

華藏淨宗學會主編

詩詞治要卷一 上冊

國學治要白話解

淨六八十七



華藏淨宗學會主編

詩詞治要卷一 上冊

國學治要白話解

淨六八十七



出版前言

本書是民國初年由張文治等學者歷經十年編撰而成，其依經、史、子、集四部分類之例，遴選歷朝各代最具經典性的典籍文獻，分別編撰成《經傳治要》、《史書治要》、《諸子治要》、《理學治要》、《古文治要》、《詩詞治要》、《書目治要》，共七篇八冊，所選之文皆為傳承千百年的名作佳篇，是中國傳統文化的代表之作，又被稱為「小四庫全書」。

上淨下空老法師深感孝親尊師是一切幸福圓滿的根源，也是世界和平之礎石。中國傳統文化就是基於此根源而發展，而《國學治要》這一套叢書能引導我們認識中國聖哲們所留下來的智慧精髓與其生命體驗，所以有志為往聖繼絕學、為萬世開太平之志士仁人，就能有著手處。

由於《國學治要》對我們繼承及弘揚中國傳統文化有其顯著的促進作用，因此，本會理事長上悟下道法師委託國立故宮博物

院圖書文獻處前處長暨輔仁大學中文系教授吳哲夫先生將這套叢書譯成白話，以期為當今讀者提供一部最能準確體現中國傳統文化典籍精華的參考讀本，為我們學習和繼承傳統文化略盡綿薄之力。

本套白話解的版權雖屬本會所有，但歡迎大眾翻印。內容若有翻譯不當，或是文字訛誤之處，尚望諸位仁者大德不吝賜教，以使爾後再版時，得以修改完善，廣益大眾，至誠感恩！

財團法人華藏淨宗弘化基金會 謹識

凡例

本套白話解的內容分為原文、註釋、語譯三部分，謹將各部分的編輯體例說明如下：

壹 原文

- 一．原文採用世界書局影印民國十九年《國學治要》排印本，此本或有異文、訛字、脫誤等情形，皆另於註釋說明。
- 二．此八冊中有關謗佛文章，如：范縝〈神滅論〉、韓愈〈論佛骨〉、文中子〈周公〉，避免誤導大眾，因此未收錄。
- 三．為求便於閱讀，本書僅鈔錄大字正文，小字夾註則刪略之。惟有裨於讀者瞭解各冊源流或補充說明者，則予以保留。
- 四．本書採用新式標點，包含書名號《》與篇名號〈〉。若書名篇名連用，則以《書名·篇名》呈現。
- 五．正文之難字、多音字於註釋中一併說明，不另行注音。
- 六．此套翻譯本首重使讀者易於理解，因此對於古文中出現的難

字，則改以同義之通用字呈現。原文錯字則直接改為正確用字。

貳 註釋

- 一．本書將難字標示讀音，為使各地華人均能認識讀音，採國語注音與漢語拼音兩種標示方式。然此兩種讀音因為文化習慣差異故，或有不同，本書依各自文化習慣方式標示，不統一讀音。例如「微」字，國語注音為二聲，漢語拼音為一聲。
- 二．同一字有多種讀音時，則以常見讀音為主。

參 語譯

- 一．語譯內容原則上依原文翻譯。然而，古文語法或有迥異於今日者，為求行文通暢並契合今人習用之語法，則略微調整譯寫，或增添字詞以求文義完整。

目錄 上冊

詩詞治要卷一序

詩十五家

曹植

| | |
|-----|----|
| 筌篈引 | 四 |
| 鰕鱗篇 | 六 |
| 吁嗟篇 | 九 |
| 怨歌行 | 一一 |
| 名都篇 | 一四 |
| 美女篇 | 一六 |
| 白馬篇 | 一九 |
| 遠遊篇 | 二一 |
| 種葛篇 | 二四 |
| 棄婦篇 | 二六 |
| 贈徐幹 | 二八 |
| 贈丁儀 | 三一 |
| | 三四 |

贈王粲

三六

贈白馬王彪七首

三八

送應氏詩二首

四七

雜詩六首

五〇

七哀詩

五六

七步詩

五八

當牆欲高行

五九

當事君行

六一

當車以駕行

六二

阮籍

六三

詠懷三十首

六五

陶潛

一一四

形影神三首

一一六

九日閒居

一二二

歸園田居五首

一二四

乞食

一三〇

答龐參軍

一三二

連雨獨飲

一三五

移居二首

和劉柴桑

和郭主簿

始作鎮軍參軍經曲阿作

辛丑歲七月赴假還江陵夜行塗口

庚戌歲九月中於西田穫早稻

飲酒七首

擬古四首

詠貧士四首

詠荊軻

讀山海經

擬輓歌辭三首

桃花源詩

勸農六章

鮑照

代車門行

代放歌行

代輓歌

代白頭吟

一三六

一三九

一四一

一四二

一四四

一四七

一四八

一五八

一六三

一六八

一七一

一七二

一七五

一七八

一八四

一八六

一八七

一九〇

一九一

| | |
|---------|-----|
| 代東武吟 | 一九四 |
| 代出自薊北門行 | 一九七 |
| 代結客少年場行 | 一九九 |
| 代邊居行 | 二〇一 |
| 與伍侍郎別 | 二〇三 |
| 贈傅都曹別 | 二〇五 |
| 行京口至竹里 | 二〇六 |
| 詠史 | 二〇八 |
| 擬古五首 | 二一〇 |
| 夢歸鄉 | 二二七 |
| 翫月城西門廡中 | 二二九 |
| 望水 | 二三一 |
| 擬行路難十首 | 二二三 |
| 代鳴雁行 | 二三五 |
| 代淮南王 | 二三五 |
| 代春日行 | 二三七 |
| 梅花落 | 二三九 |
| 代北風涼行 | 二四〇 |
| 代空城雀 | 二四一 |

王維

藍田山石門精舍

青谿

春日田園作

和使君五郎西樓望遠思歸

戲贈張五弟諲

送別

齊州送祖三

宿鄭州

偶然作二首

西施詠

夷門歌

隴頭吟

老將行

桃源行

洛陽女兒行

酬張少府

輞川閒居贈裴秀才迪

冬晚對雪憶胡居士家

二四二

二四四

二四六

二四七

二四八

二四九

二五一

二五二

二五三

二五四

二五七

二五八

二六〇

二六二

二六六

二六九

二七一

二七二

二七三

| | |
|----------------|-----|
| 山居秋暝 | 二七五 |
| 終南別業 | 二七六 |
| 歸嵩山作 | 二七七 |
| 終南山 | 二七八 |
| 輞川閒居 | 二七九 |
| 送劉司直赴安西 | 二八〇 |
| 送崔三往密州覲省 | 二八二 |
| 送邱為落第歸江東 | 二八三 |
| 登裴迪秀才小臺作 | 二八五 |
| 觀獵 | 二八六 |
| 奉和聖製從蓬萊向興慶閣（略） | 二八七 |
| 酬郭給事 | 二八九 |
| 出塞作 | 二九〇 |
| 送楊少府貶郴州 | 二九二 |
| 積雨輞川莊作 | 二九四 |
| 送別 | 二九六 |
| 臨高臺送黎拾遺 | 二九六 |
| 崔九弟欲往南山馬上口號與別 | 二九七 |
| 息夫人怨 | 二九八 |

| | |
|-----------|-----|
| 相思 | 二九八 |
| 鹿柴 | 二九九 |
| 竹里館 | 三〇〇 |
| 辛夷塢 | 三〇〇 |
| 畝湖 | 三〇一 |
| 鳥鳴澗 | 三〇二 |
| 田園樂 | 三〇三 |
| 九月九日憶山東兄弟 | 三〇三 |
| 送元二使安西 | 三〇四 |
| 送韋評事 | 三〇五 |
| 送沈子歸江東 | 三〇六 |
| 李白 | 三〇七 |
| 古風五首 | 三〇九 |
| 長干行 | 三一一 |
| 妾薄命 | 三二四 |
| 春思 | 三二六 |
| 月下獨酌 | 三二七 |
| 春日醉起言志 | 三三八 |
| 望終南山寄紫閣隱者 | 三三九 |

下終南山過斛斯山人宿置酒

尋陽紫極宮感秋作

贈何七判官昌浩

蜀道難

戰城南

箜篌謠

白頭吟

烏夜啼

將進酒

行路難三首

江上吟

白雲歌送劉十六還山

夢遊天姥吟留別

答王十二寒夜獨酌有懷

宣州謝朓樓餞別校書叔雲

贈孟浩然

贈崔秋浦二首

渡荊門

送友人

三三一

三三二

三三四

三三六

三四二

三四四

三四六

三五二

三五五

三六二

三六四

三六五

三七〇

三七八

三八〇

三八一

三八四

三八五

| | |
|----------------------|-----|
| 送友人入蜀 | 三八六 |
| 尋雍尊師隱居 | 三八七 |
| 夜泊牛渚懷古 | 三八八 |
| 金陵二首 | 三八九 |
| 塞下曲二首 | 三九一 |
| 登金陵鳳凰臺 | 三九四 |
| 送賀監歸四明應制 | 三九五 |
| 別中都兄明府 | 三九七 |
| 玉階怨 | 三九八 |
| 夜思 | 三九九 |
| 敬亭獨坐 | 四〇〇 |
| 勞勞亭 | 四〇〇 |
| 下江陵 | 四〇一 |
| 舟下荊門 | 四〇二 |
| 望天門山 | 四〇四 |
| 陪族叔刑部侍郎曄及中書賈舍人至遊洞庭二首 | 四〇五 |
| 送孟浩然之廣陵 | 四〇七 |
| 巴陵贈賈舍人 | 四〇八 |
| 聞王昌齡左遷龍標遙有此寄 | 四〇九 |

春夜雜陽聞笛

越中懷古

蘇臺覽古

山中答俗人

山中與幽人對酌

長門怨二首

清平調詞三首

杜甫

贈衛八處士

自京赴奉先縣詠懷五百字

述懷

彭衙行

羌村三首

石壕吏

新婚別

無家別

佳人

夢李白二首

前出塞二首

四二一
四二二
四二三
四二四
四二五
四二六
四二七
四二八
四二九
四三〇
四三一
四三二
四三三
四三四
四三五
四三六
四三七
四三八
四三九
四四〇
四四一
四四二
四四三
四四四
四四五
四四六
四四七
四四八
四四九
四五〇
四五〇
四五二
四五三
四五四
四五五
四五六
四五七
四五八

| | |
|--------------|-----|
| 後出塞二首 | 四六〇 |
| 寫懷二首 | 四六三 |
| 兵車行 | 四六八 |
| 醉時歌 | 四七一 |
| 哀江頭 | 四七五 |
| 哀王孫 | 四七七 |
| 洗兵馬 | 四八一 |
| 乾元中寓居同谷縣作歌七首 | 四八六 |
| 百憂集行 | 四九三 |
| 茅屋為秋風所破歌 | 四九五 |
| 短歌行 | 四九七 |
| 丹青引 | 四九九 |
| 古柏行 | 五〇三 |
| 房兵曹胡馬 | 五〇六 |
| 春日憶李白 | 五〇七 |
| 重過何氏 | 五〇八 |
| 月夜 | 五〇九 |
| 春望 | 五一〇 |
| 月夜憶舍弟 | 五一一 |

| | |
|----------|----|
| 天末懷李白 | 五三 |
| 遣意二首 | 五四 |
| 江亭 | 五六 |
| 旅夜書懷 | 五七 |
| 秋野 | 五八 |
| 登岳陽樓 | 五〇 |
| 題張氏隱居 | 五一 |
| 曲江二首 | 五二 |
| 蜀相 | 五五 |
| 江村 | 五六 |
| 恨別 | 五七 |
| 南隣 | 五九 |
| 客至 | 五〇 |
| 聞官軍收河南河北 | 五二 |
| 登樓 | 五三 |
| 宿府 | 五三 |
| 詠懷古跡五首 | 五六 |
| 小寒食舟中作 | 五四 |
| 歸鴈 | 五五 |

| | |
|------------------|-----|
| 八陣圖 | 五四六 |
| 絕句漫興 | 五四七 |
| 江畔獨步尋花 | 五四七 |
| 贈花卿 | 五四八 |
| 承聞河北諸道節度入朝歡喜口號絕句 | 五四九 |
| 江南逢李龜年 | 五五〇 |

白居易

| | |
|------------------------|-----|
| 秦中吟十首 | 五五三 |
| 燕詩示劉叟 | 五六七 |
| 放魚 | 五六九 |
| 觀刈麥 | 五七一 |
| 翫止水 | 五七三 |
| 池上篇 | 五七五 |
| 新樂府五十首 | 五八二 |
| 長恨歌 | 六三四 |
| 琵琶行 | 六四九 |
| 放旅雁 | 六六〇 |
| 浩歌行 | 六六二 |
| 雪中晏起偶詠所懷兼呈張常侍、韋庶子、皇甫郎中 | 六六四 |

賦得古原草送別

宴散

久不見韓侍郎戲題四韻贈之

西樓

苦熱

欲與元八卜鄰先有是贈

自河南經亂（略）

贈楊秘書巨源

錢塘湖春行

春題湖上

病中多雨逢寒食

編集拙詩（略）

池畔二首

閨怨詞二首

同李十一醉憶元九

邯鄲至夜思親

白雲泉

贈江客

別種東坡花樹

六六八

六六九

六七〇

六七一

六七二

六七三

六七五

六七七

六七八

六八〇

六八一

六八二

六八四

六八五

六八七

六八八

六八九

六九〇

六九一

詩詞治要 卷一 詩十五家 目錄

詩詞治要 卷一 序

詩十五家

〔原文〕

吾國詩總集今存者，三百篇外，首以《玉臺新詠》為古。其後唐宋名人，頗有纂錄，下至清代，種類尤繁，其通行較便誦讀者，世多稱漁洋、歸愚諸人所選。然案以今日學校生徒所求，論者尚病其未盡善焉，蓋前人選詩之蔽，約有二端：一曰「標新」，標新則好立門戶，故所錄必隘；二曰「逞博」，逞博則意在兼收，故每流於雜。雖其間亦有能執中者，別裁至當，又或限於一代，僅及數家，未能溯源窮流。觀其會通，至近代湘鄉曾氏，始力矯前代選家之蔽，甄錄歷朝詩作者，而為《十八家詩鈔》。經之以五、七、古律之體，而緯之以各家專長之篇，行之於今，群推善本。然吾嘗三復其書，獨謂其所取詩家，尚覺有闕漏未當之處，又嫌其所鈔篇數過多，其經緯亦未妥便。用是考之歷代選本，及各大家別集，斟酌損益，務求不雜不隘，以公論為歸，故有此詩十五家之選。所選之人，並為詩學大宗，源流相承，世代全

備。其纂錄之例，略如本書前編所選之古文十七家，概以作者時代先後為序，每家之詩，眾體並錄，各以類聚，都計為篇八百有餘。以視曾鈔及各選本，雖其精其博，未敢自詡有得，要之取舍審慎，詳略適中，以應今日學校生徒誦讀之求，俾之能溯源窮流，觀其會通，未始非一便也。

〔語譯〕

我國現今所存留的詩歌總集，除了《詩經》三百篇之外，首先要以《玉臺新詠》為古代重要的詩歌總集。在此之後，唐、宋都有名人輯錄詩歌選集，直到清代可謂種類繁多。其中通行於世而又比較容易誦讀的版本，大部分的人首推王士禎、沈德潛等人所輯錄的詩歌選集。然而，若以今日學校學生的需求來說，論者認為這些選本皆不能盡善盡美啊！之所以不能完善，實在是因為前人在選詩時大概都有兩個弊端：其一「標新」，喜歡標榜新奇的人往往甚愛自立門戶、派別，因此這類人所選錄的詩歌體裁必定偏狹；其二「展示廣博」，為了展示詩歌類別的淵博便想要兼錄眾詩，因此選集便常常流於雜亂。雖然歷代的詩歌選集中，也有選本在輯詩時能公平適中，沒有太過或不及的情況，此外也能區別優劣並取捨精當，然而這些選集所挑的作品往往侷限在一個固定的朝代，不然就是只收羅了某些詩家

的作品，以至於選本不能上溯詩體的本源，窮盡詩篇的支流。審視詩歌選集能夠匯通古今之流的版本，一直要到近代祖籍位於湖南湘鄉縣的曾國藩出現，由他開始才極力改正前代編撰詩歌的弊端。曾國藩選拔、輯錄歷朝的作家，為這些作家編撰《十八家詩鈔》，以五言、七言的律詩和古詩的體例作為標準，再以各詩家所擅長的篇章作為輔助的準則，這個版本的詩選流通至今，被群學共同推舉為最完善的詩家選本。然而我經常反覆的閱讀這部詩選，卻對於書上所選錄的詩家，私下認為尚有網羅未盡、取捨不夠精當的地方。此外也不認同他們所選詩過於繁多的毛病，不但如此，這部選輯作為經緯的詩體、名篇亦沒有達到妥當方便的效用。於是，便稽核歷代選本以及各個詩作大家的別集，斟酌損益，務必要編選出不龐雜、不狹隘，又能以公正的評論作為依歸，是故編纂了這十五位詩家的詩選。我所挑選的詩人，同時也都是詩學發展的大宗，並且彼此之間的源流都有所銜接和承繼，各個朝代的代表收羅完整。編纂的體例大致上如本書之前所編選的古文十七家，皆以作者所處時代的先後作為排次順序，每一位詩家的詩作都網羅了各個體例，一併收錄，此外，也將同類的放在一起，各別計算成單獨的詩篇，共計有八百餘首。曾國藩的選本和各家的詩選，雖然已經達到精深、廣博的功夫，但這些編者依然不敢以此自誇，並不認為自

已在詩作上有所領悟，所以我的選本只求能取捨謹慎、詳略適中，希望秉持這樣的原則，因應今日學校學生誦讀的需求。除此之外，我還希望能上溯詩體的本源，窮盡詩篇的支流，達到瀏覽本書就能匯通古今的詩歌作品，如此一來，未嘗不能說是一種便利啊！

曹植

〔原文〕

魏譙郡人，字子建，漢丞相操之幼子。年十餘，善屬文，援筆立成，甚為操所寵愛。操卒，兄丕嗣位，尋篡漢自立，因忌植而疏之，封陳王。植每欲求別見，幸冀試用，終不能得，悵然絕望，遂發疾卒。年四十一，諡曰：思，世稱陳思王，有《曹子建集》。案吾國之詩，導源於唐虞，而莫盛於三百篇。惟其時作者，多無姓氏留傳，其文句氣體，亦與後世所謂詩者頗異。漢興，蘇、李有河梁唱和之篇，枚氏有《西北高樓》等作，而後詩體始正。浸至建安之際，王粲、劉楨等七子，並時繼起，著作繁富，學者之以詩名家者，實盛於此。而植獨以八斗之才，抒其鬱紆之思，文情斐然，高出當時。故其後梁鍾嶸作《詩

品》，特列之上卷，稱其卓爾不群，譬人倫之有周孔。近代湘鄉曾氏之《十八家詩鈔》，專取歷代詩家鉅子，亦託始於植，識者皆以為至當而不可易焉。

【語譯】

曹植（西元一九二——二一三年）：魏國譙郡（今日的安徽省亳州市）人，字子建，漢代丞相曹操的兒子。在十幾歲的時候便展現擅於書寫文章的才華，可以提起筆來立刻書寫出優美的篇章，非常受到曹操的寵愛。曹操死後，哥哥曹丕（西元二一〇——二一六年在位）即位，並篡漢自立為帝，因為猜忌曹植而刻意疏遠他，封曹植為「陳王」。曹植每每有獨到的見解，希望能夠被採用，最終都不被賞識，因而內心悵然絕望，最後隱疾發作，在四十一歲的時候逝世，諡號「思」，世人稱為陳思王，著有《曹子建集》。依照我國的詩歌起源，可追溯至遠古的唐虞時期，最興盛的時候可由《詩經》三百餘篇的作品當中窺見，然而當時的作者多半沒有留下姓氏，只有篇章、風格還保留下來，這些詩歌的作品也和後代的詩歌差異甚多。到了漢代的全盛時期，蘇武、李陵有橋上送別、彼此唱和的詩作，枚乘有〈西北有高樓〉等作品，其後詩歌創作的體裁才開始確定，一直到建安時期，王粲、劉楨等七位詩人同時承繼而興，創作出非常多的詩篇，當

時的讀書人開始以詩歌創作成名，實在是由他才開始興盛。而曹植獨獨以出眾的文才抒發自我憂鬱的思緒，文情並茂的創作更是高出當時的詩人，因而其後南朝梁的鍾嶸在《詩品》裡，特別將他列在上卷之中，並稱讚他超卓的文采，不同於眾人，就好像是人倫中的聖者周公、孔子一般。近代祖籍位於湖南湘鄉縣的曾國藩所輯錄的《十八家詩鈔》，專門羅列歷代著名的詩家，也由曹植的詩作為起始。因此，凡是對於詩歌有所研究的人，皆認為將曹植列首是非常精當而且不可輕易加以變更。

笠篔引^①

〔原文〕

置酒高殿上，親交^②從我遊。中廚辦豐膳，烹羊宰肥牛。秦箏^③何慷慨，齊瑟^④和且柔。陽阿^⑤奏^⑥奇舞，京洛出名謳^⑦。樂飲過三爵^⑧，緩帶^⑨傾庶羞^⑩。主稱千金壽，賓奉萬年酬^⑪。久要^⑫不可忘，薄終義所尤。謙謙君子德，磬折^⑬欲何求。驚風^⑭飄^⑮白日，光景^⑯馳西流。盛時不可再，百年忽我適^⑰。生存華屋處，零落歸山邱。先民^⑱誰不死，知命復何憂？

【註釋】

① 箜篌引：本篇為古樂府《相和歌·瑟調曲》歌辭，此為宴飲詩，書寫宴飲時的歡樂並嗟嘆時光的變遷與流逝。「箜篌」音 kōng hóu。古代的一種樂器，外形曲長有二十三弦。② 親交：指親近的友人。③ 秦箏：即秦地的箏，為弦樂器。相傳古箏五弦，後來秦人蒙恬改五弦為十二弦，故稱秦箏。④ 齊瑟：指齊地的瑟，亦為弦樂器。相傳此樂器在齊國非常有名，首都臨淄之民無不鼓瑟，故以齊瑟借稱瑟之佳音。「瑟」音 shè。⑤ 陽阿：有兩種說法，《淮南子·俶真訓》注其為人名，以陽阿為一善舞之名倡。另一說《漢書·外戚傳》言漢成帝皇后趙飛燕善舞，當其還未入宮之時在陽阿公主家學舞。因此以陽阿借指培養優秀舞女之地名。此詩後半句「京洛出名謳」，京洛為地名，因此此處應以後者，即用「地名」詮釋為佳，如此方能與後半句兩兩呼應。「阿」音 ē。⑥ 奏：指進獻、獻上的意思。⑦ 名謳：指著名的歌曲。「謳」音 ōu，即歌曲、歌謠的意思。⑧ 三爵：「爵」為一種酒杯。古禮君子飲酒三杯後方可退席而不失禮。此處言「過三爵」表示不只飲了三杯，意指喝了很多且有醉意。⑨ 緩帶：指解開衣帶。此處表示酒喝多了，鬆開衣服顯示輕鬆的樣貌。⑩ 庶羞：意指多種美味的菜餚。羞，通「饈」。⑪ 主稱二句：寫主人與賓客之間互相酬答、問賀之景況。「千金壽」，據《史記·魯仲連鄒陽列傳》記載，魯仲連為趙國解了秦兵之圍，平原君以千金為魯仲連祝壽，後代以此為典故，表示祝賀的意思。⑫ 久要：「久」亦指舊的意思，在此用來指稱舊識的老友之意。⑬ 磬折：意指曲身如磬，表示彎著身體以示恭敬的樣貌。「磬」音 qìng，為古代懸於架上的打擊樂器，形狀

如曲。⑭驚風：指疾風的意思。⑮飄：指吹走的意思。⑯光景：原意指日月，此處用來代表時間。⑰適：音_スqiú，指迫近的意思。⑱先民：原意指過往的人們，這裡用來泛指從古到今的所有人。

【語譯】

美酒佳餚擺放在舉辦宴席的高殿上，我與親近的朋友一同飲酒作樂。在宴樂期間，內廚準備了豐盛的菜餚，同時烹製著美味的牛羊鮮肉。宴席上，秦箏演奏出慷慨激昂的曲調，齊瑟伴奏出柔和婉轉的音符，加上來自陽阿的優美舞蹈與出自洛陽的著名歌曲。在佳餚歌舞的助興之下，眾人開懷暢飲，於是寬解衣帶的束縛，盡情享用佳餚。宴席上主人與賓客互相酬答、問賀，彼此獻上最美好的祝福。歡樂時光中使我謹記，不能因結交新的朋友而疏遠老友，做人處世都應該善始而善終，若厚始而薄終此乃違背道義而應當被責難。君子之所以躬身謙遜，是因為他有美好的品德，並不是因為想要藉由謙遜的行為而謀取所求。疾風吹走了原本白亮的天空，日月飛快地向西流走。這樣的光景使我感慨青春年華一去不再，生命的盡頭已逐漸迫近。就算平生處在美麗的華屋中，生命凋零後終歸於荒丘。古往今來有誰能逃離命運凋零的終途？既然已經知曉生命運行的道理，那還有什麼好憂愁的呢？

鰕鱧篇

〔原文〕

鰕鱧^①遊潢潦^②，不知江海流。燕雀戲藩柴^③，安識鴻鵠^④遊？世士此誠^⑤明，大德固無儔^⑥。駕言^⑦登五嶽^⑧，然後小陵丘^⑨。俯觀^⑩上路人^⑪，勢利^⑫惟自謀^⑬。讎^⑭高念^⑮皇家^⑯，遠懷^⑰柔九州^⑱。撫劍^⑳而雷音^㉑，猛氣^㉒縱橫浮。汎泊^㉓彼嗷嗷^㉔，誰知壯士憂？

〔註釋〕

① 鰕鱧：音 xiā shàn，「鰕」通「蝦」；而「鱧」指黃鱧，俗稱鱧魚。此處以鰕鱧來比喻世俗之士。② 潢潦：音 huáng liáo，指小水坑，或雨後路上的積水。③ 藩柴：即籬笆的意思，為用竹條或木條編成的柵欄。「藩」音 fān。④ 鴻鵠：即鴻雁與天鵝，兩種動物都是體型較大，飛得高遠的大鳥，中國文學作品中，經常以此來譬喻志向遠大的人。「鵠」音 hú，動物名，體形似雁而大，頸長腳短，姿態優雅且能高飛，俗稱為「天鵝」。⑤ 誠：的確、確實的意思。⑥ 大德一句：意指擁有高尚的德性，而無人可比擬的意思。「儔」音 chóu，即匹敵、相比之意。⑦ 駕言：指駕車、乘車的意思，「言」為語助詞。⑧ 五嶽：為中國五大名山的總稱，中嶽嵩山、東嶽泰山、西嶽華山、南嶽衡山、北嶽恆山，合稱為「五嶽」。此處以五嶽來譬喻人有崇高、遠大的志向。「嶽」音 yuè，指高山或山的最高峰。⑨ 陵丘：原意為高起的大土山，此處借指為社會上的勢力小人。⑩ 俯觀：指低頭觀看、凝視的意思。⑪ 上路

人：指那些在仕途之中汲汲奔走的人。⑫ 勢利：這裡指權勢和財利的意思。⑬ 謀：即營求、求取的意思。⑭ 讎：音 イヌ chóu，相等、相類，此處指那一類的人。⑮ 念：理想、志向的意思。⑯ 皇家：原意為皇帝的家族，這裡指三國時期的曹氏所建的魏國。⑰ 懷：即抱負、胸襟的意思。⑱ 柔：這裡指安撫、安定之意。⑲ 九州：我國古代分天下為九個行政區，即稱為「九州」。歷來的說法不一，有禹貢九州、爾雅九州、周禮九州等分別。一般指周禮所說的九州，即「揚、荊、豫、青、兗、雍、幽、冀、并」。後世用來借指為中國的代稱。⑳ 撫劍：指手持著劍的意思。㉑ 而：如同、有。㉒ 雷音：原意為雷聲，這裡用來形容威嚴有如雷震聲響，而令人震懾。㉓ 猛氣：用來形容氣勢猛勇的樣子。㉔ 汎泊：音 ヒナシ fàn bó，即「凡百」的增體，為漢魏時期的習慣用語，用來指稱眾人的意思，此處泛指那些隨波逐流、輕浮淺薄的平凡俗眾。㉕ 嗷嗷：音 アウ áo，為壯聲詞，此處用來形容眾口嘈雜的聲音。

【語譯】

見那蝦子與鱧魚，游動在淺小的泥溝之中，牠們不知道浮游在江海之上，隨浪奔游的感覺。看那燕雀在籬笆間穿梭遊戲，牠們哪裡能明白鴻雁與天鵝，在天際之中乘風遨遊的感受呢？蝦鱧與燕雀有如那些平凡的世俗人士，永遠不能理解胸懷鴻鵠之志，而理想遠大的人。如果這世上的人，都能明白這些遠大的理想與抱負，自然就會具有高尚的德性，而無人可以相比。驅車登上高大的五嶽之山，欣賞過從高峻處所俯瞰出去的視野，必然

不會再欣賞那些小丘陵所望出去的景致。從高處低頭俯看那些還在仕途中汲汲奔走的人們，他們只知道在此中營求權勢和財利，哪裡還有理想可言。胸懷遠大理想的壯士，他們志在輔佐皇室而使得國泰民安，其遠大的志向乃是安定廣大的九州之地。只見他們手持寶劍的威勢，有如雷震聲響而令人震懾，勇猛的氣概在四周橫溢，表露無遺。那些平凡的世俗眾人，只會眾口嘈雜的為了私利而亂嚷，有誰能夠明白那胸懷鴻鵠的壯士，他內心的憂愁呢？

吁嗟篇

〔原文〕

吁嗟^①此轉蓬^②，居世^③何獨然。長去本根逝^④，宿夜^⑤無休閒^⑥。東西經^⑦七陌^⑧，南北越^⑨九阡^⑩。卒遇回風^⑪起，吹我入雲間。自謂^⑫終天路^⑬，忽然下^⑭沈淵。驚飆^⑮接我出，故歸彼中田^⑰。當^⑱南而更北，謂東而反西。宕宕^⑲當何依^⑳？忽亡而復存。飄飄^㉑周^㉒八澤^㉓，連翩^㉔歷五山^㉕。流轉^㉖無恆處，誰知吾苦艱^㉗？願為中林草^㉘，秋隨野火燔^㉙。糜^㉚滅豈不痛？願與根莖^㉛連。

【註釋】

- ① 吁嗟：音 ㄩ ㄊㄨㄛ ㄒㄩ ㄊㄨㄛ xū jiē，用來表示有所感觸的嗟嘆詞，表現出曹植對自己身世的感慨，以及悲嘆自己不幸而難堪的遭遇。② 轉蓬：指隨風飄揚的蓬草。「蓬」音 ㄆㄥ ㄥ péng，植物名，為多年生草本植物，葉形似柳，花白而似柳絮。每到秋天，風吹則隨之飄飛，故亦稱「飛蓬」。③ 居世：指生活在人世間的意思。④ 長去一句：原意為形容蓬草隨風飄去，永遠離開自己所生長的根枝，曹植以此借喻自己屢遭貶斥或遷徙的處境。⑤ 宿夜：即從早到晚、朝朝暮暮之意。⑥ 休閒：指安靜清閒、安閒自在。⑦ 經：通過、經過的意思。⑧ 陌：即東西方向的田間小路。⑨ 越：指飛越、跨越。⑩ 阡：音 ㄑㄩㄢ ㄑㄩㄢ qiān，指南北方向的田間小路。⑪ 回風：即旋風、迴旋的風。⑫ 謂：自以為的意思。⑬ 終天路：指到達天路的盡頭。⑭ 下：指墜落、落入之意。⑮ 飊：音 ㄅㄧㄠ ㄅㄧㄠ biāo，指暴風。⑯ 故：即仍舊、依然的意思。⑰ 中田：即田中、田野。⑱ 當：正要、正值。⑲ 宕宕：音 ㄉㄤ ㄉㄤ dàng dàng，同「蕩蕩」，即飄蕩無定，沒有辦法停止的意思。⑳ 依：依歸之意。㉑ 飄飄：用來形容隨風飄動，飄飛不定的樣子。「飄」音 ㄆㄧㄠ ㄆㄧㄠ yāo。㉒ 周：遍布、布滿。㉓ 八澤：即我國古代的八大湖澤，亦稱八藪。據《漢書·嚴助傳》：「九州為家，八藪為囿」，按唐代顏師古注，八藪即魯之大野、晉之大陸、秦之楊污、宋之孟諸、楚有云夢、吳越之具區、齊之海隅、鄭之圃田。由於八澤分佈在中國諸地，故也用來借指八方或廣闊的疆域。㉔ 連翩：用來形容隨風飄動，而孤苦無依、流離無定的樣子。㉕ 五山：即五嶽，為中國五大名山泰山、衡山、華山、恒山和嵩山的總稱。㉖ 流轉：即四處流落轉徙的意思。㉗ 苦艱：指內心的困苦和艱難。

⑳ 中林草：樹林中的小草。㉑ 燔：音 fān，燒的意思。㉒ 糜：音 mí，原意指爛、碎，此處用來形容遭受焚火而化為塵煙。㉓ 根芟：指植物的根部，亦可用來暗指事物的根本。「芟」音 gāi，根的意思。

【語譯】

可嘆我如今的處境，就猶如隨風流轉、到處飄飛的蓬草，生活在這世間上，為何偏偏如此的艱難？我就像那已然飄飛的蓬草，將永遠離根而飛去，往後將過著朝朝暮暮不得安閒的日子。由東至西橫過不知多少田間的曲路，從南到北不知越過多少荒田之徑。這來往奔波的途中突然遇上了旋風，將我吹入了天上的雲間。我以為將來到天路的盡頭，誰料到轉瞬之間，又墮入那無盡的深淵。只見那暴風再一次將我捲起，最後仍舊把我送回到最初的那片田野。我正要往南而去，又忽然要我轉向北面，正要往東而去，卻又被吹到了西邊。這一來一往、飄飄蕩蕩，究竟我該歸往何處呢？那風，每每總是霍然消失，又突然出現，令我不知所歸。我曾經隨風流轉，飄流不定的飛遍八大湖澤，又一路孤苦無依，流離不定的走遍五嶽山顛。此間可謂嘗盡了人生飄泊無定的痛楚，而誰能體會我內心的困苦和艱難呢？此時我願化作那林中的小草，在秋日之中，隨著野火焚燒殆盡，化作一縷縷的塵煙。化為塵煙難道不會苦痛萬分嗎？但只要化作塵土的

我，能再次與那本為我家的根荏生死相連，為此我也心甘情願。

怨歌行^①

〔原文〕

為君既不易，為臣良獨難^②。忠信事不顯^③，乃有見疑^④患^⑤。周公^⑥佐成王^⑦，金縢^⑧功不刊^⑨。推心^⑩輔王室，二叔^⑪反流言。待臯^⑫居東國^⑬，泫^⑭涕^⑮常流連。皇靈^⑯大動變，震雷風且寒^⑰，拔樹偃^⑱秋稼^⑲，天威不可干^⑳！素服^㉑開金縢，感悟求其端^㉒。公旦^㉓事既顯，成王乃哀歎。吾欲竟此曲，此曲悲且長。今日樂相樂，別後莫相忘^㉔。

〔註釋〕

① 怨歌行：屬樂府〈相和歌楚調曲〉歌辭。② 為君二句：用《論語·子路》中：「為君難，為臣不易。」一句，表達身為國君雖難，但身為朝臣更不容易，突顯出為人臣進退兩難的心情。③ 不顯：不被人諒解、了解。④ 見疑：被人懷疑。⑤ 患：禍害、災難。⑥ 周公：周文王第四子，周武王之弟，姬姓周氏名旦，又稱周公旦，生卒年不詳。⑦ 成王：姬姓名誦，為周武王之子，周朝第二代君主諡號成王。周成王繼位時年幼，由周公旦輔政，並平定「三監之亂」。⑧ 金縢：周伐商後二年，武王生病，周公祝禱於三王，作策書表明願代武王而死，此策書被史官收於櫃中，以金屬封緘，顯示

出周公對於武王的忠誠。「滕」音 téng。⑨ 刊：磨滅、消除之意。⑩ 推心：比喻真誠、真心。⑪ 二叔：指管叔鮮、蔡叔度，均為周武王之弟。滅商後一人封於「管」，在今日河南省鄭縣，一人封於「蔡」，即今日河南省上蔡，故稱管叔、蔡叔。二人散播謠言，說「周公將不利於成王」。⑫ 待臯：等候處罪之意。「臯」音 zui，同「罪」。⑬ 東國：指東都洛陽。周公當年受到流言紛擾之時，曾避居於此。⑭ 泣：音 T₄，淚水或露水滴垂之樣。⑮ 涕：音 tì，眼淚、鼻涕。⑯ 皇靈：神靈、上天。⑰ 震雷一句：據《尚書》記載，周公東居洛陽之時，鎬京「天大雷電以風，禾盡偃，大木斯拔」，乃上天示警的災異現象。⑱ 偃：音 yǎn，仆倒、倒伏。⑲ 稼：音 jià，禾的穗和果實。⑳ 不可干：不可抗拒、違反。㉑ 素服：用白布帛縫製的衣服，居喪或是遭遇兇事所穿的衣服。㉒ 端：指災異現象產生的始末、原委。㉓ 公旦：指周公。㉔ 吾欲四句：為樂府歌辭常用的套語，代表結尾的意思。竟，完結、終了。「忘」音 wáng，忘記之意。

【語譯】

要當國君不是一件容易的事，要當良臣更是艱難。原本出於忠信所為的事，若無法被旁人理解，就會招來猜疑的禍端。昔日周公輔佐年幼的周成王，為武王祝禱的事蹟，皆記載於金滕之上，將永遠不會被抹滅而流傳百世。他忠心耿耿的輔佐周王室，卻遭到管叔、蔡叔的流言毀謗，因此待罪避居於洛陽，經常為此而痛哭垂淚，涕淚漣漣。上天為此感到憤怒而降災

示警，頓時閃電雷鳴，狂風大作而天候寒冷，大樹因此被拔起，準備秋收的禾穗也倒伏一旁，神靈的威信是不可以輕易冒犯的。成王為了這些災異穿著素服開啟金縢，希望能夠查明災異現象的始末和原委，最終周公的事功終於昭然若顯，成王也因為自己的誤解而感到哀嘆。我想奏完這首樂曲，可是這首曲子卻既悲涼又哀長。今日大家齊聚而共同歡樂，他日離別後也切莫相忘呀。

名都^①篇

〔原文〕

名都多妖女^②，京洛出少年。寶劍直^③千金，被服^④麗且鮮。鬪雞^⑤東郊道，走馬長楸^⑥間。馳騁未能半，雙兔過我前。攬弓捷^⑦鳴鏑^⑧，長驅上南山^⑨。左輓因右發^⑩，一縱^⑪兩禽連。餘巧未及展^⑫，仰手^⑬接^⑭飛鳶^⑮。觀者咸稱善^⑯，眾工歸我妍^⑰。歸來宴平樂^⑱，美酒斗十千。膾^⑲鯉膾^⑳胎鰕^㉑，炮^㉒鼈炙^㉓熊蹯^㉔。鳴儔嘯匹侶^㉕，列坐竟長筵^㉖。連翩^㉗擊鞠壤^㉘，巧捷惟萬端。白日西南馳，光景不可攀^㉙。雲散還城邑^㉚，清晨復來還。

【註釋】

① 名都：意指著名的國都，如洛陽、臨淄。此題為曹植自創的樂府詩，《樂府詩集》收錄了此篇，並歸入〈雜曲歌齊瑟行〉。② 妖女：艷麗、美艷的女子。③ 直：同「值」。④ 被服：身上穿的衣服。「被」音_ㄅī。⑤ 鬪雞：使雞相鬥以決勝負的遊戲。「鬪」音_ㄉòu，同「鬥」。⑥ 長楸：古人在道路兩旁種楸樹，綿延很長，所以稱為「長楸」。「楸」音_ㄑiū，植物名，為落葉喬木。夏開黃綠色花，有紫色斑點，可供建築、造船及製造器具。⑦ 捷：音_ㄐiàn，連接、搭上響箭的意思。⑧ 鳴鏑：軍中發號令的響箭，射出時箭頭能發出響聲。「鏑」音_ㄑì，箭頭。⑨ 南山：山名，在今日的洛陽市。⑩ 左挽一句：指左手挽弓，右手射箭的意思。「挽」音_ㄨǎn，同「挽」，拉、引。⑪ 一縱：一箭射出之意。⑫ 餘巧一句：意即還有射箭之術的本領還沒有施展出來。⑬ 仰手：舉起手。⑭ 接：迎面射出。⑮ 鳶：音_ㄩān，動物名，鷹鷹目猛禽類。嘴鉤曲，趾有鉤爪，強勁有力，尾形似魚尾，俗稱為「老鷹」。⑯ 咸：都、皆、全。⑰ 眾工：指在場每一位善於射術之人。⑱ 歸我妍：一致認為我的箭術最為精妙的意思。「我」音_ㄨǒ。⑲ 平樂：即平樂觀，乃漢代宮觀名，在洛陽的西門外，為漢明帝所建。在今日河南省洛陽市。⑳ 膾：音_ㄏuài，細切的肉。㉑ 膾：音_ㄨǎi，少汁的肉湯。㉒ 胎鰕：蝦仁。「鰕」音_ㄒiā，同「蝦」。㉓ 炮：大火燒炒。㉔ 鼈：音_ㄅiē，甲魚。㉕ 炙：音_ㄓhì，用火燒烤之意。㉖ 熊蹯：熊掌。「蹯」音_ㄈán，獸類的足掌。㉗ 鳴儔一句：呼朋引伴一起入座的意思。「匹」音_ㄆǐ，朋友。㉘ 竟：滿、全、整。㉙ 筵：音_ㄧán，竹席。㉚ 連翩：形容用來遊戲的用具，翻

飛不停的樣貌。③ 鞠壤：踹和壤，為古代兩種用來遊戲的用具。「鞠」音じゆ，一種內裡填有毛的皮球，用腳踢取玩樂。④ 攀：留住、挽留。⑤ 雲散一句：意指一起嬉戲遊玩的少年們，在黃昏到來後，像浮雲般分散，各自入城歸家。

【語譯】

歷來著名的國都，多出嬌豔美麗的女子，而現今的洛陽更有許多英俊的少年。他們隨身佩帶的寶劍，可謂價值千金，身上所穿的衣服更是華麗鮮豔。平時在東郊的道路上鬥雞，又經常賽馬於長長的楸樹道上。馬兒盡情奔馳在長楸道，路途還未到一半，一雙野兔便蹦跳到跟前。只見少年拿起大弓搭上響箭，揚鞭策馬地追著野兔上了南山。瞬間間左手挽弓右手發箭，一箭射出兩兔便手到擒來。射術的本領都還未完全施展，又迎頭射中了空中飛舞的老鷹。一旁觀獵的同伴們紛紛喝采，在場的眾多射手一致推崇其藝精妙。下山歸來後，便和平樂觀大擺宴席，宴上所飲的美酒，一斗皆價值十金。以細切的鯉魚來烹煮蝦仁，佐以大火爆炒昂貴的甲魚和燒烤的熊掌，呼朋喚友一起入座享用，長長的筵席坐無虛空。宴會旁還有踢球擊壤的遊戲，只見那球在空中翻飛不停，戲玩之人更是動作靈敏、變化多端。太陽逐漸往西南方向急馳而落，無奈那夕陽光陰實在難以挽留。宴後大家隨著黃昏的浮雲而散，紛紛入城歸家，相約明日清晨再度聚首嬉玩。

美女篇^①

〔原文〕

美女妖^②且閑^③，採桑歧路^④間。柔條紛冉冉^⑤，落葉何翩翩^⑥。攘袖^⑦見素手^⑧，皓腕^⑨約^⑩金環。頭上金爵釵^⑪，腰佩翠琅玕^⑫。明珠交^⑬玉體，珊瑚間木難^⑭。羅衣何飄飄，輕裾^⑮隨風還。顧盼^⑯遺光彩，長嘯^⑰氣若蘭。行徒用息駕^⑱，休者以忘餐^⑲。借問女安居，乃在城南端。青樓^⑳臨大路，高門結重關^㉑。容華^㉒耀朝日，誰不希令顏^㉓？媒氏何所營^㉔？玉帛^㉕不時安^㉖。佳人慕高義^㉗，求賢良^㉘獨難。眾人徒嗷嗷^㉙，安知彼所觀^㉚？盛年^㉛處房室，中夜^㉜起長歎。

〔註釋〕

- ① 美女篇：為樂府歌辭，屬《雜曲歌·齊瑟行》。取首句前二字為篇名。《樂府歌辭》認為此篇以美女喻君子，君子有美行，願得明君而事之。然而美女盛年不嫁，用來比喻志士懷才不遇，曹植以此抒發自己壯志難酬的悲哀。② 妖：形容女子的容貌艷麗、美好的樣子。③ 閑：音^{ㄒㄧㄢˊ}xián，優雅、嫻靜。④ 歧路：自大道上分歧出去的小路，即岔路。⑤ 冉冉：音^{ㄖㄢˋ}rǎn，形容樹枝柔弱下垂的樣子。⑥ 翩翩：用來形容落葉飄落，在空中飛旋的樣子。⑦ 攘袖：捲起衣袖。「攘」音^{ㄖㄤˊ}rǎng，指捲袖露出手臂的動作。⑧ 素手：形容美人白皙的手。⑨ 皓腕：指女子白嫩的手腕。⑩ 約：原意為纏束、束

縛，此處有戴著、套上之意。⑪ 金爵釵：婦女的首飾，指金釵上端製有雀形的首飾。
 ⑫ 琅玕：音^{カケ}ル^カ，^カlán^カgān，圓潤如珠的美玉。⑬ 交：連接、纏繞。⑭ 木難：又稱莫難珠，一種碧色的寶珠，傳說乃金翅鳥的口沫所化成。⑮ 裾：音^ユじ^ユ，衣服的後襟。
 ⑯ 顧盼：向左右或周圍看去。⑰ 長嘯：這裡指高聲歌吟。⑱ 行徒一句：路過的人都因此而停下車馬。用，因此的意思。⑲ 休者一句：正在吃飯休息的人，也因此忘了吃飯。⑳ 青樓：塗飾青漆的樓房，為帝王的住所，或是豪貴之家，漢魏六朝詩中常用以指稱女子居住的地方，與後世俗稱妓院的「青樓」不同。㉑ 重關：兩道閉門的橫木，即兩道門門。㉒ 容華：容貌丰采。㉓ 希令顏：指傾慕美女姣好的容顏。㉔ 何所營：意即何所為、做什麼。㉕ 玉帛：此處指用來婚訂行聘的各種禮物。㉖ 安：定。㉗ 高義：品德高尚之人。㉘ 良：實在、的確。㉙ 嗷嗷：音^アáo^ア，狀聲詞，形容眾口嘈雜的責怨聲。㉚ 觀：欣賞之意。㉛ 盛年：年輕壯盛、大好青春的時期。㉜ 中夜：半夜。

【語譯】

美人看起來艷麗又優雅，在岔路間採摘桑葉。桑枝柔軟的隨風搖曳，落葉隨著微風輕飄而下。她捲起衣袖採桑，露出那白皙的雙手，皓白的手腕上戴著金鐲環，頭上插著金雀釵，翠綠圓潤的美玉繫佩在腰間，閃亮的明珠纏佩在身上，此外還配戴著珊瑚寶珠鑲銜翠綠木難的裝飾品。只見她身上的羅衣輕揚飄拂，衣襟隨風擺動。眼神凝視回望之間留下迷人的光彩，隨

口引吭歌吟，口齒間有如蘭花般香沁怡人。行人因為看見她而停下車馬，一旁休憩用餐的人們，也因此而忘了張口吃飯。借問這美人住在何處呢？她住在城的正南方，塗飾青漆的樓房正對著大路，門戶高大，還以兩道門門緊閉。美人的容貌丰采，有如朝陽一般耀眼璀璨，誰不傾慕那姣好的容顏呢？專門為人說媒的人在做什麼呢？竟沒有為她行聘禮而促成良緣。原來美人的內心，敬慕高尚品德的男子，要幫她找個賢夫著實困難。人們只會在一旁眾口嘈雜的議論，哪裡明白她心裡欣賞的擇偶對象呢？大好的青春時光卻獨守空房，使她不禁在深夜中起身長嘆。

白馬篇^①

〔原文〕

白馬飾金羈^②，連翩^③西北馳。借問誰家子，幽并^④遊俠兒^⑤。少小去鄉邑^⑥，揚聲^⑦沙漠垂^⑧。宿昔^⑨秉^⑩良弓，楛矢^⑪何參差^⑫。控絃破左的^⑬，右發擢月支^⑭。仰手接^⑮飛猱^⑯，俯身散馬蹄^⑰。狡捷^⑱過^⑲猴猿，勇剽^⑳若豹螭^㉑。邊城多警急，胡虜數遷移^㉒。羽檄^㉓從北來，厲馬^㉔登高隄。長驅蹈^㉕匈奴^㉖，左顧陵^㉗鮮卑^㉘。棄身鋒刃端，性命安可懷？父母且不

顧，何言子與妻？名編壯士籍，不得中顧私^⑳。捐軀赴國難，視死忽^㉑如歸。

〔註釋〕

- ① 白馬篇：樂府歌辭，取首句前二字為篇名，《樂府詩集》將其歸屬《雜曲歌·齊瑟行》。② 金羈：金飾的馬絡頭。「羈」音₄-jī。③ 連翩：原意為連飛不停的樣子，此處用來描寫躍馬急馳的樣貌。④ 幽并：幽州、并州，皆在今日的山西省一帶。「并」音₂-bīng。⑤ 遊俠兒：用來形容重義氣、仗己力以助人的青年男子。⑥ 鄉邑：家鄉、故里。「邑」音₁-yì。⑦ 揚聲：聲譽傳揚。⑧ 垂：同「陲」，邊陲、邊疆。⑨ 宿昔：時常、經常。⑩ 秉：拿、持。⑪ 楛矢：音₁-hù shǐ，以楛莖為箭桿的箭。楛，一種色紅的荊類植物，莖可作箭桿。⑫ 參差：音₁-cēn cī，雜亂而長短不齊的樣子。⑬ 控絃一句：指拉弓射中了左方的箭靶。「的」音₁-dì，目標物。⑭ 月支：一種箭靶，又名素支。⑮ 接：指迎面射擊的意思。⑯ 飛猱：一種猿類，身體矮小，攀援樹木石輕捷如飛，故稱之。「猱」音₃-náo。⑰ 俯身：彎下身軀。⑱ 馬蹄：指一種箭靶的名稱。⑲ 狡捷：形容遊俠身手靈巧敏捷之意。⑳ 過：超出、超越。㉑ 剽：音₃-piào，悍勇之意。㉒ 螭：音₁-chī，中國古代傳說中的動物，外形似龍而無角。㉓ 胡虜一句：指北方的外族騎兵多次侵擾國土邊境。「胡虜」此處特指匈奴、鮮卑。㉔ 羽檄：古代軍中緊急的文書。古時徵兵、徵召的文書，上插鳥羽以示緊急，必須迅速傳遞。「檄」音₁-xí。㉕ 厲馬：催促馬匹。厲，緊急催趕。㉖ 蹈：音₁-dào，踩踏、

踐踏。²⁷匈奴：我國北方的游牧民族之一，散居在大漠南北，過著游牧生活。²⁸陵：同「凌」，逼近、壓倒。²⁹鮮卑：我國北方的少數民族之一，本屬東胡的一支，魏時散居於今日的河北、山西一帶。³⁰壯士籍：戰士的名冊。籍，登記以備查考用的名冊、檔案。³¹中顧：心中惦念、記掛之意。³²私：私事、私情。³³捐軀：獻身、捨身忘己。³⁴忽：輕視。

【語譯】

白馬套著配有金飾的絡頭，躍馬急奔的往西北方向而去。借問這是哪戶人家的子弟呢？原來是來自幽、并之地的俠義青年。他年少時候便離家而去，在國境邊陲，可謂名聲顯揚。常將精良的弓箭握在手上，身上帶著長短錯落，用楷莖所製成的箭矢。張弓一射，便正中左邊的箭靶，隨即又射裂了右方的月支靶，舉手間，射中迎面而來的飛獠，彎腰再射，便擊碎了馬蹄靶。靈巧敏捷的身手，可謂賽過猿猴，悍勇輕疾的行動就如同豹螭一般。邊城常有外患侵擾的急事，敵人的騎兵多次進犯我國邊疆。只見北地送來告急的文書，那少年便策馬直奔前線。他長驅直搗匈奴的大軍，回程又進逼鮮卑，使之降服。每每作戰都豁出性命，深入刀叢箭雨之中，哪裡將自身的生死記掛在心上呢？對於父母尚且無法念顧，更別說記掛他的妻兒了。那青年名列於壯士的名冊中，從此不得再把私情掛念在心。其捨身

忘己只為了替國家解決紛難，視死如歸的精神，就好比要返回故鄉般的心切。

遠遊篇^①

〔原文〕

遠遊臨四海，俯仰觀洪波，大魚若曲陵^②，承浪相經過。靈鼈^③戴^④方丈^⑤，神岳儼^⑦嵯峨^⑧。仙人翔^⑨其隅^⑩，玉女戲其阿^⑫。瓊^⑬蕊^⑭可療飢，仰首吸朝霞^⑮。崑崙本吾宅，中州^⑯非我家。將歸謁^⑰東父^⑱，一舉超^⑲流沙^⑳。鼓翼舞時風，長嘯激^㉑清歌^㉒。金石固易敝，日月同光華^㉓。齊年與天地，萬乘^㉔安足多^㉕？

〔註釋〕

① 遠遊篇：為樂府歌辭，《樂府詩集》將其列在〈雜曲歌辭〉中。曹植後半生受讒言而貶，與屈原的遭遇相似，是故此篇為仿《楚辭》中屈原之作〈遠遊〉而成，借遊仙之事來抒發內心的鬱悶。② 曲陵：形容大魚的背脊起伏仿若山丘。③ 靈鼈：漢族神話傳說中的巨龜。「鼈」音 zǎo，海中的大龜。④ 戴：背負。⑤ 方丈：古代傳說中的海上五座仙山之一。據《列子》記載，渤海之東有仙山五座，均浮在海上隨潮浪漂動，為了不讓神山漂走，天神便派十五隻巨龜輪流背負這些神山，不使之漂動。⑥

神岳：此處指方丈仙山。⑦儼：音 yǎn，莊重、恭敬。⑧嵯峨：音 cuó é，形容山勢高峻的樣貌。⑨翔：形容仙人遨遊飛翔之意。⑩隅：此處指山角。⑪玉女：神女、仙女。⑫阿：音 ē，山的轉折、彎曲之地。⑬瓊：美玉，傳說中仙人以玉屑為食。⑭蕊：花蕊、花苞。⑮仰首一句：古時將朝霞視為六氣之一，深呼吸食可以長壽，故云抬頭吸取朝霞之氣。⑯中州：指中原地區。⑰謁：音 yè，進見、拜見。⑱東父：古代神話傳說中的神仙東王公，為男仙之首領。「父」音 fù。⑲超：飛越。⑳流沙：指西北的沙漠之地。㉑激：此處指揚起、唱起之意。㉒清歌：清脆嘹亮的歌聲。㉓金石二句：意謂金石雖然堅固，但依然會毀壞，比不上神仙的壽命如同日月光華般的長久。「敝」音 bì，毀壞。㉔萬乘：借指擁有萬乘兵車的大國君王。㉕多：這裡指羨慕之意。

【語譯】

遠遊來到這四海之地，俯視海上的驚鴻浪波，在此中優遊的大魚，身上的背脊彷彿山丘一般宏巨，正乘著大浪從我眼前經過。遠處的大鼈龜，身上背負著方丈仙山，那仙山看起來如此莊嚴而高峻。只見群仙遨遊於山角下，仙女在山坡間嬉戲、玩鬧。他們以美玉、花蕊作為充飢的食物，仰首吸食朝霞的彩氣，以增年益壽。傳說中的崑崙仙山本來就是我的住所，中原那世俗紛擾之地，並非我常居久安之窩。我將從此歸去，拜見仙人東王公而重返仙列，縱身一躍便可穿越大沙漠。舞動著仙翅在和風中穿梭翩

翔，長聲吟唱，讓清脆嘹亮的歌聲傳遍雲霄。金石雖然堅固但仍然可以被摧毀，能與日月同在而朽的唯有仙人之軀。仙客之年壽可與天地相比，擁有大國的君位又哪裡值得稱羨呢？

種葛篇^①

〔原文〕

種葛南山下，葛藟^②自成陰。與君初婚時，結髮恩義深。歡愛在枕席，夙昔同衣裳^③。竊慕〈棠棣〉^④篇，好樂和瑟琴。行年^⑤將晚暮^⑥，佳人^⑦懷異心^⑧。恩紀^⑨曠^⑩不接^⑪，我情遂抑沉^⑫。出門當何顧^⑬？徘徊^⑭步北林。下有交頸獸^⑮，仰見雙棲禽。攀枝長歎息，淚下沾羅襟^⑯。良馬知我悲，延頸^⑰代我吟。昔為同池魚，今為商與參^⑱。往古^⑲皆歡遇，我獨困於今。棄置委天命^⑳，悠悠^㉑安可任^㉒！

〔註釋〕

① 種葛篇：為曹植自創的樂府新題，以首句的前二字為題，《樂府詩集》將此篇歸入〈雜曲歌辭〉。「葛」音^{ㄍㄝˋ} gé，為植物名。豆科，多年生草本植物。莖細長，花紫赤色，根可入藥，亦可提製澱粉供食用，纖維可織布及作造紙原料。② 藟：音^{ㄌㄟˊ} lěi，植物名。藤葛類的草本植物，有捲鬚。莖有白汁，秋初結實，青黑色，可供食用。

與葛相似，但莖較葛粗。③衾：音_ㄑīn，大被子。④棠棣：原為植物名，又稱「郁李」。此處指《詩經·小雅》中的篇名，《詩經》中以棠棣來譬喻兄弟，用以讚頌兄弟間的情誼，篇中有句「妻子好合，如鼓琴瑟」，曹植化用此句，表達夫妻感情和睦的意思。「棣」音_ㄉì。⑤行年：年齡、年紀。⑥晚暮：年老。⑦佳人：此處指丈夫。⑧異心：二心，即背叛的心意。⑨恩紀：原意為待人寬厚而不枉法，這裡指夫妻間的恩愛之情。⑩曠：斷絕、荒廢之意。⑪不接：不能接續、無法連續。⑫抑沉：形容心情憂鬱、苦悶。⑬顧：看、張望。⑭徘徊：音_ㄆáihuái，來回走動。⑮交頸獸：指動物兩頸相交，用來譬喻恩愛的意思。⑯襟：同「衿」衣服胸前釘鈕扣的地方。⑰延頸：伸長脖子。⑱商與參：為二十八宿的二星名。參宿位於西方，商宿位於東方，此出彼沒，絕不會同時出現於天空。後常以此比喻雙方相見之難，此句借用「參與商」表示夫妻之情已形同陌路。「參」音_ㄕān。⑲往古：過去、往昔。⑳棄置一句：意謂棄婦將拋開過去的一切，從此將順隨天命。㉑悠悠：形容憂思不絕的樣貌。㉒任：承受、負荷。

【語譯】

將葛籐種植在南山下，籐條生長的繁茂成蔭。還記得與你剛結為夫妻的時候，我們倆的感情恩愛情切。在枕蓆間兩情相悅、情意濃密，同衣共被互不離分。當時我的內心暗自思慕《詩經》中〈棠棣〉篇，希望我們夫妻間的感情，如同詩中所敘，永遠美好和樂如同琴瑟。如今我青春已逝、年華

老去，夫君你卻懷有二心，情感生變。我們的恩愛之情早就斷絕不存，使我的內心日漸沉悶抑鬱。步出家門，四處張望不知該何去何從？只能獨自徘徊在北林之中。但見林中有交頸相依的兩獸，又見樹上棲息著比翼雙飛的鳥兒。不禁使我拉著樹枝，靠著樹幹長聲嘆息，眼淚如綿線般落下，沾濕了羅襟。身旁的駿馬似乎了解我的悲傷，伸長著脖子替我悲鳴。昔日我們像是相濡以沫的池中魚，現在卻成了永不相見的參星與商宿。從前我們之間盡是恩愛之情，今日我卻獨自痛苦不堪。拋開往昔，以後只能順隨天命，但愁思悠悠又讓人情何以堪呢？

棄婦篇

〔原文〕

石榴植前庭，綠葉搖縹青^①。丹華^②灼^③烈烈^④，璀璨^⑤有光榮^⑥。光榮曄^⑦流離^⑧，可以處淑靈^⑨。有鳥飛來集，拊^⑩翼以悲鳴。悲鳴夫何為？丹華實不成^⑪。拊心長歎息，無子當歸寧^⑫。有子月經^⑬天，無子若流星。天月相終始，流星沒無精^⑭。棲遲失所宜，下與瓦石并^⑮。憂懷從中來，歎息通雞鳴。反側^⑯不能寐^⑰，逍遙於前庭。踟躕^⑱還入房，肅肅^⑲帷幕

聲。擗^⑭帷更攝帶，撫弦調鳴箏。慷慨有餘音，要妙悲且清。收淚長歎息，何以負神靈？招搖^⑮待霜露，何必春夏成^⑯！晚穫為良實^⑰，願君^⑱且安寧^⑲。

〔註釋〕

① 縹青：即淡青色，形容石榴之葉面綠而背青。「縹」音 piào。② 丹華：指紅色的石榴花。③ 灼：音 zhuó，生長茂盛的樣子。④ 烈烈：此處用來形容石榴花紅艷如火的樣子。⑤ 璀璨：即璀璨，形容花色明亮、艷麗。⑥ 光榮：即光彩。⑦ 曄：音 yè，光明的樣子。⑧ 流離：即「琉璃」，一種青色的寶石。此處用來形容石榴光亮猶如琉璃一般。⑨ 淑靈：原意為美善的神靈，這裡用來指神鳥。⑩ 拊：音 fù，拍打、輕擊。⑪ 丹華一句：即石榴花開卻不結果實，比喻婦人婚後無子。⑫ 歸寧：原意指女子出嫁後，回娘家向父母請安、探視。此處為婦人被夫家逐回娘家的意思。⑬ 經：運行、行走。⑭ 無精：此處指沒有光明。⑮ 棲遲二句：謂流星終會隕落而沒有棲身之處，墜落後便與地上的瓦石相同。并，音 bìng。⑯ 反側：形容翻來覆去的樣貌。⑰ 寐：音 mèi，睡覺。⑱ 踟躕：音 chí chú，徘徊不前、來回走動的樣子。⑲ 肅肅：用來形容撥開帷幕的聲音。⑳ 擗：音 qiān，用手揭、撩。㉑ 招搖：指桂樹。原意為古代神話中的山峰名稱，相傳此峰多生桂樹，故後世以「招搖」指稱桂樹。㉒ 何必一句：桂樹秋季才結果實，和其他春夏結果的樹木不同。以桂樹結果的時節不同，譬喻棄婦終將會生出孩子，請丈夫耐心等待。㉓ 晚穫一句：謂桂樹結果較晚，但

果實精良，以此譬喻晚生子女，或許能生下更為優秀的孩子。^{②④} 君：指棄婦的丈夫。
^{②⑤} 且：暫且。

〔語譯〕

石榴樹種在庭院前，淡青色的葉子隨風擺動、搖曳。樹上的榴花有如火焰一般赤紅，看起來艷麗而鮮明。榴花明亮光彩有如琉璃一般清透，可以讓傳說中的神鳥棲息。神鳥受石榴花吸引飛來，停靠在這棵榴樹上，然而卻拍動著翅膀不斷發出悲悽的鳴叫。神鳥為何不斷悲鳴呢？原來是石榴花遲遲無法結成果實，就好比婦人婚後無子一般淒涼。棄婦為此經常撫胸嘆息，因為沒有子嗣的婦女最終會被逐出家門。能夠生養孩子的女人，就如同月亮在天際間恆常的運行，而無子之婦，就好比稍縱即逝的流星。天上的月亮和太陽，因為恆常永存，所以始終相伴，流星則短暫的閃爍，不會擁有長久的光明。流星最終會隕逝而沒有棲身之處，當它墜落後，命運就如同地上的瓦石一樣卑微。想到此處，內心不禁充滿憂愁，而哀聲嘆氣一直到天明雞曉的時刻。夜裡翻來覆去難以入眠，於是起身漫步到前庭散心。在庭院中徘徊許久，又無奈的走進房中，帷幕在我經過之時，發出「肅肅」聲響。伸手撩起了帷幕，並綁上固定它的束帶，以指輕按箏弦，發出聲聲的鳴響。彈奏出來的曲音悲壯纏綿，餘音裊裊，樂聲縹渺悠長、

淒清哀苦。好不容易才止住因為哭泣而滑落的淚水，卻又忍不住長聲嘆息。然而一直自怨哀憐，豈不辜負了棲息於榴樹上的神鳥？樹生果實彷彿母孕子嗣，桂樹往往等到秋季來臨才能結生果實，又何必如同其他樹木一般，趕在春夏結果！晚熟的果實往往更加的甜美，期望夫君暫且耐心等待，切莫著急。

贈徐幹^①

〔原文〕

驚風^②飄白日，忽然歸西山。圓景^③光未滿^④，眾星燦以繁^⑤。志士^⑥營世業^⑦，小人^⑧亦不閒。聊且夜行遊，遊彼雙闕^⑨間。文昌^⑩鬱雲興^⑪，迎風^⑫高中天^⑬。春鳩^⑭鳴飛棟^⑮，流焱^⑯激樞軒^⑰。顧念蓬室士^⑱，貧賤誠足憐。薇^⑲藿^⑳弗充虛^㉑，皮褐^㉒猶不全。慷慨^㉓有悲心^㉔，興文^㉕自成篇^㉖。寶棄怨何人？和氏有其愆^㉗。彈冠^㉘俟^㉙知己，知己誰不然？^㉚良田無晚歲^㉛，膏澤^㉜多豐年。亮^㉝懷^㉞璠璵^㉟美，積久德逾宣^㊱。親交^㊲義在敦^㊳，申章^㊴復何言？

【註釋】

① 徐幹：字偉長（西元一七〇—二一七年），為建安七子之一，性情恬淡不重視官祿，善寫辭賦，七言詩更為絕妙。② 驚風：疾風。③ 圓景：原意為太陽和月亮，此處指月亮。④ 光未滿：月亮尚未月圓。⑤ 燦以繁：形容繁星明亮而眾多。⑥ 志士：原意為有志於建功立業的人，此處指徐幹。⑦ 世業：指徐幹著書立說的功業。⑧ 小人：專指那些飽食終日，無所用心，以遊樂為事的人，此處乃曹植對自己的戲稱。⑨ 雙闕：帝王宮殿前，正門兩側的望樓。由於左右各一，故稱之。「闕」音^{クエ}què。⑩ 文昌：即文昌殿，乃魏國鄴城的正殿名稱。⑪ 鬱雲興：形容文昌殿的巍峨高大。鬱，茂盛、興盛的樣貌。⑫ 迎風：即迎風觀，建在鄴城之中。⑬ 高中天：形容迎風觀高聳入雲。⑭ 鳩：音^{ヒス}jiū，鳥名，狀似鴿子，這裡用來暗喻小人。⑮ 飛棟：高殿的簷宇。⑯ 森：音^{セン}biāo，原意為暴風、旋風，此處暗指流俗之輩。⑰ 櫺軒：又云「櫺欄」，即有雕花的欄杆。「櫺」音^{カン}ling，窗檻或欄杆上雕花的格子。⑱ 蓬室士：指徐幹之意。古時貧者多居於茅屋中，這裡暗指徐幹很有才能，卻居於清貧的處所。蓬室，茅屋、草房。⑲ 薇：植物名，為多年生草本，幼嫩時可供食用，多生於山野向陽草地，野菜的一種。⑳ 藿：音^フhuò，豆葉。㉑ 弗充虛：不能填飽肚子。㉒ 皮褐：皮製的短衣，為一般清貧者冬天禦寒的衣物。㉓ 慷慨：原意為志氣昂揚，此處指壯志難酬因而憤懣不平。㉔ 有悲心：內心難過、悲傷。㉕ 興文：寫作文章。㉖ 成篇：指《中論》，為徐幹所書寫的政論性著作，其意旨在「闡發義理，原本經訓，而歸之於聖賢之道。」，現今存留二十篇。㉗ 寶棄二句：引用和氏獻璧的典故。卞和曾得荆山

之璞以獻楚王，卻不被賞識而遭刑罰，後來楚武王即位才得以平反。曹植用此典故借言徐幹有如寶玉，雖有才德卻得不到朝廷重用，並將自己比作識玉的卞和，徐幹沒受重用乃自己舉薦不力的罪過。「愆」音_{ㄑㄩㄢ}qiān，過失、罪過。⑳ 彈冠：引用《漢書·王吉傳》的典故，彈去冠上的灰塵，意謂準備去做官。㉑ 俟：音_{ㄏㄞˋ}si，等待。㉒ 知己一句：意即此刻難以重用徐幹，然而懷著想推薦好友的心情，天下人誰不是如此呢？㉓ 良田一句：比喻有才德的人，最終會受到重用。晚歲，收成遲、晚的意思。㉔ 膏澤：原意為肥沃的土壤，此處譬喻才德出眾之人。㉕ 亮：誠然、果然、的確。㉖ 懷：擁有。㉗ 璠璵：音_{ㄈㄢˊ ㄩˊ}fán yú，一種產於魯國的美玉，這裡比喻美德。㉘ 宣：顯著。㉙ 親交：親近的好友、至交。㉚ 敦：相互勉勵、交情深厚。㉛ 申章：指贈詩之意。

【語譯】

疾風忽作，彷彿要將天上的太陽給吹走一般，時間飛快流逝，轉眼又到日落西山的黃昏時刻。夜空中一彎未圓的明月高掛，眾星繁多星光閃耀。徐幹這位有志於建功立業的人，致力在經營著書立說的傳世偉業，而我這個飽食終日，以遊樂為事的人，也忙碌到不得空閒。乘著夜色外出遊玩，不知不覺便來到了宮殿前，正門兩側的望樓間。只見巍峨高大的文昌殿氣勢凜然，有如天空中奔騰的雲氣，一旁的迎風觀佇立眼前，高聳入雲。無奈這殿堂之高，卻只有春鳩一般的小人鳴叫於屋樑上，像旋風一般的流俗

之輩，吹拂著殿堂的欄杆。我惦念著居住在茅草房的你，每天生活貧困而令人憐惜。以野菜、豆葉為食，實在無法填飽肚子，身上穿的短皮衣更是殘破不全而難以禦寒。因為壯志難酬而憤懣不平，經常暗自難過、傷心，於是轉而操筆著書，寫成《中論》這部書籍。像和氏璧一樣珍貴的你，卻被丟棄而不被賞識，究竟該怨恨誰呢？與卞和一樣不能強力舉薦的我，應該難辭其咎吧！你等待好朋友的推薦，準備當官出仕的期待，和我想舉薦你任官的心情，自古以來誰不是如此的呢？良田的收穫向來不晚，肥沃的土壤自然多豐年，就好比有才德的人，最終會受到重用。你的懷中的確懷有美玉一般的才幹，時間越久將越發顯著。知己之間最重要的在於交情深厚、互相勉勵，除了贈詩相勸之外，又何必再多說什麼呢？

贈丁儀

〔原文〕

初秋涼氣發，庭樹微銷落^①。凝霜依玉除^②，清風飄飛閣^③。朝雲不歸山^④，霖雨成川澤。黍稷委疇隴^⑤，農夫安所穫？在貴多忘賤，為恩誰能博^⑥？狐白足禦冬，焉念無衣客^⑦？思慕延陵子，寶劍非所惜^⑧。子其寧爾心^⑨，親交義不薄^⑩。

【註釋】

① 微銷落：開始凋謝零落。銷，削弱。② 玉除：玉石所做的臺階。③ 飛閣：很高的閣樓。④ 朝雲一句：古人不知雲雨的成因，以為雲是從山石中產生出來，故云「不歸山」，即天陰而雨下不停之意。⑤ 霖雨：連綿不斷的雨勢。霖，連下三日以上的雨稱之。⑥ 黍稷：高粱、粟、小米之類，泛指莊稼之意。「稷」音 jì，最常見的穀類植物。⑦ 委：通「萎」，這裡指淹死。⑧ 疇隴：音 chóu lǒng，泛指田畝、田地。⑨ 為恩：施恩。⑩ 博：廣大、眾多。⑪ 狐白二句：典出《晏子春秋》，在一個大風雪的日子裡，齊景公穿著狐白皮衣坐在高堂上，說：「雪下了三天而氣候一點也不冷！」晏嬰對曰：「我聽說古代的賢君，自己吃飽的時候還要了解是否有人在挨餓；自己穿暖的時候，還要了解是否有人在受凍。看來君主對別人所知甚少呀！」曹植引用晏嬰批評齊景公的故事，指責現時的當權者「在貴多忘賤」。「狐白」指狐白裘，為名貴的輕暖衣物，乃貴族所服。⑫ 思慕二句：典出劉向《新序·節士》，有一次吳公子季札要出使晉國，身配寶劍路過徐國時，徐國君主很喜歡季札身上的佩劍，但是未明言開口。季札明白他的心思，但礙於出使不能沒有佩劍，所以當時未將寶劍獻上。內心打算回返之時再送上寶劍。可是出使歸來時，徐君卻已經死了，於是季札遂將寶劍掛在了徐君墓前的樹上，痛哭離去。曹植用此說明自己像季札一樣，不忘朋友情誼，在援助、饋贈朋友上，絕不會有保留。延陵子，即吳公子季札（西元前五七六—前四八四年），為春秋末期人。⑬ 子：你，用來稱指了儀。⑭ 寧爾心：安心地等著、放心之意。⑮ 親交：親近的好友、至交。

〔語譯〕

初秋時節涼風不斷的吹拂，庭院的樹木也開始因節氣而凋零、枯萎。寒冷的秋霜凍結在白玉所製臺階上，清風徐徐的吹拂著高聳的樓閣。朝晨的雲霧齊聚天空，不往山中散去，致使秋雨連綿雨下成河。田畝中的莊稼紛紛淹死在田埂中，那些農夫還能有什麼收穫呢？身處權貴之人往往忘記替貧苦的百姓設想，試問能有幾人能夠廣施恩惠呢？身穿珍貴的狐裘，已經足以抵禦寒冬，哪裡還會管那些無衣禦寒的貧者呢？我內心仰慕春秋時期吳國公子季札的為人，為了朋友不惜將寶劍割捨。丁儀啊，請你放心，我們之間的至交情誼，是永遠不會隨時間而淡薄的。

贈王粲

〔原文〕

端坐^①苦愁思，攬衣^②起西游^③。樹木發春華^④，清池^⑤激長流^⑥。中有孤鴛鴦^⑦，哀鳴求匹儔^⑧。我願執^⑨此鳥，惜哉無輕舟^⑩。欲歸忘故道^⑪，願望^⑫但懷愁。悲風鳴我側，羲和^⑬逝^⑭不留。重陰^⑮潤萬物，何懼澤^⑯不周？誰令君^⑰多念^⑱，自使懷百憂^⑲。

〔註釋〕

① 端坐：端正身體、正襟危坐。② 攬衣：披著衣服。③ 西游：遊於銅雀園。銅雀

園在魏都鄴城的西邊，即今日的河北省臨漳縣，故稱西遊。④ 華：音 huā，同「花」，花朵之意。⑤ 清池：原意為清澈的池水，此處當指鄴城西邊的玄武池。⑥ 長流：連綿不斷的流水、長長的流水。⑦ 鴛鴦：原指動物名，其體型小於鴨，雄者羽毛美麗，雌者全體蒼褐色，棲息於池沼之上，雄曰「鴛」，雌曰「鴦」。此處借指王粲。⑧ 匹儔：伴侶、配偶。「儔」音 chóu，伴侶。⑨ 執：這裡假借為「接」，乃接近之意。⑩ 惜哉一句：曹植譬喻自己非常仰慕王粲，但苦於爭太子的政治因素，因而不便表明心跡，是故沒有深交的機會，乃言「無輕舟」。⑪ 故道：來時的舊路。⑫ 顧望：頻頻回首、回望。⑬ 羲和：原意為神話傳說中為太陽駕車的人，此處指太陽。「羲」音 xī。⑭ 逝：往、去而不返，譬喻日落西山的黃昏時刻。⑮ 重陰：此處喻指曹操。「重」音 chóng。⑯ 澤：恩澤。⑰ 君：指王粲。⑱ 念：想法、念頭。⑲ 百憂：種種憂患或憂思。「百」音 bó。

【語譯】

莊重嚴肅的坐立於家中，我的內心正苦苦惦念著你。煩悶中只好披起衣裳，前往西邊的銅雀園中遊走、散心。園中的繁樹，因為春季到來枝頭開滿了花朵，清澈的玄武池，連綿不斷的水流激起了層層的水波。池中有隻行單影孤的鴛鴦，發出聲聲的哀鳴來尋覓配偶。雖然我願意與之親近、攀交，可惜卻礙於沒有船隻將我送渡到牠的身旁。當我遊園而欲返歸之時，卻忘了來時所走的路途，如今只能頻頻回首，舉目凝望之間，卻徒增滿腹

的傷感。淒厲的晚風吹過身旁，彷彿也替我悲鳴，溫暖的太陽也迅速地西落而不停留。天空濃雲密布時，必將降雨來滋潤大地萬物，如今曹操思賢若渴的心情，就彷彿濃雲降雨一般，因此，你又何必擔心恩澤不會到來、自己不會被重用呢？你就是想太多了，所以才獨自苦惱而平添無限的煩憂。

贈白馬王彪七首^①

〔原文〕

序曰，黃初^②四年五月，白馬王、任城王^③與余俱朝京師^④，會節氣^⑤，到洛陽，任城王薨^⑥。至七月，與白馬王還國^⑦。後有司^⑧以二王歸蕃，道路宜異宿止^⑨，意每恨之。蓋以大別^⑩在數日，是用自剖^⑪，與王^⑫辭焉，憤而成篇。

謁帝^⑬承明廬^⑭，逝^⑮將歸舊疆^⑯。清晨發^⑰皇邑^⑱，日夕^⑲過^⑳首陽^㉑。伊洛^㉒廣且深，欲濟川^㉓無梁^㉔。汎舟^㉕越洪濤^㉖，怨彼東路^㉗長。顧瞻^㉘戀城闕^㉙，引領^㉚情內傷^㉛。

【註釋】

① 王彪：指曹植同父異母的弟弟曹彪，字朱尾（西元一九五—二五一年），據《三國·魏志》載，於黃初三年（西元二二三）進封為「弋陽王」，後又改封「白馬王」。「白馬」縣名，在今日河南省滑縣東邊。「彪」音_{ㄅㄧㄠ}。② 黃初：魏文帝曹丕的年號。③ 任城王：指曹植同母的哥哥曹彰，字子文。黃初三年（西元二二三）封任城王。任城，縣名，在今日山東省濟寧縣。④ 朝京師：到洛陽參加朝會。⑤ 會節氣：漢、魏之時，有諸侯藩王至京師朝節的制度，每年的立春、立夏、立秋、立冬四個節氣前，各藩王都會前往京師參加迎氣之禮，並舉行朝會。⑥ 薨：音_{ㄏㄨㄥ}，古代諸侯或大官死亡稱「薨」。⑦ 還國：返回封地。「還」音_{ㄏㄨㄢ}，返回、回來。⑧ 有司：官吏名稱，這裡指監國謁者灌均。乃曹丕設以監察諸王、傳達詔令的官吏。⑨ 道路一句：意謂不應該同行、同宿。⑩ 大別：永別。⑪ 自剖：將自己內心的話訴說出來。剖，分析、辨明。⑫ 王：指曹彪。⑬ 謁帝：晉見皇帝。「謁」音_{ㄧㄝˋ}，拜見、晉見。⑭ 承明廬：原為漢朝的宮殿名稱，此指魏文帝所建的宮殿，用來朝會見群臣。⑮ 逝：無義的發語詞。⑯ 舊疆：指曹植的封地鄆城，在今日山東省荷澤市，當時曹植被封為鄆城王。⑰ 發：出發。⑱ 皇邑：皇城，即洛陽。⑲ 日夕：傍晚。⑳ 過：越過、翻越。㉑ 首陽：山名，即首陽山，位於山西省永濟縣南方，相傳為伯夷、叔齊拒吃周粟而餓死的地方。㉒ 伊洛：伊水、洛水。伊水發源於河南欒川縣，到偃師縣入洛水。洛水源出陝西塚嶺山，至河南鞏縣入黃河。㉓ 濟川：渡河。㉔ 梁：橋樑。㉕ 汎舟：乘船而行。「汎」音_{ㄈㄢˋ}，通「泛」。㉖ 洪濤：形容河水波濤洶湧的樣貌。㉗

東路：東歸鄆城的路。②⑧ 顧瞻：回首眺望。②⑨ 城闕：指京城洛陽。「闕」音^{くゑ}què。
③⑩ 引領：伸長脖子向遠處眺望。③⑪ 情內傷：內心傷悲、難過。

〔語譯〕

序曰：「黃初四年（西元二二四年）五月，白馬王曹彪、任城王曹彰與我一同前往京城洛陽朝會天子，並一同參加迎節氣的典禮。到了洛陽後，任城王曹彰不幸辭世。至七月，我與曹彪準備返回各自的封地。後來監國謁者上奏，認為兩地的藩王返回各自的封地，路途中不應同行、同住。思及此事每每讓我心懷憂憤！再過幾天就要與曹彪永遠分別，我便以詩詞來傾訴自己的內心話，以此與曹彪告別，悲憤之餘，便作成此篇。」

在承明廬中拜見了皇上之後，便準備返回自己的封土。清晨從帝都洛陽啟程，黃昏就已經越過洛陽東北方的首陽山。伊水和洛水，河面多麼廣闊而幽深，想要橫渡兩川卻沒有橋樑。於是只好乘舟而行，越過洶湧的波濤水流，路上不禁埋怨那東歸的旅途漫長，回首眺望洛陽城，使我內心泛起無限的思眷之情，頻頻引頸遠眺，更令我心生悲傷而哀痛。

〔原文〕

太谷^①何寥廓^②，山樹鬱^③蒼蒼^④。霖雨^⑤泥^⑥我塗，流潦^⑦浩縱橫^⑧。中逵^⑨

絕無軌^⑩，改轍^⑪登高岡。修坂^⑫造^⑬雲日，我馬玄以黃^⑭。

〔註釋〕

① 太谷：地名，在洛陽東南方五十哩處。② 寥廓：音 liáo kuò，空曠、深遠。③ 鬱：形容草木茂盛的樣子。④ 蒼蒼：深青色。⑤ 霖雨：形容連綿不斷的大雨。⑥ 泥：使道路泥濘不堪。⑦ 流潦：積水。⑧ 浩縱橫：形容積水對處流淌的樣貌。⑨ 中逵：大路的中間。「逵」音 kuí，四通八達的大道。⑩ 無軌：看不見行車的軌跡、道路。⑪ 改轍：改道。「轍」音 chē，途徑、路數。⑫ 修坂：形容高高的山坡。⑬ 造：到、往。⑭ 玄以黃：馬生病的樣貌。典出《詩經·卷耳》：「陟彼高岡，我馬玄黃」。

〔語譯〕

洛陽城外的太谷是多麼遼闊空曠，山間的樹木生長繁盛，枝葉青綠而茂密。路途中，連日的大雨使路面充滿泥濘，污濁的積水更是到處縱橫流淌，使得在道路上看不清行車的方向，只好改道而行，轉登高峻的山岡。可是長長的山坡彷彿直入雲天一般，我的坐馬為此行走的疲累不堪，一副病怏怏的樣子。

〔原文〕

玄黃^①猶能進，我思鬱^②以紆^③。鬱紆將何念？親愛^④在離居^⑤。本圖相與

借，中更^⑥不克俱^⑦。鴟梟^⑧鳴衡^⑨，輓^⑩，豺狼當路衢^⑪。蒼蠅閒白黑^⑫，讒巧^⑬令親疏。欲還絕無蹊^⑭，攬轡^⑮止踟蹰^⑯。

〔註釋〕

① 玄黃：原意為形容病馬的樣貌，此處指馬兒行走疲憊，看起來病怏怏的樣子。② 鬱：形容愁苦的樣子。③ 紆：音 yū，心情鬱結煩悶。④ 親愛：此指兄弟。⑤ 離居：泛指事物的離散，不歸其位。⑥ 中更：中途有變化。⑦ 不克俱：不能在一起，不能同行。⑧ 鴟梟：音 chī xiāo，動物名。以鼠、兔等小動物為食，俗稱「貓頭鷹」，古人視為不祥之物，此處有隱喻小人之意。⑨ 衡：車轅前的橫木，代指車子。⑩ 輓：音 wǎn，在車衡兩端扼住牛、馬頸背上的曲木。⑪ 衢：音 qú，四通八達的大路。⑫ 蒼蠅一句：意謂蒼蠅能汙白使黑，用來譬喻奸佞顛倒黑白、亂善為惡的意思。「閒」音 xián，同「間」，離間、毀壞。⑬ 讒巧：讒言巧語。⑭ 蹊：音 qī，小路。⑮ 攬轡：拉住馬的韁繩。「轡」音 pèi，控制牛、馬等牲口的韁繩。⑯ 踟蹰：音 chí chū，徘徊不前的樣子。

〔語譯〕

馬兒雖然行走疲憊而顯得病怏怏，但是仍能繼續奮蹄往前，然而我的心情卻滿懷哀思、愁苦憂鬱。那愁腸百結的心，究竟有何牽念呢？一切乃因為即將要與我摯愛的兄弟分離。原本想要一同踏上歸途，卻中途生變而不

能結伴同行。可恨那些小人彷彿不祥的貓頭鷹，不斷在車前叫嚷著，阻擾了我們的車馬，又好似豺狼般將當途的要津給阻攔。蒼蠅之流使得黑白混淆、顛來倒去，用機巧的讒言碎語，致使血肉之親也遭離間。想要歸去卻無路能行，不禁手握韁繩，而徘徊不前，寸步難進啊！

〔原文〕

踟躕^①亦何留？相思無終極。秋風發微涼，寒蟬^②鳴我側。原野何蕭條，白日忽西匿^③。歸鳥赴喬林^④，翩翩^⑤厲^⑥羽翼。孤獸走索羣^⑦，銜草不遑^⑧食。感物傷我懷，撫心^⑨長太息^⑩。

〔註釋〕

① 踟躕：音 *ちちち* chichū，徘徊不前、猶豫不決的樣子。② 寒蟬：為蟬的一種，體長寸許，常鳴於秋季日暮時分，其聲幽抑。③ 西匿：夕陽西下。④ 喬林：樹木高大的森林。⑤ 翩翩：鳥輕飛的樣子。⑥ 厲：震動。⑦ 走索群：到處找尋同伴。⑧ 不遑：沒有時間、不得空閒。⑨ 撫心：拍打胸口以示悲恨。⑩ 長太息：長聲嘆息。

〔語譯〕

在此地不斷徘徊猶豫，此處又有什麼好留戀呢？兄弟間的思念之情，永無止盡。秋風徐徐吹送著微薄的涼意，寒蟬在我的身邊不斷哀鳴。廣博的原野看起來多麼蕭條、冷清，天空中白色的日影，倏忽間便向西落下。歸鳥

飛入高大的樹林裡，翩然輕飛，拍動著羽翼。孤單的野獸四處奔走想要找尋同伴，即使口銜著草食，也沒有時間停下來享用。賭物感懷，使我內心難過不已，不禁以手撫心，發出悠長的嘆息。

〔原文〕

太息^①將何為？天命與我違。奈何念同生^②，一往形不歸^③。孤魂翔故域^④，靈柩^⑤寄京師。存者^⑥忽復過，亡沒身自衰^⑦。人生處一世，去若朝露晞^⑧。年在桑榆^⑨間^⑩，影響^⑪不能追。自顧^⑫非金石^⑬，咄嗟^⑭令心悲。

〔註釋〕

① 太息：嘆息。② 同生：指同胞兄弟。③ 一往句：指曹彰逝世。④ 故域：指曹彰的封地「任城」。⑤ 靈柩：亦稱「靈襯」，對死者棺材的敬稱。「柩」音 yì，jù，裝著屍體的棺材。⑥ 存者：活著的人，即曹植、曹彪。⑦ 亡沒一句：意謂已經逝世的曹彰，遺體將逐漸衰敗。「沒」，音 mò，通「歿」。⑧ 朝露晞：譬喻人生短暫。「晞」音 xī，曬、弄乾。⑨ 桑榆：原意為日落時，陽光照在桑樹、榆樹上，因而借指傍晚。後世用來比喻人的晚年。⑩ 間：音 jiān，同「間」。⑪ 影響：意謂時間稍縱即逝，即歲月飄忽、生命短暫。⑫ 顧：念。⑬ 非金石：語出《古詩十九首》：「人生非金石，豈能長壽考」，亦即人的生命不能長久。⑭ 咄嗟：音 duō，tuō，驚

嘆聲。

【語釋】

長聲嘆息是為了何事呢？天命總是與我的心志相違背！哪裡能想到，我那同胞兄長曹彰，此次前去，竟然永無返歸之日？只剩那孤獨的魂魄，獨自飛翔在往昔的封土「任城」中，而靈柩卻寄存在帝都之內。如今尚存之人，轉瞬之間也會逝世，亡者只要殞歿，身體也將自行衰毀。人生短暫的居住在這世間，好比清晨即蒸乾的露水般，轉瞬即逝。如今歲月已達遲暮之年，時間稍縱即逝，歲月彷彿如聲光一般難以追尋。獨自審思，人終究非金石之體，不禁驚嘆而滿心憂傷。

【原文】

心悲動我神，棄置莫復陳^①。丈夫志四海，萬里猶比鄰^②。恩愛苟不虧^③，在遠分^④日親^⑤。何必同衾幃^⑥，然後展慇懃^⑦。憂思成疾疹^⑧，無乃兒女仁^⑨。倉卒骨肉情，能不懷苦辛^⑩？

【註釋】

① 陳：述說、提起。② 比鄰：近鄰。「比」音^ㄅī，緊靠、相併。③ 虧：減損。④ 分：音^ㄈēn，感情、情份。⑤ 日親：情感一天比一天親密。⑥ 衾幃：音^ㄑī^ㄨī，原指被子和蚊帳。《後漢書·姜肱傳》記載，姜肱與其弟仲海、季江，三人非

常友愛，常同被而眠。後世便以「同衾幃」譬喻交情深厚。⑦ 愍懃：音 mǐn qīn，同「殷勤」，形容情意懇切、周到。⑧ 疾疹：疾病。⑨ 無乃：豈非、豈不是。⑩ 兒女仁：意謂小兒女間彼此愛憐、脆弱的情感。⑪ 倉卒：音 cāng cù，同「倉猝」，急促匆忙。⑫ 苦辛：悲苦與辛酸。

【語譯】

悲傷影響了我的心境，觸動了我的心神，只好暫且將憂愁擱置，不再反覆回想、提及那股哀情。男兒大丈夫，理應志在四海，縱使彼此相隔萬里也應視同近鄰。假若兄弟間的友愛之情沒有削減，相隔越遠反倒使我們的情誼更加深厚，何必一定要同榻共眠，才得顯出我們感情友好呢？過度的憂思將會導致疾病，切莫沉溺在小兒女間的纏綿、哀弱之情感中。如今骨肉間的親情倉卒離別，怎能不讓人心懷愁苦和酸辛呢？

【原文】

苦辛何慮思^①，天命信^②可疑。虛無求列仙^③，松子^④久吾欺^⑤。變故^⑥在斯須^⑦，百年^⑧誰能持^⑨？離別永無會，執手^⑩將何時？王^⑪其愛玉體，俱享黃髮^⑫期。收淚即長路^⑬，援筆^⑭從此辭。

【註釋】

① 慮思：思慮、思維。② 信：確實、的確。③ 虛無一句：意謂求仙之事荒唐不可

靠。④ 松子：即赤松子，為傳說中的仙人。⑤ 吾欺：騙我、欺我。⑥ 變故：各種天災人禍。⑦ 斯須：即「須臾」，形容時間短暫。⑧ 百年：長壽。⑨ 持：獲得。⑩ 執手：意謂相見會面。⑪ 王：指白馬王曹彪。⑫ 黃髮：年老。⑬ 即長路：踏上漫長的旅程。⑭ 援筆：提筆，即寫詩贈別。

〔語譯〕

滿腹的愁苦、辛酸，勾起我種種的思慮，如今我更篤信天命確實不值得相信！那些求仙問道的荒唐事，乃因赤松子成仙的傳聞，長久地把人們給誣欺。人生的災禍變故，往往發生在短暫的須臾之間，又有誰能長保百歲無憂呢？此次離別後，將難有相會之日，何時才能再與你握手相歡呢？白馬王你啊，要珍愛那尊貴的身體，與我一同安度高壽年老之歲月。現在只能收起眼淚，踏上漫漫的長路返歸，在此提筆贈詩與君分離。

送應氏^①詩二首

〔原文〕

步登北邙阪^②，遙望洛陽山^③。洛陽何寂寞，宮室盡燒焚^④。垣牆^⑤皆頓擗^⑥，荊棘上參天^⑦。不見舊耆老^⑧，但覩新少年。側足無行徑，荒疇不復田^⑩。遊子久不歸，不識陌與阡^⑫。中野何蕭條，千里無人烟。念

我平常居^⑬，氣結^⑭不能言。

〔註釋〕

① 應氏：指漢末文學家應瑒、應璩兄弟二人。② 北邙阪：即北邙山，又稱北山或邙山。在洛陽城東北方，漢代王宮大臣之墓陵多葬於此。「邙」音 máng。③ 洛陽山：泛指洛陽城四周的山。④ 宮室一句：據《資治通鑑》記載，漢初平元年（西元一九〇年），董卓挾漢獻帝遷都長安，臨行時，縱兵把洛陽的宗廟、宮室全部焚毀，「二百里內，室屋蕩盡，無復雞犬」。⑤ 垣牆：圍牆、矮牆。「垣」音 yuán。⑥ 頓擗：倒塌、斷裂。「擗」音 pì。⑦ 參天：聳入雲天。「參」音 cān。⑧ 耆老：老人，多指德高望重者。「耆」音 qí，本指六十歲的老人，後世用以對老人的通稱。⑨ 覩：音 dù，同「睹」，看見。⑩ 荒疇一句：意謂田地荒廢不再有人耕種。「疇」音 chóu，耕種過的田地。田，耕種。⑪ 遊子：指應瑒、應璩兄弟二人。⑫ 陌與阡：田間的小路，東西向曰陌，南北向曰阡。⑬ 念我一句：乃曹植借用應氏兄弟的口氣所說的話語。⑭ 氣結：因悲傷而氣鬱，形容心情鬱悶之意。

〔語譯〕

徒步登上北邙山的山坡，遙望洛陽四周的群山。洛陽城看起來多麼的寂寞、冷落，昔日的宮室已遭到燒焚殆盡，隨處可見殘垣斷壁，叢生的荊棘早已高入雲天。如今，舊時的老人因為戰亂再也尋覓不著，所遇到的盡是些小伙少年。側身舉步卻尋不到可走的路徑，荒蕪的土地亦無人耕種。應

氏兄弟，你們遠遊在外已經多年沒有歸來，如今也認不得回家的田間小路。城郊的野外多麼地蕭條，千里之內也見不到人煙。想起昔日一起生活在的親人，一定會傷心哽咽的難以言語。

〔原文〕

清時^①難屢得，嘉會^②不可常。天地無終極^③，人命若朝霜^④。願得展嬾
婉^⑤，我友之^⑥朔方^⑦。親昵^⑧並集送，置酒此河陽^⑨。中饋^⑩豈獨薄？賓
飲不盡觴^⑪。愛至望苦深，豈不愧中腸^⑫？山川阻且迴^⑬，別^⑭促^⑮會日
長。願為比翼鳥，施翮^⑯起高翔。

〔註釋〕

① 清時：形容政治清明的時代，即太平盛世。② 嘉會：歡會、美好的聚會。③ 終極：盡頭。④ 人命一句：意謂人之壽命短促，有如早晨的霜露，隨即消逝。⑤ 嬾婉：歡好、和美，和順安樂之意。「嬾」，音^{ㄌㄢˊ}ni，音^{ㄩㄢˋ}yàn。⑥ 之：往、去。⑦ 朔方：北方。⑧ 親昵：親近的朋友。「昵」，音^{ㄋㄧˋ}ni，同「暱」。⑨ 河陽：指洛陽城。⑩ 中饋：酒食。「饋」，音^{ㄎㄨㄟˋ}kui。⑪ 觴：音^{ㄕㄨㄤ}shāng，酒杯。⑫ 愛至望二句：意謂朋友之間情誼越深，離別時的悲苦就越深。中腸，心中、內心。⑬ 迴：音^{ㄏㄨㄟˋ}huì，遼遠。⑭ 別：離別。⑮ 促：匆匆、倉促。⑯ 施翮：張開翅膀。「翮」音^{ㄏㄜˊ}hé，鳥類羽毛中的硬梗，用來代指翅膀。

〔語譯〕

所謂太平盛世難得遇見，正如同歡樂的聚會不能常逢一樣。天地之悠悠無窮無盡，人生之壽命短如晨霜。願我的好友諸事順利、安和，能一切平安的抵達北方。親近的友人皆來聚首相送，大家在洛陽城中為你們設宴餞行。難道是酒宴不夠豐盛嗎？賓客們皆無法開懷歡暢。實在是朋友之間的情誼越深，因而使得離別更苦，怎麼能不使我心愧難當？此次前去，一路上的山川既險阻又漫長，別時匆匆，往後會面則更加艱難。多希望能化成比翼鳥，與你們一同展翅飛翔。

雜詩六首

〔原文〕

高臺^①多悲風^②，朝日照北林^④。之子^⑤在萬里，江湖迴^⑥且深。方舟^⑧安可極^⑨，離思故難任^⑩。孤雁飛南遊，過庭長哀吟。翹思^⑪慕^⑫遠人，願欲託遺音^⑬。形影忽不見，翩翩^⑭傷我心。

〔註釋〕

① 高臺：本指樓臺、房屋，此處用來比喻京師洛陽。② 悲風：暗喻洛陽的法令嚴酷。③ 朝日：原意為早晨的太陽，這裡暗喻君王聖明如太陽。④ 北林：指小人、奸佞。⑤ 之子：那個人，即內心懷念的人。⑥ 江湖：譬喻小人隔蔽、阻擾。⑦ 迴：音

任：擔當、承受。⑪ 翹思：懸念。⑫ 慕：思念、想念。⑬ 遺音：書信。⑭ 翩翩：鳥輕飛的樣子。

〔語譯〕

站在京師的高臺遠望，因臺高而覺得微風淒楚。朝晨的日光灑落在北林，我思念的人卻遠在萬里。由於小人從中阻隔，使我們相離得更加遙遠。即便搭乘舟船，又如何能輕易到達您在的地方呢？離別的思想叫人難以承受。只見天空的孤雁獨自往南方飛行，經過庭院時，發出長長的悲鳴。懸著思念的心，念念不忘遠方的你，想請託雁兒替我捎個書信，但孤雁的身影一下子便了無蹤跡，牠疾飛離去，不禁使我黯然神傷。

〔原文〕

轉蓬^①離本根，飄飄隨長風。何意迴颿^②舉^③，吹我入雲中。高高上無極^④，天路安可窮？類此遊客子，捐軀遠從戎^⑤。毛褐^⑥不掩形^⑦，薇^⑧藿^⑨常不充。去去^⑩莫復道^⑪，沈^⑫憂令人老。

〔註釋〕

① 轉蓬：秋天時，隨風飄轉的乾枯蓬草。② 迴颿：大旋風。③ 舉：興起。④ 無極：沒有邊際、無窮無盡。⑤ 類此二句：意謂遊子在遠方從軍，到處飄泊與蓬草的處境相

似。⑥ 褐：粗毛、粗布製成的衣服。⑦ 掩形：遮蔽身體。⑧ 薇：多年生草本植物，葉上生孢子囊，幼嫩時可供食用，多生於山野向陽草地。⑨ 藿：音 huò，豆葉。⑩ 去去：拋開。⑪ 道：說、談。⑫ 沈：音 chén，同「沉」，深切。

【語譯】

秋天的蓬草隨風飄離了自己的根，從此隨著輕風飄揚而去。誰料突然刮起旋風，將它吹入了天空的雲霧中。在無窮無盡的高空裡，天路是如此漫長，哪裡會有盡頭呢？與飛蓬相似的遊子，為國效命而在遠方從軍，身穿粗布毛衣幾無法遮蔽身體，以野菜、豆葉為食，經常難以充飢。拋開這些苦楚不再訴說，但由於心懷深切的憂慮，使自己看起來更加衰老。

【原文】

西北有織婦，綺縞^①何繽紛^②！明晨秉機杼^③，日昃^④不成文^⑤。太息^⑥終長夜^⑦，悲嘯入青雲。妾身守空閨，良人^⑧行從軍。自期三年歸，今已歷九春。飛鳥繞樹翔，嗷嗷^⑨鳴索羣。願為南流景，馳光見我君^⑩。

【註釋】

① 綺縞：泛指織婦所織的物品。「縞」音 gǎo，白色的絲織品。② 繽紛：雜亂而繁多的樣貌。③ 機杼：織布機上的織具，即今日的梭子。「杼」音 zhù，紡織的工具。④ 日昃：太陽過午西斜。「昃」音 zè。⑤ 不成文：指尚未將布匹織成紋理。⑥ 太

息：嘆息。⑦終長夜：一整夜。⑧良人：古時婦人對丈夫的稱呼。⑨嗷嗷：音jiào，形容鳥獸的叫聲。⑩願為二句：意謂織婦希望自己可以化為日月之光，向南方飛馳照見自己的丈夫。

〔語譯〕

在西北方有位織女，她所織的絲絹看起來雜亂而紛陳。每天清早，便拿著梭子開始織布，一直到日落西山，都還未將布匹羅織成紋理。漫漫長夜中，織婦不斷的深深悲嘆，悲嘯的嘆息聲足以上達青天。她說自己每天獨守著空閨，只因丈夫從軍在外，原以為三年後便可返家，但離去至今已整整九年。窗外的鳥兒繞著樹身不斷的盤旋，發出聲聲哀鳴急著尋找伴侶。見到此一情景不禁希望自己能化做日月的流光，往南飛馳照見我的夫君。

〔原文〕

南國^①有佳人，容華^②若桃李。朝遊江北岸，夕宿瀟湘^③沚^④。時俗薄^⑤朱顏^⑥，誰為發皓齒^⑦？俛仰^⑧歲將暮，榮耀^⑨難久恃。

〔註釋〕

①南國：古時用來泛指江南一帶。②容華：容貌丰采，即容貌。③瀟湘：瀟水、湘水，皆在湖南省境內，此處雖言瀟、湘，但單指湘江而言，乃取意於屈原的《九

歌》，以湘水女神自喻。④ 泚：音 zhǐ，凸起水面的小塊陸地。⑤ 薄：輕視、不重視。⑥ 朱顏：泛指年輕的容貌，用來形容美人。⑦ 發皓齒：開口唱歌、說話。⑧ 俛仰：同「俯仰」，表示時間短促。「俛」音 fǔ。⑨ 榮耀：比喻女子年輕美好的容貌。

〔語譯〕

江南有一位美麗的女子，她的面容若桃花般芳艷，如李花般清麗。早晨來到江北的岸邊遊玩，夜晚則到湘水的小島上休憩。時下的風氣輕鄙美麗的容顏，佳人貝齒輕啟，該為誰而歌唱呢？轉瞬間歲月就會消逝，然而青春的美貌卻難以永久保存啊！

〔原文〕

僕夫早嚴駕^①，吾將遠行遊。遠行欲何之^②？吳國^③為我仇，將騁萬里途，東路安足由？江介^④多悲風，淮泗^⑤馳急流。願欲一輕濟^⑥，惜哉無方舟！閒居非吾志，甘心赴國憂^⑧。

〔註釋〕

① 僕夫一句：意謂車夫早已經將車駕等行裝準備好，等待出發。② 之：往、去。③ 吳國：指三國時期的東吳。④ 東路：即回鄧城的路。魏文帝黃初四年（西元二二三）曹植以鄧城王身分去京師洛陽朝會，此詩作於朝會完準備歸返的途中，是故云

「東路」。⑤ 江介：長江的邊界。⑥ 淮泗：即淮水、泗水，皆是南征孫吳必經之地。⑦ 輕濟：輕易的渡過。⑧ 國憂：國家的憂患、國難。

【語譯】

清肅的早晨中，車夫早已整裝待發，我將再度離家遠遊。問我要遠遊去哪裡呢？東吳對我朝而言有如仇敵，我願飛奔萬里去征討。從洛陽東歸封地的路途，哪裡值得返歸呢？大江之畔，振盪著悲壯的長風，淮水和泗水奔騰著急流的水勢。我希望能速速飛渡那重重的天塹，可惜啊！竟沒船舟可以供我渡江。賦閒居家實在不是我所希冀的宿願，為了家國的興亡，我願意赴湯蹈火以解國難。

【原文】

飛觀^①百餘尺，臨牖^②御櫺軒^③。遠望周^④千里，朝夕見平原。烈士^⑤多悲心^⑥，小人媮自閑^⑦。國讐^⑧亮^⑨不塞^⑩，甘心思喪元^⑪。拊劍^⑫西南望，思欲赴太山^⑬。絃急^⑭悲聲發，聆我慷慨言^⑮。

【註釋】

① 飛觀：指宮殿之前凌空而起的望樓。② 臨牖：從窗口向下俯視。「牖」音 yǒu，窗戶。③ 御櫺軒：憑靠著欄杆。「櫺軒」音 líng xuān，有雕花窗格的闌干長廊。④ 周：遍、盡。⑤ 烈士：胸懷抱負的有志之士。⑥ 悲心：指憂國憂世的心念。⑦ 媮自

閑：苟且自安、貪圖歡樂。「媮」音 ㄊㄡ tōu，苟且。⑧ 國讐：國家的仇敵，此處指東吳。「讐」音 ㄔㄡˊ chóu，同「仇」。⑨ 亮：誠然、實在。⑩ 不塞：未報償、沒有杜絕。「塞」音 ㄙㄞˋ sè。⑪ 喪元：拋灑頭顱。元，頭。⑫ 拊劍：撫劍。「拊」音 ㄈㄩˋ fù。⑬ 赴太山：即赴死，古人相信人死後魂歸太山。⑭ 絃急：琴聲急促。⑮ 慷慨言：指此篇詩歌的慷慨言辭。

【語譯】

宮闕兩側的望樓，凌空高達百餘尺，登樓憑窗欄遠眺。放眼望去視野遍及千里，周圍四面展現了遼闊的大平原。志士的胸懷經常抱有憂國之心，小人則每每苟且自顧而貪圖歡樂。眼下國仇還未報雪，我情願為國捐軀，獻出生命。手撫著寶劍遠望西南之地，即使戰死沙場，魂魄返歸太山，我也心甘情願。此時急彈琴弦，因而琴聲悲壯不已，請諸位聽聽我這篇肺腑的言辭吧！

七哀詩^①

【原文】

明月照高樓，流光^②正徘徊^③。上有愁思婦，悲歎有餘哀^④。借問^⑤歎者誰？言是蕩子^⑥妻。君^⑦行逾十年，孤妾常獨棲。君若清路塵，妾若濁

水泥^⑧。浮沉各異勢^⑨，會合何時諧^⑩？願為西南風，長逝^⑪入君懷。君懷良^⑫不開，賤妾當何依？

【註釋】

① 七哀詩：蕭統《文選》收入此詩，列為雜詩哀傷類，《樂府詩集》列為《相和歌·楚調曲》。七哀，為起於漢末的樂府詩題，內容主要反映戰亂、瘟疫、死亡、離別、失意等。② 流光：譬喻月亮光彩閃耀、明潔如流水的樣子。③ 徘徊：原意為來回走動，此處形容月光閃爍不定的樣子。④ 餘哀：意謂哀愁深遠，訴說不盡。⑤ 借問：詢問、探問。⑥ 蕩子：即「遊子」，指遠行不歸，流蕩忘返的人。⑦ 君：指思婦的丈夫。⑧ 君若二句：塵、泥本為一體，飄浮於道路上稱「塵」，沉入水中則為「泥」。曹植用塵、泥本為一體來譬喻夫妻，暗指處境不同而命運分別。⑨ 勢：情勢、形勢。⑩ 諧：和諧相親。⑪ 逝：往、去。⑫ 良：的確、果然，用以表示肯定。

【語譯】

天空中的一輪明月俯照著高樓，月色明潔如水在夜空中閃爍徘徊。高樓上有位憂愁的思婦，她的嘆息聲充滿訴說不盡的哀傷。不禁探問，這悲嘆之人究竟是誰？她說：我是一位遠行不歸的遊子之妻。丈夫在外行走已超過十年了，自己經常獨守空閨。丈夫就像道路上的飛塵，而我彷彿水底的濁泥，我們之間雖本為一體，卻因為環境的形勢不同，不知何時才能聚首

相親？我願化做那西南微風，遠行吹入你的懷抱中。若你的襟懷不為我敞開，那還有何人可以讓我依靠呢？

七步詩

世說新語云：文帝嘗令東阿王七步中作詩，不成者行大法。王應聲便為詩，帝有慚色。案其詩有二本，一作六句，一作四句，略有異同，今並錄於後

〔原文〕

煮豆持^①作羹^②，漉^③菽^④以為汁。其^⑤向釜^⑥中然^⑦，豆在釜中泣：本是^⑧同根生，相煎^⑨何太急？

煮豆燃豆其，豆在釜中泣。本是同根生，相煎何太急？

〔註釋〕

① 持：用來。② 羹：音 gēng，一種烹飪方法。材料加水或高湯煮滾，用芡粉勾芡成薄糊狀，此謂豈羹。③ 漉：音 lù，過濾。④ 菽：音 shù，豆類的總稱，亦即把豆子的殘渣過濾出去，留下豆汁作羹。⑤ 其：音 qí，豆莖。⑥ 釜：古代的一種烹飪器具，相當於今日的鐵鍋。⑦ 然：通「燃」，焚燒。⑧ 本：原本、本來。⑨ 相煎：

用水熬煮，此處暗喻兄弟間相互迫害。

【語譯】

《世說新語》記載：「魏文帝曹丕命東阿王曹植在行七步路的時間內，需作成一首詩，若不成詩就要處以大法。曹植應聲為詩，使得魏文帝深有慚愧之色。」其詩的版本有兩種，一種為六句，一種為四句，略有異同，今日一併收錄於後。

想要拿豆子來煮成豆羹，得先把豆子的殘渣過濾，留下豆汁來作羹。將豆莖放在鍋底下燃燒，豆子卻在鍋中哭泣著說：「你與我本是同一條根上所生長出來的，為何這樣急迫地煎熬豆子呢？」

想要烹煮豆羹便拿豆莖作為燃料，豆子卻在鍋中哭泣。你與我本是同一條根上所生長出來的，為何這樣急迫地煎熬豆子呢？

當牆欲高行^①

【原文】

龍欲升天須浮雲，人之仕進^②待中人^③，眾口可以鑠金^④。讒言三至，慈母不親^⑤。憤憤^⑥俗間，不辨偽真。願欲披心^⑦自說陳。君門以九重^⑧，

道遠河無津^⑨。

【註釋】

- ① 當牆欲高行：為樂府歌辭，《樂府詩集》將其歸於〈雜曲歌辭〉中。〈牆欲高行〉為樂府古題，其原辭已亡佚，此篇乃曹植擬作，故言「當」，表仿作、模擬之意。
- ② 仕進：做官。③ 中人：買賣仲介或居中調停的人，此處指介紹人。④ 眾口一句：典出《國語》：「眾心成城，眾口鑠金」，意謂眾口同聲，往往積非成是，後世用來形容人言可畏。「鑠」，音 shuò，鎔化。⑤ 讒言二句：據《戰國策》載，曾參住在費地時，有一位與曾參同名的人殺了人，鄰人告訴曾參的母親：「曾參殺了人」，曾參之母一開始還確信自己的兒子不會殺人，此後不斷有人來傳告此事，曾母便信以為真，踰牆而走。後世用此來比喻流言可畏或誣枉的災禍。⑥ 憤憤：音 kui kui，糊塗、不明智。⑦ 披心：坦誠相待、推心置腹。⑧ 君門一句：語出宋玉《九辯》：「豈不鬱陶而思君兮，君之門以九重」意謂國君深居宮內而難以求見。⑨ 津：渡口。

【語譯】

飛龍要升天翱翔，還需要借助浮雲之力，人的宦途若要顯達，則要倚靠君王身邊的親信引薦。眾口一詞往往能積非成是，連真金也可以被熔煉，就如同曾參殺人的毀謗傳言，只要二次傳入耳中，慈母也會因此與兒子斷絕親情。這糊塗紛擾的人世間，往往不能分辨是非真假。我想要真誠相待的

訴說我的真情，卻無奈君門重重，難得其門而入啊！就好像前方的道路遙遠，想渡河卻一直找不到搭船的渡口一般。

當事君行^①

〔原文〕

人生有所貴尚，出門各異情^②。朱^③紫^④更相奪^⑤色，雅^⑥鄭^⑦異音聲。好惡^⑧隨所愛增^⑨，追舉^⑩逐^⑪虛名^⑫。百心可事一君？巧詐^⑬寧^⑭拙誠^⑮。

〔註釋〕

① 當事君行：屬樂府歌辭，《樂府詩集》將此篇列為〈雜曲歌辭〉，〈事君行〉為樂府古題，其原辭已亡佚，此篇乃曹植擬作，故言「當」，表示仿作、模擬之意。② 人生二句：意謂世人各自有生命上的崇尚和追求，因此表露於外在，就各自展現出不同的人情與性格。貴尚，崇尚。③ 朱：為正色，在此處用來譬喻「善」。用《論語·陽貨》中「惡紫之奪朱也。」之典，譬喻善惡相爭、忠奸相奪之意。④ 紫：為間色，這裡用來譬喻「惡」。⑤ 奪：爭相取代。⑥ 雅：即雅樂，乃朝廷演奏的正樂。⑦ 鄭：指鄭地所流行的靡靡之音，淫靡之樂。用《論語·陽貨》中「惡鄭聲之亂雅樂也」的典故。⑧ 惡：音 xū wù，憎恨、討厭。⑨ 隨所愛增：意謂全憑個人的主觀感情而喜愛與厭惡。⑩ 追：尋求、索還。⑪ 舉：行為、動作。⑫ 逐：追求、追尋。⑬ 虛名：空

名，與實際不符的聲譽。⑭ 百心一句：曹植反用《晏子春秋》中「一心可以事百君，百心不可以事一君」，意謂三心二意則不能侍奉國君。⑮ 巧詐：奸巧詭詐。⑯ 寧：難道、豈能。⑰ 拙誠：樸拙誠實。

【語譯】

大抵世人各自有生命上的崇尚與追求，因此表現於外在，就各自展現出不同的性格特性。象徵正色的「朱」與間色的「紫」，二色互爭其豔，爭相取代，宮廷的雅樂與淫靡的鄭聲，各自發出不同情調的樂曲。世上的好惡往往取決於個人主觀情感上的愛憎，生於人世中，我們所追求的事物和表現於外在的行為，都是為了爭奪那空虛的浮名。懷著三心二意的心境，豈能好好侍奉一國之君？奸巧詭詐的心思，豈能與樸拙誠至的心意來比擬！

當車以駕行^①

【原文】

坐玉殿^②，會諸貴客，侍者行觴^③，主人離席。顧視^④東西箱^⑤，絲竹^⑥與鞞^⑦鐸^⑧。不醉無歸來^⑨，明燈^⑩以繼^⑪夕。

【註釋】

① 當車以駕行：為樂府歌辭，《樂府詩集》將其歸於《雜曲歌辭》中。本篇為擬樂

府古辭〈車以駕行〉而作，故題「當」以示模擬之意。②玉殿：宮殿的美稱。③行觴：行酒，即依次敬酒。觴，音^ㄕshāng，酒杯。④顧視：轉視、回頭看。⑤箱：同「廂」，指正屋兩側的房間。⑥絲竹：琴瑟與簫管，泛指樂器之意。⑦鞞：音^{ㄉㄨㄛˊ}duó，原意為樂器名，bing，這裡指一種手持小鼓、搖動作響的民俗舞蹈。⑧鐸：音^{ㄉㄨㄛˊ}duó，原意為樂器名，乃一種大鈴，有柄有舌，振舌發聲。此處指一種古代的漢族舞蹈，用於宴享中，舞者持鐸而舞。⑨不醉一句：不醉不歸，引用《詩經·湛露》中：「厭厭夜飲，不醉無歸」之句。⑩明燈：點上燭火。⑪繼：接續、連接。

【語譯】

坐在華麗的宮殿中，宴請諸位嘉賓貴客。隨桌伺候的侍者捧起酒杯，替所
有人將酒斟滿，主人為了酬達賓客而起身離席。回望正屋兩側的東西廂
房，此時音樂奏起，鞞舞、鐸舞正熱鬧的在宴中表演。今日飲酒，不醉不
歸，讓我們點起燭火，晚上也接續著宴飲歡愉吧！

阮籍

【原文】三國魏尉氏人，字嗣宗，父瑀，為建安七子之一。籍容貌瑰傑，志氣

宏放。博覽群書，尤好老莊，嗜酒，善鼓琴，曹爽召為參軍，以疾辭。及爽誅，時人服其遠識，司馬懿命為從事郎中，封關內侯，徙散騎常侍。屬天下多故，不與聞世事，以酣飲為常。司馬昭初欲為子炎求婚於籍，籍沈醉六十日，不得言而止。後為步兵校尉，景元中卒，年五十四。籍能為青白眼，見禮俗之士，以白眼對之，時率意獨駕，不由徑路，車轍所窮，輒痛哭而返。作《詠懷詩》八十餘首，反覆零亂，興寄無端，和愉哀怨，雜集於中。論者以為其源自離騷來，後世惟唐陳子昂、張九齡〈感遇〉等作，頗能得其旨趣，有《阮步兵集》。

【語譯】

阮籍（西元二一〇—二六三年）：三國時期魏國尉氏（今日的河南省開封市）人，字嗣宗，父親阮瑀為建安七子之一。阮籍的容貌俊美，志氣曠達，博覽群書之外尤愛老子、莊子的學說，為人非常喜歡喝酒，又擅於彈琴。曹爽曾邀請他擔任參軍，然而阮籍卻因病推辭。後來曹爽被誅殺，當時的人非常推崇阮籍，認為他思慮深遠、才識高超，因而司馬懿任命他擔任從事郎中，隨後又受封為關內侯，再調遷散騎常侍。天下的政局紛亂，阮籍不願參與政治俗事，因此常飲酒爛醉，認為這是生活的常態。司馬昭起初想替自己的兒子司馬炎求親於阮籍，他卻故意爛醉六十日，使得求親

的使者無法提聯姻的事情，婚事因此沒有談成。阮籍最終擔任步兵校尉一職，並於魏元帝景元（西元二六〇—二六四年）年間逝世，時年五十四歲。阮籍向來以不同的臉色待人，對於謹尊世俗禮法、熱衷功名的人，便以輕蔑的白眼相對。平日裡，經常率性的獨自駕車，不刻意尋找捷徑行駛，每回遇到沒有路可供馬車行走，便痛哭流涕的返回家門。著有〈詠懷詩〉八十餘首，然而這些詩作的內容卻反覆而零亂，表面上好像沒有任何寄託，但他內心許多的愉悅與哀愁都夾雜在這些詩作中。一般人認為他的詩作風格源自於〈離騷〉，後代詩人唯有唐代的陳子昂、張九齡〈感遇〉等詩作，能夠仿效他創作中的旨趣，著有《阮步兵集》。

詠懷三十首

〔原文〕

夜中不能寐，起坐彈鳴琴^①。薄帷^②鑒^③明月，清風吹我衿^④。孤鴻^⑤號^⑥外野，翔鳥^⑦鳴北林。徘徊^⑧將何見？憂思獨傷心。

〔註釋〕

① 夜中二句：此處指因為憂傷，到了半夜還不能入睡的意思。此二句借用王粲《七哀詩》的詩句：「獨夜不能寐，攝衣起撫琴」的意境，即夜深無法入眠，而起身彈琴，

以抒發志趣和愁悶。阮籍借用此意來說明自己的心境，以及不能入眠的原因。「寐」音_レmèi，指睡著的意思。②帷：音_レwéi，帳幕。③鑿：音_レjiàn，即照的意思。④衿：音_レjīn，古代衣服的衣領。⑤孤鴻：孤獨的大雁。⑥號：音_レhào，即鳴叫，或是哀號的意思。⑦翔鳥：飛翔盤旋的鳥。因為月明鳥驚，所以鳥兒在夜裡四處驚嚇得飛翔。⑧徘徊：來回不停的走動。

〔語譯〕

已經夜深了，我卻久久無法入眠，既然不能入眠，索性就起身彈首曲子來傾訴一下內心的憂悶。看著窗口，那薄薄的帳幕透進一輪明月的光輝。夜裡，清風淡淡的吹動我的衣襟。在那廣闊的原野上，傳來陣陣孤單失群的鴻雁，所發出的哀鳴聲，因為今日夜晚的月亮格外明亮，使得鳥兒被驚起，因此在北邊的樹林裡四處飛翔盤旋著，也跟著鴻雁不停的鳴叫。一個人在庭院裡，來回不停地走動，究竟能看到些什麼景色呢？其實什麼也沒有看見，只見我獨自一人在漫漫清夜裡，無盡的憂傷罷了。

〔原文〕

二妃^①游江濱^②，逍遙^③順風翔。交甫^④懷環珮^⑤，婉孌^⑥有芬芳。猗靡^⑦情歡愛，千載不相忘。傾城^⑧迷下蔡^⑨，容好^⑩結中腸^⑪。感激生憂思，萱草^⑫樹蘭房^⑬。膏沐為誰施^⑭？其雨怨朝陽^⑮。如何金石交^⑯，一旦^⑰更離

傷！

【註釋】

① 二妃：為劉向《列仙傳》中的一個神話故事，此詩借用其中贈玉佩的情結。《列仙傳》文記載，有一個名為鄭交甫的人，在江漢的岸邊遊玩時，遇上江妃二女，並一見鍾情，卻不知道她們是什麼地方的人，更不知道她們乃神女。鄭交甫向二女請求賜予玉佩留作紀念，江妃二女於是解下玉佩送給了交甫。交甫高興地用手接了，便把它藏在懷裡。轉身剛走了幾十步，再看玉佩，結果懷裡已空，不見玉佩。再回頭看二女，已飄然不見踪影。② 江濱：江岸。③ 逍遙：用來形容自由自在的樣子。④ 交甫：人名，即指鄭交甫。⑤ 環珮：為古人衣服上配戴的玉。⑥ 婉變：指年輕美好的意思。「變」音^ㄅ_ㄩ^{ㄢˋ}，美好。⑦ 猗靡：音^ㄩ_ㄇ^ㄨ^ㄟ yī mǐ，用來形容情深的樣子。⑧ 傾城：形容極為美麗動人的樣子。⑨ 迷下蔡：形容女子的容貌艷麗迷人。戰國時期，楚國宋玉在《登徒子好色賦》有云：「嫣然一笑，惑陽城，迷下蔡」，即女子甜美嫵媚的笑容，使下蔡這個地方的人都為之迷倒，此後便常以「迷下蔡」形容貌美女子。⑩ 容好：即面容姣好、美麗的意思。⑪ 中腸：比喻出自內心、發自內心的意思。⑫ 萱草：植物名，百合科萱草屬，多年生草本。古人相傳此草可用來忘憂，故又稱之為「忘憂草」。⑬ 蘭房：用來對女子居室的美稱，亦可稱作「蘭堂」、「蘭閨」、「蘭室」。⑭ 膏沐一句：指因為思念而懶於打扮。典出於《詩經·衛風·伯兮》「豈無膏沐？誰適為容。」意即不是因為沒有梳洗的用品，而是打扮好了不知道要給誰人觀看，借指

因閨思而無心梳洗的意思。「膏沐」音「gāo mù」，為婦女洗滌、潤澤頭髮所用的油膏，即裝扮用的物品。⑮ 其雨一句：用來形容因期盼失落而怨恨的意思。出自於《詩經·衛風·伯兮》之句：「其雨其雨，杲杲出日。」意思是說女子期盼心上人能早日回來，然而卻一直未歸，這種心情就像期盼下雨，卻偏偏出了大太陽一樣，使人心生怨悶。⑯ 金石交：原意用來比喻交情深厚，有如金石一般的堅固。此處借指男女之間的愛情堅貞。⑰ 一旦：一日之間。

【語譯】

《列仙傳》曾記載這一個故事，很早以前，有江妃二女在江邊遊玩，兩人自由在地順著風兒飛翔嬉戲。鄭交甫見之而心生愛慕，便上前與她們攀談，並將她們所贈予留念的玉佩，珍愛的深藏在懷中。此二女年輕貌美，所到之處，彷彿都留下了一抹芬芳的氣息。他們之間的愛情，用情之深熱烈纏綿，當時更立下千年永不忘記的誓言。像這般能夠迷倒全城的絕代佳人，依靠動人的容顏，使得鄭交甫永遠記住姣美的容貌。然而人世間的情愛經常使人情緒激動，不免產生種種憂鬱與愁思，所以才會有人將萱草種植在閨房裡，希望能夠令人忘卻那種憂傷。尤其在分離之後，心中思念的人還未歸來，那種懶於梳洗，不知要為誰打扮，給誰來觀看的煩悶心情，就好像期盼著天降甘雨，卻偏偏出了個大太陽一樣，不禁使人泛起無限的

怨恨。如何能夠使男女之間的情愛，永遠有如金石般堅貞而甜蜜呢？若真有這樣的情感，分離只消一日，便使人增添無限的惆悵、感傷。

〔原文〕

嘉樹下成蹊，東園桃與李^①。秋風吹飛藿^②，零落從此始。繁華有憔悴^③，堂上生荆杞^④。驅馬舍^⑤之去，去上西山趾^⑥。一身不自保，何況戀妻子？凝霜^⑦雜野草，歲暮^⑧亦云已。

〔註釋〕

① 嘉樹二句：這裡主要用樹木繁盛時的情況來比喻世間的繁華。語出《史記·李將軍列傳》引諺：「桃李不言，下自成蹊。」意指桃樹、李樹，因為有芬芳的花朵、甜美的果實，雖然不會說話，但仍然能吸引許多人到樹下賞花嘗果，以至於在樹下走了一條小路出來。後來多用以比喻為人誠摯，自會有強烈的感召力而深得人心，然而此處阮籍以樹木的花果芬芳，人們紛紛前來的景況，借指世間的繁華。「嘉樹」指美好的樹木。「蹊」音 xī，指小徑或是小路。② 藿：音 huò，植物名，指豆葉。③ 憔悴：用來形容枯槁瘦病的樣子，此處帶有衰敗之意。④ 荆杞：音 jīng qǐ，原意指荆木和枸杞，這裡用來形容雜草叢生的荒蕪景象。⑤ 舍：音 shě，通「捨」，指放棄、放下之意。⑥ 西山：即首陽山，相傳為伯夷與叔齊兩兄弟的隱居之地，後來泛指為隱居之處。⑦ 趾：音 zhǐ，山腳下。⑧ 凝霜：凝結成霜。⑨ 歲暮：指一年將盡，

亦有比喻老年之意。

〔語譯〕

東園裡桃李生長茂盛，繁密的花朵與果實經常吸引人們去觀賞，那些遊人在樹下摘採果實，因而在樹下踩踏出了一條小徑。每當秋風吹起了一旁乾枯的豆葉，便是草木開始凋零的季節。或許，一切繁華的事物，終將會有衰落、憔悴的時候，就像那壯麗的殿堂之上，也總有一天會長滿了荊木和枸杞，而顯得雜草叢生，景象荒蕪。所以我想騎著馬兒，趁早遠離拋棄一切，我看，不如就隱居在那個隱士最愛的首陽山山腳下吧！如今已是自身都難以保全了，更何況還要顧慮妻子和家庭？天氣開始凝結成霜，而霜裡夾雜了不少的野草，看來這一年又將要結束了，感慨自己也將漸漸老去。

〔原文〕

天馬^①出西北？由^②來從東道。春秋^③非有託^④？富貴焉^⑤常保？清露被^⑥皋蘭^⑦，凝霜霑^⑧野草。朝為媚^⑨少年，夕暮^⑩成醜老。自非王子晉^⑪，誰能常美好？

〔註釋〕

① 天馬：指駿馬。② 由：自。③ 春秋：指歲月。④ 託：指依託或是寄託之意。⑤ 焉：即豈或是如何的意思。⑥ 被：音 pī，通「披」，形容加衣於身。⑦ 皋蘭：水

澤邊所生的蘭草。「皋」音 gāo，即水邊的低地。⑧ 霑：音 zhān，同「沾」，浸溼、沾溼。⑨ 媚：指美好或是可愛的事物。⑩ 夕暮：原意指傍晚，此處用來形容時間很快的流逝。⑪ 王子晉：傳說中的仙人名子。據漢朝劉向《列仙傳·王子喬》中記載，乃周靈王太子晉也，世稱王子喬或王子晉。後來被道士浮丘公接到嵩高山，三十餘年後，變成仙人乘鶴而去。

〔語譯〕

那來自於西北，有天馬之稱的駿馬，不遠千里的從東路運來後，所繁殖的後代，卻無法像其祖先一樣善跑。歲月無情，無法有所依託，人世間的富貴又怎能夠長久地保持呢？或許那年華與富貴，就好像是生長在水邊的蘭草，所沾染的清露一般，又或如同野草上面被沾濕的秋霜一樣，看似美好卻容易消失不見。依稀還記得，自己不久前還是個相貌可愛的年輕人，一瞬間，怎就變成了面容醜陋的老頭子。自己心裡明白，又不是那位仙人王子晉，誰又能夠長久保持那美好的青春時光呢？

〔原文〕

平生少年時，輕薄^①好弦歌^②。西遊^③咸陽^④中，趙李^⑤相經過^⑥。娛樂未終極，白日忽蹉跎^⑦。驅馬復來歸，反顧^⑧望三河^⑨。黃金百鎰^⑩盡，資用^⑪常苦多。北臨太行道，失路將如何^⑫。

【註釋】

① 輕薄：輕浮放蕩。② 弦歌：即以琴瑟伴奏而歌，這裡指以歌舞作樂的意思。③ 西遊：往西邊旅遊。④ 咸陽：指秦代都城。「咸」音 xián。⑤ 趙李：「趙」指趙飛燕，為漢成帝喜愛的趙皇后；「李」即李夫人，受寵於漢武帝。二人皆以善歌妙舞而得幸於皇帝。此處用兩位歷史上善舞的美人，來借指能歌善舞的歌妓。⑥ 經過：指來往的意思。⑦ 蹉跎：音 cuō tuó，形容虛度光陰。⑧ 反顧：回頭觀望。⑨ 三河：即河南、河東、河北，為秦代的三川郡，阮籍故鄉屬三川郡，從咸陽回望故鄉，因而統稱三河。⑩ 百鎰：形容金錢的數量龐大。「鎰」音 yì，為古代金錢的一種單位，二十四兩為一鎰。⑪ 資用：指財貨、錢財的意思。⑫ 北臨二句：用《戰國策·魏策》中「南轅北轍」的典故。即季良聽聞魏惠王要出兵攻打趙國邯鄲，便勸諫魏王，此舉就如同季良在太行山下所遇到的行人，雖然要往南方去，卻駕著車向北走。後世即以此來比喻行動和目的，彼此背道而馳的意思。此處為阮籍用來形容自己花了大把錢財與精神，最後還是徒勞無功。

【語譯】

回顧自己年輕之時，個性輕浮、舉止放蕩，總是喜歡過著有歌舞作樂，相互為伴的生活。當時年少的自己，在西邊的咸陽遊歷，經常與許多能歌善舞的歌妓相互往來，但那些歡樂逍遙的日子都還未感到盡興，那美好的時光卻已經匆匆流逝。如今在驅馬回返的歸途中，回頭眺望故鄉的三河之地，回憶自己擁有的金錢，都已經花用殆盡。雖然我的錢財很多，卻經常

不斷的白白浪費，使得我終究一事無成。或許我就和戰國時期，季良口中那位在太行山下駕車的人一樣，想到南方的楚國卻執意往北邊走，花了大把的錢財與精神，最後還是徒勞無功。不知道我如今走在反向的路途中，未來將會是如何？

〔原文〕

楊朱泣路歧，墨子悲染絲^①。揖讓^②長離別，飄颻^③難與期^④。豈徒燕婉^⑤情，存亡^⑥誠有之。蕭索^⑦人所悲，禍覺^⑧不可辭。趙女媚中山，謙柔愈見欺^⑨。嗟嗟^⑩塗上士^⑪，何用自保持^⑫？

〔註釋〕

① 楊朱二句：此處阮籍引用《淮南子·說林篇》的故事，以抒寫他感嘆的心情。《淮南子·說林篇》記載：「楊子見塗路而哭之，為其可以南可以北；墨子見練絲而泣之，為其可以黃可以黑。」此處用「楊朱泣歧」、「墨子泣絲」的典故，說明人在紛亂的政局中，稍一不慎就會誤入歧途；而浮華的外在環境經常掩蓋人性的本質，往往令人迷失、無法自拔。② 揖讓：即作揖謙讓，為古代賓主相見的禮節。此處用來指儒家的禮樂之治。「揖」音 yī，指拱手行禮。③ 飄颻：形容隨風飄動不定的樣子。「飄」音 piāo，同「搖」。④ 期：指期望或是追尋之意。⑤ 燕婉：原意為形容儀態安詳溫順之貌，這裡用來形容美好、柔和的樣子。⑥ 存亡：原意指生與死，此處用

來指國家的存在和興盛。⑦ 蕭索：指荒涼蕭條的樣子。⑧ 禍釁：指引起災禍的原因或開端。「釁」音 ㄊㄞˋ ㄒㄩㄣˋ，指徵兆、禍兆。⑨ 趙女二句：說明就算極盡的謙躬屈膝，還是會被欺侮搶劫之意。在此引用《荀子·富國篇》云：「是猶使處女嬰寶珠，佩寶玉，負戴黃金，而遇中山之盜也，雖為之逢蒙視，詛要撓腳，若盧屋妾，由將不足以免也。」意即說明一個美麗的女子，在半路上遇到強盜，即使少女謙虛卑恭，但是還是免不了被搶劫的命運。⑩ 嗟嗟：音 ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ jiē jiē，表示悲嘆的語氣詞。⑪ 塗上士：指奔波在仕途之中的士大夫們。⑫ 保持：保全自身。

【語譯】

楊朱為著眼前的叉路難以抉擇而哭泣，害怕稍有不慎就會誤入歧途，墨子望著眼前素白的絲綢而悲傷，憂其染色後將失去本來的顏色，因而感嘆浮華的外在環境，最終會掩蓋事物的本質。儒家所教導我們的禮樂之治，早已離我們遠逝，這些儒學所提倡的仁義之道，如今就像一陣飄動不定的風，難以再使之恢復。儒家所推崇的文德禮制，難道僅是表現在形式上的安詳溫順嗎？國家的興盛，確實需要依靠著這些儒學的傳統啊！現今國勢衰敗而使得家國荒涼蕭條，乃普世之人所共悲，然而造成衰敗的緣由，為當今統治者無法推卸的責任。要知道，遇到那不講道德而越矩的人或事，如果你越是卑躬屈膝，就越是容易被欺凌、污辱，就像荀子提及趙女遇見

中山之盜的故事一樣，最終卑躬之人還是難以周全。感嘆在這仕途中，那些身在其中，為其奔波的士大夫們，該用什麼方式來保全自身呢？

〔原文〕

自然有成理^①，生死道無常^②。智巧萬端^③出，大要不易方^④。如何^⑤夸毗^⑥子，作色懷驕腸^⑦？乘軒^⑧驅良馬，憑几^⑨向膏粱^⑩。被^⑪服織羅^⑫衣，深榭^⑬設閒房。不見日夕華^⑭，翩翩^⑮飛路旁？

〔註釋〕

① 成理：指萬物間固定的規律。② 無常：時常變動，變化不定的意思。③ 萬端：形容方法、頭緒極為紛多或繁雜。④ 大要一句：指人生的道理雖然繁多，但是依然不能偏離、改變自然的本質和成理。大要，指主要的旨意。方，指道理、常規。⑤ 如何：即為何。⑥ 夸毗：音^{ㄎㄨㄞ ㄆㄧ}kuā pi，原意為躬身屈足以順從人，此處有諂媚於人的意思。⑦ 驕腸：形容臉上做盡各種表情，以便迎合於人。⑧ 軒：原指古代士大夫所乘坐的車子，此處泛指華貴的車馬。⑨ 几：音^{ㄐㄧ}jī，即桌子。⑩ 膏粱：指肥肉與美穀，即精美的食物。⑪ 被：音^{ㄅㄟ}pī，此處同「披」，指將衣物搭在肩背上。⑫ 織羅：細薄透氣的絲織品。⑬ 榭：音^{ㄒㄧㄝˋ}xiè，指建築在臺上的房屋，多用來提供遊玩所用。⑭ 日夕華：指傍晚的落花。⑮ 翩翩：用來形容連續不斷的樣子。

【語譯】

自然之中，萬物有它運行的規律和道理，然而人的生死，卻總是無常而不能改變。那些後天的智慧和技巧，以各種型態和方式，充滿在我們所處的人世之間，但大體上都沒有偏離自然之中的成理與本質。假若如此，為還有那些順從諂媚、卑躬屈膝，做盡各種姿態、臉色，以迎合別人的人呢？這些人往往乘坐高貴華麗的馬車，靠在桌邊面對滿席精美的食物，還穿著用細薄透氣的絲織品所製成的衣服，甚至能在風景美好的樓臺上，建築供自己遊玩閒憩的小屋。想到此處，不禁嘆息，難道他們看不見傍晚的落花，僅剩殘片不斷的在路旁飛舞，最終繁花落盡而凋零的樣子嗎？

【原文】

河上有丈人，緯蕭棄明珠^①。甘彼藜藿^②食，樂是蓬蒿^③廬。豈效繽紛子^④，良馬騁^⑤輕輿^⑥？朝生衢路^⑦旁，夕瘞^⑧橫術^⑨隅^⑩。歡笑不終宴，俛仰^⑪復歔歔^⑫。鑿^⑬茲二三者，憤懣^⑭從此舒^⑮。

【註釋】

① 河上二句：首二句引用《莊子·列禦寇》中的寓言，據《列禦寇》記載：「河上有家貧恃緯蕭而食者，其子沒於淵，得千金之珠。其父謂其子曰：『取石來鍛之！夫千金之珠，必在九重之淵而驪龍頷下。子能得珠者，必遭其睡也。使驪龍而寤，子尚奚微之有哉！』」。莊子以此故事，描述一個與世無爭的隱者，以明珠得之不義而棄

之，阮籍借此抒發安貧樂道之意。丈人，此處為對老人的尊稱。緯蕭，指編織蒿草為簾。「緯」音 wěi。② 藜藿：音 lí huò，指藜菜和豆葉，這裡比喻窮人家所吃的粗劣飯菜。③ 蓬蒿：音 péng hāo，指蓬菜和蒿菜，原意為草叢的意思，此處借指窮人所居住的房子。④ 續紛子：指四處奔走謀利，而生活複雜、過著歌舞繁盛的人。⑤ 騁：音 chǒng，奔跑。⑥ 輕輿：即輕便的車輛。「輿」音 yú，車子。⑦ 衢路：指四通八達的大道。「衢」音 qú。⑧ 瘞：音 yì，掩埋。⑨ 橫術：指大道、大路。⑩ 隅：音 yú，即角落、旁邊。⑪ 俛仰：原意指低頭跟仰頭，此處用來比喻時間短促。「俛」音 fǔ，同「俯」，即低頭之意。⑫ 歎歎：音 tàn tàn，形容嘆息聲或悲泣抽咽的聲音。⑬ 鑒：音 jiàn，即審查。⑭ 憤懣：形容忿恨而憂鬱不平的樣子。「懣」音 mèn，指煩悶、鬱悶。⑮ 舒：宣洩或是抒發。

【語譯】

相傳河上有位老人，他以編織蒿草為簾來謀生，兒子撿到價值千金的明珠，只要得之不義，他便棄之不取。甘願吃著藜菜和豆葉這類的粗劣食物，即使住在用蓬草作頂的房子裡，也怡然自樂。我們焉能效法那些為了榮華，而四處奔走謀利的人，每天在歌舞生活中應酬，駕著良馬輕車，到處奔波呢？那些人中，有些早上還活躍在四通八達的大道上，到了晚上，卻被埋葬在大路一旁的地底下。有時，充滿歡笑的宴席還沒有結束，轉眼間，他們又心生悲歎，而頻頻發出嘆息。諸君看看此類人的下場，突然之

間滿腔的憤恨與不平，就立即得到了抒發而感到順心無比啊。

〔原文〕

儒者通六藝^①，立志不可干^②。違禮不為動，非法不肯言^③。渴飲清泉流，飢食天一簞^④。歲時^⑤無以祀，衣服常苦寒。屣履^⑥詠《南風》^⑦，緇袍^⑧笑華軒^⑨。通道^⑩守《詩》《書》^⑪，義不受一餐^⑫。烈烈^⑬褒貶^⑭辭，老氏^⑮用^⑯長歎^⑰。

〔註釋〕

① 六藝：原指古代教育學生的六種科目，即「禮、樂、射、御、書、數」。此處用來指「六經」，為「詩、書、易、禮、樂、春秋」，乃儒者所通習的經典。② 干：冒犯或觸犯。③ 違禮二句：指儒者的一舉一動，都不輕易違背禮法的規定。④ 簞：音^カ。dān，用來盛飯的圓形竹器。⑤ 歲時：即一年四季。⑥ 屣履：音^レ。xǐ lǚ，即鞋子還來不及穿好就舉步行路，用來形容匆忙急遽的樣子。⑦ 南風：為古代的樂曲，舊傳為舜所作。舜有孝行，作歌以孝來教化天下。⑧ 緇袍：音^ヒ。yùn páo，即以舊絮或碎麻外罩布面所做成的袍子，用來表示粗劣的衣服。由於古時候貧者無力買絲絮做衣，是故以麻做衣穿於其內。⑨ 華軒：華麗的車，多為高官顯貴所使用。⑩ 通道：了解通行於天下的倫常法則，即儒家的倫理規範。⑪ 詩書：《詩經》和《尚書》，為儒家經典六書中的兩部，此處用這兩部書，來泛指一切儒家的經典。⑫ 義不受一句：指儒者因

為看重節義，而不肯接受一餐半飯的施捨。^⑬ 烈烈：原意用來形容火勢猛烈，此處用來形容極端強烈或是果斷。^⑭ 褒貶：音^{ㄅㄠ ㄉㄧㄢˋ}，^{bāo biǎn}，批評是非與優劣。^⑮ 老氏：即老子。^⑯ 用：因此。

【語譯】

儒學之士精通《詩經》、《尚書》、《易經》、《禮記》、《樂》、《春秋》等六部儒家的經典。儒者所立下的志向遠大，不容許別人隨意的冒犯。只要不合乎禮義的事情，他們絕不會去做，不合乎禮法的言語，也不隨口亂說。口渴了，就喝清泉所流出的水，餓了，一天也只吃一碗飯的份量。由於太過於清苦，所以一年四季，沒有任何東西可以拿來當作祭品，衣服也因為過於單薄，經常於天冷之時容易感到寒苦。即使匆忙的四處奔走，但嘴裡依然哼唱著舜所作，用來宣揚孝行的《南風》之歌。自己雖然身穿舊絮所做成的破袍子，卻勇於嘲笑那些身著顯貴衣飾的權貴。這些儒士，了解通行天下的倫理法則，並且堅守《詩經》、《尚書》等儒家經典裡面的道理。他們看重自己的節義，不隨便接受別人一餐飯食的施捨。對於人事間的是非，敢於明確果斷的表達褒貶之辭，老子對於這樣的儒生，也因此感到嘆息。

〔原文〕 少年學擊刺^①，妙伎^②過曲城^③。英風^④捷雲霓^⑤，超世發奇聲。揮劍臨沙漠，飲馬^⑦九野^⑧垌^⑨。旗幟何翩翩^⑩，但聞金鼓^⑪鳴。軍旅令人悲，烈烈^⑫有哀情。念我平常時，悔恨從此生。

〔註釋〕

① 擊刺：指劍術。② 伎：音 ㄐ ㄧ，技巧能力。此處借用《史記·日者列傳》言：「齊張仲、曲成侯，以善擊刺學用劍，立名天下。」以齊國的張仲、漢朝的曲成侯，兩位劍術名家，來比喻自己技藝的高超。③ 曲城：指西漢時期的曲成侯蟲達，隨劉邦起義於碭山，《高帝功臣表》排行第十八，受封曲成侯。④ 英風：英勇的風采。⑤ 捷：戰勝。⑥ 雲霓：天上的雲與虹。「霓」音 ㄋ ㄧ，與虹同時出現的彩色圓弧外圈。⑦ 飲馬：使馬飲水的意思。⑧ 九野：用來作為中國的代稱。我國古代分天下為九個行政區，稱為「九州」。歷來說法不一，有禹貢九州、爾雅九州、周禮九州等分別。一般乃指周禮九州，分別為「揚、荊、豫、青、兗、雍、幽、冀、并」。⑨ 垌：音 ㄐ ㄩ ㄥ，郊外或野外。⑩ 翩翩：形容旗幟在風中飄揚的樣子。⑪ 金鼓：泛指金屬樂器跟鼓，多用於軍隊之中。⑫ 烈烈：形容極端的強烈。

〔語譯〕

還記得自己年少之時曾經學習過劍術，當時的我，技藝可謂高超神妙，甚至勝過了古代所記載的劍術名家曲成侯。那時的英勇風采，就連天上雲霓

所折射出來的光輝，都無法與之比擬，可說是身負美譽，遠超過一般世俗的評價。想像自己舉起長劍征討四方，直達那沙漠的邊陲地帶；策馬飲水於荒遠的國土邊境。但現實中，戰場上的旗幟在風中飄揚，往往只能聽到遠處傳來陣陣慘烈的戰鼓之聲。看著那些在軍隊裡衝鋒陷陣的士兵們，常會使人懷有悲壯的情懷，這情懷有如火焰般強烈的在心中燃燒，不免的帶出了濃烈滿溢的哀愁。回想起自己這一生，從年輕至老邁的歲月皆碌碌無為，頓時那悔恨的情感，不知不覺的從內心湧現了出來。

〔原文〕

修塗^①馳軒^②車，長川載輕舟。性命^③豈自然？勢路^④有所繇^⑤。高名令志惑，重利使心憂。親昵^⑥懷反側^⑦，骨肉^⑧還相讐^⑨。更希毀珠玉^⑩，可用^⑪登^⑫遨遊^⑬。

〔註釋〕

① 修塗：指長路的意思。修，即長、遠。塗，通「途」。② 軒：原意指古代士大夫所乘坐的車子，此處用來泛指華麗的車。③ 性命：本性。④ 勢路：謀求權勢之路。⑤ 繇：音_ㄩyou，通「由」，即行徑。⑥ 親昵：十分親近的人。「昵」音_{ㄋㄧˋ}ni，通「暱」，親近。⑦ 反側：即反覆無常，懷有二心。⑧ 骨肉：比喻至親，通常指父子兄弟等。⑨ 讐：音_{ㄔㄡˊ}chóu，同「仇」，指深切的怨恨。⑩ 珠玉：原意指珠寶跟美玉，

這裡用來泛指榮華富貴。① 可用：可以。② 登：原意為上、升的意思，此處指超脫之意。③ 遨遊：形容逍遙自在的嬉戲遊玩之樣貌。「遨」音 áo。

〔語譯〕

在長長的道路，看著裝飾華麗的馬車奔馳而過，瞭望長川之中，航行著一艘艘輕便的小舟，不禁令我思量人的本性難道是天生就已經決定了嗎？正因如此，才使得每個人謀求權勢的方式都有所不同。越想追求盛名，往往越容易在心志上受其迷惑，而利益越是龐大，則越容易讓內心感到擔憂。這些名利，經常使原本親近的人，彼此懷有二心、相互不軌，甚至連父子兄弟之間的骨肉親情，也不免因此反目而相互仇視。至今鮮少聽說有人能夠放棄榮華富貴，然後逍遙自在的超脫、遠離這塵世人間啊！

〔原文〕

猗歟^① 上世士^②，恬淡^③ 志安貧。季葉^④ 道陵遲^⑤，馳騫^⑦ 紛垢塵^⑧。寧子^⑨ 豈不類^⑩，揚歌^⑪ 誰肯殉^⑫？棲棲^⑬ 非我偶^⑭，皇皇^⑮ 非己倫^⑯。咄嗟^⑰ 榮辱事，去來味道真^⑱。道真信可娛^⑲，清潔^⑳ 存精神。巢由^㉑ 抗高節^㉒，從此適^㉓ 河濱^㉔。

〔註釋〕

① 猗歟：音 yī yú，為讚嘆詞，表示讚美的意思。② 上世士：指上古時代的隱士

們。③ 恬淡：形容心境安然淡泊不慕名利。④ 季葉：指末世，即一個時代的末端，代表衰敗之世。⑤ 道：指治國之道。⑥ 陵遲：形容漸趨衰敗、廢頹。⑦ 馳騫：原意形容奔走、奔馳，此處指眾人到處謀求私利的樣子。「騫」音 xū wù，即放縱追求。⑧ 紛垢塵：行走道路時，塵土因為走踏而到處飛揚。「垢」音 gòu，指不清潔的東西。⑨ 寧子：人名，指春秋時期的寧戚。寧戚，字越，生卒年不詳，為萊棠邑人，即今日的山東省平度市；一說是衛國人。早年懷著經世濟民之才，但始終不得志，某日在市集中唱一首歌來抒發自己懷才不遇的心情，管仲聞歌而舉薦他，最後官拜齊國的大司田，為齊桓公主要的輔佐者之一。⑩ 類：指寧子所唱的那首懷才不遇的歌。⑪ 揚歌：即楊朱所唱的歌。此處引用《列子·立命》的典故，記載楊朱的朋友季梁生病時，楊朱所唱的歌：「天其弗識，人胡能覺？匪祐自天，弗孽由人。我乎汝乎！其弗知乎！醫乎巫乎！其知之乎？」，希望季梁的孩子對父親的病情，可以任隨自然、豁達灑脫。阮籍用此典故暗喻，平凡的世人只知道追求富貴，卻不明白豁達而任隨自然的態度，才是生活在人世間的長存保生之道。⑫ 殉：音 xùn，通「徇」，即依從、順從，意指楊朱的勸說，誰會聽從。⑬ 棲棲：形容四處奔走，忙碌不安而無暇安居的樣子。⑭ 偶：同「半」，指同伴、夥伴。⑮ 皇皇：通「惶惶」，指徬徨不安的樣子。⑯ 倫：指同輩或同類。⑰ 咄嗟：音 duō tuō，指呼吸之間，用來形容時間短暫，有如片刻之間。⑱ 道真：指大道、真理，即道理的真諦、真髓。⑲ 娛：愉悅。⑳ 清潔：這裡用來專指人的心性清白純潔。㉑ 巢由：人名，即巢父和許由。相傳皆

為堯帝之時的隱士，堯想讓位於二人，二人皆不願受之。後世常用來指稱隱居而不願意當官、仕宦的人。② 抗：原意為舉的意思，此處引申為奉行之意。③ 適：即往、去，此處指阮籍將追隨巢父和許由的選擇，從此隱遁而去。④ 河濱：河岸、河邊。

【語譯】

忍不住要讚揚那些上古時代的隱士啊！他們的心境總是寧靜淡泊，不慕名利，更安於過著那貧賤的生活。一個時代開始走向衰敗之時，治國之道也會逐漸敗類，此時，生活在此間的世人，往往為了謀取一己私利而四處奔走，望著那些因為到處奔波而在路上所揚起的土塵，真是令人感到骯髒、穢濁。我們都認為，像春秋時期的寧戚，為了抒發自己懷才不遇的心情，因而在街頭吟唱，那樣的歌才是首好歌；但是楊朱所歌頌、推崇的自然曲調，為何卻沒有人願意聽從和追隨呢？那些四處為了名利而奔走，忙碌無暇的人，並非我的同道；那類總是過著徬徨不安的生活，無法安於閒適的人，更不屬於我的友伴。人世中，榮辱貴賤之事，往往變化迅捷、消於片刻，唯有超然處於自然之中，才能體悟到萬物運行於世的道理和真諦。這些真理往往使人心情愉悅，只要時常保持自己心性上的清白純淨，便可以保全人性的本真，而使那精神永存。巢父和許由那些隱居不仕的人，他們所奉行的高尚節操，我也將追尋著他們的步伐，從此淡薄名利隱居於江河

岸邊。

〔原文〕

昔聞東陵瓜^①，近在青門^②外。連畛^③距阡陌^④，子母^⑤相鉤帶^⑥。五色^⑦曜^⑧朝日，嘉賓四面會。膏火自煎熬，多財為患害^⑨。布衣^⑩可終身，寵祿^⑪豈足賴^⑫？

〔註釋〕

① 東陵瓜：用《史記·卷五十三·蕭相國世家》邵平故事的典故，據《史記》記載漢人邵平在秦之時，位居顯貴的東陵侯，秦亡後淪為平民，在長安城東種瓜為生，其所種的瓜甚為甜美，世稱「東陵瓜」。此處阮籍以其事來比喻自得其樂的處世態度。

② 青門：即漢代長安城東南的第一道門，又稱霸城門，因城門為青色，故俗稱「青門」。③ 畛：音_{ㄓㄣˋ}zhèn，指田與田之間分界的道路。④ 阡陌：音_{ㄑㄩㄢˋ ㄇㄛˋ}qiān mò，即田間的小路，主要用來區分田界，東西為阡，南北為陌。此處用來形容瓜種得多，分佈很廣、密密麻麻的意思。⑤ 子母：指大瓜和小瓜。⑥ 鉤帶：原意為互相連接，鉤在一起的意思。此處用來形容瓜果大小相連、相綴的樣子。「鉤」音_{ㄍㄡ}gōu。⑦ 五色：指瓜果有各種各樣的顏色。亦即瓜果甜美、顏色多樣而為人所喜愛之意。⑧ 曜：音_{ㄩㄠˋ}yào，照耀。⑨ 膏火二句：出於《莊子·人間世》中「山木自寇也，膏火自煎熬」一句，即樹木長得高大，就會招致工匠來砍伐，油脂因為易燃，所以才招引人們升火。

阮籍以此譬喻一個人如果錢財太多，或者才德出眾，最後將會受其所累，而招來禍害。⑩ 布衣：平民。⑪ 寵祿：指上位者的恩寵及俸祿。「祿」音 *lù*，即俸給或是官俸。⑫ 足賴：足以信賴、值得依靠。

【語譯】

聽說那位秦時貴為東陵侯的邵平，他所種植的東陵瓜，就出產在長安城的青門外。那個時候的東陵瓜，因為瓜籐茂密，一直長到了田間的小路上，遍佈在整片的田埂之間。大大小小的瓜果，一個連著一個，就像母親牽著小孩一樣，互相連綴在一起。只見那五顏六色的瓜果，在陽光的照射之下，顯得閃閃發亮。那些慕名而至的貴客們，都是遠從四面八方匯聚而來，專程來看這傳聞中的美味瓜果。此時不禁想起莊子所說的話，他說油脂因為能夠燃燒，所以才招引人們用它來點火。同樣的道理，一個人如果錢財過多，或者才德出眾，最後將為其所累，而招致禍害。不如當個平凡普通的老百姓，以保全身家性命，那些上位者的恩寵及俸祿，又哪裡足以信賴和依靠呢？

【原文】

炎暑惟茲夏①，三旬②將欲移。芳樹垂綠葉③，青雲自逶迤④。四時⑤更代⑥謝⑦，日月遞⑧參差⑨。徘徊⑩空堂上，切怛⑪莫我知。願覩⑫卒⑬歡

好，不見悲別離。

〔註釋〕

① 茲夏：在夏天的酷熱中滋長。② 旬：音 xún，古代稱十天為一句。③ 芳樹一句：用來形容草木茂盛、翠綠的樣子。④ 逶迤：音 wēi yí，原意形容彎曲回旋的樣子，這裡用來形容天空中的雲彩，隨風聚散分合的樣子。⑤ 四時：指春、夏、秋、冬四季。⑥ 更代：更改替換。⑦ 謝：衰落。⑧ 遞：交替。⑨ 參差：音 cēn cī，原本形容長短高低不齊，此處引申為日月交互運行之意。⑩ 徘徊：音 pái huái，來回走動、往返回旋。⑪ 怊怛：音 chāo hàn，悲傷愁苦。⑫ 覩：音 dù，同「睹」，看見。⑬ 卒：終止，結束。

〔語譯〕

在這盛夏的季節，那酷熱之感不斷滋長，使人炎炙難當。算一算，再過三十天，季節就將移轉到涼爽的秋日了。一旁的樹木生長的十分茂盛，綠色的葉子蔥郁繁密，垂掛其上。天空中，一朵朵的青雲，也隨風在天際之間飄散聚合，看起來十分的自在悠閒。四季不斷的更替運轉，而日月星辰也隨著時間交替運行。此時，我獨自一人在這空蕩蕩的廳堂上來回走動，沒有人知道我面對四時遷逝的變換，內心正因此而感到悲傷與愁苦。祈願自己永遠只看到人世間的歡樂與美好，實在不想見到那令人悲傷的離別和

愁苦。

〔原文〕

灼灼^①西隕日^②，餘光照我衣。迴風^③吹四壁，寒鳥相因依^④。周周尚銜羽^⑤，蛩蛩亦念飢^⑥；如何當路子^⑦，磬折^⑧忘所歸？豈為夸^⑨譽名，憔悴^⑩使心悲！寧與燕雀翔，不隨黃鵠^⑪飛。黃鵠游四海，中路^⑫將安歸？

〔註釋〕

① 灼灼：音 ㄓㄨㄛˊ ㄓㄨㄛˊ zhuó zhuó，明亮、鮮明。② 西隕日：指夕陽。「隕」音 ㄩㄢˋ tuì，崩墜、墜落。③ 迴風：旋風。④ 因依：用來形容相親相倚、親近依偎的樣子。⑤ 周周一句：這裡引用《韓非子》中的「鳥有周周者，首重而尾曲，將欲飲於河，則必顛，乃銜羽而飲。」的典故，即傳說中有一種周周鳥，頭重尾短而彎曲，想要喝水時，都會頭重腳輕的掉到河裡，因此需要另一隻鳥銜著他的羽毛，才能喝到水。⑥ 蛩蛩一句：「蛩蛩」，音 ㄑㄩㄥˊ ㄑㄩㄥˊ qióng qióng，同「邛邛」，為古代傳說的野獸名字。郭璞注《呂氏春秋》記載，傳聞北方有一種獸叫壓，牠的長相前腿如鼠，後腿如兔，覓食便利卻不便奔跑。又有兩種獸叫「邛邛」及「岨虛」，牠們前足像鹿、後足像兔，奔跑便利卻不易覓食。於是這三種動物互相幫忙，壓外出採甘草給「邛邛」和「岨虛」吃，如果遭遇危難，邛邛和岨虛便把壓背在背上，共同逃難。阮籍用此來說明相互合作，互惠互利的關係。⑦ 當路子：指有權有勢、位居要位的當權者。⑧ 磬折：背向前微傾如

磬一般，用來表示恭敬的意思。「磬」音 qìng，為寺廟禮佛之時，所用來敲擊的銅製樂器。容器中空，形狀像鉢，僧人敲擊用以表示活動的開始或結束。⑨ 夸：音 kuā，指虛名。⑩ 憔悴：音 qiāo cuì，形容因為憂患、煩惱而顯得疲乏困頓。⑪ 黃鵠：原意為神話傳說中的大鳥，能一飛千里，此處用來借指那些當權者。「鵠」音 hú，動物名，體形似雁而較大，頸長腳短，俗稱為「天鵝」。⑫ 中路：半路。

【語譯】

日落黃昏，夕陽的餘暉明亮和煦地照耀在我的衣裳上。傍晚的旋風，來回吹打著四周的牆壁，鳥兒也因為天候轉涼，開始彼此依偎了起來。傳說中的周周鳥尚且知道要相互幫忙，必須銜著對方的羽毛才能飲水；而蛩蛩、距虛和蹙，這三種動物，也常常相互合作，共同覓食與逃難。但是為何那些握有權勢，居於要職的當權者，卻只知道鞠躬迎合別人，一味追求晉升的機會，忘卻了自己是誰，也忘了應背負的使命呢？難道這一切只是為了虛假的聲望及名譽，以致經常弄得自己處於憂患與煩惱中，而使得心情憂傷又疲乏困頓呢！我寧願與燕子和麻雀這樣的小鳥兒，一同自在的低翔於空中，也不願意追隨那傳說中的黃鵠鳥，一起高飛遠方。黃鵠雖然能夠遨遊四海，我若追隨這種神鳥，要是飛到半途乏力了，屆時又該如何安穩的歸返故鄉呢？

〔原文〕 步出上東門^①，北望首陽^②岑^③。下有采薇士^④，上有嘉^⑤樹林。良辰^⑥在何許^⑦？凝霜霑^⑧衣襟^⑨。寒風振^⑩山岡^⑪，玄雲^⑫起重陰。鳴雁飛南征，鷓鴣發哀音^⑬。素質游^⑭商聲^⑮，悽愴^⑯傷我心。

〔註釋〕

① 上東門：當時洛陽東面有三個門，最北邊的那個門即稱「上東門」。② 首陽：山名，位於山西省永濟縣南方，相傳伯夷、叔齊因拒吃周粟而餓死於此。③ 岑：音^{ちん}，指小而高的山。④ 采薇士：指伯夷、叔齊二人。據《史記·伯夷列傳》記載，殷商遺民伯夷、叔齊於武王克殷後，義不食周粟，並隱居於首陽山采薇而食，臨終作采薇歌以申其志。「薇」植物名，幼嫩時可供食用，多生於山野之中的向陽草地。⑤ 嘉：美好。⑥ 良辰：好日子，或美好的時令。⑦ 何許：何處。⑧ 霑：音^{zhān}，同「沾」，浸溼、沾溼。⑨ 衣襟：指衣領交接的部位。「襟」音^{jīn}，指衣服胸前釘鈕扣的地方。⑩ 振：通「震」，有搖動震撼之意。⑪ 山岡：指較矮的山，亦指山脊或山嶺。⑫ 玄雲：烏雲。⑬ 鷓鴣一句：「鷓鴣」音^{zhè gū}，亦作「鷓鴣」，為鳥名，即杜鵑鳥。每當杜鵑鳥開始鳴叫之時，意味即將入秋，此時花草開始凋零，故云杜鵑鳥所啼叫的聲音為哀音。⑭ 素質：原意指白色的質地，此處借指草木枯萎凋零後，那肅殺荒涼的景色。⑮ 游：由於的意思。⑯ 商聲：即五音「宮、商、角、徵、羽」之一，音調清勁而淒愴。因其聲哀怨，故常用來借指秋聲。⑰ 悽愴：淒涼悲傷。

「愴」音^{chuàng}，哀傷。

〔語譯〕

一個人漫步行走，不知不覺便走出城裡的上東門，此時向北凝望著首陽山的山嶺。想到山腳下，還埋著伯夷、叔齊，那兩位拒吃周粟而餓死的隱士，如今這山上，卻早已長成了一片美好的樹林。曾有過的美好時光，如今究竟在何處？環顧四周凝結的冰霜，早已沾濕了我的衣裳。一陣寒風吹過，整座山崗彷彿也跟著撼動了起來，天空的烏雲從眼前飄過，凡是所經之處都顯得一片陰暗。鴻雁在空中鳴叫，一隻隻準備往溫暖的南方飛去，一旁的杜鵑鳥也不斷的聲聲哀鳴，彷彿在提醒我秋日即將到來。屆時那肅殺淒清的茫茫天地，將使得草木枯萎，而四處瀰漫、飄蕩著秋聲的悲鳴。看著眼前這片大地，不禁使我心中充滿著無限的悲痛與哀傷。

〔原文〕

北里^①多奇舞^②，濮^③上有微音^④。輕薄^⑤閒遊子^⑥，俯仰^⑦乍浮沈^⑧。
從狹路^⑨，傴僂^⑩趨^⑪荒淫。焉見王子喬^⑫，乘雲翔鄧林^⑬。獨有延年術，
可以慰我心。

〔註釋〕

① 北里：北里為古代的一種舞曲名，該曲委靡粗俗。此處借指淫靡的音樂。② 奇舞：原意指曼妙多變的舞蹈，這裡用來泛指淫靡不正的樂舞。③ 濮上一句：即「桑間濮上」的典故。相傳春秋時，衛靈公到晉國訪問，途中夜宿於濮水之上，半夜聽到

琴聲，就命令樂師記下。到晉國，見晉平公，就使樂師彈奏，師曠聽到後，手按琴弦說：「此亡國之音，為紂王樂師師延所作，當武王伐紂時，師延向東逃逸，至濮水，自投江水而死，所以凡聽到此樂者，國家必定衰敗。」此後便以「濮上之音」比喻淫蕩的亡國之音。「濮上」為古代地名，在濮水之濱，古時屬於衛國的領地，為當時青年男女幽會、唱情歌的地方，相傳淫靡的音樂多產於此地，後來用以借指淫風流行的地方。「濮」音 pú。「微音」即輕靡之音。④ 輕薄：輕挑浮薄，言行舉止不莊重。⑤ 閒遊子：整天無所事事，沒有任何目的，到處閒散遊盪的人。⑥ 俯仰：低頭與抬頭。⑦ 乍：音 zhà，突然。⑧ 捷徑：原意指便捷的近路，此處用來比喻處事不循正軌，只求用快速的方法達到目的。⑨ 狹路：原意指狹窄的道路，此處借指用不光明的方式、手段之意。⑩ 僂俛：音 lǚ miǎn，努力勤奮、竭盡全力。⑪ 趨：快步走、趕著向前走。⑫ 王子喬：即王子晉（西元前五六一—前五四九年），相傳為周靈王的太子，據漢劉向《列仙傳王子喬》中記載，王子喬最後被道士接走，三十年後成仙而去。⑬ 鄧林：指古代神話傳說中的樹林。據《山海經·海外北經》記載：「夸父與日逐走，入日。渴欲得飲，飲於河渭，河渭不足，北飲大澤。未至，道渴而死。棄其杖，化為鄧林。」是故，鄧林乃夸父追日之時，因為半路渴死，最後由手杖轉變而成樹林，即稱鄧林。

【語譯】

北里這種淫靡的樂曲，常常伴隨著曼妙多變，又淫逸不正的舞蹈。當我們

提起濮上這個地方，便會想起春秋時期，衛靈公到晉國訪問的途中，所聽到亡國之音。那些言行輕浮，又整日閒散遊盪的人，每每聽到像北里、濮上，這類的輕靡之音，便開始隨著音樂的節奏，忽而低頭，時而抬頭，隨著節拍輕浮的搖擺起來。那一類的人，往往做事不依循正軌，只想以不光明的方式取巧，僅求用最快速的方法達到目的，但是對於那些荒淫的場所，卻又竭盡全力的前往。如今，哪裡還看得到那位傳說中的仙人王子喬，乘著白鶴，翱翔在夸父之杖所變成的鄧林之中呢？成仙之事已然不可行，現在唯有修養身心，以此常保延年益壽的方法，才可使我的內心平靜而得到撫慰。

〔原文〕

湛湛長江水，上有楓樹林^①。皋蘭被徑路^②，青驪逝駸駸^③。遠望令人悲，春氣感我心^④。三楚多秀士^⑤，朝雲進荒淫^⑦。朱華振芬芳^⑧，高蔡相追尋^⑩。一為黃雀哀^⑬，淚下誰能禁。

〔註釋〕

① 湛湛二句：阮籍此詩的開頭兩句，借用《楚辭·招魂》中：「湛湛江水兮上有楓」的描述。「湛湛」音 zhàn zhàn，形容水清而深的樣子。② 皋蘭一句：引用《楚辭·

招魂》中：「皋蘭被徑兮斯路漸」一句，用來形容水沼邊的蘭草，因為生長茂盛而鋪滿小路的意思。「皋蘭」音^{ㄍㄠ ㄌㄢˊ} gāo lán，指沼澤邊的蘭草。徑路，指小路。③青驪一句：此處用《楚辭·招魂》之中：「青驪結駟兮齊千乘」一句的典故，來描繪官員所駕乘的黑馬，集結奔馳而過的景象。青驪，指黑馬。「驪」音^{ㄌㄧˊ} lí。「駟駟」音^{ㄙㄩˋ ㄙㄩˋ} sù sù，形容馬急馳的樣子。④遠望二句：引用自《楚辭·招魂》：「目極千里兮傷春心」，因春愁而感到傷心。⑤三楚：舊稱江陵為南楚，吳為東楚，彭城為西楚，此處用來泛指楚地。⑥多秀士：指盛出文人才子、有才之人。⑦朝雲一句：即巫山仙女的意思。宋玉在《高唐賦》描繪楚襄王做夢，與巫山神女相會的故事。此處暗指楚君身邊，只充滿那些描繪荒淫事情的佞臣。⑧朱華：紅花。⑨振：散發出來。⑩追芬芳：形容香氣淡雅。⑪高蔡：地名，古代屬蔡國，在今日的河南省上蔡縣。⑫追尋：追逐快樂、尋歡作樂。形容昔日春秋時期的蔡靈侯，因為整日在高蔡之野尋歡作樂，最後遭到楚王誘殺的往事。⑬黃雀哀：此處挪用《戰國策·楚策》的典故，據《戰國策·楚策》記載，莊辛藉黃雀來勸說楚襄王，應注意後患。其曰：「王獨不見黃雀因俯嚼白粒，仰棲茂樹，鼓翅奮翼，自以為無患，與人無爭也。不知夫公子王孫，左挾彈，右攝丸，將加己乎十仞之上，以其類為招。晝游乎茂樹，夕調乎酸醎，倏忽之間，墜於公子之手。」後世便常以黃雀來比喻只顧眼前歡樂而不慮後患的人，阮籍用此來諷喻魏主只知道荒淫享樂，而不計後患。

〔語譯〕

這長江之水，看起來深沉卻如此清澈，江岸上，兩側的楓樹早已茂盛地生長成林。沼畔所生的蘭草，鋪滿了一旁的小路，黑色的駿馬由此急馳而過，轉瞬間就消逝在眼前。此時的我獨自凝望著遠方，想到楚國滅亡的往事，不禁為此感到悲痛。眼下春日熱鬧的景象，使我更加懷憂而傷感。昔日的楚地，可謂才俊輩出，有過不少才華洋溢的人，但他們卻專門寫些朝雲暮雨的荒淫故事，來誤導楚王。春秋時期的蔡靈侯不以國事為重，就是在這個紅花綻放的春日中，只顧在高蔡之地尋歡作樂，終於慘遭楚王的誘殺。假使有朝一日，像《戰國策》中莊辛用來諷諫楚王的黃雀，自以為無憂無慮，最後卻被彈丸所傷，那將會多麼可悲，思及此處不禁令人感嘆落淚，而無法停止呀！

〔原文〕

昔日繁華子^①，安陵^②與龍陽^③。夭夭^④桃李花，灼灼^⑤有輝光。悅懌^⑥若九春^⑦，磬折^⑧似秋霜^⑨。流盼^⑩發姿媚^⑪，言笑吐芬芳^⑫。攜手等歡愛，宿昔^⑬同衣裳。願為雙飛鳥，比翼^⑭共翱翔^⑮。丹青^⑯著明誓，永世不相忘。

【註釋】

① 繁華子：形容貌如花草般美麗的人。② 安陵：指安陵君，生卒年不詳，為戰國時期的楚國人，傳聞他年少時，由於俊美無雙，為楚宣王所寵，頗為得勢。③ 龍陽：即龍陽君，生卒年不詳，為戰國時期的魏國人，乃當時的劍術高手。龍陽君為魏安釐王的男幸，得寵於魏王，被封為龍陽君。傳聞他像女人一樣婉轉媚人，連後宮美女在他面前都黯然失色。後世即以「龍陽」做為男色的代名詞之一。④ 夭夭：音 yāo yāo，指少壯美盛的樣子。此處引用《詩經·周南·桃夭》中「桃之夭夭，灼灼其華」一句，來形容安陵君、龍陽君的相貌美麗。⑤ 灼灼：音 zhuó zhuó，形容茂盛而鮮明的樣子。⑥ 悅懌：指喜悅、愉快。⑦ 九春：因為春季為三個月，共九十天，故稱春天為「九春」。⑧ 磬折：指屈身如磬，以示恭敬的樣子。「磬」音 qìng，樂器名，古代用玉石或金屬製成的打擊樂器，形狀像曲尺，可懸掛在架上。⑨ 秋霜：原指秋天的霜，此處比喻面貌清高峻嚴。⑩ 流盼：轉動著眼睛，四處觀看。「盼」音 pàn，看。⑪ 姿媚：形容姿態嫵媚而悅人。⑫ 芬芳：形容香氣淡雅美好。⑬ 宿昔：指早晨和夜晚，即從早到晚的意思。⑭ 比翼：即比翼鳥，相傳為一雄一雌，兩隻並翅雙飛的鳥。後世常用此鳥來比喻恩愛的一對伴侶。⑮ 翱翔：形容鳥回旋高飛的意思。「翱」音 áo。⑯ 丹青：史書。丹，為丹冊之意，專門用來記載功勳。青，指青史，專用來紀錄史事。

【語譯】

從前有兩個容貌如春花般的美麗男子，他們是楚國的安陵君和魏國的龍陽

君。相傳他們在少壯之時，面容有如春日裡所開的桃花、李花般，令人為之動容，那美麗的容顏看起來如此艷麗又光彩奪目。他們的風采有如春季般的陽光，令君王感到喜悅及愉快，而恭敬嚴肅的時候，又像是秋天的寒霜一樣，使人感到清高峻嚴。兩人目光一流轉，就展現出迷人嫵媚的姿態，其言語談笑間更吐露出醉人的芳香。平時，他們與君王一同牽著手，共享歡愛、快樂相伴，不論早晨或夜晚都陪伴著君王，共衣共裳顯得非常的親密。許願此身能化做那傳說中的雙飛鳥，永遠恩愛的比翼雙飛，一起翱翔在藍天之中。史書上也記載著他們彼此永不相離的誓言，願此生此世永不相忘。

〔原文〕

登高臨^①四野，北望青山阿^②。松柏翳^③岡岑^④，飛鳥鳴相過。感慨懷辛酸，怨毒^⑤常苦多。李公悲東門^⑥，蘇子狹三河^⑦。求仁自得仁^⑧，豈復歎咨嗟^⑨？

〔註釋〕

① 臨：意指從上往下看。② 山阿：即山凹。「阿」音ē，大陵、大土丘。③ 翳：音yì，指遮蔽或是隱藏。④ 岡岑：即山崗，古人常埋死者於山崗之上，旁邊多種植松柏，故山崗有時亦用來指稱墳地的意思。「岑」音cén，形容山高而小的樣子。

⑤ 怨毒：指仇恨或恨惡。⑥ 李公一句：指秦國丞相李斯，因為受趙高的陷害，被腰斬於咸陽之事。據《史記·李斯列傳》記載，臨刑時李斯對兒子說：「吾欲與若復牽黃犬俱出上蔡東門逐狡兔，豈可得乎！」意思是說，他希望與他兒子一起牽著家中的黃狗，去上蔡東門補抓野兔，只可惜這個願望已經不可能實現了。後世便用「東門黃犬」的典故，來比喻為官遭受陷害，最後落得抽身恨晚的淒涼感慨。⑦ 蘇子一句：指蘇秦於戰國時期，遊說六國聯和抗秦成功之後，因而得配六國的相印，經過家鄉洛陽之時，還因此受到周顯王的慰問，當時可謂風光一時、功勞顯赫，可惜最後居然與齊大夫爭寵而遭到刺殺。三河，指河東、河南及河內三郡，蘇秦的家鄉洛陽即在此處。⑧ 求仁一句：意思為求取仁德自然得到仁德。典故出於《論語·述而》記載：「求仁而得仁，又何怨？」，後世用來指如願以償的意思。⑨ 咨嗟：音 *zī tā*，指嘆息的意思。

【語譯】

登上高處俯視四周的郊外田野，向北邊遙望青山相連的山凹處。循著視線往上凝視，看著遠方山脊處生長茂密的松柏，連山崗都被其掩覆了起來。此時，空中的飛鳥結伴鳴叫，從我的眼前飛過。見到此景，不禁使我有感而嘆，滿懷著辛酸憤懣之情，那怨恨和苦痛的情緒一湧而上。不禁想起秦國丞相李斯，在當時可謂多麼的風光，但在臨刑受死之前，連希望與兒子一同牽著家中的黃狗，出上蔡東門補抓野兔的願望，都無法實現；而戰國

時期的蘇秦，在那亂世之中四處遊說，促使六國聯和抗秦成功，也可以說功成名就、傲視三河了，但最終竟然因爭寵遭到刺殺，而客死異鄉。或許人生在世，想要求取仁德的人，自然就會得到仁德，既然如此，我又有什麼好嘆息的呢？

〔原文〕

開秋兆^①涼氣，蟋蟀鳴牀帷^②。感物懷殷憂^③，悄悄^④令心悲。多言焉所告，繁辭將訴誰？微風吹羅袂^⑤，明月耀清暉^⑥。晨雞鳴高樹，命駕起旋歸^⑦。

〔註釋〕

① 兆：音 zhào，預先顯示。② 牀帷：音 chuáng wéi，床帳。③ 殷憂：形容憂慮深切濃厚的樣子。④ 悄悄：形容憂愁的樣子。⑤ 羅袂：指絲質做的衣袖，亦即華麗的衣裳，此處用來泛指衣裳。「袂」音 mèi，即衣袖。⑥ 清暉：明淨的光輝、光澤。⑦ 旋歸：回歸、返歸。

〔語譯〕

初秋時分，大地開始透露出微微的涼意，吹起了陣陣清風，蟋蟀也一隻隻的聚集在床帳下不停的鳴叫。在入秋之際，蟋蟀的鳴叫聲，有如在悲歎這世道，不禁使我充滿著深切濃厚的憂傷，而感到內心悲苦。心中有那麼

多的話語想要訴說，卻不知道能夠向誰傾訴？縱使有那諸多的言辭可以表達我內心的情感，也找不到人來傾聽？微風吹著我的衣裳，看著天上的明月，閃耀著潔淨的光輝。忽聞早晨報曉的啼雞，在高高的樹頭上鳴叫，只好趕忙命令僕人備好車駕，以便儘快啟程返歸自己的家中。

〔原文〕

昔年^①十四五，志尚^②好《書》、《詩》^③。被褐懷珠玉^④，顏閔^⑤相與期^⑥。
開軒^⑦臨門野，登高望所思^⑧。邱墓^⑨蔽山岡，薰蕕^⑩同一時。千秋萬歲後^⑪，榮名^⑫安^⑬所之^⑭？乃悟羨門子^⑮，噉噉^⑯令自嗤^⑰。

〔註釋〕

① 昔年：往年、從前。② 志尚：指理想或是志向之意。③ 書詩：即《尚書》與《詩經》，此處用來泛指所有的儒家經典。④ 被褐一句：用來比喻雖然出身寒微，卻有真才實學的人。被褐，即穿著粗布衣服，借指貧賤之人。「懷珠玉」比喻人具有高潔的品格及傑出的才能。「褐」音^{ㄉㄞˋ} hé，即粗毛或粗布所製成的衣服。⑤ 顏閔：指孔子的弟子顏回和閔損，他們都是孔子優秀的學生，此二人都以高尚的品德著稱，且都能安於貧賤。⑥ 期：追求、盼望。⑦ 開軒：打開窗子。⑧ 所思：指心裡所思念的人或地。⑨ 邱墓：墓地或是墳墓。⑩ 薰蕕：音^{ㄒㄩㄢˊ ㄩˊ} xūn yóu，原意為香草與臭草，此處引申為善惡同處之意。⑪ 千秋一句：意謂千年、萬年之後。⑫ 榮名：美譽、美名。⑬

安：為疑問詞，豈、怎麼。⑭之：往的意思。⑮羨門子：為古代傳說中的神仙，又稱據羨門高。據《史記·秦始皇本紀》云：「三十二年，始皇之碣石，使燕人盧生求羨門、高誓。」即秦始皇到碣石山，派人尋求羨門、高誓兩位仙人。後世遂用此事作為典故，代表求仙的意思。⑯嗷嗷：音 hāo hāo jiào jiào，為狀聲詞，用來形容哭泣的聲音。⑰自嗤：指自己取笑自己。「嗤」音 chī，譏笑。

【語譯】

還記得從前，在我十四、十五歲的時候，所立的志向就是能夠通熟《尚書》、《詩經》等類的儒家典籍。希冀自己如孔子的弟子顏回和閔損一樣，甘於貧賤，卻擁有高潔的品格及傑出的才能，而享有才德兼具的盛名。打開窗戶遠眺四周環繞的平野之地，獨自登上高臺，遠望我心中所思念的人。只見丘陵上的墳墓遮蔽了整座山崗，而那些歷代古人無論好壞、善惡、貴賤，最後都長埋於此。不禁使我思量，那些生前的美譽在千年萬年後，還能夠有什麼意義呢？想到此處，突然體悟到，似乎做人就應該像羨門子這類傳說中的仙人一般，懷有超脫世俗的灑脫，現在看來，反而覺得以往為了追求美名時所留下的眼淚，不禁取笑起自己當時的傻氣。

【原文】

徘徊^①蓬池^②上，還顧^③望大梁^④。
綠水揚洪波，曠野莽茫茫^⑤。
走獸交橫

馳，飛鳥相隨翔。是時鶉火^⑥中^⑦，日月正相望^⑧。朔風^⑨厲^⑩嚴寒，陰氣下微霜。羈旅^⑪無儔匹^⑫，俛仰^⑬懷哀傷。小人計其功，君子道其常^⑭。豈惜終憔悴^⑮？詠言著^⑯斯章。

〔註釋〕

- ① 徘徊：音^{ㄅㄞˊ ㄏㄞˊ} pái huái，來回走動、流連。② 蓬池：古代的大澤名稱，位於今日的河南省開封附近，戰國時期屬於魏國領地。「蓬」音^{ㄆㄥˊ} péng。③ 還顧：回頭看。「還」音^{ㄩㄢˊ} huán。④ 大梁：故城在今日的河南省開封西北邊。戰國時期為魏國的都城，秦始皇二十二年（公元前二二五年）攻魏，以水灌大梁，城遂毀。此處以戰國時期魏國敗亡毀城的遭遇，來暗喻曹魏政權。⑤ 莽茫茫：形容草木茂盛的樣子。莽，即叢生的草地。⑥ 鶉火：為古代的星次名稱。古代二十八星宿以井、鬼、柳、星、張、翼、軫為朱雀星宿，其中「柳、星、張」為鶉火。「鶉」音^{ㄔㄨㄣˊ} chún。⑦ 中：指鶉火運行到南方星空的正中央，此時約為農曆九、十月之交。此處以《左傳》記載，晉滅虢國的時候，也正值鶉火運行到南方星空的正中央，暗指司馬師廢魏帝曹芳為齊王，另立一傀儡為帝一事，表達了對時政混亂的哀痛。⑧ 相望：即每月的農曆十五日，此時月亮離地球距離最遠，故稱「相望」。⑨ 朔風：北方吹來的寒風。「朔」音^{ㄕㄨㄛˋ} shuò，北方。⑩ 厲：猛烈、加強。⑪ 羈旅：指寄身他鄉的旅客。「羈」音^{ㄐㄧ} jī。⑫ 儔匹：音^{ㄔㄡˊ 匹} chóu pǐ，伴侶。⑬ 俛仰：低頭、抬頭，此處用來借指時間短暫的意思。「俛」音^{ㄇㄧㄢˇ} fǔ。⑭ 小人二句：意指小人為了自身的利害得失，只會趨炎附勢，而君子卻能守正不

阿，遵循常道行事。道，即遵守。常，指恆常不變。⑮ 憔悴：音 cuī，這裡用來形容困頓不得志。⑯ 著：音 zhù，寫作。

〔語譯〕

獨自來回走在蓬池岸邊，頻頻回頭瞭望大梁這座古都。只見碧綠的池水揚起陣陣波紋，原野遼闊，草木一望無際。動物們成群結伴的在原野上往來奔馳，天空中群鳥結伴翱翔。此時正逢鶉火星次處於天空中央，農曆九、十月之交的時節，日月在此時距離最遠而遙遙相望。猛烈的北風不斷的吹拂，使得氣候更顯得嚴寒，在陰冷的氣溫下，天空開始降下微霜。我獨自客居異鄉，身邊沒有任何親友相伴，面對此情景，瞬時令我百感交集而滿懷哀傷。自古以來，小人因為計較得失而趨炎附勢，君子卻能守正不阿的遵循常道行事。我豈是那種因為憐惜自己困頓不得志，才為此寫下這首沉怨詩歌的人呢？

〔原文〕

獨坐空堂上，誰可與歡者？出門臨①永路②，不見行車馬。登高望九州③，悠悠④分曠野。孤鳥西北飛，離獸⑤東南下。日暮思親友，晤言⑥用自寫⑦。

〔註釋〕

① 臨：對著、向著。② 永路：長途、遠路。③ 九州：我國古代分為九州，據《尚書·禹貢》記載九州為：冀州、兗州、青州、徐州、揚州、豫州、荊州、梁州、雍州，此處指極目遠望。④ 悠悠：形容渺遠無盡的樣子。⑤ 離獸：原意指離群索居、失群的野獸，此處為阮籍自喻。⑥ 晤言：面對面交談。「晤」音 wù，見面。⑦ 寫：此處指宣洩、消除。

〔語譯〕

獨自坐在空蕩蕩的房子裡，這空屋之中，誰是可以與我歡顏笑談的人呢？我的宅門就正對著通往遠方的大路，但卻不見任何車馬往來的痕跡。悄然的登高眺望這片九州大地，只見悠悠的江河，把大地分割成幾座曠野。遠處一隻孤鳥獨自向西北飛去，而我卻像一隻離群的野獸，孤獨地來到了這東南之地。在這暮色蒼茫的時候，使我格外思念遠方的親友。雖然渴望能與之促膝相談，卻只能無奈的自言自語，以宣洩我內心的思念。

〔原文〕

若花^①燿^②四海，扶桑^③翳^④瀛洲^⑤。日月經天塗^⑥，明暗不相讎^⑦。窮達^⑧自有常^⑨，得失又何求？豈效路上童，攜手共遨遊^⑩？陰陽有變化，誰云沈不浮？朱鼈^⑪躍飛泉，夜飛^⑫過吳洲^⑬。俛仰^⑭運^⑮天地，再撫^⑯四海流^⑰。繫累^⑱名利場，駑駿^⑲同一轡^⑳。豈若遺耳目^㉑，升遐^㉒去殷憂^㉓！

【註釋】

① 若花：又稱「若木」，古代神話中的樹名。② 燿：音 yào，同「耀」，照耀。③ 扶桑：為古代神話中的海外大桑樹，位在東方，據說太陽乃由此而出。④ 翳：音 yì，遮蔽。⑤ 瀛洲：傳說為東海中神仙所居住的仙島。「瀛」音 yíng，指大海。⑥ 塗：同「途」，道路。⑦ 相讎：不盡相同。「讎」音 chóu，相等、相類之意。⑧ 窮達：困頓與顯達。⑨ 常：指定數、規律之意。⑩ 遨遊：原意指逍遙自在的嬉戲遊玩，此處用來暗喻朝中朋比為黨，以謀求仕進。「遨」音 áo，遊玩。⑪ 朱鼈：又稱珠鼈，為傳說中一種赤色的鼈。「鼈」音 biē。⑫ 夜飛：劍名，即湛盧劍。據《越絕書》記載，本為戰國時期吳王闔閭所有，因闔閭無道，故劍自離而去，被楚王所得，傳說有此劍所在之國，其國祚必綿遠昌熾。⑬ 吳洲：泛指吳地。⑭ 俛仰：表示時間短促。「俛」音 fǔ，同「俯」，低頭。⑮ 運：指運行、運轉。⑯ 再撫：這裡指明白、懂得的意思。⑰ 四海流：用典出自《莊子》：「其疾俛仰之間，而再撫四海之外者，其惟人心乎？」一語，說明人若是能夠明白天地運轉的道理，就會依次懂得世間萬物的變化之理。⑱ 繫累：束縛。⑲ 駑：音 nú，能力低劣的馬，這裡暗喻無能的小人。⑳ 駿：良馬，用來譬喻才能出眾的人。㉑ 輶：音 zhōu，即車轅，為古代馬車上，放置在駕駛座居中的一根彎起的木頭。㉒ 遺耳目：用典出自《莊子·大宗師》：「忘其肝膽，遺其耳目」一語，謂遺棄耳目等感覺器官，便不會為人世間的萬事所迷惑。㉓ 升遐：指遠離塵囂而離世隱居，以便靜心修道。「遐」音 xiá。㉔ 殷憂：深切的憂慮之意。

〔語譯〕

古時神話中的若花神樹，傳聞枝葉的光耀可遍及四海，而傳說中的神木扶桑枝葉繁茂，以致遮蔽了海上的瀛洲仙島。大凡日月在天體中的行進，隨著歲時變遷，明暗不定，因而不盡相同。藉由天體運行的道理，可得知人生的困頓和顯達都自有它的定數，外在的名利得失，又何必過於強求呢？難道我們該效仿朝中那些結黨自營的人，一起攜手共遊以謀求仕進嗎？要明白陰陽禍福的運行，自有一定的變化，誰說處於低處，就不會有躍上檯面的一天呢？傳說中的朱鼈，本來沉沒在水底，卻能在湍急如飛的泉水中浮躍而起，本為吳王的夜飛名劍，最終卻離開吳地而歸楚。人心若能夠瞬間體悟那天地運轉之道，也就能夠懂得這世事及萬物的變化之理。如果凡事皆被外在的功名利祿所束縛，使得良馬之流的賢才，要和如同劣馬的小人共拉一車，不如捨棄外在感官的耳聞目見，以便不為塵世所迷惑，就此離世隱居，遠離世俗的紛擾和憂愁啊！

〔原文〕

駕^①言^②發魏都^③，南向望吹臺^④。簫管有遺音^⑤，梁王^⑥安在哉？戰士食糟糠^⑦，賢者處蒿萊^⑧。歌舞曲未終，秦兵已復來^⑨。夾林^⑩非吾有^⑪，朱宮^⑫生塵埃^⑬。軍敗華陽^⑭下，身^⑮竟為土灰^⑯。

【註釋】

① 駕：即駕車、乘車。② 言：此處作為語助詞，無義。③ 魏都：指戰國時期魏國的都城大梁，在今日的河南省開封市。④ 吹臺：為古蹟名稱，又稱繁臺，相傳為春秋時期師曠吹樂之臺。戰國時，魏惠王曾宴請諸侯於此，故址在今日的河南省開封市東南方。⑤ 遺音：指當時魏惠王宴樂之時，所留下來的樂曲聲。⑥ 梁王：即魏王。西元前三六一年，魏惠王遷都大梁，從此又稱魏王為梁王。此處阮籍用昔日的梁王暗喻當時的魏明帝，只知道歌舞荒淫，不知居安思危。⑦ 糟糠：音 zāo kāng，即酒滓和穀皮，用來譬喻粗食。⑧ 蒿萊：音 hāo lái，蒿、萊，皆為野草名稱，此處用來暗喻賢士不被朝廷任用。⑨ 秦兵一句：戰國末期秦兵屢次侵入魏國，西元前二二五年，秦滅魏。⑩ 夾林：即魏國的園林，在吹臺之南方，為當時魏王的遊樂處之一。⑪ 非吾有：指夾林被秦兵陷落的往事。⑫ 朱宮：指吹臺一帶的華麗宮殿，由於古時宮牆多以朱漆為塗料，故稱之。⑬ 生塵埃：即宮殿陷落、荒蕪的意思。⑭ 華陽：地名，在今日的河南省密縣附近。公元前二七三年，秦將白起大破魏軍於華陽。⑮ 身：指當年宴樂於吹臺之上的魏王。⑯ 土灰：指屍骨入土成灰，死亡的意思。

【語譯】

駕車前往魏國的古都大梁，獨自向南方凝望那座戰國時期，魏惠王宴樂諸侯的吹臺。看著那座吹臺，耳邊彷彿還能聽見當時宴客的蕭管餘音，當年那位大宴諸侯的魏王，如今又何在呢？昔日魏王只顧著享樂，讓勇武的戰士吃著粗劣的食物，又使賢聖的人屈居於草野之地，默默無聞，致使美

妙的歡宴樂曲都還未奏罷，虎狼般的秦兵又再度兵臨城下，國勢也隨著敗亡。從此「夾林」這座園林再也不屬於魏國所有，而吹臺一帶的華麗宮殿，也人去樓空，逐漸被塵埃所掩埋。當年魏國大軍在華陽城下被秦兵全部擊潰，如今魏王那高貴的身軀，也早已腐朽而化做一抔塵土。

〔原文〕

朝陽不再盛^①，白日忽西幽^②。去此^③若俯仰^④，如何似九秋^⑤？人生若塵露^⑥，天道^⑦邈悠悠^⑧。齊景^⑨升邱山^⑩，涕泗^⑪紛交流。孔聖臨長川，惜逝忽若浮^⑫。去者余不及，來者吾不留^⑬。願登太華山，上與松子^⑭遊。漁父知世患，乘流泛輕舟^⑮。

〔註釋〕

① 不再盛：指早晨太陽的光輝，一天僅會出現一次，而不會再有第二次。阮籍借此感嘆美好的時光一去不再。② 西幽：太陽往西邊落下的意思。幽，有潛隱之意。③ 此：指太陽光輝最盛的時刻。④ 俯仰：形容瞬息之間。阮籍借此暗喻曹魏的政權，由顯赫繁盛轉眼就趨於衰亡。⑤ 九秋：九月的深秋。由於秋日萬物逐漸凋零，令人感覺光陰在此時顯得格外的漫長。⑥ 塵露：灰塵和露水，用來比喻微賤而短暫。⑦ 天道：天地間自然所運行的法則、規律。⑧ 邈悠悠：形容長遠、久遠。⑨ 齊景：指春秋時期的齊景公。⑩ 邱山：即牛山，位於齊國都城臨淄南面的山嶺。據《晏子春

秋·內篇》記載，昔日齊景公遊牛山，登高有感人生的短促，因而涕淚縱橫。此處引用此事暗喻人生和天道相比，顯得渺小無常。⑪涕泗：音去公ti si，指眼淚和鼻涕的意思。⑫孔聖二句：據《論語·子罕》記載，孔子望著長河曰：「逝者如斯夫！不捨晝夜。」興起時光飛逝的感嘆。⑬去者二句：阮籍化用《楚辭·遠遊》：「往者余弗及兮，來者吾不聞」一句，說明過去的時光一去不返，未來的時間也無法令其停留，抒發歲月如梭之感慨。⑭松子：指赤松子，為古代漢族神話中的上古仙人，能入火自焚，隨風雨而上下，後為道教所祭祀尊奉。⑮漁父二句：此處用《楚辭·漁父》的典故，文中記載屈原被流放後遇一漁夫，漁父曰：「聖人不凝滯於物，而能與世推移。」又歌曰：「滄浪之水清兮，可以濯吾纓；滄浪之水濁兮，可以濯吾足。」最後莞爾離去。阮籍借此抒發自己避禍、保身的無奈，以及不甘與世俗同流合汙的心境。

【語譯】

早晨的光輝，一天之內僅會出現一次，一旦錯過後，只能看著太陽迅速的向西隱沒。那美好时光的消逝，就有如俯仰之間轉瞬即逝，怎麼可能如同九月深秋，萬物逐漸凋零那樣的漫長呢？人生就好像塵埃與朝露，是如此的微賤與短暫，相較起來，天地間自然運行的規律竟是如此漫長而悠遠。難怪昔日春秋時代的齊景公，在登臨牛山之時，會興起人生短促之感慨，並為此涕淚交流。先聖孔子面對長河的滔滔之水，也不禁感嘆光陰就如同流水一樣，逝去即不復返。既然流逝的時光一去不回，而未來的時間也無

法令其停留，多麼希望就此登上太華山，追隨那傳說中的仙人赤松子，與他一同往來交遊。更期願能像《楚辭》中的那位漁父，能夠通曉世間的憂患，遠離這世俗的諸多紛擾，從此隨著流水泛舟而去。

〔原文〕

一日復^①一夕，一夕復一朝。顏色^②改平常^③，精神自^④損消。胸中懷湯^⑤火，變化^⑥故相招^⑦。萬事無窮極，知謀^⑧苦不饒^⑨。但恐須臾^⑩間，魂氣隨風飄^⑪。終身履薄冰^⑫，誰知我心焦^⑬？

〔註釋〕

① 復：再、又。② 顏色：容貌、面容。③ 改平常：改變原來的狀態，指逐漸衰老之意。④ 自：本來、自然而然。⑤ 湯：原意為熱水，此處用來形容內心極度的不平靜。⑥ 變化：這裡指肉體的衰老、精神的變化。⑦ 招：招致、連結。⑧ 知謀：智慧謀略之意。「知」音 zhī，通「智」。⑨ 饒：豐厚、富足。⑩ 須臾：片刻、暫時。「臾」音 yú。⑪ 魂氣一句：指招受橫禍而死亡。⑫ 終身一句：用《詩經·小雅·小苑》中：「戰戰兢兢，如臨深淵，如履薄冰」一句，形容身處險境，一舉一動都要謹慎小心。⑬ 焦：形容內心煩惱、著急。

〔語譯〕

白天過了，夜晚緊接著降臨，夜深後黎明隨之到來，日復一日週而復始，

我的容顏隨著時間日漸衰老，精神也跟著耗損、憔悴。胸中有如懷著滾燙的熱水與烈火一般，內心是如此難受與煎熬，使得我的身體和心靈也逐漸衰老。世間萬物的道理永遠沒有窮盡之時，苦於自己的智謀不足，實在難以應付這世事的變遷。只怕片刻之間便禍從天降，從此靈魂隨風飄散而死亡。我這一生終日戰戰兢兢，彷彿像行走在即將融化的薄冰之上，這樣時時謹慎的心情，又有誰能夠明白我內心的煩惱呢？

〔原文〕

一日復一朝，一昏復一晨。容色^①改平常^②，精神自飄淪^③。臨觴多哀楚^④，思我故時人。對酒不能言，悽愴^⑤懷酸辛^⑥。願耕東臯^⑦陽，誰與守其真^⑧？愁苦在一時，高行傷微身^⑨。曲直^⑩何所為？龍蛇^⑪為我鄰。

〔註釋〕

① 容色：容顏和膚色。② 改平常：改變原來的狀態，指逐漸衰老之意。③ 飄淪：頹喪、消沈。④ 臨觴一句：看到酒杯便想起昔日一同飲酒作樂的友人。「觴」音^尸尤 shāng，酒杯。⑤ 悽愴：音^クニ多^ク qī chuàng，形容悽涼悲傷之意。⑥ 酸辛：內心淒苦。⑦ 東臯：原意為東方的田野或高地，後世多指歸隱後的耕地。⑧ 真：自然的生活態度、純真的本性。⑨ 高行一句：世上的是非曲直往往沒有一定的界線，因此自命高潔的行為，反而會傷害到自己。為阮籍用來強調自然生活、保持本真的闡述。⑩ 曲直：是

非曲直。⑩ 龍蛇：用典《左傳》：「深山大澤，實生龍蛇」，以「龍蛇」比喻非常之人。

〔語譯〕

一日復一日，一夜又一晨。時間不斷的流逝，使得我容顏衰老，精神也日漸頹喪不如從前。看著眼前的酒杯，想起昔日一同飲酒的朋友，不由得心生哀傷，忍不住懷念起往昔的摯友。此時只能握著酒杯無法言語，心中滿懷悲傷和淒苦。如今我願意到東方的田野去耕種隱居，可是有誰能陪我一同前往，願意過著自然的生活、保持本性的純真呢？這世上的憂愁和苦痛不過是一時的感觸，是非曲直往往沒有一定的界線，自命高潔的行為反而會傷害到自己。因此，何必為了那可笑的是非感到愁苦呢？不如就此隱逸在深山之處，那裡自有非常之人可與我相伴為鄰啊！

〔原文〕

世務^①何繽紛^②，人道^③苦不遑^④。壯年以時逝，朝露待太陽。願攬羲和^⑤轡^⑥，白日不移光^⑦；天階^⑧路殊絕^⑨，雲漢^⑩邈無梁^⑪。濯髮陽谷^⑫濱，遠遊崑岳^⑬旁。登彼列仙岵^⑭，採此秋蘭芳。時路^⑮烏足爭？太極^⑯可翱翔^⑰。

【註釋】

① 世務：人世間的諸多俗務。② 繽紛：形容雜亂而繁盛的樣子。③ 人道：此處指人世間的謀生之道。④ 不遑：無暇、沒有時間。「遑」音 huáng，閒暇。⑤ 羲和：神話傳說中為太陽駕車的人。「羲」音 xī。⑥ 轡：音 pèi，用來控制牛、馬等牲口的韁繩和勒口。⑦ 光：指太陽所散發出來的明亮光輝。⑧ 天階：即太階，原為古代的星星名稱，後世引申為成仙得道之意。⑨ 殊絕：隔絕、斷絕。⑩ 雲漢：又稱「銀河」，即天空中聯互如帶的星群。⑪ 邈：音 miǎo，遙遠、久遠。⑫ 梁：此處指橋。⑬ 濯：音 zhuó，洗滌、清洗。⑭ 暘谷：又稱「陽古」，古時神話傳說中，認為是日出的地方。「暘」音 yáng，日出。⑮ 崑岳：即崑崙山。古代神話傳說中，崑崙山上有瑤池、玄圃等仙境。⑯ 岨：音 jū，上面有覆蓋薄土的石山。⑰ 秋蘭：即秋天的蘭草，古人以此為配飾，用來表示高潔之意。⑱ 時路：當今的世道和社會狀況。⑲ 烏：用來表示反問的語氣，相當於「何」、「安」、「哪裡」之意。⑳ 太極：宇宙創始之初，天地間混沌未分的原始之氣，古人認為這是萬物產生的根源。㉑ 翱翔：自在遨遊之意。「翱」音 áo。

【語譯】

世上的俗務是如此諸多紛雜，往往使人苦無閒暇時光。青春的時刻漸漸隨著時間消逝，彷彿早晨的露水，當太陽出來就會蒸發而消失無蹤。多希望能夠挽住，傳說替太陽駕車的羲和所握取之韁繩，好讓象徵時間的太陽可以停留，永遠不再移動那旭日的光輝。但是如今能夠成仙得道路，已

經被完全隔斷了，抬頭望著天上的銀河，距離看起來是如此遙遠，卻沒有橋樑可以讓我通行。於是只能在傳說中太陽升起的地方，好好澆洗我的頭髮，並遠游到崑崙山旁，期望能更接近傳說中神仙所居住的地方，以便登上眾仙所居之地，採集象徵高節的秋蘭，將它佩戴在身上。當今的世界難行，還有什麼可以爭奪的呢？不如在茫茫的太極中，萬物產生的根源裡，自由自在的盡情遨遊吧！

陶潛

〔原文〕 晉潯陽人，侃曾孫，本名淵明，字元亮，入宋後始改名潛。性高尚簡貴，嘗著〈五柳先生傳〉以自況。家貧親老，起為州祭酒，不堪吏職，自解歸，後為彭澤令，在官八十餘日，郡遣督郵至縣，吏白應束帶見之，潛曰：「吾不能為五斗米。折腰向鄉里小兒。」即日解印綬去職，賦〈歸去來辭〉。義熙末，徵著作郎，不就。元嘉初卒，年六十三，世稱靖節先生。潛博學善屬文，尤工於詩，其所為詩，冲穆淡遠，而妙造自然，不獨高出當時，一掃兩晉綺麗浮誕之習，即唐之王、孟、

韋、柳，皆學焉而得其一體，遂以名家，而終未有能及之者，有《陶淵明集》、《搜神後記》。

〔語譯〕

陶潛（西元三六五—四二七年）：晉代潯陽（今日江西省九江市）人，陶侃的曾孫，本名淵明，字元亮，到南朝宋後才開始更名潛。陶潛性格高尚，人品樸直高貴，曾經書寫《五柳先生傳》借以譬喻自己。家中貧困又加上雙親年邁，一開始擔任州祭酒的職位，後來無法忍受當時的政務，自己辭官返家。其後又擔任彭澤縣令，任職約八十多天，當時潯陽郡派遣督郵來彭澤縣查訪公務，縣內的衙役說：「你應該要穿戴整齊、備好禮品、恭恭敬敬地去迎接這位督郵！」陶潛說：「我怎麼能為了縣令這區區微薄的薪俸，就低聲下氣，向這些小人賄賂、獻殷勤呢？」當天便解下當官的印綬，辭官離去，並寫了一篇《歸去來辭》表明心意。東晉晉安帝義熙（西元四〇五—四一九年）末年，邀請陶潛出任著作郎的職位，然而他並不願意就職。陶潛於宋文帝元嘉（西元四二四—四五三年）初年逝世，享年六十三歲，世稱「靖節先生」。陶潛學問淵博又擅於文學創作，尤其詩寫得更精妙！他的詩風格淡遠、沖和肅穆，對於自然的書寫別有一番奇妙的境地。陶潛詩作中的境界，不只比當時的詩人高超，還一掃兩晉時期

綺麗浮誕的陋習，即使到了唐代王維、孟浩然、韋應物、柳宗元等人，都依然學習他的創作手法，然而卻只得到陶詩部分的風格。因此，若以詩作名家來看，最終沒有人能達到他的境界。著有《陶淵明集》、《搜神後記》。

形影神三首

貴賤賢愚^①，莫不營營^②以惜生^③，斯^④甚惑^⑤焉。故極陳^⑥形影之苦，言神辨^⑦自然^⑧以釋^⑨之，好事君子^⑩，共取其心^⑪焉。

形贈影

〔原文〕 天地長不沒^⑫，山川無改時^⑬。草木得常理^⑭，霜露榮悴之^⑮。謂人最靈智^⑯，獨復不如茲^⑰。適^⑱見在事中，奄去^⑲靡^⑳歸期。奚覺^㉑無一人^㉒，親識豈^㉓相思。但餘^㉔平生物^㉕，舉目情淒沍^㉖。我無騰化術^㉗，必爾^㉘不復疑。願君^㉙取吾言，得酒莫苟^㉚辭。

〔註釋〕

① 貴賤賢愚：泛指各種各樣的人。② 營營：這裡指盡力地謀求。③ 惜生：愛惜自己

的生命。④ 斯：「這」的意思，指代「營營以惜生」之人。⑤ 惑：原意為迷亂，這裡作「糊塗」。⑥ 極陳：詳盡地陳述。⑦ 辨：辨析。⑧ 自然：指自然之理。⑨ 釋：開釋，排遣。⑩ 好事君子：關心此事的人們。⑪ 其心：指這組詩所闡明的道理。⑫ 長不沒：永遠存在，不會消亡。「沒」音 mò，通「歿」。⑬ 無改時：永恒不變。⑭ 常理：永久的規律。⑮ 榮悴之：使它開花與衰落。「悴」音 cui，瘦弱、枯槁。⑯ 謂人最靈智：指人在天地萬物中最高貴傑出。⑰ 不如茲：指不能像天地草木那樣。⑱ 適：剛才。⑲ 奄去：忽然消失，指死亡。⑳ 靡：無。㉑ 奚覺：誰會感覺到。「奚」音 xī。㉒ 無一人：少了一人。㉓ 豈：猶言「其」，現今口語中「豈不」的意思。㉔ 餘：剩餘，留存。㉕ 平生物：指生前所用之物。㉖ 湏：音 ǚ，流淚的樣子。㉗ 騰化術：修煉成仙的法術。㉘ 爾：那樣，指死去。㉙ 君：指影子。㉚ 苟：草率，隨便。

【語譯】

世間上的人，無論貧富貴賤、聰明愚頓，沒有人不千方百計、竭盡心力的去愛惜自己的生命，對此我實在感到不解。因此我在這一首組詩中，便極力的陳訴身體和影子的痛苦，用靈魂闡述應該順其自然之道的的方法，對身體和身影進行辯析。希望從此之後過度惜生的人們，都能夠明白其中的含意，而了解我的用心。

形贈影

天地歷時長久而永不消亡，山川模樣永恆而終不改變。草木依順著自然的常規，在秋冬凋零，春夏時又再度滋長。雖說人是萬物之靈，最為靈智，但是卻不如草木般生生不息。剛才才看到他活在人世間，轉眼即逝，再也沒有相見的機會。然而誰又會感覺到茫茫人海中，少了哪一個人呢？也許只有親友故舊會追思掛念吧。眼見生前所用的物件，不禁睹物心傷，淚流成行。我沒有修煉成仙的法術，因此毫無疑問的一定會消失死亡。影子啊！請聽取我的話，有酒便飲，切莫辭讓。

影答形

〔原文〕

存生^①不可言，衛生^②每苦拙^③。誠願游崑華^④，邈然^⑤茲道^⑥絕。與子^⑦相
遇來，未嘗異悲悅^⑧。憩蔭^⑨若暫乖^⑩，止日^⑪終不別。此同既難常，黯
爾^⑫俱時滅。身沒名亦盡，念之五情^⑬熱。立善^⑭有遺愛^⑮，胡為^⑯不自
竭^⑰？酒云能消憂，方^⑱此詎^⑲不劣！

【註釋】

① 存生：使生命永存。② 衛生：此處指保護身體，使人健康長壽。③ 拙：愚笨，這裡指沒有良策。④ 崑華：崑崙山和華山，傳說都是神仙居住的地方。「崑」音 kūn。⑤ 邈然：渺茫。「邈」音 miào，遙遠。⑥ 道：道路。⑦ 子：您，此處指「形」，即身體、肉體。⑧ 未嘗一句：悲哀與喜悅的情感，並未不同。即形悲影也悲，形喜影亦喜。⑨ 憩蔭：在蔭影下休息。「憩」音 qì，休息。⑩ 乖：分離。⑪ 止日：在陽光下。⑫ 黯爾：黯然，心神沮喪的樣子。「黯」音 àn。⑬ 五情：為喜、怒、哀、樂、怨，亦泛指人的情感。⑭ 立善：古人把立德、立功、立言叫做三不朽，總稱為立善。⑮ 遺愛：留給後世的恩惠。⑯ 胡為：為什麼。⑰ 竭：謂盡力、努力之意。⑱ 方：比較。⑲ 詎：音 jù，豈、何，表示反問的語氣。

【語譯】

影答形

長生不死的想法多說無益，因為最終無法做到，但若談到養身之道，則又苦於自身笨拙而不得門道。雖然很想從遊於仙山之中，從此當個神人，但是成仙之道渺茫，卻無路可通。自從與你相遇以來，情感同悲同喜，未曾不同情調。只有在樹蔭之下，會有短暫的分離，然而一到陽光下，我又再度現行，彷彿從來不曾分開過。然而這樣的情景卻無法常久，只要肉體一死，我們必定同時灰飛煙滅，而身體消亡之後，名聲也一同走到了盡頭。

思及此處，不禁令我百感交集，在世上立德、立功、立言，即使身體殞歿後，卻依然可以遺留恩惠於世間。想到此處，怎麼能不盡力去實行呢？雖說「酒」能消愁，但比起「立善」這件事情來說，豈非相對顯得低劣許多了呀！

神釋

〔原文〕

大鈞^①無私力^②，萬理^③自森^④著^⑤。人為三才^⑥中，豈不以我^⑦故^⑧。與君^⑩雖異物，生而相依附。結託^⑪善惡同，安得^⑫不相語。三皇^⑬大聖人，今復在何處？彭祖^⑭壽^⑮永年^⑯，欲留^⑰不得住。老少同一死，賢愚無復^⑱數^⑲。日^⑳醉或能忘^㉑，將非^㉒促齡^㉓具^㉔。立善^㉕常所欣，誰當^㉖為汝譽^㉗？甚念^㉘傷吾生，正宜委運^㉙去。縱浪^㉚大化^㉛中，不喜亦不懼。應盡^㉜便須盡，無^㉝復獨多慮。

〔註釋〕

- ① 大鈞：運轉不停的天地自然之道，不斷的運行而化生萬物。「鈞」音 jūn，本為造陶器所用的轉輪，此處用來比喻造化。② 無私力：不偏私。③ 萬理：萬事萬物。④ 森：茂盛而顯著的樣子。⑤ 著：立。⑥ 三才：指天、地、人。⑦ 以：因為。⑧

我：此處為「神」的自稱。即靈魂、精神。⑨ 故：緣故。⑩ 君：你們，指「形」和「影」。⑪ 結托：相互依托，共同生存。⑫ 安得：怎能。⑬ 三皇：指古代傳說中的三個帝王，歷來說法不一，一般稱伏羲、燧人、神農為三皇。⑭ 彭祖：古代傳說中的長壽者，生於夏代，經殷至周，活了八百歲。⑮ 壽：年齡，意謂彭祖享受了八百歲的高齡。⑯ 永年：長壽。⑰ 留：留在人間，不死。⑱ 複：再。⑲ 數：氣數，即命運之意。⑳ 日：每日。㉑ 忘：指忘記面對死亡的擔憂。㉒ 將非：豈非。㉓ 促齡：短壽。㉔ 具：器，指酒。㉕ 立善：古人把立德、立功、立言稱為三不朽，總稱為「立善」。㉖ 當：會，該。㉗ 為汝譽：稱讚你之意。㉘ 甚念：過多地考慮。㉙ 委運：隨順自然。㉚ 縱浪：即自由自在而無拘無束。㉛ 大化：自然之變化。㉜ 盡：指死亡。㉝ 無：同「毋」，不要。

【語譯】

神釋

天地自然在化生萬物的時候，並沒有偏愛的私心，因此萬物繁榮得以各自顯著。人類在天、地、人三才之中，難道不是因為有我（神）的關係嗎？與你們（形與影）雖然並非同類，但是生來卻是互相依附，結合彼此而福禍相寄，因此怎會有話而不對你們說呢？試問古代三皇這些偉大的聖人，如今又在何處呢？彭祖雖然享八百歲的長壽，但還是無法長久存留在人

間。因此不論年齡老少，最終都難逃一死，不管愚昧賢明，最後都難逃相同的命運。大醉後或許能忘記對死亡的憂愁，但是不斷飲酒，難道不是讓自己更短命的方式嗎？每每將立德、立功、立言這類的事放在心中，然而又有誰會為我讚揚呢？凡事想太多是很耗損精神的，不如樂天知命，順隨而去，從此縱情於萬物自然的變化中，不需要特別歡喜，也無需憂懼，到了當死之時，就從容而去，不要再為死生之事，徒增憂慮。

九日閒居

余閒居，愛重九之名^①。秋菊盈園，而持醪^②靡由^③。空服九華^④，寄懷於言。

〔原文〕

世短意常多^⑤，斯人樂久生^⑦。日月依辰至^⑧，舉俗愛其名。露淒^⑩暄風^⑪息，氣徹^⑫天象明^⑬。往燕無遺影，來雁有餘聲。酒能祛^⑭百慮，菊解制^⑮頽齡^⑯，如何蓬廬士^⑰，空視^⑱時運傾^⑳！塵爵^㉑恥虛罍^㉒，寒華^㉓徒自榮^㉔。斂襟^㉖獨閒謠^㉗，緬焉起深情。棲遲^㉘固多娛，淹留^㉙豈無成？

【註釋】

① 愛重九一句：農曆九月九日為重九；古人認為九屬陽之數，故重九又稱重陽。而「九」為「久」的諧音，有活得長久之意，故陶潛說：「愛重九之名」。② 持醪：把酒，即端著酒杯表示敬酒或喝酒。「醪」音^{ㄌㄠˊ}láo，混合渣滓的濁酒。③ 靡由：無法。「靡」音^{ㄇㄧˊ}mǐ，沒有。④ 九華：重九之花，即菊花。華同「花」。⑤ 世短意常多：世人皆苦於人生短促，使得憂思往往很多。⑥ 斯人：此人。⑦ 樂久生：喜愛長命百歲。⑧ 依辰至：依著季節到來。⑨ 舉俗：整個社會風俗。⑩ 露淒：秋霜淒涼。⑪ 暄風：暖風，指夏季的風。⑫ 氣澈：空氣清澈。⑬ 天象明：天空明朗。⑭ 祛：音^{ㄑㄩ}qū，除去、消除。⑮ 制：止。⑯ 頽齡：衰暮之年。「頽」音^{ㄊㄨㄟˊ}tuí，衰敗。⑰ 蓬廬士：居住在茅草房子中的人，即貧士，作者自指。⑱ 空視：意謂白白地看著。⑲ 時運：時節，這裡指重九節。⑳ 傾：盡。㉑ 爵：飲酒器，指酒杯。因無酒而生灰塵，故曰「塵爵」。㉒ 疊：音^{ㄌㄟˊ}léi，古代器名，用以盛酒或水，這裡指大酒壺。㉓ 寒華：指秋菊。㉔ 徒：徒然，白白地。㉕ 榮：開花。㉖ 斂襟：整一整衣服，指正坐的意思。「斂」音^{ㄌㄧㄢˋ}liàn，約束。「襟」音^{ㄐㄧㄣ}jīn，衣服胸前釘鈕扣的地方。㉗ 謠：不用樂器伴奏的歌唱。這裡指作詩。㉘ 緬焉：沉思的模樣。「緬」音^{ㄇㄧㄢˋ}miǎn。㉙ 棲遲：遊息，指閒居。㉚ 淹留：久留，指長期隱退。㉛ 豈：難道。

【語譯】

我閑居於田園之中，特別喜歡「重陽節」這個名稱所蘊含的意思。只見秋菊開滿了整個花圃，美景當前，想要喝酒助興，卻沒有酒可以暢飲。於是

只好徒自空對著滿園的菊叢，記下重陽節有菊可賞卻無酒可以喝的感慨。

人生苦悶而短暫，憂思卻往往很多，然而世間的人卻想要長命百歲。日月變遷，四時依著季節的輪轉，九月九日重陽節按時到來，世俗上的風氣都很喜愛「重九」這個名稱。窗外的白露淒涼，使人知道夏天離去而秋意迎來，在這秋高氣爽的日子中，空氣清澈而天空明朗。回巢去的燕子轉眼就無蹤影，北邊來的大雁傳出了陣陣鳴聲。雖然飲酒能消除百般憂慮，而食菊可使延年益壽。無奈一生清貧而住在茅屋裡的我，只能空坐於此，徒自感歎佳節消逝而虛度光陰！酒杯都已佈滿了灰塵，一旁的酒壺都為此感到羞恥！而秋菊也只能白白的盛開在一旁，卻無酒助興。我寬整衣裳，獨自閒賦歌詠，這般的沉思雅興，更顯得深情雋永。隱居閒適本來就有著諸多的樂趣，長期隱居於鄉里間，難道就會一事無成嗎？

歸園田居五首

〔原文〕

少無適俗韻^①，性^②本愛邱山^③。誤落塵網^④中，一去三十年^⑤。羈鳥^⑥戀舊林，池魚^⑦思故淵。開荒南野際，守拙^⑧歸園田。方宅^⑨十餘畝，草屋

八九間。榆柳蔭後檐^⑩，桃李羅^⑪堂前。曖曖^⑫遠人村，依依^⑬墟里^⑭煙。
狗吠深巷中，雞鳴桑樹巔^⑮。戶庭無塵雜，虛室^⑯有餘閒。久在樊籠^⑰
裏，復得返自然。

【註釋】

① 適俗韻：適應世俗的氣質、品性。② 性：稟性，本性。③ 邱山：指大自然。④ 塵網：世俗的羅網，比喻仕途、官場。⑤ 三十年：疑當為「十三年」。據吳仁傑《陶靖節先生年譜》一書中考據，陶淵明從東晉孝武帝太原十八年（西元三九三年）初仕江州祭酒，至東晉安帝義熙元年（西元四〇五年）辭彭澤令歸田，加上此詩的創作時間，前後恰好十三年整。⑥ 羈鳥：被束縛在籠中的鳥。「羈」音 yī，拘束。⑦ 池魚：養在池塘中的魚。⑧ 守拙：保持拙樸、愚直的本性。意謂自己不肯投機逢迎，不善於仕宦之道。⑨ 方宅：住宅方圓四周。⑩ 檐：音 yán，同「簷」，屋頂邊緣突出牆壁的部分。⑪ 羅：排列。⑫ 曖曖：昏暗不明的樣子。「曖」音 ài。⑬ 依依：輕柔的樣子。⑭ 墟里：村落。⑮ 巔：頂端。⑯ 虛室：虛空閒寂的居室。比喻心室純淨而無名利之念。⑰ 樊籠：關鳥獸的籠子。比喻不自由的境地。「樊」音 fān。

【語譯】

從小便不適應世俗的環境，我的本性就喜愛與山川自然為伍。誰知誤入官場去做官，一去便是十三年。就有如籠中的鳥兒總懷戀著舊日的森林，

池中河魚常眷戀著往昔的池淵。我在南郊野外開墾荒地，保持著拙樸、愚直的本性，遠離官場歸耕田園。住宅周圍有十餘畝地，自己的草屋、茅屋共有八、九間。榆柳的樹蔭可以遮蔽後院的屋頂，而桃樹與李樹也紛紛排列在院前。遠處村落的人家，依稀可以望見輕柔的炊煙正在飄蕩。深巷中傳來了陣陣的犬吠聲，以及雄雞在桑樹間不斷的啼鳴。門前的庭院幽雅閒靜，我的內心純淨而毫無爭奪名利的念頭。長久困於牢籠之中，如今實在是很欣喜又可以重返於自然之中。

〔原文〕

野外^①罕^②人事^③，窮巷^④寡輪鞅^⑤。白日掩^⑥荆扉^⑦，虛室^⑧絕塵想^⑨。時復^⑩墟曲^⑪中，披^⑫草共來往^⑬。相見無雜言^⑭，但道^⑮桑麻長。桑麻日已^⑯長，我土日已廣。常恐霜霰^⑰至，零落同草莽^⑱。

〔註釋〕

① 野外：郊野，指鄉居。② 罕：少。③ 人事：指官場人與人交往應酬的事宜。④ 窮巷：偏僻的里巷。⑤ 輪鞅：代指車馬。「鞅」音 yāng，套在馬頸上的皮套子。⑥ 掩：關閉。⑦ 荆扉：柴門。「扉」音 fēi，門扇。⑧ 虛室：指心情。⑨ 絕塵想：斷絕世俗的念頭。⑩ 時復：時常一次又一次。⑪ 墟曲：偏僻的村落。⑫ 披：撥開。⑬ 共來往：這裡指和村裡人相互來往。⑭ 雜言：世俗塵雜的言談，或是官場上的場面

話。⑮但道：只說。⑯日已：一天一天地。⑰我土：指自己開墾的土地。⑱霰：音 xiàn，小雪珠。⑲草莽：草叢。

【語譯】

身居郊外與世俗鮮少交遊，偏僻的里巷也少有車馬來往。白天常將柴門緊閉，心思單純、幽靜，斷絕一切與世俗相關的念頭。我經常涉足於偏僻的村落之中，跟著農友一同撥開叢生的野草，彼此間相互來往。我們相見的時候不談論世俗之事，只說著有關田園桑麻的生長情況。田中的桑麻日漸長高，開墾的土地也日漸增廣。然而我卻常常擔心霜雪突降會使得農作物瞬間凋零，屆時這些桑麻將化為路邊的野草，而令我擔憂。

【原文】

種豆南山^①下，草盛豆苗稀^②。晨興^③理^④荒穢^⑤，帶月^⑥荷^⑦鋤歸。道狹^⑧草木長^⑨，夕露^⑩沾^⑪我衣；衣沾不足^⑫惜，但使願^⑬無違^⑭。

【註釋】

①南山：指廬山。②稀：稀疏。形容長勢不佳。③晨興：早起。④理：管理，治理。⑤穢：音 huì，指田中的雜草。⑥帶月：在月光下。帶同「戴」。⑦荷：扛，肩負。⑧狹：狹窄。⑨草木長：草木叢生。⑩夕露：即夜露。⑪沾：音 zhān，沾濕。⑫不足：不值得。⑬願：指隱居躬耕的願望。⑭違：違背。

〔語譯〕

種豆於盧山的山腳下，只見雜草生長茂盛，但是豆苗卻稀稀落落。清晨起來後開始下田鏟鋤雜草，直到晚上，才伴隨著月色，肩扛鋤頭而歸返。草木叢生的道路狹窄難行，使得晚間草木上的露水沾濕了我的衣服。衣服沾濕了也無所謂，只求不違背我純樸的心意。

〔原文〕

久去^①山澤^②游，浪莽^③林野娛。試^④攜子姪輩，披^⑤榛^⑥步荒墟^⑦。徘徊丘壠^⑧間，依依^⑨昔人居。井竈^⑩有遺處，桑竹殘朽株^⑪。借問^⑫採薪者^⑬，此人^⑭皆焉^⑮如^⑯？薪者向我言，死沒^⑰無復餘。一世^⑱異朝市^⑲，此語真不虛。人生似幻化^⑳，終當歸空無^㉑。

〔註釋〕

① 去：離開。② 山澤：山川湖澤。③ 浪莽：放縱不拘之意。④ 試：姑且。⑤ 披：分開。撥開。⑥ 榛：音 zhēn，樹叢。⑦ 荒墟：荒廢的村落。⑧ 丘壠：這裡指墳墓。「壠」音 lǒng，田埂或是田間高地。⑨ 依依：隱約可辨的樣子。⑩ 竈：音 zào，「灶」的異體字。用磚石砌成生火做飯的設備。⑪ 殘朽株：指殘存的枯木朽株。⑫ 借問：請問。⑬ 採薪者：砍柴的人。⑭ 此人：這些人，此處指原來居住在這裡的人。⑮ 焉：何，哪裡。⑯ 如：往。⑰ 沒：音 mò，死。⑱ 一世：三十年。⑲ 朝市：朝廷和集市，指公眾聚集的地方。⑳ 幻化：指人生變化無常。㉑ 空無：滅絕。

〔語譯〕

仕宦的日子，使我久別這片山川湖澤，如今返歸自然，終於能放膽自娛，並恣意縱情在山林荒野之間。今日帶著我的子侄、兒女們，一同披荊斬棘，漫步在荒墟之中，穿梭遊蕩於墳墓之間，隱約可辨前人的舊居在此。水井、爐灶都還有遺跡存在，而桑竹只剩殘存的枯木。上前詢問在一旁砍柴的人家：「之前居住在這的居民遷往何處了呢？」砍柴之人回答說：「都已死去，並沒有剩餘的人留下」。「只需要三十年，就會改變朝市的面貌」，這句話當真一點都不虛假。或許人生的變化就是如此虛幻，最終都是一場空無。

〔原文〕

悵悵^①獨策^②還，崎嶇^③歷^④榛曲^⑤。山澗^⑥清且淺，可以濯^⑦吾足。漉^⑧我新熟酒，隻雞招近屬^⑨。日入^⑩室中闇，荊薪^⑪代明燭^⑫。歡來苦^⑬夕短，已復至天旭^⑭。

〔註釋〕

① 悵悵：惆悵煩惱。「悵」，音 *chàng*，失意、不痛快。② 策：策杖，拄杖，這裡作動詞用。③ 崎嶇：山路艱險峻峭，高低不平。④ 歷：走過。⑤ 榛曲：樹木叢生的曲折小路。「榛」，音 *zhēn*，樹叢。⑥ 澗：音 *jiàn*，山間的流水。⑦ 濯：音 *zhuó*，洗滌。⑧ 漉：音 *lù*，過濾。⑨ 近屬：近鄰。⑩ 日入：太陽落山。⑪ 荊薪：燒火用

的柴草。⑫ 明燭：照明用的蠟燭。⑬ 苦：恨，遺憾。⑭ 天旭：天亮。「旭」，音 xù，太陽剛升起的样子。

〔語譯〕

獨自憂愁地拄著拐杖回家，這路途上道路崎嶇還荊棘遍地。一旁的山澗流水清澈見底，可以洗淨我的雙腿。過濾好家中新釀的美酒，殺一隻小雞來款待鄰近的鄉親。沒一會，太陽就下山了，室內一片昏暗，沒有照明用的燭火，只好將柴火點燃以代替燭光。大家一邊興致高昂的喝酒，一邊抱怨著愉悅的夜晚太過短暫，時間不知不覺的流過，轉眼旭日已逐漸染白了東方，太陽已悄悄的升起。

乞食

〔原文〕

飢來驅我去^①，不知竟^②何之^③？行行至斯^④里^⑤，叩門拙言辭^⑥。主人解余意^⑦，遺^⑧贈豈虛來^⑨？談諧^⑩終日夕，觴至輒傾杯^⑪。情欣新知^⑫歡，興言遂賦詩^⑬。感子^⑭漂母惠^⑮，愧我非韓^⑯才。銜戢^⑰知何謝？冥報^⑱以相貽^⑲。

【註釋】

① 驅我去：此處指催趕我離開家門前去乞討食物。② 竟：究竟。③ 何之：往何處去。④ 斯：這。⑤ 里：居民聚居的地方。古代五家為鄰，五鄰為里。⑥ 拙言辭：拙於言辭，不知該怎麼說才好。⑦ 解余意：了解我的來意。⑧ 遺：音 wèi，贈送、給予。⑨ 豈虛來：不讓詩人空手而回，白跑一趟。⑩ 談諧：彼此談話投機。⑪ 觴至一句：每次喝酒總是一飲而盡。「觴」音 shāng，酒杯、酒器。「輒」音 zhé，每每、總是。⑫ 新知：新交的朋友。⑬ 賦詩：寫詩。⑭ 子：對人的尊稱。⑮ 漂母惠：借指賜食的恩惠。韓信當年落魄時，曾有一漂母，見韓信飢餓便給予食物，後來韓信受封楚王後便召見漂母，賞賜千金以報恩。漂母，在水邊洗衣服的婦女。⑯ 韓：人名，指韓信（西元前二三〇—前一九六年），乃西漢的開國名將，與蕭何、張良並列為「漢初三傑」。曾助漢高祖劉邦伐魏、舉趙、降燕、破齊，封為齊王，後徙封楚王，最終為呂后所殺。⑰ 銜戢：謂斂藏於心，表示衷心感激的意思。「戢」音 jí，將兵器收聚而藏。⑱ 冥報：謂死後在幽冥中報答。⑲ 貽：音 yí，贈送。

【語譯】

饑餓的感覺驅使我出門乞食，想一想竟然不知道能去哪裡？走著走著，來到了這個村落，敲門後，卻難以開口乞討。這家的主人明白我的來意，於是慷慨贈我飲食，不讓我空手而回。我與他暢談整日，一直到日落黃昏，斟滿酒杯即暢快痛飲。新交的好友使我心情暢快，於是當場便書寫詩歌來表答我的情意。感謝主人饋贈的恩情，這份深恩有如昔日贈食給韓信的漂

母，然而我卻沒有像韓信一樣的才能，實在無以回報。因此只能將這份深情牢記於胸，死後於陰間再報答你的恩惠。

答龐參軍^①

三復來貺^②，欲罷不能。自爾^③鄰曲^④，冬春再交^⑤，款然^⑥良對^⑦，忽^⑧成舊遊^⑨。俗諺云：「數面成親舊^⑩」。況情過此者乎？人事好乖^⑪，便當^⑫語離^⑬。楊公^⑭所歎^⑮，豈惟長悲^⑯。吾抱疾多年，不復為文^⑰。本^⑱既不豐^⑲，復老病繼之。輒依^⑳《周禮》往復之意^㉑，且為別後相思之資^㉒。

〔原文〕

相知^㉓何必舊^㉔，傾蓋^㉕定前言^㉖。有客賞我趣^㉗，每每顧林園^㉘。談諧^㉙無俗調，所說^㉚聖人篇^㉛。或有數斗酒^㉜，閒飲自歡然。我實幽居士^㉝，無復東西緣^㉞。物新人惟舊^㉟，弱毫多所宣^㊱。情通萬里外，形跡滯江山^㊲。君其愛體素^㊳，來會^㊴在何年？

〔註釋〕

- ① 龐參軍：真實姓名不詳，乃陶潛的友人。參軍，官職名。② 貺：音^{ㄍㄨㄤˋ}kuàng，贈送。
③ 爾：那，如此。④ 鄰曲：鄰居。⑤ 冬春再交：指冬天和春天再次相交的時候。雖

然橫跨兩個年頭，但實際上只有一年多。⑥ 款然：誠懇的樣子。⑦ 良對：愉快地交談。對，對話、交談的意思。⑧ 忽：形容很快。⑨ 舊遊：即舊交、舊友。⑩ 成親舊：成為至親好友。⑪ 好乖：原意為容易分離，這裡指事與願違之意。「好」音「ㄏㄠˋ」，喜、多的意思。乖，違背。⑫ 便當：即將要。⑬ 語離：談論離別。⑭ 楊公：楊朱，字子居，生卒年不詳，生平已不可考，為戰國初年的哲學家。在當時各家的著述如：《孟子》、《荀子》、《莊子》、《韓非子》、《呂氏春秋》等，他的名字曾多次出現，一說乃老子弟子，或為道家別支，其學說在當時相當著名，但早已散佚不存。⑮ 所歎：感歎離別的意思，此處亦有各奔前程的含意。⑯ 豈惟長悲：哪裡只是一般的悲哀。⑰ 為文：指作詩。六朝以有韻為文，無韻為筆。⑱ 本：指體質。⑲ 豐：指強壯。⑳ 輒依：就按照。「輒」音「ㄓㄜˊ」，即、就。㉑ 《周禮》一句：據《禮記·曲禮》：「禮尚往來。往而不來，非禮也；來而不往，非禮也。」意謂來而不往，有違禮節的意思。㉒ 資：憑借，寄托。㉓ 相知：相互友好，互為知音。㉔ 舊：舊交，舊友。㉕ 傾蓋：翻起車蓋，引申為一見如故。引用《史記·鄒陽列傳》：「有白頭如新，傾蓋如故。」的典故，意謂有些人交往到老卻並不相知，如同陌路新識一般；而有些人則一見如故，即成知音。因此「傾蓋」一詞用來譬喻一見如故的意思。㉖ 定前言：證明前面所言：「相知何必舊」的看法是正確的。㉗ 客：指龐參軍。㉘ 顧：光顧。㉙ 林園：指作者所居住的地方。㉚ 談諧：彼此談話投機。㉛ 說：音「ㄩㄝˋ」，同「悅」，喜歡。㉜ 聖人篇：聖賢經典。㉝ 蚪：音「ㄉㄡˊ」，同「斗」。口大底小而有柄

的量器。③④ 閒：悠閒。③⑤ 幽居士：隱居之人。③⑥ 東西：指為求仕官而到處奔走。③⑦ 緣：緣分。③⑧ 物新：事物更新。③⑨ 人惟舊：人以舊識為可貴，謂繼續保持我們的友誼。④⑩ 弱毫：指毛筆。④⑪ 多所宣：多多寫信。宣，表達，指寫信。④⑫ 形跡：形體，指人身。④⑬ 滯江山：為江山所阻擋。「滯」音_{zhì}，不流通或阻隔。④⑭ 體素：即身體，猶「玉體」，對人身體的美稱。④⑮ 來會：將來相會。

【語譯】

再三讀起你寫給我的贈詩，實在愛不釋手。自那時和你成為了鄰居，至今已經過了兩個冬、春季節。我們誠摯愉快地交談，忽然之間便成了老友故交。俗話說：「幾次見面便成至親老友。」，更何況我們的情誼已經超越了這種情況呢！人生百事，時常事與願違，而今日我們又將彼此分別。昔日楊朱對於離別的嘆息，又哪裡只是平常的離別之悲呢！我患病多年，已經不再寫詩了；身體本來就比較不好，又加上年老，因此疾病更是相繼而來。但是想起《周禮》所說：「來而不往，亦非禮也」的道理，便寫了這首詩，暫時作為別後相思時的慰藉。

知心相交又何必一定要是老友，「傾蓋如故」這句話，便能夠證明前面所言真實不假。你能夠欣賞我有趣的一面，經常來到我的林園，彼此談話投機，一點都不俗氣，我們討論的都是聖賢經典。偶爾還釀了幾斗美酒，

悠閒的舉杯對飲，內心自然歡喜開心。我是個隱居之人，那種四處東奔西走，以求仕官的行為與我無緣。事物要求新，但人卻以舊識為貴，還希望我們能常常提筆寫信，相互往來。真摯的情誼能夠帶我們穿越千山萬里，彼此相互聯繫，即使我們的身體受到重重江山的阻隔，還是會有所感應。希望你保重身體，不知道將來又會在何年相會呢？

連雨^①獨飲

〔原文〕

運^②生^③會歸盡^④，終古^⑤謂之然。世間有松^⑥喬^⑦，於今定何閒^⑧？故老^⑨贈余酒，乃^⑩言飲得仙^⑪；試酌^⑫百情^⑬遠^⑭，重觴^⑮忽忘天。天豈去此^⑯哉！任真^⑰無所先。雲鶴有奇翼，八表^⑱須臾^⑲還。自我抱茲獨^⑳，傴俛^㉑四十年。形骸^㉒久已化^㉓，心在^㉔復何言。

〔註釋〕

① 連雨：連日下雨。② 運：天運，指自然界發展變化的規律。③ 生：指生命。④ 歸盡：指死亡。⑤ 終古：自古以來、往昔。⑥ 松：指赤松子，乃古代傳說中的仙人。⑦ 喬：姬晉，字子喬（西元前五六一—前五四九年），又稱王子喬、王喬或王子晉，乃周靈王時期的太子，傳說中乘白鶴仙去。⑧ 定何閒：究竟在何處。⑨ 故老：老朋友

友。⑩ 乃：竟，有出乎意料表示不相信的意思。⑪ 飲得仙：謂飲下此酒可成神仙。
⑫ 試酌：初飲。「酌」音 zhuó，飲酒。⑬ 百情：指各種雜念。⑭ 遠：有忘卻，斷絕之意。⑮ 重觴：再飲。「觴」，音 shāng，敬酒、飲酒。⑯ 去此：離開這裡。⑰ 任真：聽任自然。⑱ 八表：八方之外，泛指極遠的地方。⑲ 須臾：片刻。「臾」音 yú。⑳ 獨：指聽任自然之道、率真任情。㉑ 僂俛：音 lǚ mǐn，勤勉，努力。㉒ 形骸：指人的形體。㉓ 化：變化。㉔ 心在：指聽信自然之心依然不變。

【語譯】

自然界的運行轉換，證明萬物最終總得面臨一死，這種事情恆古至今不會改變。古代傳說有赤松子、王子喬二位仙人，然而如今又有誰在何處看見過他們呢？故舊的老友替我送來了美酒，竟說飲酒後便能飄然成仙。初飲一杯，世間雜念都遠離而去，再飲一杯，連天下蒼天都已忘懷！難道蒼天真的離此而去了嗎？我想聽任自然遠遠勝過聽命蒼天。雲中的仙鶴生有奇異的翅膀，即使遨遊遠方都能片刻歸還。打從我決定聽任自然之道，至今已有一四十年了，外在形體雖然不斷變化，但自然之心依然未曾有所改變。

移居^①二首

〔原文〕

昔欲居南村^②，非為卜其宅^③。聞多素心人^④，樂與數晨夕^⑤。懷此頗有年，今日從茲役^⑥。敝廬^⑦何必廣？取足蔽牀席^⑧。鄰曲^⑨時時來，抗言^⑩談在昔^⑪。奇文^⑫共欣賞，疑義^⑬相與析^⑭。

〔註釋〕

① 移居：搬家。② 南村：據考證在今日的江西省九江市附近。③ 非為一句：我不是為了選擇好的宅地，而是要選擇好的鄰居。④ 素心人：心地純樸的人。⑤ 數晨夕：指朝夕相處。「數」音 shù，計算。⑥ 從茲役：進行這次勞動，指移居。⑦ 敝廬：破舊的房屋，此處指移居後所住的房子。「敝」音 bì。⑧ 取足一句：只要能遮蔽床和席就足夠了，意謂有個睡覺的地方就行了。⑨ 鄰曲：鄰居。⑩ 抗言：直言不諱地談論。⑪ 在昔：過去，這裡指往古之事。⑫ 奇文：指好的文章。⑬ 疑義：疑難的文章跟意思。⑭ 析：解釋、辨釋。

〔語譯〕

昔日一直想要搬遷到南村，並不是為了想選擇好的住宅。聽聞這邊住著許多心地純樸的人，我也樂於跟他們朝夕共伴。懷著這個念頭已經很久了，直到今日才遷居到南村裡。我的家何必要這麼寬闊呢？只求能有個遮蔽床席的地方就可以。希望鄰居們能常常相互往來，彼此直言不諱的談論古今與往昔，而美妙的文章能一同欣賞，疑難的文意也能共同分析、辨釋。

【原文】 春秋多佳日，登高^①賦新詩^②。過門更相呼^③，有酒斟酌^④之。農務各自歸，閒暇輒^⑤相思；相思則披衣^⑥，言笑無厭時。此理^⑦將^⑧不勝^⑨，無為^⑩忽去茲^⑪。衣食當須幾^⑫，力耕不吾欺^⑬。

【註釋】

① 登高：登山遊賞的意思。② 賦新詩：即創作新的詩歌。③ 更相呼：相互招呼。④ 斟酌：指飲酒。「斟」音 zhēn，執壺注酒。「酌」音 zhuó，飲酒。⑤ 輒：音 zhé，每，總是。⑥ 披衣：謂披上衣服去串門、相訪。⑦ 此理：指上述與鄰居交往的樂趣。⑧ 將：豈，難道。⑨ 勝：強、高。⑩ 無為：不要。⑪ 去茲：離開這裡。⑫ 幾：經營，料理。⑬ 不吾欺：即「不欺吾」，不會欺騙我。

【語譯】

春秋時間有許多氣候佳美的日子，適合登高望遠，一邊賞景一邊創作新的詩歌。經過鄰人的門前，便相互呼喚、問候，有酒大家就開懷共飲。農事繁忙之時，大家各自歸去，一有閒暇便時常想念對方。一旦想起彼此，就披衣前去串門子，大家說說笑笑而絲毫不厭惡共度美好的時光。這樣的情誼難道不奇妙嗎？千萬不要匆忙離去這個好地方。此地的衣食雖然需要靠自己打理，但只要勤勞耕種，就不會白費力氣。

和^①劉柴桑^②

〔原文〕

山澤^③久相招，胡事^④乃^⑤躊躇^⑥？直^⑦為親舊故^⑧，未忍言索居^⑨。良辰^⑩入奇^⑪懷，挈杖^⑫還西廬^⑬。荒塗^⑭無歸人，時時見廢墟。茆茨^⑮已就治^⑯，新疇^⑰復應畝^⑱。谷風^⑲轉淒薄^⑳，春醪^㉑解飢劬^㉒。弱女^㉓雖非男^㉔，慰情良勝無。棲棲^㉕世中事，歲月共相疏^㉖。耕織稱^㉗其用，過此奚^㉘所須。去去^㉙百年外^㉚，身名同翳如^㉛。

〔註釋〕

① 和：人有贈詩而作詩回答稱為「和」。② 劉柴桑：人名，即劉程之，字仲思，生卒年不詳，南朝宋後，便隱居不仕，又稱之「劉遺民」，與陶淵明、周續之並稱「潯陽三隱」。曾做過柴桑縣令，故稱之。③ 山澤：山林湖澤，用來代指隱居之處。④ 胡事：為何。⑤ 乃：竟。⑥ 躊躇：音^{イヌイヌ} chóu chóu，猶豫不決。⑦ 直：但、只。⑧ 故：緣故。⑨ 索居：獨居，此處指離散而居，意謂歸隱的意思。⑩ 良辰：指良辰之美景。⑪ 奇：不尋常。⑫ 挈杖：持杖、拄杖。「挈」音^{クセ} qiè，提。⑬ 西廬：指作者在柴桑的舊居，具體地點已難以考據。⑭ 塗：同「途」，指道路。⑮ 茆茨：音^{マオ} máo máo ci，茅屋。茨，即用蘆葦、茅草所搭蓋的屋頂。⑯ 已就治：已經修補整理好。⑰ 新疇：新開墾的田地。「疇」音^{イヌ} chóu，田地。⑱ 畝：音^ユ yú，開墾過二

年的田地。①⁹ 谷風：指東風。②⁰ 淒薄：寒意逼人的意思。薄，迫。②¹ 春醪：春酒。「醪」音^カláo，混含渣滓的濁酒。②² 劬：音^クqú，勞累。②³ 弱女：以女子比喻薄酒的意思。②⁴ 男：用男子譬喻濃厚的酒。②⁵ 棲棲：忙碌不安的樣子。②⁶ 共相疏：與「世中事」相互疏遠。②⁷ 稱：適合。②⁸ 奚：音^ㄒxī，何。②⁹ 去去：指歲月的漸漸流逝。③⁰ 百年外：指死後。③¹ 翳如：隱沒，消失。「翳」音^ㄩyì，隱藏、遮蔽。

【語譯】

山川百澤頻頻對我招喚，為何我一直猶豫而不前往呢？只因為我實在難捨身邊的親朋故友，內心總牽掛著他們，不忍說要離散而居。眼前這片不尋常的風景，瞬間擁入了我的懷抱，於是便持著拐杖返歸我位於西廬的舊居。沿途荒蕪淒涼，沒有歸人行走於其間，廢棄的房舍處處可見。我將茅草房屋修好後，還需要開墾新的田地。原本暖和的東風，卻因地勢高而透露著陣陣淒冷的寒意，我用春天的薄酒緩解飢餓、消除疲勞。雖然薄酒比不上醇厚的佳釀，但總勝過無酒可喝，也算是稍稍安慰我此時的心情。那些忙碌不安的世間雜事，早已隨著歲月與我相互疏遠。如今我耕田織布只求自給，除此之外別無其他的心願。人生百歲後終將離去，身外的名譽也將隨之隱沒消失。

和^①郭主簿^②

〔原文〕

藹藹^③堂前林，中夏貯^④清陰。凱風^⑤因時^⑥來，回飊^⑦開我襟。息交^⑧逝^⑨閒臥，坐起弄書琴。園蔬有餘滋^⑩，舊穀^⑪猶儲今^⑫。營己^⑬良^⑭有極，過足^⑮非所欽^⑯。春秫^⑰作美酒，酒熟吾自斟^⑱。弱子^⑲戲我側，學語未成音^⑳。此事真復樂^㉑，聊^㉒用忘華簪^㉓。遙遙望白雲，懷古一何^㉔深。

〔註釋〕

① 和：人有贈詩而作詩回贈稱為「和」。② 郭主簿：郭主簿事跡未詳，乃陶潛的友人。主簿為官職，主管文書簿籍、印鑑等。③ 藹藹：音^{ㄞˋ} ǎi，茂盛的樣子。④ 貯：音^{ㄓㄨˋ} zhù，儲存，積蓄，這裡用來形容樹蔭茂密而濃厚。⑤ 凱風：指南風。⑥ 因時：按照季節。⑦ 回飊：回旋的風。「飊」音^{ㄅㄧㄠ} biāo，風。⑧ 息交：停止官場中的交往。⑨ 逝：流逝。⑩ 餘滋：形容食物可口而餘味無窮的意思。⑪ 舊穀：保存一年以上的穀物。⑫ 猶儲今：至今還儲存著。⑬ 營己：賺取自己生活的生計。⑭ 良：很。⑮ 過足：過多。⑯ 欽：羨慕。⑰ 春秫：音^{ㄇㄨˋ} chū，搗掉穀類的殼皮。春，搗穀去皮。秫，有粘性的稻。⑱ 自斟：自飲。「斟」音^{ㄓㄣ} zhēn，添加。⑲ 弱子：幼子。⑳ 學語一句：剛學說話而吐字不清的樣子。㉑ 復樂：一次次的快樂。㉒ 聊：暫且。㉓ 華簪：原意為華貴的髮簪，乃富貴人家所使用的物品，此處用來比喻為榮華富貴的意思。「簪」音^{ㄓㄢ} zān。㉔ 一何：多麼、何等。

〔語譯〕

家中堂前的林木茂密，五月的仲夏，在茂密的樹陰下真是清涼爽快。南風隨著時節按時吹拂，回旋的風吹開了我的衣襟。離開那些官場的是是非非後，我每日悠閒的玩樂，睡醒後還能讀書與彈琴。園中蔬菜鮮美可口而餘味無窮，許多陳年的穀物還保存到今日。我只賺取自己日常生活所需的限度，過分的營生並非我的心願。春日時分還可自釀美酒，酒釀好了便獨自享用。幼子在我身邊玩耍，咿啞學語還無法講清楚一句話！這樣的生活純真又令人愉快，使我忘了追逐功名富貴的生活。遙望天空的白雲，多叫人懷念古代生活純樸的幽情啊！

始作^①鎮軍^②參軍^③經曲阿^④作

〔原文〕

弱齡^⑤寄事外^⑥，委懷^⑦在琴書。被^⑧褐^⑨欣自得^⑩，屢空^⑪常晏如^⑫。時來^⑬苟^⑭冥會^⑮，婉^⑯變^⑰憩^⑱通衢^⑲。投策^⑳命晨裝^㉑，暫與田園疏^㉒。眇眇^㉓孤舟逝^㉔，綿綿歸思紆^㉕。我行豈不遙^㉖，登陟^㉗千里餘。目倦^㉘川途異^㉙，心念山澤居^㉚。望雲慚高鳥，臨水愧游魚。真想^㉛初在襟^㉜，誰謂形蹟^㉝拘^㉞！聊且憑^㉟化遷^㊱，終返班生廬^㊲。

【註釋】

- ① 始作：初就職務。② 鎮軍：指南朝宋武帝劉裕，字德輿，小字寄奴（西元三六三—四二二年），乃東晉末年的軍事家、政治家，亦是劉宋的開國君主。據《晉書·安帝紀》記載，劉裕曾受王謐舉薦而擔任鎮軍將軍，故以此代稱。③ 參軍：官職名稱。乃中國古代諸王、將帥的幕僚。東漢末年開始有「參謀某軍事」的名稱，簡稱「參軍」。而晉以後，軍府始置為官員，才成為官職。④ 曲阿：地名，在今江蘇省丹陽縣。⑤ 弱齡：少年。弱，幼。⑥ 寄事外：將身心寄托在世事之外，即不關心世事。⑦ 委懷：寄情。⑧ 披：音 pī。加衣於身而不束帶。通「披」。⑨ 褐：粗布衣。⑩ 欣自得：欣然自得。⑪ 屢空：食用常常空乏，即貧困。⑫ 晏如：安樂的樣子。「晏」音 yàn。⑬ 時來：機會到來。時，時機，時運。⑭ 苟：姑且，暫且。⑮ 冥會：自然吻合，暗中巧合。⑯ 宛：屈，放鬆。⑰ 變：音 luán，此處應為「轡」，指駕馭牲口的韁繩。⑱ 憩：音 qì，休息。⑲ 通衢：通往大路，這裡比喻仕途。「衢」音 qú，四通八達的大路。⑳ 投策：丟下手杖。㉑ 命晨裝：使人早晨準備行裝。㉒ 疏：疏遠。這裡是分別的意思。㉓ 眇眇：音 miào，遙遠的樣子。㉔ 綿綿：連綿不斷的樣子。㉕ 歸思：思歸之情。㉖ 紆：音 yū，縈繞。㉗ 登陟：上山下山，指路途跋涉艱難。㉘ 目倦：謂看得厭倦了。㉙ 川途異：指途中異鄉的景物。㉚ 山澤居：指山水田園中的舊居。㉛ 真想：純真樸素的思想。㉜ 初：原本。㉝ 襟：音 jīn，胸襟。㉞ 形跡拘：為形體所限制。「拘」音 jū，阻止。㉟ 憑：任憑，聽任。㊱ 化遷：自然造化的變遷。㊲ 班生廬：原意為班固的廬舍，據《文選·幽通賦》記

載：班固稱其父「里上仁之所廬」，意謂要擇仁里而居。此處沿用此意，借為仁者的隱居之處。廬，房屋。

〔語譯〕

年少之時將身心寄托在世事之外，並不關心俗事，所有的心思都寄託於琴瑟書籍之中。即使身穿粗布衣裳，仍然怡然自得，雖然經常貧困，且糧食缺乏，但是心中卻安然自適。當做官的時運來臨之時，我便暫且迎合，姑且將自己棲身於仕途之中。於是便捨棄田裡慣用的手杖，於晨間命人準備行裝出發，暫時離別了這片田園野地。前途遙遙，我登上一葉孤舟逐漸遠去，一路上對於家鄉的思念綿綿，開始不斷鬱積在我的心頭。這段千里跋涉的路程難道不夠遙遠嗎？一路上行路艱難，跋山涉水走了千里餘。沿途的奇景已經看倦、看厭了，心中總思念著自己的田園舊居。仰望著白雲，天空自由的鳥兒令我感到羞慚，俯視著水面，自在的游魚使我羞愧。應該將原本純真樸實的理想長記於心中，誰說我已經被世俗的利祿所約束呢？暫且順著自然的變化，稍盡人事、出任仕途，最終我依然會返歸那間隱居的草廬之中，那才是我最好的歸宿。

辛丑歲七月赴假^①還江陵^②夜行塗口^③

〔原文〕

閒居三十載^④，遂與塵事^⑤冥^⑥。《詩》、《書》^⑦敦^⑧宿好^⑨，林園無俗情^⑩。
如何^⑪舍此^⑫去，遙遙至西荆^⑬？叩^⑭柵^⑮新秋月^⑯，臨流^⑰別友生^⑱。涼風
起將夕^⑲，夜景湛^⑳虛明^㉑。昭昭^㉒天宇闊，皛皛^㉓川上平^㉔。懷役^㉕不遑^㉖
寐^㉗，中宵^㉘尚孤征^㉙。商歌^㉚非吾事，依依^㉛在耦耕^㉜。投冠^㉝旋舊墟^㉞，
不為好爵^㉟縈^㊱。養真^㊲衡茅^㊳下，庶^㊴以善自名^㊵。

〔註釋〕

- ① 赴假：意思為銷假，此處為假滿赴職。② 江陵：乃荊州鎮地，在今日湖北省江陵縣。當時陶潛在荊州刺史桓玄的幕府中任職。③ 塗口：地名，在今日湖北省安陸縣境內。④ 三十載：詩人二十九歲開始出任，當時擔任江州祭酒，於是舉其成數為三十。⑤ 塵事：指世俗之事。⑥ 冥：隔絕。⑦ 詩書：指《詩經》、《尚書》，都為我國古代的儒家經典。⑧ 敦：厚，這裡用作動詞，即加厚，增加的意思。⑨ 宿好：昔日的愛好。宿，平素。⑩ 俗情：世俗之情。⑪ 如何：為何。⑫ 舍此：指放棄田園生活。⑬ 西荆：即荊州，指今日的湖北省江陵縣。「荆」音 jīng。⑭ 叩：音 kòu，敲，擊。⑮ 柵：音 yì，船舷。⑯ 新秋：初秋。⑰ 臨流：在水邊。⑱ 友生：朋友。⑲ 將夕：將近傍晚。⑳ 湛：音 zhàn，澄清，清澈。㉑ 虛明：空闊明亮。㉒ 昭昭：光明，明亮。㉓ 皛皛：音 jiǎo jiǎo，潔白光明的樣子。㉔ 川上平：指江面平靜。㉕ 懷役：猶言負役，身負行役。㉖ 不遑：不暇，沒有工夫。「遑」音 huáng。㉗ 寐：音 mèi，睡。㉘ 中宵：半夜。㉙ 孤征：獨自遠行。㉚ 商歌：指自薦求官。據《呂氏春秋》記

載，昔日寧戚想要做官，便敲擊牛角吟唱商歌來吸引齊桓公的注意。後世便以此典故代表自薦求官的意思。商：聲調名，特色為聲音悲涼。③① 依依：依戀、留戀的樣子。③② 耦耕：兩人并肩而耕。這裡指隱居躬耕。「耦」音 ǒu，古代的一種農具。③③ 投冠：拋棄官帽，即棄官。③④ 旋舊墟：返回故鄉舊居。③⑤ 好爵：指高官厚祿。③⑥ 縈：音 ǐng，纏繞，束縛。③⑦ 養真：養性修真，保持真樸的本性。③⑧ 衡茅：指簡陋的住房。衡，同「橫」，即橫木為門。③⑨ 庶：庶幾、差不多。

【語譯】

閑居在家將近三十年，便漸漸遠離世俗的紛擾。往昔就喜愛閱讀《詩經》與《尚書》，現在比平時更加喜歡了，因為在這園林中生活，沒有應酬世俗的紛擾。如今，為何我還要離開園林，千里迢迢地趕往江陵去呢？在這初秋的孤月下，於水岸邊輕划著小船，在大江之上告別了友人。接近傍晚時分，涼風吹起，月夜中景象澄清空明。天空明亮遼闊，潔白的月光映照在江面上，四周一片寧靜。心中想到還要擔任官職，便再也無暇安睡，三更夜半還得獨自遠行趕路。像寧戚一樣悲歌求官，並非出自於我的本願，我的心仍然眷戀於田園耕種的生活。不如棄官返家，回到鄉間的舊居裡，不再為官祿俗事而煩心。從此安居茅舍，養性修真，或許還能以此保持自己的好名聲。

庚戌歲^①九月中於西田^②穫早稻

〔原文〕

人生歸^③有道^④，衣食固^⑤其端^⑥。孰^⑦是^⑧都不營^⑨，而以求自安！開春理常業^⑩，歲功^⑪聊可觀。晨出肆^⑫微勤^⑬，日入負耒^⑭還。山中饒^⑮霜露，風氣^⑯亦先寒。田家豈不苦？弗獲^⑰辭^⑱此難^⑲；四體^⑳誠乃疲，庶無^㉑異患^㉒干^㉓。盥濯^㉔息檐下，斗酒散^㉕襟顏^㉖。遙遙沮、溺^㉗心，千載乃^㉘相關。但願長如此，躬耕^㉙非所嘆。

〔註釋〕

- ① 庚戌歲：即東晉安帝義義六年（西元四一〇年）。② 西田：指住宅西邊的田地。
③ 歸：歸依、遵循。④ 道：指常理。⑤ 固：本來。⑥ 端：首要的事。⑦ 孰：誰。⑧ 是：此處代指「衣食」。⑨ 營：經營、操持。⑩ 常業：日常事務，這裡指農事。⑪ 歲功：一年的收成。⑫ 肆：音^ㄙ sì，從事、操作。⑬ 微勤：輕微的勞力。⑭ 負耒：扛著農具。「耒」音^{ㄌㄟ} lěi，需用手推耕的犁。⑮ 饒：多。⑯ 風氣：指氣候。⑰ 弗獲：不能、不得。「弗」音^{ㄈㄨ} fú，不。⑱ 辭：推辭，擺脫。⑲ 此難：這種艱難辛苦的勞動。⑳ 四體：四肢，此處代指身體。㉑ 庶無：大概沒有，此處指免於仕途的風險、禍患。㉒ 干：相犯、侵擾。㉓ 盥濯：洗滌。「盥」音^{ㄍㄨㄢˋ} guàn，洗手。「濯」音^{ㄓㄨㄛˊ} zhuó，洗腳。㉔ 散：放開。㉕ 襟顏：心胸和容顏。「襟」音^{ㄐㄧㄣ} jīn，衣服胸前釘鈕扣的

地方。⑳ 沮溺：人名，指長沮、桀溺，兩人皆是春秋時期的避世隱者。「沮」音 じゆ。㉑ 乃：竟。㉒ 躬耕：親自耕作。

〔語譯〕

人生依循著某種常道運行，獲得衣服跟食物是生活中最重要的事情。誰能夠不謀求衣、食所需，卻能夠求得安身之道呢？春天一來便開始操務農事，一整年下來收成可觀。早晨出去，做些輕微的勞力，日落才扛著農具回家。居住在山中雖然多霜露，經常季節未到而氣候卻率先轉寒。農民的生活勞力難道不辛苦嗎？然而我卻很難脫離這樣艱辛的生活。雖然身體很疲倦，所幸卻不會因此惹上仕途的禍患。洗淨手腳後，可以在房簷下休息，喝點酒便可以面懷開心的笑顏。春秋時代的長沮、桀溺，為了避亂隱居而展現志節，他們的節操可以與千年之後的我相伴。但願這輩子能夠如此安適，即使終生在這片田畝上躬耕，我也沒有絲毫怨歎。

飲酒七首

余閒居寡歡，兼①比②夜已長③，偶有名酒，無夕不飲，顧影④獨盡⑤，忽焉⑥復

醉。既醉之後，輒⑦題數句自娛，紙墨遂多，辭無詮次⑧，聊⑨命故人⑩書⑪之，

以為歡笑爾⑫。

【原文】

結廬^⑬在人境^⑭，而無車馬喧^⑮。問君何能爾^⑯？心遠地自偏^⑰。採菊東籬下，悠然^⑱見南山^⑲。山氣^⑳日夕^㉑佳，飛鳥相與還^㉒。此中有真意^㉓，欲辯已忘言。

【註釋】

① 兼：加之、並且。② 比：近來。③ 夜已長：由於正逢秋冬之季，逐漸晝短夜長，到冬至，則為夜晚最長的時刻。④ 顧影：看著自己的身影。⑤ 獨盡：獨自乾杯。⑥ 忽焉：很快地。⑦ 輒：就，總是。⑧ 詮次：選擇和編次。「詮」音^{ㄑㄨㄢˋ}quán，解釋。⑨ 聊：姑且。⑩ 故人：老朋友。⑪ 書：抄寫。⑫ 爾：「而已」的合音，相當於今日口語中的「罷了」。⑬ 結廬：建造住宅，這裡指自己的房舍。⑭ 人境：人間，世間上。⑮ 車馬喧：車馬往來的喧鬧聲，意謂世俗的交誼、來往。⑯ 爾：如此，這樣。⑰ 心遠一句：意謂只要保持內心清靜便能超脫於世俗，因此即使居處於喧鬧之地，卻感受不到世間的干擾，彷彿住在偏僻之地一樣。⑱ 悠然：怡然自得的样子。⑲ 南山：指廬山，廬山古稱南障山，位於今日的江西省。⑳ 山氣：山間霧氣。㉑ 日夕：近黃昏之時。㉒ 相與還：結伴而回。㉓ 真意：自然純樸的意趣。

【語譯】

我閒居在家的時候，經常缺少值得歡樂的事情，加上近來已是長夜漫漫的秋冬時令，偶爾得到名酒，便無夜不暢快飲酒。望著自己孤獨的身影，獨

自乾杯，忽然之間就喝醉了，醉了之後，便寫了幾句詩以自娛。於是詩稿漸漸多了起來，但這些文辭都未經選擇和編排，於是，暫且請友人先抄寫下來，供我自我取樂罷了。

雖然我住的草廬就搭建於人世間，然而我覺得內心清靜，並未受到人間車馬喧鬧聲的干擾。問我為何能不受世俗的擾亂呢？只因為我的心已經超越塵世，自然可以處在喧鬧之地，卻不染俗情。在東邊的籬笆旁採摘菊花，悠然地看著一旁的廬山。峰巒與雲氣在夕陽下交織成朦朧絢麗的樣子，飛鳥雙雙對對的返回巢中。此景富含著自然純樸的意趣，雖然想藉由文字傳達，瞬間卻忘卻了言語。

〔原文〕

秋菊有佳色，裛^①露掇^②其英^③。汎^④此忘憂物^⑤，遠^⑥我遺世情^⑦。一觴^⑧雖獨進，杯盡壺自傾^⑩。日入羣動息^⑪，歸鳥趨^⑫林鳴；嘯傲^⑬東軒^⑭下，聊^⑮復得此生^⑯。

〔註釋〕

① 裛：音 yì，通「浥」，濕潤。② 掇：音 duō，採摘。③ 英：花。④ 汎：音 fàn，浮。意即以菊花泡於酒中的意思。⑤ 此：在此指菊花。⑥ 忘憂物：即酒。

⑦ 遠：音 yuǎn，這裡作動詞，使之遠的意思。⑧ 遺世情：遺棄世俗的情懷，即隱居。⑨ 觴：音 shāng，指酒杯。⑩ 壺自傾：酒壺再往杯中注酒。⑪ 羣動：各類活動的生物。⑫ 息：歇息、止息。⑬ 趨：歸向。⑭ 嘯傲：言行自在、無拘無束的樣子。「嘯」音 xiào。⑮ 軒：窗。⑯ 聊：暫且。⑰ 得此生：指得到人生的真意，獲得悠閒適意的生活。

〔語譯〕

秋菊正鮮豔的綻開，含著朝晨的露水，我將鮮菊摘採下來。把菊花浸泡於酒中，使得酒味更佳，啜飲菊酒，頓時讓人遠離世俗的紛擾。只有我一人獨自喝著菊花酒，然而卻一乾而盡，又再執酒壺往杯中斟酒。日落時分，萬物皆回巢休息，歸鳥對著舊林不斷鳴叫，而我亦縱情歡歌於東面的窗戶下，姑且就這樣悠閒適意的生活吧！

〔原文〕

清晨聞叩門，倒裳往自開。問子為誰歟？田父有好懷。壺漿遠見候，疑我與時乖。：「縑纓茆檐下，未足為高棲。一世皆尚同，願君汨其泥。」深感父老言，稟氣寡所諧。紆轡誠可學，違己詎非迷！且共歡此飲，吾駕不可回。」

【註釋】

① 倒裳：衣裳顛倒的模樣。此處用來形容匆忙中來不及穿好衣服。② 子：古代對男子的尊稱。③ 歟：音 yú，置於句末，表疑問、反詰等語氣。④ 田父：年老農民。「父」音 fù，野老的通稱。⑤ 好懷：好的情意。⑥ 漿：指酒。⑦ 遠見候：謂遠道而來，給予問候。⑧ 疑：怪。⑨ 乖：違背，不合。⑩ 縑縷：音 jiān lǚ，衣服破爛的樣子。⑪ 茆檐：指茅草的屋簷，「茆」音 máo，同「茅」。⑫ 高棲：乃隱居的雅稱。⑬ 一世：舉世，整個社會。⑭ 尚同：與世俗一起同流合汙、隨聲附和。同：指同流合汙，盲從附和。⑮ 汨其泥：謂同流合汙，隨波逐流。「汨」音 gù，同「涴」，有攪混的意思。⑯ 稟氣：稟性，天生的氣質。「稟」音 lìng。⑰ 諧：合。⑱ 紆轡：音 yū rì，放鬆馬韁緩行。⑲ 違己：違背自己的初衷，指歸隱躬耕。⑳ 詎：音 nù，豈、何。㉑ 迷：迷惑，糊塗。㉒ 駕：車，喻志向。㉓ 回：逆轉而行。

【語譯】

一大清早就聽見敲門聲，匆忙中來不及穿好衣服就去應門。請問來者是誰？原來是位善良的老農，懷著善意前來勸說。他帶著酒遠道而來拜訪我，認為我的行為不符世俗之情，於是說：「你穿著一身破衣爛衫，又住在一間茅屋裡，算不上是隱居。如今整個社會都以同流合汙、隨聲應和為貴，勸你還是隨波逐流吧！」我說：「實在很感謝父老的規勸，無奈我生性不合群。仕途的做官之道，雖然可以慢慢學習，但是若違背自己當初隱

居的初衷，那才真是糊塗。姑且一同開心的飲酒，我的志向是堅決不移的！」

〔原文〕

顏生^①稱為仁^②，榮公^③言有道^④。屢空^⑤不獲年^⑥，長飢至於老^⑦。雖留身後名，一生亦枯槁^⑧，死去何所知，稱心固為好。客養^⑪千金軀^⑬，臨化^⑭消其寶^⑮。裸葬何必惡^⑯，人當解意表^⑰。

〔註釋〕

① 顏生：顏回，字子淵（西元前五二一—前四八一年），又稱顏子、顏淵，為春秋時期的魯國人，孔子七十二門徒之首，乃孔子最得意的弟子。② 稱為仁：以仁德而著稱。③ 榮公：即榮啟期（西元前四五—前四一四年），為春秋時期的隱士，傳說曾行於郕之野，自言得三樂：「為人，又為男子，又行年九十。」認為幸福的理由乃生而為人、生為男子和活到老。後世以此為知足自樂的典故人物。④ 有道：指榮啟期是個得道的高人。⑤ 屢空：指顏回生活貧困，飲食日用經常空乏。⑥ 不獲年：意謂短命而早死。⑦ 長飢一句：指榮啟期長期挨餓直到老死。⑧ 枯槁：本指草木枯萎，這裡指貧困憔悴。「槁」音 gǎo，乾癟枯瘦。⑨ 稱心：恰合心願。⑩ 固：必。⑪ 客：指人活在世上的意思。運用《漢書·楊王孫傳》的典故，即人活著有如在世上作客，代指短暫的人生。⑫ 養：保養。⑬ 千金軀：猶貴體，貴如千金的身體。⑭ 化：

指死。⑮ 寶：指榮名。⑯ 惡：不好。⑰ 意表：言意之外的真意。引用《漢書·楊王孫傳》中的典故，楊王孫認為人生如客，因此不需要厚葬，裸葬可以返樸歸真，厚葬不但浪費錢財，還要擔心盜墓之事。

〔語譯〕

人稱春秋時代的顏回是位仁者，又說榮啟期已經修得仙道。然而顏回一生窮困短命，而榮啟期卻終年挨餓直到年老。雖然他們留下了身後的美名，但一生卻憔悴而清貧。人死之後一無所知，生前順隨心意才算好啊！於世間作客的短暫人生，實在是太難保養了，身體消亡後，美名跟榮譽都隨之消失。因此裸葬又有何不好呢？應該知道厚葬容易浪費資財，使靈肉返歸自然才是生命的真諦。

〔原文〕

故人^①賞我趣，挈^②壺相與至。班荊^③坐松下，數酌^④已復醉。父老雜亂言，觴酌^⑤失行次^⑥。不覺知有我，安知物為貴？悠悠^⑦迷所留^⑧，酒中有深味^⑨！

〔註釋〕

① 故人：老朋友。② 挈壺：提酒壺。「挈」音^{ㄑㄧㄝˋ}qiè，提、舉。③ 班荊：鋪荊於地。荊：原意為落葉灌木，這裡指荊棘雜草。④ 酌：音^{ㄓㄨㄛˊ}zhuō，同「斟」，往杯子裡倒。

酒。⑤ 觴酌：音^{ㄉㄨㄤ} ^{ㄓㄨㄛˊ} shāng zhuó，指杯中的酒。⑥ 行次：指斟酒、飲酒的先後次序。⑦ 悠悠：這裡形容醉後精神恍惚的樣子。⑧ 迷所留：沉迷於所留戀的東西。⑨ 深味：深刻的意味。這裡主要是指托醉可以忘卻世俗，消憂免禍。

〔語譯〕

老友欣賞我的志趣，因此提著酒壺來與我歡聚。將荊柴鋪地，隨意的坐在松樹下閒坐，剛喝了幾杯卻已經開始有了醉意。老友醉後開始言語雜亂，彼此舉杯喝酒已經沒有了先後次序。在醉意中連自我的存在都忘記了，至於這些身外之物又有什麼值得珍貴的呢？醉後精神恍惚，卻依然迷戀著酒水，要知道這酒中有著可以忘卻世俗、消憂解禍的深意啊！

〔原文〕

子雲^①性嗜^②酒，家貧無由得。時^③賴好事人^④，載醪^⑤祛^⑥所惑。觴^⑦來為之盡，是諾^⑧無不塞^⑨；有時不肯言，豈不在伐國^⑩。仁者用其心^⑪，何嘗失^⑫顯默^⑬。

〔註釋〕

① 子雲：揚雄，字子雲（西元前五三—西元一八年），為西漢官吏、學者。少好學而博覽群書，長於辭賦，乃繼司馬相如之後西漢最著名的辭賦家。② 嗜：喜歡，愛好。③ 時：常常。④ 好事人：本指喜歡多事的人，這裡是勤學好問之人。⑤ 載醪：帶著

酒。「醪」音^{ㄌㄠˊ}láo，混合渣滓的濁酒。⑥祛所惑：解除疑惑問題。「祛」音^{ㄑū}qū，消除。⑦觴：音^{ㄕㄨㄤ}shāng，酒杯、酒器。⑧諮：音^ㄗzī，商量、詢問。⑨無不塞：無不
得到滿意的答復。塞，充實，充滿。⑩伐國：原意指攻伐其他國家的事情，此處用
來泛指國家的政事。⑪用其心：謂謹慎小心，仔細考慮。⑫失：過失，失誤。⑬顯
默：顯達與寂寞，指出仕與歸隱。

【語譯】

揚雄生性好酒，無奈家中貧窮無從得酒。所幸依靠一些勤學好問的人，總
是攜酒前來求學解惑。酒杯斟滿後即立飲而盡，凡是有問必答，替來者解
答疑惑。有時沉默不肯多言，難道是所問乃國家的政事，所以不敢多言？
仁義之人行為當謹慎仔細，該說或不該說的都應該仔細思考而不亂語。

【原文】

義農^①去^②我久，舉世少復真^③！汲汲^④魯中叟^⑤，彌縫^⑥使其淳。鳳鳥雖
不至^⑦，禮樂暫得新。洙、泗^⑧輟^⑨微響^⑩，漂流^⑪逮^⑫狂秦。詩書復何
罪，一朝成灰塵。區區^⑬諸老翁^⑭，為事^⑮誠殷勤。如何絕世^⑯下，六籍^⑰
無一親^⑱！終日馳車走^⑲，不見所問津^⑳。若復不快飲^㉑，空負頭上巾^㉒。
但恨多謬誤^㉓，君當恕醉人。

【註釋】

① 義農：指伏羲氏、神農氏，兩位皆為傳說中的上古帝王。「義」音 yī。② 去：離開。③ 真：指真淳的社會風尚。④ 汲汲：音 jí jí，心情急切的樣子。⑤ 魯中叟：魯國的老人，此處指孔子。「叟」音 sǒu。⑥ 彌縫：設法遮掩缺失以免被人發覺。「彌」音 mí。⑦ 鳳鳥一句：古人認為鳳凰是祥瑞之鳥，如果鳳凰出現，就預示將出現太平盛世。鳳鳥，即鳳凰。⑧ 洙泗：音 zhū sì，二水名，在今日的山東省曲阜縣北邊。孔子曾在那裡教授弟子。⑨ 輟：音 chuò，中止，停止。⑩ 微響：猶微言，指精微要妙之言。⑪ 漂流：形容時光的流逝。⑫ 逮：音 dài，達到，及。⑬ 區區：少，為數不多。⑭ 諸老翁：指西漢初年飽讀經學的長者。⑮ 為事：意謂傳授經學之事。⑯ 絕世：指漢代滅亡。⑰ 六籍：指六經，乃六部儒家書籍《詩》、《書》、《易》、《禮》、《春秋》、《樂》。⑱ 親：親近。⑲ 馳車走：代指追逐名利而四處奔走。⑳ 不見一句：指沒有像孔子那樣為探求治世之道而奔走的人。問津，探詢。㉑ 快飲：痛飲，暢飲。㉒ 頭上巾：即葛巾，指隱士或道士的服飾。這裡特指陶淵明自己所戴的頭巾，象徵隱士的高節。㉓ 多謬誤：謂以上所說，多有錯誤不當之處。此處為陶潛的反語，乃情緒憤激而刻意嘲諷的言論。「謬」音 miù，不實、荒唐的。

【語譯】

伏羲、神農兩位上古時期的帝王，距今已時代久遠，普天之下，也缺乏心性純真的人。魯國的孔子內心著急，希望補救世道所失去的純真。雖然他未生逢於太平盛世，然而恢復禮樂之舉，卻是一種新氣象。孔子曾經在

洙、泗之間教授弟子，然而現在已經聽不見這種精微要妙的學問了。時光的流逝，直到暴虐的秦朝更遞。儒家的典籍有什麼罪過呢？然而秦王卻下令焚書，致使這些典籍頓時化為灰塵。漢初幾位老儒生，殷勤的傳授儒家經學，為何從漢代滅亡至今，卻沒有人願意再親近、了解儒家的六經了呢？現今的文人，整日多為了名利而四處奔走，再也看不見有人為了治世之道而奔波。倘若我再不暢快痛飲，會辜負我頭上所佩戴的隱士頭巾啊！只恨我這番話有許多不洽當的地方，還望能原諒我這個喝醉的酒鄉人！

擬古四首

〔原文〕

迢迢^①百尺樓，分明望四荒^②。暮作歸雲宅^③，朝為飛鳥堂^④。山河滿目中，平原獨茫茫^⑤。古時功名士^⑥，慷慨爭此場^⑦；一旦百歲後^⑧，相與^⑨還北邙^⑩。松柏^⑪為人伐，高墳互低昂^⑫；顏基^⑬無遺主^⑭，遊魂在何方？榮華誠足貴，亦復可憐傷！

〔註釋〕

① 迢迢：音 tiáo。原意用來形容遙遠的樣子，此處指高聳貌。② 四荒：四方荒遠之地。③ 歸雲宅：意謂天上的白雲在夜間把它當作住宅。此處乃使用誇飾的手法，形

容建築極高，可做為白雲的歸處。④ 飛鳥堂：飛鳥聚集的廳堂。⑤ 茫茫：遼闊、深遠。⑥ 功名士：追逐功名利祿之人。⑦ 此場：這裡指山河、平原。⑧ 百歲後：去世以後。⑨ 相與：共同，同樣。⑩ 北邙：山名，在洛陽城的北邊，由於從東漢、曹魏到西晉以來的君臣多葬於此山，因而此處用來代指墓地。「邙」音 máng。⑪ 松柏：古人常在墓旁種植松柏，象徵萬古不凋的意思。⑫ 互低昂：形容墳堆高低不齊的樣子。⑬ 頽基：倒塌毀壞了的墓基。「頽」音 tuī，崩壞、倒塌。⑭ 遺主：指墳墓的主人，即死者的後代。

【語譯】

登上高高的百尺樓，清晰可見四方的遠景。這百尺樓甚高，夜晚可做為白雲的歸宅，白天可當做鳥兒的廳堂。站在這裡，山河美景盡收眼底，平原一片遼闊。古時有多少功成名士在這裡激昂的爭奪此地。然而一旦有朝辭世，則結局一樣是北邙山為墓。墳上象徵萬古不凋的松柏，如今也被人砍伐了，只露出了高高低低的墳頭佈滿整個山崗。無主的墓地也已毀壞，如今又有誰知道遊魂飄泊在何處呢？生前的功名利祿雖然可貴，但是看到此景，不禁令人感到可憐與心傷！

〔原文〕 東方有一士，被服^①常不完^②。三旬九遇食^③，十年著^④一冠。辛苦無此
比，常有好看顏^⑤。我欲觀其人^⑥，晨去越^⑦河關^⑧。青松夾路生，白雲
宿檐端。知我故來意^⑨，取琴為我彈。上絃^⑩驚[△]別鶴[▽]^⑪，下絃^⑫操[△]孤
鸞[▽]^⑬。願留就君住^⑭，從今至^⑮歲寒。

〔註釋〕

- ① 被服：所穿的衣服。「被」音^{ㄅㄟˊ}，同「披」。② 不完：不完整，意即衣衫破爛。③ 三旬一句：意謂三十天中只吃了九頓飯。④ 著：戴。⑤ 好看顏：愉悅的面容，暗喻安貧自適的意思。⑥ 觀其人：訪問他。⑦ 越：跨越。⑧ 河關：河流、山關。⑨ 故來意：特地來的意思。⑩ 上弦：指前曲。⑪ 別鶴：即[△]別鶴操[▽]，為古琴曲名，聲調悲淒。此處借來比喻隱士孤高的節操。⑫ 下弦：指後曲。⑬ 孤鸞：即[△]雙鳳離鸞[▽]，為漢代的琴曲名。用以襯托隱士孤高的節操。「鸞」音^{ㄌㄨㄢˊ}。⑭ 就君住：到你那裡一起住。⑮ 歲寒：即寒冬，象徵嚴苛的考驗。典出《論語·子罕》：「子曰：『歲寒然後松柏之後凋也。』」。

〔語譯〕

東方有位隱居的節士，身上的衣服常常襤褸破爛。一個月才吃九頓飯，十年來總是戴著同一頂帽子。他辛勤勞苦的樣子無人可比，但總是帶著和悅的面容，安於貧寒且自適。我想要親自去拜訪他，於是在清晨出戶，一路

上渡過小河，穿越關山。眼前迎面而來的小路，兩旁長滿了青松，白雲環繞在屋簷之間。這隱士知道我特地前來，於是取琴為我彈奏。先彈淒怨的〈別鶴操〉，後奏高潔的〈雙鳳離鸞〉，我願長留在此地與你相伴，從今日起一起面對嚴冷的寒冬，度過嚴苛的考驗。

〔原文〕

日暮天無雲，春風扇^①微和^②。佳人美^③清夜^④，達曙^⑤酣^⑥且歌。歌竟^⑦長歎息，持^⑧此感人多。皎皎^⑨雲間月，灼灼^⑩葉中華^⑪，豈無一時好^⑫，不久當如何！

〔註釋〕

① 扇：輕吹、吹拂。② 微和：微微的和暖之風。③ 美：讚、喜愛。④ 清夜：良夜。⑤ 達曙：直到天明。⑥ 酣：音 hān，暢飲。⑦ 歌竟：歌罷、演唱終了。⑧ 持：憑著。⑨ 皎皎：音 jiǎo，潔白光明。⑩ 灼灼：音 zhuó，鮮豔燦爛的樣子。⑪ 華：同「花」。⑫ 一時好：暫時的美好。

〔語譯〕

日落後，滿天無雲一片清闊，春風盪漾，輕吹溫和的氣息。美人素來喜愛寧靜的夜晚，於是徹夜暢飲高歌，直到破曉天明。歌曲唱罷她卻長聲歎息，此情此景令她感慨萬分。皎潔的明月高掛在雲間，綠葉之中花朵爭鮮

鬥豔，然而花月之美不過是短暫的，自古好景不常，即便如此，又能如何呢？

〔原文〕
種桑長江邊^①，三年望當採^②。枝條始欲茂，忽值^③山河改^④。柯^⑤葉自摧折，根株^⑥浮滄海^⑦。春蠶既無食^⑧，寒衣欲誰待^⑨？本^⑩不植^⑪高原，今日復何悔！

〔註釋〕
① 種桑一句：譬喻東晉建都於建康（今日的南京市）。桑，此處暗指晉，由於西晉初年，人們曾以「桑」作為晉朝的祥瑞之物，故有此暗喻。② 三年一句：譬喻不久之後，帝業得以中興。③ 忽值：忽然遇到。④ 山河改：山川河流的變遷。喻劉宋更替司馬氏所建立的晉朝。⑤ 柯：樹枝。⑥ 株：樹幹。⑦ 滄海：指東海。⑧ 無食：無桑葉可食。⑨ 欲誰待：該依靠什麼東西來吐絲製作禦寒的棉衣。⑩ 本：植物的根，這裡指桑根。⑪ 植：種植。

〔語譯〕
桑樹種植在長江邊，希望三年後可以採葉豐收。哪知道枝葉才剛茂盛的生長，忽然就遇到山河變遷、政權更遞。桑樹的枝葉都被摧折殆盡，樹根則漂流入海。春蠶也因為無葉可食而欠收，如今天寒用來保暖的寒衣，不知

道該用什麼東西來紡製？當初不把桑樹種植在高原之中，如今又何苦懊悔不已啊！

詠貧士四首

〔原文〕

萬族^①各有託^②，孤雲^③獨無依。曖曖^④空中滅，何時見餘暉^⑤？朝霞開宿霧^⑥，眾鳥^⑦相與^⑧飛；遲遲出林翮^⑨，未夕復^⑩來歸。量力^⑪守故轍^⑫，豈不寒與飢？知音苟^⑬不存，已矣^⑭何所悲。

〔註釋〕

① 萬族：萬物。族，品類。② 托：依托、依靠。③ 孤雲：象徵高潔的貧士，乃詩人自喻。④ 曖曖：音 ǎi，昏暗不明的樣子。⑤ 餘暉：剩下的光輝。⑥ 朝霞一句：朝霞驅散了夜霧。⑦ 眾鳥：此處用來隱喻一般的士人。⑧ 相與：結伴。⑨ 翮：音 ㄏㄨㄛˊ，hé，鳥的翅膀，代指孤鳥。此處比喻貧士，乃詩人自喻。⑩ 未夕復來歸：天尚未黑，卻又飛了回來。比喻詩人中途辭官歸隱。⑪ 量力：根據自己的能力，猶盡力。⑫ 守故轍：堅持走在舊路上，譬喻前人安守貧賤之道。「轍」音 ㄔㄜˋ，chè，法則。⑬ 苟：音 ㄍㄡˇ，gǒu。如果。⑭ 已矣：猶算了吧。

〔語譯〕

世間萬物各皆有其託身之處，只有孤雲在空中飄蕩無依。昏暗的雲影在空中消散，什麼時候才能再看到雲彩殘餘的光輝呢？朝霞撥開了夜間的霧氣，眾鳥匆匆離巢，大夥結伴而飛。此時有隻孤鳥，遲遲才飛出樹林，然而夕陽還未西落卻又匆匆來歸。我想量力而行，於是循著前人安守貧賤的舊道，如此一來，豈能不挨凍與受餓呢？這世間若不存在知音，那就算了吧！何苦要一直為此悲傷啊！

〔原文〕

榮叟^①老帶索^②，欣然方彈琴。原生^③納^④決履^⑤，清歌^⑥暢商音^⑦。重華^⑧去我久，貧士世相尋^⑨。敝襟^⑩不掩肘^⑪，藜羹^⑫常乏斟^⑬。豈忘龔^⑭輕裘^⑮？苟得^⑯非所欽。賜^⑰也徒^⑱能辯，乃不見吾心^⑲！

〔註釋〕

① 榮叟：指榮啟期（西元前四五一—前四一四年），為春秋時期的隱士，傳說曾行於郕之野，自言得三樂：「為人，又為男子，又行年九十。」認為幸福的理由乃生而為人、生為男子和活到老。後世以此為知足自樂的典故人物。「叟」音 sǒu，對老人的稱呼。② 帶索：以繩索為衣帶。據《列子·天瑞》記載，榮啟期穿著鹿皮粗衣，用繩索當作衣帶，鼓琴而歌，歡樂甚多。③ 原生：指原憲，字子思，生卒年不詳，乃孔子弟子，孔子死後便隱居於衛國。④ 納：穿。⑤ 決履：壞裂的鞋子。⑥ 清

歌：清新、清亮的歌曲。⑦商音：曲名，指原憲所唱的〈商頌〉之曲。⑧重華：虞舜的名子。堯舜時代，聖人治世，天下太平，無貧窮之人。⑨相尋：相繼不斷。⑩敝襟：破衣。「襟」音 jīn，衣服胸前釘鈕扣的地方，代指衣服。⑪肘：音 zhǒu。上下臂關節相接處可以彎曲的部位。⑫藜羹：即野菜湯。藜，植物名，一年生草本，亦稱「灰菜」。⑬斟：音 zhēn，和在羹裡面的米粒。⑭襲：加一件外衣，即穿上、披上。⑮輕裘：輕暖的毛皮衣。「裘」音 qiú。⑯苟得：不義而得，指非正道的獲取。「苟」音 gǒu，姑且、暫且。⑰賜：即子貢，姓端木，名賜，字子貢，生卒年不詳，為孔子的弟子。⑱徒：徒然、只是如此。⑲乃不見一句：意謂無法理解自己隱居不仕的決心。

【語譯】

榮啟期老年的時候，以繩子作為束衣的皮帶，依然歡樂地彈奏著琴樂。原憲則腳穿破鞋，依然快樂的彈奏一曲〈商頌〉樂，歌聲如此清亮而歡愉。虞舜離我的時代已經非常久遠，貧困的居士歷代相繼出現。雖然衣衫破爛無法遮體，野菜湯中也難尋米粒。過著這樣的生活，難道是忘了穿上毛皮衣就能保暖嗎？如果所取非正道，我根本不會感到羨慕。子貢這類的人，只是善於巧辯，但卻無法理解我內心真正的想法啊！

〔原文〕 安貧守賤者，自古有黔婁^①。好爵^②吾不榮^③，厚饋^④吾不酬^⑤。一旦壽命盡，敝服仍不周^⑥。豈不知其極^⑦？非道故無憂^⑧。從來^⑨將千載，未復^⑩見斯儔^⑪。朝與仁義生，夕死復何求？

〔註釋〕

① 黔婁：音クワカズ qián lóu，戰國時齊國的隱士，生卒年不詳。相傳齊、魯的國君請他出來做官，然而他卻不肯，家中甚貧，死時衣不蔽體，卻樂貧行道。② 好爵：指高官。③ 不榮：不係戀於心。④ 厚饋：豐厚的饋贈。「饋」音クヰ，kui，禮物。⑤ 不酬：不理睬、不接受。酬，應對。⑥ 敝服一句：破衣被蓋不住屍身。「敝」音ヒ，bi。⑦ 極：指窮困到了極點。⑧ 非道一句：與道無關的事情，根本不值得憂慮。⑨ 從來：從此以後，指自黔婁死後。⑩ 復：再。⑪ 斯儔：這類人物。「儔」音チウ，chóu，伴侶、同類。

〔語譯〕

安於貧賤的守道者，自古就有黔婁做為典範。好的爵位他不要，豐厚的贈金他也不羨慕。一旦生命走到了盡頭，一身破衣卻難以遮蔽屍身。難道是他不曉得自己非常貧寒嗎？只因貧窮的生活與真理無關，因此他從來不為此憂煩。黔婁的年代距今已有千年的光陰，然而世間卻不再有如此的高節賢士。所謂早上能與仁義之道同生，即使晚上立刻死亡也無所憾恨啊！

〔原文〕

仲蔚^①愛窮居，遶^②宅生蒿蓬^③。翳然^④絕交游^⑤，賦詩頗能工^⑥。舉世無知者，止有一劉龔^⑦。此士^⑧胡^⑨獨然^⑩？實由罕所同。介^⑪焉^⑫安其業^⑬，所樂非窮通^⑭。人事^⑮固^⑯以拙^⑰，聊^⑱得長相從^⑲。

〔註釋〕

① 仲蔚：指張仲蔚，生卒年不詳，乃東漢文人。善屬文而好賦詩，隱居不仕，安於貧窮而不慕榮名。② 遶：音_{ㄨㄛˋ}，圍繞。③ 蒿蓬：泛指野菜。「蒿」音_{ㄏㄠ}，野菜名。④ 翳然：隱蔽的樣子。「翳」音_{ㄧˋ}，隱居。⑤ 絕交遊：斷絕與世人的交往。⑥ 工：善。⑦ 劉龔：字孟公，乃劉歆之侄，為張仲蔚的友人，生卒年不詳，乃東漢文人。「龔」音_{ㄍㄨㄥ}。⑧ 此士：指張仲蔚。⑨ 胡：為什麼、怎麼。⑩ 獨然：如此獨特。⑪ 介：耿介、耿直。⑫ 焉：語助詞，猶「然」。⑬ 業：這裡指興趣、愛好和志向。⑭ 窮通：窮困卻通達的人。⑮ 人事：指社會上的人際交往。⑯ 固：本來。⑰ 拙：原意為愚笨，此處指不會逢迎取巧。⑱ 聊：且。⑲ 相從：指追隨張仲蔚的人生道路。

〔語譯〕

張仲蔚這個人喜歡獨自住在貧困的住處，房屋的周圍長滿了野菜。隱跡於野外之中，斷絕與世俗的來往，然而賦詩作文卻頗為精通。在這個世間上，沒有人是他的知音，只有一位名喚劉龔的人，還可稱為他的朋友。此

人為何如此獨特超群呢？只因世上沒有人與他的節操相同。他耿直而且安於貧困，即使貧困也樂於寫作賦詩，能使他愉悅的事物，並不在於自身的窮困與通達。我本來就不善於與人交際，或許可以追從此人的志向，與此相從吧！

詠荊軻

〔原文〕

燕丹^①善養士^②，志在報強嬴^④。招集百夫良^⑤，歲暮得荊卿^⑥。君子死知己^⑦，提劍出燕京^⑧；素驥鳴廣陌^⑩，慷慨送我行。雄髮指危冠^⑪，猛氣衝長纓^⑫。飲餞易水上^⑬，四坐列羣英。漸離擊悲筑^⑭，宋意唱高聲。蕭蕭哀風逝，淡淡寒波生。商音更流涕，羽奏壯士驚。心知去不歸，且有後世名^⑳。登車何時顧^㉑，飛蓋入秦庭。凌厲越萬里，逶迤過千城。圖窮事自至^㉒，豪主正怔營^㉓。惜哉劍術疏^㉔，奇功遂不成^㉕！其人雖已沒^㉖，千載有餘情^㉗。

〔註釋〕

① 燕丹：姬姓，名丹，生卒年不詳，乃戰國末年燕王喜的太子。秦國滅韓前夕，被

送至秦國當人質，於燕王喜二十三年（西元前二二二年），回到燕國。因秦軍逼境，便找荊軻行刺秦王政。② 士：門客。③ 報：報復、報仇。④ 強嬴：強秦。「嬴」指秦王嬴政，即後來統一六國的秦始皇。「嬴」音 yíng。⑤ 百夫良：百裡挑一的勇士。⑥ 荊卿：即荊軻，生卒年不詳，為戰國末期衛國人，乃著名的刺客。受燕太子丹之託，刺殺秦王嬴政，因失敗而被殺。⑦ 死知己：為知己而死。⑧ 燕京：燕國的都城，在今日的北京的西南邊。⑨ 素驥：白色駿馬。「驥」音 jì，千里馬。⑩ 廣陌：大路。「陌」音 mò，田間的道路。⑪ 雄髮一句：指怒髮衝冠，形容盛怒的樣子。雄髮，即怒髮。⑫ 纓：音 yīng，繫帽的帶子。⑬ 飲餞：飲酒送別。「餞」音 jiàn，用酒食為人送行。⑭ 易水：在今日的河北省西部，水源出於易縣境內。⑮ 漸離：人名，高漸離，生卒年不詳，為戰國時期燕國人。與荊軻友善，擅長擊筑。此處指擊筑送別的意思。⑯ 筑：音 zhù，古代的擊弦樂器，形似箏。⑰ 宋意：人名，生卒年不詳，為燕太子丹所養的門士。⑱ 蕭蕭：形容風聲。⑲ 淡淡：水波搖動的樣子。⑳ 商音：古代樂調分為宮、商、角、徵、羽五個音階，「商階」聲調淒涼。㉑ 羽奏：演奏「羽階」，特色為聲調悲壯而激越。㉒ 且：將。㉓ 名：指不畏強暴、勇於赴死的英名。㉔ 登車何時顧：謂決心已定，義無反顧。㉕ 飛蓋：車子如飛般疾馳。蓋，車蓋，此處用來代指車。㉖ 凌厲：意氣昂揚，奮起直前的樣子。㉗ 透迤：音 wēi yǐ，路途彎曲延續不絕的樣子。㉘ 圖窮：地圖展開至盡頭。㉙ 事自至：行刺秦王的事就發生。㉚ 豪主：指秦王。㉛ 怔營：驚恐、驚慌失措的樣子。㉜ 劍術疏：劍術不

精。③③ 遂·竟。③④ 其人：指荊軻。③⑤ 沒：音 mò，通「歿」，死亡。③⑥ 餘情：數不盡的豪情。

【語譯】

燕太子丹善養俠客志士，立志報仇刺殺秦王嬴政。百裡挑一，四處招募，想要從中挑選最好的刺客，一直到年底才挑得一名勇士，他的名子叫荊軻。君子向來能為知己者勇於赴死，於是荊軻便手提匕首步出燕京。雪白的駿馬嘶鳴於大道上，眾人懷著激昂的情緒為其送行。只見他怒髮直衝高冠，男兒猛烈的英氣，簡直要把一旁的帽帶給震斷。於易水邊舉杯替荊軻送別，四周就坐的都是人中豪傑。燕國的高漸離敲打著悲壯的弦樂器，燕國的宋意在此悲悽的高歌。風聲瀟瀟地吹過，在淒寒的水面上生起層層波瀾。商階的悲涼，讓聽聞的人都為此流淚，而羽調的激昂更讓壯士更加驚心。心知此行無法返歸，但卻能夠留下人中豪傑的美名。於是義無反顧的登車離去，疾駛如飛的朝著秦朝的宮殿前去。一路奮勇直前的飛奔了千萬里，路途彎曲綿延的越過了千百個城鎮。攤開地圖，直到最後才展露了匕首，秦王一見不由得膽顫心驚。可惜荊軻的劍術尚欠精湛，雖有蓋世的武功，卻無法完成這項壯舉。此人雖然辭逝已久，縱然千年已過，仍然讓後人感受到他的激烈豪情。

讀山海經

〔原文〕

孟夏^①草木長，遶^②屋樹扶疏^③。眾鳥欣有託^④，吾亦愛吾廬^⑤。既耕亦已種，時還讀我書。窮巷^⑥隔深轍^⑦，頗迴故人車^⑧。歡然酌^⑨春酒，摘我園中蔬。微雨從東來，好風與之俱^⑩。汎覽^⑪周王傳^⑫，流觀^⑬山海圖^⑭。俯仰^⑭終宇宙^⑮，不樂復何如？

〔註釋〕

① 孟夏：初夏，相當於農曆四月。② 遶：音^{ㄖㄠˋ}，圍繞。③ 扶疏：枝葉茂盛紛佈的樣子。④ 欣有託：因為有了依托而感到高興。託，依托，指寄身之處。⑤ 廬：住宅。⑥ 窮巷：偏僻的巷子。⑦ 隔深轍：阻隔了大車駛入。「轍」音^{ㄔㄜˋ}，車輪碾過所留下的痕跡。⑧ 頗回一句：經常使老朋友的车子掉轉回去。頗，指經常。故人，即老朋友。⑨ 酌：音^{ㄓㄨㄛˊ}，飲酒。⑩ 俱：一起，同。⑪ 汎覽：同「泛覽」，瀏覽的意思。⑫ 周王傳：指《穆天子傳》，據《晉書》記載，《穆天子傳》共五篇，言周穆王行遊四海的事蹟。⑬ 山海圖：指《山海圖》，相傳記載古代神話的《山海經》有古圖，然而今已不傳。⑭ 俯仰：形容時間很短。⑮ 終宇宙：窮盡宇宙之間的事物。

〔語譯〕

初夏時節草木茂盛，屋邊的樹都枝葉茂密地圍繞著房子。眾鳥歡欣著有地

方可以棲居，我也非常喜愛我的茅廬小窩。耕田播種之事已完畢，閒暇時還可以讀自己的書。我居住在偏僻的巷子中，因而車道狹小，大車不容易駛入，由於這個緣故，經常使老朋友的车子掉轉回頭，返回舊路。心情歡快則暢飲春酒，也可摘取園中的蔬果來當下酒菜。微雨細細的從東面飄來，和風隨雨吹入我的小窩。《穆天子傳》任憑我瀏覽，還可以翻閱《山海圖》。在這麼短的時間中，我就可以窮盡宇宙世間的事物，若還因此而不快樂，那還能怎麼做呢？

擬輓歌^①辭三首

〔原文〕
有生必有死，早終非命促^②。昨暮^③同為人^④，今日^⑤在鬼錄^⑥。魂氣^⑦散何之，枯形^⑧寄空木^⑨。嬌兒索^⑩父嘯^⑪，良友撫^⑫我哭。得失不復知，是非安能覺^⑬？千秋萬歲後，誰知榮與辱。但恨^⑭在世時，飲酒不得足。

〔註釋〕

① 輓歌：即哀悼死者的歌曲。魏晉時期的文人，有自己創作輓歌的習尚，此作品乃陶潛晚年替自己寫作的自輓詩。「輓」音 wǎn。② 非命促：並非生命短促。③ 昨暮：昨晚。④ 同為人：指還活在世上。⑤ 今日：今晨。⑥ 在鬼錄：列入鬼的名冊，指死

去。⑦ 魂氣：指靈魂和精氣。⑧ 枯槁：枯槁的身形。⑨ 寄空木：安放於棺木之中。
⑩ 索：尋找。⑪ 嗝：音 chī，「啼」的異體字。⑫ 撫：握、按。⑬ 覺：知曉、感受到、意識到。⑭ 但：只。⑮ 恨：遺憾、悔恨。

〔語譯〕

人在世間中，有生必有死，早死並非生命短促，乃是萬物自然的規律所致。昨晚我們還一同在人世間生活，今早我便已命喪黃泉。從此我的靈魂和精氣會飄散在何處呢？枯槁的遺體如今存放在棺木中，子女們找不到父親因而傷心的啼哭，好友也在靈前為我難過的落淚。得失在死去後已經不重要了，哪還會能分辨大是或非的事理呢？千秋萬歲人死後，誰還會記得你的榮耀或恥辱？這輩子令我遺憾的事：唯有在世的時候，沒有把酒喝個夠足罷了！

〔原文〕

在昔無酒飲，今但湛空觴^①。春醪^②生浮蟻^③，何時更能嘗？
殺案^④盈^⑤我前，親舊哭我旁。欲語口無音，欲視眼無光。昔在高堂寢，今宿荒草鄉^⑥。一朝出門去^⑦，歸來良未央^⑧。

〔註釋〕

① 湛空觴：盛滿了澄清的奠酒。「湛」音 zhàn，清澈。「觴」音 shāng，酒杯。② 春

醪：春酒。「醪」音^{ㄌㄠˊ}lāo，混合渣滓的濁酒。③浮蟻：酒面上的泡沫。④殽案：指擺在供桌上，盛滿肉食的木盤。「殽」音^{ㄩㄠˊ}yáo，菜餚。⑤盈：擺滿。⑥荒草鄉：指荒草叢生的墳地。⑦出門去：此處指出殯。⑧良未央：未有盡頭，遙遙無期。良，確、誠。

〔語譯〕

生前因貧困而無酒可飲，如今逝去，酒杯卻盛滿了澄清的奠酒。春酒清香浮泡沫，何時能再品嘗到呢？滿桌佳肴陳列在我的面前，親友舊識在一旁抱頭痛哭。想要說話，卻張口發不出聲音，想要睜眼，卻雙眼黑暗而無光。往日安睡在高堂上，如今將長眠於荒野草鄉。一旦出殯歸葬後，想再歸來則遙遙無期了。

〔原文〕

荒草何^①茫茫^②，白楊亦蕭蕭^③。嚴霜^④九月中，送我出遠郊^⑤。四面無人居，高墳正嵯嶸^⑥。馬為仰天鳴，風為自蕭條。幽室^⑦一已閉，千年不復朝^⑧。千年不復朝，賢達^⑨無奈何。向^⑩來相送人，各自還其家。親戚或餘悲，他人亦已歌^⑪。死去何所道^⑫，託體^⑬同山阿^⑭。

〔註釋〕

①何：何其、多麼。②茫茫：無邊無際的樣子。③蕭蕭：風吹落葉的聲音。④嚴

霜：寒霜、濃霜。⑤送我一句：指出殯送葬。⑥嶢嶢：音jiāo yáo，高聳的樣子。
⑦幽室：原意為暗室，此處指墓穴。⑧朝：早晨，天亮。⑨賢達：古時指有道德學問的人。⑩向來：歷來。⑪已歌：已經開心的在唱歌。意謂人們早已忘了死者，不再再有悲哀。⑫何所道：還有什麼可說。⑬託體：寄身。⑭山阿：山陵。「阿」音ē，土丘。

【語譯】

眼前一片漫無邊際的荒草，秋風輕拂一旁的白楊樹，發出了陣陣的落葉聲。在深秋九月裡，霜雪嚴寒，親人們送我去遠郊安葬。四周寂寞荒涼，遼無人煙，墳墓層層疊疊的聳立在此處，目睹此景，馬兒也因此長聲的仰天悲鳴，風兒也為此兀自蕭條冷淒。墓穴一旦封閉後，則千年萬載看到一絲曙光。身處於墓穴中，再也望不到天空，但凡這世上所有的賢達之人，最終都會有相同的下場。歷來前來送葬的那些人，往往於葬禮結束後各自返家。親戚或許還心懷悲哀，然而其他人卻早已忘懷，已經在一旁歡樂的歌唱。一死百了，還有什麼話可說，唯有葬身土裡，與山泥混為一體。

桃花源詩

〔原文〕

嬴氏^①亂天紀^②，賢者避其世。黃綺^③之商山^④，伊人^⑤亦云^⑥逝^⑦。往迹^⑧浸復湮^⑨，來逕^⑩遂蕪^⑪廢。相命^⑫肆^⑬農耕，日入從^⑭所憩^⑮。桑竹垂餘蔭^⑯，菽^⑰稷^⑱隨時藝^⑲。春蠶收長絲，秋熟靡^⑳王稅^㉑。荒路曖^㉒交通，雞犬互鳴吠。俎豆^㉓猶古法，衣裳無新製^㉔。童孺^㉕縱^㉖行歌，斑白^㉗歡游詣^㉘。草榮識節和^㉙，木衰^㉚知風厲^㉛。雖無紀曆誌^㉜，四時^㉝自成歲。怡然有餘樂^㉞，於何^㉟勞^㊱智慧^㊲！奇蹤^㊳隱五百^㊴，一朝敞神界。涓^㊵薄^㊶既異源^㊷，旋^㊸復^㊹還幽蔽^㊺。借問遊方士^㊻，焉^㊼測塵囂外^㊽？願言^㊾躡^㊿輕風，高舉^①尋吾契^②。

〔註釋〕

- ① 嬴氏：指秦始皇嬴政、秦二世。「嬴」音 yíng。② 天紀：日月星辰曆數，這裡指正常的社會政治秩序。③ 黃綺：即夏黃公與綺裡季等人，用二人代指「商山四皓」。秦末天下大亂，四位老人為躲避戰亂而隱居商山，乃秦漢之際著名的隱士。④ 商山：在今日的陝西省商縣東南邊。⑤ 伊人：他們，此處代指最初來到桃花源的人。⑥ 云：語助詞，無意義。⑦ 逝：這裡指避開亂世，前往桃花源。⑧ 往迹：指前往桃花源時的蹤跡。⑨ 浸復湮：逐漸消失埋沒。⑩ 來徑：通往桃花源的道路上。⑪ 蕪：音 wú，田園荒廢，亂草叢生。⑫ 相命：互相招呼。⑬ 肆：音 sì，致力、極力。⑭ 從：相隨，結伴歸來的意思。⑮ 憩：音 qì，休息。⑯ 餘蔭：濃蔭。⑰ 菽：音

shù，豆類的總稱。⑱ 稷：音 jì，高粱，一說指穀物。⑲ 隨時藝：隨著季節而種植。藝，種植。⑳ 靡：音 mǐ，無。㉑ 王稅：國家所徵收的賦稅。㉒ 曖：昏暗不明。意謂道路為荒草遮掩，若有若無的樣子。㉓ 俎豆：原意乃兩種古代放置祭品的祭器，這裡代指祭祀的儀式。「俎」音 zǔ，古代祭祀時，用來盛祭品的禮器。㉔ 新製：新的樣式。㉕ 童孺：兒童。㉖ 縱：儘情、無拘無束。㉗ 斑白：頭髮花白的老人。㉘ 游詣：遊玩。「詣」音 yì，到、前往。㉙ 節和：季節溫暖，指春天。㉚ 木衰：草木凋零。㉛ 風厲：風聲猛烈，乃秋天的代指。㉜ 紀曆誌：歲時的記載，即曆書。㉝ 四時：四季。㉞ 餘樂：享不盡的歡樂。㉟ 於何：在哪裡。㊱ 勞：動用。㊲ 智慧：指心機。㊳ 奇蹤：奇異的蹤跡，指桃花源。㊴ 五百：自秦（西元前二二一—前二〇七年）至晉太元（西元三七六—三九六年）年間，有五百多年，言五百乃舉其成數。㊵ 淳：音 chún，同「淳」，指桃花源中淳樸的風尚。㊶ 薄：指世間浮薄的社會風氣。㊷ 源：根源。㊸ 旋：很快。㊹ 復：又、再。㊺ 幽蔽：深深地隱蔽。㊻ 遊方士：指世俗之人。方，區域，指世間。㊼ 焉：哪裡、如何。㊽ 塵囂外：喧嘩的塵世之外。㊾ 言：語助詞，無意義。㊿ 躡：音 niè，踏著。① 高舉：高飛。② 契：契合、投合，指志同道合的人。

【語譯】

秦王的暴政，搗亂了天理之道的社會秩序，使得賢士紛紛走遠躲避。夏黃公與綺裡季等人，便隱居於商山之中，因此有些人也一樣逃到桃花源隱

匿。往昔的行跡已逐漸消失殆盡，進入桃花源的小路都已荒廢。桃花源的人們，彼此互相招呼，一起致力於農耕，天黑才回家各自休息。一旁的桑竹生長茂盛，因此倒可以遮蔭乘涼，人們依照節氣種植豆子與穀物。春天養蠶結繭取長絲，秋日豐收也不需要納稅。荒草遮蔽了道路，交通受到阻礙，因而不便與外界來往，村中雞犬的鳴叫聲，在此間相互起落。此地的祭祀仍遵循著古代的禮法，身上穿的衣裳也不是新的款式。兒童忘情的跳舞唱歌，而老者欣然的四處遊走。草木花開知春到，草衰木凋知寒至。雖然此處沒有年曆來記錄時日，然而四季推移，自然可以用來推算時間。此地安逸舒適，歡樂無窮，哪裡還需要動腦而費盡機心呢？因為道路隱蔽的關係，使得這裡隱藏了五百餘年，因此一旦接觸到外面的世界，不免讓彼此都感到新奇。當地純樸的風俗與外在世界的薄情，可謂大不相同，轉眼之間桃花源就深深地隱蔽起來，再也遍尋不著了。想問問世間的凡夫俗子，是否知道有像這樣遠離塵外的奇異之地呢？我願腳踏清雲，乘著輕風離開世間的塵囂，遠走高飛，只為了尋找了解我的知己啊！

勸農六章

〔原文〕

悠悠^①上古，厥^②初生民^③，傲然^④自足^⑤，抱樸^⑥含真^⑦。智巧^⑧既萌^⑨，資待^⑩靡因^⑪。誰其^⑫贍^⑬之？實賴哲人^⑭。

〔註釋〕

① 悠悠：遙遠。② 厥：音 *yuē*，其。③ 生民：人民。④ 傲然：逍遙自在的樣子。⑤ 自足：指衣食自給，猶言豐衣足食。⑥ 抱樸：質樸、樸素。⑦ 含真：秉性自然、不虛偽。⑧ 智巧：指狡詐與奸巧。⑨ 萌：事物發生的開端或徵兆。⑩ 資待：賴以為生的生活資料。⑪ 靡因：無來由。即沒有來源。「靡」音 *mǐ*，沒有。⑫ 其：語助詞。⑬ 贍：音 *shàn*，供給。⑭ 哲人：舊時稱才能見識超越尋常的人，即賢智之人。

〔語譯〕

在遙遠的上古時代，開始有了人民，他們過著逍遙自在，豐衣足食的生活，胸懷樸素而不虛偽的真性情。一旦狡詐奸巧開始萌生之後，衣食反而變得乏匱而生活艱辛。誰能真的供給大家充裕的生活呢？全靠那些賢智的人。

〔原文〕

哲人伊何^①？時為^②后稷^③；贍^④之伊何？實曰播殖^⑤。舜^⑥既躬耕^⑦，禹^⑧亦稼穡^⑨。遠若^⑩《周典》^⑩，八政^⑪始食。

〔註釋〕

① 伊何：乃今日的口語「是誰」的意思。② 時為：是為。③ 后稷：相傳為上古虞舜時期的農官，教民耕種。「稷」音_ㄐ jì。④ 贍：音_ㄕ shàn，充足、富足。⑤ 殖：種植。⑥ 舜：上古帝王舜的稱號。姓姚，名重華。因建國於虞，故稱為「虞舜」或「有虞氏」。⑦ 躬耕：親自耕種。⑧ 禹：人名，乃夏代開國之君。相傳因治水有功，得舜讓位，立國為夏。亦可稱為「大禹」、「夏禹」。⑨ 稼穡：音_ㄐ jià sè，播種和收穫，泛指農業的勞動。⑩ 周典：指《尚書》中的《周書》。⑪ 八政：乃八種政務官員，分別掌管糧食、財政、祭祀、水利工程、教育、盜賊捕審、招待諸侯、軍事等八種政事。據《書經·洪範》記載：「八政，一曰食、二曰貨、三曰祀、四曰司空、五曰司徒、六曰司寇、七曰賓、八曰師。」食列第一，故言「始食」。

〔語譯〕

賢智之人是誰呢？相傳是虞舜時的農官后稷。后稷如何使民富裕呢？他教導人民耕田種穀。舜帝親自耕種稻穀，大禹也曾從事農藝。遠古的《周書》早就有記載，「八政」之中以民食列為第一要務。

〔原文〕

熙熙^①令德^②，猗猗^③原陸^④。卉^⑤木繁榮，和風清穆^⑥。紛紛士女^⑦，趣時^⑧競逐。桑婦宵興^⑨，農夫野宿^⑩。

〔註釋〕

① 熙熙：音 xī xī，和樂的樣子。② 令德：美德。③ 猗猗：音 yī yī，美盛的樣子。④ 原陸：指田地。⑤ 卉：音 huì，草類植物的總稱。⑥ 清穆：清靜。⑦ 紛紛士女：眾多男女，即下文所說的農夫和桑婦。⑧ 趣時：搶時間、趕農時。⑨ 宵興：天未亮就起身。⑩ 野宿：宿於田野。

〔語譯〕

和樂的嘻笑聲，大夥崇尚純樸的美德，田畝中生意盎然，花草樹木欣欣向榮，清靜的和風輕輕的吹拂而過。男男女女趁農忙時節，你追我趕地忙個不停。採桑的婦女，天未亮就起身農忙，而耕田的農夫，則夜宿於田野之中。

〔原文〕

氣節^①易邁^②，和澤^③難久。冀缺^④攜儷^⑤，沮溺^⑥結耦^⑦。相彼賢達，猶勤隴畝^⑧。矧伊眾庶^⑨，曳裾拱手^⑩！

〔註釋〕

① 氣節：氣候與季節。② 邁：逝、往。③ 和：和風。④ 澤：雨水。⑤ 冀缺：春秋時期的晉國人，生卒年不詳，其人安貧躬耕，因而受人舉薦於晉文公，最後成為晉卿。⑥ 儷：音 lì，配偶。⑦ 沮溺：指長沮、桀溺，為春秋時期的兩位隱士。「沮」音 jū。⑧ 結耦：結伴并耕。⑨ 勤：指勤於耕作。⑩ 隴畝：音 lǒng mǔ，田畝的意

思。①矧：音^{ㄉㄩˋ}shěn，何況。②眾庶：一般百姓。③曳裾拱手：拖著衣襟，把兩手放進衣袖裡，形容人們懶惰、閒散的樣子。「曳裾」音^{ㄝˋ ㄩˋ}yè jū，拖著衣襟。

〔語譯〕

適宜耕種的季節容易消逝，和煦的暖風、豐沛的雨水，這些也都難以長久。冀缺夫婦一同辛勤的耕作，長沮、桀溺更是結伴農忙。看看這些賢人達士，尚且於田間辛勤的躬耕，何況我等平庸之輩，哪能夠偷懶閒散呢？

〔原文〕

民生^①在勤，勤則不匱^②。宴安自逸，歲暮奚冀^③？儋石^④不儲，飢寒交至。顧爾儔列^⑤，能不懷愧^⑥。

〔註釋〕

①民生：人生。②匱：缺乏，不足。③奚冀：指望什麼。「冀」音^{ㄟˋ}jì，希望。④儋石：為米穀的容量單位。「儋」音^{ㄉㄢˋ}dàn，量詞，計算成挑物品的單位。⑤儔列：同伴，指那些勤於耕作的人。「儔」音^{ㄔㄡˊ}chóu，伴侶。⑥愧：音^{ㄎㄨㄟˋ}kui，愧疚、羞愧。

〔語譯〕

人生在世必須勤奮的工作，勤奮工作才能使衣食不會匱乏。如果貪圖享樂只求自我安逸，到了年底的時候，生活就難以維繫。家中若是沒有儲備的糧食，到時就得面臨饑餓寒冷的生活。看看身邊那些勤於耕作的人，內心

怎會不羞愧呢！

〔原文〕

孔^①眈^②道德，樊須是鄙^③；董^④樂琴書，田園不履^⑤。若能超然^⑥，投迹高軌^⑦。敢不斂衽^⑧，敬讚德美。

〔註釋〕

① 孔：孔丘，字仲尼（約西元前五五一—前四七九年），為春秋時代的魯國人。初仕於魯，擔任司寇，其後周遊列國十三年，不見用，六十八歲才返歸魯國，晚年致力於整理古代的經典。傳言有弟子三千人，而身通六藝者有七十二人，為開啟平民教育的先驅者，因而後世尊為「至聖先師」，也尊稱為「孔子」。

② 眈：音^{ㄉㄢ}dān，樂也。

③ 樊須是鄙：即鄙視樊須。樊須，即樊遲，字子遲，生卒年不詳，為春秋時代魯人，乃孔子的弟子。據《論語》記載，樊遲請學農稼，而孔子曰：「小人哉，樊須也！上好禮，則民莫敢不敬；上好義，則民莫敢不服；上好信，則民莫敢不用情。夫如是，則四方之民襁負其子而至矣；焉用稼！」因而此處言孔子鄙視樊遲。「樊」音^{ㄈㄢˋ}fān。

④ 董：董仲舒（西元前一七九—前一〇四年），為西漢思想家，專治《春秋公羊傳》，乃西漢的今文經大師，與專治古文經的孔安國齊名，曾指導司馬遷的經學之說。董仲舒之學以儒家宗法思想為中心，雜以陰陽五行說，將神權、君權、父權、夫權貫串在一起，兼採「黃老」等諸子百家的思想精華，建立起一個具有神學傾向的新

儒學思想體系，而流行於漢代的讖緯皆為繼承了董仲舒的感應、災異之說，因而影響中國深遠。⑤ 履：踩踏。⑥ 超然：高超脫俗，超出於世事之外。⑦ 高軌：崇高的道路，指行事與道德。⑧ 斂衽：音カク、リ、liàn rěn，指整理衣袖，表示恭敬。

〔語譯〕

孔子樂於道德，因而鄙視樊遲尋問農耕的瑣事。董仲舒愛好琴書，因此不曾踏入過田園之中。你們當朝這些不事農耕的閒散者，若真能超脫世俗之外，效法前賢熱衷於道德的足跡；我又豈敢對你們不恭敬，反而會敬稱你們的道德完美、健全啊！

鮑照

〔原文〕

南北朝宋東海人，字明遠，文辭贍逸，文帝時為中書舍人，帝好文章，自謂人莫及。照悟其旨，為文多鄙言累句，人咸謂照才盡，實不然也。臨海王子瑱為荊州，照為前軍參軍，子瑱敗，照為亂軍所殺，有《鮑參軍集》。案南朝詩家，自來多推顏、謝，然二子雕琢過甚，殊少真意，照作亦時不免，而氣勢特盛，故杜工部有俊逸之稱，其樂府則

奇調獨創，〈擬行路難〉、〈梅花落〉諸作，實開唐人李白樂府之先，更非顏、謝諸子所能為矣！

〔語譯〕

鮑照（西元四一四—四六六年）：南北朝時期，南朝宋東海（今日的江蘇省漣水縣）人，字明遠，他的詩文辭廣博富麗、情感奔放，南朝宋文帝（西元四二四—四五三年在位）時擔任中書舍人的職位，宋文帝非常喜歡文學，認為自己寫的文章為沒有人比得上，鮑照得知皇帝的心思，因而經常故意書寫一些詞句淺俗又不精煉的文章，所以當時的人都說鮑照的才華已經枯竭耗盡，可是實情卻不是如此。臨海王劉子頊鎮守荊州時，鮑照在他的麾下擔任前軍參軍，劉子頊兵敗後，鮑照遭亂軍砍殺，著有《鮑參軍集》。南朝當時的詩人，多半推崇顏延之、謝靈運二人的詩作，然而這兩位詩人的作品卻經常過於雕琢，很少在作品中流露出真實的情感，鮑照的作品卻擺脫了這種刻意使用華麗辭彙的風氣，展現出特有的氣勢。因此杜甫稱讚他的詩風俊逸，而鮑照的樂府詩也獨創出奇異超群的風格，如：〈擬行路難〉、〈梅花落〉等這些創作，實為開啟唐代李白樂府詩的先驅，這樣的文學成果，絕非顏延之、謝靈運這類的詩人所能媲美而做到的啊！

代車門行

〔原文〕

傷禽^①惡弦驚^②，倦客^③惡離聲。離聲斷客情，賓御^④皆涕零^⑤。涕零心斷絕，將去復還訣^⑥。一息^⑦不相知，何況異鄉別。遙遙^⑧征駕遠，杳杳^⑨白日晚。居人^⑩掩閨臥，行子夜中飯。野風吹草木，行子心腸斷。食梅常苦酸，衣^⑬葛^⑭常苦寒。絲竹^⑮徒^⑯滿座，憂人不解顏^⑰。長歌欲自慰，彌^⑱起長恨端^⑲。

〔註釋〕

① 傷禽：受傷的飛禽。② 弦驚：此處引用「驚弓之鳥」的典故，據《戰國策·楚冊》記載：「更羸與魏王處京臺之下，仰見飛鳥。更羸謂魏王曰：『臣為王引弓虛發而下鳥。』魏王曰：『然則射可至此乎？』更羸曰：『可。』有間，雁從東方來，更羸以虛發而下之。魏王曰：『然則射可至此乎？』更羸曰：『此孽也。』王曰：『先生何以知之？』對曰：『其飛徐而鳴悲，飛徐者故瘡痛也；鳴悲者，久失群也。故瘡未息而驚心未至也，聞弦音，引而高飛，故瘡隕也。』」用來形容因心有餘悸，而容易受到驚嚇。③ 倦客：指客遊他鄉，對旅居生活感到厭倦的人。④ 賓御：賓客與駕車的人。⑤ 涕零：流淚。⑥ 訣：音 jué，永別、告別。⑦ 一息：傾刻、極短的時間。⑧ 遙遙：長遠的距離。⑨ 杳杳：音 yǎo yǎo，深遠幽暗。⑩ 居人：在家的人。⑪ 閨：

內室。⑫ 行子：旅客。⑬ 衣：此處指穿衣服的意思。⑭ 葛：葛布製作的衣服，多在夏季穿戴。⑮ 絲竹：音樂。⑯ 徒：空的，不憑藉。⑰ 解顏：指歡笑。⑱ 彌：音^ㄇmi，更加。⑲ 端：頭緒。

【語譯】

受傷過的飛鳥，往往害怕弓弦所發出來的射箭聲，就像不斷客遊他鄉的遊子，總是厭惡離別的歌曲。離別的歌聲，令遠行的旅人更加傷心，連送行的親友與駕車的人，都紛紛掉下眼淚。眾人的眼淚使旅人傷心欲絕，明明已經上路了，卻又頻頻回首告別。短暫的分離已經令人難受，更何況是遠赴他鄉而音訊全無的別離呢？漫長的距離，車子越駛越遠，隨著夕陽漸漸西沉，天色顯得更加深遠昏暗。想必家中的人已經將內門給掩起來休息了吧！我這位遠征的旅人，卻只能在夜色中獨自吃飯。冷風吹過這片草木，旅人因思念而傷心斷腸。餓了只能吃梅子來止饑，因而感到無比的苦痛與酸澀；冷了卻身穿單薄的夏衣，因而經常感到天氣冷冽。即使滿座賓客，席間又聽到美妙的樂曲表演，也無法讓我這個心念故鄉的憂人感到歡笑。想要高歌來安慰自己，卻無端漫起了思念的苦恨，使得愁苦更加清晰啊！

代放歌行

〔原文〕

蓼蟲^①避葵堇^②，習苦不言非。小人自齷齪^③，安知曠士^④懷。雞鳴洛城^⑤裏，禁門^⑥平旦^⑦開。冠蓋^⑧縱橫^⑨至，車騎四方來。素帶^⑩曳^⑪長飀^⑫，華纓^⑬結遠埃^⑭。日中^⑮安能止，鐘鳴^⑯猶未歸。夷世^⑰不可逢^⑱，賢君信^⑲愛才。明慮自天^⑳斷，不受外嫌猜。一言分珪爵^㉑，片善^㉒辭草萊^㉓。豈伊^㉔白璧賜^㉕，將起黃金臺^㉖。今君^㉗有何疾，臨路獨遲迴^㉘。

〔註釋〕

- ① 蓼蟲：蓼草上生長的小蟲。「蓼」音^{ㄌㄧㄠˇ}liǎo，指澤蓼，一種草本植物，葉味辛辣。
- ② 葵堇：音^{ㄎㄨㄟ ㄐㄧㄣˇ}kuí jīn，又名堇葵，乃一種野菜，味甜。③ 齷齪：音^{ㄘㄨˋ ㄘㄨˋ}wù cuò，拘於瑣碎，限於狹隘。④ 曠士：曠達之士，不拘於世俗之見的人。⑤ 洛城：洛陽城，這裡是泛指京城。⑥ 禁門：指皇宮的門。天子居住的地方叫禁中，門設禁衛，警戒森嚴，所以稱為「禁門」。⑦ 平旦：平明，天剛亮的時候。⑧ 冠蓋：冠冕與車蓋。指戴高冠乘篷車的達官貴人。⑨ 縱橫：雜錯眾多。⑩ 索帶：古時大夫所用的衣帶。
- ⑪ 曳：牽引、拉動。⑫ 長飀：指暴風。「飀」音^{ㄅㄧㄠ}biāo。⑬ 纓：音^{ㄩㄥ}yīng，繫帽的帶子。⑭ 埃：音^ㄞāi，灰塵、塵土。⑮ 日中：中午。⑯ 鐘鳴：鐘鳴漏盡，指深夜戒嚴之後。⑰ 夷世：太平之世。⑱ 逢：遇見、碰上。⑲ 信：誠然，確實。⑳ 天：此處指君王。㉑ 珪爵：指高貴的官職。「珪」音^{ㄍㄨㄟ}guī，一種玉板，古代封官作為符信。爵，爵位、官階。㉒ 片善：一點小善、一點好處。㉓ 草萊：田野。㉔ 伊：語助詞，無義。㉕ 白璧賜：賞賜白璧。據《史記·平原君虞卿列傳》記載，趙孝成王一見虞卿

即賞賜黃金百鎰、白璧一雙。此處引用趙孝成王禮遇賢士的典故，意謂君王禮賢下士的意思。^{②6} 黃金臺：古臺名，故址位於河北省易縣的東南邊北。相傳戰國時期，燕昭王築臺，置千金於臺上，用來延請天下賢士。^{②7} 君：指曠士。^{②8} 遲回：遲疑不前。

【語譯】

蓼蟲不喜歡葵莖的甘甜，因而紛紛躲避，起因於牠已經習慣了辛辣的苦味。就像小人見識不高，眼界狹隘，哪能了解曠士的愛國情懷。在京城，只要公雞啼鳴，皇宮的大門就隨著雞鳴報曉而開啟。那些達官貴人便搭著蓬車蜂擁而至，衣帶隨著疾風不斷在空中飛揚，而華麗五彩的帽帶也被揚起的飛塵給籠罩。到了日正當頭的中午時分，依然無法休息，即使夜幕低垂，戒嚴的晚鐘都已敲響，依然因公務而不能返家。那些見識不高的小人們，此時正對著曠達之士說：「現在是千載難逢的太平盛世，君王乃真正愛才的賢君。他英明的謀慮全都出於自己的決斷，絕不受任何外來的影響而動搖。只要有人進一點美言，就可以受到賢君的青睞，而分封爵位，別人說一點好話，就可以任官而辭別隱居田野的生活。賢君愛才，不只是會賞賜白璧，還將仿效燕昭王築黃金臺來重金招聘你們呢！如今你們這些隱士到底有什麼毛病？面對通往富貴的大道，竟然還獨自徘徊不前？」

代輓歌^①

〔原文〕

獨處重冥^②下，憶昔登高臺^③。傲岸^④平生中，不為物所裁^⑤。塹門^⑥只復閉，白蟻相將來^⑦。生時芳蘭^⑧體，小蟲今為災。玄鬢^⑨無復根，枯體^⑩依青苔。憶昔好飲酒，素盤進青梅。彭、韓^⑫及廉、藺^⑬，疇昔^⑭已成灰。壯士皆死盡，餘人安在哉。

〔註釋〕

① 輓歌：哀悼死者的歌。「輓」音 xǔ wǎn。② 重冥：指九泉之下。③ 登高臺：此處指生前的時候登上高臺眺望遠方，意謂胸襟廣闊，不被俗世的利益所牽累。④ 傲岸：高傲。⑤ 裁：控制。⑥ 塹門：墳墓。「塹」音 yán，墓道。⑦ 白蟻一句：引用莊子將死，弟子欲厚葬之的典故，據《莊子》：「莊子將死，弟子欲厚葬之。莊子曰：『吾以天地為棺槨，以日月為連璧，星辰為珠璣，萬物為齎送。吾葬具豈不備邪？何以加此！』」弟子曰：『吾恐烏鳶之食夫子也。』莊子曰：『在上為烏鳶食，在下為螻蟻食，奪彼與此，何其偏也！』」意謂死後不需厚葬。⑧ 芳蘭：蘭花，古人常用來譬喻君子。⑨ 玄鬢：黑色的頭髮。「鬢」，音 bin，近耳旁兩頰上的頭髮。⑩ 無復：不再。⑪ 枯體：骨骸。⑫ 彭韓：漢代名將淮陰侯韓信與建成侯彭越的並稱。⑬ 廉藺：乃戰國時期，趙國的廉頗和藺相如的並稱。「藺」，音 lin。⑭ 疇昔：音 chōu xī。

chóu xī , 昔日、從前。

〔語譯〕

我死後獨自在九泉之下，突然回憶起生前曾經登上高臺，眺望遠方，懷抱著遼闊的氣魄。這一生中傲視群雄，從來就不會被世間的俗物給羈絆。如今墳墓內只有一道關閉的小門，白蟻輕易的便能進來啃食我的身體。活著的時候，渾身散發出君子般芬芳的香氣，死後小蟲卻佈滿身體，烏黑的頭髮也都掉光，只剩一具衰敗的骷髏與青苔相依偎。回憶往昔的自己，非常喜好飲酒，只要有青梅放在盤子上當下酒菜，就能夠愉快談天痛飲。漢代的彭越、韓信，戰國時期的廉頗、藺相如，這些往昔有著卓越功勳的偉人，如今也都化成灰土。壯士都已死盡了，然而剩下的凡人卻都還苟活在那裡呀！

代白頭吟

〔原文〕

直^①如朱絲繩^②，清^③如玉壺冰。何慚宿^④昔意，猜恨^⑤坐相仍^⑥。人情賤^⑦，恩舊^⑧，世議^⑧逐衰興。毫髮^⑨一為瑕^⑩，邱山^⑪不可勝。食苗^⑫實碩鼠^⑬，點白^⑭信蒼蠅。鳧鵠^⑮遠成美，薪芻^⑯前見陵^⑰。申^⑱黜^⑱褒女^⑳進，班^㉑去

趙姬²²升。周王²³日淪惑²⁴，漢帝²⁵益嗟稱²⁶。心賞²⁷猶難恃²⁸，貌恭豈易憑²⁹。古來共如此，非君獨撫膺³⁰。

〔註釋〕

- ①直：指正直。②朱絲繩：此處指琴瑟的繩弦。③清：清廉。④宿：舊的。⑤猜恨：猜疑怨恨。⑥相仍：相繼、連續不斷。⑦賤：輕視。⑧世議：世人的批評。⑨毫髮：指極少。⑩瑕：音^{ㄊㄩㄛˊ} xiá，玉上的瑕疵，斑點。⑪邱山：指大山。⑫食苗：《詩·魏風·碩鼠》：「碩鼠碩鼠，無食我苗。」故以「食苗」比喻不勞而獲，同時亦暗喻不勞而獲的寄生生活。⑬碩鼠：大老鼠。⑭點白：玷污清白。⑮鳧鵠：音^{ㄈㄨˊ ㄍㄨˋ} fú gǔ，野鴨和黃天鵝。⑯薪芻：音^{ㄒㄧㄣ ㄑㄩˊ} xīn chū，薪柴和牧草。⑰陵：欺侮、侵犯。⑱申：指申后，是申侯的女兒，姜姓，生卒年不詳，乃周幽王第一任王后，為太子宜臼的母親。周幽王寵愛褒姒，廢黜了申后和太子宜臼，立褒姒為王后。⑲黜：音^{ㄇㄨˋ} chù，廢免、廢除。⑳褒女：即褒姒，人名，乃周幽王的寵妃，生卒年不詳。為褒人所獻，姓姒，故稱之。周幽王因為寵愛她而廢掉了申后。「褒」音^{ㄅㄠ} bāo。㉑班：指班婕妤，生卒年不詳，乃漢成帝宮中的女官，賢才通辯，為帝所幸。後來趙飛燕得寵，而退侍太后於長信宮，作賦自傷，詞極哀楚。㉒趙姬：即趙飛燕（生年不詳，卒於西元前一年）漢成帝皇后。善歌舞，因體輕如燕，故稱為「飛燕」。成帝時入宮，極得成帝寵幸，許后廢，被立為皇后，擅寵十餘年。㉓周王：指周幽王（西元前七九五—前七七一年），姓姬，名宮涅，乃周宣王之子，西周第十二代君王，諡號幽王。㉔淪

惑：迷誤。②⑤ 漢帝：指漢成帝劉鶯（西元前五——前七年），乃漢朝第十二位皇帝，為漢元帝的長子。②⑥ 嗟稱：讚歎稱賞。嗟，音_u shē jiē。②⑦ 心賞：心中讚賞，欣賞。②⑧ 恃：音_{shì} shì，依賴。②⑨ 憑：憑藉、依賴。③⑩ 撫膺：撫胸，表示悲恨。「膺」，音_z yīng，胸、內心。

【語譯】

你的品性像琴瑟的繩弦那般正直不屈，如同玉壺裡所貯存的冰塊，是如此高潔不汙。何必對於自己從前的選擇而感到羞愧，只是徒增無限的猜疑和怨恨罷了！人們並不看重往昔的情誼，世俗的謗議總是隨著他人的興盛或衰亡而改變。人失勢之後，即使只有那麼一絲一毫的過失，就算往昔建立過像大山那樣的功績，如今也不會有人再容忍你的小過失。不勞而獲的小人，就像碩鼠吞食幼苗一樣卑鄙，如同蒼蠅玷污白布一樣汙穢。野鴨和黃天鵝，因為遠離塵世，所以人們往往認為牠們是美好的象徵。薪柴和牧草則因為近在眼前，所以總是受人侮辱、侵賤。周幽王因寵愛褒姒而廢掉申后，漢成帝因喜愛趙飛燕而疏遠班婕妤。周幽王沈溺於美色，因此日益昏庸，漢成帝居然稱讚趙飛燕具有良好的美德。被帝王由衷喜愛的人，尚且都難以長久得寵，更何況那些外表恭敬，相貌平凡，而無所憑藉的人呢？自古以來君子都難以得志，並非只有你這樣的志士因為失意而撫胸嘆息。

呀！

代東武吟^①

〔原文〕

主人且勿誼^②，賤子^③歌一言。僕^④本寒^⑤鄉士，出身蒙漢^⑥恩。始隨張校尉^⑦，召募到河源^⑧。後逐李輕車^⑨，追虜窮塞垣^⑩。密塗^⑪互^⑫萬里，寧歲^⑬猶七奔^⑭。肌力盡鞍甲^⑮，心思歷涼溫^⑯。將軍既下世^⑰，部曲^⑱亦罕^⑲存。時事一朝異，孤績^⑳誰復論。少壯辭家去，窮老還入門。腰鎌^㉑刈^㉒葵藿^㉓，倚杖牧雞豚^㉔。昔如講上鷹^㉕，今似檻^㉖中猿。徒^㉗結^㉘千載恨，空負^㉙百年怨。棄席^㉚思君幄^㉛，疲馬戀君軒^㉜。願垂晉主惠，不愧田子魂^㉝。

〔註釋〕

① 東武吟：為齊地歌曲名。東武，古地名，位於今日山東省諸城市一帶。② 誼：音^ト xuān，喧嘩。③ 賤子：此處乃老兵的謙稱。④ 僕：自謙之詞。⑤ 寒：貧寒。⑥ 漢：漢朝。⑦ 張校尉：指張騫，人名，字子文（生年不詳，卒於西元前一一四年），為西漢傑出的外交家。漢武帝時以軍功封「博望侯」，又出使烏孫，分遣副使至大宛、康居、大夏等國家，自此西北諸國才開始與漢交流，打通前往西域的兩條通路，為絲

網之路的開拓者。⑧ 河源：黃河的源頭，此處用來代指西北方極邊遠的地方。⑨ 李輕車：李蔡（西元前一四八—前一一年），為西漢丞相，乃李廣的同族兄弟。事奉漢文帝、漢景帝、漢武帝三朝，以輕車將軍跟隨大將軍衛青攻打匈奴，因軍功而封為「樂安侯」。⑩ 虜：音^{ㄌㄨˋ}，對敵人輕蔑的稱呼。⑪ 塞垣：本指漢代為抵禦鮮卑所設的邊塞，此處指長城。「垣」音^{ㄩㄢˊ}，矮牆。⑫ 密：近。⑬ 塗：通「途」，道路。⑭ 互：音^{ㄍㄨˋ}，綿延。⑮ 寧歲：安寧的年歲、太平盛世。⑯ 七奔：指多次為征戰奔命。⑰ 鞍甲：鞍與盛甲。「鞍」音^ㄢ，馬背上的騎墊，即馬鞍。⑱ 涼溫：猶言寒暑、冷暖。⑲ 下世：去世。⑳ 部曲：古代軍隊編制的單位，也指軍隊。㉑ 罕：稀少。㉒ 孤績：個人的功績。㉓ 鎌：音^{ㄌㄧㄢˊ}，指鐮刀。㉔ 刈：音^{ㄩˋ}，割。㉕ 葵藿：乃兩種植物名稱，二者皆有向陽特性，因而用來暗喻對君主的忠誠。「葵」音^{ㄎㄨㄟ}，向日葵。「藿」音^{ㄏㄨㄛˋ}，角豆的花葉。㉖ 豚：音^{ㄊㄨㄣˊ}，泛指豬。㉗ 鞬上鷹：本指站在獵人手臂上的獵鷹。後來借以比喻英武勃發，似老鷹停在手臂上準備高飛的樣貌。「鞬」音^{ㄍㄡ}，皮製的護臂套。㉘ 檻：音^{ㄐㄧㄢˋ}，圈獸類的柵欄。㉙ 徒：空。㉚ 結：生成。㉛ 負：背負。㉜ 棄席：此處引用《韓非子·外儲說左上》中記載晉文公的典故，當年晉文公結束流亡生涯，準備要返回晉國繼承王位時。行至河邊，命人把以前用的那些粗鄙之物扔掉，並下令讓那些看起來滿面風霜的人排到隊伍後面。因而晉文公的舅舅子犯就在半夜時大哭，最終讓晉文公與其約定，保證不會離棄這些在危難時跟隨他的舊臣。此處意謂不該因為年老破舊而丟棄的意思。㉝ 幄：音^{ㄨㄛˋ}，

帳幕。^{③4}疲馬：引用田子方贖馬的典故，據《淮南子·人間訓》：「田子方見老馬於道，喟然有志焉，以問其御曰：『此何馬也？』其御曰：『此故公家畜也。老罷而不為用，出而鬻之。』田子方曰：『少而貪其力，老而棄其身，仁者弗為也。』束帛以贖之。罷武聞之，知所歸心矣。」此處用來譬喻念舊之情的意思。^{③5}軒：車駕。^{③6}晉主：指晉文公。^{③7}田子魂：田子方的魂靈。

【語譯】

請主人暫時不要喧嘩，聽我這老兵借歌曲講幾句話。我本來出生在貧窮的鄉村裡，但是蒙受了漢朝的恩澤，獻身國家。一開始追隨著張騫校尉投身軍中，被招募到黃河的源頭駐守。後來又追隨李蔡追討敵寇，追勦這些賊虜直到長城之外。這看似很近的旅途其實也走了萬里之遠，即使在太平盛世的歲月中，我們依舊到處奔波。力氣都在馬鞍與盔甲之中耗盡，心理也經歷了不少歲月寒暑的蹉跎。如今我們的將軍都已經離開人世，其他部屬也少有存活至今的。一轉眼時代不同，情形也有了變化，我們這群老兵從前的功績，又有誰會再提出來呢？年少時我離開了家鄉，如今又老又窮了才回到家門。現在腰間已改放鐮刀，每天在田裡收割向日葵與角豆，並且拿著拐杖放牧雞群跟豬隻。從前的我，就像是站在獵人手臂上的獵鷹，隨時準備衝刺飛翔，而今卻像是牢籠裡的猿猴。內心空懷著深深的遺憾，背

負著無盡的怨恨，我就像是被拋棄的破舊草蓆，卻依然還懷念著往昔與君主同臥的帳幕，也像被遺棄的老馬，仍然留戀著君王的車駕。希望我的君主能像晉文公一樣不棄舊物，也能像田子方一般，珍惜這些往昔勞苦付出的功臣啊！

代出自薊北門行^①

〔原文〕

羽檄^②起邊亭^③，烽火^④入咸陽^⑤。徵騎^⑥屯廣武^⑧，分兵救朔方^⑨。嚴秋^⑩筋竿^⑪勁，虜陣^⑫精且彊^⑬。天子按劍^⑭怒，使者遙相望^⑮。雁行^⑯緣^⑰石徑^⑱，魚貫^⑲度飛梁^⑳。簫鼓^㉑流漢颺^㉒，旌甲^㉓被胡霜。疾風衝塞起，沙礫^㉔自飄揚。馬毛縮如蝟^㉕，角弓^㉖不可張。時危見臣節，世亂識忠良。投軀^㉗報明主，身死為國殤^㉘。

〔註釋〕

① 代出自薊北門行：樂府舊題，屬雜曲歌辭。「薊」音 jì，古代燕國的京都，位於今日河北省北京市西南邊。② 羽檄：古代的緊急軍事公文。「檄」音 xī，古代用於徵召、聲討等的官方文書。③ 邊亭：邊境上的瞭望哨。④ 烽火：邊防告警的煙火，古代邊防發現敵情，便在高臺上燃起烽火報警。⑤ 咸陽：城名，秦曾建都於此，

這裡用來借指京城。「咸」音_{ㄊㄧㄢˊ} xián。⑥ 徵騎：徵發的部隊。⑦ 屯：駐兵防守。⑧ 廣武：地名，今日的山西省代縣西邊。⑨ 朔方：漢郡名，位於今日內蒙古自治區的河套西北部及後套地區。「朔」音_{ㄕㄨㄛˋ} shuò。⑩ 嚴秋：形容秋天萬物肅殺、具有摧殘力的意思。⑪ 筋竿：指弓弦與箭桿。⑫ 虜陣：指敵方的陣容。「虜」音_{ㄌㄨˇ} lǚ。⑬ 彊：音_{ㄑㄩㄥ} qiáng，同「強」，強壯。⑭ 按劍：以手撫劍。⑮ 使者一句：意謂軍情緊急，使者奔走於路，遙相望見。⑯ 雁行：形容軍隊排列整齊有次序，像大雁的行列一樣。⑰ 緣：沿着。⑱ 魚貫：如游魚首尾相接，一個挨著一個依序前行。⑲ 飛樑：凌空飛架的橋樑。⑳ 蕭鼓：乃兩種樂器名稱，此處泛指軍樂。㉑ 颯：音_ㄙ sī，疾風。㉒ 旌甲：指旗幟與盔甲。「旌」音_ㄓ jīng，一種旗杆上裝飾著五彩羽毛的旗子。㉓ 礫：音_ㄌ lì，碎石。㉔ 蝟：刺蝟。㉕ 角弓：以牛角做的硬弓。㉖ 投軀：捨身、獻身。㉗ 國殤：指為國犧牲的人。「殤」音_ㄕ shāng，未成年而夭折稱為「殤」。

【語譯】

緊急徵召的文書從邊塞的崗亭傳來，戰爭爆發的消息已經傳到了京城。被徵召的騎兵駐紮在廣武縣，他們將兵分幾路解救被困的朔方郡。肅殺的秋天雖然十分寒冷，但戰士們的戰鬥豪情絲毫沒有減弱，他們手裡的弓箭更加強勁了，但敵人的戰陣卻依然精銳而堅強。天子聽到敵兵氣焰囂張的消息，壓抑不住心中的怒火，忍不住也緊握手中的寶劍，彷彿也想至前線廝殺。戰爭十分激烈，傳送軍情戰況的使者往來不絕。軍隊沿著石徑行進，

整整齊齊，排列成雁飛隊形像前推進；渡橋之時，隊伍嚴整，兵士們依次如游魚般連貫前行。軍樂流露出漢人的情思，戰士們的旌旗和鎧甲都披上了胡地的霜雪。他們冒着疾風衝鋒陷陣，戰場上的沙礫也隨之揚起，漫天沙塵自此隨風飄蕩。因為天氣寒冷，馬毛都像刺蝟一樣縮成一團，角弓也不容易拉開，但唯有在危局的時刻，方可以看出那些臣子們的節操；只有天下亂的時候，才能看出一個人是否忠良。戰士們為了回報君主的恩德，各各都奮力拼殺，不顧自己的性命安危，成為為國犧牲的光榮烈士。

代結客少年場行

〔原文〕

驄馬^①金絡頭^②，錦帶^③佩吳鉤^④。失意^⑤杯酒間，白刃^⑥起相讎^⑦。追兵^⑧一旦至，負劍遠行遊。去鄉三十載，復得還舊邱^⑨。升高^⑩臨^⑪四關^⑫，表裏^⑬望皇州^⑭。九衢^⑮平若水，雙闕^⑯似雲浮。扶^⑰宮羅^⑱將相，夾道列王侯。日中^⑲市朝滿^⑳，車馬若川流^㉑。擊鐘^㉒陳^㉓鼎^㉔食，方駕^㉕自相求^㉖。今我獨何為，培塿^㉗懷百憂？

〔註釋〕

① 驄馬：毛色青白相雜的馬。驄，音 cong，專指青白相雜的馬。② 絡頭：馬羈、

籠頭。「絡」音^{ㄌㄨㄛˊ}luò，馬籠頭。③錦帶：錦緞製的衣帶，古時用來束身的衣飾。
 ④吳鉤：吳地所產的一種寶刀，似劍而曲。「鉤」音^{ㄍㄡ}gōu。⑤失意：不遂心。⑥
 白刃：雪亮的利刃，此處用來泛指刀劍。⑦相讎：互相結為仇敵。「讎」音^{ㄔㄡˊ}chóu，
 同「仇」。⑧追兵：追捕少年的官兵。⑨舊邱：老家。邱，同「丘」居邑、村落。
 「四井為邑，四邑為丘」。⑩升高：登高。⑪臨：從高處往下看。⑫四關：指四個
 關口。古代洛陽有四關，東為成皋，西函谷，南伊闕，北孟津。⑬表裏：內外。⑭
 皇州：指京城。⑮九衢：四通八達的道路。「衢」音^{ㄑㄨˊ}qú，大路，道路。古時京城
 制度，縱橫大道皆九條，所以稱九衢。⑯雙闕：在這裡是指宮殿。「闕」音^{ㄑㄨㄛˋ}què，
 古代宮門外兩邊供瞭望的樓臺，中有通道。⑰扶：沿、循。⑱羅：羅列。⑲日中：
 中午。⑳市朝滿：市中聚滿了人群，此處譬喻京城中追求利祿的人很多。㉑川流：
 指連綿不絕，往返不斷。㉒鐘：古時的一種打擊樂器。㉓陳：排列。㉔鼎：古代用
 來烹煮食物的金屬器具。此處引申為豪華美食。㉕方駕：并車而行。㉖自相求：互
 相迎合追求。㉗坎壈：音^{ㄎㄢˋ ㄌㄢˋ}kǎn lǎn，困頓不順遂。

【語譯】

年輕之時，經常騎著青馬，馬匹上裝著華麗的金籠頭；腰間的錦帶上，掛著一把吳鉤寶刀。有一次在閒暇時飲酒，突然與富家子弟發生爭執，遂拔刀格鬥，直至追兵來逮捕我，才負劍遠走天下。離開故鄉，轉眼就過了三十年，如今終於又回到往昔的故鄉。我獨自登高望著城中的四座關口，

放眼看去，京城景致盡收眼底。四通八達的道路平坦的像水面一樣，華麗的宮殿，有如浮雲一樣高聳於市。沿著宮殿兩旁，蓋滿了許多達官將相的房子，大道兩旁，王侯的住所羅列整齊。中午時刻，市中聚滿了許多追逐名利之人，車馬來回奔走就像水流般綿延不絕。吃飯的鐘聲一響，權貴之家紛紛排出豪奢的美食，他們馬車並行而駕，行色匆匆，忙著在彼此之間穿梭，互相迎合所求。究竟為何只有我生活的如此窮困潦倒又滿懷憂傷呢？

代邊居行

〔原文〕

少年遠京陽^①，遙遙萬里行。陋巷^②絕人^③徑，茅屋摧山岡^④。不覩^⑤車馬迹，但見麋鹿^⑥場。長松何落落^⑦，邱隴^⑧無復行。邊地^⑨無高木，蕭蕭^⑩多白楊^⑪。盛年^⑫日月^⑬盡，一去萬恨長。悠悠^⑭世中人，爭此錐刀^⑮忙。不憶貧賤時，富貴輒^⑯相忘。紛紛^⑰徒滿目^⑱，何關慨予傷^⑲。不如一畝中^⑳，高會^㉑挹^㉒清漿^㉓。遇樂便作樂，莫使候朝光^㉔。

〔註釋〕

① 京陽：指京城。② 陋巷：簡陋的巷子。③ 絕人：指與世隔絕。④ 山岡：低矮的

山。⑤ 覩：音^{ㄉㄨˇ} dǔ，「睹」的異體字。⑥ 麋鹿：麋與鹿二獸的合稱，皆為哺乳偶蹄動物。「麋」音^{ㄇㄧˊ} mí，與鹿同類而體型稍大。⑦ 落落：孤傲、零落。⑧ 邱隴：家鄉。「隴」音^{ㄌㄨㄥˋ} lǒng，田埂。⑨ 邊地：靠近國界或地區邊界線的地方。⑩ 蕭蕭：蕭條；寂靜。⑪ 白楊：樹名，又名「毛白楊」，俗名「大葉楊」，落葉喬木。樹皮暗灰色，果實疏生於花軸上，散出種子，種子有白毛，如綿絮。⑫ 盛年：青壯年。⑬ 日月：時光。⑭ 悠悠：眾多貌。⑮ 錐刀：微利。「錐」音^{ㄓㄨㄟ} zhūi，用來鑽孔的尖銳器具。⑯ 輒：音^{ㄓㄝˊ} zhé，即、就。⑰ 紛紛：繁忙、忙亂。⑱ 滿目：眼前。⑲ 何關一句：意謂這些雜事與我有什麼關連，何必徒增感慨！概，同「慨」，指感慨。⑳ 一畝中：即一畝田。「畝」音^{ㄇㄨˇ} mǔ。㉑ 高會：大規模的聚會。㉒ 挹：音^{ㄧˋ} yì，舀取。㉓ 清漿：指清酒。㉔ 朝光：早晨的陽光。

【語譯】

年少時就遠離了京城，踏遍了萬里路。經歷了簡陋的小巷和與世隔絕的小路，也看過茅草屋遍滿山崗的樣貌。如今在車馬不見的荒蕪之地，觸目所及只有一整群的麋與鹿。望著孤傲的松樹，想起已經很久沒有回到家鄉了。在這個邊界的地方，沒有高聳成片的樹林，遍目寂靜蕭條，只有白楊樹陪著我。青壯年的時光就這樣消失了，與家鄉的離別只帶來無限的悔恨。感嘆世間眾多的人，往往為了爭奪小利而忙碌，卻不願回憶自己往昔貧窮的時光，一旦富貴榮華，過往的人事就全都忘懷。這些紛擾的事情不

斷在我眼前發生，但這些雜事又與我有什麼關連，因此何必徒增感慨呢！不如就在恬靜的農村中買一畝田，聚會時與大家一同喝酒開心。遇到快樂的時光便盡情享受，不要錯過那美好的曙光啊！

與伍侍郎^①別

〔原文〕

民生^②如野鹿，知愛^③不知命^④。飲齕^⑤具攢聚^⑥，翹陸^⑦歛^⑧驚迸^⑨。傷我慕類^⑩心，感爾食苹^⑪性。漫漫^⑬鄢郢^⑭途，渺渺^⑮淮海^⑯逕。子^⑰無金石^⑱質，吾有犬馬病^⑲。憂樂^⑳安可言，離會孰能定？欽哉^㉓慎所宜^㉔，砥德^㉕乃為盛^㉖。貧游^㉗不可忘，久交^㉘念敦敬^㉙。

〔註釋〕

① 伍侍郎：平生不可考，乃鮑照的友人。侍郎，為職官名。秦漢時郎中令的屬官，主更值執戟，宿衛殿門。東漢時尚書屬官滿一年稱尚書郎，三年稱侍郎。② 民生：人的本性。③ 知愛：表達喜愛。④ 知命：深知自然生滅演變之理，而能隨遇而安。⑤ 飲齕：飲水嚼穀。「齕」音「hé」，用牙齒咬。⑥ 攢聚：緊密的聚集在一起。「攢」音「cuán」，聚合。⑦ 翹陸：舉足跳躍的樣貌。「翹」音「qiào」，抬高。⑧ 歛：音「yǐ」，形容急促。⑨ 驚迸：驚慌奔散。「迸」音「bèng」。⑩ 慕類：思慕同輩之人。⑪ 爾：第

二人稱代名詞，相當於「汝」、「你」。⑫ 食苹：此處譬喻秉志高潔，不慕爵祿的意思。「苹」音 $\pi\acute{ing}$ ，同「萍」。⑬ 漫漫：長遠的樣子。⑭ 鄙郢：音 $\pi\grave{y}\acute{ing}$ ，泛指今日湖北省江陵、襄陽一帶。⑮ 渺渺：音 $m\grave{a}o\ m\grave{a}o$ ，遼闊而蒼茫的樣子。⑯ 淮海：以徐州為中心，淮河以北及海州（現在的連雲港西南邊）一帶的地區。⑰ 子：指伍侍郎。⑱ 金石：比喻堅強硬朗。⑲ 犬馬病：謙稱自己的疾病。⑳ 憂樂：憂愁與歡樂。㉑ 離會：離別、相聚。㉒ 孰：誰。㉓ 欽哉：指命令。㉔ 所宜：適當。㉕ 砥德：砥礪德行。「砥」音 $d\grave{e}$ ，質地細緻、縝密的磨刀石。㉖ 盛：繁茂、旺盛。㉗ 貧游：貧賤時所交遊的友人。㉘ 久交：指舊交。㉙ 敦敬：敦厚恭敬的樣子。

【語譯】

人的本性就像是野鹿一樣，只知道找尋什麼是自己喜歡的事物，卻不懂得自然生滅乃天定，隨遇而安。飲水吃草的時候聚集在一起，舉足跳躍的逃難時刻，就驚慌奔散。人自顧安逸的天性，往往刺傷了我這位急欲找尋知己同伴之人的內心，感謝你擁有高潔的志向，以及不慕爵祿的真性情，我們彼此相遇，使我感到無比歡欣。此次你將遠去，在獨往江陵、襄陽一帶途中，還要穿越一片遼闊而蒼茫的淮河區域。你身體並非堅強硬朗，而我身上也有疾病因而無法陪同。感嘆內心的憂愁與歡樂，總是無法用言語表達完全，但凡人世的離別與相聚，又豈是我們能決定的呢？請記得做官所

下的命令要謹慎適當，有良好的德性就會讓地區繁榮。還有別忘了我這個貧賤時所交遊的友人啊！我這舊交還惦記著我們淳厚的友誼呢！

贈傅都曹^①別

〔原文〕

輕鴻^②戲江潭，孤雁^③集^④洲沚^⑤。邂逅^⑥兩相親，緣念共無已^⑦。風雨好東西^⑧，一隔頓^⑨萬里。追憶棲宿時^⑩，聲容^⑪滿心耳。落日川渚^⑫寒，愁雲繞天起。短翮^⑬不能翔，徘徊^⑭煙霧裡。

〔註釋〕

① 傅都曹：乃鮑照擔任都曹之職的友人，生平已不可考。都曹，為都官尚書屬下的官。② 輕鴻：輕捷善飛的鴻雁，此處用來譬喻傅都曹，言其敏捷多能的意思。③ 孤雁：此處乃作者自喻，意謂自身孤獨寂寞。④ 集：止，停留。⑤ 沚：音 zhǐ，水中小洲。⑥ 邂逅：音 xiè hòu，不期而遇。⑦ 無已：無盡。⑧ 風雨一句：語出《尚書·洪範》：「星有好風，星有好雨」，即「箕星好風，畢星好雨」的意思，箕、畢都為星宿名稱，前者為東方的木宿，後者乃西方金宿。由於二星分別兩端，因而用來譬喻二人將如同一東一西的箕與畢二宿，從此分離兩端。⑨ 頓：忽然，一下子。⑩ 棲宿時：形容彼此相聚的時候。⑪ 聲容：聲音和容貌。⑫ 川渚：水中的小洲。「渚」

音 zhǔ，小洲。⑬ 短翮：短小無力的翅膀。「翮」音 hé，鳥類羽毛中的硬梗。⑭ 徘徊：流連。

〔語譯〕

你就像是一隻輕巧的鴻鳥，總是輕盈的飛到水邊嬉戲遊玩；而我就如同孤獨的大雁，只能停留在這片小洲上。我們不期而遇卻相交甚深，彼此的友情深遠，情感綿綿無盡。不料如今卻要像那箕宿與畢宿一樣，各奔東西，彼此之間，瞬間相隔萬里之遠。回憶往昔我們一同歡聚的歲月，你的容貌彷彿就在我的眼前飄動，你的聲音彷彿在耳邊迴盪。轉眼之間日落西沉，這河上的小洲開始泛起陣陣的寒冷，憂愁似雲朵一樣圍繞在天邊。嘆息自己的翅膀過於無力，不能與你飛翔遠方，只好在漫天的雲霧中，獨自徬徨流連。

行京口至竹里

〔原文〕

高歌^①危且竦^②，鋒石橫復仄^③。複澗^④隱松聲，重崖伏雲色。冰閉^⑦寒方壯，風動鳥傾翼。斯志逢凋嚴^⑨，孤遊值曠^⑩逼。兼塗^⑪無憩鞍^⑫，半菽^⑬不違食^⑭。君子樹令名^⑮，細人效命力^⑯。不見長河水，清濁俱不

息。

【註釋】

① 歌：應作「柯」，指樹枝的意思。② 竦：音 sǒng，直立、矗立。③ 仄：音 pǐ，傾斜。④ 複：重疊的。⑤ 澗：音 jiàn，山間的流水。⑥ 伏：隱藏、藏匿。⑦ 閉：合上、關上。⑧ 斯：此、這個、這裡。⑨ 凋嚴：指寒冬。⑩ 曛：音 xūn，日落的餘暉。⑪ 兼塗：指旅程。⑫ 憩鞍：音 qì ān，休息、歇工。⑬ 半菽：謂半菜半糧，指粗劣的飯食。「菽」音 shù，豆類的總稱。⑭ 遑：音 huáng，空閒、閒暇。⑮ 樹：建立。⑯ 令名：美好的聲譽。⑰ 細人：地位卑微之人。⑱ 俱：同、一起。

【語譯】

看著高高的樹枝，高危聳立在眼前，尖銳的石頭，或橫或斜的阻擋在道路兩旁。遠處的山澗中，隱隱傳來陣陣的松濤聲；山崖重重，濃厚的雲朵隱匿其中。此時四處寒冰，彷彿要把整個世界給凝結起來，寒風勁襲，連天空飛鳥的羽翼也因而歪斜。我懷抱著遠大的志向，卻遭遇到這波寒冬，孤獨無依的旅人，卻偏偏遇上夕陽西下的暮色，因而頓顯不安。這一路走來，少有休憩喘息的機會，也沒有多餘的時間能好好吃飯，因而只有半菜半糧的粗食。那些地位高貴的人，往往想要樹立美好的名聲，而我們這些低微的人，只能拼死效力，日夜奔命。請看看那長江的河水吧，無論清澈

或混濁，都只能一同向前，無法停止啊！

詠史

〔原文〕

五都^①矜^②財雄，三川^③養聲利^④。百金不市死^⑤，明經^⑥有高位^⑦。京城十二衢^⑧，飛甍^⑨各鱗次^⑩。仕子^⑪影^⑫華纓^⑬，游客竦^⑭輕轡^⑮。明星晨未晞^⑯，軒蓋^⑰已雲至^⑱。賓御^⑲紛颯沓^⑳，鞍馬^㉑光照地。寒暑在一時^㉒，繁華及春媚。君平^㉓獨寂寞，身世兩相棄。

〔註釋〕

① 五都：西漢時以洛陽、邯鄲、臨淄、宛、成都為五都。② 矜：音 jīn，自誇、自負。③ 三川：秦郡名，治所位於滎陽，即今日的河南省滎陽縣西南邊，其地有河、洛、伊三水流經故稱「三川」。④ 聲利：名譽與利益。⑤ 不市死：不死於市中。古時判處斬刑，需在中行刑，所以稱為「市死」。⑥ 明經：通曉經書，漢代以明經術者為博士官。⑦ 高位：高官厚祿。⑧ 衢：音 qú，四通八達的大路。⑨ 飛甍：高聳的屋脊。「甍」音 méng，屋脊。⑩ 鱗次：像魚鱗一樣密布。「鱗」音 lín，魚類或爬蟲類等身體表面所密覆的角質或骨質薄片組織。⑪ 仕子：做官的人。⑫ 影：音 yǐng，長帶擺動的樣子。⑬ 纓：音 yīng，一種彩線製的帽帶。⑭ 竦：音 sǒng，持、

握。⑮輕轡：指輕捷、善跑的馬。「轡」音 pèi，控制牛、馬等牲口的韁繩。⑯晞：音 xī，破曉、露出曙光。⑰軒蓋：本指車蓋，此處借指達官貴人所乘坐的車馬。⑱雲至：雲湧而來，形容很多的意思。⑲賓御：賓客和侍者。⑳颯沓：音 sà tà，眾多而盛大的樣子。㉑鞍馬：指鞍和馬。「鞍」音 ān，馬背上的騎墊，即馬鞍。㉒一時：一時間、剎時。㉓君平：人名，嚴遵，字君平，生卒年不詳，西漢時期的思想家。漢成帝時隱於蜀地，避世不仕，於成都卜筮為生，每日得百錢，則閉戶下簾品讀《老子》，一生不求仕進，著有《老子指歸》，使道家學說更條理化。

【語譯】

洛陽、邯鄲、臨淄、宛、成都等五大都市，自誇該城的財產雄厚，在三川一帶，則是熱衷於名譽與利益的追求。有錢的富人，可以花錢而免於被斬首於市的刑罰，只要精通經學，不論個人的品德優劣，皆能得到高官厚祿。京城之中，大路四通八達，高聳的屋簷，像魚鱗一樣密布。路上那些達官顯貴，頭帶華美的帽子，帽帶隨風飄動，而富人家的遊客，則是騎著快馬在路上行走。明亮的星辰於夜空中閃爍，破曉的曙光雖然未現，但官員的車馬卻已雲湧而至，頓時賓僕眾多，場景盛大，華麗的鞍馬映照於地，顯得閃耀輝煌。寒暑的轉變，就如同官場的興衰，往往只在一瞬間；百花綻放的美好風光，只停在春光明媚的時刻。因而漢代的嚴遵才甘

於寂寞，不慕榮利，塵途、宦途兩相棄。

擬古五首

〔原文〕

魯客^①事楚王^②，懷金^③襲^④丹素^⑤。既荷^⑥主人^⑦恩，又蒙^⑧令尹^⑨顧。日
宴^⑩罷朝歸，鞍馬^⑪塞衢路^⑫。宗黨^⑬生光輝，賓僕^⑭遠傾慕。富貴人所
欲，道德亦何懼？南國有儒生，迷方獨淪誤^⑮。伐木清江湄^⑯，設置^⑰守
兔免^⑱。

〔註釋〕

① 魯客：指在本國做官的外國人，乃鮑照假設的人。② 楚王：楚國的君王。③ 懷金：懷裡拿著金印，形容身居高官。④ 襲：穿上。⑤ 丹素：士大夫穿的衣服。⑥ 荷：承受。⑦ 主人：指楚王。⑧ 蒙：受到。⑨ 令尹：職官名，乃春秋時期，楚國的執政官，相當於宰相。⑩ 日宴：指日暮。⑪ 鞍馬：指騎馬。「鞍」音 ān，馬背上的騎墊。即馬鞍。⑫ 衢路：四通八達的大道。「衢」音 qú，大路。⑬ 宗黨：祖宗鄉親。⑭ 賓僕：賓客僕人。⑮ 淪誤：沈淪於謬誤之中。「淪」音 lún，陷入、流落。⑯ 伐木一句：引用《詩經·魏風·伐檀》：「坎坎伐檀兮，實之河之干兮，河水清且漣漪。」意謂伐木為車，原本應該用來行路，然而卻將之置於河上，根本毫無用

處。涓，河上。⑰置：音_レじ，捕捉兔子的網。⑱兔：狡兔。「兔」音_レちán。

【語譯】

外國旅人出仕來侍奉著楚王，位居高官且穿著士大夫的衣服。不只承受了楚王賞識的恩惠，還受到宰相的眷顧與看重。日暮時分，散朝的官員們紛紛回家，馬匹塞滿了這四通八達的道路。宗族鄉親也因為他的身分而感到光彩，賓客僕人皆對其充滿著仰慕。榮華富貴乃世人所欲求，只要取之有道，即使享受富貴榮華，又有什麼好害怕、不安的呢？有位出身於南方的儒生，他雖然想要仕宦，卻迷失方向而沈淪於錯誤的方法中，不懂得媚俗而行。只看他每天清理江河兩岸的樹枝，為了讓往來的車行方便通過，還經常設網來守候狡兔，等待牠落入陷阱，這種行徑真是高尚呀！

【原文】

十五諷^①詩書，篇翰^②靡^③不通。弱冠^④參^⑤多士^⑥，飛步游秦宮^⑦。側觀^⑧君子論^⑨，預見古人風^⑩。兩說^⑪窮舌端^⑫，五車^⑬摧筆鋒。羞當白璧^⑭，恥受聊城功^⑮。晚節^⑯從世務^⑰，乘^⑱障^⑲遠和戎^⑳。解佩^㉑襲^㉒犀渠^㉓，卷裘^㉔奉盧弓^㉕。始^㉖願力不及，安知今所終？

【註釋】

①諷：頌讀。②篇翰：篇章文詞。「翰」音_レhàn，文詞、文章、書信等。③靡：

音 じ mǐ，無、沒有。④ 弱冠：古代男子年滿二十歲則加冠，故稱為「弱冠」。⑤ 參：參見。⑥ 多士：指朝中顯貴。⑦ 秦宮：乃秦朝首都咸陽的宮殿，此處用來借指京城。⑧ 覩：音 ク dù，「睹」的異體字，看。⑨ 君子論：有德性人的著作。⑩ 古人風：古人的風采。⑪ 兩說：此處指戰國時期，齊國的魯仲連曾兩次遊說諸侯國，解救趙國、齊國的危難。⑫ 窮舌端：使辯論之士辭窮。⑬ 五車：形容書多。語出《莊子·天下》：「惠施多方，其書五車。」後世遂用來譬喻博學的意思。⑭ 白璧：此處引用楚襄王用千金與白璧聘莊子為相，然而莊子卻不受的典故。⑮ 貺：音 ラ kuàng，賞賜。⑯ 恥受一句：引用魯仲連助田單攻下聊城，平原君想授與官職，魯仲連卻辭而不受，並避逃官爵於海上。⑰ 晚節：晚年。⑱ 世務：治世之公務。⑲ 乘：守。⑳ 障：古代在邊塞險要處所築的城寨。㉑ 和戎：與戎敵言和。㉒ 佩：指玉珮，此處用來借指文人的身分。㉓ 襲：穿。㉔ 犀渠：以犀牛皮製成的甲冑。㉕ 裘：音 シ zhī，書的封套，此處指經書。㉖ 盧弓：黑色的弓。㉗ 始：開端、起點。

【語譯】

我十五歲就能夠頌讀詩書，文章典籍無不通曉。二十歲加冠之後，多次拜訪朝中顯貴，在京城之中能夠步履飛揚的任意出入。我觀看有德之人的著作、文章，如此一來才能了解古人的風采。魯仲連曾經靠著鬼辯之才，兩次遊說諸侯而拯救趙、齊二國，我的口才就如同他一般；惠施他的著作之多，往往能摧折文人的筆鋒，我的文采彷彿如此。昔日莊子不願意接受白

璧的邀攬而出仕，魯仲連也恥於接受聊城的爵位，我的宿志在於淑世而不圖厚祿。未料晚年卻忙於公務中，日日守護著城牆並與戎敵言和。解下了文人的玉珮，改穿鎧甲登臨戰場，收起了書籍，換持黑色大弓。最初的心願眼看已無力達成，當時豈知會步上今日的結局呢？

〔原文〕

幽并^①重騎射，少年好馳逐^②。氈帶^③佩雙鞬^④，象弧^⑤插雕服^⑥。獸肥春草短，飛鞚^⑦越平陸。朝^⑧遊雁門^⑨上，暮^⑩還樓煩^⑪宿。石梁有餘勁^⑫，驚雀無全目^⑬。漢虜^⑭方未和，邊城屢翻覆。留我一白羽^⑮，將以分虎竹^⑯。

〔註釋〕

① 幽并：幽州和并州的合稱。約當今的河北省、山西省北部和內蒙古、遼寧省的部分地方。「并」音^{ㄓㄨㄥˋ} bīng。② 馳逐：奔馳追逐。③ 氈帶：毛編的佩帶。「氈」音^{ㄓㄢ} zhān，用獸毛加膠汁壓製成的織物，可做墊褥或鞋帽等。④ 鞬：音^{ㄐㄧㄢ} jiān，掛在馬上裝弓箭的器具。⑤ 象弧：象牙裝飾的弓。「弧」音^{ㄏㄨˊ} hú，木弓。⑥ 雕服：彩繪的箭袋。⑦ 飛鞚：指乘著速度如飛一般的跑馬。「鞚」音^{ㄎㄨㄥˋ} kòng，控制馬的皮帶及繩索。⑧ 朝：早晨。⑨ 雁門：地名，即「雁門關」，位於今日山西省代縣西北方，在雁門山上，兩山夾峙，形勢雄險，自古為軍事重地，也稱為「西陲關」。⑩ 暮：傍晚、太

陽將落的時候。①樓煩：縣名，位於今日的山西省寧武縣。②石梁一句：引用宋景公「射箭入石」的典故，據《鬪子》：「宋景公使弓工為弓，九年來見，公曰：『為弓亦遲。』」對曰：「臣不得見公矣！」，曰：「臣之精盡於弓矣！」獻弓而歸，三日而死。公張弓登台，東西而射，矢逾孟霜之山，集彭城之東，其餘力逸勁，飲羽於石梁。」用來譬喻年輕人臂力強勁，弓勁箭利。③驚雀一句：引用「后羿射雀」的典故，據《太平御覽》引晉皇甫謐《帝王世紀》：「帝羿有窮氏與吳賀北遊，賀使羿射雀。羿曰：『生之乎？殺之乎？』賀曰：『射其左目。』羿引弓射之，誤中右目。羿仰首而愧，終身不忘。」用來形容少年射箭的技術高明。④虜：音^{ㄌㄨˇ}lǔ，對北方少數民族的蔑稱。⑤白羽：指箭。⑥虎竹：銅虎符與竹使符的并稱。虎符用以發兵；竹使符用以徵調。

【語譯】

幽州和并州的習俗是愛好騎馬射箭，在此有位少年愛好奔馳追逐。毛織的佩帶上掛著裝弓的器具，象牙裝飾的弓就插在彩繪的箭袋中。春日裡，牧草矮短而野獸肥碩，少年奔馳著快馬穿越了草原與平川。早上還在雁門關遊玩，日落就回到了樓煩城中投宿。他的臂力強大，利箭勁發，能一箭射入石橋；他的箭術高明，當鳥雀驚飛時，能一箭貫穿飛禽的雙目。但如今漢朝與邊邦尚未講和，邊城戰爭成敗反覆。留一支箭給這位少年吧！讓他守郡殺敵，為朝廷徵調與發兵吧！

〔原文〕

瑟瑟^①涼海風，竦竦^②寒山木。紛紛^③羈思^④盈^⑤，慊慊^⑥夜絃^⑦促。訪言^⑧山海路，千里歌別鵠^⑨。絃絕空咨嗟^⑩，形^⑪音誰賞錄！辛苦異人狀，美貌改^⑫如玉。徒畜^⑬巧言鳥，不解心款曲^⑭。

〔註釋〕

① 瑟瑟：音 sè sè，形容寒冷瑟縮的樣子。② 竦竦：音 sǒng sǒng，高聳顫抖的樣子。③ 紛紛：眾多。④ 羈思：羈旅的愁思。「羈」音 jī，拘束、牽絆。⑤ 盈：充滿。⑥ 慊慊：音 qiàn qiàn，不滿意的樣子。⑦ 絃：音 xián，同「弦」，裝於樂器以彈奏發聲的絲線。⑧ 訪言：尋訪。⑨ 鵠：音 hú，動物名，俗稱為「天鵝」，體形似雁而較大，頸長腳短。行走不便，但在水中能迅速划行，姿態優雅，能高飛，且鳴聲洪亮。⑩ 咨嗟：音 zī jiē，嘆息。⑪ 形：指容貌。⑫ 改：再的意思。⑬ 畜：飼養。⑭ 心款曲：安慰人的曲子。

〔語譯〕

海風寒冷，吹起來令人感到一陣淒寒，山林的高木也為之冰冷顫抖。羈旅的愁思充滿心中，使得夜裡的琴聲聽起來格外令人惆悵不安。在山海之間探尋安身的方向，千里飄零，萬般無奈中，只好對著遠處的天鵝唱著悲歌。如今琴弦驟斷，只能徒自嘆息，我的容顏與琴音又有誰能一同欣賞呀！終日奔波而辛苦憔悴，看起來就像是個怪人，但我懷有卓越的才華，

就如同貌美如玉的佳人一般。此刻心情憔悴，卻白白養了一隻會說話的八哥鳥，無法唱出安慰人的曲子啊！

〔原文〕

暖歲節物^①早，萬萌^②迎春達。春風夜姬娟^③，春霧朝^④晦靄^⑤。輓^⑥蘭葉可采，柔桑^⑦條易捋^⑧。怨咽^⑨對風景，悶瞀^⑩守閨闈^⑪。天賦^⑫愁民命^⑬，舍生^⑭但契闊^⑮。憂來無行伍^⑯，歷亂^⑰如覃葛^⑱。

〔註釋〕

① 節物：各個季節的風物景色。② 萌：音 méng，草木初生的芽。③ 姬娟：音 jī juān，美貌。④ 朝：早晨。⑤ 晦靄：音 huì ài，隱蔽幽暗的樣子。⑥ 輓：音 wǎn，「軟」的異體字。⑦ 柔桑：指剛發芽的桑樹。⑧ 捋：音 lǚ，摘取。⑨ 怨咽：哀傷的嗚咽。⑩ 悶瞀：心煩意亂。「瞀」音 mào，混亂。⑪ 閨闈：音 guī tà，指夫妻的居室。⑫ 天賦：天授。⑬ 民命：民眾的生命。⑭ 舍生：捨棄生命。⑮ 契闊：分離。⑯ 行伍：舊時軍隊編制，五人為一伍，五伍為一行。⑰ 歷亂：比喻心煩意亂。⑱ 覃葛：形容雜亂無章，有如葛葉蔓生的樣子。「覃」音 tán，蔓延之意。葛，多年生蔓草植物，花紫紅色，莖可做繩，纖維可織葛布，俗稱夏布，其藤蔓亦可製鞋，夏日穿用。

〔語譯〕

今年比較溫暖，使得季節更替的較往昔早，萬物開始萌芽準備迎接春天的到來。在春風徐吹的夜裡，我的美貌只能自己欣賞，早晨瀰漫的春霧，使得萬物隱蔽昏暗。蘭花的葉子如果軟爛了，便要將它摘除，桑樹的嫩枝過多，將不易結果，因此要攀折一些。我哀傷的看著春天的風景，心煩意亂的守著我們的臥房。上天賦予我們生命，自然是要我們珍而愛之，縱然捨生取義，將使得我們面臨生離死別。一直沒有來自軍隊的訊息，因而令我非常擔憂，如今心煩意亂，就像外頭雜亂蔓生的葛籐啊！

夢歸鄉

〔原文〕

銜淚^①出郭門^②，撫劍無人達^③，沙風^④暗空起，離心^⑤眷^⑥鄉畿^⑦。夜分^⑧就孤枕^⑨，夢想暫言歸^⑩，孀婦^⑪當戶^⑫歎，纈絲^⑬復鳴機^⑭。慊款^⑮論久別，相將^⑯還綺闈^⑰，歷歷^⑱檐下涼，臃臃^⑲帷裏暉^⑳。刈^㉑蘭爭芬芳^㉒，採菊競葳蕤^㉓，開匳^㉔奪香蘇^㉕，探袖解纓徽^㉖。夢中長路近，覺^㉗後大江違^㉘，驚起^㉙空歎息，恍惚^㉚神魂飛。白水^㉛漫^㉜浩浩^㉝，高山壯巍巍^㉞，波瀾^㉟異往復^㊱，風霜^㊲改榮衰^㊳。此土非吾土，慷慨^㊴當告誰？

【註釋】

- ① 銜淚：含著淚水。② 郭門：城外的門。③ 達：音^{ㄉㄚˊ}，kuí，四通八達的大道。④ 沙風：風沙。⑤ 離心：離別之心。⑥ 眷：眷戀。⑦ 鄉畿：指家鄉。「畿」音^{ㄐㄧ}，疆界。⑧ 夜分：半夜。⑨ 孤枕：獨眠。⑩ 言歸：回歸。⑪ 孀婦：原意指獨居的已婚婦女，此處指鮑照的妻子。「孀」音^{ㄕㄨㄤ}。⑫ 當戶：對著門戶。⑬ 縑絲：抽繭出絲。「縑」音^{ㄑㄩㄢ}，sāo，將蠶繭煮過抽出絲來。⑭ 鳴機：開動機杼，意謂織布的意思。⑮ 慊款：深情的樣子。「慊」音^{ㄑㄧㄢˋ}，qiè，感到滿足。⑯ 相將：相攜。⑰ 綺闈：音^{ㄑㄩˊ}，qǐ wéi，華麗的臥房。⑱ 歷歷：清晰貌。⑲ 臃臃：音^{ㄩㄥ}，lóng lóng，昏暗。⑳ 帷：音^{ㄨㄟˊ}，wéi，帳幕。㉑ 暉：光亮。㉒ 刈：音^{ㄩˋ}，yì，割取。㉓ 芬芳：香氣。㉔ 葳蕤：音^{ㄨㄟ}，wēi wēi，鮮美貌，此處指妻子美貌。㉕ 匳：音^{ㄌㄧㄢˊ}，lián，放鏡子的小箱子。㉖ 香蘇：指「香總」，用絲線或布條等結紮而成的穗狀裝飾品，通常作為定情之用。㉗ 纓徽：音^{ㄩㄥ}，yīng huī，婦女所佩的香囊。㉘ 覺：睡醒。㉙ 違：離別。㉚ 驚起：因受驚嚇而有所動作。㉛ 恍惚：音^{ㄏㄨㄛˋ}，huǎng hū，神志模糊不清。㉜ 白水：清水。㉝ 漫：水滿而外溢。㉞ 浩浩：水流盛大的樣子。㉟ 巍巍：音^{ㄨㄟ}，wēi wēi，崇高雄偉的樣子。㊱ 波瀾：波浪翻騰。㊲ 往復：來回。㊳ 風霜：比喻變遷的歲月。㊴ 榮衰：榮盛與衰落。㊵ 慷慨：情緒激動。

【語譯】

含著眼淚走出了城門，走到無人的大道旁撫劍徘徊。風沙從黑暗之中籠罩了天空，別離之情突然眷戀起故鄉。憂煩到半夜才獨自就寢，思鄉情切，

因而夢回故鄉。夢見妻子在門前嘆息，一邊不斷抽絲織布。見到我回來後，彼此相互訴說久別後的日子，又一同攜手走向臥房。夢中清楚地感受到簷外滲入的清涼，在昏暗的帳幕中，看到窗外透出的曙光。割取花園的蘭花，花氣的芬芳洽與妻子身上的味道相互映襯，摘採園中的菊花，菊花的美艷與妻子互爭嬌豔。我打開小盒子，取出我們的定情之物，伸手解開繫在妻子身上的香囊。夢中返鄉的長路變得如此靠近，醒來後才知道依然隔著大江分別。大夢驚醒只能徒自嘆息，神志模糊不清，魂魄彷彿還飄飛在夢中。返家的路途隔著漫無邊際的大水、高大雄偉的山峰，波浪在水中來回波動，歲月變遷使得萬物隨之榮盛與衰落，人也在其中慢慢衰老。此地不是我的家鄉，如今這股激動的情緒又該跟誰訴說呢？

翫^①月城西門廨^②中

〔原文〕

始出西南樓，纖纖^③如玉鉤。未映東北墀^④，娟娟^⑤似蛾眉^⑥。娥眉蔽珠
權^⑦，玉鉤隔鎖窗。三五二八^⑧時，千里與君同。夜移衡漢^⑨落，徘徊^⑩
帷戶^⑪中。歸華^⑫先委露^⑬，別葉^⑭早辭風。客遊^⑮厭苦辛，仕子^⑯倦飄
塵^⑰。休澣^⑱自公^⑲日，宴慰^⑳及私辰^㉑。蜀琴^㉒抽《白雪》^㉓，郢曲^㉔發《陽

春²⁶。看²⁷乾酒未闕²⁸，金壺²⁹啟夕³⁰淪³¹。迴軒³²駐輕蓋³³，留酌³⁴待情人。

〔註釋〕

- ① 翫：音^{ㄨㄢˋ} wàn，通「玩」，觀賞。② 廨：音^{ㄒㄟˋ} xiè，官署，古代官吏辦公的地方。
③ 纖纖：細而尖。④ 墀：音^{ㄔㄧˊ} chí，臺階上的平地。⑤ 娟娟：細長而彎曲。⑥ 蛾眉：美人細長而彎曲的眉毛，如蠶蛾的觸鬚，故稱之。⑦ 珠櫳：珠飾的窗戶。「櫳」音^{ㄌㄨㄥˊ} lóng，窗戶。⑧ 三五二八：原意為農曆十五日、十六日，此處指月圓之時。⑨ 衡漢：原意為天河，此處泛指星空、天上。⑩ 徘徊：流連。⑪ 帷戶：帳幕的入口。「帷」音^{ㄨㄟˊ} wéi，帳幕。⑫ 歸華：落花。⑬ 委：捨棄。⑭ 露：指露水。⑮ 別葉：形容離枝的樹葉。⑯ 客遊：指在外寄居或遊歷之人。⑰ 仕子：指當官的人。⑱ 飄塵：飛揚的灰塵，比喻遷徙不定的生活。⑲ 休澣^{huǎn}：亦作「休浣^{huǎn}」，指官吏依例休假。「澣」音^{ㄏㄨㄢˋ} huǎn，同「浣」。⑳ 自公：此處指自公務中休息、退出。㉑ 宴慰：指閑居。㉒ 私辰：個人的時光。㉓ 蜀琴：泛指蜀中所製的琴。㉔ 白雪：古琴曲名，相傳為春秋時期晉國師曠所作。㉕ 郢曲：本指楚國的歌曲，此處用來泛指樂曲。「郢」音^{ㄩㄥˊ} yǐng，地名。春秋時代為楚國的都城，故址位於今日的湖北省江陵縣境內。㉖ 陽春：古歌曲名，是一種比較高雅難學的曲子。㉗ 肴：音^{ㄧㄠˊ} yáo，指菜餚。㉘ 闕：音^{ㄑㄩㄢˋ} què，事情結束，止息。㉙ 金壺：古代的計時器，以銅為壺，底穿孔，壺中立一有刻度的箭形浮標，壺中的水滴漏漸少，箭上度數即漸次顯露，視之便可得知時刻。㉚

夕：指夜晚。③① 淪：隱沒。③② 迴軒：指回轉其車。③③ 輕蓋：本指車蓋，此處指車。
③④ 酌：音_{ㄓㄨㄛˊ} zhuó，酒。

〔語譯〕

月亮出現在西南方的樓邊，月牙依著樓邊冒出細如玉鈎般的月牙。微光照射在東北角的臺階上，細長而彎曲，就如同美人的眉毛。娥眉般的月亮，被珠飾的窗戶給擋住，玉鈎一樣的月兒，彷彿被鎖在窗外。待到農曆十五、十六日，月亮正圓之際，即使我們分隔千里，卻彷彿能一起共賞這美麗的夜景。夜晚漸漸轉移，星空也逐漸掉落，只剩月光還流連在帳幕之中。院子中的殘花隨著夜間的露水掉落，枯葉則被晚風吹去。在外飄泊不定的辛勞使人感到厭煩，這遷途不定的官職也使人感到疲倦。於是利用公務繁忙後的例假休息之日，閑居享受個人的時光。用蜀中所製的古琴彈奏《白雪》古調，用自己的歌喉唱著《陽春》古曲。不一會兒，菜餚都吃光了，只剩下杯中的美酒，看著計時器一點一點的流失，月夜也逐漸隱沒在星空。本應駕車回家，但又忍不住回車停駐，留著手中的杯酒，期待有位知己好友同我一起暢飲啊！

望水

〔原文〕

刷鬢^①垂秋日，登高觀水長。千澗^②無別源^③，萬壑^④共一廣^⑤。流駛^⑥巨石轉，湍迴^⑦急沫^⑧上。苔苔^⑨嶺岸高，照照^⑩寒洲^⑪爽^⑫。東歸^⑬難付測^⑭，日逝^⑮誰與賞？臨川^⑯憶古事，目孱^⑰千載想。河伯^⑱自矜^⑲大，海若^⑳沈渺莽^㉑。

〔註釋〕

- ① 鬢：音^{ㄅㄩㄣ}bin，近耳旁兩頰上的頭髮。② 澗：音^{ㄐㄧㄢˋ}jiàn，同「澗」，山間的流水。③ 別源：另一源頭。④ 壑：音^{ㄏㄨㄛˋ}huò，谷、溝。⑤ 廣：大。⑥ 流駛：飛快的轉動。⑦ 湍迴：水急而迴旋的樣貌。「湍」音^{ㄊㄨㄢ}tuān，急流。⑧ 沫：液體形成而浮於表面的小泡。⑨ 苔苔：音^{ㄊㄞˊ}tiáo tiáo，高遠的樣子。⑩ 照照：形容明亮的樣貌。⑪ 寒洲：稱秋冬水退後，可用來居住的陸地。⑫ 爽：明亮。⑬ 東歸：指故鄉。⑭ 付測：推測。「付」音^{ㄈㄨˋ}cǔ。⑮ 日逝：逝去的日子。⑯ 臨川：面對河川。⑰ 孱：音^{ㄔㄢˊ}chán，狹窄。⑱ 河伯：古代傳說中的黃河水神。相傳為華陰潼陽人，因渡河淹死，被天帝封為水神。⑲ 矜：音^{ㄐㄩㄣ}jīn，自負。⑳ 海若：傳說中的海神。即《莊子·秋水》中的「北海若」。㉑ 渺莽：音^{ㄇㄧㄠˋ ㄇㄤˇ}miǎo mǎng，煙波遼闊，無邊無際的樣子。

〔語譯〕

梳著鬢髮等待著秋日到來，登高望遠，看著細長的河水流過。千萬條小河早已分不清楚源頭，一條條的河水於此匯聚成廣闊的江河。巨石在河水

的沖刷中，飛快的轉動，水急旋轉，飛沫也隨之濺起。遠方的岸邊山嶺高聳，明亮的月光映照在淺灘上，瞬時閃耀著光芒。回家的日子難以預測，而時光卻不斷消逝，這些孤獨日子能與誰一同回憶呢？面對河川想起了許多古今舊事，目光短淺的我，不禁開始遙想在這千年之中所發生的往事。昔日黃河的水神驕矜自大，自以為管理的黃河非常寬廣，直到遇見海若所管轄的海域，才知道什麼是無邊無際啊！

擬行路難十首

〔原文〕

奉君金卮^①之美酒，璫瑁^②玉匣^③之雕琴。七綵芙蓉^④之羽帳^⑤，九華葡萄^⑥之錦衾^⑦。紅顏^⑧零落歲將暮^⑨，寒光^⑩宛轉^⑪時欲沉^⑫。願君裁^⑬悲且減思^⑭，聽我抵節^⑮行路吟^⑯。不見柏梁銅雀^⑰上，寧^⑱聞古時清吹音^⑲。

〔註釋〕

① 金卮：黃金所鑄的酒杯，言其非常貴重的意思。「卮」音 zhī，古代盛酒的器具。② 璫瑁：音 dāng wǔ，大型海龜。③ 玉匣：玉飾的匣子。「匣」音 xiá，收藏器物的小箱子。④ 七綵芙蓉：七色彩線繡成的芙蓉花。「綵」音 cǎi，五彩的絲織品。⑤ 羽帳：飾有羽毛的帳子。⑥ 九華葡萄：指錦衾上的花紋為花與葡萄。九，

眾多。⑦ 錦衾：錦緞製成的衾被。「衾」音 qin ，大被子。⑧ 紅顏：青春容顏。⑨ 暮：晚、將盡的。⑩ 寒光：指冬日的陽光。⑪ 宛轉：隨順變化。⑫ 沉：消逝。⑬ 裁：減。⑭ 思：愁思。⑮ 抵節：擊節，用手擊鼓作為節拍。⑯ 行路吟：指〈行路難〉曲。⑰ 柏梁銅雀：柏梁臺和銅雀臺都是歌詠宴遊的場所。柏梁，臺名，漢武帝元鼎二年（西元前一〇五年）建，位於長安。銅雀，臺名，曹操於建安十五年（西元二一〇年）建，位於鄴城，即今日河南省臨漳縣西北邊。⑱ 寧：豈。⑲ 吹音：指管樂。

【語譯】

為你奉上金杯美酒，以及玳瑁裝飾的玉匣，匣裡面收藏一座雕花古琴。輕柔的羽毛帳子，上面繡有七色彩線的芙蓉花圖案，繡被上裝飾著眾多的繁花、葡萄紋飾。年輕的面貌都會隨著時光老去，而冬日的陽光再怎麼和煦，也將隨著季節變化而沉沒。希望您少些傷悲與愁思，來聽我吟唱一曲〈行路難〉吧！如今在柏梁臺和銅雀臺上，往昔歌舞宴樂的景象早已不再，哪裡還能再聽到當時清幽的笛曲呢？

【原文】

洛陽名工鑄為金博山^①，千斲萬鏤^②，上刻秦女攜手仙^④。承君清夜^⑤之歡娛，列置幃裏明燭前。外發龍鱗之丹綵^⑦，內含蘭芬^⑧之紫煙。如今

君心一朝異，對此長歎終百年。

〔註釋〕

① 博山：古代焚香所用的熏爐。上有蓋，下有底座，蓋上雕鏤成傳說中的海上仙山，博山的山巒形狀。此處用來形容製作十分精緻的意思。② 斲：音^{ㄓㄨㄛˊ}zhuó，雕飾。③ 鏤：音^{ㄌㄡˋ}lòu，雕刻。④ 秦女攜手仙：引用弄玉、蕭史的典故，據《列仙傳》記載：「蕭史者，秦繆公時人也，善吹簫。繆公有女，號弄玉，好之，公遂以妻焉。遂教弄玉作鳳鳴吹，似鳳聲，鳳凰來止其屋。」相傳秦穆公之女弄玉嫁給蕭史，隨後夫妻倆便跨鳳成仙。⑤ 清夜：清靜的夜晚。⑥ 幃：音^{ㄨㄟˊ}wéi，通「帷」，帳幕。⑦ 丹綵：紅色的光彩。「綵」音^{ㄘㄞˊ}cǎi，五彩的絲織品。⑧ 蘭芬：蘭花的香氣。⑨ 一朝：一時，指很快的時間。

〔語譯〕

請了洛陽的名匠製作出精緻的香爐，經過了千萬次的雕飾，上面刻著弄玉與蕭史攜手成仙的樣貌。這香爐伴我左右，在每個清涼夜裡，一同度過無限歡愉的時光。我將它擺設在帳幕之中，放置燭火的燈臺前。香爐徐徐的燃燒，外表透露出像龍鱗一樣的紅光，而裡面又飄著如蘭花般芳香的紫煙。如今，一夕之間你對我的情感就變了，令我只能空對著香爐感嘆，從此將獨身度過漫長的歲月。

〔原文〕

璇閨^①玉墀^②上椒閣^③，文窗^④繡戶^⑤垂綺幕^⑥。中有一人字金蘭，被^⑦服織羅^⑧采芳藿^⑨。春燕參差^⑩風散梅^⑪，開幃^⑫對景弄春爵^⑬。含歌^⑭攬涕^⑮恆抱愁，人生幾時得為樂。寧作野中之雙鳧^⑯，不願雲間之別鶴^⑰。

〔註釋〕

① 璇閨：音^{ㄒㄨㄢˊ ㄍㄨㄢ} xuán guī，閨房的美稱。② 玉墀：玉做的臺階。「墀」音^{ㄉㄧˊ} chí，臺階上的平臺。③ 椒閣：音^{ㄇㄨㄛ ㄍㄝˋ} jiāo gé，后妃、貴夫人的居處，常用來讚美閨房。④ 文窗：刻鏤文彩的窗戶。⑤ 繡戶：雕繪華美的門戶，此處指婦女的居室。⑥ 綺幕：美麗的帷帳。「綺」音^{ㄑㄧˇ} qǐ，美麗。⑦ 被：音^{ㄅㄟˊ} pī，通「披」，指加衣於身而不束帶。⑧ 織羅：細薄透氣的絲織品。⑨ 藿：音^{ㄏㄨㄛˋ} huò，植物名，一年生草本植物，葉互生，具長柄，夏天開黃色蝶形花。⑩ 參差：音^{ㄘㄢ ㄘㄨ} cān cī，不一致，此處用來形容燕子飛舞時，尾翼張舒的樣子。⑪ 梅：指梅花。⑫ 幃：音^{ㄨㄟˊ} wéi，通「帷」，帳幕。⑬ 爵：同「雀」，鳥雀的意思。⑭ 含歌：形容欲唱未唱，口中低吟的樣子。⑮ 攬涕：揮淚。⑯ 鳧：音^{ㄉㄨˊ ㄈㄨ} fū，一種水鳥名稱，狀如鴨而略大。⑰ 別鶴：失去配偶的鶴。

〔語譯〕

漂亮的宅門、白玉的臺階，這裡是一間女子所居住的閨房。雕花的窗子、精繡的門戶，上面還掛著美麗精緻的簾幕。此中住著一位名喚金蘭的女子，她披著精製的綢緞，手中採了幾株芳香的藿花草。春日的燕子拍打著

翅膀，在空中參差飛翔，梅花在春風中，隨著徐風散落。少女掀開了帳幕，望著眼前的美景，一邊逗弄停留在窗檻上的鳥雀。只見她突然揮淚低吟，內心懷抱著無盡的憂愁，感嘆著人生的樂趣究竟在哪裡呢？她寧願像水鴨一樣雙棲於野草之間，也不願自己像是沒有伴侶的孤鶴，獨自高翔在雲間。

〔原文〕

瀉^①水置平地，各自東西南北流。人生亦有命，安能行歎復^②坐愁。酌^③酒以自寬^④，舉杯斷絕歌^⑤路難^⑥。心非木石豈無感？吞聲^⑦躑躅^⑧不敢言。

〔註釋〕

① 瀉：音ㄒㄧㄝˋ xiè，傾、倒。② 復：又。③ 酌：音ㄓㄨㄛˊ zhuó，飲。④ 寬：寬慰。⑤ 斷絕：中斷、停止。⑥ 路難：指〈行路難〉曲。⑦ 吞聲：不出聲。⑧ 躑躅：音ㄓㄧˊ ㄓㄨˋ zhí zhú，徘徊不前的樣子。

〔語譯〕

往平地上倒水，水會往東西南北不同方向流散。人生貴賤窮達也是命中註定，怎能夠整天走路也嘆氣、坐著也憂愁呢？不如喝點酒來寬慰自己，舉杯飲酒，遂使口中吟唱的〈行路難〉曲調中斷。人的心又不是草木，怎麼

會沒有感情？滿腹牢騷卻欲說還休、欲行又止，只能忍氣吞聲而不再多說什麼。

〔原文〕

君不見河邊草，冬時枯死春滿道。君不見城上日^①，今暝^②沒^③山去，明朝^④復更出。今吾何時當得^⑤然，一去永滅入黃泉^⑥。人生苦多歡樂少，意氣^⑦敷腴^⑧在盛年。且願得志數相就，牀頭^⑩恆有沽酒^⑪錢。功名竹帛^⑫非我事，存亡^⑬貴賤付皇天^⑭。

〔註釋〕

- ① 日：指太陽。② 暝：音 mǐng，天晚。③ 沒：沉沒。④ 朝：早晨。⑤ 當得：應當。⑥ 黃泉：指人死後埋葬的地方，即陰間。⑦ 意氣：志向與氣概。⑧ 敷腴：音 fū yú，喜悅貌。⑨ 數相：指命相。⑩ 牀頭：指床頭。「牀」音 chuáng。⑪ 沽酒：買酒。「沽」音 gū，買。⑫ 竹帛：此處指史冊。⑬ 存亡：指生死。⑭ 皇天：對天的尊稱。

〔語譯〕

你難道沒看到河邊的草，在冬天來臨時枯萎，但春天來時，又再度長滿了整條道路。你難道沒看到，城上的太陽，黃昏時刻逐漸隱沒，然而明日又繼續從東方展露。活著的時候，就要把握今日，想做什麼便應該去做，

一旦死後什麼都消散了，只能進入那陰間的九泉之中。人生痛苦的事情很多，歡樂的時刻卻很少，盛滿的志向與氣概，以及那些喜悅的氣色，往往都停留在青壯年的時期啊！希望自己的志向能在此生的命運中實現，床頭總是放滿充裕的買酒錢！是否能得到功名或名列史籍，這些都已經不是我所掛念的事，我早已將生死貴賤交給上天決定了啊！

〔原文〕

對案^①不能食，拔劍擊柱長歎息。丈夫^②生世會幾時，安能蹠蹠^③垂羽翼？棄檄^④罷官去，還家^⑤自休息。朝^⑥出與親辭，暮^⑦還在親側。弄兒牀^⑧前戲，看婦機中織。自古聖賢盡貧賤，何況吾輩孤且直^⑨。

〔註釋〕

① 案：古代用來盛飯食的短足木盤。② 丈夫：指大丈夫。③ 蹠蹠：音ㄉㄧㄝˊ ㄒㄧˋ，原意為小步行走的樣貌，這裡用來形容裹足不前的樣子。④ 檄：音ㄒㄧˊ，古代用於徵召、聲討等的官方文書。⑤ 還家：回家。⑥ 朝：早晨。⑦ 暮：傍晚、太陽將落的時候。⑧ 牀：音ㄉㄨㄛˊ，「床」的異體字。⑨ 孤且直：孤傲而耿直。

〔語譯〕

對著滿盤的美食，卻因抑鬱而難以下嚥，於是拔出寶劍對柱揮舞，一邊發出深長的嘆息。男子漢大丈夫，這一輩子能有多長的時間呢？怎麼能裹足

不前，垂下羽翼，不圖謀振翅高飛呢？無奈卻受困而不得志，不如拋棄官職，辭官而去，如此一來還能返家自在的休息。早晨出門能與家人道別，傍晚回家能與親人在身邊依偎。可以在床前與孩子玩耍，望著妻子在織布機前織布的身影。自古以來聖人賢者往往貧困不得志，何況像我們這樣孤高而耿直的人呢！

〔原文〕

愁思忽而至，跨馬出北門。舉頭四顧望，但見松柏園^①，荊棘^②鬱^③蹲^④。中有一鳥名杜鵑，言是古時蜀帝魂^⑤。聲音哀苦鳴不息，羽毛憔悴^⑥似人髣^⑦。飛走樹間啄蟲蟻，豈^⑧憶往日天子尊！念此死生變化非常理^⑨，中心^⑩惻愴^⑪不能言。

〔註釋〕

① 松柏園：指墳墓。② 荊棘：音 *jīng jí*，泛指山野中叢生多刺的灌木。③ 鬱：音 *yù*，茂盛的樣子。④ 蹲蹲：音 *dūn dūn*，叢聚茂密的樣子。⑤ 蜀帝魂：相傳蜀國國君杜宇，號望帝，死後化為杜鵑鳥，在春月中晝夜悲鳴，蜀人聞之，認為乃望帝魂魄的化身。⑥ 憔悴：音 *qiāo cuì*，枯槁瘦病的樣子。⑦ 髣：音 *fǎo*，「髣」的異體字，指刺髮，為古代一種剃去男子頭髮的刑罰，始於秦代，隋唐後漸廢。⑧ 豈：哪裡。⑨ 常理：一般的規律、道理。⑩ 中心：內心。⑪ 惻愴：憂愁、哀傷。

【語譯】

憂愁的思緒忽然紛至，於是騎馬步出城北的大門。抬頭四處望，只見到種滿松、柏的墓園，墓園裡荊棘叢生茂密。在墓園中有一隻杜鵑鳥，聽說牠乃蜀王的魂魄所幻化而成。杜鵑鳥哀苦的叫聲不見停歇，羽毛稀稀落落，彷彿遭受了剃髮的刑罰。如今牠終日飛在樹叢間吃著小蟲與螞蟻，哪裡還有一點過往天子的尊嚴呢？想到生死變化，往往不同於一般的常理，內心的淒愴之情實在無法用言語表達殆盡啊！

【原文】

中庭五株桃，一株先作花。陽春妖冶^①二三月，從風^②簸蕩^③落西家。西家思婦^④見悲惋^⑤，零淚^⑥霑^⑦衣撫心歎。初我送君出戶時，何言淹留^⑧節迴換^⑨。牀^⑩席生塵明鏡垢^⑪，纖腰^⑫瘦削^⑬髮蓬亂。人生不得恆稱意，惆悵^⑭徙倚^⑮至夜半。

【註釋】

① 妖冶：明媚美好貌。「冶」音^{ㄜˇ}yě。② 從風：順著風。③ 簸蕩：音^{ㄅㄛˋ ㄉㄤˋ}bō dàng，飄蕩。④ 思婦：思念遠行丈夫的婦人。⑤ 悲惋：悲憤怨恨。⑥ 零淚：落淚。⑦ 霑：音^{ㄓㄢ}zhān，沾濕。⑧ 淹留：逗留。⑨ 迴換：變換。⑩ 牀：音^{ㄇㄨㄛˊ}chuáng，「床」的異體字。⑪ 垢：音^{ㄍㄡˋ}gòu，不清潔的。⑫ 纖腰：細腰。⑬ 瘦削：形容瘦。⑭ 惆悵：因失意或失望而傷感、懊惱。⑮ 徙倚：流連徘徊。「徙」^{ㄊㄩˇ}xǐ。

〔語譯〕

庭院之中生長了五棵桃樹，其中一棵率先開花。在春日的二、三月中，陽光妖媚美好，順著春風，桃花飄到了西邊的人家。在西邊的人家裡有一名思婦，當她看到桃花美好的景致時，不禁悲傷而怨恨，淚水不斷掉落而沾濕了衣服，卻捧著心頭獨自感嘆。她喃喃的說：「當初我送夫君出門的時候，交代他不要在外逗留太久，季節轉換之前就要回來。如今床席都生灰了，鏡子也生垢了，我的細腰削瘦頭髮蓬亂，卻不見丈夫返歸。」人生不可能永遠稱心如意，於是她只能失望的徘徊，夜夜流連至夜半時分。

〔原文〕

劉^①藥^②染黃絲，黃絲歷亂^③不可治^④。我昔與君始相值^⑤，爾時^⑥自謂可君意。結帶^⑦與我言，死生好惡不相置。今日見我顏色^⑧衰，意中^⑨索寞^⑩與先異。還君金釵^⑪玳瑁簪^⑫，不忍見之益^⑬愁思。

〔註釋〕

① 劉：音 *liú*，斬、砍。② 藥：音 *yào*，指黃藥，植物名，屬落葉喬木，皮黃可做染料。③ 歷亂：紛亂。④ 治：整理。⑤ 相值：相遇。⑥ 爾時：猶言其時或彼時。⑦ 結帶：用「結裙帶」表示以心相許的意思。⑧ 顏色：容貌。⑨ 意中：心理。⑩ 索寞：冷落、冷淡。⑪ 金釵：婦女插於髮髻的金製首飾。「釵」音 *chāi*，舊時婦女頭上所戴的首飾，形似叉，常以金玉製成。⑫ 玳瑁簪：音 *dài mèi zān*，以玳瑁製作

的髮簪。玳瑁，動物名，屬海龜一類，其背甲呈黃褐色，有黑斑，光潤美麗。⑬益：增。

【語譯】

砍下黃蘗用來染黃絲，黃絲紛亂無法整理出個頭緒，就像我對你的思念一樣。記得從前與你相遇之時，以為自己能合乎你的心意。於是結裙帶與你相許，無論生或死，生活好與壞，我們彼此都不離不棄。如今你見我容貌衰老，心中就逐漸冷落怠慢，跟之前的熱情有所不同。於是我退回你昔日送我的金釵玳瑁簪，因為實在不忍心再看到它們，徒增我對你的思愁啊！

【原文】

君不見枯籜^①走階庭，何時復青著故莖^②。君不見亡靈蒙^③享祀^④，何時傾杯竭^⑤壺罌^⑥。君當見此起憂思^⑦，寧反得與時人^⑧爭。生人^⑨倏忽如絕電^⑩，華年^⑪盛德^⑫幾時見？但令^⑬縱意^⑭存高尚，旨酒^⑮嘉肴^⑯相胥^⑰讌^⑱。持此^⑲從朝^⑳竟夕暮^㉑，差得^㉒亡憂消愁怖^㉓。胡為^㉔惆悵^㉕不能已^㉖？難盡此曲^㉗令君忤^㉘。

【註釋】

- ① 枯籜：枯竹。「籜」音 tuò，竹皮。② 故莖：舊有的竹莖。③ 蒙：受到，感受。④ 享祀：祭祀。「祀」音 sì。⑤ 竭：盡。⑥ 罌：音 yīng，小口大肚的瓶子。⑦

憂思：憂慮、憂愁的思緒。⑧ 時人：同時代的人。⑨ 生人：此處指一生、人生。⑩
 倏忽：音 shù hū，一轉眼，迅疾貌。⑪ 絕電：瞬息即逝的閃電。⑫ 華年：青春
 年華。⑬ 盛德：品德高尚。⑭ 但令：只要。⑮ 縱意：無拘無束的情懷。⑯ 旨酒：美
 酒。⑰ 嘉肴：美味的菜餚。⑱ 相胥：共同。「胥」音 xū，互相。⑲ 讌：音 yàn，
 宴飲。⑳ 持此：保持或堅持這樣做。㉑ 朝：早晨。㉒ 夕暮：傍晚。㉓ 差得：差點就
 是。㉔ 愁怖：憂愁與畏懼。㉕ 胡為：為何。㉖ 惆悵：悲愁、失意。㉗ 已：停止。㉘
 此曲：指《行路難》曲。㉙ 忤：音 wǔ，違逆、不順。

【語譯】

你看過枯竹被風吹落在階梯上，然而何時見過枯竹反青，又再度回到舊有
 的竹莖旁呢？你看過祭祀亡靈置放祭品的場景，但什麼時候看過祭祀的
 酒杯自己傾斜，從酒壺中倒出酒呢？有鑑於此，你應該開始憂愁與思索，
 寧可時時與人較量競爭。因為人的一生一轉眼就過，就像是瞬息即逝的閃
 電，我們何時見過年輕就擁有高尚品德的年輕人呢？當時只要懷著無拘無
 束的情懷，就認為是存著高尚的情操，於是便置辦美酒佳餚，彼此一同飲
 宴。終日這樣飲酒作樂，從早晨一直到黃昏，幾乎以為這樣就能忘記憂
 慮，消除內心的愁苦與不安。然而為何卻依然悲愁失意、不能自己？即使
 唱完這首《行路難》曲，應該也不能盡述你那內心的愁悶吧！

代鳴雁行

〔原文〕

邕邕^①鳴鴈^②鳴始旦^③。齊行^④命侶^⑤入雲漢^⑥。中夜^⑦相失羣^⑧離亂^⑨。留連^⑩徘徊^⑪不忍散。憔悴容儀^⑫君^⑬不知。辛苦風霜亦何為？

〔註釋〕

① 邕邕：音 yōu yōu，通「雍」，此處用來形容群鳥和鳴的聲音。② 鴈：音 yàn，同「雁」。③ 旦：天剛亮的時候。④ 齊行：並走、一起走。⑤ 命侶：呼喚同伴。⑥ 雲漢：指雲霄、高空。⑦ 中夜：半夜。⑧ 羣：音 qún，「群」的異體字。⑨ 離亂：離散紛亂。⑩ 留連：徘徊不忍離去。⑪ 徘徊：來回走動。⑫ 容儀：容貌儀表。⑬ 君：指丈夫。

〔語譯〕

一群大雁在天剛亮時於空中鳴叫，牠們彼此甜蜜的呼喊伴侶，一同在雲霄中飛翔。夜半時分，突然間雁群離散紛亂，一雙雁侶至此散失。孤雁始終在此地徘徊走動，不忍離去。牠的容貌也因此而憔悴，然而迷失的伴侶卻渾然不知。對方既無從所知，那為何要苦苦經歷這麼多的風霜呢？

代淮南王^①

〔原文〕

淮南王，好長生^②，服食^③鍊氣^④讀仙經^⑤。琉璃^⑥作盃^⑦牙^⑧作盤，金鼎^⑨玉匕^⑩合神丹。合神丹，戲紫房^⑪，紫房綵女^⑫弄明璫^⑬，鸞歌鳳舞^⑭斷君腸。朱城^⑮九重門九閨^⑯，願逐明月入君懷。入君懷，結君佩^⑰，怨君恨君恃^⑱君愛。築城思堅劍思利，同盛同衰莫相棄。

〔註釋〕

① 淮南王：此處指西漢淮南王劉安（西元前一七九—前一二二年），乃劉邦之孫，劉長之子，受封淮南王。劉安招門客一同撰寫《淮南子》，據《漢書》記載，漢武帝時劉安因被告謀反而畏罪自殺。但民間流傳劉安乃因煉丹而「得道成仙」，他沒服完的仙丹被家中的雞跟狗吃了之後，也都相繼升天，因而有「一人得道，雞犬升天」的典故流傳，至今仍然受到民間的信仰。② 長生：指道家求長生的法術。③ 服食：服用丹藥。④ 鍊氣：指通過吐納導引等方式，以求長生的方法。⑤ 仙經：此處泛指道教經典。⑥ 琉璃：音^{ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ}liú li，華麗高貴的材質。用扁青石這類的矽酸化合物所燒鍊成的物體，多為青色和黃色，可加在黏土的外層，再燒製成缸、瓦、盆等。⑦ 盃：音^{ㄨㄟˋ}wǎn，「碗」的異體字。⑧ 牙：象牙。⑨ 金鼎：特指道士煉丹的鼎爐。⑩ 匕：音^{ㄅㄧˇ}bǐ，古人舀取食物的器具，相當於現代的湯匙、勺子這類的器具。⑪ 紫房：指道家的煉丹房。⑫ 綵女：宮女。「綵」音^{ㄘㄞˇ}cǎi，五彩的絲織品。⑬ 明璫：以明珠做成的耳飾。「璫」音^{ㄉㄤ}dāng，戴在耳垂上的珠玉。⑭ 鸞歌鳳舞：譬喻華麗美妙的歌舞。「鸞」音^{ㄌㄨㄢˊ}luán，傳說中的一種神鳥，似鳳凰。⑮ 朱城：指宮城。⑯ 九閨：泛指宮禁

門。「閨」音_{ㄍㄨㄢ}，guī，宮中的小門。⑰佩：古人繫在腰帶上的一種裝飾品。⑱恃：音_{ㄕㄞ} shì，依賴。

【語譯】

淮南王，喜好長生術，服用仙丹、吐納導引，還開始閱讀如何成仙的書籍。使用琉璃做成的碗與象牙製成的盤子，並用煉丹爐與玉做的勺子來提煉仙丹。如果只是調仙丹，為何在煉丹房裡嬉戲，煉丹房中有許多宮女，只見她們玩弄著耳環上的明珠，跳著那些華麗美妙的歌舞，讓君王看了甚為憐愛，心腸都為之牽引啊！宮殿之中有九大門，每道門又有九個禁門，即使在這樣的深宮之中，她們各各都希望能明月升起時，被君王擁入懷中！在君王的懷中，形影不離，彷彿你是你隨身所配戴的玉佩，雖然怨你、恨你，卻依賴、盼望君王的寵愛。築城總是希望牆堅固，製劍往往期待劍鋒利，既然跟隨了君王，就希望彼此榮辱與共，請不要任意就將我拋棄啊！

代春日行^①

【原文】獻歲^②發，吾將行^③。春山茂，春日明。園中鳥，多喜聲^④。梅^⑤始發，

桃^⑥始青。泛舟^⑦，齊櫂^⑧驚。奏《采菱》^⑨，歌《鹿鳴》^⑩。風微起，波^⑪微生。絃^⑫亦發，酒亦頃^⑬。入蓮池，折桂枝^⑭。芳袖^⑮動，芬葉披^⑯。兩相思，兩不知。

〔註釋〕

- ① 春日行：乃樂府詩名，古樂府屬《雜曲歌辭》。② 獻歲：一年的開始。③ 將行：將要出遊。④ 喜聲：喜悅的聲音。⑤ 梅：梅花。⑥ 桃：桃樹。⑦ 櫂：音^{ㄓㄨㄛˋ}lù，船頭，此處指船。⑧ 櫂：音^{ㄓㄨㄛˋ}zhào，划船用的槳。⑨ 采菱：曲名，江南菱熟時，男女相與採摘，並作歌相和。⑩ 鹿鳴：指《詩經·小雅》中的《鹿鳴》篇，為宴客詩。⑪ 波：水波。⑫ 絃：音^{ㄒㄩㄢˊ}xian，弦樂器。同「弦」。⑬ 頃：通「傾」，斜、側的意思。⑭ 桂枝：桂木的樹枝。⑮ 袖：袖子。⑯ 披：散開。

〔語譯〕

新的一年即將要開始，我們將一同到郊外遊玩。春天的山林多麼茂盛美好，春日的陽光如此璀璨明亮。園子中一隻隻的鳥兒不斷啼叫，那聲音是多麼喜悅動人。梅花剛剛綻放，桃樹的葉子也逐漸轉青翠的顏色。搖起小船，我們一同划槳，水波驚動了群起的水鳥。奏起《採菱》曲，唱起《鹿鳴》歌，微風輕吹，水波盪漾。撥弄著琴弦，也斟滿了酒杯，把船兒駛入蓮池，攀折一枝桂枝相贈。她的衣袖飄動，芳香的氣息隨風飄散，連葉片

上也沾上了那股芬芳的味道。我們常思念對方，卻不知道對方正在思念著彼此啊！

梅花落^①

〔原文〕
中庭^②雜樹多，偏為梅^③咨嗟^④。問君^⑤何獨^⑥然？念其霜中能作花。露中能作實^⑦，搖蕩春風媚春日。念爾^⑧零落逐寒風，徒^⑨有霜華無霜質。

〔註釋〕

① 梅花落：樂府橫吹曲，原來的古辭已亡佚。② 中庭：庭院之中。③ 梅：指梅樹。
④ 咨嗟：音 *ㄘㄨㄛ ㄓㄧㄝ*，讚嘆。⑤ 君：你。⑥ 獨：專斷。⑦ 作實：結果實。⑧ 爾：指庭中的雜樹。⑨ 徒：白白的、平白的。

〔語譯〕

庭中有那樣多的樹木，為何你偏偏對梅樹讚嘆不已！想問問你為何如此獨愛梅樹呢？因為梅樹能在寒霜中開花、在寒露中結果，而那些隨著春風搖蕩，在春日中嫵媚的眾樹，卻禁不起寒風的吹拂，最終只能落花凋零，根本沒有耐寒的品格，只是空有其表而已啊！

代北風涼行

〔原文〕

北風涼，雨雪雱^①。京洛^②女兒多嚴妝^③。遙豔^④帷^⑤中自悲傷，沉吟^⑥不語若有忘。問君何行何當歸^⑦，若^⑧使妾坐自傷悲。慮^⑨年至，慮顏衰^⑩，情易復^⑪，恨難追。

〔註釋〕

- ① 雱：音 páng，雨雪下得很大的樣子。② 京洛：泛指國都。③ 嚴妝：整妝，梳妝打扮。④ 遙豔：同妖豔。⑤ 帷：音 wéi，帳幕。⑥ 沉吟：喃喃自語。⑦ 當歸：回家。⑧ 若：應作「苦」，愁苦的意思。⑨ 慮：擔憂、憂愁。⑩ 顏衰：衰老的容顏。⑪ 復：還原。

〔語譯〕

北風是如此的寒冷，雨雪是這般的狂暴，京城裡的女孩各各都盛裝打扮，唯獨一位妖豔的女子卻在帳幕中獨自悲傷，她喃喃低語，就像有什麼事情無法忘懷。她低語：「夫君不知前往何方，也不知何時回家？使我這個做妻子的只能獨自愁苦的坐在角落悲傷。即使內心擔憂，時間卻一年一年的過去，憂慮的容顏逐漸衰老，要回復我們往昔的情誼很容易，但我內心的離恨則不堪追憶呀！」

代空城雀^①

〔原文〕

雀乳四穀^②，空城之阿^③。朝^④食野粟^⑤，夕飲冰河^⑥。高飛畏鴟鳶^⑦，下飛畏網羅^⑧。辛傷伊何言，怵迫^⑩良已^⑪多。誠不及青鳥^⑫，遠食玉山禾^⑬。猶勝吳宮燕^⑭，無罪得焚窠^⑮。賦命^⑯有厚薄^⑰，長歎^⑱欲如何？

〔註釋〕

① 空城雀：樂府雜曲歌辭名，後世用來比喻亂世災民。② 穀：音ㄌㄞˋ kòu，初生的小鳥。③ 阿：通「啊」，置於語尾乃感嘆語氣詞。④ 朝：早晨。⑤ 野粟：指小米。「粟」音ㄙㄨˋ sù。⑥ 冰河：結冰的河川。⑦ 鴟鳶：音ㄔㄨㄛ ㄉㄨㄢ chī yuān，即鴟鳥，屬肉食猛禽。⑧ 網羅：捕捉鳥獸的工具。⑨ 伊：第三人稱代名詞，相當於「彼」、「他」。⑩ 怵迫：音ㄒㄩˋ ㄉㄜˋ chù pò，誘迫。⑪ 良已：痊癒。⑫ 青鳥：傳說中西王母的使者。⑬ 玉山禾：指美好的食物。⑭ 吳宮燕：原意指築巢於吳宮的燕子。據《越絕書·外傳記吳地傳》記載：「西宮在長秋，周一里二十六步，秦始皇帝十一年，守宮者照燕，失火燒之。」後世遂以此譬喻無辜的受害者。⑮ 窠：音ㄎㄜ kē，鳥、獸、蟲類等棲息的巢穴。⑯ 賦命：命運。⑰ 厚薄：大小、多少。⑱ 長歎：深長地嘆息。

〔語譯〕

雀鳥養育了四隻初生的小鳥，就在這座空蕩蕩的城鎮之中啊！早晨吃野外

的小米，渴了只能在結冰的河川上覓水。飛太高怕天空的猛禽，飛太低怕捕獸的網子。受了傷也不會抱怨，只會想辦法讓自己痊癒。雀鳥不及青鳥，無法飛太遠，因而無法到遠處尋覓好的美食。雖然如此，牠的命運還是勝過了在吳國皇宮中築巢的燕子，平白無故而巢穴卻被焚毀。或許命運就是這樣，時好時壞，即使發出深長的嘆息又能怎樣呢？

王維

〔原文〕

唐祁人，字摩詰，與弟縉齊名，資孝友，開元九年進士，擢監察御史。安祿山反，陷京師，迫為給事中，維服藥佯瘖，賦《凝碧池》詩，以誌悼痛。賊平下獄，弟縉請削官贖維罪，後官至尚書右丞卒，年六十一。維工詩善畫，名盛開元、天寶間，時謂其詩中有畫，畫中有詩。其詩大抵出於陶淵明，而潔靜精微，蓄含不盡，實能獨樹一幟，為後世詩家神韻派之始祖。維兄弟篤志奉佛，食不葷腥，衣不文彩，有別墅在輞川，地奇勝，與裴迪同遊處其中，賦詩相酬為樂，有《王右丞集》。

【語譯】

王維（西元六九九—七五九年）：唐代祁縣（今日的山西省祁縣）人，字摩詰，與弟弟王縉齊名，兄弟二人都非常孝順而友愛。開元九年（西元七二一年）考取進士，獲得朝廷賞識因此提拔他擔任監察御史。後來安祿山造反，攻陷京師，逼迫王維擔任事中的職位，王維吃藥裝病，還創作了〈聞逆賊凝碧池作樂〉的詩歌來表示內心的哀悼與悲痛。安祿山之亂平定後，王維卻因為先前安祿山找他任職的事情而下獄，他的弟弟王縉請求朝廷能革除自己的官職，希望以此免去哥哥的罪責，後來因〈聞逆賊凝碧池作樂〉一詩，朝廷才免去王維的罪責。王維最終官拜尚書右丞相，逝世時，享年六十一歲。王維擅於作詩、繪畫，在開元（西元七一三—七四一年）、天寶（西元七四二—七五六年）年間的名氣鼎盛，當時的人稱讚他：「詩中有畫，畫中有詩。」他的詩風大抵源出於陶淵明，風格潔淨、精深微妙，包含了無盡的詩意，因此能獨樹一格，成為後世詩家中標榜「神韻」流派的始祖。王維兄弟皆篤信佛教，因此不吃任何葷腥的食物，也不穿著裝飾華麗的衣服，擁有一棟位於輞川的別墅，該地風景奇勝，他經常與裴迪同遊並居住在這個地方，彼此賦詩取樂，著有《王右丞集》。

藍田山^①石門^②精舍^③

〔原文〕

落日山水好，漾舟^④信^⑤歸風^⑥。探奇^⑦不覺遠，因以緣^⑧源窮^⑨。遙愛雲木秀，初疑路不同；安^⑩知清流轉，偶與前山通。捨舟理輕策^⑪，果然慳^⑫所適。老僧四五人，逍遙^⑬蔭松柏。朝梵^⑭林未曙^⑮，夜禪^⑯山更寂。道心^⑰及牧童，世事問樵客^⑱。暝^⑲宿長林下，焚香臥瑤席^⑳。澗^㉑芳^㉒襲^㉓人衣，山月映石壁。再尋畏迷誤，明^㉔發更登歷。笑謝桃源人^㉕，花紅復來覲^㉖。

〔註釋〕

- ① 藍田山：一名玉山，又名覆車山，在今日陝西省藍田縣東南方。② 石門：位於今日陝西省藍田縣西南邊。③ 精舍：寺院，因是精勤修行者所居，故稱為「精舍」。④ 漾舟：泛舟。「漾」音 yàng，水波搖動的樣子。⑤ 信：隨意、任憑。⑥ 歸風：來回吹拂的風。⑦ 探奇：遊覽奇山異水。⑧ 緣：沿、循。⑨ 源窮：抵達水流的源頭。⑩ 安：豈、怎麼。⑪ 策：拐杖。⑫ 慳：音 kǎn，合適、滿足。⑬ 逍遙：自由自在、不受拘束。⑭ 梵：指念經。⑮ 曙：音 shù，天剛亮的破曉時分。⑯ 禪：指禪定。僧尼、道士盤腿靜坐，使心入定，稱為「禪定」。⑰ 道心：發於義理之心。⑱ 樵客：採柴的人。⑲ 暝：音 míng，天晚，指夜晚。⑳ 瑤席：指如玉一般的席子。「瑤」音

ㄧㄠˊ yáo，美玉。② 澗：音 jiàn，山間的流水。③ 芳：花草的香氣。④ 襲：至、撲向。
⑤ 明：指黎明。⑥ 桃源人：晉朝陶淵明作桃花源記，文中描述武陵漁人遇見一群因避秦亂世，而生活在與世隔絕的地方。後用以比喻世外樂土或避世隱居的地方。此處指這裡的人如同居住在這般樂土中。⑦ 覲：音 jìn，拜訪，探視。

【語譯】

傍晚時分，四周的山水優美，我划著船，任憑晚風吹蕩，內心感到無比的愜意。為了探尋這片奇山異水，我從來不覺得這趟旅程路途遙遠，沿著這河水，一路抵達了水流的源頭。發現遠處竟然有一片我所喜愛的雄偉樹林，原本還擔心這條河到了盡頭，可能無法抵達此處，豈知這水流轉了一個彎，恰好能與這片長著參天大樹的前山相通。我捨棄了小船，順手做了一根輕便的拐杖，果然這片樹林的風景，令我感覺到滿意、舒適。放眼看去，有四、五個老和尚，他們坐在松柏樹的陰影下，一副不受拘束、安閒自適的樣子。和尚們在清晨誦經的時候，這片森林中都還未看到早晨的曙光，到了夜晚做禪定的時候，整片山林更顯萬籟寂靜。這些老和尚的修行很高，他們的佛法甚至感化了牧童；此處幾乎與外界不交流，因此若想知道外界的事情，只有詢問砍柴的樵夫才能知曉。夜晚我寄宿在這片高大樹林的僧院下，高林籠罩著自己，室內焚燃起了香料，我躺在如美玉一般

的席上，窗外飄來的盡是野花的清香，花香陣陣的撲向了我的衣裳，而山中的明月正照映在一旁的石壁上。早晨離開時，由於擔心再次尋覓此地會迷路，於是在出發之前又到各處登覽了一番。出發時，我帶著笑意與住在這片世外桃源裡的人們告別，約定好明年花開之時，將再來拜訪他們。

青谿^①

〔原文〕言^②入黃花川^③，每逐^④青谿^⑤水。隨山將萬轉，趣途^⑥無百里。聲^⑦喧亂石中，色^⑧靜深松裏。漾漾^⑨泛菱荇^⑩，澄澄^⑪映葭葦^⑫。我心素^⑬已閑^⑭，清川澹^⑮如此。請留盤石^⑯上，垂釣將已矣^⑰。

〔註釋〕

① 谿：音 xī，山間的河流。② 言：語助詞，無義。③ 黃花川：在今日陝西省鳳縣東北的黃花鎮附近。④ 逐：循、沿。⑤ 青谿：這裡指黃花川的溪水。⑥ 趣途：趣，同「趨」，指走過的路途。⑦ 聲：溪水聲。⑧ 色：山色。⑨ 漾漾：音 yàng，水波動盪。⑩ 菱荇：音 líng xing，泛指水草。菱，水草。荇，莧菜的別名，乃一年生草本植物。⑪ 澄澄：形容水很清澈的樣子。⑫ 葭葦：音 jiā wěi，泛指蘆葦。葭，指初生的蘆葦。⑬ 素：一向。⑭ 閑：悠閒淡泊。⑮ 澹：音 dàn，恬靜安然。⑯ 盤石：即

「磐石」，大石頭的意思。⑰將已矣：將以此度過此生。

〔語譯〕

每次進入黃花川遊覽，便常常沿著那青綠色的溪水順流而行。流水隨著山勢千迴萬轉，但是實際走過的路途卻不到百里。沿途中溪水流過亂石，水聲喧嘩不斷，而一旦流經松林深處時，卻又一片幽靜清心。水草在溪水中隨波搖晃，蘆葦的影子清晰地倒映在碧水之中。我的心平日已習慣閑靜，如同這清澈的青青溪流一般淡泊。請讓我留在這溪邊的大石上垂釣，我願在這樣的美景中度過此生。

春日田園作

〔原文〕

屋上春鳩鳴，村邊杏花白。持斧伐遠楊，荷鋤覘泉脈。歸燕識故巢，舊人看新曆。臨觴忽不御，惆悵遠行客。

〔註釋〕

①鳩：音jiū，鳥名，其狀似鴿。②遠楊：指生長過長而揚起的枝條。③荷：音hè，用肩膀扛著。④覘：音zhān，窺視、觀察。⑤泉脈：指伏行地下的泉水。⑥新曆：新年的曆書。⑦觴：音shāng，酒杯。⑧御：原意為駕馭馬車，這裡指飲酒。⑨

惆悵：音 ちゆう ちやう chóu chàng，憂傷。

〔語譯〕

春日裡，屋上有隻鳩鳥正不停的鳴叫，村邊的杏花樹，開滿了一整片白色的杏花。村人們手持斧頭，砍去那些生長過盛而揚起的枝條，有些人則扛著鋤頭去察看伏行於地下的泉水。看著去年的燕子又再度飛了回來，彷彿認識自己昔日的老巢一樣。而去年住在屋中的舊人，則正在翻看新年的日曆，準備開始新的一年。我舉杯欲飲，又停了下來，想到那些遠離家園而在外作客的人們，不禁內心感到無限的惆悵。

和使君^①五郎西樓望遠思歸

〔原文〕

高樓望所思，目極^②情未畢。枕^③上見千里，牕^④中窺萬室。悠悠^⑤長路人，曖曖^⑥遠郊日。惆悵^⑦極浦^⑧外，迢遞^⑨孤煙出。能賦^⑩屬上才，思歸同下秩^⑪，故鄉不可見，雲水空如一！

〔註釋〕

① 使君五郎：指濟州刺史，乃王維的友人，五郎為對其姓名的暱稱，實際姓名今已無從可考。使君，原意指管理州郡的長官，此處指濟州刺史。② 目極：眼睛所能看到的

極限。③ 枕：橫木，這裡指欄杆。④ 牕：音 chuāng，「窗」的異體字。⑤ 悠悠：眇遠無盡的樣子。⑥ 曖曖：音 ǎi，形容昏暗不明。⑦ 惆悵：音 chóu chàng，憂傷。⑧ 極浦：遙遠的水濱。⑨ 迢遞：音 tiáo dì，遠貌。⑩ 賦：吟詠、寫作。⑪ 下秩：下等職位。這裡作者用來指自己。

〔語譯〕

在高樓上望向自己所思念的地方，眼睛看出去的風景雖然有極限，但是思念的情感卻無窮無盡。從高樓的欄杆遠望，可看到千里之地，從窗戶中看出去，便可窺見數以萬計的房舍。悠悠行走於長路上的行人，在遠郊的夕陽下，視野逐漸模糊。憂傷的情緒，飛到了遙遠的水濱之外，在朦朧之中，只看見遠處的一縷青煙，正孤單的飄散著。管理濟州的刺使五郎，他是個非常有才華的人，只要登高望遠，便能吟詩作賦。即便如此，那思歸的心情，卻與我這個職位低下的人一樣。我們站在這棟高樓，依舊看不見遙遠的故鄉，只能看到雲水相連的一片蒼茫。

戲贈張五弟諲^①

〔原文〕

吾弟東山時^②，心尚^③一何遠。日高猶自臥，鐘動^④始能飯。頷^⑤上髮未

梳，牀頭書不卷。清川興悠悠^⑥，空林對偃蹇^⑦。青苔石上淨，細草松下輒^⑧。牕^⑨外鳥聲閒，階前虎心善^⑩。徒然^⑪萬象多，澹^⑫爾太虛^⑬緬^⑭。一知與物平^⑮，自顧為人淺。對君忽自得，浮念^⑯不煩遣。

【註釋】

① 張五弟諱：即張諱，排行第五，又稱張五。生卒年不詳，早年隱居不仕，後來才應舉出任官職。據《歷代名畫記》記載，其官拜刑部員外郎，善草隸、尤擅山水畫，與王維乃詩畫之友。「諱」音_{ㄩˊ} yīn。② 東山時：指隱居之時。③ 心尚：心裡所崇尚的。④ 鐘動：此處指寺廟敲午飯的鐘聲。⑤ 頷：音_{ㄣˊ} hàn，下巴。⑥ 悠悠：安閒的樣子。⑦ 偃蹇：音_{ㄩˋ ㄓㄨㄢˋ} yǎn jiǎn，安臥而不作事。⑧ 輒：音_{ㄩˋ ㄣˋ} ruǎn，「軟」的異體字。⑨ 牕：音_{ㄉㄨㄤ} chuāng，「窗」的異體字。⑩ 虎心善：此處形容連老虎都心善而親人。⑪ 徒然：枉然、白費。⑫ 澹：音_{ㄉㄢˋ} dàn，恬靜而寡欲。⑬ 太虛：指天空。⑭ 緬：指長遠、遙遠的意思。⑮ 與物平：指莊子的「與物齊一」，化用《莊子·齊物論》：「天地與我並生，而萬物與我為一」中的語境。⑯ 浮念：虛妄的念頭。

【語譯】

說到我這個張五弟隱居的時候，內心所崇尚的事情是多麼的高遠。太陽早已懸掛在半天高，卻看他依舊自適的躺在床上，一直等到正午寺廟的午餐鐘響，他才願意起身吃飯。看他那凌亂的髮髻，一直長到了下巴都還沒

有整理，散亂的書卷還攤在床前沒有整理。一旁清澈的小溪，呈現出一片安閒自在的樣子，而你便在這群山環繞的地方，隨意的坐臥休息。低頭回望，青苔滿佈在乾淨的小石上，松樹下的小草也柔軟溫順，窗外鳥兒悅耳的鳴叫，連那階前倚臥的老虎，彷彿都能溫善地與人相處。置身於如此清幽閒適的地方，縱使世間的萬物紛繁，但只要懷有一顆恬靜淡泊的心，就如同眇遠的天空般，看起來是如此寧靜。人一旦做到了莊子所說的「與物齊一」的境界，就會發現自己其實很淺薄。此時面對著這般怡然自得的你，突然也頓悟了不少道理，這世間的紛紛擾擾，以及滿腹的憂愁，竟然在這樣的情境下不解自消了。

送別

〔原文〕
下馬飲君酒^①，問君何所之^②？君言不得意，歸臥^③南山陲^④。但去莫復問，白雲無盡時。

〔註釋〕

① 飲君酒：勸君喝酒。② 何所之：去哪裡。③ 歸臥：隱居。④ 南山陲：終南山邊。

「陲」音 多 chuí，邊界。

〔語譯〕

我下馬拿酒與你共飲，問你要往哪裡去呢？你說因為生活不得志，因此想要到終南山邊隱居。你儘管去吧！我便不再多問。遠方的白雲無窮無盡地延伸，彷彿正帶著我的祝福與你相伴。

齊州^①送祖三^②

〔原文〕

相逢方一笑，相送還成泣。祖帳^③已傷離，荒城^④復愁入。天寒遠山淨，日暮長河^⑤急。解纜^⑥君已遙，望君猶佇立^⑦。

〔註釋〕

① 齊州：唐代州名，治所在今日的山東省歷城縣，位於濟州之東。② 祖三：祖詠，生卒年、字號均不詳，開元十三年（西元七二五年）的進士，乃唐代詩人。少有文名，擅長詩歌創作，講求對仗，內容多狀景詠物、宣揚隱逸生活之作。由於他的詩風亦帶有「詩中有畫」之色彩，山水詩語言簡潔、合蘊深厚，卻多贈答酬和、羈旅行役、山水田園之作，雖然寫得工穩妥貼，但卻缺乏較深刻的思想和較鮮明的藝術特色。為王維的詩友。③ 祖帳：為出行者餞行所設的帳幕，後來引申為餞行之意。④ 荒城：即邊城的意思，此處指齊州，在今日的山東省濟南市。⑤ 長河：指濟水，齊州位於濟水南邊。⑥ 纜：音^カlán，繫船的繩索。⑦ 佇立：久立。

【語譯】

因為與你相逢而開懷一笑，誰知馬上又將因別離而感傷哭泣。在這個替你餞行的帳篷中，到處彌漫著離情別緒；送走你之後，我又將孤單的回到齊州這個荒城。天氣寒冷，遠處的山峰明淨，日落時分，夕陽的餘暉映照著湍急的河水。解開船隻的纜繩，看著你離我遠去，我站在岸邊目送著你，久立遠望，久久不忍離去。

宿鄭州^①

【原文】

朝與周^②人辭，暮投鄭^③人宿。他鄉絕儔侶^④，孤客親童僕。宛洛^⑤望不見，秋霖^⑥晦平陸。田父^⑦草際歸，村童雨中牧。主人東皋^⑧上，時稼遶^⑨茅屋。蟲思機杼^⑩悲^⑪，雀喧禾黍熟。明當渡京水^⑫，昨晚猶金谷^⑬。此去欲何言，窮邊^⑭徇^⑮微祿！

【註釋】

① 鄭州：唐代的州名，治所在今日的河南省滎陽市、鄭州市、新鄭市一帶。② 周：指洛陽一帶。③ 鄭：古國名，春秋時都城在唐代鄭州的新鄭縣。④ 儔侶：伴侶。「儔」音 イヌ chóu。⑤ 宛洛：東漢時代兩個最繁盛的都市。即今日河南省的南陽和洛陽，常於古代的詩文中並稱，用來借指名都。⑥ 秋霖：秋日久下不停的雨。⑦ 田

父：老農。⑧ 東皋：原意為水邊向陽的高地。此處用來泛指田園、原野。⑨ 遶：音 日么 rào，圍繞。⑩ 機杼：指織布機。「杼」音 ㄓㄨˋ zhù，織布機上用來持理緯線的梭子。⑪ 悲：悲鳴的意思。⑫ 京水：源出河南省滎陽縣高渚山，鄭州以上稱為京水，鄭州以下稱為賈魯河。⑬ 金谷：即金谷園，在今日河南省洛陽市西北邊。昔日乃晉代富豪石崇的花園，此處用來代指昔日的繁華。⑭ 窮邊：荒僻的邊遠地區。⑮ 徇：音 ㄒㄩㄣˋ xún，營求。

〔語譯〕

早晨才辭別了洛陽，傍晚就到鄭州投宿。身處在異鄉，已沒有往日的伴侶；孤單的旅人，在此時自然會和僮僕比較親近。洛陽城已經眺望不見，秋雨卻連綿下個不停，頓時令原野都昏暗了起來。看到老農從野外歸來，而村童還在細雨中放牧。我投宿的主人家住於村東水邊的高地上，四周環繞在一片油綠鮮亮的莊稼中。不時的聽到悲鳴的秋蟲，搖動的機杼，以及喧囂的雀鳥正訴說著小米跟稻穀都已成熟了。明天我將渡過京水，到偏遠的鄭州了，然而昨晚卻還住在金谷園這昔日繁華的地方。我這一去要做些什麼呢？就只為了到邊遠的地方，掙一份微薄的奉祿罷了！

偶然作二首

〔原文〕

楚國有狂夫^①，茫然無心想^②。散髮不冠帶，行歌南陌^③上。孔子與之言，仁義莫能獎^④。未嘗肯^⑤問天^⑥，何事須擊壤^⑦。復笑採薇人^⑧，胡為^⑨乃長往^⑩！

〔註釋〕

① 楚國一句：指楚國的狂人接輿，為春秋時楚國的隱士，據《論語·微子》記載，他曾以《鳳兮歌》諷刺孔子，謂：「往者不可諫，來者猶可追」，並拒絕和孔子交談。② 無心想：謂無思無慮。③ 陌：音 mò，指市巾中街道。④ 獎：勉勵。⑤ 肯：猶「能」的意思。⑥ 問天：形容自己不能像屈原一樣做「天問」以抒發憂憤。⑦ 擊壤：一種古代的遊戲。據《藝文類聚·帝王部·帝堯陶唐氏引帝王世紀》記載：「天下大和，百姓無事，有五十老人擊壤於道。」後人以此作為歌頌太平盛世的典故。「壤」音 rǎng，一種古代的遊戲玩具。⑧ 採薇人：指伯夷、叔齊，兩人為商朝末年，孤竹君的兩個兒子。周武王伐紂時，二人扣馬諫阻，武王滅商後，他們恥食周粟，採薇而食，最後餓死於首陽山上。⑨ 胡為：為什麼的意思。⑩ 長往：指死亡。

〔語譯〕

相傳楚國有一位狂夫，他的名字叫接輿，整日一副茫然而無所知的樣子，也不用思慮。每天披頭散髮，不帶帽子也不繫腰帶，邊走邊哼著歌，獨自一人走在南邊的街道上。孔子想跟他說話，然而也無法透過仁義道德來獎

勸勸說他。他不曾像屈原一樣對天發問，藉以抒發內心的憂憤，卻又像帝堯時期的老人一樣擊壤於道。他嘲笑伯夷、叔齊寧可餓死也不吃周國的糧食，為什麼兩人要死得如此不值得呢！

〔原文〕

田舍有老翁，垂白^①衡門^②裏。有時農事閒，斗酒呼鄉里。喧聒^③茆^④蒼下，或坐或復起。短褐^⑤不為薄，園葵^⑥固足美。勤則長^⑦子孫，不會向城市。五帝^⑧與三王^⑨，古來稱天子。干戈^⑩將^⑪揖讓^⑫，畢竟何者是？得意苟^⑬為樂，野田安足鄙^⑭？且當放懷^⑮去，行行^⑯沒餘齒^⑰。

〔註釋〕

① 垂白：謂白髮下垂。② 衡門：指簡陋的住處。③ 喧聒：喧嘩、嘈雜。④ 茆：音 máo，通「茅」。⑤ 短褐：指粗布衣服。⑥ 葵：音 kuí，蔬菜名。⑦ 長：養育。⑧ 五帝：以黃帝、顓頊、帝嚳、唐堯、虞舜為五帝。⑨ 三王：指夏、商、周三代的開國之君，即夏禹、商湯、周文王、周武王。⑩ 干戈：比喻兵事、戰亂。⑪ 將：與。⑫ 揖讓：謂以位讓賢。「揖」音 yī，拱手行禮。⑬ 苟：苟且。⑭ 鄙：鄙視。⑮ 放懷：任情縱意，不受約束。⑯ 行行：慢步行走。⑰ 沒餘齒：度完餘年。

〔語譯〕

農舍裡住著一位老頭，他的白髮下垂，住在一個簡陋的住所。有時田裡的

農事不忙之時，他會備好一斗酒，呼喊著鄰居一起享用。大家在茅屋的屋簷下聊天喧嘩，有時站著，有時坐著。彼此不會因為穿著簡陋的粗布衣服，就以此為鄙陋，只要有田裡的菜葵，就覺得很滿足。勤勞一點的話，還可養育子孫，但自己卻連城市都沒有去過。想一想，黃帝、顓頊、帝嚳、唐堯、虞舜以及夏、商、周三代的開國之君，我們自古來都稱他們是天子，而他們得到王位的方式，有些是用戰亂兵事，有些是禪讓，究竟那一個才是對的？既然這世上的事情不容易弄清楚，若自己感到滿足，就苟且行樂吧！怎麼能夠鄙視這些在田野間安份自適的人們呢？或許我應該任情縱意，不受約束的往前順行，不疾不徐，緩緩的度過我的餘年才是。

西施^①詠

〔原文〕
豔色天下重，西施寧^②久微^③？朝為越谿^④女，暮作吳宮妃。賤日豈殊眾？貴來方悟^⑤稀。邀人傅^⑥脂粉，不自著羅衣^⑦。君寵益嬌態，君憐無是非。當時浣紗^⑧伴，莫得同車歸。持謝^⑨鄰家子，效顰^⑩安可希^⑪！

〔註釋〕

① 西施：春秋時期越國的美女。② 寧：豈。③ 微：指貧賤。④ 谿：音 xī，山間

的河流。同「溪」。⑤ 悟：領悟。⑥ 傳：擦。⑦ 羅衣：絲質的衣服。⑧ 浣紗：相傳西施在貧賤之時，常在江邊浣紗。「浣」音 huàn，洗滌。⑨ 持謝：奉告。⑩ 效顰：引用東施效顰的典故，據《莊子·天運》：「西施病心而顰其里，其里之醜人見而美之，歸亦捧心而顰其里。其里之富人見之，堅閉門而不出；貧人見之，絜妻子而去之走。」後世用此比喻不衡量本身的條件，而盲目胡亂的模仿他人，最後將適得其反。「顰」音 pīn，皺眉。⑪ 安可希：不能希求。

【語譯】

美人艷麗的姿色向來為天下所重，因此，西施怎麼可能長久處於卑賤之中呢？早晨她還是越溪的一個浣紗女，晚上卻成了吳王宮裡的愛妃。她在貧賤時難道有不同於其他人嗎？一直到了顯貴時，人們才驚覺她是稀世的美女。曾有多少宮女為她擦揉脂粉，絲質的羅衣也不需要自己動手穿戴。君王的寵幸使得她更加嬌媚，君王對她的憐愛，以致於不分國政的是非。昔日一同與她在溪邊浣紗的女伴，如今再也不能與她同車來去。奉告世間的人啊，別盲目仿效西施，她的美態跟際遇豈是別人能夠仿效、希求的呢？

夷門^①歌

〔原文〕

七雄^②雄雌^③猶未分，攻城殺將何紛紛^④。秦兵益圍邯鄲^⑤急，魏王不救平原君^⑥。公子^⑦為嬴^⑧停駟馬^⑨，執轡^⑩愈恭意愈下^⑪。亥^⑫為屠肆^⑬鼓刀^⑭人，嬴乃夷門抱關者^⑮。非但慷慨有奇謀，意氣兼將身命酬。臨風刎頸^⑯送公子，七十老翁何所求！

〔註釋〕

① 夷門：戰國時期，魏國都城大梁的東門，故址在今日河南省開封市的東南方。這首詩中所歌頌的侯嬴乃夷門的守門官，故名為〈夷門歌〉。② 七雄：戰國時期七個主要的諸侯國，分別為齊、楚、秦、燕、趙、魏、韓，合稱「戰國七雄」。③ 雄雌：比喻勝敗高下。④ 紛紛：紛亂。⑤ 邯鄲：音「ㄏㄢˊ ㄉㄢˊ」hán dān，戰國時期趙國的都城，即今日的河北省邯鄲市。⑥ 平原君：趙勝，為趙惠文王的弟弟，乃戰國四公子之一，也是信陵君的姐夫。⑦ 公子：即信陵君魏無忌，乃魏昭王的兒子，魏安釐王同父異母的弟弟。信陵君是戰國時代著名的政治家、軍事家，官至魏國上將軍，乃戰國四公子之一。⑧ 嬴：即侯嬴，生卒年不詳，為魏國的隱士，當時乃魏國都城大梁的守門官，雖然已七十歲卻為信陵君魏無忌所尊重，並待以上禮。侯嬴曾介紹大力士朱亥給信陵君認識，成為日後退秦、救趙的關鍵人物。「嬴」音「ㄩㄥˊ」yíng。⑨ 駟馬：四匹馬拉的車子。「駟」音「ㄙㄩˋ」sì。⑩ 轡：音「ㄆㄟˋ」pèi，韁繩。⑪ 下：有謙遜之意。⑫ 亥：朱亥，生卒年不詳，戰國時期的魏國人，隱居於市井之中，有勇力，早年在大梁當屠夫。魏安釐王十九年（西元前二五八年），因侯嬴的推薦，成了信陵君的上賓，曾在退秦、救趙、

存魏的戰役中立下了汗馬功勞。⑬ 屠肆：屠宰市場。⑭ 鼓刀：操刀。⑮ 抱關者：守門人。⑯ 刎頸：用刀割脖子，比喻同生共死。「刎」音 wěn，用刀割頸。

〔語譯〕

戰國七雄還未分出勝負之時，相互攻城殺將是多麼的紛亂。秦軍增兵包圍趙都邯鄲之時，魏王卻因畏懼秦國而不敢出兵援救趙國的平原君。魏國的信陵君能替守門官侯嬴停下了高級的馬車，並且還親自為他駕車，對他的態度則隨著時日越來越恭敬。當時，朱亥也只是個持刀宰殺牲口的屠夫，侯嬴不過是看守大門的小官，然而在退秦救趙的危機中，侯嬴不但為信陵君進獻奇謀，而且極重義氣，能以性命相報答。侯嬴願意自刎來報答信陵君知遇之恩，他能在七十歲的晚年受到賞識，對於這位老翁而言，還有什麼好奢求的呢！

隴頭吟^①

〔原文〕

長城少年遊俠^②客，夜上戍樓^③看太白^④。隴頭^⑤明月迴^⑥臨關，隴上行^⑦人夜吹笛。關西^⑧老將不勝愁，駐馬^⑨聽之雙淚流。身經大小百餘戰，麾下^⑩偏裨^⑪萬戶侯^⑫。蘇武^⑬纔^⑭為典屬國^⑮，節旄^⑯落盡海西頭。

〔註釋〕

① 隴頭吟：為漢代樂府曲辭名。隴頭即隴山一帶，位於今日的陝西省隴縣至甘肅省清水縣一帶。② 遊俠：古代對好交遊、輕生死、重信義、能救人於急難的人稱之「遊俠」。③ 戍樓：邊防駐軍的瞭望樓。「戍」音^{ㄕㄨˋ}shù。④ 太白：指太白星，即金星。古人認為太白星主兵事，專門用以預測戰事。⑤ 隴頭：此處用來借指邊塞的意思。⑥ 迴：音^{ㄏㄨㄟˊ}jiǒng，遠。⑦ 行人：出征的人。⑧ 關西：指函谷關或潼關以西的地區。⑨ 駐馬：使馬停下而不走。⑩ 麾下：即部下。「麾」音^{ㄇㄨㄟ}huī，用來指揮的旗幟。⑪ 偏裨：偏將，裨將，乃將佐的通稱。「裨」音^{ㄆㄧˊ}pí。⑫ 萬戶侯：食邑萬戶以上，為漢代侯爵最高的一層，在封建社會作為一個特殊階層，擁有很高的社會地位。⑬ 蘇武：蘇武字子卿（西元前一四〇—前六〇年），西漢武帝時出使匈奴，被單于居留十九年，仍持漢節。至漢昭帝時，匈奴與漢和親，始被放還。至漢宣帝，賜爵關內侯，圖其形像於麒麟閣，用以彰顯其節操。⑭ 纜：音^{ㄘㄞˊ}cái，僅、只。⑮ 典屬國：漢代掌管屬國事務的官職，品位不高。⑯ 節旄：旌節上所綴的犛牛尾飾物。「旄」音^{ㄇㄠˊ}máo，古代竿頭上飾有犛牛尾的旗幟。

〔語譯〕

長城之上站著一位豪氣萬千，有如遊俠一般的少年，在夜裡，他登上了駐軍的瞭望臺，望著「太白星」這顆主管戰事的星辰，似乎渴望建立邊功。月色照映著孤獨的隴山，以及遠方荒涼的邊塞，一旁準備出征之人，正用著嗚咽的笛聲吹奏出自己的愁思。駐守關西的老將，聽到幽幽的笛聲，不

禁駐馬而淚流不止。這位身經大小百戰的將領，曾經建立過纍纍的軍功，當初那些做他部下的副將，如今都已成了萬戶的侯爵，而他卻還在邊塞駐守。想想昔日蘇武被迫拘留於匈奴，返歸後也只做了個典屬國的小官，往日他持守漢節的飾物，不過是徒然飄落在遠處的邊域中啊！

老將行

〔原文〕

少年十五二十時，步行奪得胡馬騎。射殺陰山白額虎^①，肯數^②鄴下^③黃鬚兒^④！一身轉戰三千里，一劍曾當百萬師。漢兵奮迅如霹靂^⑤，胡騎崩騰畏疾藜^⑥。衛青^⑦不敗由天幸，李廣^⑧無功緣^⑨數^⑩奇^⑪。自從棄置便衰朽，世事蹉跎^⑫成白首。昔時飛雀無全目^⑬，今日垂楊生左肘^⑭。路傍時賣故侯瓜^⑮，門前學種先生柳^⑯。蒼茫^⑰古木連窮巷，寥落^⑱寒山對虛牖^⑲。誓令疏勒^⑳出飛泉，不似潁川空使酒^㉑。賀蘭山^㉒下陣如雲，羽檄交馳^㉓日夕聞。節使^㉔三河募年少，詔書^㉕五道出將軍。試拂鐵衣如雪色，聊持寶劍動星文^㉖。願得燕弓射天將，恥令越馬鳴^㉗吳軍。莫嫌舊日雲中守^㉘，猶堪一戰立功勳^㉙。

【註釋】

① 白額虎：傳說中最兇猛的一種老虎。② 肯數：不亞於的意思。③ 鄴下：地名，春秋時齊邑，秦漢時改置縣，故城約在今日的河北省臨漳縣境內。「鄴」音 yè。④ 黃鬚兒：指曹彰，字少文（生年不詳，卒於西元二二三年），乃曹操的第三子。自幼武藝過人，喜搏猛虎，不善文章。從小就立志為將，隨曹操征伐，勇猛過人，降服遼東後，曹操大喜，因而拉著其子的鬚子稱其為「黃鬚兒」，死後諡號「威王」。⑤ 霹靂：音 pī lì，急而響的雷。⑥ 蒺藜：音 jí lí，原意為一種植物名，果實有尖刺，這裡指「鐵蒺藜」，作為戰地所用的障礙物。⑦ 衛青：字仲卿（生年不詳，卒於西元前一〇六年），漢武帝第二任皇后衛子夫的弟弟，漢武帝在位時，官至大司馬大將軍，封長平侯，乃西漢名將。衛青善於以戰養戰，敢於用兵深入，在與匈奴的戰役中，曾七戰七捷，收復河朔、河套地區，擊破單于，為西漢北部的疆域開拓貢獻良多。⑧ 李廣：西漢名將，於漢文帝十四年（西元前一六五年）從軍，死於漢武帝元狩四年（西元前一一九年）。一生與匈奴交戰四十餘年，大小七十餘戰，匈奴人畏其英勇，稱之為「飛將軍」。雖然曾屢立戰功，然而漢武帝卻以他年老，暗示衛青不要讓李廣抵擋匈奴，因而最終無功並未封侯。⑨ 緣：因為。⑩ 數：命運。⑪ 奇：音 qí，單數，與偶對稱。奇即不偶，不偶即不遇的意思。⑫ 蹉跎：音 cuō tuō，虛度光陰。⑬ 昔時一句：意謂昔日的老將射藝高超。⑭ 肘：音 zhǒu，上下臂關節相接而可以彎曲的部位。⑮ 故侯瓜：指召平，原本為秦國的東陵侯，秦亡後淪為平民，因貧困而種瓜於長安城東，所種的瓜滋味甘美，因而聞名。此處以召平的事蹟譬喻老将

的退隱生活。⑩ 先生柳：東晉陶淵明棄官歸隱後，因門前有五株楊柳，遂自號「五柳先生」，故言之。⑪ 蒼茫：迷茫、渺茫。⑫ 寥落：衰敗、破落。⑬ 牖：音 yǒu，窗戶。⑭ 疏勒：指漢代西域的疏勒城，在今日的新疆省喀什噶爾一帶。此處用《後漢書·耿弇傳》中，對於東漢名將耿恭的記載，耿恭在對抗北匈奴時曾攻佔疏勒城，然而北匈奴卻在城下堵絕溪流，使得城中的官兵焦渴困乏。最後耿恭親自帶領士兵挖井運土，不久，泉水湧出，耿恭便命官兵在城上潑水，北匈奴的士兵以為得水乃天上的神明所助，於是便領兵撤退。⑮ 潁川一句：指灌夫，字仲孺（生年不詳，卒於西元前一三一年），為西漢將軍、官員。為人剛直，失勢後因喝酒而猛發牢騷，最後被誅殺。「潁」音 yǐng，灌夫的祖籍在潁川，即今日的河南省許昌縣。⑯ 賀蘭山：山名，在今日的寧夏省中部。⑰ 羽檄交馳：迅速傳遞插有鳥羽的緊急軍事文書，此處用來比喻軍情緊急的意思。「檄」音 xī，古代用於徵召、聲討等事的官方文書。⑱ 節使：指「節度使」，職官名，乃唐代所設，專門掌管一道或數州的軍民要政，當時事權甚重。⑲ 詔書：皇帝通告臣民的文書。「詔」音 zhào，告訴、告誡。⑳ 星文：指劍上所嵌的七星文。㉑ 鳴：這裡是驚動的意思。㉒ 雲中守：指漢文帝時的雲中太守魏尚（生年不詳，卒於西元前一五七年）。魏尚鎮守邊陲，治軍嚴明，愛惜士卒，而使匈奴遠避。據《漢書·馮唐傳》記載，匈奴進犯，魏尚親率軍隊狙擊，後來卻因上報朝廷的殺敵數字差了六顆頭顱，因而與實際不符，立刻被削職查辦。後來經馮唐代為辯白，當面向皇上直諫，漢文帝遂派馮唐持符節去雲中赦免魏尚的罪過，恢復了

他雲中太守的官職。雲中，漢代的郡名，治所在今日的蒙古托克托東北邊。²⁹ 功勳：功績、功勞。

【語譯】

當年的老將在十五、二十歲的盛年之際，就曾經徒步奪取一位騎著戰馬的胡兵座騎，也能夠射殺山中最兇猛的白額虎，勇猛威武不亞於曹魏時期的曹彰。身經百戰馳騁沙場三千里，憑著一把寶劍，抵當了百萬大軍。他所率領的漢軍，聲勢迅猛有如急雷，敵軍一遇上他們就大亂奔逃，就像是遭遇到鐵蒺藜這種障礙物一樣。西漢的衛青能臨陣不敗，乃根源於上天恩賜的幸運，同為名將的李廣，卻終生無功而沒有賜爵，只因其命運不濟。老將被捨棄不用之後，便逐漸開始衰老，轉眼光流逝，已成白首老翁。從前一箭就能射中飛鳥的眼睛，如今手臂就像是垂楊一樣的軟弱無力。就像昔日秦國的東陵侯，最終流落在路旁賣瓜謀生，或是學東晉的五柳先生，只能在門前種上垂柳以自娛。一片古樹無邊無際，一直延伸到老將所居住的深巷中，衰敗破落的寒山，正對著他陋室空蕩的窗子。這位老將立誓要學東漢的名將耿恭，在困苦的疏勒城中祈井得泉，也不願如同祖籍潁川的將軍灌夫，失勢後只會借酒罵人。此時賀蘭山下的戰士們列陣如雲，徵調軍隊的告急軍書，紛沓而來，日夜頻傳。節度使臣們到三河地區去招募青

年從軍，天子召書命令將軍分五路出兵。老將試著將鐵甲擦拭，使盔甲的顏色光潔如白雪；暫且持著寶劍，寶劍上的七星紋，閃爍發亮。他希望能夠得到燕地的好弓來射殺敵將，絕不讓敵人的士兵驚動國君。請別嫌棄當年的雲中太守又復職，這位老將還能為國一戰，建立功勳。

桃源行

〔原文〕

漁舟逐水^①愛山春，兩岸桃花夾古津^②。坐^③看紅樹^④不知遠，行盡青溪不見人^⑤。山口潛行始隈隩^⑥，山開曠望^⑦旋^⑧平陸。遙看一處攢雲樹^⑨，近入千家散花竹^⑩。樵客^⑪初傳漢姓名，居人未改秦衣服。居人共住武陵源^⑫，還從物外^⑬起田園。月明松下房櫺靜，日出雲中雞犬喧^⑭。驚聞俗客^⑮爭來集，競引^⑯還家問都邑^⑰。平明^⑱閭巷^⑲掃^⑳花開，薄暮^㉑漁樵乘水入。初因避地^㉒去^㉓人間，及至成仙遂不還。峽裏誰知有人事，世中遙望空雲山。不疑靈境^㉔難聞見，塵心^㉕未盡思鄉縣^㉖。山洞無論隔山水，辭家終擬長游衍^㉗。自謂^㉘經過舊不迷^㉙，安知峯壑^㉚今來變！當時只記入山深，青溪幾曲到雲林^㉛。春來遍是桃花水^㉜，不辨仙源何處

尋。

【註釋】

- ① 逐水：順著溪水。② 古津：古渡口。③ 坐：因為。④ 紅樹：此處指桃花林。⑤ 不見人：沒有遇到路人，了無人跡的意思。⑥ 隈隩：音 wēi yù，曲窄幽深。⑦ 曠望：指視野開闊。⑧ 旋：不久。⑨ 攢雲樹：雲樹相連。「攢」音 cuán，聚集。⑩ 散花竹：四處佈滿了花朵和竹林。⑪ 樵客：原本指打柴人，這裡指漁人。⑫ 武陵源：指桃花源，在晉代屬於武陵郡，即今日的湖南省桃源縣西南邊。武陵，位於今日的湖南省常德市。⑬ 物外：世外。⑭ 房櫳：原意為房屋的窗戶，此處用來借指房舍。「櫳」音 lóng。⑮ 喧：叫聲嘈雜。⑯ 俗客：指誤入桃花源的武陵漁人。⑰ 引：領。⑱ 都邑：指桃源人原來的家鄉。⑲ 平明：天剛亮。⑳ 閭巷：街巷。「閭」音 lú。㉑ 埽：音 sào，乃「掃」的異體字。㉒ 薄暮：傍晚。㉓ 避地：遷居此地以避禍患。㉔ 去：離開。㉕ 靈境：指仙境。㉖ 塵心：普通人的情感。㉗ 鄉縣：家鄉。㉘ 遊衍：留連不去。「衍」音 yǎn。㉙ 自謂：自以為。㉚ 不迷：不再迷路。㉛ 峯壑：山峰峽谷。「壑」音 huò。㉜ 雲林：雲中山林。㉝ 桃花水：春日桃花開時河流溢漲。

【語譯】

武陵的漁人駕著漁船順溪而下，想要追尋那美妙的春景，小船行駛於夾岸兩旁的溪水上，兩岸的桃花映紅了古渡口。一路上花樹繽紛，不知不覺忘了路程的遠近；行到青溪的盡頭，卻沒有看見任何人煙。走入了幽深曲

折的山口，繼續往前行進，走著走著，眼前豁然開朗，看到了一片平原。遠遠望去，叢叢綠樹有如雲霞般的聚集在一起，進入了村莊才看見此處原來有著千戶人家，戶戶門前皆種植著翠竹、香花。有一位樵夫自報姓名，這裡的人都是第一次聽說漢代以後的朝代，村民穿戴的還是秦朝的衣裝。他們世代聚居在武陵的桃花源，在此處一同建築了這個世外田園。明月朗照，松樹下房舍寂靜；清晨的旭日緩緩升起，村中的雞犬聲此起彼落。居住在桃源的村人們，驚訝地迎接這個外來客，爭相邀請漁人到家中作客，並向他探問往昔曾經居住過的故鄉。清晨的街巷，家家打掃花徑；傍晚的溪邊，漁樵乘船回村。當初因為避亂而逃離了人間的是非，於是尋找到這處桃源仙境，從此便不再歸還。至此隱居於峽谷之間，不再過問外面的世事變遷。世人遙望桃源，不過是空望雲山，豈知在山壑中別有仙境。武陵的漁人並不懷疑此處乃難得的仙境，無奈凡心未盡，還是經常思念家園。於是在他步出仙洞返回家鄉後，經過再三的思索，決定無論桃花源隔著多少山水，想要辭別家鄉，來此仙源長遊居住。自認為來過的地方不會迷路，怎知道眼前的峰壑卻已全然改變！當時只記得山徑幽深，沿著青溪幾回彎曲才來到了那片世外桃林。如今又逢春日，依然遍地春水漫漫，然而桃花源位於何處卻已經杳杳難尋，不辨道路！

洛陽女兒行

〔原文〕

洛陽女兒對門居，纏可^①顏容十五餘^②。良人^③玉勒^④乘驄馬^⑤，侍女金盤
膾鯉魚^⑥。畫閣朱樓盡相望，紅桃綠柳垂簷向。羅帷^⑦送上七香車^⑧，寶
扇^⑨迎歸九華帳^⑩。狂夫^⑪富貴在青春，意氣驕奢劇^⑫季倫^⑬。自憐^⑭碧玉^⑮
親教舞，不惜珊瑚^⑯持與人。春窗曙^⑰滅九微火^⑱，九微片片^⑲飛花璫^⑳。
戲罷曾無^㉑理^㉒曲時，妝成祇是熏香^㉓坐。城中相識盡繁華，日夜經過趙
李家^㉔。誰憐越女^㉕顏如玉，貧賤江頭自浣紗。

〔註釋〕

① 纏可：恰好。「纏」音^{ㄇㄧㄣˊ}chán。② 十五餘：十五、六歲。③ 良人：古代妻子對丈夫的尊稱。④ 玉勒：用美玉裝飾的馬銜。⑤ 驄馬：青白色的馬。「驄」音^{ㄘㄨㄥ}cōng，毛色青白相雜的馬。⑥ 膾鯉魚：切細的鯉魚肉。「膾」音^{ㄎㄞˋ}kuài，切絲的肉絲。⑦ 羅帷：絲織的簾帳。「帷」音^{ㄨㄟˊ}wéi，帳幕。⑧ 七香車：用多種香料塗在車子的木頭上，代表華貴的車子。⑨ 寶扇：古代貴婦出行時用來遮蔽的儀仗，通常以鳥羽編成。⑩ 九華帳：華美艷麗的花羅帳。⑪ 狂夫：猶拙夫，乃古代婦女自稱其夫的謙詞。⑫ 劇：勝過。⑬ 季倫：石崇，字季倫（西元二四九—三〇〇年），小名齊奴，乃西晉著名的官吏、富豪。為人奢暴好殺，八王之亂時遭孫秀誣陷，被處死。⑭ 憐：愛憐。⑮ 碧

玉：據《樂府詩集》記載，碧玉乃汝南王寵妾的名字，因汝南王甚為愛憐，故為其名歌。此處引用此典，代指平常人家的女兒成為富貴人家的美妾，即本詩所言的「洛陽女兒」。^{①⑥} 珊瑚：這裡用來泛指名貴的物品。^{①⑦} 曙：音 shù，天明。^{①⑧} 九微火：漢武帝供奉西王母所使用的燈，這裡指平常的燈火。^{①⑨} 片片：燈花。^{②⑩} 花璫：用雕花裝飾的連環形窗格。「璫」音 suǒ，同「鎖」。^{②①} 曾無：從無。^{②②} 理：溫習。^{②③} 熏香：用香料熏衣服。^{②④} 趙李家：漢成帝的皇后趙飛燕、婕妤李平。此處用來泛指貴戚之家。^{②⑤} 越女：原意指春秋時期的越國美女西施，西施還未進獻給吳王夫差時，僅是一位浣紗女。此處用來代指出生貧寒的美人。越，泛指今日浙江省諸暨市一帶的地區，乃西施的故鄉。

【語譯】

有一位洛陽女子住在我家的對門，年齡看起來差不多十五、六的芳年，容顏長得非常美麗。她的丈夫騎一匹青白相間的駿馬，馬具上鑲嵌著珍貴的美玉。她家中的婢女手上捧著黃金作的盤子，裡面盛著烹製精細的鯉魚。她的家中，用朱漆彩繪而成的樓閣，一間間的遙相對望，一座座相互掩映，紅桃綠柳在廊簷下排列成行。她出門時，用的是絲織的簾帳，所乘坐的華車，木頭皆以七種香料燻製而成。每當返家的時候，僕從們手持羽毛所做成的華扇，把她迎回繡著九花圖案的彩帳之中。她說她的丈夫青春年少正得志，驕縱奢華的行徑，遠遠勝過西晉時代的鉅富石季倫；此外，還

會親自教授心愛的姬妾學習舞蹈，名貴的珊瑚，也隨隨便便的就可以轉送給別人。他們總是徹夜的尋歡作樂，直到窗邊現出了曙光才熄去燈火。這時燈花的碎屑總是片片掉落在雕鏤精緻的窗花格上。她成天嬉戲遊玩，竟狂歡到沒有溫習歌曲的空暇時刻，雖然整日打扮得整齊美艷，卻也只是倚著熏香，沒有正經事可做。雖然相識的全是城中的豪門大戶，日夜來往的都是貴戚之家。但是想一想，不是每個人都擁有這樣的運氣，有誰憐惜貌美如西施般的越女，身處貧賤的時候，只能獨自在江頭浣紗度日啊！

酬^①張少府^②

〔原文〕

晚年^③惟^④好^⑤靜，萬事不關心。自顧^⑥無長策，空知^⑦返舊林^⑧。松風吹解帶^⑨，山月照彈琴。君問窮^⑩通^⑪理^⑫，漁歌^⑬入浦深^⑭。

〔註釋〕

① 酬：以詩詞酬答。② 少府：即縣尉。③ 晚年：年老之時。④ 惟：只的意思。⑤ 好：音 hǎo，愛好。⑥ 自顧：自念；自視。⑦ 空知：徒然知道。⑧ 舊林：指禽鳥往日棲息之所。這裡用來比喻昔日曾經隱居的園林。⑨ 解帶：古人上朝或見客時需穿衣束帶，而在家的時候，則可寬衣解帶，較為舒適。此處借衣物來描寫詩人閒散的心

情。⑩ 窮：指厄運。⑪ 通：顯達。⑫ 理：道理。⑬ 漁歌：隱士的歌。⑭ 浦深：河岸的深處。「浦」音 pǔ。

〔語譯〕

晚年的我只喜歡清淨，對這世上的人、事、物皆顯得漠不關心。自認為沒有什麼治國良策可以報效國家，不如歸隱家鄉的山林，以求得自適。在幽靜的松林中，我敞開衣襟，解開了衣帶，任由清風吹拂；在山月高照時，一個人獨自彈弄著弦琴。你若問我命中有關於窮困與顯達的道理，請聽我駕著船，在樹林深處所吟詠的漁歌，那個歌聲自然會給你一個答案！

輞川^①閒居贈裴秀才迪^②

〔原文〕
寒山轉^③蒼翠^④，秋水日潺湲^⑤。倚杖柴門外，臨風聽暮蟬^⑥。
渡頭^⑦餘落日，墟里^⑧上孤煙^⑨。復值接輿^⑩醉，狂歌五柳^⑪前。

〔註釋〕

① 輞川：水名，在今日陝西省藍田縣南邊的終南山下。在此山麓之間有唐初宋之間的別墅，之後歸王維所有，王維自四十歲之後便過著亦官亦隱居的生活，在此處住了三十多年。「輞」音 wǎng。② 裴秀才迪：即裴迪，生卒年、字號均不詳，乃唐朝著

名的山水詩人。裴迪與王維、杜甫關係密切，尤其晚年居於輞川、終南山時，和王維來往頻繁，故其詩多是與王維的唱和應酬之作，為王維的好友。「裴」音 pèi。③ 轉：轉為、變為。④ 蒼翠：青綠色。⑤ 潺湲：音 chán yuán，水流聲。這裏指水流緩慢的樣子。⑥ 暮蟬：原意為秋後的蟬，此處指蟬的叫聲。⑦ 渡頭：渡口。⑧ 墟里：村落。⑨ 孤煙：直升的炊煙。⑩ 接輿：人名，指楚國的狂人接輿，乃春秋時期的隱士。此處用來代指裴迪。「輿」音 yú。⑪ 五柳：東晉陶淵明棄官歸隱後，因門前有五株楊柳，遂自號「五柳先生」。此處用來借指作者的隱居之所。

【語譯】

雨後寒冷的山峰雖然略顯蒼寒，卻也更加青翠、碧綠，秋日的溪水圍繞山間而緩緩的潺流著。我拄著拐杖，倚靠在我家破舊的柴門前，迎著風，傾聽著傍晚陣陣的蟬鳴。夕陽的餘暉灑落在渡口上，遠處漫起一縷孤單的炊煙，正裊裊向上飄升。我又再次碰上你這位喝醉的狂人裴迪！望著你縱情歌唱，就在我這座像極五柳先生的宅門之前！

冬晚對雪憶胡居士^①家

【原文】

寒更^②傳曉箭^③，清鏡^④覽衰顏^⑤。隔牖^⑥風驚竹，開門雪滿山。灑空^⑦深

巷靜，積素廣^⑧庭閑。借問袁安舍^⑨，翛然^⑩尚閉關。

【註釋】

- ① 胡居士：實際的生平、姓名不詳。古代稱信佛而不出家的人為居士，此處亦可用來代指隱者。② 寒更：寒夜的打更計時的鼓聲。③ 傳曉箭：即黎明報曉的意思。箭，指漏壺上用來標示時間的指針。④ 清鏡：明鏡。⑤ 衰顏：衰老的容顏。⑥ 牖：音 yǒu，窗戶。⑦ 灑空：下雪。⑧ 積素：積雪。⑨ 袁安舍：引用「袁安臥雪」的典故。據《後漢書·袁安傳》記載，袁安的家門因大雪而封死，直到掃開道路，才發現袁安僵臥於床上，已經快要餓死了。洛陽令問他：「為什麼不出去求生？」，袁安說：「雪下了這麼長時間，大家都又冷又餓，我怎麼能去打擾他人呢？」洛陽令讚嘆他的品德，遂舉為孝廉，最後袁安便因為具有良好的品性而位居高官。此處引用此事，代指胡居士擁有超凡的品性。⑩ 翛然：形容自然超脫，無拘無束的樣貌。「翛」音 xiāo。

【語譯】

寒冷的更鼓聲響起，已是黎明的報曉時分，面對著明鏡，只看到自己日漸衰老的容顏。夜裡的寒風特別猛烈，聽聞狂風不斷的吹動窗前的叢竹，聲響一陣陣的傳遞到屋內，清晨推門，便看見大雪已經蓋滿了群山。雪花飄灑在空中，深長的小巷裡，一片寂靜，白雪堆積在庭院中，更感覺庭院寬廣而清閒。試問在這麼冷的天氣裡，向來安貧灑脫的胡居士，不知道您的

家現在怎麼樣了呢？想必您應該像東漢時期的袁安一樣，即使大雪紛紛，卻仍然一派超脫的緊閉著自家大門吧！

山居秋暝^①

〔原文〕
空山^②新^③雨後，天氣晚來秋。明月松間照，清泉石上流^④。
竹喧^⑤歸浣女^⑥，蓮動下漁舟。隨意^⑦春芳歇^⑧，王孫自可留^⑩。

〔註釋〕

① 暝：音 mǐng，日落，天色將晚。② 空山：空曠，空寂的山野。③ 新：剛剛。④ 清泉一句：此處用來描寫雨後的景色。⑤ 竹喧：用來形容竹林中洗衣服的姑娘們，笑語喧嘩、互相嬉鬧的樣子。⑥ 浣女：洗衣服的姑娘。「浣」音 huǎn，洗滌。⑦ 隨意：任憑。⑧ 春芳：春天的花草。⑨ 歇：消散，消失。⑩ 王孫一句：反用《楚辭·招隱士》的文意：「王孫遊兮不歸，春草生兮萋萋」的句意，意謂此處的秋景依然美麗，貴族子弟可至此遊居。王孫，原意用來形容貴族弟子，此處借指隱居的人，此乃招隱士來此隱居的話語。

〔語譯〕

空曠的山林裡剛下一場雨，傍晚時分，山中的天氣清涼，增添了許多秋

意。明亮的月光從松隙間灑下，清澈的泉水在山石中匆匆流過。竹林裡響起了嬉戲、喧鬧的聲音，那是洗衣的姑娘們，暮晚歸來所發出的嬉笑聲。蓮塘中蓮葉輕輕地在水面搖晃，原來是一葉出發的輕舟所帶起的漣漪。任隨著春日的芳草即將在秋日裡凋謝，然而此處秋天的景色依舊很美，我想品性高潔的隱士們，可於此處久居山中啊！

終南^①別業

〔原文〕

中歲^②頗好^③道^④，晚家^⑤南山^⑥陲^⑦。興來每獨往，勝事^⑧空^⑨自知。行到水窮處，坐看雲起時。偶然值^⑩林叟^⑪，談笑無還期^⑫。

〔註釋〕

- ① 終南：即終南山，又名太乙山、太白山，簡稱「南山」。乃秦嶺山脈的一段，主峰在今日的陝西省長安區的南邊。② 中歲：中年。③ 好：喜好。④ 道：這裡指佛教。⑤ 家：安家。⑥ 南山：此處指終南山。⑦ 陲：音^{chuí}，邊緣。⑧ 勝事：美好的事。⑨ 空：只。⑩ 值：遇到。⑪ 叟：音^{sǒu}，老翁。⑫ 無還期：沒有回還的準確時間。

〔語譯〕

中年以後頗好佛家之道，直到晚年才安家於陝西省終南山的邊陲。興致一

來，常常獨來獨往的四處遊覽風景，所以美好的事物也只能獨自欣賞、自我陶醉。我隨意的沿著溪水漫步，一直走到溪流的盡頭，偶爾也坐著觀看山間緩緩升起的雲霧。偶然在林間遇上山林中的老翁，便與他談笑聊天，一旦興起，就忘了注意回家的時間。

歸嵩山^①作

〔原文〕

清川^②帶^③長薄^④，車馬去^⑤閒閒^⑥。流水如有意，暮禽^⑦相與^⑧還。荒城^⑨臨^⑩古渡^⑪，落日滿秋山。迢遞^⑫嵩高^⑬下，歸來且閉關^⑭。

〔註釋〕

① 嵩山：又稱「嵩高山」，乃五嶽之一，位於今日的河南省登封市西北面。「嵩」音 sōng 。② 清川：清清的流水，③ 帶：圍繞。④ 薄：草木叢生之地。⑤ 去：行走。⑥ 閒閒：從容自得的樣子。⑦ 暮禽：傍晚的鳥兒。⑧ 相與：相互作伴。⑨ 荒城：嵩山附近的地區屢有興廢，因而荒城意為荒廢的縣城。⑩ 臨：當著、靠著。⑪ 古渡：指古時的渡口遺址。⑫ 迢遞：音 tiào dì ，遙遠的樣子。⑬ 嵩高：即嵩山，別稱「嵩高山」。⑭ 且：將要。⑮ 閉關：佛家閉門靜修，這裡有閉戶不與人來往之意。

〔語譯〕

清澈的川水環繞著草木叢生的樹林，車馬從容悠閒的在大路上往來行走。潺潺的流水，彷彿特意歡迎我的到來，傍晚的天空，成群飛鳥好似隨我結伴，一同踏上返家的路途。已經荒廢的城池挨著古老的渡口，落日的餘暉灑滿在秋色的山林上。在這高峻的嵩山之下，我返歸家門後便關閉屋門，謝絕見客。

終南山^①

〔原文〕

太乙^②近天都^③，連山到海隅^④。白雲迴望合，青靄^⑤入看無。分野^⑥中峯變，陰晴眾壑^⑦殊^⑧。欲投人處^⑨宿，隔水問樵夫。

〔註釋〕

① 終南山：在今日的陝西省長安區南邊五十里處，為秦嶺的主峰之一。② 太乙：為終南山的別名。③ 天都：原意為傳說中天帝的居所，這裡指帝都長安。④ 海隅：海邊。終南山並不到海，此為誇飾法。「隅」音 yú，邊、旁。⑤ 青靄：山嵐霧氣。「靄」音 ai，雲氣。⑥ 分野：古時以天上的星宿位置與地上的州國相配，跨區則稱之。此處言終南山的主峰將山勢分為南、北，因而呈現不同的山景。⑦ 壑：音 he，山谷。⑧ 殊：區別。⑨ 人處：有人煙處。

〔語譯〕

終南山的山勢廣大、高峻，遠遠望去彷彿與長安城相接，只見山脈延綿不絕，彷彿能一路延伸到海濱。我在登山途中回望山下，只見白雲滾滾，早已連成一片，抬頭凝視前方，則雲霧瀾漫而路途茫茫，然而進入其中，卻又感覺不到任何雲氣繚繞。終南山的主峰跨越了不同的分野，南北的山川眾多，使得兩處的陰晴各不相同。想在山中找個人家過夜投宿，於是隔著河川向打柴的樵夫詢問，看他是否方便留我一宿。

輞川^①閒居

〔原文〕

一從歸白社^②，不復到青門^③。時^④倚檐^⑤前樹，遠看原^⑥上村。青菰^⑦臨水映，白鳥向山翻^⑧。寂寞於陵子^⑨，桔槔^⑩方灌園。

〔註釋〕

① 輞川：水名，在今日陝西省藍田縣南邊的終南山下。在此山麓之間有唐初宋之間的別墅，之後歸王維所有，王維自四十歲之後便過著亦官亦隱居的生活，在此處住了三十多年。「輞」音^{xu}wàng。② 白社：洛陽里名，故址在今日的河南省洛陽市東邊。詩文中多用來代指隱士的居所。③ 青門：漢代長安城東南邊的霸城門，因城門為青色，故俗稱為「青門」。後藉之以泛指京城的城門，此處指長安城門。④ 時：經常、

時時。⑤ 檐：音 yán。同「簷」。⑥ 原：平原。⑦ 青菰：俗稱「茭白筍」，生於水中，葉如蒲葦。「菰」音 gū。⑧ 翻：飛。⑨ 於陵子：人名，指陳仲子。本名陳定，字子終（生卒年不詳），是戰國時期齊國著名的思想家、隱士。其人學識淵博，品德高尚，反對驕奢淫逸，提倡廉潔自律，整頓世風，齊王請他到稷下學宮講學，他的學說自成一家之言，被稱為「於陵學派」。陳仲子因見其兄食祿萬鍾，以為不義，故避兄離母，又先後堅辭不受齊國大夫、楚國國相等職，先遷居於陵，後隱居長白山中，最終飢餓而死。此處乃王維以陳仲子自喻，象徵高潔的君子。⑩ 桔槔：音 jié gāo，一種井上汲水的工具。以繩懸橫木上，一端繫水桶，一端繫重物，使其交替上下，以節省汲引之力。

〔語譯〕

自從我回到隱居地輞川之後，從此便不再踏入長安城門。一個人經常倚靠著屋簷旁的樹木，遠望平原上的村莊。只見綠色的茭白筍在水邊生長，筍影於水中倒映，白鳥展著潔白的羽毛向山林飛去。我就像昔日淡泊名利的陳仲子，正在井邊取水澆灌著我的菜園。

送劉司直^①赴安西^②

〔原文〕

絕域^③陽關道^④，胡煙與塞塵^⑤。三春^⑥時有鴈^⑦，萬里少行人。苜蓿^⑧隨天馬^⑨，蒲桃^⑩逐^⑪漢臣。當^⑫令^⑬外國^⑭懼，不敢覓^⑮和親^⑯。

〔註釋〕

① 劉司直：作者友人，生平、字號不詳。司直，官名，唐代掌管刑獄的大理寺置司直六人，從六品上。② 安西：指安西都護府，於唐太宗貞觀十四年（西元六四〇年）設立，統轄龜茲、焉耆、于闐、疏勒四鎮。③ 絕域：原意用來形容極遠的地域，此指西域。④ 陽關道：經過陽關通往西域的大道。陽關，古關名，西漢的時候設置，故址在今日的甘肅省敦煌市西南邊。⑤ 塞塵：塞外的風塵。此處代指對外族的戰事。⑥ 三春：春季三個月。⑦ 鴈：音 yàn，同「雁」，動物名，為一種季節性的候鳥。⑧ 苜蓿：音 mù xù，植物名，豆科，一年生或多年生。原產西域各國，漢武帝時，派李廣利出使西域，始從大宛傳入。⑨ 天馬：駿馬的美稱。⑩ 蒲桃：即「葡萄」，原產西域。⑪ 逐：隨。⑫ 當：應當。⑬ 令：使。⑭ 外國：古代指中央政府以外的政權，後指本國以外的國家。⑮ 覓：尋求。⑯ 和親：指利用婚姻關係與邊疆各族的統治者議和。

〔語譯〕

在通往遙遠西域的陽關道上，到處都是邊塞的煙氣與沙塵。這裡的春天經常可以看見大雁飛過，然而萬里遠的行路上，卻很少見到行人。當年苜蓿隨著天馬一起傳入中國，而葡萄種子也隨著漢家使臣一起帶入漢地。你這

一去，自應像昔日漢武帝所派遣的使臣一樣，需令這些外族感到敬畏，讓他們不敢再強求與中國締結和親的關係。

送崔三^①往密州^②覲省^③

〔原文〕

南陌^④去悠悠^⑤，東郊^⑥不少留。同懷扇枕^⑦戀，獨念倚門愁^⑧。路遠^⑨天山雪^⑩，家臨海樹秋。魯連^⑪功未報^⑫，且莫蹈滄洲^⑬。

〔註釋〕

- ① 崔三：人名，詳細姓名、生平已無可考，乃王維友人。② 密州：唐代州名，治所在今日的山東省諸城市。③ 覲省：看望父母或尊親。「覲」音 yìn，拜會。④ 陌：音 mò，田間的道路。⑤ 悠悠：遙遠的意思。⑥ 東郊：泛指城市以東的郊外。⑦ 扇枕：用東漢黃香的事蹟來形容對父母十分孝順的意思。據《東觀漢記·黃香傳》記載，黃香的母親早逝，他知書達理，盡心供養父親，在夏天用扇子搨涼席子；冬天則入窩溫被，以此讓父親睡的舒適。此處借用扇枕代指孝順。⑧ 獨念一句：意謂王維也思念故鄉的親人，可是此時卻只有崔三能返鄉消解母親倚門而望、盼子歸來的心情。⑨ 遠：音 yuǎn，圍繞。⑩ 天山雪：天山終年積雪，位於今日的新疆省。⑪ 魯連：人名，魯仲連，又名魯連

(約西元前三〇〇—前二〇〇年)，尊稱「魯仲連子」或「魯連子」，為戰國末期齊國人。魯連乃當時的遊說名士，終生不願出任官職，由於他的遊說技巧卓越，有著名的「義不帝秦」辯論，遂成為現代「和事佬」的代名詞。此處借魯連指崔三，意味兩人都立功邊疆，卻未收取報酬，暫且不要歸隱之意。⑫ 報：酬報、酬勞。⑬ 滄洲：水邊之地，常用來代指隱者所居之地。

【語譯】

歸家往南的田間小路，看起來是那樣的遙遠，使得你即使來到了涼州的東郊城外，也不多停留片刻。我和你同樣懷有返家省親，對父母盡孝的思暮之情，但是卻只有你能返家，一解母親倚門望子、盼子歸來的惆悵。你回家的路上，需繞過終年積雪的天山，你家鄉的位置在靠近海邊的樹林，這一趟路途遙遠，使得你抵達家時，大約已經在秋季了。戰國時期的魯仲連，他雖然立功邊疆，卻未收取任何報酬，崔三啊！你這一去，可別像魯仲連這樣，就此在水邊隱居了啊！

送邱為^①落第^②歸江東^③

【原文】
憐君不得意^④，況復^⑤柳條春。為客^⑥黃金盡^⑦，還家^⑧白髮新。五湖^⑨三

晦宅^⑩。萬里一歸人。知禰^⑪不能薦，羞稱獻納臣^⑫。

〔註釋〕

- ① 邱為：字、號、生卒年不詳，乃唐朝文人。屢試不第，歸山讀書數年，天寶初中進士，官至太子右庶子，好詩文，擅長五言詩、描摹湖景山色，與王維、劉長卿交友，常以詩歌互相唱和。② 落第：考試落榜。③ 江東：長江以東的地方，指吳越一帶。④ 不得意：不如意、不得志。⑤ 況復：何況、況且。⑥ 為客：作客他鄉。⑦ 黃金盡：指身上的金錢已全數花光。⑧ 還家：回家。⑨ 五湖：此處泛指太湖流域的湖泊，邱為乃蘇州人，屬於太湖流域，故以此代指邱為的家鄉。⑩ 三晦宅：棲身之地。「晦」音 huì，「畝」的異體字。⑪ 禰：指禰衡，字正平（西元一七三—一九八年），為東漢末年的文學家。有才辯，與孔融友善，孔融曾上表推薦他。此處用來代借邱為，意謂雖然深知邱為的才情，卻無法像孔融那樣加以舉薦。「禰」音 mí。⑫ 獻納臣：進獻忠言的臣子。

〔語譯〕

我憐惜你又一次應試落第，而志不得意，何況此時又正值柳條新綠的春天。你在京城作客的這段期間，身上的錢財已全部用盡，如今落第回家，卻又增添了不少白髮。你的家鄉鄰近太湖地區，是個只有三畝田宅的棲身之所，如今回家的路途遙遙萬里，卻只能獨自返歸。我深知你有如同東漢禰衡一樣的才辯，可惜我卻無法像孔融一樣的推薦你，對此，我真是羞於

擔任一個薦賢、進諫的官職啊！

登裴迪^①秀才小臺作

〔原文〕

端居^②不出戶，滿目望雲山。落日鳥邊下，秋原人外閑。遙知遠林^③際，不見此簷間。好客^④多乘月^⑤，應門^⑥莫上關^⑦。

〔註釋〕

① 裴迪：人名，生卒年不詳，官至蜀州刺史、尚書省郎，為盛唐著名的山水田園詩人之一。一生以詩文見稱，工於詩，晚年與王維、崔興宗居於終南山，經常作詩唱和。「裴」音^{ㄆㄟˊ} péi。② 端居：平居、安居。③ 遠林：原意為遙遠的樹林，此處指王維所居住的處所。④ 好客：喜愛款待客人的主人家。⑤ 乘月：趁著月色。⑥ 應門：此處指管理開關門戶的僕人。⑦ 關：門門。

〔語譯〕

在你這座小臺上，真是令人安居而不想出門，因為映入眼前的都是高聳入雲的山峰美景。登台只見到夕陽在高飛的鳥翅中落下，而秋日的原野，讓人感覺到格外的悠閒。雖然相隔不遠，但是從我家所在的那片樹林裡遠望，卻無法看見你這間小臺樓。好客的主人通常會趁著美麗的月色，帶著

客人趁夜出遊，怕自己返家太晚，希望家中的僕人暫且不要關上門啊！

觀獵

〔原文〕
風勁角弓^①鳴，將軍獵渭城^②。草枯鷹眼疾^③，雪盡馬蹄輕。忽過新豐市^④，還歸細柳營^⑤。回看射鵰處^⑥，千里暮雲平^⑦。

〔註釋〕

① 角弓：用獸角裝飾的弓。② 渭城：秦時的咸陽城，漢代改稱渭城，在今日的西安市西北邊，渭水北方。「渭」音 wèi。③ 眼疾：目光敏銳。④ 新豐市：故址在今日的陝西省臨潼縣東北邊，是古代盛產美酒的地方。⑤ 細柳營：在今日陝西省長安縣，是漢代名將周亞夫屯軍之地。此處借指打獵將軍所居的軍營。⑥ 射鵰：據《北齊書·斛律光傳》記載，斛律光精通武藝，曾射中一鵰。此處引用其事，贊美將軍射藝高超。⑦ 暮雲平：形容傍晚的雲層與大地相連一片的情景。

〔語譯〕

角弓上的箭射了出去，弓弦聲與北方的強風一起發出了聲響，原來是將軍正在渭城的近郊打獵。野草雖然已經枯黃，使得鷹眼的目光更加的銳利。積雪已然融化，因而飛馳的馬蹄顯得更加的輕巧。將軍策馬奔馳，一瞬間

便穿過了新豐市集，駐馬時，已經回到了設於細柳的軍營。他回頭凝望方才打獵的地方，只看見傍晚的雲層與大地相連，千里的原野一片寂靜。

奉和聖製^①從蓬萊^②向興慶^③閣道^④中留春雨中春望之作應制^⑤

〔原文〕
渭水^⑥自縈^⑦秦塞^⑧曲，黃山^⑨舊遶^⑩漢宮斜。鑾輿^⑪迴出^⑫千門^⑬柳，閣道迴看上苑^⑭花。雲裏帝城雙鳳闕^⑮，雨中春樹萬人家。為乘陽氣^⑯行時令^⑰，不是宸遊^⑱翫^⑲物華^⑳。

〔註釋〕

① 聖製：天子所作的詩。② 蓬萊：音 *péng lái*，宮名，此處指大明宮。大明宮始建於唐太宗貞觀八年（西元六三四年），是唐代長安城裡，三座主要宮殿中規模最大的一座，又稱為「東內」。自唐高宗起，唐朝的帝王們大都在這裡居住和處理朝政，乃國家的統治中心。唐朝末年，整座宮殿毀於戰火，其遺址位於今日陝西省西安市城區的北郊。③ 興慶：即興慶宮，乃唐代長安城裡三大宮殿群之一，稱為「南內」。是唐玄宗做藩王時期的府邸，唐玄宗登基後大規模擴建，成為長安城三大內（太極宮、大明宮、興慶宮）之一，為唐玄宗開元、天寶時代的政治中心所在，也是他與愛妃楊玉

環長期居住的地方。天寶十五年（西元七五五年）安史之亂後，興慶宮便失去了政治活動的中心地位，成為太上皇或太后閒居之所，大多數時間為太后等后宮常駐之地。唐末長安城被毀，興慶宮便從此被廢棄。④ 閣道：宮殿之間所建造的隱秘通道。⑤ 應制：指奉皇帝之命所作的應制詩。⑥ 渭水：即渭河，乃黃河最大的支流，位於陝西省中部。⑦ 縈：音 yíng，圍繞、纏繞。⑧ 秦塞：謂長安城郊，古時為秦地，由於地勢險要，四面有關山之固，故稱之。⑨ 黃山：指黃麓山，在今日的陝西省興平縣北邊。⑩ 遶：音 rào，圍繞。⑪ 鑾輿：音 luányú，指天子的車駕。⑫ 迴出：遠出。「迴」音 huí。⑬ 千門：指宮內的重重門戶。⑭ 上苑：泛指皇家的園林。⑮ 雙鳳闕：指大明宮含元殿前東西兩側的翔鸞、棲鳳二闕。「闕」音 què，古代宮門外兩邊供瞭望的樓臺，中有通道。⑯ 陽氣：指春日和暖的氣息。⑰ 行時令：謂行迎春之禮。⑱ 宸遊：指皇帝出遊。「宸」音 chén。⑲ 翫：音 wán，觀賞。通「玩」。⑳ 物華：美好的景物。

【語譯】

彎彎曲曲的渭水縈繞著關山險固的秦地，河邊的黃山，依舊盤繞著舊日的漢代離宮。天子的車駕從垂柳夾道的宮門遠出，在宮殿間的通道上回身望去，只望見宮裡繁花盛開，美景一片。雲霧間，只露出皇宮帝城門前的兩座樓闕，春雨中，千樹搖曳，掩映著長安城內的萬戶人家，真是美不勝收。天子出遊是趁著春日和暖的氣息，實施有關農事的政令，而不是為了

玩賞春光下美好的景物，才駕車遊逛。

酬郭^①給事^②

〔原文〕
洞門^③高閣靄^④餘暉^⑤，桃李陰陰^⑥柳絮飛。禁裏^⑦疏鐘官舍晚，省^⑧中啼
鳥吏人稀。晨搖玉佩^⑨趨^⑩金殿，夕奉^⑪天書^⑫拜瑣闈^⑬。強^⑭欲從君^⑮無
那^⑯老，將因臥病^⑰解朝衣^⑱。

〔註釋〕

① 郭：人名，指郭納，生卒年、生平不詳。乃王維的同事，兩人於天寶十四年（西元七五五年），同為給事中。② 給事：給事中，乃唐代門下省的要職，常在皇帝周圍，地位顯赫。③ 洞門：指深宮中重重相對又深邃相通的門。④ 靄：音^ㄞ ài，原意指雲氣，此處指雲氣盛多的樣子。⑤ 餘暉：落日的光輝。⑥ 陰陰：枝葉茂密的樣子。⑦ 禁裏：禁中，即皇宮中。⑧ 省：指唐代門下省。⑨ 玉佩：官員身上佩帶的玉石飾物。⑩ 趨：小步而行。⑪ 奉：「捧」的意思。⑫ 天書：皇帝的詔書。⑬ 拜瑣闈：指畢恭畢敬地離開宮門。「闈」音^{ㄨㄟ} wéi，宮中的旁門。⑭ 強：勉強。⑮ 從君：此處用來譬喻在朝做官。⑯ 無那：無奈。⑰ 臥病：生病臥床。⑱ 解朝衣：喻不再做官。

〔語譯〕

皇宮中莊嚴幽深的宮門，以及高聳挺拔的殿堂樓閣，此時正沐浴在夕陽的餘暉中。桃樹、李樹的技葉茂密，伴隨著柳絮隨風飛舞。傍晚時分，皇宮裡的鐘聲稀疏，門下省的院子中，只聽見鳥兒的鳴叫聲，此時，官員們大多已退朝返家。清晨時刻，我們冠服佩玉，邁著官步，碎步疾走的前往金殿來晉見皇上，黃昏時分，又捧著天子的詔令，恭敬的朝著宮門拜受。我實在非常想要與您一同進退，無奈我已衰老，此後將會因病臥床，最終需解下我這身官袍，辭去官職啊！

出塞作

〔原文〕

居延城^①外獵天驕^②，白草^③連天野火燒^④。暮雲^⑤空磧^⑥時驅馬^⑦，秋日平原好射鵬^⑧。護羌校尉朝乘障^⑩，破虜將軍夜渡遼^⑪。玉靶角弓珠勒^⑬馬，漢家將賜霍嫫姚^⑭。

〔註釋〕

① 居延城：地名，漢代稱居延澤，唐後稱居延海，也叫居延塞。故址在今日內蒙古自治區額濟納旗北境一帶。② 獵天驕：意謂強悍的少數民族首領，秋日正帶著人馬校獵。唐代時，邊疆外族以騎兵作戰為主，經常以校獵為名，伺機來犯。此處亦有暗指

胡人準備伺機侵犯的意思。③ 白草：北方草原上的一種野草，枯後呈白色，故稱之。④ 連天一句：圍獵的野火盛大，彷彿已經與天際相連。用來形容打獵的野火聲勢盛大。⑤ 暮雲：形容傍晚低垂的雲彩。⑥ 空磧：空蕩無邊的大沙漠。「磧」音ㄑㄧˋ，沙漠。⑦ 時驅馬：正在奔馳的獵馬。⑧ 射鵬：泛指用箭射殺空中的禽鳥。⑨ 護羌校尉：漢代的官職，為武官名稱。此處用漢喻唐。「羌」音ㄑㄩㄥ，乘障：即登城守衛。⑩ 破虜將軍：為將軍名號。漢代至三國時，將軍的名號很多，「破虜將軍」即屬於臨時設置的將軍名號。⑪ 玉靶角弓：用美玉鑲把柄的劍，用獸角裝飾的弓。「靶」音ㄅㄚˇ。⑫ 珠勒：珠飾的馬絡頭。⑬ 漢家將賜：這裡以漢喻唐，意謂朝廷要行封賞賜。⑭ 霍嫖姚：人名，指霍去病（西元前一四〇—前一一七年），乃西漢抗擊匈奴的名將，官至驃騎將軍。前後六次出擊匈奴，皆獲勝而歸，得到朝廷封賞。「嫖姚」音ㄆㄧㄠˊ ㄧㄠˊ，漢代對將軍的稱號，如漢霍去病曾為嫖姚校尉。

【語譯】

居延城外的胡人正在大規模校獵，草原上獵火漫天燃燒，火勢旺盛幾乎與天際相連。黃昏的暮雲下，沙漠一片空曠，匈奴人縱馬飛馳，秋日的平原草黃馬肥，正好適合他們射獵。早晨護羌校尉便堅守陣地登城守衛，入夜時，破虜將軍勇猛的渡過遼河，破陣殺敵。那名貴的劍、角飾的弓、華麗的戰馬，都是朝廷即將要賞賜給得勝將軍霍去病的寶物啊！

送楊少府^①貶^②郴州^③

〔原文〕

明到衡山^④與洞庭^⑤，若為^⑥秋月聽猿聲？愁看北渚^⑦三湘^⑧遠，惡說南風五兩輕^⑨。青草瘴^⑩時過夏口^⑪，白頭浪裏出湓城^⑫。長沙不久留才子，賈誼^⑬何須弔^⑭屈平^⑮！

〔註釋〕

① 楊少府：王維的友人，生平事蹟已無可考。少府，縣尉的別稱。② 貶：官員降級任用的意思。③ 郴州：唐代的州名，治所在今日湖南省郴縣。「郴」音 chēn。④ 衡山：五嶽之一，也稱為「南嶽」，位於湖南省，現今為衡陽市的市轄區。是古代中國帝王巡狩祭祀的地方，也是道教和漢傳佛教的聖地之一。「衡」音 héng。⑤ 洞庭：即洞庭湖，古稱「雲夢」、「九江」和「重湖」，位於長江中游荊江南岸，是歷史上重要的戰略要地、中國傳統文化發源地。湖區名勝繁多，尤以岳陽樓為代表，是著名的魚米之鄉，乃中國傳統農業發祥地。⑥ 若為：猶言怎堪。⑦ 北渚：即湘水上的小洲。「渚」音 zhǔ，小洲。⑧ 三湘：歷來說法不一，古典詩詞中，多用來泛指今日洞庭湖南北邊、湘江流域一帶。⑨ 五兩輕：形容風大的意思。「五兩」為古代的測風器，用雞毛五兩或八兩結在高竿頂上，以測風的方向。⑩ 瘴：音 zhàng，山林間溼熱蒸鬱的毒氣。中國西南部山區常見。⑪ 夏口：古城名，故址在今日湖北省武漢市黃鵠山上。⑫ 湓城：在今日的江西省九江市。「湓」音 pèn。⑬ 賈誼：人名，世稱賈

生（西元前二〇〇—前一六八年）西漢初年著名政論家、文學家。少有才名，漢文帝時任博士，遷太中大夫，後來受大臣周勃、灌嬰排擠，謫為長沙王太傅，故後世亦稱「賈長沙」、「賈太傅」。三年後被召回長安，擔任梁懷王太傅。梁懷王墜馬而死，賈誼深自歉疚，抑鬱而亡，時僅三十三歲。司馬遷對屈原、賈誼都寄予同情，為二人寫了一篇合傳，後世因而往往把賈誼與屈原並稱為「屈賈」。此處借賈誼的遭遇譬喻楊少府，暗喻有才華的人必不會久貶，因此無需過度自傷。^⑭ 弔：哀傷、憐憫。^⑮ 屈平：人名。芈姓，屈氏，名平，字原，又自云名正則，字靈均（約西元前三四〇—前二七八年），為戰國時期的楚國詩人、政治家。早年受楚懷王信任，任左徒、三閭大夫，兼管內政外交大事，後來遭貴族排擠毀謗，被先後流放至漢北和沅湘流域，公元前二七八年，秦將白起攻破楚都，屈原悲憤交加，懷石自沉於汨羅江，以身殉國。主要作品有〈離騷〉、〈九歌〉、〈九章〉、〈天問〉等，乃《楚辭》的源頭，與《詩經》並稱「風騷」，對後世詩歌產生了深遠影響。

【語譯】

明日你就要被貶到湖南的衡山、洞庭湖一帶了，這一路上，你怎能禁得住秋日夜裡，兩岸猿猴的聲聲哀鳴呢？你發愁著看著自己被貶的地方就位於北渚、三湘附近，距離國都如此的遙遠，因此更厭惡這陣陣大風頻頻的往南吹拂，這樣只會讓自己的船隻開的更加快速。料想明年的夏天，當悶熱的氣候使青草開始滋生瘴氣之時，你應該會經過湖北的夏口，在長江雪

白的水波中，離開被貶之地湓城，而逐漸往北歸來。就像昔日賈誼被貶長沙，但是身懷長才，終究不會在那久留，而像你這樣有才德的人，更不必像賈誼一樣，還在路途中作賦來憑弔屈原，不需過度自我傷懷。

積雨輞川^①莊作

〔原文〕

積雨空林^②煙火遲^③，蒸藜^④炊黍^⑤向東菑^⑦。漠漠^⑧水田飛白鷺，陰陰夏木^⑨嘒^⑩黃鸝^⑪。山中習靜^⑫觀朝槿^⑬，松下清齋^⑭折露葵^⑮。野老^⑯與人爭席罷，海鷗何事更相疑^⑰！

〔註釋〕

① 輞川：水名，在今日陝西省藍田縣南邊的終南山下。在此山麓之間有唐初宋之問的別墅，之後歸王維所有，王維自四十歲之後便過著亦官亦隱居的生活，在此處住了三十多年。「輞」音^xwàng。② 空林：疏林。③ 煙火遲：因久雨而林野潤濕，故炊煙燃燒徐緩的樣子。④ 藜：音^qlí，植物名。一年生草本，莖高五、六尺，葉心色黃，嫩葉可食。初夏開黃綠色小花，莖老時可用來作木杖。這裡泛指蔬菜。⑤ 炊：音^{ch}chuī，燃火煮食物。⑥ 黍：音^{sh}shǔ，植物名。一年生草本，葉細長而尖，果實呈淡黃白色，宜於大暑時植於旱田。此處用來泛稱飯食。⑦ 東菑：指東邊的田地。「菑」

音_ㄆ zī，本指初耕的田地，此處指田畝。⑧ 漠漠：廣闊無際的樣子。⑨ 夏木：高大的樹木，猶喬木。⑩ 嘯：音_ㄒ xiào，鳥啼聲。⑪ 黃鸝：即黃鶯鳥。「鸝」音_ㄌ lí。⑫ 習靜：靜修、靜坐。⑬ 槿：音_ㄐ jǐn，為落葉灌木，其花朝開午萎，花時甚短，故王維以此領悟人生榮枯無常之理。⑭ 清齋：素食的意思。「齋」音_ㄓ zhāi。⑮ 露葵：即葵菜。「葵」音_ㄎ kuí。⑯ 野老：指作者自己。⑰ 海鷗一句：引用「鷗鷺忘機」的典故，《列子·黃帝》：「海上之人有好漚鳥者，每旦之海上，從漚鳥遊，漚鳥之至者百住而不止。」指人若無巧詐之心，鷗鳥就會親近。此處以鷗鳥比喻淡泊隱居，不以世事為懷。

【語譯】

久雨的林中，人跡罕至，樹林裡到處瀰漫著潮濕的空氣，連做飯的炊煙，也顯得上升徐緩。種田的人家紛紛蒸蔬菜、煮飯食，再一起送到東邊的田裡給農人們吃。廣漠無際的田地上，白鷺鷥在其中飛翔，濃密幽暗的樹蔭之下，黃鶯正在啼鳴歌唱。我在這閒靜的山林中靜坐，看著朝開午萎的槿花，有時又在松樹下吃些清淡的素齋，享用清淡食甘的葵菜。我這個鄉下老人啊，早已歸隱不與人爭，海鷗又何必對我所猜疑，而不肯飛下來親近我啊！

送別

〔原文〕 山中相送罷，日暮掩柴扉^②。春草年年綠，王孫^③歸不歸？

〔註釋〕

① 掩：關閉。② 柴扉：柴門。「扉」音 fēi，門扇。③ 王孫：引用《楚辭·招隱士》的語意：「王孫遊兮不歸，春草生兮萋萋」，原意指貴族的子孫，這裡指送別的友人。

〔語譯〕

在山中與你送別，返家之後，看著夕陽西下，已是傍晚時分，於是我默默的將柴門掩上，一個人獨自思量。每年的春草都會一次次的長出嫩綠的新芽，到那時，你這位朋友是否也能夠歸來呢？

臨高臺送黎拾遺^②

〔原文〕 相送臨高臺，川原杳^③何極！日暮飛鳥還，行人去不息^④。

〔註釋〕

① 黎：為黎昕，詳細事蹟已無可考，乃王維友人。② 拾遺：職官名，為唐代的諫

官，武則天時始置左右拾遺，掌諷諫，用以救補人主言行上的缺失。③ 杳：音 yǎo，幽暗、深遠。④ 不息：不停止、不休息。

〔語譯〕

我送你到高臺上，一起遙望山川草原，整片山原遼闊，一片漫無邊際啊！夕陽西下，飛鳥都紛紛回巢，無奈這沿路上的行人，卻還要匆匆離去。

崔九弟^①欲往南山^②馬上口號^③與別

〔原文〕

城隅^④一分手，幾日還相見？
山中有桂花，莫待花如霰^⑤。

〔註釋〕

① 崔九弟：崔興宗，生平事蹟已無可考，乃王維妻子的弟弟。② 南山：指終南山，綿亙於陝西省南部。③ 口號：口占，指作詩不用草稿，隨口吟詠而成。④ 城隅：城牆一角。「隅」音 yú。⑤ 霰：音 xiàn，雨點遇冷空氣而凝成雪珠，降落時呈白色不透明的小冰粒，多降於下雪之前。這裡用來比喻落花。

〔語譯〕

今日在城牆一角與你分手之後，不知何時才能再度相見？終南山的桂花，此時正在綻開，不要等到落花如雪時才到達，那就辜負了自然界的良辰美

景了。

息夫人^①怨

〔原文〕 莫以今時寵，而忘舊日恩。看花滿眼淚，不共楚王言。

〔註釋〕

① 息夫人：本是春秋時代息國國君的夫人，姓媯，生卒年不詳。楚文王滅息之後，將她據為己有，雖然生了兩個兒子，卻因為國亡夫死之痛，終生不與楚文王說話。楚王問她為什麼不說話？她答道：「吾一婦人而事二夫，縱不能死，其又奚言！」

〔語譯〕

不要以為今天的寵愛，就能使我忘掉昔日與舊夫恩愛的情誼。儘管看著眼前的盛開的花朵，卻滿眼淚水，更不願意和楚王講任何一句話。

相思

〔原文〕

紅豆^①生南國，秋來發幾枝。願君多采擷^②，此物最相思。

〔註釋〕

① 紅豆：相思樹所結的種子，又名相思子，形如豌豆，朱紅色，產於亞熱帶地區，古人常用來象徵愛情或相思。② 擷：音_{ㄒㄧˊ} jié，摘取。

〔語譯〕

紅豆生長在南方，入秋以來，不知道能長出多少新枝呢？希望你多採摘一些，這個東西它最能夠寄寓人們的相思離別之情。

鹿柴^①

〔原文〕

空山不見人，但聞人語響。返景^②入深林，復照青苔^③上。

〔註釋〕

① 柴：音_{ㄔㄞˋ} zhài，通「寨」，以竹或樹枝編成的柵欄。② 返景：日光反照。③ 青苔：青色的苔蘚。「苔」，音_{ㄊㄞˊ} tái。

〔語譯〕

幽深空寂的山林裡，見不到人影，卻依稀聽到人們說話的聲響。夕陽的金光反照，穿過重重的密林之中，最後灑落在林中幽暗的青苔上。

竹里館^①

〔原文〕 獨坐幽篁^②裏，彈琴復長嘯^③。深林人不知，明月來相照。

〔註釋〕

① 竹里館：王維輞川別墅中的一座房舍，景致乃別墅中的勝景之一，房屋周圍有竹林，故名之。② 幽篁：幽深的竹林。「篁」音huáng，竹林。③ 嘯：口吹出聲音、或發出高昂悠長的聲響。

〔語譯〕

獨自坐在幽深的竹林中，一邊彈琴一邊高歌長嘯。沒有人知道這片竹林深處的景致，是如此美麗，此處唯有明月與我對望，月色灑落在這片竹林上。

辛夷塢^①

〔原文〕

木末^②芙蓉花^③，山中發紅萼^④。澗戶^⑤寂無人，紛紛^⑥開且落。

〔註釋〕

① 辛夷塢：輞川的地名，因盛產辛夷花而得名，位於今日陝西省藍田縣內。「塢」

音 x, wù，周圍高而中央低的谷地。② 木末：樹梢、枝頭。③ 芙蓉花：植物名，也稱為「木芙蓉」。高約五公尺，葉掌狀淺裂，表面有薄毛。晚秋的清晨開白、紅、黃各色花，黃昏時變為深紅色，大而美豔，可供觀賞，花與葉均可入藥。由於辛夷花壯似芙蓉，故云之。④ 萼：音 ē，在花瓣外部呈片狀輪生的部分，具有保護花芽的作用。⑤ 澗戶：山間流水旁的小屋。「澗」音 jiàn，山間的流水。⑥ 紛紛：接連不斷的樣子。

〔語譯〕

辛夷花綻開於樹梢的頂端，在整片山中開滿了鮮紅色的花朵。山澗流水旁的小屋，寂靜無人，花朵接連不斷的開了又落，全散落在屋旁。

欽湖^①

〔原文〕

吹簫凌^②極浦^③，日暮送夫君^④。
湖上一迴首^⑤，青山多白雲。

〔註釋〕

① 欽湖：輞水所匯集成的一個湖泊，現今已經乾枯。「欽」音 - yī。② 凌：這裡用來形容簫聲遠揚。③ 極浦：遠處的水邊。④ 夫君：此處指作者的朋友。⑤ 迴首：回頭。

〔語譯〕 吹著蕭，使樂音穿越遙遠的水濱，傍晚時分，我送別了朋友。在湖上不經意的回頭凝望，只看見了青山上遍佈著悠然的白雲。

鳥鳴澗^①

〔原文〕 人閑^②桂花落，夜靜春山^③空^④。月出驚山鳥，時鳴^⑤春澗中。

〔註釋〕

① 鳥鳴澗：鳥兒在山澗中鳴叫。「澗」音 jiàn，山間的流水。② 人閑：優閒，此處暗喻沒有俗事活動的打擾。③ 春山：指春日山中。④ 空：空寂無人的樣子。⑤ 時鳴：偶爾啼叫。

〔語譯〕

悠閒的漫步於此，這裡少有人跡而不會被打擾。我看見了桂花緩緩的飄落，寂靜的夜晚，在春日山谷中，空無人跡，因而顯得更加寂靜。明月升起的光輝驚動了山中的棲鳥，牠們不時的在春日山澗之中穿梭，不斷發出悅耳的鳥鳴。

田園樂

〔原文〕 桃紅復含宿雨^①，柳綠更帶朝煙^②。花落家僮^③未埽^④，鳥啼山客^⑤猶眠。

〔註釋〕

① 宿雨：昨夜下的雨。② 朝煙：指清晨的霧氣。③ 家僮：僮僕。④ 埽：音 sǎo，「掃」的異體字。⑤ 山客：隱居山莊的人。

〔語譯〕

鮮紅的桃花還夾帶著隔夜的雨水，碧綠的柳絲，籠罩著清晨的霧氣。花瓣凋落於家中的院子，而僕人還未打掃。此時黃鶯在山林中啼叫，而隱居於此處的閒逸山客，現在仍然還慵懶的在睡覺。

九月九日憶山東兄弟

〔原文〕 獨在異鄉^③為異客^④，每逢佳節^⑤倍思親。遙知兄弟登高^⑥處，徧^⑦插茱萸

萸^⑧少一人。

〔註釋〕

① 九月九日：農曆九月九日為重陽節。古以九為陽數，故曰「重陽」。② 山東：王

維遷居於蒲縣，位於今日的山西省永濟縣，地處函谷關與華山以東，所以稱山東。③ 異鄉：他鄉、外鄉。④ 異客：寄居於異鄉的客人。⑤ 佳節：美好的節日。⑥ 登高：古有重陽節登高的風俗。⑦ 徧：音 xiān，同「遍」。⑧ 茱萸：音 zhū yú，一種香草，即「草決明」。古時人們認為重陽節插戴茱萸可以避災克邪。

【語譯】

獨自一人在外地寄居作客，每逢佳節來臨之時，就格外思念親人。想著今天是重陽節，兄弟們登高望遠時，頭上都插著茱萸避邪，可惜在這樣的節日中，卻少了我一人。

送元二^①使安西^{②③}

【原文】
渭城^④朝雨^⑤挹^⑥輕塵，客舍^⑦青青柳色新。勸君更盡一杯酒，西出陽關^⑧
無故人^⑨！

【註釋】

① 元二：姓元，而排行第二，故稱之。生平事蹟已無可考，乃王維的朋友。② 使：出使。③ 安西：指唐代安西都護府，在今日的新疆省庫車縣附近。④ 渭城：地名，秦時的咸陽城，漢代改稱渭城，位於今日的陝西省長安西北邊，渭水北岸。「渭」音

ㄙ wèi。⑤ 朝雨：早晨下的雨。⑥ 挹：音 yì，舀取，此處譬喻下雨有如舀水沾濕大地的意思。⑦ 客舍：旅店。⑧ 陽關：在今日的甘肅省敦煌縣西南邊，是古代通西域的要道。⑨ 故人：舊友。

〔語譯〕

清晨剛下了一陣雨，彷彿舀水沾濕了渭城的塵土，旅舍也因為這場雨，使得種植於兩旁的柳樹更加青翠。我勸你再多進一杯送別的吧！要知道，往西而行，出了這陽關道之後，就很難再見到老朋友了！

送韋^①評事^②

〔原文〕

欲逐^③將軍取^④右賢^⑤，沙場^⑥走馬向居延^⑦。
遙知^⑧漢使^⑨蕭關^⑩外，愁見孤城^⑪落日邊。

〔註釋〕

① 韋：王維友人的姓氏，其人已無考。② 評事：職官名。漢代設立廷尉平，隋代改為評事，乃評決刑獄的官吏。③ 逐：追隨。④ 取：俘獲。⑤ 右賢：即右賢王，漢代匈奴族對其貴族的封號。⑥ 沙場：平沙曠野。後世多用來指稱戰場。⑦ 居延：地名，乃古代的邊塞名稱，在今日內蒙古額濟納旗東南方。⑧ 遙知：謂在遠處便知道情

況。⑨ 漢使：此處代指韋評事。⑩ 蕭關：古關名。故址在今日的寧夏省固原市東南邊，乃關中通向塞北的交通要衝。⑪ 孤城：邊遠的孤立城寨或城鎮。

〔語譯〕

你想要追隨將軍去攻取匈奴的右賢王，在戰場上縱馬飛奔直向居延前去。雖然我們相距遙遠，我卻能預知你這個使臣到了蕭關之外，一定愁於見到這座孤城，孤單地座落在夕陽西下的落日餘暉之中。

送沈子^①歸江東^②

〔原文〕

楊柳渡頭^③行客^④稀，
罟師^⑤盪漿^⑥向臨圻^⑦。
惟有相思似春色，
江^⑧南江北送君歸。

〔註釋〕

① 沈子：即沈子福，生平事蹟已無可考，乃王維的友人。② 江東：指長江下游的南岸地區。③ 渡頭：猶渡口，即過河的地方。④ 行客：過客；旅客。⑤ 罟師：漁人，這裡借指船夫。「罟」音 gǔ，用網捕捉魚或鳥獸。⑥ 盪漿：音 dǎng，划船時，在船旁撥水前進的用具。粗長的稱為「櫓」，短小的稱為「槳」。⑦ 臨圻：臨近曲岸的地方，此處指友人所去之地。「圻」音 yín，邊界。⑧ 江：此指長江。

〔語譯〕

在楊柳飄拂的渡口，行客稀稀落落，船夫搖盪著船槳，一直駛向臨圻。只有相思的離情像無邊的春色，遍佈在這江南江北的水道之上，將一路護送你返歸家鄉。

李白

〔原文〕

唐蜀之昌明人，字太白，生於青蓮鄉，號青蓮居士。天才英特，然喜縱橫擊劍，為任俠。賀知章見其文，歎為謫仙，言於玄宗，供奉翰林，甚見愛重。白常侍帝醉，使高力士脫鞵，力士素貴，恥之，摘其〔清平調〕詩句，以激楊貴妃。帝欲官白，妃輒阻止，白自此益驚放，求還山，浮遊四方。後至江州，永王璘辟為僚佐，璘起兵，逃還，璘敗當誅。初白遊并州，見郭子儀奇之，子儀嘗犯法，白為解免。至是，子儀請解官以贖，詔長流夜郎，會赦還。代宗立，以左拾遺召，而白已卒，年六十四。白所為詩，高妙清逸，與杜甫齊名，後世評詩者謂李以才勝，一氣呵成，杜以學勝，慘淡經營。李常放吟於自然之間，樂天玩世，杜則詠歎時事，多存諷刺。李擅空虛縹緲之趣，杜極

沈鬱頓挫之致，李號詩仙，杜號詩聖，蓋詩家之有李杜，猶文家之有韓柳，未易軒輊云，有《李太白集》。

〔語譯〕

李白（西元七〇一—七六二年）：唐代蜀地昌明縣（今日四川省綿陽市江油縣）人，字太白，出生於青蓮鄉，號青蓮居士。為人天才洋溢、才華傑出，喜愛陳述利害、遊說的縱橫術，又喜歡舞劍，是一位崇尚氣節的俠士。賀知章看過他的詩文後讚嘆他為「謫仙人」，並將他推薦給唐玄宗（西元七一—七五六年在位），玄宗遂把李白供奉至翰林院，非常的喜愛、看重他。李白經常陪在皇帝身邊，有一天喝醉後，便指著要高力士幫他脫靴子，高力士是皇帝親信，身分顯貴，對此感到非常羞辱，於是挑了李白〈清平調〉一詩中的句子來激怒楊貴妃，從此每當皇帝想要授與李白官職時，楊貴妃便每次都出面阻止，李白因此更加桀驁不馴，最終自請離去，希望能回到山林，過著浮游四方的自在生活。到了江州，永王李璘徵召他擔任麾下的幕僚，隨後李璘起兵造反，李白便逃離此處。李璘兵敗後，只要曾經依附過李璘的人都應該誅殺。往昔李白在并州遊歷的時候會巧遇郭子儀，認為他非常有才華，當時郭子儀因為犯法而遭押送，李白替他申訴，希望免除郭子儀的罪責。時至今日，郭子儀請求解除自己的官職

來贖李白的罪過，因此李白才能免除死刑的罪責，最後朝廷將他流放到夜郎，不久，朝廷又赦免了他的罪。唐代宗（西元七六二—七七九年在位）即位後，朝廷想徵召李白擔任左拾遺的職務，可惜李白已經辭世，享年六十四歲。李白所創作的詩，風格高妙清逸，與杜甫齊名，後世評論詩歌的人認為：李白以才氣出色，因而創作能一氣呵成，杜甫則以才學為勝，是故創作詩歌總是字句斟酌經營；李白常常率性的吟詠於自然山水之間，樂天且玩世不恭，杜甫則經常感嘆時事，寫下許多諷刺時政之作；李白擅於營造詩歌裡空虛縹緲的意趣，杜甫則非常沉鬱渾樸而雅致。李白號詩仙，杜甫號詩聖，大抵而言詩歌創作必定提到李白、杜甫，就如同談論文章必定會論及韓愈、柳宗元一樣，兩者不分高下，著有《李太白集》。

古風^①五首

〔原文〕

〈大雅〉^②久不作，吾衰竟誰陳^③？王風^④委蔓草^⑤，戰國多荊榛^⑥。龍虎相啖食^⑦，兵戈^⑧逮^⑨狂秦。正聲^⑩何微茫，哀怨起騷人^⑪。揚馬^⑫激頰波^⑬，開流^⑭蕩無垠。廢興雖萬變，憲章^⑮亦已淪。自從建安^⑯來，綺麗^⑰不足珍。聖代^⑱復元古^⑲，垂衣^⑳貴清真^㉑。群才屬休明^㉒，乘運共躍鱗^㉓。文

質²⁴相炳煥²⁵，眾星羅秋旻²⁶。我志在刪述，垂輝映千春。希聖²⁷如有立²⁸，絕筆於獲麟²⁹。

〔註釋〕

- ① 古風：即古體詩。李白有〈古風五十九首〉，皆非一時一地之作，因性質都是詠懷之作，因而被彙集在一起。② 大雅：為《詩經》的一部分，多為西周時代的作品，多半反映王朝的重大措施或事件。③ 吾衰一句：指出孔子已經衰亡，還有誰能編集《大雅》。這樣的詩歌向天子諷諫，以觀民風呢？借孔子編《大雅》之事，感慨昔日的勸諫古風已蕩然無存。④ 王風：《詩經》中十五國風之一，此處的王風乃用來代表《詩經》的意思。⑤ 委蔓草：這裡指埋沒無聞的意思。⑥ 多荊榛：此處用來形容形勢混亂、詩壇荒蕪的意思。「荊榛」音 jīng zhēn，指荒蕪的景象。⑦ 龍虎一句：這裡用來指稱戰國七雄相互併吞的意思。「啖」音 dàn，吃、吞的意思。⑧ 兵戈：用來借指戰爭的意思。⑨ 逮：音 dài，及、到的意思，表示時間的用詞。⑩ 正聲：平和雅正的詩歌，以《詩經》作為代表。⑪ 騷人：指屈原、宋玉等楚國詩人，屈原所創作的《離騷》是《楚辭》的代表，後來稱《楚辭》為騷體詩，因而稱這些詩人為騷人。⑫ 揚馬：人名，即揚雄、司馬相如，為西漢著名的辭賦家。⑬ 頽波：借指文風頹靡不振的意思。⑭ 開流：開拓洪流的意思。⑮ 憲章：此處用來指詩歌的法度。⑯ 建安：即東漢末年漢獻帝的年號（西元一九六—二一九年），當時文壇作家有曹操其子曹丕、曹植以及建安七子等。⑰ 綺麗：詞藻華麗。⑱ 聖代：這裡指唐代的意思。⑲

元古：即遠古的意思。⑳ 垂衣：原意指穿著長大的衣服，典故出於《易·繫辭下》：「黃帝、堯、舜垂衣裳而天下治。」引申為無為而治，藉以歌頌唐代的政治清明。㉑ 清真：樸素而自然。㉒ 群才一句：指文人們正逢政治清明的時代。㉓ 乘運一句：借指因為政治清明的關係，文人們乘運共起，如魚得水一般得以騰躍於文壇之中，開創風氣。㉔ 文質：這裡用來泛指文章的辭藻、內容的意思。㉕ 炳煥：此處用來形容文壇光彩耀眼，羣才輩出的樣子。㉖ 旻：音 mǐn，即秋天的意思。㉗ 希聖：這裡指仰慕、追隨孔子，希望能達到如孔子一般的聖人境界。㉘ 有立：有所成就的意思。㉙ 獲麟：用典於《史記·孔子世家》中的記載，魯哀公十四年時（西元前四八一年），魯國人打獵時，捕獲麒麟，孔子認為麒麟被捕獲乃象徵自己即將要死亡的意思，因此擱筆而不再著述。李白借此指稱自己若能達到孔子的成就，願意從此擱筆不再著述。

【語譯】

像《詩經·大雅》那樣反映重大事件，具有規諷意義的詩歌，已經很久無人寫作了，當時孔子哀嘆自己衰老以後，還有誰能繼續編集《大雅》這樣的詩歌，向天子陳訴民情，以觀民風呢？回想春秋時代，以《詩經》為代表的王者之風，已被棄於荊棘與蔓草之中，到了戰國時代，諸侯間互相吞併天下大亂，詩壇間更是荒蕪人才，當時的七國諸侯如龍虎相拚一般，一直到強秦統一六國之後，血雨腥風才正式告終。那時詩歌中的雅正之聲是多麼微弱，只有以屈原《離騷》為代表的詩歌，能夠唱出哀怨之聲。到

了漢代，揚雄與司馬相如雖然開拓詩文的源流，力圖激起波瀾，一掃頹靡不振的文風，然而政治體制已然改變，詩歌的法度已經淪落，便難再有好的詩風。特別是漢末建安時代以來，詩歌已經走上了綺麗浮華的道路，其後的朝代更是追隨綺麗的辭藻，實已不足為貴了。直到我們唐代，方始恢復聖古時期堯舜所提倡的純樸詩風，不但政治清明，樸素純真，還能仿效道家垂衣裳而天下治的精神。至此，許多英才之士洽逢今日政治清明的時運，才能如魚得水般大展鴻圖，騰躍於文壇之中。因此許多詩人他們所書寫的文章，其辭藻與內容皆燦然有成，彼此間的才華相互輝映，就像群星羅列於秋空之上，是那樣閃爍耀眼。而我的志向就是要如孔子一樣，用春秋筆法刪詩以述職，使雅正之聲得以輝映千秋。如果我追隨孔子之志而得以實現這一使命，屆時願意如孔子絕筆於獲麟一樣，從此擱筆以結束我的詩文事業。

〔原文〕

秦皇掃六合^①，虎視何雄哉！飛劍決浮雲，諸侯盡西來^②。明斷^③自天啟^④，大略^⑤駕羣才。收兵^⑦鑄金人，函谷正東開^⑧。銘^⑨功會稽嶺，騁望瑯琊臺^⑩。刑徒七十萬，起土驪山隈^⑪。尚采不死藥，茫然使心哀。

連弩^⑬射海魚，長鯨^⑭正崔嵬^⑮。額鼻象五岳^⑯，揚波噴雲雷。髻鬣^⑰蔽青天，何由覩蓬萊^⑱？徐市^⑲載秦女，樓船幾時迴？但見三泉^⑳下，金棺^㉑葬寒灰^㉒。

〔註釋〕

① 六合：即天地四方，包含上下和東南西北，此處有天下的意思。② 飛劍二句：用來形容秦始皇橫掃天下，六國諸侯皆向其屈服的意思。③ 明斷：形容秦始皇有英明絕斷的決策能力。④ 天啟：這裡指上天所開啟、賜與的意思。⑤ 略：才略。⑥ 駕：駕馭、控制、驅使的意思。⑦ 收兵：收集兵器、聚集兵器之意。⑧ 函谷一句：意謂秦始皇統一六國，天下統一，因此位居東西要道的函谷關不再需要禁閉，可以向東打開。⑨ 銘：記載、刻寫。⑩ 會稽：音ㄍㄨㄟ ㄐㄧ，山名，位於浙江省紹興縣東南，主脈從仙霞嶺大盆山東北分支而出，分布於曹娥、浦陽兩江之間，相傳禹帝東巡，於此大會諸侯，計功封爵，故得此名。⑪ 瑯琊臺：地名，位於今日山東省青島市黃島區，東臨龍灣，西靠瑯琊鎮，北依車輪山，與青島隔海相望。⑫ 刑徒二句：言秦始皇役使囚犯七十萬人，在驪山下修築陵墓。「隈」音ㄨㄞ，即山彎曲的地方。⑬ 連弩：古代裝有機括而可以連續發射弓箭的武器。⑭ 長鯨：巨大的魚。⑮ 崔嵬：音ㄘㄨㄟ ㄨㄟ，此處用來形容高峻、高大的樣子。⑯ 五岳：原意為中國五大名山泰山、衡山、華山、恒山和嵩山的總稱，這裡用來泛指大山的的意思。⑰ 髻鬣：音ㄑㄩㄝ ㄌㄟ，用來指魚脊和魚下巴旁的鰭鬚。⑱ 蓬萊：古時候相傳渤海中仙人所居住的山。⑲ 徐市：

即徐福，生卒年不詳，為替秦始皇尋找長生不老藥的方士。^{②0}三泉：此處用來形容在地下很深之處。^{②1}金棺：用銅鑄造的棺木，這裡指秦始皇的棺木。^{②2}寒灰：這裡用來指死後屍體下葬，化為灰土的意思。

【語譯】

秦王掃蕩、統一了戰亂的中原六國，如虎龍雄視的氣魄，真是壯偉無比！他高舉天子之劍漫天揮舞，連天邊的浮雲也因此撼動而消逝，其所向披靡的氣勢，使六國諸侯紛紛向他臣服。所謂大命天予，他作為帝王氣勢的英明善斷，來自於上天的賜予，因此具備了宏圖大略，駕御群雄的能力。統一天下後，秦始皇收盡天下兵器，將其鑄成十二個銅人置於宮廷之中，至此函谷關的大門正式向東面開啟，天下回歸統一。秦皇南巡會稽嶺，刻石記下了秦國的豐功偉績，並且東上瑯琊臺瞭望大海，以尋找蓬萊仙山。此外，還動用了七十萬刑徒，在驪山邊上為他大修陵墓，勞民傷財！秦始皇盼望著神仙能夠賜予他長生不老之藥，其如此愚昧迷茫，真是使人徒然心哀啊！他派大海船入海，用連發的弓箭射殺如山一樣大的魚，那巨魚非常龐大，牠的額頭就像五嶽的山嶺一樣高聳，呼吸時所揚起的波浪，勢如雲雷一般。牠的背脊和鰭鬚一張開，都可以將青天給遮蔽，有這些巨魚在海裡，秦皇又怎麼能看到蓬萊仙山呢？徐福的船樓，載著三千名的童男童

女，替秦皇去尋找仙藥，這艘船何時才能回來呢？如今我們只看到驪山腳下的深土裡，埋藏著金棺，那金棺裡頭盛的只有那秦始皇冰冷的骨灰而已呀。

〔原文〕

莊周夢蝴蝶，蝴蝶為莊周^①。一體更變易^②，萬事良悠悠^③。乃知蓬萊水，復作清淺流^④。青門種瓜人，舊日東陵侯^⑤。富貴故如此，營營^⑥何所求？

〔註釋〕

① 莊周二句：即莊周夢蝶的典故，出於《莊子·齊物論》，莊子在夢中幻化為蝴蝶，在天地間遨遊，自由自在而以為自己即是蝴蝶，直到恍然夢醒，發覺自己仍然是莊周。後人即用這個典故來比喻世事無常。② 一體一句：用來形容事物總是不斷的在變化的意思。③ 悠悠：眾多樣貌的意思。④ 乃知二句：用典葛洪《神仙傳·麻姑》中云：「接待以來，已見東海三為桑田。向到蓬萊，水又淺於往昔。」即滄海變桑田的典故，後來用以比喻世事變遷極快、極大的意思。⑤ 青門二句：用邵平的典故，青門即長安城東門的意思。秦時，廣陵人邵平為東陵侯，秦亡後，為平民，因貧困而種瓜於長安城東，由於其所種的瓜非常甜美，時人謂之東陵瓜。⑥ 營營：形容往來盤旋、到處奔波的樣子。

〔語譯〕

當年莊周曾經夢見自己化為翩翩起舞的蝴蝶，夢醒後，蝴蝶又變成了莊周，究竟是自己在夢中變成蝴蝶，還是蝴蝶夢見自己變成莊周呢？世事本是無常，一個人尚有如此的變異，更何況世間的萬事萬物總在不斷的變化之中，整個宇宙都沒有例外。可知道蓬萊島周圍廣邈的海水，也曾經變為清清的細水流，就是滄海也曾經是那可以耕種的桑田。你看在那長安門邊種瓜的老頭，可知他當初乃是頂頂大名的秦朝東陵侯呀！功名富貴本來就是不可依恃的，看那些為了求取名利，到處奔波的營營之輩，真不知道他們能求得什麼？死前又能帶走什麼？

〔原文〕

松柏本孤直，難為桃李顏^①。昭昭^②嚴子陵^③，垂釣滄波間。身將客星隱^④，心與浮雲閒。長揖^⑤萬乘君^⑥，還歸富春山^⑦。清風^⑧灑六合^⑨，邈然^⑩不可攀^⑪。使我長歎息，冥棲^⑫巖石間。

〔註釋〕

① 桃李顏：桃李的顏色鮮豔，引人注目，因此李白借桃李色豔來譬喻，有些人的品性就愛投人所好、賣弄風騷的意思。② 昭昭：形容光明磊落的樣子。③ 嚴子陵：即嚴光，生卒年不詳，為東漢時期有名的隱士，與東漢光武帝劉秀為同學，漢光武帝即位後，乃隱姓埋名，歸隱而不願意入仕。④ 身將一句：用《後漢書·嚴光傳》的典故，

漢光武帝曾經召見嚴子陵到宮中，晚上同睡一床，嚴子陵睡覺時把腳放在劉秀腹部，次日太史說：「昨夜客星犯帝座甚急。」劉秀笑說：「朕故人嚴子陵共臥爾。」「客星」即沒有固定軌道、週期，突然出現的亮星，這裡指無意於仕宦的嚴子陵，李白用嚴子陵的典故來借喻自己的心性高潔。⑤ 長揖：即古時的相見禮。⑥ 萬乘君：指帝王。⑦ 富春山：又名嚴陵山為東漢隱士嚴光的垂釣隱居之處，在今日浙江省桐廬縣，此處山水優美，風景絕佳。⑧ 清風：原意為清微、涼爽的風，此處用雙關的意思，一方面也用來形容嚴子陵清新高潔的品格。⑨ 六合：這裡指東南西北，天地四方的意思。⑩ 邈然：形容高遠的樣子。「邈」音 miǎo。⑪ 不可攀：形容不能企及、難以到達的意思。⑫ 冥棲：此處有深居、隱居的意思。

【語譯】

松柏生來本性就是孤高蒼勁，傲寒而挺直，絕不會為了討人歡喜，而變成像桃李一樣顏色豔媚，去取悅世人。它們的秉性光明磊落，就像那漢代的嚴子陵一樣，情願獨守操節而隱居垂釣於滄波碧水之間。嚴子陵就如同天上突然出現的「客星」一樣，雖然閃亮，卻隨即隱遁沒有固定出現的時刻，其內心就如同浮雲一般，逍遙飄渺於天地之間。他見了天子之後，就像是與故交知己相逢一般，以長揖之禮相待，隨後又飄然而辭，還歸於富春山的煙波之處隱居。他的品性如同清風飄翔於萬里之間，吹拂四面而薰染八方，使人們無限景仰，追慕不已，又深感他高遠的人品而無法企及。

像嚴子陵一樣高潔的品格，真令我讚歎不已，真想效法他一樣棲居於深山的巖穴飄渺之間呀！

〔原文〕

天津^①三月時，千門桃與李。朝為斷腸花^②，暮逐東流水。前水復後水，古今相續流。新人非舊人，年年橋上游。雞鳴海色^③動，謁帝羅公侯^④。月落西上陽^⑤，餘輝半城樓。衣冠照雲日，朝下散皇州^⑥。鞍馬如飛龍，黃金絡馬頭^⑦。行人皆辟易^⑧，志氣橫嵩丘^⑨。入門上高堂，列^⑩鼎錯^⑪珍羞^⑫。香風引趙舞^⑬，清管隨齊謳^⑭。七十紫鴛鴦，雙雙戲庭幽。行樂爭晝夜，自言度千秋。功成身不退，自古多愆尤^⑮。黃犬空歎息^⑯，綠珠成覺讐^⑰。何如鴟夷子^⑱，散發棹^⑲扁舟。

〔註釋〕

① 天津：這裡為橋的名子，在洛陽的洛水之上。② 斷腸花：此處言斷腸花為用來形容三月時節桃李雖然爛漫，但由於是春末的暮春時節，其後花朵凋零隨水流去，李白思之因而感物傷情，是故言斷腸花。③ 海色：這裡指清晨的景色。④ 謁帝一句：指公侯列隊去拜見皇帝的意思。⑤ 上陽：為唐朝東都洛陽的宮名，在宮城的西南隅。⑥ 朝下一句：用來形容下朝後，百官散往東都洛陽的各個地方之景象。「皇州」，這裡指東都洛陽的意思。⑦ 鞍馬二句：用來形容官僚臣屬下朝後，神氣飛揚、排場華麗

的在路上行駛的樣子。⑧ 辟易：指普通老百姓驚退躲避的樣子。「辟」音 pì，躲開、迴避的意思。⑨ 橫嵩丘：用來形容朝官得志，盛氣橫溢的樣子。嵩丘，即五嶽之一的中嶽嵩山。⑩ 列：佈陳、擺設。⑪ 鼎：古代用來烹煮食物的金屬器具，通常為青銅所製成。⑫ 錯：此處有錯雜繁多的意思。⑬ 珍羞：名貴珍奇的食物。⑭ 香風：意謂歌女們的脂粉香味隨風飄散的意思。⑮ 趙舞：相傳古代的趙國女子善舞，後來以此代指美妙的舞蹈之意。⑯ 清管：清澈的管樂之聲。⑰ 齊謳：相傳古代齊地之歌最為有名，後代借指最好的歌謠之意。「謳」音 ōu，即歌曲、歌謠的意思。⑱ 愆尤：音 qiān yóu，指災禍、罪過的意思。⑲ 黃犬一句：用秦相李斯被殺的典故，李斯在即將受死之前，對兒子說：「吾欲與若復牽黃犬俱出上蔡東門逐狡兔，豈可得乎！」記述了想和兒子在家鄉城外，帶黃狗獵兔子的簡單心願，如今也不可能實現。李白借此寓意居功不退的人，古往今來都沒有好的善終。⑳ 綠珠：人名，生卒年不詳，為西晉時期石崇的寵妾，貌美而善吹笛。㉑ 鸞鸞：音 lǎn lǎn，仇恨、事端的意思。㉒ 鴟夷子：人名，指春秋時代越國大夫范蠡，生卒年不詳，其協助越王勾踐滅吳後，乃乘扁舟，改變姓名遊齊國，自謂鴟夷子皮。「鴟」音 chī。㉓ 散發：即散髮的意思，意謂自由自在不受拘束的樣子。㉔ 棹：音 zhào，划船、泛舟的意思。

【語譯】

暮春三月，洛陽的天津橋頭，千家萬戶都在欣賞美麗的桃花、李花。花兒早上還是窈窕多姿，鮮豔奪目，然而到了黃昏就開始枯萎凋謝，隨後便

零落在水中飄流東去。天津橋下的河水，波浪前後相繼追逐，自古到今不斷的洶流著，從來不曾停歇。但年年在天津橋上遊覽的遊客，卻個個面孔不同，現在站在橋上的人已不是從前的人，新人舊人一波走又一波來。每當天色將明的雞鳴時刻，那些公侯高官們都羅列在朝廷上拜謁皇上。每到黃昏日落輝映灑在上陽宮的時候，整片霞光照亮了整個洛陽城樓。文武百官們開始散朝出來，王公們身上的衣冠，在雲日的照耀下顯得絢麗奪目，他們所乘坐的車馬有如飛龍一樣華麗，而黃金做的絡頭更是金光閃耀，飛揚跋扈，路上的尋常百姓們見此則紛紛迴避，更顯得他們氣勢驕橫，有如嵩山一樣令人生畏。那些王公們一進家門就坐在高堂之上，各種山珍海味列鼎而食，席間則是高朋滿坐。臺下表演的趙國舞女，舞動身軀傳來陣陣的香風，清亮的管弦伴隨著齊國的歌姬，聲和清笛直入九霄。中庭的院內參養著七十多對的紫鴛鴦，牠們成雙成對的在幽暗處戲耍、遊玩著。權貴們日夜秉燭歡宴，及時行樂，自以為可以就此度過百年千歲！依我看來，做官的人在成就功業之後就應當隱退，自古以來居功名而不退的人，多半會遭到不測之禍，沒有幾個有好的結局。看看秦朝宰相李斯在臨終前的嘆息：「不如早牽黃犬於家中獵兔」；再看看西晉的權貴石崇，因為愛妾綠珠而導致滿門抄斬，結仇遭禍。這些都是前車之鑑啊！何不效仿春秋時代

的越國大夫范蠡，功成身退無拘無束，攜西子散髮泛舟於太湖之中，如此愜意快活。

長干行^①

〔原文〕

妾^②髮初覆額^③，折花門前劇^④。郎騎竹馬^⑤來，遶牀^⑥弄^⑦青梅。同居長千里，兩小無嫌猜^⑧，十四為君婦，羞顏^⑨未嘗^⑩開。低頭向暗壁，千喚不一回。十五始展眉^⑪，願同塵與灰^⑫。常存抱柱信^⑬，豈上望夫臺^⑭？十六君遠行，瞿塘^⑮灩澦堆^⑯。五月不可觸，猿聲天上哀。門前遲行跡，一一生綠苔^⑰。苔深不能掃，落葉秋風早。八月蝴蝶黃，雙飛西園草。感此^⑱傷妾心，坐^⑲愁紅顏老。早晚^⑳下三巴^㉑？預將書報家。相迎不道^㉒遠，直至長風沙^㉓。

〔註釋〕

- ① 長干行：為樂府舊題，屬《雜曲歌辭》，為長江下游一帶的民歌，內容多寫船家女的生活。② 妾：古代女子對於自己的自稱之詞。③ 初覆額：這裡指頭髮剛剛蓋住額頭，表示頭髮尚短，代表女孩年少的意思。④ 劇：此處為一起遊戲、嬉戲的意思。⑤ 竹馬：古代兒童玩耍，經常把竹竿放在胯下當馬騎，勾勒出兩人幼時兩小無猜的

景象。⑥ 牀：原意為古代的坐臥用具，此處指井欄，即後院水井的圍欄。⑦ 弄：玩耍、把弄的意思。⑧ 嫌疑：原意為嫌疑、猜忌的意思，此處指兩人年紀尚幼，天真爛漫不避男女嫌疑的意思。⑨ 羞顏：用來形容臉上害羞、怕羞的神情。⑩ 未嘗：未曾、尚不的意思。⑪ 展眉：表示已經略懂世事，開始將感情展露於眉宇之間的意思。⑫ 願同一句：塵、灰本是同類，這裡表示夫妻倆人永遠合和不分離的意思。⑬ 抱柱信：為《莊子·盜跖篇》的典故。寫尾生與一女子相約於橋下，女子未到而突然漲水，尾生守信不肯離去，抱著柱子被水淹死。表示堅守誓約的意思。⑭ 望夫臺：即望夫山的意思。相傳丈夫久出不歸，妻子每天上山眺望，最後化為石頭，稱之望夫石，而此山亦稱望夫山。⑮ 瞿塘：地名，在今日重慶市奉節縣以下，至巫山縣的黛溪鎮，長約八公里，為長江三峽之一，其段兩岸岩壁高峙，且較窄險。「瞿」音ㄑㄩˊ。⑯ 灩澦堆：為瞿塘峽峽口的一塊大礁石，農曆五月江水上漲，礁石掩沒，船隻不易辨識，容易觸礁翻沉。「灩」音ㄧㄢˋ。「澦」音ㄩˋ。⑰ 門前二句：代表久盼丈夫不歸，時日已久，故門前小徑長滿青苔。「遲」，這裡指等待的意思。⑱ 感此：因蝴蝶雙宿雙飛，而為此傷感的意思。⑲ 坐：由於的意思。⑳ 早晚：這裡指什麼時候的意思，為疑問詞。㉑ 三巴：地名，即巴郡、巴東、巴西，在今日重慶市奉節、合川等縣，相當於四川的東部地區。㉒ 不道：此處指不論、不管的意思。㉓ 長風沙：地名，在今安徽省安慶市的長江邊上，距南京約七百里。

【語譯】

小時候我的年紀尚輕，在頭髮才剛好蓋住額頭的時候，經常折下花兒在門前遊戲。你把竹竿當馬兒騎來我面前玩耍，於是我們兩人繞著井欄，互相拋著青梅，開心的追來逐去。你我同住在長千里內，小倆口感情融洽，當時年幼天真爛漫的我們，完全不避諱男女之間的區隔嫌隙。十四歲的時候，我嫁給了你，成了你的妻子，我的臉上常掛著害羞的表情，不敢輕易的直視你，總是低著頭坐向暗暗的牆壁邊，任你輕柔的呼喚我，也不好意思回過頭來。十五歲的時候，才開始略懂世事，不再那麼羞澀而展開笑顏，內心希望能與你同生共死，有如塵和灰那樣永不分離。當時我們互相許誓，定下永不分離的諾言，哪料到會有這麼一天，自己竟然要登上「望夫臺」，不斷地盼你回來呢？十六歲那年，你離家遠行經商，途中要渡過那極端危險的瞿塘峽灩澦堆。五月時節江水上漲，處處暗礁艱險，行船千萬要小心不要觸礁了，那段危險的路途，使得兩岸邊上的猿猴，都在高峰上為此哀鳴不已。我在家中久盼你不歸，門前你臨去行走的足跡，因為久無人行，早已經長滿了青苔。秋風吹落葉，青苔也被深蓋住而逐漸積厚，如今早已無心清掃。今年秋風似乎來得特別早，落葉在門前紛紛飄落。八月裡，蝴蝶雙雙對對的飛來飛去，牠們在那西園的芳草叢中上下翔舞，見到這樣的情景真讓我感懷傷心，也徒然地讓我愁煩美麗的容顏逐漸衰老。

夫君哪！你什麼時候要離開三巴往東回來呢？到時候不要忘了先寫封信回家通報啊！我一定不會嫌棄路途遙遠，特意前去迎接你，即使要一直走到那七八百里遠的長風沙那兒！

妾薄命^①

〔原文〕

漢帝寵阿嬌^②，貯之黃金屋^③。咳唾落九天，隨風生珠玉^④。寵極愛還歇，妒深情卻疏^⑤。長門^⑥一步地，不肯暫迴車。雨落不上天，水覆難再收^⑧。君^⑨情與妾^⑩意，各自東西流^⑪。昔日芙蓉花^⑫，今成斷根草^⑬。以色事他人，能得幾時好？

〔註釋〕

① 妾薄命：為樂府舊題，《樂府詩集》將此列於〈雜曲歌辭〉，李白用此篇詠懷漢武帝廢陳皇后之事，反應婦女被遺棄的痛苦。② 阿嬌：人名，即陳阿嬌，生卒年不詳，為漢武帝陳皇后的名字。③ 貯之一句：即金屋藏嬌的典故，據《漢武帝故事》記載，他的姑母長公主問他是否願意得阿嬌為婦？劉徹笑曰：「好！若得阿嬌作婦，當作金屋貯之」。④ 咳唾二句：用來形容阿嬌得寵時的高貴，連咳唾飛沫都似從九重天落下的珍珠一般珍貴，李白用誇飾的方式譬喻得勢者所有的一切皆為尊貴的意思。⑤ 妒

深一句：據《漢書·陳皇后傳》記載，漢武帝即位後，立阿嬌為后，由於皇后一直無子，漢武帝遂寵幸衛子夫，阿嬌因此嫉妒，便命巫女作術，希望能夠再度得寵，事後被武帝發覺，因而被廢居長門宮。李白以史事記述阿嬌因愛而妒，遂而失寵的經過。

⑥ 長門：即長門宮，陳皇后被廢黜後所居之地。⑦ 一步地：形容距離很近，只有一步之遙的意思。⑧ 雨落二句：此處用落下的雨水不可能再回到天上一般，來譬喻謂廢后已成事實，不可能再有所改變的意思。⑨ 君：這裡指漢武帝。⑩ 妾：此處用來指陳阿嬌。⑪ 東西流：借水東西分流，來譬喻夫妻分離、不同心的意思。⑫ 芙蓉花：即荷花的意思。⑬ 斷根草：這裡用失根的草來譬喻失寵的意思。

【語譯】

昔日漢武帝寵愛阿嬌之時，曾說要將她藏於黃金所砌成的屋子之中。當時阿嬌的位高勢大，就是吐一口唾沫，也像從九重天落下，隨風化為珠玉一般的珍貴。但是寵極就是愛衰的時刻，由於她性情善妒，因而逐漸被漢武帝所疏遠。最後她被廢居的長門宮，雖然只有一步之遙，然而皇帝卻不肯回車一顧。雨落下後，便不可能再回到天上；水倒在地上，就難以再收回到杯中。君王與阿嬌之間的情意，就如同流水一樣各自東西，不可能再回到從前了。昔日阿嬌如芙蓉花一樣的嬌美，如今卻成了斷根草一樣的遭人嫌惡。依靠容貌姿色服侍他人的女子，又能夠得寵到幾時呢？

春思^①

〔原文〕 燕草^②如碧絲，秦桑^③低綠枝。當君^④懷歸日，是妾^⑤斷腸^⑥時。春風不相識，何事入羅幃^⑦？

〔註釋〕

① 春思：由於《樂府詩集》並沒有此題，因此應為李白自製的樂府新題。② 燕草：指燕地的草，相當於河北省北部一帶，在這裡用來泛指北部的邊地，即征夫戍邊的地。③ 秦桑：這裡指秦地的桑樹，相當於今日陝西省一帶，這裡用來指稱思婦所在地，亦即征夫的家鄉。④ 君：指征夫的意思。⑤ 妾：為古代的婦女的自稱之詞，此處為思婦自己的自稱。⑥ 斷腸：肝腸寸斷，在此處用來比喻思念深切的意思。⑦ 羅幃：絲織成的簾幕、帳幕。「幃」音 \times wéi，通「帷」，即帳幕的意思。

〔語譯〕

燕地的草，剛長成一片碧綠如絲綢一般之時，秦地的桑樹，早已經綠葉成蔭，低垂著青枝了。當你才開始思念家鄉的時候，正是妾身思念郎君，思念得肝腸寸斷的時候。春風啊春風，我和你本來不相識呀，你為什麼要吹送情思到我的羅帳裡來呢？

月下獨酌^①

〔原文〕

花間^②一壺酒，獨酌無相親^③。舉杯邀明月，對影成三人^④。月既不解飲，影徒^⑤隨我身。暫^⑥伴月將^⑦影，行樂須及春^⑧。我歌月裴回^⑨，我舞影零亂^⑩。醒時同交歡^⑪，醉後各分散。永結無情遊^⑫，相期^⑬邈^⑭雲漢^⑮。

〔註釋〕

① 酌：音^{ㄓㄨㄛˊ}zhuó，即飲酒的意思。② 花間：花叢中。③ 無相親：此處指沒有任何親近的人在身邊陪伴。④ 三人：這裡所指為月亮、自己以及自己的影子。⑤ 徒：徒然、白白的意思。⑥ 暫：暫且、暫時。⑦ 將：即共、與之意。⑧ 及春：這裡有趁著春光明媚之時，把握美好時光的意思。⑨ 月裴回：形容人移動時，明月彷彿也隨我來回流連的意思。「裴回」音^{ㄆㄟˊ ㄏㄨㄞˊ}péi huí，意同徘徊的意思。⑩ 影零亂：形容李白起舞，因而影子也跟著紛亂起來的意思。⑪ 交歡：一同歡笑做樂的意思。⑫ 無情遊：忘卻世情紛擾的伴侶。⑬ 期：約定、約好。⑭ 邈：音^{ㄇㄧㄠˋ}miào，用來形容高遠、遙遠的樣子。⑮ 雲漢：高空中的銀河。

〔語譯〕

我提著一壺酒來到花叢之中，獨自酌飲身邊沒有一個親朋好友相陪。我只

好舉起酒杯來邀請天上的明月，結果，明月與我和月下的身影，看起來彷彿就像三個人飲酒一般。然而，月亮並不懂得飲酒的情趣，影子也只是徒然地跟隨在我的身旁。儘管如此，還是暫且把月亮和身影當作我的伴侶吧！因為人生行樂，就是要趁著這良辰春宵才是呀！我放聲高歌，月亮好像也隨我一同流連徘徊；我盡情起舞，影子也隨之旋轉零亂。清醒時，我和它們共同歡樂，沉醉後，便又各自離散。從此我願和明月結成忘卻世情紛擾的交遊伴侶，並相約在那高遠的雲漢仙境一同遨遊。

春日醉起言志

〔原文〕

處世^①若大夢，胡為^②勞其生^③？所以終日醉，頹然^④臥前楹^⑤。覺來^⑥盼^⑦庭前，一鳥花間鳴。借問此何時？春風語流鶯^⑧。感之欲歎息，對酒還自傾^⑨。浩歌^⑩待明月，曲盡已忘情^⑪。

〔註釋〕

① 處世：生活於人世之間。② 胡為：即為何、為什麼之意。③ 勞其生：形容辛苦勞累的謀生。④ 頹然：形容頹放不羈的樣子。⑤ 前楹：原意為廳堂前的柱子，此處用來代指廳堂的意思。⑥ 覺來：醒來。⑦ 盼：看。⑧ 流鶯：形容四處飛翔鳴唱的黃鶯。

鳥。⑨ 傾：斟酒、倒酒。⑩ 浩歌：即放聲高歌之意。⑪ 忘情：忘卻世俗之中的喜怒哀樂之情。

〔語譯〕

人生在世有如大夢一場，為什麼一定要辛苦勞累的終老一生呢？所以我整天沉醉在酒裡，醉倒了就頹然倒下，有如一堆爛泥般的躺臥在前庭之中。當我醒來向庭院中看去，只見一隻鳥兒正在花間飛鳴。我對那鳥兒詢問：「請問這已是什麼時候了呀？」，但春風中只聽到流鶯細語的歌聲。有感於此我只能徒自嘆息，依舊繼續自個兒斟酒自飲，並且高歌一曲來邀請天上的明月，歌曲唱罷，我就已經完全忘卻那世俗之中的喜怒哀樂之情了。

望終南山^①寄紫閣^②隱者

〔原文〕

出門見南山，引領^③意無限。秀色難為名^④，蒼翠^⑤日在眼。有時白雲起，天際自舒卷。心中與之然^⑥，託興每不淺。何當^⑦造^⑧幽人^⑨，滅跡^⑩棲絕巘^⑪。

〔註釋〕

① 終南山：山脈名，起自甘肅省天水縣，綿亙於陝西省南部，終於河南省陝縣，為長

江、黃河兩大流域的分水嶺，也是我國地理上的天然界線，即狹義的秦嶺。② 紫閣：即紫閣峰，為終南山中的一個山峰名字，當陽光照射時有看起來彷彿有紫氣飄浮，加上山體高聳像樓閣一樣，因而得此名。③ 引領：原意為伸長脖子去看，此處指翹首而望的意思。④ 難為名：原意為難以稱呼，難以說清楚的意思，這裡用來形容山中的景色，氣象一派壯麗，無法用語言表達之意。⑤ 蒼翠：即翠綠色、深綠色。⑥ 與之然：形容眼前景象渾然一體，已達到不辨物我的境界，表示李白的心已經與大自然融合為一體的意思。⑦ 何當：何日、何時的意思。⑧ 造：拜訪、探訪。⑨ 幽人：即隱士，這裡指紫閣隱者。⑩ 滅跡：這裡指退隱、離開紛亂的紅塵之意。⑪ 絕巘：形容非常高聳的山峰。「巘」音 yǎn，即山峰、山頂的意思。

【語譯】

出門抬起頭來就可以望見城外的終南山，我忍不住翹首瞻望那山上的景色，美麗的山景勾起了我無窮的思緒和想望。那裡的山色秀美景色清幽，如此美景實在無法用語言來形容。那蒼翠蔥蘢的景色，日日都展現在我的眼前，這一切是多麼的美妙愜意啊！有時白雲從山頂升起，它們漂浮在天際之間，自在悠然地隨風舒卷，伸展成各種形狀。看著這樣美好的景象，我的心情就與那浮雲一般，每每感到心曠神怡，可以遙寄託興於自然之中。什麼時候我才能夠去拜訪那位居住在山中的紫閣隱士呢？到那時我也

要效仿他，一起遁跡於人世，自由自在地棲身在那與世隔絕的高聳山峰之上。

下終南山^①過^②斛斯山人^③宿置酒

〔原文〕

暮從碧山下，山月隨人歸。卻顧^⑤所來徑^⑥，蒼蒼^⑦橫翠微^⑧。相攜^⑨及^⑩田家^⑪，童稚開荆扉^⑫。綠竹入幽徑，青蘿^⑬拂^⑭行衣^⑮。歡言得所憩^⑯，美酒聊共揮^⑰。長歌吟松風^⑱，曲盡河星稀^⑲。我醉君復樂，陶然^⑳共忘機^㉑。

〔註釋〕

① 終南山：在今日的陝西省西安市南邊，唐朝時期士子多隱居於此山之中。② 過：拜訪的意思。③ 斛斯山人：這裡指複姓斛斯的隱居之士。「斛」音^{ㄏㄨˊ}。④ 碧山：此處指終南山。⑤ 卻顧：回頭看、回頭望的意思。⑥ 徑：這裡指下山的小路之意。⑦ 蒼蒼：即蒼翠、蒼茫的意思。李白在此使用疊詞是用來強調群山在暮色中的那種蒼茫貌。⑧ 翠微：形容清脆掩映的山巒之色。⑨ 相攜：這裡用來描繪下山時，恰巧路遇斛斯山人，於是一起攜手同去其家作客的情景。⑩ 及：此處有到、往的意思。⑪ 田家：即斛斯山人的家。⑫ 荆扉：柴門，以荊棘編製成的門。⑬ 青蘿：這裡用來形

容攀纏在樹枝上而垂下的藤蔓。⑭ 拂：輕輕掠過、擦過的意思。⑮ 行衣：即行人的衣服。⑯ 得所憩：這裡指被斛斯山人留宿的意思。「憩」音_レ qì，休息的意思。⑰ 揮：原意為舉杯，這裡有一同舉杯開懷痛飲的意思在其中。⑱ 松風：此處指古樂府琴曲名，即〈風入松〉，此外也有歌聲隨風而入松林的意思。⑲ 河星稀：這裡用銀河中星辰稀少，表示夜已深的意思。⑳ 陶然：表示快樂陶醉的樣子。㉑ 忘機：為道家用語，表示忘卻世俗的得失，內心曠達淡泊與世無爭之意。

〔語譯〕

傍晚時刻，從碧綠的終南山走下來，山月彷彿在伴隨著我而行。回望來時走過的山間小路，只見林巒間蒼蒼茫茫一片青翠。在路途中巧遇斛斯山人，他邀請我一同到他家作客，孩童見我來到，急忙出來打開柴門以示歡迎。穿過綠竹踏入幽靜的小路，青蘿枝葉輕拂著我的衣裳。席間與友人歡言笑談，於是便留我下來休憩一宿，美酒上桌，賓主頻頻舉杯一同暢飲。我們放聲高歌〈風入松〉的曲調，歌聲隨風傳入松林之間，歌罷只見銀河星稀，夜已深沈。我已喝醉了酒，你亦快樂盡歡，我們二人欣然陶醉，共同忘卻了世俗中名利計較的得失之心，顯得曠達而與世無爭。

尋陽紫極宮^①感秋作

【原文】

何處聞秋聲？^① 脩脩^② 北窗竹。回薄^③ 萬古心，攬之不盈掬^④。靜坐觀眾妙^⑤，浩然媚^⑥幽獨^⑦。白雲南山來，就我檐下宿。嬾^⑧從唐生^⑨決，羞訪季主卜^⑩。四十九年非^⑪，一往不可復。野情轉蕭散，世道有翻覆。陶令歸去來^⑫，田家酒應熟。

【註釋】

① 紫極宮：《舊唐書》記載天寶二年（西元七四四年）三月，改西京玄元廟為太清宮，東京為太微宮，天下諸郡為紫極宮。② 脩脩：音 xiāo xiāo，用來形容風聲蕭蕭的意思，為壯聲詞。③ 回薄：形容變化無常，循環相接的意思。④ 攬之一句：此句意指秋聲無形，因而無法用雙手捧滿的意思。⑤ 眾妙：用來泛指一切深奧玄妙的道理。⑥ 浩然：形容正氣豪邁的樣子。⑦ 媚：喜愛的意思。⑧ 幽獨：形容寂靜孤獨的樣子。⑨ 嬾：音 lǎn，同「懶」，懶得、不願意。⑩ 唐生：人名，即唐舉，生卒年不詳，為戰國時期善於相術之人。⑪ 季主卜：司馬季主，生卒年不詳，西漢時期楚地人，在長安東市占卜。《史記·日者列傳》記載，一日宋忠、賈誼問卜時，他向宋忠、賈誼說出了自己對當時的國家政治和社會的一些獨到的看法，以為上位者不可務華而喪其身，於是宋忠、賈誼認為他是個賢者。⑫ 四十九一句：用蘧伯玉「年五十而知四十九年非」的典故，伯玉為春秋末年的衛國大夫，相傳他行年五十，而知四十九年之非，為人勤於改過，能進能退，與時代不抵觸。⑬ 陶令一句：這裡用東晉詩人陶淵明的典故，陶淵明曾為彭澤縣令，後賦《歸去來辭》棄官歸隱。

〔語譯〕

何處傳來秋聲陣陣？原來是風吹北窗外的竹枝所發出來的蕭蕭聲響。這天地宇宙間的循環變化，可說是萬古不曾停息，那無聲無息的秋聲，我就算心欲攬之，卻怎麼也無法留住。靜坐在這天地之間，觀察體會這一切深奧的玄妙道理，在天地正氣的浩然廣大之中，我欣然沉浸於那萬物靜默的孤獨之中。看那白雲從南山緩緩的飄蕩過來，就這麼自由自在的宿留在我的屋檐底下。在這變化無常的人世之中，我懶得找那些彷彿春秋時代，善於相命的唐舉之輩去問命，也羞於尋訪像西漢時期，司馬季主那般的賢者來問卜，我已經年過半百，就如同蘧伯玉一般，知道以往四十九年的歲月中犯過多少錯誤，是個知於進退善於改過之人，然而過去的時光可謂一去不再返復。我這本性中的不羈傲情已逐漸轉向閒散自由的情調，無奈這世道永遠反覆無常，變化難料。看那陶淵明當初為何賦〈歸去來辭〉而棄官歸隱，就是對這世道的感嘆呀！如今他歸隱田家所釀的新酒，應該已經熟成而可以暢然痛飲了吧！

贈何七^①判官^②昌浩

〔原文〕

有時忽惆悵，匡坐^③至夜分^④。平明^⑤空嘯咤^⑥，思欲解世紛^⑦。心隨長風

去，吹散萬里雲。羞作濟南生^⑧，九十誦古文^⑨。不然拂劍起，沙漠收奇勳。老死阡陌^⑩間，何因揚清芬^⑪。夫子^⑫今管樂^⑬，英才冠三軍。終與同出處，豈將^⑭沮溺^⑮羣？

〔註釋〕

- ① 何七：姓名名昌浩，生卒年不詳，因排行第七，故云何七，乃古人對朋友的稱謂。
- ② 判官：唐朝習慣將節度使的幕僚稱作判官。
- ③ 匡坐：即端坐、正坐的意思。
- ④ 夜分：這裡指夜半時分，表示深夜的意思。
- ⑤ 平明：天將要亮的時刻，大約為凌晨四點前後。
- ⑥ 嘯咤：音 xiào zhà，這裡用來形容高聲長嘯的樣子。
- ⑦ 世紛：指世間上的紛爭、紛亂之意。
- ⑧ 濟南生：人名，即西漢的伏生，生卒年不詳，曾為秦博士，精通《尚書》，秦時焚書，伏生將書藏於壁中。漢文帝時召通《尚書》者，是時伏生已經高齡九十餘歲，老不能行，於是乃詔晁錯至其家傳授《尚書》，後來所傳九篇，即所謂的今文《尚書》。
- ⑨ 古文：這裡用來泛指古代文字的意思。
- ⑩ 阡陌：即田間小路，用來區分田界，一般而言東西為阡，南北為陌。
- ⑪ 清芬：此處指高潔的名聲。
- ⑫ 夫子：即對何昌浩的尊稱。
- ⑬ 管樂：人名，指春秋時期的齊相管仲、戰國時代燕國的名將樂毅，管仲曾輔助齊桓公建立霸業，而樂毅曾領兵攻下齊國七十餘城，李白以此二人的功勳來比喻何昌浩乃當代傑出的人才。「樂」音 yuè。
- ⑭ 將：這裡有與、和的意思。
- ⑮ 沮溺：人名，即長沮、桀溺，兩人皆為春秋時代的隱士，曾嘲諷孔子在列國間奔走，積極用世的精神。「沮」音 jǔ。

〔語譯〕

有時我忽然感到心情惆悵，經常獨自端坐到夜半時分。每當天亮時刻，只能空懷壯志而仰天長嘯，期間經常思量該怎麼為世間調解紛亂，以及如何一展抱負。我的心經常隨著長風飄去，直上萬里雲霄，轉瞬之間便能吹散天空中的浮雲。以我的心性而言，羞於擔任如同西漢濟南伏生般，精通經文的功業之人，他九十多歲了還在吟誦古文。因此，我不如按劍而起，到沙漠上去拚殺廝鬥，為國家建立功勳。男兒一輩子老死於田野之間，怎麼可能傳揚名聲呢？夫子您是當今的管仲和樂毅，您的天資英才可謂是名冠三軍。我願與您一同進退，一起建功立業，我們豈能一輩子與無所作為的隱士，如長沮、桀溺這類的人為伍呢？

蜀道難^①

〔原文〕

噫吁戲^②！危乎高哉！蜀道之難，難於上青天^③！蠶叢及魚鳧^④，開國何茫然^⑤。爾來^⑥四萬八千歲^⑦，不與秦塞通人煙^⑧。西當^⑨太白^⑩有鳥道^⑪，可以橫絕^⑫峨眉巔^⑬。地崩山摧壯士死^⑭，然後天梯^⑮石棧^⑯相鉤連^⑰。上有六龍迴日^⑱之高標^⑲，下有衝波^⑳逆折^㉑之迴川^㉒。黃鶴^㉓之飛尚^㉔不得過，猿猱^㉕欲度愁攀緣。青泥^㉖何盤盤^㉗，百步九折^㉘縈巖巒^㉙。捫^㉚參^㉛

歷井³²仰脅息³⁴，以手撫膺³⁵坐長歎。問君西遊³⁶何時還？畏途巖巖³⁷不可攀。但見悲鳥號古木⁴⁰，雄飛從雌繞林間。又聞子規啼，夜月愁空山。蜀道之難，難於上青天！使人聽此凋朱顏⁴³。連峰去天不盈尺，枯松倒挂倚絕壁。飛湍瀑流爭喧豗⁴⁷，砅崖轉石萬壑雷。其險也如此，嗟爾遠道之人胡爲乎來哉？劍閣崢嶸而崔嵬⁵⁴，一夫當關，萬夫莫開。所守或非親，化爲狼與豺⁵⁵。朝避猛虎，夕避長蛇。磨牙吮血，殺人如麻⁵⁶。錦城雖云樂，不如早還家。蜀道之難，難於上青天！側身西望長咨嗟⁵⁸！

【註釋】

- ① 蜀道難：南朝樂府舊題，《樂府詩集》將其列於《相和歌詞·瑟調曲》。② 噫吁戲：音 yī yū xī，此三字都屬於驚嘆詞用來表示驚嘆聲，《宋景文公筆記》記載，蜀人見異物輒曰：「噫吁戲！」，因此在蜀地的方言中，用此語表示驚訝的聲音。③ 難於上青天：用來譬喻蜀道的艱險，比登上青天還要難的意思。④ 蠶叢及魚鳧：這裡指傳說中古時期，蜀國的兩位君主，實際名字已不可考。「鳧」音 fū。⑤ 何茫然：原意為形容混沌不清的樣貌，此處用來指年代久遠已不可考的意思。⑥ 爾來：即從那時候以來。⑦ 四萬八千歲：形容時間非常漫長、歲月久遠的意思。⑧ 不與一句：古蜀國與中原地區原本沒有交通往來，互不通往，戰國時代秦惠王滅蜀，

蜀地才開始與秦地交通。⑨ 西當：指在西邊的意思。⑩ 太白：此處指太白山，在今陝西省眉縣、太白縣一帶。⑪ 鳥道：僅能容鳥飛過的通道，用來形容山峰非常高峻的意思。⑫ 橫絕：即橫渡、跨越的意思。⑬ 峨眉巔：此處指峨眉山的頂峰，在今日四川省峨眉西南邊，由於山峰相對如峨眉一般，故得此名。⑭ 地崩一句：李白用典於《華陽國志·蜀志》中，五丁開山的故事，相傳秦惠王想征服蜀國，知道蜀王好色，便以五個美女贈之，以示友好。蜀王派五位壯士去接人。回程之時，走到梓潼這個地方，忽然看見一條大蛇進入穴中，一位壯士抓住了它的尾巴，其餘四人也來相助，用力往外拽。之後山崩地裂，壯士和美女都被壓死。從此山分為五嶺，入蜀之路便從此開通。⑮ 天梯：譬喻山勢高聳的樣子。⑯ 石棧：即棧道，在峭壁上鑿石並架上木頭所築成的道路。⑰ 鉤連：銜接。⑱ 六龍迴日：運用古代神話的典故，傳說中的羲和駕駛著六龍車，載著日神在天空中由東往西行走，此處用來顯示山勢極高的意思。⑲ 高標：這裡指蜀山上可作為方向辨識的標誌，即最高峰之意。⑳ 衝波：水流沖擊所飛起的波浪，即所謂的激流。㉑ 逆折：用來形容水流迴旋的樣子，表示水勢湍急的意思。㉒ 迴川：指有漩渦的河流之意。㉓ 黃鶴：即黃鵠，為一種擅於高飛的大鳥。

㉔ 尚：尚且。㉕ 猿猴：音 yuán hóu，在這裡指蜀山中，身體便捷、善於攀爬的猿類動物。㉖ 青泥：即青泥嶺，在今甘肅省徽縣南方，陝西省略陽縣北邊，由於該地區懸崖萬仞，且山多雲雨，行者屢逢泥淖，故得青泥嶺之名。㉗ 盤盤：用來形容山勢曲折迴旋的樣子。㉘ 百步九折：百步之內就得拐九道彎，用以表示山路曲折盤旋，

轉彎處極多的意思。②⑨ 縈巖巒：形容山峰巖密、盤旋環繞的樣子。③⑩ 捫：音 mén，用手撫摸的意思。③① 參：即參星，為古代星宿的名字，古代天文學者，習慣將天空中的星宿位置和全國的地理區相對應，以天象卜地區的吉凶，稱作「分野」。而參星即為蜀的分野。③② 歷：越過、經過。③③ 井：即井星，指古代星宿的名字，為代表秦地分野的星宿。③④ 脅息：屏氣不敢呼吸的意思。③⑤ 撫膺：即用手輕輕拍撫胸膛的意思。「膺」音 yīng，指胸膛、內心的意思。③⑥ 西遊：由於成都在長安的西南方，故自秦入蜀可稱作西遊。③⑦ 畏途：形容令人畏懼、害怕的險路。③⑧ 巉巖：險惡陡峭的山壁。「巉」音 chán，高峻、險峻的意思。③⑨ 但見：只聽見。④⑩ 號古木：在枯樹上悲鳴之意。④① 從：跟隨。④② 子規：鳥名，即杜鵑鳥，蜀地最多，此鳥鳴聲悲哀，叫聲彷彿「不如歸去」。④③ 凋朱顏：青春的容貌也為之變老的意思。④④ 連峰：即連綿的山峰。④⑤ 去：這裡指距離的意思。④⑥ 飛湍：飛奔而下的急流。④⑦ 喧豗：原意為喧鬧的聲音，這裡指急流和瀑布流動時所發出的巨大水聲。「豗」音 huī，撞擊、沖擊的意思。④⑧ 砅：音 pīng，原意為水衝撞石壁所發出的聲響，在此處做動詞用，為撞擊的意思。④⑨ 轉：此處有使石頭滾動的意思。⑤⑩ 嗟：音 jiē，用來表示感嘆聲。⑤① 爾：用來代指你們。⑤② 胡為：為什麼、為何，為疑問詞。⑤③ 劍閣：即劍門關，在四川省劍閣縣北邊，是大、小劍山之間的一條棧道，長約三十餘里，為三國時期諸葛亮率眾所開的棧道，後來成為秦蜀二地之間的主要通道，亦為歷代戍守的要地。⑤④ 崔嵬：音 cuī wéi，用來形容山勢高大雄峻的樣子。⑤⑤ 一夫四句：用來形容劍門關山

勢險要，若非親信防守，一旦守將叛變將會形成如豺狼到處肆虐，危害國家的危機。

⑤⑥ 朝避四句：為李白想像劍門關若是遭逢叛變之時的景象，將如同猛虎、蟒蛇一般可怕。

⑤⑦ 錦城：即成都，由於以產棉聞名，朝廷曾經設官於此，專收棉織品，故稱錦城或錦官城。

⑤⑧ 咨嗟：音 *zī jiē*，用來表示嘆息的聲音。

【語譯】

唉呀呀！多麼高峻偉岸的山呀！若要攀越建築在此山中的蜀道，真是太艱難了，簡直要比登上青天還要難啊！傳說中蜀國最早的兩位君王，蠶叢和魚鳧在此建立了蜀國，他們開國的年代實在太過於久遠，如今已無法細細追述了。從那時至今，大約相距有四萬八千年之久，當時秦蜀被秦嶺所阻，兩地從不互相往來。秦地往西的太白山上，只有一條能容納飛鳥通過的小道，從那小道橫渡，飛鳥可以飛到峨眉山的頂端。直到蜀國的五位壯士因為巧遇巨蛇，後來因拔蛇而造成山崩地裂，使得五壯士在此中被壓死，山崩開通了天梯般的山路，其後兩地人民在峭壁上鑿石建造棧道，才使得天梯和棧道相互通連，因此才有了可以聯繫兩地的道路。可是，這條蜀道上，向上有足以擋住古代神話中，太陽神所駕的六龍車的高拔山巔，往下則有激浪衝撞兩岸山巖而水勢迂迴曲折的大川。就算是善於高飛的黃鶴鳥也尚且無法飛過，即使擅於攀爬的蜀中猿猴也愁於攀援。更甬說其中

的青泥嶺有多麼的曲折盤旋，它繞著山巒，百步之內縈繞巖巒足足可轉九個彎兒。在這高山上，屏住呼吸仰頭伸手，彷彿就可以摸到天上的參星，而轉眼間腳下就已越過代表秦地分野的井星，險峻的景象真令人感到驚恐不已，只能用手撫胸而坐下來長長嘆息。請問欲往蜀地的你，這次西遊何時能回來呀？這條蜀道上令人害怕的險路，以及高峻的山石實在難以登攀呀！在這荒山之中，只見那悲鳥在古樹上哀鳴啼叫，雄鳥與雌鳥彼此相隨，盤旋飛翔在森林之間。月夜之中還能聽到杜鵑鳥悲慘的啼聲，這荒蕩的空山真是令人愁思綿綿啊。蜀道可真是難走啊！要攀越蜀中的道路簡直比登上青天還要難！若使人聽到這些話，如何不臉色突變，就連紅顏都要為此話而瞬間凋落變得蒼老了。蜀道中連綿的山峰座座相連，離天的距離可謂不到一尺，枯萎的松樹老枝倒掛在懸崖絕壁之間，飛濺的瀑布沖擊山崖，捲轉巨石而下，水石相擊轉動像萬壑鳴雷一般。那去處惡劣艱險到了如此的地步，唉呀！我說你這個遠方而來的客人，為了什麼要來到這麼危險的地方呢？再看那劍閣關的地勢，更是高峻而險要，只要一人把守千軍萬馬都難以攻占。駐守的官員若不是朝廷的忠臣親信，就可能變成豺狼一樣的叛徒，竊據險要而造反作亂。屆時，清晨時刻就得提心吊膽地躲避那些如猛虎一般的叛軍，傍晚時分就要警覺防範那些叛軍如巨蛇一樣的襲

擊。這些叛軍有如豺狼虎豹一般，頻頻磨牙吮血，直叫人心不安，他們好似毒蛇猛獸一樣，殺人如麻而令人膽顫心寒。成都雖然說是個好玩、快樂的地方，但是有這麼多危險，又如此險惡，還不如早早地歸返回家。我說若要攀越建築在蜀中的道路，真是太艱難了，簡直要比登上青天還要難啊！只要側身向西望去，就只能看著蜀道而徒然發出長長的嘆息啊！

戰城南^①

〔原文〕

去年戰桑乾源^②，今年戰葱河^③道。洗兵^④條支^⑤海上波，放馬天山^⑥雪中草。萬里長征戰，三軍盡衰老。匈奴^⑦以殺戮為耕作，古來惟見白骨黃沙田^⑧。秦家^⑨築城^⑩避胡處，漢家還有烽火然^⑪。烽火然不息，征戰無已時。野戰格鬪^⑫死，敗馬嘶鳴向天悲。烏鳶^⑬啄人腸，銜飛上挂枯樹枝。士卒塗草莽^⑭，將軍空爾為^⑮。乃知兵者是凶器，聖人不得已而用之。

〔註釋〕

① 戰城南：樂府舊題，《樂府詩集》將此列於〈鼓吹曲辭〉，古辭多用來哀悼戰死將士之作，李白以此諷刺天寶年間，朝廷在西北不斷發動戰爭，提出譴責。② 桑乾源：

河名，即桑乾河，為今日永定河之上游，在今河北省西北部和山西省北部，唐時經常在此地與奚和契丹這兩個外族發生戰事。③ 葱河：河名，即葱嶺河，今已分作南北兩河。南河名為葉爾羌河，北河名為喀什噶爾河，皆發源於帕米爾高原，為塔里木河的支流之一。唐朝經常在此處與吐蕃發生戰事。④ 洗兵：原意指戰爭過後洗淨兵器，以備其後之用，這裡指再度出兵的意思。⑤ 條支：原意為漢代西域的古國名，唐代設置條支都督府。位於今日伊拉克的底格里斯河、幼發拉底河之間，濱臨波斯灣，此處用來泛指西域的意思。⑥ 天山：又名白山，即今日新疆省境內的天山。此山春夏有雪，出產好木及金鐵，故匈奴謂之天山，過之皆下馬拜。⑦ 匈奴：此處用來泛指北方的少數民族，古代對北方少數民族統稱匈奴。⑧ 古來一句：李白用誇飾的方式突顯胡人做事耕作，以殺人為樂，所以田野之間只見黃沙白骨，而不見莊稼。⑨ 秦家：這裡指秦朝的意思。⑩ 築城：此處指秦始皇統一六國之後，使蒙恬北築長城以防匈奴。⑪ 烽火然：古代在邊境上每隔數里則高築一土檣，上置木材，若發現敵軍則燃火以示警。然，同「燃」。⑫ 鬪：音^ク，^メdòu，同「鬥」，相爭、戰鬥的意思。⑬ 烏鳶：屬鷹類，的猛禽飛鳥，主要食糧為動物和腐屍。「鳶」音^ウ，^ラyuān。⑭ 塗草莽：這裡指士兵戰死後，鮮血溢上旁邊的草莽之中。⑮ 空爾為：一無所獲的意思。

【語譯】

去年在北部的桑乾河平原上打仗，今年用兵在西部的蔥嶺河一帶。在條支國的海中洗滌刀槍，準備再度出戰，在天山的雪地上放牧戰馬，以備隨時

出擊。連年來的萬里長征戰事不斷，使三軍的將士們，都在沙場上逐一變得衰老了。胡人們向來以殺戮作為職業，就像我們漢人種莊稼維生一樣，他們只懂得殺人，不會耕種，所以自古以來，胡人的曠野中只見到滿地的白骨和黃沙。因此秦始皇築長城以防胡人的侵犯，到了漢朝的時候，依然還有烽火的警報隨時燃起。從古到今，邊境的烽火是年年燒不停，邊地上戰爭永遠沒個完了。戰士們在曠野的格鬥中壯烈死去，失去主人而被丟下的戰敗馬匹，只能在沙場上仰天悲鳴。鷹鳥們啄破死人的肚皮，還含著腸子銜掛在枯樹枝上，士兵們的血污塗滿在整個荒草之中，將軍們在戰爭中只是徒然長征萬里而一無所獲，要知道兵者向來為凶器，聖人只有在萬不得已的時候才用它呀！

箜篌謠^①

〔原文〕

攀天莫登龍，走山莫騎虎。貴賤結交心不移，唯有嚴陵^②及光武^③。周公稱大聖，管蔡寧相容^④？漢謠一斗粟，不與淮南春^⑤。兄弟尚路人，吾心安所從？他人^⑥方寸^⑦間，山海幾千重^⑧。輕言託朋友，對面九嶷峯^⑨。多花必早落，桃李不如松。管鮑^⑩久已死，何人繼其蹤？

【註釋】

- ① 箜篌謠：為樂府舊題，《樂府詩集》列為〈雜歌謠辭〉。「箜篌」音 kong hóu。② 嚴陵：即嚴光，字子陵，生卒年不詳，其人少有高名，與漢光武帝劉秀為同學。光武即位之後，嚴光改換姓名，隱居垂釣而不見。光武帝派人尋找，終於將他請到京師，後來與其商議政事，並共臥一榻。然而嚴光不肯為官，最後還歸於富春山垂釣隱居。
- ③ 光武：此處指東漢光武帝。④ 周公二句：此處用周公平定管蔡之亂的典故，據《史記·周本紀》記載，周公、管叔、蔡叔都是周武王的弟弟，武王崩，成王尚還年少，周公便攝政於王室。管叔、蔡叔疑周公之不利於成王，乃攜武庚以作亂。後來周公奉成王命，伐誅武庚，殺管叔而放蔡叔。由於周公輔佐治理天下，後世遂稱他為繼周文王、周武王之後的大聖人。李白借此典故表明親如兄弟，情感尚且難存，來突顯尋常人的交往更難久常。⑤ 漢謠二句：指漢文帝廢死弟弟淮南王劉長之亂的史事，淮南王劉長因意圖謀反的事蹟敗露，因而遭到文帝廢死，民間有歌謠唱道：「一尺布，尚可縫；一斗粟，尚可舂。兄弟二人不能相容。」用來諷喻此事，李白以此典故入於詩中。「舂」音 chōng，此處指把穀物以杵臼搗去皮殼的意思。⑥ 他人：別人、非親非故的人。⑦ 方寸：內心的意思。⑧ 山海一句：用來形容非常遙遠的意思。⑨ 對面一句：人雖然面對面，然而內心卻相隔甚遠。九疑峯，即九疑山，在今日的湖南省寧遠縣，這裡用來借喻如山一樣的遙遠。⑩ 管鮑：即春秋時期的齊國大臣管仲、鮑叔牙，兩人相知最深，後世常用二人比喻交誼深厚的朋友。

〔語譯〕

想要攀天切莫乘著飛龍，若欲爬山也莫騎著猛虎。古來貴賤結交而真心不移者，唯有東漢時期的嚴子陵與漢光武帝啊。周公雖然被後世稱為大聖人，但是對待自己的兩位親弟弟，管叔、蔡叔的叛亂，也無法寬容忍讓。漢代的歌謠「一斗粟」唱道：「一尺布，尚可縫；一斗粟，尚可舂。兄弟二人不能相容。」便說盡了漢文帝與淮南王之間的兄弟恩怨。親兄弟尚且形同陌路人一樣，我的心還能與誰相交相從呢？更何況那些非親非故的外人，在他們的內心方寸之間，相隔必定有如萬重山海一般，更難相通了。輕易的對朋友以知心相託，就算面對面如此近的距離，然而雙方的心裡，卻彷彿隔著九疑山一般的遙遠。譬如桃李雖然鮮豔多花，然而必定很快就凋零，遠不如松柏之樹來的堅貞耐寒。像管仲與鮑叔那樣的友誼，早已不復存在，如今還有何人可以繼承他們的遺蹤呢？

白頭吟^①

〔原文〕

錦水^②東流碧，波蕩雙鴛鴦^③。雄巢漢宮樹，雌弄秦草芳^④。相如去蜀謁武帝，赤車駟馬^⑤生輝光。一朝再覽大人^⑥作，萬乘^⑦忽欲凌雲翔。聞道^⑧阿嬌^⑨失恩寵，千金買賦要^⑩君王。相如不憶^⑪貧賤日^⑫，官高金多

聘私室^⑬。茂陵^⑭姝子^⑮皆見求，文君^⑯歡愛從此畢。淚如雙泉水，行墮^⑰紫羅襟^⑱。五更雞三唱^⑲，清晨^〱白頭吟^〲。長吁不整綠雲鬢，仰訴青天哀怨深。城崩杞梁妻，誰道土無心^⑳？東流不作西歸水，落花辭枝羞故林^㉑。頭上玉燕釵，是妾嫁時物。贈君表相思，羅袖幸時拂^㉒。莫卷龍鬚席^㉓，從^㉔他生網絲。且留琥珀枕^㉕，還有夢來時。鸚鵡裘^㉖在錦屏上，自君一挂無由披。妾有秦樓鏡^㉗，照心勝照井^㉘。願持照新人，雙對可憐影^㉙。覆水卻收不滿杯，相如還謝文君回。古來得意不相負^㉚，祇今惟有青陵臺^㉛。

〔註釋〕

① 白頭吟：樂府舊題，《樂府詩集》列於〈相和歌辭·楚調曲〉。② 錦水：即錦江，在今四川省成都平原，據說蜀人織錦，於此水中濯錦則錦色鮮明，故得此名。③ 鴛鴦：體小於鴨，雄者羽毛美麗，頭有紫黑色羽冠，雌者全體蒼褐色，棲息於池沼之上，雄曰鴛，雌曰鴦，為偶居不離的水禽，此處用鴛鴦來譬喻夫妻或是愛侶的意思。④ 雄巢二句：漢宮、秦草均指長安的意思，用一對鴛鴦棲居在長安一帶，來隱喻司馬相如、卓文君二人。⑤ 赤車駟馬：此處指古代顯貴乘坐，由四匹馬所駕馭的紅色車輻。「駟」音^ㄊsi。⑥ 大人作：這裡指司馬相如所作的〈大人賦〉，此賦為司馬相如迎合漢武帝好求仙境而作，武帝讀後大悅，「飄飄有凌雲之氣，似遊天地之間

意」。⑦ 萬乘：為天子的代稱，此處指漢武帝。按照周制規定，天子地方千里，兵車萬乘，因此後世稱天子為「萬乘」。⑧ 聞道：聽說、聽聞。⑨ 阿嬌：即陳阿嬌，為漢武帝的皇后。⑩ 要：此處有邀寵的意思。⑪ 不憶：不記得。⑫ 貧賤日：指昔日司馬相如與卓文君共同度過的貧困日子。⑬ 私室：欲另取小妾的意思。⑭ 茂陵：古縣名，漢武帝建元二年（西元前一三八年）在此築陵，武帝死後陵墓即葬於此處。⑮ 姝子：美女。「姝」音^{フメ}shū，指容貌美麗的女子。⑯ 文君：人名，指司馬相如之妻卓文君。⑰ 墮：音^{クハ}duò，此處形容眼淚掉落、滴下來的意思。⑱ 羅：即羅衣，為用絲質所織就的衣服。⑲ 五更一句：從傍晚到次日清晨，分為五個時段，稱為「五更」，相當於今日時間午後七時算起，每一時段為兩小時，一直至清晨五時。此處用來形容夜不安寢，無法安眠的意思。⑳ 城崩二句：用春秋時期，齊大夫杞梁之妻哭倒城牆的典故。因杞梁戰死，其妻迎喪而痛哭，妻歎曰：「上則無父，中則無夫，下則無子，生人之苦至矣。」乃抗聲長哭，後來杞城有感杞梁之妻的哀痛而倒塌。此處用此典故來襯托土做的城牆都比人還來的有心有情。㉑ 東流二句：用河水東流一去不返、花落來襯托土做的城牆都比人還來的有心有情。㉒ 拂：此處指抹拭、擦拭的意思。㉓ 龍鬚席：即以龍鬚草編織的席子，這裡用昔日夫妻二人共同使用的物品，表示女子對以往愛情生活的追念和留戀。㉔ 從：這裡有任由、任隨的意思。㉕ 琥珀枕：即用琥珀製成的枕頭，此處用來象徵昔日的愛情生活。㉖ 鸚鵡裘：即鸚鵡換酒的典故，據《西京雜記》記載，司馬相如初與卓文君回到成都之時，因

為居貧愁悶，所以用鸛鵲裘去酒店賒酒，以與其妻文君共同歡飲。「鸛鵲」音^{ムム}ス^ス。
sù shuāng，為古代傳說中的西方神鳥。②7 秦樓鏡：據《西京雜記》記載，秦咸陽宮有方鏡，可以反映人的內心，始皇常以照宮人，若有不軌者則殺之。②8 照井：古代的窮苦人家沒有鏡子，因此以井為鏡而照之，此處指用鏡子照看容貌衣冠的意思。②9 可憐：非常可愛、惹人愛憐的意思。③0 負：辜負。③1 青陵臺：為春秋時期宋康王所築。據《搜神記》記載，宋康王見韓憑之妻貌美，欲佔其妻，遂囚韓憑，並使之築青陵臺然後殺之。韓憑之妻請求為其喪，其後遂從青陵臺投身而亡。宋王大怒，令二人左右分葬，後來左右各生一梓樹，等樹木日漸高大後，兩樹的樹枝即相交，並有二鳥哀鳴於其上，因號之曰相思樹。後來便以青陵臺的典故來歌詠愛情堅貞的意思。

【語譯】

碧綠的錦水從東向西流過，一對鴛鴦在水波中相戲相隨，隨波盪漾。牠們在漢宮的樹下結巢，又在秦地的芳草中嬉戲。當年司馬相如離開蜀地前往長安謁見漢武帝時，其乘坐的乃是貴氣的赤車駟馬，看起來真是無限風光。皇上一見司馬相如所作的《大人賦》，彷彿感受到飄然的凌雲仙氣，因而非常歡喜。聽說皇后陳阿嬌失去了皇帝的恩寵之後，不惜花了千金以求司馬相如為其寫作《長門賦》，來求得君王回心轉意、重新眷顧。然而相如卻忘記了昔日的貧賤夫妻之恩，隨著官高而錢多，便私慾膨脹想要聘娶小妾。當時茂陵的佳麗美人，紛紛前來求婚，他與文君的恩情歡愛，從

此結束。文君的雙眼為此是淚如泉水，行行滴落在她所穿的紫色羅衣的衣襟之上。一夜之中輾轉數起不得安眠，直到清晨雞鳴時分，便吟出了《白頭吟》這首千古絕唱的樂曲。她整日長聲哀嘆而無心整理雲鬢，仰天傾訴心中無限的悲怨。當年杞梁之妻因為喪夫痛哭，連城牆都為之崩壞，由此見來，誰說那土石是無心之物呢？東流之水不可能再回流入西，一旦花落也差於再返故枝。頭上的玉燕釵，是妾婦初嫁時的陪妝，現在贈給夫君以表相思，希望您不忘舊情，能夠日日用羅袖拂拭。那床上的龍鬚蓆，請不要將它卷拾起來，切莫任它放在角落，而沾染塵土和蛛絲網絲。那琥珀枕可暫且留下，說不定枕著它還能重圓我們往日的恩愛舊夢。現在的我就像夫君昔日去賒酒的鸚鵡裘一樣，自有了富貴榮華之後，就被夫君你掛在錦屏上，一直擱在那，再也沒有拿下來穿了。我有一柄秦樓鏡，它的光鑑照人而明心，用它來照看人的內心勝過照看容貌衣冠。希望你拿它來映照新人，它可照見你們成雙成對惹人愛憐的形貌、以及你們對彼此的肺腑心肝之情。覆水於地，再收也難以滿杯，相如最後還是辭別文君而不能回心轉意。看來自古到今得意而能不相負的，恐怕只有殉情而葬於青陵台的韓憑夫婦吧！

烏夜啼^①

〔原文〕
黃雲城邊烏欲棲，歸飛啞啞^②枝上啼。機中織錦秦川女^③，碧紗如煙^④隔窗語。停梭^⑤悵然^⑥憶遠人^⑦，獨宿空房淚如雨。

〔註釋〕

- ① 烏夜啼：為六朝樂府〈西歌曲〉的舊題，《樂府詩集》列於〈清商曲辭〉，內容多寫男女離別思念之情。② 啞啞：這裡指烏鴉的叫聲。③ 秦川女：即蘇蕙，生卒年不詳，為寶滔之妻。據《晉書·烈女傳》記載，寶滔原本為秦川刺史，後來被苻堅徙流沙。蘇蕙非常思念丈夫，於是把思念織成回文璇璣圖，題詩二百餘，計八百餘言，縱橫反復皆成章句，詞甚淒惋。④ 碧紗如煙：此處用來形容黃昏時刻，碧綠的窗紗朦朧如煙一般。⑤ 梭：即織錦用的器具，織布時用來牽引橫線的器具，兩頭尖而中間粗，絲束放於中空部分用來引導緯絲使之與經絲交錯。⑥ 悵然：形容憂思失意的樣子。⑦ 遠人：這裡指身在外地距離很遠的丈夫。

〔語譯〕

黃昏夕陽反照城門的時刻，成群烏鴉於天際之中飛回，準備返歸回巢，牠們飛回到樹枝上後，便啞啞的啼叫。正在織機中織布的秦川女子，於暮色迷茫裡在她的閨房中，透過煙霧般的碧紗窗，望向外頭，她彷彿在與別人

說話，其實只是自言自語而已。她停下了織錦的梭子，失意悵然的思念著那遠方的丈夫。每天獨宿空房的苦味，真是令人難受，使她不由得珠淚滾滾，滾淚流如雨。

將進酒^①

〔原文〕君不見黃河之水天上來^②，奔流倒海不復回！君不見高堂^③明鏡悲白髮^④，朝如青絲^⑤暮成雪^⑥！人生得意^⑦須盡歡，莫使金樽^⑧空對月。天生我材必有用，千金散盡還復來^⑨。烹羊宰牛^⑩且為樂，會須^⑪一飲三百杯。岑夫子^⑫、丹丘生^⑬，進酒^⑭君莫停。與君^⑮歌一曲，請君為我傾耳聽^⑯。鐘鼓饌玉^⑰不足貴，但願長醉不用醒。古來聖賢皆寂寞^⑱，唯有飲者留其名。陳王^⑲昔時宴平樂^⑳，斗酒十千^㉑恣歡譁^㉒。主人何為言少錢，徑須^㉓沽取^㉔對君酌！五花馬^㉕，千金裘^㉖，呼兒將出^㉗換美酒，與爾同銷萬古愁^㉘！

〔註釋〕

① 將進酒：為樂府舊題，《樂府詩集》列於《鼓吹曲辭·漢饒歌》，其內容多言飲

酒放歌、遊樂酣飲之事。②君不見一句：因為黃河源出於青海省的巴顏喀喇山脈，由於其地勢極高，彷彿從天傾泄而下一般，因而李白用「天上來」來形容它。③高堂：即古代對父母的敬稱。④悲白髮：這裡指因為頭髮斑白、歲月老去而感傷。⑤青絲：譬喻柔軟的黑髮。⑥暮成雪：指到了晚上黑髮即變成白髮，用誇飾的方式形容時光匆促而人生短暫的意思。⑦得意：心情愉悅、心情酣適。⑧金樽：精美的酒器。「樽」音 zūn，指酒器。⑨千金一句：因為金錢散去卻還可以再設法謀得，因此提出金錢在人生的許多經歷中，相較起來顯得不足珍貴的意思。⑩烹羊宰牛：由於古時候不常以烹宰牛羊為食，此處用烹宰牛羊來形容豪華的飲食。⑪會須：應該、應當的意思。⑫岑夫子：人名，即岑勛，生卒年、生平不詳，為李白的好友。⑬丹丘生：人名，即元丹丘，為李白在青年時期就結交的好友。⑭進酒：即斟酒勸飲的意思。⑮與君：為君、我來為你們的意思。⑯傾耳聽：形容聽得認真、仔細之意。⑰鐘鼓饌玉：古時的富貴人家於宴飲的時候，經常鳴鐘列鼎，以鐘鼓鳴樂相伴，並羅列珍貴的美食，這裡用來代指所有的富貴功名、榮華利祿的意思。⑱寂寞：默默無聞，被世人所冷落。⑲陳王：這裡指三國時期魏詩人曹植，字子建（西元一九二—二二二年），三國時魏武帝第三子，因受封為陳王，卒諡思，又稱「陳思王」。其文詞藻富麗，尤長於詩，六朝詩人多受其影響。⑳平樂：為漢代的觀名，有兩座，一座建於西漢高祖時期，在長安上林苑未央宮北方；另一座建於東漢明帝時期，在洛陽的西門外。㉑斗酒十千：用來形容美酒的價值千金珍貴的意思。「斗」，古代用來盛酒或

是用作賣酒的計量單位。②恣歡譁：恣意的縱情尋歡作樂的意思。「譁」音₃zè nùè。
③徑須：只管、儘管。④沽取：買酒、取酒來。⑤五花馬：此處指毛色為五色花紋的好馬，即珍貴的馬匹。⑥千金裘：用千金貴重的狐裘所製的皮衣，即形容皮衣的珍貴。⑦將出：拿出來。⑧萬古愁：形容綿綿不盡的憂愁。

【語譯】

你難道沒看過那黃河之水好像從天上滾滾而下，奔騰不息的流入東海一去不再回返！你難道沒見過那年邁的父母，對著明鏡感嘆自己的白髮，回憶往昔年輕的時候滿頭青絲，如今卻已是雪白一片。人生短暫，所以在得意的時候必須要盡情的歡樂，不要再讓那精美的酒杯沒有盛滿酒而空對著明月。上天之所以創就每個人的出生，都一定有他自己存在的價值和意義，即使是黃金萬兩揮霍殆盡，它也還能夠再謀取回來，所以這些錢財是不足珍貴的呀！就讓我們烹羊宰牛，姑且為眼前的歡愉一起作樂，此時應該開懷暢飲個三百杯也不嫌多！我說岑夫子和丹丘兄啊！請你們盡情地喝酒，切莫停杯！我來為你們唱一曲，請你們傾著耳朵細細的聽一聽：那些富貴人家所宴飲的山珍海味與豪華的生活實在是不足稱道，我只希望能在這世間中長醉下去而不願清醒。自古以來多數聖賢都不為所用而被世人給冷落無聞，反而只有那些飲酒豪客才能留下美名。從前陳王曹子建在平樂觀設

宴的事蹟你可知道，當時十千一斗的美酒供所有賓客盡情歡飲作樂。主人哪裡會稱自己的錢少而不提供賓客盡飲呢？你只管放心取酒來讓我們一起對飲。那些名貴的五花馬，價值千金的狐裘皮衣，叫侍兒們統統取出來拿去換成美酒吧，讓我與你們一同借酒來消去這胸中的萬古憂愁啊！

行路難^①三首

〔原文〕

金罇^②清酒斗十千，玉盤^③珍羞^④直^⑤萬錢。停杯投筋^⑥不能食，拔劍四顧^⑦心茫然^⑧。欲渡黃河冰塞^⑨川，將登太行^⑩雪滿山。閑來垂釣坐溪上^⑪，忽復乘舟夢日邊^⑫。行路難，行路難！多歧路，今安在^⑬？長風破浪會有時^⑭，直^⑮掛雲帆^⑯濟^⑰滄海^⑱。

〔註釋〕

① 行路難：樂府舊題，《樂府詩集》列於〈雜曲歌辭〉，內容多寫世路艱難及離別悲傷。② 金罇：精美華貴的酒杯。③ 玉盤：此處指玉質的盤子、飾玉的盤子，代表很珍貴的器皿。④ 珍羞：即珍貴的菜餚。⑤ 直：指價值的意思，通「值」。⑥ 筋：音 zhu，這裡指筷子的意思，同「箸」。⑦ 顧：四處環顧。⑧ 茫然：悵惘若失的樣子。⑨ 塞：音 sè，阻隔不通。⑩ 太行：山名，即太行山，綿延山西省與河北平

原。① 閑來一句：運用典故，姜太公呂尚曾在渭水的磻溪上釣魚，後來遇見周文王才協助其滅紂，李白借此暗喻希望能被賞識、任用的心境。② 忽復一句：運用伊尹在還未被商湯聘請之前，曾夢見自己乘船從日月旁邊經過，後來就被商湯禮遇而助商滅夏。連續運用兩個典故，顯示出人生的遇與合都為偶然，但是李白仍然透露出對自身政治實現的期待。③ 今安在：這裡指身在何處的意思。④ 長風一句：意指還有施展抱負的時機，還能夠實現政治理想的意思。⑤ 直：立刻、當即。⑥ 雲帆：此處指高高的船帆，由於船在海裡航行，遠看彷彿天水相連，因此船帆好像出沒在雲霧之中，故稱雲帆。⑦ 濟：橫渡。⑧ 滄海：即大海之意。

【語譯】

精美的酒杯裡裝滿了美酒，每斗價值十千可謂珍貴不菲；精緻的玉盤中盛滿了精美肴菜，收費直逼萬錢可謂昂貴不已。然而我卻停杯投箸而無法下嚥，拔起劍來環顧四周，內心委實茫然、悵惘若失。想要渡過黃河而去，卻偏偏遭逢冰凍而封川堵塞的時刻；意欲爬登太行山，卻巧遇大雪滿山而無法行走的時節。多希望能如姜太公呂尚那樣，悠閒的垂釣磻溪，而得遇周文王那樣的重才明君；又或是如伊尹做夢一般，夢見乘船經過日邊，醒後就得以受聘在商湯那般的賢人身邊。走在人生的道路之中，是多麼艱難，多麼艱難！眼前歧路紛多，現在我走的路位於何方？我該向北向南？

相信總有一天，能乘著長風衝破萬里浪；到那時候，將高高掛起雲帆，在滄海中勇往直前，遠渡碧海青天！

〔原文〕

大道如青天^①，我獨不得出。羞逐^②長安社^③中兒，赤雞白狗^④賭梨栗。
彈劍作歌^⑤奏苦聲，曳裾王門^⑥不稱情^⑦。淮陰^⑧市井^⑨笑韓信^⑩，漢朝公卿忌賈生^⑪。
君不見昔時燕家^⑫重郭隗^⑬，擁篲折節^⑭無嫌猜^⑮。劇辛^⑯樂毅^⑰感恩分，輸肝剖膽效英才。
昭王白骨縈蔓草^⑱，誰人更埽黃金臺^⑲！行路難，歸去來！

〔註釋〕

① 大道一句：比喻仕宦的道路有如天上的青天一樣寬廣。② 逐：追隨、跟隨。③ 社：古代的基層單位，二十五家為一社，這裡用來泛指巷里間的執褲子弟。④ 赤雞白狗：指當時流行於唐代的賭博遊戲，即鬥雞、狗之類，以梨栗作賭注的遊戲。⑤ 彈劍作歌：這裡運用戰國時期馮諼的典故，據《史記·孟嘗君列傳》記載，馮驩為齊國孟嘗君的門客，曾多次彈劍而歌，感嘆生活的不如意，如：「長鋏歸來乎，食無魚」，後世便以彈劍作歌比喻生活困苦，懷才不遇的意思。⑥ 曳裾王門：此處用來譬喻在王公貴族門下作食客，亦即依附在權貴門下，仰承鼻息的意思。「曳」音 yì。「裾」音 jū。⑦ 不稱情：不如意、不稱心。⑧ 淮陰：地名，在今日的江蘇省淮安市。⑨

市井：古時候買賣的地方，即小城鎮的意思。⑩笑韓信：這裡用韓信胯下受辱的典故，據《史記·淮陰侯列傳》記載，淮陰侯韓信在年少之時，被人欺侮，韓信不願意與其爭吵，便伏地從他的胯下爬過，使眾人恥笑。後世以此比喻人未顯達之時，被人鄙視、譏笑，而遭受恥辱的意思。⑪賈生：人名，即西漢時期的賈誼（西元前二〇〇—前一六八年）。據《史記·屈原賈生列傳》記載，賈誼年少即為公卿，當時一些漢朝的元老大臣都妒忌他而讒害他，於是漢文帝便逐漸疏遠。⑫燕家：這裡指戰國時期的燕昭王。⑬郭隗：人名（約西元前三五一—前二九七年），為戰國時期燕昭王的賢者、客卿，燕昭王為了招攬賢才，因而聽從郭隗的建議拜其為師，並重金禮遇，後來各國賢者果然紛紛投靠。「隗」音 wēi。⑭擁篲：此處指拿著掃帚清理環境，以等候貴客的降臨，用以表示對貴客的敬意。「篲」音 huì，即掃帚之意。⑮折節：這裡指屈己下人，即地位尊貴的人放下自己的架子，禮遇比自己地位低下的人之意。⑯嫌猜：即嫌疑猜忌的意思。⑰劇辛：人名（生年不詳，約卒於西元前二四二年），為戰國時期燕國將領，原居於趙國，燕昭王求賢的時候投奔燕國。⑱樂毅：人名，生卒年不詳，為戰國時期燕國著名的軍事家，輔佐燕昭王攻下齊國七十餘座城。「樂」音 yuè，姓。⑲輸肝剖膽：譬喻竭誠盡力的意思。⑳昭王一句：意謂燕昭王已經歿世很久，如今沒有人如他那般重用賢才，渴望賢才的意思。㉑黃金臺：亦稱招賢臺，位於今日河北省定興縣高里鄉北章村，相傳為燕昭王所築，為了廣求賢才而建。

〔語譯〕

這仕宦的道路就猶如天上的青天一樣寬廣，可是唯獨我找不到出路，沒有任何發展的機會。我不願追隨那些長安的公子哥兒們，整天玩那鬥雞走狗，以梨子和栗子為賭注的賭博遊戲。像馮諼那樣在貴族門下作門客，每天彈劍而歌發洩心頭的苦悶，這種寄食王侯門下的生活，也不是我所情願的。韓信尚未發跡之前，曾被淮陰的市井小人給嘲弄，他們譏笑韓信的懦弱，而漢朝公卿忌妒賈誼的少年得志，因而離間他與君王的關係。難道你沒有看到，從前燕昭王如此器重郭隗那班賢人，不惜擁帚折節，給予謙恭下士的禮遇，使得君臣之間沒有猜忌嫌疑。於是劇辛和樂毅等人，也感受到燕昭王這份恩德、情份，甚至肝膽相照、竭誠盡力的獻出畢生的英才以報效燕王。如今燕昭王的白骨早已被荒草所淹沒，又有誰會打掃當初燕昭王用來招賢的黃金台呢？世道難行啊，還是早些回家吧！

〔原文〕

有耳莫洗穎川水^①，有口莫食首陽蕨^②。含光混世^③貴無名，何用孤高比雲月？吾觀自古賢達人，功成不退皆殞身。子胥^④既棄吳江上^⑤，屈原^⑥終投湘水濱^⑦。陸機雄才豈自保^⑧？李斯稅駕苦不早^⑨。華亭鶴唳^⑩詎^⑪可聞，上蔡蒼鷹何足道^⑫！君不見吳中張翰^⑬稱達生^⑭，秋風忽憶江東行。

且樂生前一杯酒，何須身後千載名。

【註釋】

① 有耳一句：反用許由在潁川洗耳的典故。許由為堯帝時期的隱士，聽到帝堯欲讓位於己，便感到耳朵受到汙染，因而臨水洗耳，後世以此譬喻心性曠達，超脫於物外，以接觸塵俗之物為恥的意思。「潁」zǐ yǐng。② 有口一句：此句亦為反用伯夷、叔齊的事蹟。《史記·伯夷列傳》記載，周武王滅商，而天下宗周，伯夷、叔齊二人恥於食周粟，隱居於首陽山，採薇而食之。「蕨」音jué，植物名，多年生草本，於春季發嫩芽，形如拳狀，嫩葉可食。③ 含光混世：與世俗同混而不標新立異，即韜光養晦、藏光而不露鋒芒的意思。④ 子胥：人名，即春秋時代的吳國大夫伍子胥，名員，字子胥（約西元前五五九—前四八四年），助吳敗楚。⑤ 既棄吳江上：用春秋時期伍子胥的典故，據《吳越春秋·夫差內傳》記載，伍子胥曾多次勸諫吳王夫差一定要殺勾踐來免除後患，但夫差不聽。後來夫差急於進圖中原，率大軍攻齊，伍子胥再度勸諫夫差暫不攻齊而先滅越，又遭到拒絕。後來夫差聽信太宰伯嚭的讒言，便派人送一把寶劍給伍子胥，令其自殺，吳王取子胥的屍體投於江中。李白用伍子胥的下場說明仕宦要懂得進退之道。⑥ 屈原：戰國時期的楚國大夫，主張連齊抗秦，後來遭人誣陷被放逐，最後投汨羅江而亡。⑦ 湘水濱：即汨羅江，因在湖南省境內，又鄰近湘江，故云湘水濱。⑧ 陸機一句：運用西晉時期陸機兵敗被殺的典故。陸機在西晉時期依靠文采而傾動一時，其後成都王司馬穎任陸機為後將軍、河北大都督，然而陸機兵敗後

遭讒言陷害，而被司馬穎所殺。李白用此典故說明聰明若陸機者，最後還是無法於官場中自保。⑨ 李斯一句：李斯為秦代的政治家，秦統一六國後被任命為丞相，後來隨趙高合謀偽造遺詔，立少子胡亥二世為皇帝，最後被趙高所忌而遭陷害，於咸陽遭腰斬之刑，臨死前對兒子說：「我想跟你牽著黃狗，一起出上蔡城的東門獵兔，難道還能嗎？」。李白運用李斯想隱退而不趁早的歷史事件，來說明功成不退的下場終究不好。稅駕，休息、棲止，即隱退的意思。⑩ 華亭鶴唳：據《晉書·陸機傳》記載，陸機在臨刑之前曾感嘆：「華亭鶴唳，豈可復聞？」，華亭在今日的上海市松江區，後人用此典故表示對過去生活的留戀。⑪ 詎：音_{ㄋㄩˋ}，豈、何，表示反問的語句。

⑫ 上蔡一句：引用《史記·李斯列傳》「出上蔡東門」的典故，據記載，李斯臨刑前言：「吾欲與若復牽黃犬俱出上蔡東門逐狡兔，豈可得乎！」以此敘述李斯被殺時的悔恨。⑬ 張翰：人名，生卒年不詳，為西晉時期的吳地人，曾經因為秋風吹起而突然想念故鄉的美食，便辭官回鄉。⑭ 達生：這裡指通達生命的曠達之人。

【語譯】

不要學隱士許由，聽到世間俗事就到潁川的水中去洗淨雙耳，切莫學以不食周粟為高潔的伯夷和叔齊，隱居到首陽山上採薇草而食。真正的曠達之士，是韜光養晦，隱藏光芒於俗世之中，活在世上，應當以無名為貴，為什麼要隱居而自以為清高，還自比如天上的雲月一般呢？我看自古以來多少位英雄豪傑，功成不思退居的話，往往最後都招致殺身之禍。伍子胥功

成不退的結局是，雖然自刎卻還遭到吳王棄屍於吳江之中，屈原縱然有忠君愛國之心，最後還是自投汨羅江而身亡。陸機雖然富有雄才大略，最後豈能保住自己的性命？李斯雖然知道物極則衰的道理，卻遺憾不能早些引退，而遭腰斬於市。陸機直到臨死之時才發出：「雖想再到華亭欣賞野鶴的鳴叫，又怎能聽的到呢？」的嘆息，而李斯臨斬之前，才想到要攜著兒子，肩上托著一隻蒼鷹，出上蔡東門去找狡兔，然而這樣的日子已經不可復得了！您看那晉朝的吳中張翰，真可以稱得上是個曠達之人，當秋風吹起的時候，突然想起家鄉的美食而立刻辭官跑回江東的故鄉，並且還說：「只要生前有一杯酒，能及時行樂，又何必死後留下千載的聲名呢？」，這才是真正聰明豁達的人啊！

江上吟^①

〔原文〕

木蘭^②之枻^③沙棠^④舟，玉簫金管^⑤坐兩頭。美酒尊^⑥中置千斛^⑦，載妓隨波任去留。仙人有待乘黃鶴^⑧，海客無心隨白鷗^⑨。屈平^⑩詞賦懸日月，楚王臺榭^⑪空山丘。興酣^⑫落筆搖^⑬五嶽^⑭，詩成笑傲^⑮凌^⑯滄州^⑰。功名富貴若長在，漢水^⑱亦應西北流。

【註釋】

① 江上吟：為李白自創的歌行體，此處的江指的是漢江。② 木蘭：木名，形狀如楠樹，為一種名貴香木，可用來製造船。③ 柂：音 yì，這裡指船槳的意思。④ 沙棠：木名，其木材可造船，果實如紅棗可以食用，這裡指名貴木頭所製造的船。⑤ 玉簫金管：原意為用金玉裝飾的簫、笛等樂器，此處指吹簫、吹笛等樂器的歌妓。⑥ 尊：同「樽」，為盛酒的器具。⑦ 斛：音 hú，為古代量器的名稱，十斗為一斛，此處用「千斛」來表示船中放置了很多酒的意思。⑧ 乘黃鶴：此處運用黃鶴樓的神話傳說，黃鶴樓的故址在今湖北省武漢市的黃鶴山上，下臨江漢，傳說仙人王子安駕黃鶴經過此地，因而得名。⑨ 海客一句：用典《列子》，《列子·黃帝》：「海上之人有好鷗鳥者，每旦之海上，從鷗鳥遊，鷗鳥之至者百住而不止」，表示海上之人因為沒有機詐之心，所以能夠隨白鷗一起嬉戲遊玩。⑩ 屈平：即屈原（約西元前三四〇—前二七八年），戰國末期楚國大詩人，《史記》評價其所作的《離騷》可與日月爭光而不朽。⑪ 臺榭：這裡用來泛指樓臺亭閣的意思。楚國建有章華臺、釣臺，分別為楚靈王、楚莊王所建，二臺均以豪奢著名。⑫ 興酣：此處用來形容詩人詩興濃烈的意思。⑬ 搖：撼動、震撼。⑭ 五嶽：東岳泰山，西嶽華山，南嶽衡山，北岳恆山，中嶽嵩山，此處泛指所有高大的山岳之意。⑮ 笑傲：形容傲然而優游自得的樣子。⑯ 凌：凌駕、高於的意思。⑰ 滄州：原意泛指濱水之處，這裡用來指廣曠的江海之意。⑱ 漢水：發源於陝西省寧強縣，東南流經陝西南部、湖北襄陽，至武漢匯入長江，此處用漢水西北倒流，比喻不可能的事情。

〔語譯〕

此時乘坐的船，其船槳是用高貴的木蘭香木所製成，而船身更是用名貴的沙棠木所製，簫管之樂在船的兩頭吹奏著，船中載著千斛美酒和美豔的歌妓，任憑它在江流之中隨波逐流。那傳說中的仙人縱然修煉成功，仍然有待於乘黃鶴才能仙去，只有那沒有機巧之心的海客，才能與白鷗一同嬉遊為伍。屈原的愛國詩賦，至今仍然以懸諸日月的姿態，永遠照耀著世人；反觀顯赫一世，窮奢極欲的楚王，縱然修建了許多豪華的宮殿樓臺，如今卻只剩下一片空無一物的荒涼山丘。在我詩興濃烈的時後，落筆彷彿可以撼動五嶽一般，寫成之後，那傲然自得的样子，又彷彿可以凌駕江海。這世上所有的功名富貴若能永遠常在，我看那漢水恐怕就要西北倒流了。

白雲歌送劉十六還山

〔原文〕

秦山楚山^②皆白雲，白雲處處長隨君。君入楚山裏，雲亦隨君渡湘水^③。湘水上，女蘿衣^④，白雲堪臥君早歸。

〔註釋〕

① 劉十六：此處指李白的友人，名字不詳，生平已無可考。十六，乃其在家族中，兄弟間排列長幼的次序，唐代時常用這種次序數來稱呼人。② 秦山楚山：此處的秦山是

指送別之地，亦即長安，在古代屬於秦地，故云之；楚山則是指劉十六歸去之地，相當於今日的湖南境內，古代隸屬楚地。③ 湘水：這裡指湘江的意思，為今日湖南省最大的河流，流經湖南境內，北入長江。④ 女蘿衣：這裡指隱者的服飾，引用《楚辭·九歌·山鬼》：「若有人兮山之阿，被薜荔兮帶女蘿」的典故，女蘿為芳草，表示其志向和行為都很高潔的意思。

〔語譯〕

秦山和楚山之上皆是白雲，白雲處處縈繞，總是經常伴隨著您而行。它們常隨著您一起進入楚山之中，也跟著您一起渡過湘江之水。湘水之上，有您喜愛代表著隱者衣飾的女蘿之衣，白雲深處是最適合隱居的地方，這樣適合您的地方，還是早些歸去吧！

夢遊天姥吟留別

〔原文〕

海客談瀛洲^②，煙濤微茫^③信難求。越人^④語天姥，雲霓^⑤明滅^⑥或可覩^⑦。天姥連天^⑧向天橫^⑨，勢拔^⑩五岳^⑪掩赤城^⑫。天台^⑬一萬八千丈，對此欲倒東南傾^⑭。我欲因之^⑮夢吳越，一夜飛度鏡湖^⑯月。湖月照我影，送我至剡溪^⑰。謝公^⑱宿處今尚在，綠水蕩漾清猿啼，腳著謝公屐^⑲，身

登青雲梯²¹。半壁見海日²¹，空中聞天雞²²。千巖萬壑路不定，迷花倚石忽已暝²³。熊咆龍吟殷巖泉，慄深林兮驚層巔²⁴。雲青青兮欲雨，水澹澹²⁶兮生烟。列缺²⁷霹靂，丘巒崩摧。洞天²⁸石扇²⁹，訇然³⁰中開。青冥³¹浩蕩不見底，日月照耀金銀臺³³。霓為衣兮風為馬，雲之君³⁴兮紛紛而來下。虎鼓³⁵瑟兮鸞迴車³⁷，仙之人兮列如麻。忽魂悸以魄動，恍³⁸驚起³⁹而長嗟⁴⁰。惟覺時⁴¹之枕席，失向來⁴²之煙霞⁴³。世間行樂亦如此，古來萬事東流水⁴⁴。別君去兮何時還？且放白鹿⁴⁵青厓⁴⁶間，須⁴⁷行即騎訪名山。安能摧眉折腰⁴⁸事⁴⁹權貴，使我不得開心顏⁵⁰！

〔註釋〕

- ① 天姥：這裡指天姥山，在唐代屬剡縣，在今日的浙江省新昌縣，傳說登山的人能聽到仙人天姥唱歌的聲音，山因此得名。② 瀛洲：古代傳說中的海上仙山之一。「瀛」音 yíng，即大海的意思。③ 微茫：隱隱約約，景象模糊的樣子。④ 越人：此處指居住在浙江一帶的人。⑤ 雲霓：原意為雲與虹，這裡指高空中的雲霧之意。⑥ 明滅：忽明忽滅、時隱時現。⑦ 覩：音 kù，即看的意思，同「睹」。⑧ 連天：形容天姥山，山勢高峻聳直的樣子。⑨ 向天橫：形容山勢直入天際的樣子。⑩ 拔：超出、超過。⑪ 五岳：即五嶽，指東岳泰山、西嶽華山、中嶽嵩山、北岳恆山、南嶽衡山。⑫ 赤城：山名，指赤城山，在今日浙江省天台縣東北方，因土色皆赤故得名赤城。

⑬ 天台：山名，即天台山，在今日浙江省天台縣東北方。⑭ 對此一句：意即對著天姥這座山，天台山就好像要倒向它的東南邊一樣。表示天台山雖然高聳，但是和天姥山相比，顯得低多了，李白形容天台山的高聳用以襯托天姥山的特異峻拔。⑮ 因之：這裡指依據居住在越地的人所描繪的話語。⑯ 鏡湖：又名鑑湖、長湖，在浙江省紹興的南面。⑰ 剡溪：河流名稱，在今日的浙江省嵊州南邊。「剡」音 shàn，此處為地理區域的名稱，大約為今浙江省嵊州及新昌這個區域。⑱ 謝公：這裡指南朝宋代詩人謝靈運（西元三八五—四四三年），他喜好遊山，遊歷天姥山時曾經在剡溪這地方住宿。⑲ 謝公屐：此處指謝靈運穿的那種木屐。據《南史·謝靈運傳》記載，謝靈運遊山，必定走到幽深高峻的地方，因此他備有一種特製的木屐，屐底裝有活動的齒，上山時去掉前齒，下山時去掉後齒，如此能走的更平穩。「屐」，音 jī，即鞋的通稱。⑳ 青雲梯：形容山嶺的石階高峻入雲，有如登上天際的雲梯一般。㉑ 半壁一句：此處指在半山腰上就能看見太陽從海面升起的样子。㉒ 天雞：用古代的傳說，根據《述異記》記載，中國東南有桃都山，山上有棵大樹叫桃都，樹枝綿延三千里，樹上棲有天雞，每當太陽初升到這棵樹上，天雞就會叫起來，也因為如此天下的雞也都跟著牠叫。㉓ 暝：這裡指日落、天黑的樣子。㉔ 熊咆二句：形容入夜之後，山中深處的龍吟、熊吼聲，高震山林，使人不由得聞之戰慄、恐懼。㉕ 青青：形容天空黑青欲雨的樣子。㉖ 澹澹：音 dàn，原意為水搖蕩的樣子，此處用來形容水面波浪起伏的意思。㉗ 列缺：閃電的意思。㉘ 洞天：這裡指神仙所居住的地方，

道教稱神仙所居住的洞府為洞天。²⁹ 石扇：此處指石門的意思。³⁰ 訇然：狀聲詞，用來形容巨大的響聲之意。「訇」音 hōng 。³¹ 青冥：青色的天空。³² 浩蕩：形容寬廣、浩大的樣子。³³ 金銀臺：原意為用黃金白銀鑄成的宮闕，這裡指神仙所居住的地方。³⁴ 雲之君：雲裡的神仙，引用《楚辭九歌》〈雲中君〉的典故。³⁵ 鼓：敲打、彈奏。³⁶ 鸞：即古代傳說中貌如鳳凰一類的神鳥。³⁷ 迴車：駕車而回。³⁸ 恍：音 huǎng ，同「恍」，猛然、突然的意思。³⁹ 驚起：形容從夢中驚醒而突然起身的樣子。⁴⁰ 長嗟：長嘆。⁴¹ 覺時：夢醒、清醒。⁴² 向來：原來。⁴³ 煙霞：代指剛才夢中所描寫仙境。⁴⁴ 東流水：用溪水東流來比喻一去不復返的意思。⁴⁵ 白鹿：古代傳說中的神仙或隱士多騎白鹿以表示清高。⁴⁶ 青厓：青山。「厓」音 yái ，同「崖」，指山邊或高地陡峭的邊緣之意。⁴⁷ 須：等到、等待。⁴⁸ 摧眉折腰：這裡指低頭彎腰，用來形容卑躬屈膝、阿諛諂媚的樣子。⁴⁹ 事：侍奉、討好。⁵⁰ 開心顏：形容舒心暢意，笑逐顏開的樣子。

【語譯】

凡是航海之人談起海外仙山瀛州，都說它在煙濤浩渺之中，實在難以尋求。凡是居住在越地之人說起那裡的天姥山，都說天姥山在雲霧繚繞之下，時隱時現、忽明忽暗，只能隱隱約約的看見。天姥山高聳入雲，彷彿橫臥天際，連天空也都被其阻斷，它峻拔的氣勢可謂超過五嶽而壓倒赤城山。傳說中的天台山高達一萬八千丈，當它面對天姥山的時候，也得為之

拜服，而傾倒在東南隅下。根據當地越人所說的話，我在夢中遊歷而到了吳越之地，在那個夜晚我飛渡明月映照下的鏡湖。只見那鏡湖上的月光照著我的影子，一直伴隨我到了剡溪。當年謝靈運的住處，至今猶在，清澈的溪水隨波蕩漾，時而可以聽見猿猴長啼之聲，景致淒淒。我腳上穿著當年謝靈運特製的登山木屐，攀登那山嶺的石階可謂高峻入雲，有如登上天際的雲梯一般。在雲間的山腰，可以看見太陽從海上緩緩升起，在半空之中便傳來了天雞報曉的叫聲。山中盡是無數的山岩重疊，道路因此盤旋彎曲，方向難測而變幻不定，我在路途上迷戀山中的野花，不自覺的倚石欣賞，才忽然發覺天色已晚。夜幕中熊吼聲、龍嘯聲，在岩泉之間震響山林，森林也為之戰慄，山巔也為之驚動。只見烏雲黑沉低垂，似乎快要下起大雨，水波蕩漾之間，湖面騰起縷縷雲煙。剎那之間閃電劃破長空，一聲驚雷巨響，山丘峰巒突然崩裂倒塌，神仙洞府的石門，在隆隆聲中從中間打開。洞裏蔚藍的天空廣闊無際，彷彿望不到盡頭一般，只見日月交相輝映，照耀著那神仙所居住的金銀臺上。雲神們以彩虹為衣，以風作馬，他們腳踏祥雲，紛紛飄然而下。老虎奏起琴瑟之聲，鸞鳥拉著神仙車駕，仙人的隊伍縱橫如麻。突然之間我魂驚而魄動，猛然從夢中驚醒，不由得因此惋惜長歎。醒來的時後只看見身邊唯有枕席在旁，方才夢中美麗的煙

霞，早已經無影無跡了。想必人世間的行樂之事也如夢中的幻境一般，自古以來，萬事都像東去的流水一樣，一去不會復返。如今我告別諸位摯友，不知何時才能再度歸返？暫且把白鹿牧放在那青崖之間，等到要遠行之時，就騎上牠四處拜訪名川大山。我豈能低頭彎腰，去侍奉權貴，讓自己心中鬱鬱寡歡，而不能舒心暢意，笑逐顏開呀！

答王十二^①寒夜獨酌有懷

〔原文〕

昨夜吳中雪，子猷^②佳興發。萬里浮雲卷碧山，青天中道流孤月^③。孤月滄浪^④河漢^⑤清，北斗^⑥錯落^⑦長庚^⑧明。懷余對酒夜霜白，玉牀^⑨金^⑩井冰崢嶸^⑪。人生飄忽百年內，且須^⑫酣暢^⑬萬古情。君不能狸膏^⑭金距^⑮學鬪雞，坐令^⑯鼻息吹虹霓^⑰。君不能學哥舒^⑱橫行青海夜帶刀^⑲，西屠石堡^⑳取紫袍^㉑。吟詩作賦北窗裏，萬言不直^㉒一杯水。世人聞此皆掉頭^㉓，有如東風射馬耳^㉔。魚目^㉕亦笑我，請與明月^㉖同。驂騮^㉗拳跼^㉘不能食，蹇驢得志鳴春風^㉙。〈折楊^㉚〉、〈黃華^㉛〉合流俗，晉君^㉜聽琴枉^㉝清角^㉞。〈巴人^㉟〉誰肯和^㊱陽春^㊲？楚地猶來賤奇璞^㊳。黃金散盡交不成，

白首為儒身被輕。一談一笑失顏色，蒼蠅貝錦喧謗聲³⁷。曾參豈是殺人者，讒言三及慈母驚³⁸。與君論心握君手，榮辱于余亦何有。孔聖猶聞傷鳳麟³⁹，董龍更是何雞狗⁴⁰！一生傲岸⁴¹苦不諧⁴²，恩疏⁴³媒勞⁴⁴志多乖⁴⁵。嚴陵高揖漢天子⁴⁶，何必長劍挂頤⁴⁷事玉階⁴⁸！達亦不足貴，窮亦不足悲。韓信羞將絳、灌比⁴⁹，禰衡恥逐屠沽兒⁵⁰。君不見李北海⁵¹，英風豪氣今何在？君不見裴尚書⁵²，土墳三尺蒿棘⁵³居！少年早欲五湖去⁵⁴，見此⁵⁵彌⁵⁶將鐘鼎⁵⁷疏。

【註釋】

① 王十二：姓王，在家中排行十二，名字、生平不詳，此篇為李白回覆王十二所寫的〈寒夜獨酌有懷〉，故云「答」，表示和詩回應的意思。② 子猷：人名，王徽之，字子猷（西元三三八—三八六年），其父為晉代的大書法家王羲之。此處借用《世說新語·任誕》所記載的王子猷雪夜訪戴逵的事蹟。王子猷居住在山陰，一次晚上下大雪，他從睡夢中醒來，打開窗戶命令僕人上酒，四處望去一片潔白銀亮。於是起身慢慢徘徊，吟誦著左思的《招隱詩》，忽然間想到了戴逵，王子猷便行舟一整夜到了戴家門前，當時天已大亮，他的興致卻沒有了，於是就掉頭回家。此故事顯示了他作為名士的瀟灑自適，此處李白即用王子猷的名士風範來比喻王十二。③ 萬里二句：形容寒夜之中，浮雲在青山上移動，而月亮在浮雲中出沒的景色。「流孤月」即

描繪月亮在天空中運行的樣子。④ 滄浪：形容月光如同浪水一樣清涼的意思。⑤ 河漢：指天上的銀河。⑥ 北斗：星星的名字，即北斗七星。⑦ 錯落：形容天上星星交錯繽紛的樣子。⑧ 長庚：這裡指太白金星，古時把天將亮時，出現在東方之星謂之「啟明星」，而在黃昏時分出現於西方的金星稱為「長庚星」，即《詩經·小雅·大東》所云：「東有啟明，西有長庚」。⑨ 玉牀：形容井邊裝飾華麗的欄杆。⑩ 金：即形容井、井欄的華麗裝飾。⑪ 崢嶸：這裡用來形容冰霜結得很厚的樣子。⑫ 須：應當、應該。⑬ 酣暢：暢快的飲酒保持心胸豁達的意思。⑭ 狸膏：即狐狸肉所煉成的油脂，據《爾雅翼》記載，狸能捕雞，因此若是在鬥雞的時候將狸膏塗在雞頭上，對方的雞聞到這個氣味就會畏懼而後退。⑮ 金距：此處指鬥雞的時候用來套在雞爪上的物品，可以使雞爪更為鋒利。⑯ 坐令：即遂使、遂讓的意思。⑰ 鼻息吹虹霓：由於唐玄宗喜愛鬥雞，王準、曹昌之流以善於鬥雞而得到玄宗的寵信，李白以此句描繪這些小人得志後氣燄囂張的景況。⑱ 哥舒：人名，即唐朝大將哥舒翰（生年不詳，卒於西元七五七年），為突厥族哥舒部人。⑲ 夜帶刀：依據《太平廣記》記載，天寶中，哥舒翰為安西節度使，控地數千里，甚著威令，故當地人為其作一首五言民歌：「北斗七星高，哥舒夜帶刀。吐蕃總殺盡，更築兩重濠。」⑳ 西屠石堡：依據《舊唐書·哥舒翰傳》記載，天寶八年（西元七四九年）哥舒翰率大軍強攻吐蕃的石堡城。當時吐蕃憑險據守，唐軍進攻多日，傷亡慘重。哥舒翰大怒，限三日內破城，否則斬殺攻城先鋒官副將高秀岩、張守瑜。三日後，唐軍果然成功佔領石堡城。哥舒翰也因

此功拜特進、鴻臚員外卿。② 紫袍：依據唐代的官制，凡是三品以上的官員即著紫袍，哥舒翰功拜特進，為正二品官，因而穿著紫袍官服。② 直：通「值」，可以用來泛指物品的價格，即以各種等值標準或交換標準，換算其所表示的價值之意。③ 掉頭：原意為轉過頭來，這裡指不屑一顧的意思。④ 東風射馬耳：東風吹過馬的耳邊，瞬間消逝，馬也不會有所感覺，李白即用此比喻充耳不聞、無動於衷的意思。⑤ 魚目：比喻平庸之輩。⑥ 明月：指一種名貴的珍珠，即明月珠，李白用明月珠來比喻賢能之士。⑦ 驍驍：音「フウカケ」，原意為周穆王八匹駿馬之一，後來用以泛指紅色的駿馬。此處比喻才華出眾的人。⑧ 拳跼：即局促蜷曲，不得舒展的樣子，這裡用來譬喻賢士受困的樣子。「跼」音「ム」，彎曲不能伸展的意思。⑨ 蹇驢一句：比喻小人得志的意思。「蹇」音「シヅ」，形容跛腳、行動不便之意。⑩ 折楊：即「折楊曲」，為古曲的名字，乃通俗的小曲。⑪ 黃華：又名皇華、黃花，為古曲名字，與「折楊」一樣皆為市井的通俗小曲。⑫ 晉君：這裡指春秋時代的晉平公。⑬ 清角：曲調名，傳說這個曲調要有德之君才能聽，否則會引起災禍，據《韓非子·十過》記載，春秋時代晉平公堅持要師曠替他演奏《清角》這首曲子，師曠不得已而鼓之，結果晉國大旱三年，平公聽了之後大恐而至生病。李白用此典故譬喻無德者，就算聽高雅的音樂反而會遭受災禍的意思。⑭ 巴人：為古代比較通俗的曲調，通常與「下里」並稱，皆謂戰國時期楚國民間流行的一種歌曲，後來泛指為通俗的文藝作品。⑮ 陽春：古代一種比較高雅的曲調，常與「白雪」並稱，原指戰國時代楚國一種較高級的歌曲，後來

用來比喻高深不通俗的文學藝術，李白以此借喻為曲高和寡的意思。^{③⑥} 奇璞：用和氏璧的典故，楚人卞和在山中得一塊玉璞，將其奉獻給楚厲王，厲王不信而砍其左足。後來武王即位，卞和又獻其玉，又遭砍右足，直到文王即位才發現卞和獻的玉是塊寶玉。^{③⑦} 一談二句：用蒼蠅來譬喻小人屢進讒言、任意毀謗而羅織罪名，令人於一談一笑之間不得有所戒忌。^{③⑧} 曾參二句：據《戰國策·秦策二》記載，曾參住在魯國費邑之時，有一個和他同名的人殺了人，鄰里之人就跑去跟曾參的母親說：「曾參殺人了！」曾參的母親一開始並不相信，直到聽聞第三個人也告訴她一樣的話，於是曾子的母親就害怕的丟下織布的梭子，跳過圍牆逃走了。李白即用《戰國策·秦策二》曾參殺人的典故來譬喻謠言可畏的意思。^{③⑨} 孔聖一句：孔子生於亂世之中，又不見用於世，因而感嘆「鳳鳥之不至」，表示生不逢時，世道紛亂天下不太平，政治不清明的意思。^{④⑩} 董龍：人名，為晉代的人物。此處借用董龍雞狗的典故，根據《太平御覽》記載，司空王墮是性格剛健正直的人，他疾惡如仇喜好直言，尤其厭惡當時的奸臣董龍，每次王墮上朝看見董龍的時候，從來不會和他說話。別人就勸王墮說：「董尚書現在最受君王寵幸的人，您最好還是敷衍應付他一下。」王墮回答說：「董龍是個像雞狗一般的人，怎能讓我這樣的國士跟他說話呢！」後世便以此典指斥佞臣或行為卑污的人。^{④①} 傲岸：形容為人耿直剛正的樣子。^{④②} 不諧：這裡指能見容於流俗之中的意思。^{④③} 恩疏：此處意謂君恩疏遠、不得志的意思。^{④④} 媒勞：這裡指費心替李白引薦的人只是徒費苦心、徒勞無功而已。^{④⑤} 乖：事與願違。^{④⑥} 嚴陵：這裡運用嚴子

陵堅辭漢光武帝劉秀的官爵，而執意隱居垂釣於富春山的典故。^{④⑦} 頤：音 yí，指鼻子下面的腮頰部分。^{④⑧} 事玉階：在皇宮的玉階之下侍奉君王的意思。^{④⑨} 韓信一句：據《史記·淮陰侯列傳》記載，韓信在楚漢戰爭期間，曾被封為齊王，後來漢王朝建立後，改封楚王，最後卻降為淮陰侯。韓信因此而日夜怨望，常稱病不上早朝，因為羞與功勞比自己還低的絳侯周勃、潁陰侯灌嬰等人，於上朝時候並列而立。^{⑤⑩} 禰衡一句：借用東漢末年的辭賦家禰衡的典故，據《後漢書·禰衡傳》記載，禰衡曾故意污辱當時的名人陳群、司馬朗，言：「吾焉能從屠沽兒耶！」。屠沽兒，通常用來稱呼以屠牲沽酒為業的人，亦可用來對出身微賤者的蔑稱。^{⑤①} 李北海：此處指唐代北海郡太守李邕，與李白、杜甫皆有交往，在天寶六年（西元七四七年）被李林甫陷害而杖殺。^{⑤②} 裴尚書：這裡指唐朝的兵部尚書裴敦復，為李林甫所忌，在天寶六年（西元七四七年）與李邕一同被陷害而杖殺。李邕、裴敦復皆為當時的才俊之士。^{⑤③} 蒿棘：音 hāo jí，此處用來泛指雜草的意思。^{⑤④} 少年一句：用春秋時代范蠡的典故，據《國語·越語》記載，范蠡在協助越王勾踐復國之後，即功成身退，乘輕舟飄泊於五湖之中。李白以此謂自己在年輕時候，就立志要像范蠡一樣，功成身退而隱居於江湖之中。^{⑤⑤} 此：這裡用來代指李邕、裴敦復遭到陷害而被杖殺的事情。^{⑤⑥} 彌：此處有更加的意思。^{⑤⑦} 鐘鼎：原意指鳴鐘列鼎而食的意思，為用來形容富貴人家的排場，後來被用來代指富貴的意思。

〔語譯〕

昨天夜裡吳中下了一場大雪，你就像當年的王子猷雪夜訪戴逵一樣，有著那興致勃發的名士風範。夜間浮雲萬里環繞著青山，天空的中央懸掛著一輪孤月，只見那孤月隨著雲層在其中流動浮移。那月光如同浪水一樣滄涼清冷，夜空中的銀河星斗顯得那樣清朗澄澈，看那北斗星錯落縱橫，而太白星晶瑩明亮。在白霜灑地的夜晚，想起你對著酒思念起我，一旁用金玉雕塑成的井欄上，冰霜早已凍結成厚厚的一層。我說這人生百年不過是飄忽瞬間，在這世上就應當要痛飲美酒，好好的渲洩那胸中的萬古愁情。君既不能屈身以狸膏、金距的鬥雞招數，好好學習鬥雞的技能，仿效那王準、曹昌之流以鬥雞之術得到皇上的寵信，從此過著諂佞獲寵、氣燄囂張的生活。又不能如那隴右節度使哥舒翰一般，跨馬持刀橫行青海，以血洗石城堡來換取紫袍英雄的高官爵祿。你就和我一樣，只會在北窗下吟詩作賦，縱有千萬言語還不如一杯水來的管用！當今的世人一聽到詩賦，往往掉頭而去不屑一顧，詩賦對他們來說彷彿一陣東風吹過了馬耳邊，他們對此是充耳不聞、無動於衷。如今魚目之輩的小人居然也來嘲笑我，向我誇耀他們的才能可與那明月寶珠相互媲美。感嘆那真正的賢才此時就如同受困的千里馬一般，因為屈身弓背而不能飲食，沒想到那如同跛足驢子一般的小人，此時卻在春風裡得意長鳴。或許〈折楊〉和〈黃華〉這樣的古代

俗曲，才正對現今流俗的口味，而〈清角〉這樣的琴曲，需要有德之君才能聽聞，無德之人，諸如春秋時代的晉平公之流，聽了也只是枉然而徒遭災禍而已。凡是唱慣〈巴人〉這種流俗曲調的人，又怎麼會願意來應和〈陽春〉諸類的高雅曲調呢？從和氏璧都要三呈楚君才能獲賞來看，楚國人向來就輕視那珍奇的璞玉。我自個兒如今是黃金散盡卻沒交上半個知音，現下只是個白髮蒼蒼的讀書人，還處處遭人看輕。一談一笑之間偶有所失，馬上就有蒼蠅一樣的小人開始替我羅織罪名。看那古時候的賢人曾參，他怎麼會是殺人犯呢？可是一旦三進讒言，還是使他的慈母震驚轉而相信他殺了人。此時握住你的手，將我的心裡話告訴你，對我來說，那些榮辱富貴早已是身外之物。聽說像孔子那樣的聖人，都還會感傷生不逢時，而如今像董龍那樣的小人之流就如同雞狗一般，怎配我與之攀談！我這一生可說是為人耿直剛正，生性傲岸而難與權貴相處，因此落得皇帝疏遠，而為我舉薦的人也僅是徒勞，我可謂是壯志難酬了。想當年嚴子陵長揖辭別漢光武帝所賜予的官爵，如今我又何必一定要拿著長劍拄著下巴，去朝廷之中侍奉君王！人生在世那顯達也不足貴珍，而窮困也不足愁怨。當年韓信羞與周勃、灌嬰在朝為伍，襪衡恥於與那屠沽小兒交往。你難道沒看到遭到杖殺的李北海，他的英風豪氣如今何在？你難道看不見遭到誣

陷的裴尚書，那埋葬他的三尺土壤之上，如今都長滿了雜草和荊棘！年輕時的我就想效仿范蠡，功成身退而漫遊於五湖之中，如今看到這些當代英傑的禍事，更想遠離那富貴功名了呀！

宣州謝朓樓餞別校書^①叔雲^②

〔原文〕
棄我去者昨日之日不可留，亂我心者，今日之日多煩憂^④！長風^⑤萬里送秋雁，對此^⑥可以酣高樓^⑦。蓬萊^⑧文章建安骨^⑨，中間小謝^⑩又清發^⑪。俱懷逸興^⑫壯思^⑬飛，欲上青天覽^⑭日月。抽刀斷水水更流，舉杯消愁愁復愁^⑮。人生在世不稱意^⑯，明朝^⑰散髮^⑱弄扁舟^⑲！

〔註釋〕

① 謝朓樓：是江南四大文化名樓之一，又名北樓、謝公樓。為南北朝時期，南齊詩人謝朓任宣城太守時，在宣城外陵陽山上所建的一座樓。② 校書：職官名，為古代掌理校勘典籍的官吏。③ 叔雲：這裡指李白的叔叔李雲。④ 棄我二句：此處用來表示以往過去的歲月已經遠去不返，而如今的歲月卻只是讓人內心徒增煩惱而已，借此用以抒發生活中的感嘆、不如意。⑤ 長風：即大風的意思。⑥ 此：這裡用來指稱上句所描繪的長風萬里之景色。⑦ 酣高樓：在謝朓樓上開懷暢飲的意思。⑧ 蓬萊：為古代

傳說中的海上仙山，據說仙府圖書都集中藏在這裡。此處用來借指李雲所寫的文章。

⑨ 建安骨：指建安時期曹操三父子、建安七子的詩作，他們的詩風反映了當時動亂時代的社會現實，詩作風格剛健清新，後人稱為「建安風骨」。

⑩ 小謝：即謝朓（西元四六四—四九九年），為南北朝時期的南朝詩人，後人將他和謝靈運並稱大謝、小謝。此處李白用小謝的詩風來比喻自己作詩的風格。

⑪ 清發：形容詩風清新俊逸。

⑫ 逸興：形容飄逸豪放的興致。

⑬ 壯思：雄心壯志。

⑭ 覽：通「攬」，即摘取。

⑮ 抽刀二句：形容自己的憂愁不斷，有如紛流而下的溪水一般，永遠無法止歇的意思。

⑯ 不稱意：不合心意、不遂意。

⑰ 明朝：明天。

⑱ 散髮：古人束髮戴冠，這裡用不束冠，意謂隱居而不做官的意思，富有狂放不羈、閑適自在的感覺。

⑲ 弄扁舟：此處用春秋時期，范蠡功成身退，乘扁舟於五湖的典故。表示歸隱於江湖之中的意思。

【語譯】

拋棄我而去的，是那無可挽留的昨日時光，擾亂我心的，是今日眼前這諸多的煩惱和惆悵。萬里長風送走了南歸的鴻雁，面對此景，正好可以登上謝朓樓而開懷暢飲。你的文章高深而淵博，就彷彿蓬萊仙宮之中所儲藏的仙文一樣，同時還兼具建安風骨的剛健清新。而我的詩風，也如同謝朓的風格一般，是那樣的清新秀麗、飄逸豪放。我們都滿懷豪情逸興，那飛躍的神思彷彿就要騰空而上，直達那高高的青天之中，去摘取那皎潔的明月一般。然而每當想起人生的際遇，就憂從中來，那紛亂的愁悶就好比抽出

寶刀去砍流水一樣，水不但沒有被斬斷還不斷洶流著。每當舉起酒杯想要藉酒遣憂，結果卻反倒是愁上加愁而更增煩憂啊！人生在世竟然如此不稱心如意，倒不如明天就披散了頭髮，退隱江湖，從此乘一隻小舟在五湖之上自在地漂流吧！

贈孟浩然^①

〔原文〕

吾愛孟夫子^②，風流^③天下聞。紅顏^④棄軒冕^⑤，白首^⑥臥松雲^⑦。醉月^⑧頻中聖^⑨，迷花^⑩不事君^⑪。高山^⑫安可仰？徒此揖^⑬清芬^⑭。

〔註釋〕

① 孟浩然：人名，名浩，字浩然（西元六八九—七四〇年）為唐代著名的詩人，襄陽人，世稱孟襄陽。早年隱居鹿門山，四十歲遊長安，應進士不第，其詩多反應隱逸生活，風格清淡，以山水田園著稱於世。② 夫子：即古代對於男子的敬稱，此處指孟浩然。③ 風流：古人以此讚美文人，主要是指其有文采，善詞章，風度瀟灑而不鑽營苟且。此處用來形容一個人擁有飄逸灑脫的風度。④ 紅顏：原意指紅潤的臉色，這裡用來形容孟浩然年紀青壯的時期。⑤ 軒冕：原指古時候公卿大夫的車駕和禮帽，按古制規定，大夫以上的官員才可以乘軒服冕，後世用來代指官位爵祿或是顯貴之人。

的意思。⑥ 白首：此處用來代指孟浩然晚年的時候。⑦ 臥松雲：隱居山林之意。⑧ 醉月：月下醉酒。⑨ 中聖：為「中聖人」的簡稱，即酒醉的隱語。據《三國志·魏書·徐邈傳》記載，曹魏建國初年禁酒甚嚴。當時人諱說「酒」字，故稱清酒為「聖人」，濁酒為「賢人」。有次，尚書郎徐邈私飲而醉，趙達向他詢問事情，徐邈曰：「中聖人。」意思是自己喝醉了，此後即稱醉酒為「中聖人」。⑩ 迷花：迷戀山間的花草。⑪ 事君：侍奉皇帝，亦即仕宦的意思。⑫ 高山：用來形容孟浩然的人品高尚，有如山一般崇高。⑬ 揖：音 - yī，拱手行禮表示尊敬。⑭ 清芬：譬喻品性高潔。

【語譯】

我十分敬仰孟夫子的為人，他風流文雅、風度瀟灑可謂是天下聞名。年輕的時候就鄙視功名而不願做官，如今都已是滿頭白髮，依舊悠閒地隱居在山林之間與松雲為伴。他經常在月夜裡喝得酩酊大醉顯得風雅不俗，更因為迷戀山林花草而胸懷曠達，不管朝廷君王之事。他那清高的品德，有如高山一般的崇偉，又豈是我能任意攀仰得到的呢？因此我只能在詩中向他那清美芬芳的品德，揖拜致敬了。

贈崔秋浦^①二首

〔原文〕 吾愛崔秋浦，宛然^②陶令^③風。門前五楊柳^④，井上二梧桐^⑤。山鳥下廳事^⑥，檐花^⑦落酒中。懷君未忍去，惆悵意無窮。

〔註釋〕

- ① 崔秋浦：即當時的宣州秋浦縣令崔欽，生卒年不詳，秋浦縣在今日的安徽省池州市。② 宛然：彷彿、很像。③ 陶令：此處指東晉詩人陶淵明（西元三六五—四二七年），曾任彭澤縣令，故稱其為陶令。④ 五楊柳：即陶淵明的宅前種有五株柳樹，因此自號五柳先生，此處言崔欽亦有陶淵明的恬淡自適的意思。⑤ 二梧桐：這裡用典隋朝詩人元行恭的詩句：「惟餘一廢井，尚夾二梧桐」，譬喻為官清廉、兩袖清風的意思。⑥ 廳事：此處指廳堂的意思，形容山鳥飛到廳堂來的悠閒樣貌，說明縣境內沒有獄訟而清明太平，用以暗喻崔欽善於治理的意思。⑦ 檐花：指靠近屋簷處所開的花。「檐」é yán，同「簷」，指屋頂邊緣突出牆壁的部分。

〔語譯〕

我由衷崇愛那秋浦縣的縣令崔欽，他的行事作風宛然有那晉代陶淵明的風骨。其門前種著五棵楊柳樹，清廉的生活使得他的井上僅栽著二棵梧桐。在他的治理之下，縣庭清明而無訟事，連山鳥都悠閒的飛下廳來，他喜歡閒適的在屋簷下飲酒，看簷花緩緩的飄落在清酒中。我由衷感服崔君之品德，實在不忍告別離去，這臨別的惆悵，使我的內心失落而憂思無窮無盡。

啊！

〔原文〕

崔令^①學陶令，北窗常晝眠^②。抱琴時弄月，取意任無弦^③。見客但傾酒，為官不愛錢。東皋^④多種黍，勸爾早歸田。

〔註釋〕

① 崔令：即秋浦縣令崔欽。② 北窗一句：引用陶淵明的「高臥北窗」典故，據陶淵明的《與子儼等書》云：「常言五六月中，北窗下臥，遇涼風暫至，自謂是羲皇上人」，陶潛抒發了夏天之時睡在北窗之下，時有涼風吹來，那是最快樂的太古之民的生活。表現了生活中的閑適淡然。③ 抱琴二句：據《宋書·陶潛傳》記載，陶淵明不善彈琴，但藏有無弦素琴一張，每每在酒酣之餘則撫弄此琴，藉此表達其心中的情感。④ 東皋：原意為東方的田野或高地的泛稱，後世多用來指歸隱後的耕地。「皋」音ㄍㄠ。

〔語譯〕

那崔縣令就像當年的陶淵明一樣，常常大白天的就在北窗下小眠。有時抱琴於月下彈奏，只要心中有聲，哪怕琴上無弦也能領會其中的意趣。見客人來便忙著勸酒歡樂，為官清廉從來不愛那富貴錢財。眼下東邊的田地已種了許多作物，不如勸君早日歸去，於田間悠閒自由的種黍歸隱。

渡荊門^①

〔原文〕 遠^②渡荊門外，來從楚國^③遊。山隨平野^④盡，江入大荒^⑤流。月下飛天鏡^⑥，雲生結海樓^⑦。仍憐^⑧故鄉水^⑨，萬里^⑩送行舟。

〔註釋〕

- ① 荊門：山名，在今日湖北省宜都縣西北的長江南岸，與北岸的虎牙山相對，地勢險要，自古即有楚蜀咽喉之稱。② 遠：遠道而來的意思。③ 楚國：即楚地，在今日的湖北、湖南一代，為春秋戰國時期的楚國境地，故稱之。④ 平野：平坦廣闊的原野。⑤ 大荒：形容平野的廣闊無垠。⑥ 月下句：這裡用來形容月影倒印在江水之中，有如天上落下的明鏡一般美麗。⑦ 海樓：即海市蜃樓的意思。水上的光線產生折射的時候，會把遠處的景物投映在空中或地面上。此處用來形容江上的雲霞所產生的折射景象，如同海樓一般，如夢似幻美麗異常。⑧ 憐：這裡指喜愛的意思。⑨ 故鄉水：此處指長江水，因為長江水自蜀東流，而李白為蜀中之人，故稱其為「故鄉水」。⑩ 萬里：譬喻行程遙遠。

〔語譯〕

乘舟遠行自蜀地遠道而來，一路上飄渡過荊門之外，來到了春秋時期的楚國之地遊覽。路上高山隨著低平的原野出現而逐漸消失，地勢遂趨於平坦，江水在一望無際的原野中洶湧奔流。明月在江中的倒影彷彿天上飛下

來的一面天鏡一般，夜空之中雲彩升起，雲霧瀾漫而變幻無窮，在江水波光之上結成了海市蜃樓的美麗景象。我深愛著這故鄉之水，感念它流經萬里而送我行舟遠行。

送友人

〔原文〕

青山橫北郭^①，白水^②繞東城。此地一為別^③，孤蓬^④萬里征^⑤。浮雲^⑥遊子^⑦意，落日故人情。揮手自茲去，蕭蕭^⑧班馬^⑨鳴。

〔註釋〕

① 郭：古代在城外修築兩道城牆，內牆曰城，外牆稱郭。② 白水：即白河，在今南陽市東邊，為漢水的支流。③ 為別：這裡指作別的意思。④ 孤蓬：此處比喻友人獨自飄泊有如蓬草一樣隨風而動。⑤ 征：遠行。⑥ 浮雲：以浮雲的飄飛不定來譬喻遊子四方飄遊的意思。⑦ 遊子：離家遠遊的人。⑧ 蕭蕭：形容馬的嘶鳴聲。⑨ 班馬：原意指離群的馬，這裡指載人離去的馬。

〔語譯〕

青翠的山脈橫臥在城北之外，清澈的白水河圍繞著城東流過。在此分別之後，你就要如同那無根的飛蓬般隨風飄蕩，獨自飄泊到萬里之外。那飄流

不定的浮雲正如同遊子的心境一般，而老友即將分別的情懷，就有如日落西山那樣，極令人感傷，卻又挽留不住。我們在此揮手作別，你走了，只聽見那匹將要載你遠去的馬兒，似乎不忍離去而不斷悲傷的嘶鳴著。

送友人入蜀

〔原文〕

見說^①蠶叢路^②，崎嶇^③不易行。山從人面起^④，雲傍馬頭生^⑤。芳樹^⑥籠秦棧^⑦，春流^⑧繞蜀城^⑨。升沉^⑩應已定，不必問君平^⑪。

〔註釋〕

① 見說：為唐代的俗語，即聽說的意思。② 蠶叢路：「蠶叢」即古代的蜀國君王，此處用「蠶叢路」來表示通往蜀國的道路之意。③ 崎嶇：形容道路曲折不直的樣子。④ 山從人面起：形容在蜀道上行走之時，由於緊靠著山崖，彷彿就如同從人的側臉邊突兀而起的樣子。⑤ 雲傍一句：這裡用來形容蜀道山高，而白雲彷彿就依著行進的馬兒環繞一般。⑥ 芳樹：此處指春天的樹木。⑦ 秦棧：由秦（今日的陝西省）入蜀的棧道。⑧ 春流：指流經的成都的郫江、流江。⑨ 蜀城：四川的成都。⑩ 升沉：借指人生仕途的榮枯與進退，即人在世間的遭遇和命運。⑪ 君平：這裡指西漢的嚴遵，字君平，生卒年不詳，隱居不仕以占卜為生。意謂功名得失早有定局，不必再去問卜。

〔語譯〕

聽說前往蜀道之路非常艱難，而且險阻崎嶇不好攀登、行走。那高聳直立的山崖緊貼在人面之旁，彷彿從側邊聳立而起，山勢高峻使得白雲有如隨著馬頭飄繞一般。芳樹籠罩著從秦入蜀的棧道，春天來到江水漫漲，郫江、流江環繞著美麗的成都城淌流而過。我說那仕途上的進退榮辱，人在世間中的遭遇和命運，都是早已注定了，你到了成都之後，實在不必再去請嚴君平那樣擅於占卜的人去卜問了。

尋雍尊師隱居^①

〔原文〕

羣峭^②碧摩天，逍遙^③不記年。撥雲^④尋古道，倚石聽流泉。花煖^⑤青牛臥，松高白鶴眠。語來江色暮，獨自下寒煙^⑥。

〔註釋〕

- ① 雍尊師：姓雍的道師，名字、生平不詳。尊師為對道士的尊稱。② 羣峭：形容連綿陡峭的山峰。③ 逍遙：形容雍尊師安閒自得的样子。④ 撥雲：形容山勢極高因而雲霧繚繞，故需撥雲來尋覓前往的道路。⑤ 煖：音^{ㄩㄢˇ}nuǎn，同「暖」，溫和、溫暖。⑥ 寒煙：黃昏時候，山中開始出現帶有寒氣的雲煙。

〔語譯〕

那群峰陡峭的樣子看起來彷彿要直上青天之中，雍尊師您可謂逍遙世外，不需要記住那塵世中的年月為何。我走在山勢高聳的路上，還需要撥開環繞在身邊的濃雲霧氣，才能找到那古老的山間道路，在古道旁，我倚著溪流邊的石頭，傾聽那流泉緩緩而落的聲音，溫暖的花叢中臥著青牛，高高的松枝上有白鶴在那棲息。我們兩人談天甚歡，一直到江水已籠罩在暮色裡，才獨自走下已被寒煙瀰漫的深山之中。

夜泊牛渚懷古

〔原文〕

牛渚^①西江^②夜，青天無片雲。登舟望秋月，空憶^③謝將軍^④。餘亦能高詠^⑤，斯人^⑥不可聞。明朝挂帆^⑦席，楓葉落紛紛。

〔註釋〕

- ① 牛渚：山名，在今日的安徽省馬鞍山市。其山北部突入長江之中，名曰牛渚磯。
- ② 西江：指從江西九江市到江蘇南京市境內的這一段長江，此段水勢呈西南往東北流向，故而古人稱「西江」。
- ③ 空憶：徒然的想念、空自追憶的意思。
- ④ 謝將軍：即東晉的謝尚（西元三〇八—三五七年）。為河南省太康縣人，累官至建武將軍，後來進號鎮西將軍。謝尚在鎮守牛渚之時，於秋夜之中泛舟賞月，當時袁宏在船中誦己所

作的《詠史》詩，被謝尚大加讚賞，邀其前來談到天明。袁宏從此便名聲大振，後來官至東陽太守。⑤ 高詠：意謂自己也能如袁宏一樣，高誦自己的詩篇，同時暗喻自身也懷有賢才的意思。⑥ 斯人：指謝尚。⑦ 挂帆：揚帆。

〔語譯〕

秋夜行舟停泊在西江的牛渚山邊，晴朗蔚藍的天空萬里無雲。我登上行舟凝望秋天的月色，空自追憶起東晉時期賞識袁宏吟詩的謝尚將軍。我也像袁宏一樣擅於高聲吟詠自己所創作的詩歌，只可惜沒有那識賢的謝將軍來傾聽。明朝我將要揚起船帆離開牛渚，此時秋意正起，這裡將只剩下滿天楓葉紛紛飄落的景緻。

金陵二首

〔原文〕

地擁^①金陵勢^②，城迴江水流^③。當時^④百萬戶，夾道起朱樓^⑤。亡國生春草，離宮沒古丘^⑥。空餘^⑦後湖^⑧月，波上對瀛州^⑨。

〔註釋〕

① 擁：環抱、環繞。② 金陵勢：此處指金陵山，即今日南京的鐘山。③ 城迴一句：意謂江水繞著城而環流的意思。④ 當時：這裡指以金陵為國都的時期，即六朝時期。

⑤ 夾道一句：描繪出昔日繁華、富庶的景象。⑥ 亡國二句：這裡指相繼滅亡的六朝政權，由於皆建都金陵，因而皇宮隨朝代興衰而隱沒於荒草之間。⑦ 空餘：只剩下。⑧ 後湖：又名玄武湖，在今日的南京市東北方。⑨ 瀛州：原意為傳說中的仙山，這裡指玄武湖中的小洲。「瀛」音 yíng。

【語譯】

金陵擁有地勢雄壯的鐘山作為其龍盤之勢，其外有江水繞城而環流。當年六朝在此建都，當時的金陵有百萬戶的人口，權貴富豪們紛紛在這裡夾道修建高樓。而今那些亡國的都城如今已長滿春草，昔日的宮殿也被掩沒在淒涼的荒草古丘之中。只剩下那玄武湖上的明月，依舊清波照耀的注視著那曾經繁華過的江上之洲。

【原文】

六代^①興亡國，三杯為爾歌。苑方秦地少^②，山似洛陽多。古殿吳花草，深宮晉綺羅^③。併隨人事滅，東逝與滄波。

【註釋】

① 六代：即六朝，三國的孫吳、東晉、宋、齊、梁、陳六個朝代，皆建都金陵。② 苑方一句：意謂金陵的宮苑比唐朝長安來得小。秦地，借指長安的意思。③ 綺羅：形容昔日六朝宮中的后妃所穿的衣飾，都是用五彩華貴的絲織品所織就的華麗衣服。

〔語譯〕

面對著魏晉六代興衰迭起的古都，我且先痛飲三杯，而後再為金陵之都來高歌一曲。若論起這裡的宮殿規模，可謂遠比長安來的小，然而四周山巒圍城，江水環繞，可謂是與洛陽差不多。如今殘破的古殿中還生長著昔日吳宮的花草，那幽深宮院裡的美女，曾穿戴著晉朝樣式的綺羅華服而居住於此。這些都隨著前朝的人事變換而一起消失了，那往事就像東流的江水一樣，付諸於長江東逝的波濤之中，一去不回。

塞下曲^①二首

〔原文〕

五月天山^②雪，無花只有寒。笛中聞[∧]折柳[∨]^③，春色未曾看。曉戰隨金鼓^④，宵眠抱玉鞍^⑤。願將腰下劍，直為斬樓蘭^⑥。

〔註釋〕

① 塞下曲：為唐代的新樂府題名，《樂府詩集》將其列為〈樂府新辭〉，唐代的〈塞上〉、〈塞下〉曲，應該出自於漢樂府的〈出塞〉、〈入塞〉等曲，內容多寫邊塞軍旅的生活。② 天山：指祁連山，位於今日中國的青海省東北與甘肅省西部邊境。③ 折柳：即〈折楊柳〉，為漢樂府的曲名，古辭已亡佚，後人擬作多為五言八句，內容多傷春悲離之辭。④ 金鼓：一種金屬樂器，此處指鈺鼓，為古時候作戰用來壯聲勢的器

具。於作戰時擊鼓表示進軍，鳴金則示意收兵的意思。⑤ 玉鞍：原意用來形容華麗裝飾的馬鞍，此處用來表示給予士兵優渥的待遇。「鞍」音，ān。⑥ 樓蘭：為漢代的西域國名，在今日的新疆羅布泊西邊，這裡用來泛稱樓蘭的國君、西域邊疆的敵人之意。

〔語譯〕

五月的天山依然蓋滿了大雪，山中沒有任何的花草，唯有凜冽的寒氣不斷的吹拂。只有在《折楊柳》曲的笛聲當中，士兵們才能藉著笛曲想像那春光中的柳色，而現實中從來就沒有在此見過春天。戰士們白天在金鼓聲中與敵人進行殊死的戰鬥，晚上卻依然心繫著戰事抱著馬鞍而眠。但願這腰間懸掛的寶劍，能夠早日斬除敵人，平定邊疆來為國立功。

〔原文〕

駿馬似風飈^①，鳴鞭^②出渭橋^③。彎弓辭漢月^④，插羽^⑤破天驕^⑥。陣解^⑦星芒^⑧盡，營空^⑨海霧^⑩消。功成畫麟閣^⑪，獨有霍嫖姚^⑫。

〔註釋〕

① 飈：音，biāo，同「颯」，即旋風、暴風的意思。② 鳴鞭：形容馬鞭揮動時發出聲響。③ 渭橋：即中渭橋，本名橫橋，在今日的西安市渭水之上。④ 彎弓句：此處用漢月來代表國都，指拿著武器離開京城的意思。⑤ 插羽：腰間配戴著弓箭的意思，此

處以羽代指弓箭。⑥ 天驕：借指匈奴。《漢書·匈奴傳》：「南有大漢，北有強胡。胡者，天之驕子也。」借此典故因而簡稱天驕，後世經常用來泛稱強盛的邊疆民族之意。⑦ 陣解：指戰場上的兵陣解散，用來表示戰爭結束的意思。⑧ 星芒：指流星的光芒，據《後漢書·天文志》記載，流星的光芒中若帶白色，則有用兵的意思。⑨ 營空：此處表示戰爭結束，而士兵皆離開戰地回到自己的家鄉，因而兵營已空的意思。⑩ 海霧：原意指沙漠上的霧氣，這裡用來表示戰爭的氣氛、戰爭的氣息之意。⑪ 麒麟閣：即麒麟閣，為漢宣帝時期畫功臣像於閣上的地方，後世用「麒麟閣」來代指褒獎最高功績的處所。⑫ 霍嫖姚：人名，即漢武帝時期屢破匈奴的名將霍去病（西元前一四〇—前一一七年），曾為嫖姚校尉故稱之。此處用霍去病暗喻所有的功勞都只榮歸在大將軍身上，不能遍及所有浴血的戰士，那些士兵小卒依舊默默無聞。

【語譯】

駿馬奔馳就像一陣旋風一樣呼嘯而過，戰士們鳴鞭縱馬衝出了渭橋。士兵們身上背著弓箭辭別了漢地的明月，在戰場上彎弓射箭打敗了胡人。戰爭結束後，像徵兵禍的天上的客星，也為之暗淡了起來，士兵們皆離開戰地回到了自己的家鄉，因而軍營漸空，連沙漠上代表戰爭氣息的海霧也消散無蹤。想想在功成回朝之後，那麒麟閣的功臣畫像中，卻依然只有一個大將軍霍嫖姚的畫像，而那些士兵小卒依舊無福消受啊！

登金陵鳳凰臺

〔原文〕

鳳凰臺^①上鳳凰遊，鳳去臺空江自流。吳宮^②花草埋幽徑，晉代^③衣冠^④成古丘^⑤。三山^⑥半落青天外^⑦，二水^⑧中分白鷺洲^⑨。總為浮雲能蔽日^⑩，長安^⑪不見使人愁。

〔註釋〕

① 鳳凰臺：故址位於今日的南京市南邊。相傳南朝時期，劉宋的元嘉年間，有鳥翔集於山間，那些鳥兒五色艷麗，當時的人們稱此鳥為鳳凰，於是在山間築臺以觀賞，因而得名鳳凰臺。② 吳宮：指三國時期，孫吳所建的國都金陵，即今日的南京市。③ 晉代：這裡指東晉，晉朝南渡後建都建業，即金陵，為今日的南京市。④ 衣冠：原意指士大夫所穿戴的衣服和帽子，這裡用來借指世族、官紳之類的名門貴族。⑤ 成古丘：即古墓，此處用來指稱那些名門貴族皆已殞歿的意思。⑥ 三山：山名，在今日南京市西南的長江岸邊，以擁有三座峰而得名。⑦ 半落青天外：形容非常遙遠，而看不大清楚的樣子。⑧ 二水：指秦淮河流經南京後，被橫截其間的白鷺洲分為二之分流。⑨ 白鷺洲：即古代長江中的沙洲，因為洲上多白鷺聚集，故得此名。由於後世江流西移，今日的白鷺洲已與陸地相連。⑩ 浮雲能蔽日：用浮雲隨風漂浮而遮蔽太陽的自然現象，來比喻奸邪在君王面前進讒言，而使賢良遭到蒙蔽，即讒臣當道的意思。⑪ 長安：唐朝的國都，這裡亦可用來暗指國君的意思。

〔語譯〕

相傳南朝宋文帝時，鳳凰臺上曾經有許多鳳凰鳥來這裡遊憩，而今鳳凰鳥已經飛走了，徒留下這座空臺，伴著江水，仍徑自不停的東流不息。三國時期，那華麗的吳國宮殿裡，珍貴的千花百草，如今都已埋沒在荒涼幽僻的小徑之中；東晉時代，那一些顯赫的達官貴族們，就算曾經有過輝煌的功業，如今也早已長眠於古墳之中，化為一抔黃土。我站在臺上，看著遠處三座高大的山峰，看起來就像聳立在青天之外的遙遠，長江上的白鷺洲，把秦淮河分隔成了兩條水道。看著天上的浮雲四處隨風飄蕩，有時便把太陽給遮住了，就如同奸佞之人，總是向國君進讒言而使之蒙蔽一般，使得像我這一類的忠良之臣，總是看不見那心中想念的長安國都，因而不禁感到非常憂愁、心傷。

送賀監歸四明應制^④

〔原文〕

久辭^⑤榮祿^⑥遂^⑦初衣^⑧，曾向長生^⑨說息機^⑩。真訣^⑪自從茅氏^⑫得，恩波寧^⑬阻洞庭^⑭歸。瑤臺^⑮含露星辰滿，仙嶠^⑯浮空島嶼微。借問欲棲珠樹鶴^⑰，何年卻^⑱向帝城^⑲飛？

【註釋】

- ① 賀：這裡指賀知章，字季真（西元六五九—七四四年），晚年自號四明狂客。少時以詩文知名。唐武后證聖元年（西元六九五）中狀元，後歷任禮部侍郎、秘書監、太子賓客等職。為人曠達不羈，有「清談風流」之譽。八十六歲始告老還鄉，之後便逝世。② 監：為古代官名秘書監的省稱。秘書監用於掌管皇家的經籍圖書，並負責校對勘誤。③ 四明：山名，在浙江省東北部的一座山脈，自天台山發脈，北接寧紹平原，綿恆於餘姚、鄞州、奉化、嵊州等縣市。相傳群峰之中，四面如窗，中通日月星辰，故稱四明山。④ 應制：即應皇帝之命而作的詩文。⑤ 辭：推卻、辭別。⑥ 榮祿：功名、利祿。⑦ 遂：原意為稱心、滿足之意，此處指回歸、回復。⑧ 初衣：入仕之前所穿的衣服。⑨ 長生：追求長生之道。⑩ 息機：滅絕、停止內心中的機巧算計，而擺脫塵俗的意思。⑪ 真訣：妙法、秘訣之意。⑫ 茅氏：指傳說中隱於句曲山（今日稱茅山）修道的茅盈兄弟。茅盈修煉服氣，並以醫術救治世人，後來其弟茅固、茅衷從其修道，時人稱大、中、小茅君，為道家茅山派的祖師。⑬ 寧：即豈能、豈可以的意思。⑭ 洞庭：原意為太湖，又稱洞庭湖，然而此處以湖水之意代表浪居江湖、回歸故鄉的意思。⑮ 瑤臺：仙人所居住的地方。⑯ 仙嶠：海外仙山。「嶠」音 jiào，指高而尖的山。⑰ 珠樹鶴：此處借指神仙。⑱ 卻：這裡指恰好、正好之意。
- ⑲ 帝城：即京城長安。

【語譯】

賀老您不戀高位，長久以來就想要辭去那功名祿位，今天終於了卻了你的

心願，回歸一介布衣。您素來喜歡追求長生的仙道，還為此擺脫塵俗，滅絕凡心中的機巧算計。這種修煉長生仙道的真訣，始自於茅氏兄弟隱於句曲山而煉得，縱然皇上待您皇恩浩蕩，又怎能阻礙您想要歸隱江湖，而返歸故鄉的心願呢？天空中的瑤臺仙境縹緲朦朧，雲霧繚繞而星辰滿天，那浮在海面上的仙島，微茫隱現而令人嚮往。請問您這隻打算棲息在仙樹上的仙鶴，何年何月才會飛返長安這座帝城，與我們再喝幾杯？

別中都^①兄明府^②

〔原文〕

吾兄詩酒繼^③陶君^④，試宰^⑤中都天下聞。東樓^⑥喜奉連枝會^⑦，南陌^⑧愁為落葉分^⑨。城隅^⑩綠水明秋日，海上青山隔暮雲。取醉不辭^⑪留^⑫夜月，雁行^⑬中斷惜離羣。

〔註釋〕

① 中都：即中都縣，為唐代的縣名，在今日山東省濟寧市汶上縣。② 明府：唐代人對於縣令的尊稱。③ 繼：承續、繼承。④ 陶君：即東晉詩人陶淵明（西元三六五—四二七年），曾為彭澤縣令。⑤ 宰：主持、治理。⑥ 東樓：為當時中都縣著名的樓閣名稱。⑦ 連枝會：指兄弟相會的意思。⑧ 南陌：即南面的道路。此時李白準備離

開中都縣，南遊吳越之地。⑨ 落葉分：比喻兄弟離散，有如落葉紛飛一般。⑩ 隅：音 yú，角落。⑪ 不辭：不推辭，盡情的暢飲。⑫ 留：留下、不使之離開。⑬ 雁行：取雁鳥群飛之時，其隊伍平行有序，用來比喻兄弟的意思。

【語譯】

吾兄善於賦詩飲酒，繼承了當年陶淵明以詩酒治理縣政的遺風，其治理中都縣的美名可謂天下傳聞。昔日我們在東樓下設宴，歡慶你我兄弟的相識，而今日卻在南邊的道路上，為我即將遠遊而發愁，往後我倆的離散將有如落葉般紛飛。今日相別於城中的角落，圍繞在這江城中的綠水，在秋日的照耀下更加明媚，明日我於海上回望，只能隔著暮雲眺望重重的青山。今夜，我們切莫推辭，且讓咱們大醉一場，留下月夜中那美好的時光，愁嘆的是，明日，我這隻孤雁不得不離開雁群，從此將獨自飛了。

玉階怨^①

【原文】

玉階生白露^②，夜久侵^③羅襪^④。卻下^⑤水精簾^⑥，
胎臙^⑦望秋月。

【註釋】

① 玉階怨：為舊樂府題，《樂府詩集》將其列入〈相合歌辭·楚調曲〉，內容多以書寫宮怨為題材。② 白露：秋天的露水。③ 侵：漸漸浸濕。④ 羅襪：用絲綢所織成的

襪子。⑤ 卻下：指回到房間，將簾子放下的意思。⑥ 水精簾：用水晶所串製而成的華麗簾子。⑦ 玲瓏：音 *líng lóng*，同「玲瓏」，形容月色明亮、澄澈的樣子。

〔語譯〕

用華玉所砌的臺階，在秋日的夜裡，因氣候寒涼而逐漸泛出冰冷的露水，在這深夜之中，在階前徹夜久立，所以露水便逐漸浸濕了那絲綢所織成的襪子。只好回到房內放下了那用水晶所製成的華麗簾子，即便如此，卻仍然隔著透明的簾子，痴痴的凝望那天邊皎潔的秋月。

夜思

〔原文〕

牀前明月光，疑是地上霜^①。舉頭望明月，低頭思故鄉。

〔註釋〕

① 地上霜：此處以地上明亮的霜雪，來譬喻月亮所灑落的皎潔月色。

〔語譯〕

夜間醒來，見到床前灑滿了皎潔的月光，朦朧中還以為是地上結滿了雪白的凝霜。抬頭一望，只見夜空中一輪明月高掛，望著月兒，情不自禁想起了我的故鄉，那思鄉的愁情，使我默默的低下了頭，徒留那心中無盡的思

念在月夜中迴蕩。

敬亭^①獨坐

〔原文〕 眾鳥高飛盡^②，孤雲獨去閒^③。相看兩不厭^④，只有敬亭山。

〔註釋〕

① 敬亭：指敬亭山，又名昭亭山，在今日安徽省宣城城北。② 盡：沒有、完終。③ 閒：形容雲朵在天空隨意飄來飛去，悠閒自在的樣子。④ 兩不厭：指李白和敬亭山，兩者相看賞心不厭的意思。

〔語譯〕

鳥兒們成群的高飛遠走，離去而沒有踪跡，那天上飄浮的孤雲，悠閒的在空中隨風飄蕩，慢慢地也向遠方歸去。而敬亭山始終高聳的佇立在那兒與我相對，我們倆默默凝望著對方，相看不厭。誰能理解我此時寂寞的心情，大概只有這高大而永不離棄我的敬亭山了吧。

勞勞亭^①

〔原文〕 天下傷心處，勞勞^②送客亭。春風知^③別苦，不遣柳條青^④。

〔註釋〕

① 勞勞亭：故址在今日的南京市西南方，古新亭南邊，為三國時代吳國所築，古時候用來作送別之所。② 勞勞：這裡用來形容憂傷的樣子。③ 知：理解、明白。④ 不遣一句：古時候有折柳贈行的習俗，此處以柳色尚未青熟，將春風擬人化，代表不願意離人遠行，因此故意不讓柳枝青熟以贈別。遣，這裡指讓的意思。

〔語譯〕

天下最傷心的地方，就是這令人憂傷送別的勞勞亭了。春風似乎也知道人間離別的愁苦，因此故意不讓這柳條發青成熟，使人無法用以贈送離別。

下江陵^①

〔原文〕 朝^②辭^③白帝^④彩雲間^⑤，千里江陵^⑥一日還^⑦。兩岸猿聲啼^⑧不住^⑨，輕舟已過萬重山^⑩。

〔註釋〕

① 下江陵：又名「早發白帝城」，為李白在流放途中，遇赦返回時所創作的一首七言絕句。② 朝：音 zhāo，即早上、早晨。③ 辭：辭別、告別。④ 白帝：即白帝城，

在今日的重慶市奉節縣東邊的白帝山上，位於長江上游之處。⑤彩雲間：此處一則用來描繪早晨絢麗的雲彩，一則用來形容白帝城的地勢高峻，是故從山下向江中仰望，彷彿聳入雲彩之間。⑥江陵：在今日的湖北省荊州市。從白帝城到江陵約有一千二百里，此處乃取其整數以形容此間的距離。⑦一日還：指一天就可以到達的意思。還，即歸返之意。⑧啼：指猿猴的啼叫聲。⑨住：停止、停息。⑩萬重山：形容層山重、叢山眾多。

〔語譯〕

清晨我辭別了滿天雲彩、高聳雲霄的白帝城，那江陵之地雖然遠在千里之外，然而乘船行走，在一天之內就能夠到達。兩岸的猿聲，依稀還在耳邊不停地啼叫，卻在不知不覺中，所乘坐的輕舟，早已穿過那重重疊疊的數座山峰了。

舟下荊門^①

〔原文〕 霜落荊門煙樹空^②，布帆無恙^③挂秋風。此行不為鱸魚膾^④，自愛名山入剡中^⑤。

【註釋】

① 荊門：山名，即荊門山，位於今日的湖北省都宜縣西北方的長江南岸，與北岸虎牙山隔江對峙，地勢險要，自古有楚蜀咽喉之稱。② 空：形容樹葉落盡的樣子。③ 布帆無恙：借用東晉顧愷之的典故，表示一路平安的意思。據《晉書·顧愷之傳》記載，顧愷之在荊州刺史當幕僚之時，曾請假東歸。當時刺史殷仲堪特地把布帆借給他，顧愷之行至江陵一帶，碰上了大風，他寫給殷仲堪的信中提到了路上遇風之事，並說：「行人安穩，布帆無恙。」這裡借用這個典故，表示旅途平安。「恙」音^{ㄧˋ}，疾病。④ 鱸魚膾：借用張翰的典故，來比喻懷念故鄉的心情。據《晉書·張翰傳》記載，張翰因見秋風吹起，突然想起故鄉的美味佳餚，因而懷鄉辭官。「鱸」音^{ㄌㄨˊ}。⑤ 剡中：古代的地名，在今日的浙江省嵊州和新昌一帶，當地多名山。「剡」音^{ㄧㄢˋ}。

【語譯】

秋霜灑落在荊門山上，使得那樹上的葉子紛紛開始凋零飄落，由於繁葉落盡，江邊的山樹皆為空枝，頓時顯得江面特別的遼闊。秋風在此行之中，一路為我相送，使我旅途平安、一切無恙。這次遠離家鄉遊歷，不像晉朝的張翰，是因為了懷念家鄉吳地的鱸魚膾，而我是因為嚮往遊覽名山大川，才想去剡中這個很多名山的的地方。

望天門山

〔原文〕 天門^①中斷^②楚江^③開^④，碧水東流向北迴^⑤。兩岸青山^⑥相對出^⑦，孤帆一片日邊來^⑧。

〔註釋〕

- ① 天門：即天門山，在今日安徽省當塗縣西南邊，為長江兩岸東、西梁山的合稱。東梁山又稱為博望山，由於兩山夾江對峙如門，故合稱天門山。② 中斷：形容長江之水，從中間隔斷兩山的樣貌。③ 楚江：即長江，由於當塗縣在戰國時期為楚國屬地，故流經此處的長江又稱楚江。④ 開：斷開、劈開。⑤ 北迴：因為兩山的石壁突入水中，江面因此變得狹小，上游的水流經此處，衝撞兩旁的岸石而形成向北迴漩的回流樣貌。迴，即迴轉、迴漩。⑥ 兩岸青山：即東梁山、西梁山。⑦ 出：突出的意思。⑧ 日邊來：形容孤舟從天水相接的遠方駛來，遠遠望去，彷彿自日邊遠駛而來。

〔語譯〕

這天門山看起來彷彿從中斷裂，乃因為浩蕩東流的楚江從中流經，看起來好似將其衝破而使之斷開的樣子。碧水向東奔騰而去，到此處形成向北迴漩的激流。兩岸相夾的青山，隔著江面高聳突出的相峙而立，我乘著一葉孤舟，從遙遠的天水相接處駛來，遠遠望去彷彿是自日邊出來。

陪族叔刑部侍郎^①曄^②及中書賈舍人至^③遊洞庭二首

〔原文〕 洞庭西望楚江分^④，水盡南天不見雲。日落長沙^⑤秋色遠，不知何處弔湘君^⑥？

〔註釋〕

① 刑部侍郎：唐代官名，為刑部的副官，專門協助掌管法律、刑獄等事務。② 曄：音_{ㄉㄨㄛˋ} yè，為人名，即李曄，生平事蹟不詳。曾任刑部侍郎，在乾元二年（西元七五九年）四月，因被人誣陷，被貶為嶺南道境內的一名縣尉。③ 中書賈舍人至：即擔任中書舍人的賈至。「中書舍人」為唐代撰擬詔敕的官員。賈至與李白為同時期的詩人，在唐肅宗乾元年間被貶為岳州司馬。④ 楚江分：這裡指長江從西北方向而來，至湖北省石首市分二道流入洞庭湖中，此後再向東北流去，宛如被洞庭湖分為二截。⑤ 長沙：即長沙郡，在今日湖南省長沙市，距離洞庭湖約三百里左右。⑥ 湘君：指湘水之神。

〔語譯〕

自洞庭湖西望而去，只看見楚江之水分流二道流入洞庭湖中，而後又轉向東流而去。只見洞庭湖水，波光閃閃，在水天交際的南方盡頭處，相連萬

里看不到任何雲朵。秋日的夕陽，緩緩向西面遠方的長沙郡落下，我雖然身在楚地，卻不知道何處可以讓我憑吊那傳說中的湘水之神？

〔原文〕

南湖^①秋水夜無煙^②，耐可^③乘流直上天？且就洞庭賒月色，將船買酒白雲邊^④。

〔註釋〕

① 南湖：指洞庭湖，因為在長江的南方，故稱之。② 夜無煙：形容秋夜間的湖水，澄靜無染、沒有泛起水霧的樣子。③ 耐可：為唐代人的口頭俗語，意同安能、怎能夠的意思。④ 且就二句：意指既然不能夠乘著水流奔上青天，只好姑且借著月光在船上飲酒為樂，聊表快意的意思。「賒」音^{ㄇㄛˊ}shē，此處指暫借。

〔語譯〕

秋夜之中的洞庭湖水，波面澄澈寂靜，雖然寒冷卻沒有泛起水霧。舉目之間一望無際，遠望那天水相連廣闊的天邊，不禁暗自思量，要怎麼能夠乘著那水波，通上銀河直達青天呢？今日姑且就把洞庭湖暫借給掌管月宮的嫦娥，以換取她那皎潔的月色，此後再駕著船至岸邊買酒，於舟中飲酒為樂，瀟灑自在隨波飄蕩到白雲邊上吧！

送孟浩然^①之^②廣陵^③

〔原文〕 故人^④西辭^⑤黃鶴樓^⑥，煙花^⑦三月下^⑧揚州。孤帆遠影碧空盡^⑨，惟見^⑩長江天際流。

〔註釋〕

① 孟浩然：名浩，字浩然（西元六八九—七四〇年）為唐代詩人，早年隱居鹿門山，四十歲遊長安，應試不第。曾擔任張九齡的幕府從事，其詩風格恬淡，多反應隱逸生活，以山水田園著稱於世。② 之：前往。③ 廣陵：即今日的江蘇省揚州市。④ 故人：原意為老朋友，此處借指孟浩然。李白在此之前曾在遊歷途中，於襄陽結識孟浩然，孟氏年齡比李白大，且在詩壇上享有盛名。李白對他很敬佩，彼此感情深厚，故在此次送行則以「故人」稱之。⑤ 西辭：向西面辭別，即往東行的意思。⑥ 黃鶴樓：為中國著名的名勝古蹟，原樓已毀，現存之樓為一九八五年所修葺。黃鶴樓的地址在今日的湖北省武漢市，武昌蛇山的黃鶴磯上。傳說三國時期的費禕，於此處成仙乘黃鶴離去，故得名黃鶴樓。⑦ 煙花：形容春天之際，繁花盛開、柳絮如煙的艷麗春景。古人常以「煙」來形容茂盛繁密的樣子。⑧ 下：指順流而下的意思。⑨ 碧空盡：形容孟浩然所搭乘離去的船舟，消失在碧藍的天際之意。⑩ 唯見：只看見。

〔語譯〕

今日我的老友孟浩然，將要向西辭別黃鶴樓，轉而往東離去。在這個繁花

盛開、柳絮如煙似錦的暮春三月，他將要乘船順水而下，前往揚州遠遊。看著友人所乘坐的孤船帆影，逐漸離我遠去，直到消失在水天相連的碧空盡頭，如今我只能望見長江浩蕩的水勢，不斷地向著天際奔流而去。

巴陵^①贈賈舍人^②

〔原文〕
賈生^③西望^④憶京華^⑤，湘浦^⑥南遷莫怨嗟^⑦。
聖主^⑧恩深漢文帝，憐君不遣到長沙^⑨。

〔註釋〕

- ① 巴陵：即岳州，天寶元年（西元七四二年）改為巴陵郡，在今日的湖南省岳陽市。
- ② 賈舍人：即詩人賈至（西元七一八—七七二年），天寶末年官拜中書舍人，乾元元年（西元七五八年）春出為汝州刺史，乾元二年（西元七六〇年）被貶為岳州司馬，此時在巴陵與李白相遇。雖然賈至已被貶為岳州司馬，但按照唐人的習慣，仍稱其以往在朝廷時候的官職，故稱「賈舍人」。
- ③ 賈生：指漢朝的賈誼（西元前一〇〇—前一六八年），據《史記·屈原賈生列傳》記載，賈誼因受到讒言，而遭漢文帝疏遠，被貶至長沙。此處李白以賈誼比擬賈至。
- ④ 西望：漢代賈誼遭貶的長沙，以及此時賈至被貶的巴陵，皆在長安的東南方，故從巴陵回望長安，乃需往西眺望，故言之。
- ⑤

京華：指京城長安。⑥ 湘浦：指湘水旁邊，而長沙和巴陵皆位於湘江之旁。此處以賈誼被貶的遭遇暗比賈至，因此以長沙來暗喻賈至遭貶之地巴陵。「浦」音 pǔ，指河岸或是水邊。⑦ 怨嗟：形容怨恨嘆息。「嗟」音 huā，此處表示感傷、哀痛的語氣。⑧ 聖主：指唐肅宗。⑨ 憐君一句：由於賈誼遭貶至長沙，長沙在巴陵的南方，距離長安比之更加遙遠。因而李白借此諷喻唐肅宗對賈至，比漢朝的漢文帝對待賈誼的恩情還要深厚，因此沒有將賈至貶到更遠的長沙去！如此算來，也算是對賈至的一番厚愛吧！

【語譯】

賈先生您經常舉目西眺，思念著京城的國都長安。如今您已遭遷謫到那湘水之邊的巴陵，可千萬不要為此而怨恨嘆息呀。您要知道，當前聖上對您的恩典，比之漢文帝對待賈誼，可謂之深厚多了；因為聖上沒有將您貶至更遠的長沙之地，足見那皇恩對您還是深憐厚愛啊！

聞^①王昌齡^②左遷^③龍標^④遙有此寄

【原文】

楊花^⑤落盡子規^⑥啼，聞道龍標^⑦過五溪^⑧。
我寄愁心與^⑨明月，隨風直到
夜郎^⑩西^⑪。

〔註釋〕

① 聞：聽聞、聽說。② 王昌齡：人名（西元六九八—七六五年），為唐代詩人，唐玄宗天寶七年（西元七四八年），被貶為龍標縣尉。③ 左遷：古時候尊右卑左，左遷即貶謫、降職的意思。④ 龍標：為唐代的縣名，屬巫州管轄，位置相當於今日湖南省黔陽縣西南邊。⑤ 楊花：即柳絮。⑥ 子規：鳥名，為杜鵑鳥的別稱，又稱布穀鳥，其啼聲哀婉淒切為其特點。⑦ 龍標：在此處指王昌齡，古人習慣以官職或任官之地的州縣名來稱呼其人。⑧ 五溪：據北魏酈道元《水經注》指出：「武陵有五溪，謂雄溪、滿溪、澗溪、酉溪、辰溪」，其範圍以湖南省懷化為中心地帶，包括湘、黔、渝、鄂等省市的周邊地區。⑨ 與：給。⑩ 夜郎：為唐代的縣名，相當於今日的湖南省芷江縣西南方。⑪ 西：原意為西方，此處用來泛指附近的意思。龍標縣在夜郎縣南邊附近，因此以夜郎附近來指稱龍標。加上當時李白身在中國的東南方，故言隨風而西。

〔語譯〕

在樹上的楊花柳絮隨風落盡，而杜鵑鳥不停地悲鳴泣血的時節，我聽說您被貶為龍標縣尉，到那偏遠的地方，一路上要經過雄溪、滿溪、澗溪、酉溪、辰溪這五條溪水。我將一顆為你感到哀愁、憂思的心，託付給那天上的明月，希望它能隨風一路伴隨您，直到您平安抵達那遙遠的西方夜郎之地。

春夜雒陽^①聞笛

〔原文〕 誰家玉笛^②暗飛聲^③？散入東風^④滿^⑤洛城。此夜曲中聞^⑥折柳^⑦，何人不
起故園^⑧情。

〔註釋〕

① 雒陽：為洛陽的古名，即今日的河南省洛陽市。相傳戰國時，就有雒陽之名，由於其地理位置居於雒水之北，邙山之南，山南水北因而謂之「陽」，故得名曰雒陽。秦朝時，中原五行學說盛行，始皇帝按「五行終始」的說法進行推理，認為周為火德，秦取周，應為水德，因此將雒陽改為帶有「水」部的「洛陽」。漢光武帝劉秀光復大漢，帝都洛陽，因漢尚火德，遂復名雒陽。三國時曹魏以魏為土行，水得土而乃流，土得水而柔，再將雒陽改名為洛陽。② 玉笛：即用玉所製或是鑲上寶玉的華美笛子。③ 暗飛聲：此處一則指夜晚聽聞，因而曰「暗」，表示黑暗的意思。一則因為不知笛聲從何處傳來，因而言笛聲暗暗傳來，即隱隱約約的意思。李白一字二意，同時點出聽聞笛聲的時間和笛聲隱約的特色。④ 東風：由於春天吹東風，是故東風即為春風的意思。⑤ 滿：指傳遍。⑥ 聞：聽聞、聽見。⑦ 折柳：曲名，即《折楊柳》樂府橫吹曲的笛曲。內容多書寫離別相思之情，由於古人在離別之時，有贈柳的習俗，故「柳」有「留」的意思。⑧ 故園：指故鄉、家鄉。

〔語譯〕

在黑夜之中，是誰家的庭院，隱隱隨風飛來那幽隱的玉笛之聲？此聲隨風吹拂，融入在春風之中，霎時傳遍了整個洛陽古城。此夜，我客居於此，在這樣的夜晚，聽到了《折楊柳》那訴滿哀怨相思的笛曲聲，任誰能不生
出懷戀故鄉的愁情呢？

越中^①懷古

〔原文〕

越王句踐^②破吳歸，義士^③還家盡錦衣^④。宮女如花滿春殿^⑤，祇^⑥今惟^⑦
有鷓鴣^⑧飛。

〔註釋〕

① 越中：即今日浙江省紹興一帶，在春秋時期此為越國的首都，故稱之。② 句踐：音^{ㄍㄨˋ ㄩˋ ㄓㄢˋ} gōu jiàn，人名，生卒年不詳，乃春秋時代越國國君的名字。句踐曾被吳王夫差打敗，忍辱屈服求和。最後臥薪嚐膽，力圖振作，經過二十年的生息積聚，轉而滅了吳國，其後又在徐州大會諸侯而成為一方霸主。③ 戰士：忠勇之士。④ 錦衣：原意指顯貴之人所穿的華麗衣服，此處借指那些忠勇義士因為破吳有功，紛紛得到封賞而身著華衣。⑤ 春殿：即宮殿的意思。這裡特別指稱越王的宮殿，因為勝利而歸顯得喜氣洋洋，彷彿充滿春意的感覺，故稱之。⑥ 祇：音^ㄓ zhī，同「只」，正、恰的意思。

⑦ 惟：僅剩、只剩。⑧ 鷓鴣：音 zhè gū，鳥名。其形體大，頭頂暗紫赤色，胸前有白斑，而背部為灰褐色。其特色為叫聲淒絕，聲音似說「行不得也哥哥」。

〔語譯〕

昔日越王勾踐殲滅了吳國凱旋而歸，六千個追隨他的義士，都受到賞賜封官，而身著華貴的衣服返回故鄉。當初那滿殿的宮女如花似玉，溢滿著勝利喜氣的春意，而如今這裡卻只剩下鷓鴣鳥，在這殘敗的壁垣間飛來飛去，發出淒絕的悲鳴。

蘇臺^①覽^②古

〔原文〕

舊苑荒臺^③楊柳新，菱歌^④清唱^⑤不勝春^⑥。只今惟有西江^⑦月，曾照吳王宮裏人^⑧。

〔註釋〕

① 蘇臺：即姑蘇臺，又稱姑胥臺，故址在今江蘇省蘇州市西南邊的姑蘇山上。為春秋時期吳王闔閭所興建，其子夫差增修，並於此建春宵宮，與西施及宮女們長夜歡飲。② 覽：指觀覽、遊覽古蹟。③ 舊苑荒臺：此處指舊時吳王所建的園林與荒廢的臺榭。「苑」音 yuàn，古代多用來指稱帝王遊樂狩獵的園林。④ 菱歌：指東南水鄉

的老百姓，於採菱時所唱的民歌。「菱」音^{ㄌㄩㄥˊ}ling，植物名，生於水中，葉子呈三角形，果實為堅核果，呈綠色或褐色，有二角或四角。果肉可供食用及製成澱粉，全草亦可入藥。⑤ 清唱：形容歌聲婉轉清亮。⑥ 不勝春：形容春意不盡、春光錦繡的樣子。⑦ 西江：長江，因為位在江蘇的西邊，故稱之。⑧ 吳王宮裏人：指昔日吳王夫差宮廷裡面的嬪妃。

【語譯】

那舊時吳王在山上所建的園林早已殘破，而姑蘇臺也已經荒頽，如今這些破落的宮殿卻對著春意新綠的楊柳，更顯得蕭瑟。山下採菱人的歌聲中，洋溢著無限的春光錦繡，現今只剩下那西江上的明月依舊，一如往昔照拂過那些伴隨夫差，徹夜尋樂的吳宮嬪妃，繼續掛在夜空之中。

山中答俗人

【原文】
問餘^①何意^②棲^③碧山^④，笑而不答心自閑^⑤。
桃花流水窅然去^⑥，別^⑦有天
地非人間。

【註釋】

① 餘：同「余」，即我的意思。② 何意：為什麼、為何。③ 棲：居住。④ 碧山：山

名，在今日的湖北省安陸市內，此山下的桃花洞為李白的讀書之處。此處一來點出山名，二來形容碧山的山色青翠蒼綠。⑤ 閑：音 xián，通「閒」，即空暇無事的意思。⑥ 桃花一句：此處用晉代陶淵明《桃花源記》的典故。《桃花源記》記載，東晉時，武陵有一漁人在溪中捕魚，忽然進入桃花林中，林盡處有山，從山口進去，遇到一處與外界隔絕的桃花源，裡頭的人過著安居樂業的生活。此句即暗用其事。「窅」音 yǎo，幽靜、深遠。⑦ 別：另外的意思。

〔語譯〕

問我為什麼隱居在碧山那翠綠的深叢之中？我微笑而不答，心境可謂自在悠閒。此處桃花盛開，流水杳然遠去，有如《桃花源》所記載的世外桃源，而別有一番與人間不同的天地，這樣的生活豈是在人間呀！

山中與幽人對酌^①

〔原文〕 兩人對酌山花開，一杯一杯復一杯。我醉欲眠卿且去^④，明朝有意抱琴^⑤來。

〔註釋〕

① 幽人：指幽居之人，即隱士、隱逸的高人。② 酌：音 zhuó，斟酒、飲酒。③ 復：

又、再。④我醉一句：此處用陶淵明飲酒的典故，據《宋書·陶淵明傳》記載，「貴賤造之者，有酒輒設。潛若先醉，便語客『我醉欲眠，卿可去』」，陶氏對於來訪的客人，無論貴賤，有酒就擺出來共飲，如果先醉，便對客人說：「我喝醉了，現在想小睡一下，請你暫且先離去吧」。顯示其為人的真誠與率性。卿，用來表示對友人的愛稱。⑤抱琴：用陶淵明愛琴的典故。據《宋書·陶淵明傳》記載，「潛不解音聲，而畜素琴一張，無絃，每有酒適，輒撫弄以寄其意。」陶淵明雖然不懂音樂，但是家裡卻收藏了一把沒有琴弦的古琴。琴為古時候隱士所鍾愛的樂器之一，代表雅趣和情致，故李白此處言「抱琴」表示隱士的脫俗。

【語譯】

我們兩人相對飲酒的時候，正是身邊山花的盛開時節，在這優美的環境中，一杯接著一杯的喝下去，真可謂極樂開懷。酒喝到微醺之時，我對著你說：「我已經喝醉了，今日就先請回吧！如果餘興未盡，請你明天早晨抱著琴來，讓我們一邊享受音樂，一邊繼續今天未竟的話題。」

長門怨^①二首

【原文】

天迴^②北斗^③挂西樓^④，金屋^⑤無人螢火流^⑥。月光欲到長門殿，別作深宮

一段愁。

〔註釋〕

- ① 長門怨：為樂府舊題，《樂府詩集》將其列於〈相和歌辭·楚調曲〉。「長門」為漢代宮名，漢武帝的陳皇后失寵後，便居於此處，是故自漢以來的古典詩歌中，常以「長門怨」為題，抒發失寵宮妃的哀怨之情。
- ② 天迴：此處指天上的北斗七星，其狀如杓柄，每夜在天空中隨著時間由東向西迴轉，以此表示夜晚時間的推進。迴，即掉轉、回轉。
- ③ 北斗：北斗七星。
- ④ 挂西樓：此處用來指北斗七星的柄杓已經轉到西邊的意思，即表示夜已深沈之意。「挂」音_{ㄍㄨㄞˋ}guà，通「掛」，即懸吊的意思。
- ⑤ 金屋：此處引用漢武帝與陳皇后年幼之時的的事情，借指陳皇后失寵所居住的長門宮。昔日館陶公主問當時年幼的劉徹說：「徹兒長大了要討媳婦，這些宮女你要哪一個？」劉徹便答：「如果能娶到阿嬌，願蓋金屋以貯之。」此即金屋藏嬌的典故。李白以此典故，將「金屋」借指為陳皇后失寵所居住的長門宮，以突顯出陳皇后內心的怨悶。
- ⑥ 螢火流：借成群的螢火蟲在長門宮裡飛動的樣子，來形容宮殿的荒涼冷清。

〔語譯〕

夜空上的北斗七星，早已隨著時間的推進，逐漸由東向西迴轉，如今已經高掛在西邊的樓閣之上，而顯示夜已深沈。此時，寂寞的長門宮裡空無一人，只有成群的螢火蟲在此間飛舞，顯得格外的冷清。那月光想要照耀在長門的宮殿上，以撫慰宮人的哀愁，然而在這淒涼的深宮中，那些許的月

光，反而更引起了諸多的愁怨，而讓人心傷。

〔原文〕

桂殿^①長愁^②不記春^③，黃金四屋^④起秋塵^⑤。夜懸^⑥明鏡^⑦青天上，獨照長門宮裏人。

〔註釋〕

① 桂殿：原意指漢代的宮殿名稱，即桂宮，此處用來借喻為長門宮。② 長愁：長期的憂愁、思念。③ 不記春：不記得春天是否曾經來到過。④ 黃金四屋：即黃金屋的四周，意即長門殿的四周。⑤ 起秋塵：原指轉眼間秋風滿殿而使得塵埃飛揚，此處用來暗喻皇帝昔日的恩寵，如今已經衰弱而蕩然無存。⑥ 懸：高掛。⑦ 明鏡：形容月亮光潔如鏡。

〔語譯〕

身在淒冷的長門殿之中，因為長期的憂愁和思念，已經記不得春天是否曾經來過。環顧殿裡四周，佈滿了因秋風吹拂，漫天蕭瑟所帶來塵埃，就好像那逝去的皇帝恩寵。抬頭凝望深夜之天空，在青天上高懸有如明鏡一般的皎潔月亮，只見月光獨自灑落照耀在長門殿裡，那位冷清孤獨的宮人身上。

清平調^①詞三首

〔原文〕

雲想衣裳花想容^②，春風拂檻露華濃^③。
若非羣玉^④山頭見，會^⑤向瑤臺^⑥
月下逢^⑦。

〔註釋〕

① 清平調：唐代大曲的一種曲名，為俗樂曲調。② 雲想一句：此處用雲朵、花兒來比喻楊貴妃的華貴衣裳和美麗容貌。想，指像的意思。③ 春風一句：這裡用牡丹花因為受春風的吹拂、朝露的滋潤，因而開得更為鮮豔、美麗，暗喻楊貴妃因為受到皇帝的寵幸，因而更顯得嬌豔動人。「檻」音^{ㄐㄢˋ}jiàn，欄杆。露華濃，形容牡丹花沾著晶瑩的露珠，顏色更為艷麗的樣子。④ 羣玉：仙山名，為神話傳說中西王母所住之地。⑤ 會：當、即是。⑥ 瑤臺：神話傳說中神仙所居住的地方。⑦ 逢：遇見、看到。

〔語譯〕

看到天上那燦爛的雲朵，就想起美麗的楊貴妃身上所穿著的華麗衣服，見到那花兒之艷麗，彷彿像看到楊貴妃那嬌豔的容貌。牡丹花因為受到春風的吹拂，以及朝露的滋潤，開得更為鮮豔，就如同貴妃因為受到皇帝的寵愛，才因此更顯得嬌豔動人一樣。像貴妃這樣美麗的女人，若不是在群玉山的仙山頂上能遇見，就定當會是在群仙所居住的瑤池之地，趁著月光灑

落下來的美麗時刻，才能夠與之相逢。

〔原文〕 一枝紅艷露凝香^①，雲雨巫山^②枉^③斷腸^④。借問漢宮誰得似？可憐^⑤飛

燕^⑥倚新妝^⑦。

〔註釋〕

① 紅艷露凝香：形容紅艷的牡丹花，上頭沾著露珠，彷彿就把那香氣給凝結住了一般。以紅艷的牡丹之美，來暗指楊貴妃的美艷動人。② 雲雨巫山：據《高唐賦》記載，傳說古代楚王遊覽高唐地區，由於十分疲倦就在白天小睡了一會，在夢中看見一個仙女說：「我是高唐人，聽說你來了，願意給你當枕席。」楚王便臨幸了她。這就是傳說中巫山頂上的神女，在楚王的夢中與之歡會，並接受楚王寵愛的神話故事。③ 枉：徒然、空自。④ 斷腸：比喻悲傷到了極點。⑤ 可憐：可愛、令人愛憐。⑥ 飛燕：人名，指趙飛燕，生卒年不詳，乃漢成帝非常寵愛的皇后，以美貌著稱。⑦ 倚新妝：形容女子特意打扮，而艷服華妝姿態姣好的樣子。

〔語譯〕

楊貴妃就像那枝頭上紅豔欲滴的牡丹花，沐浴在朝露之中，那襲人的香氣和麗緻的容貌，剎那間彷彿都被那露水給凝結住了一般。有了楊妃這樣美麗的女子，便不用像楚王在夢中與神女相會一樣，不再因為朝思暮想而空

自神傷、枉斷肝腸。請問漢朝宮中有哪位佳麗誰能和她媲美呢？我看，就算是那因為貌美而惹人憐愛的趙飛燕，也要靠著精心裝扮才能勉強與之比。

〔原文〕
名花^①傾國^②兩相歡，長得君王帶笑看。解釋^③春風無限恨^④，沉香亭^⑤北倚闌干。

〔註釋〕
① 名花：指牡丹花。② 傾國：用來譬喻美色驚人的佳人，借指楊貴妃之意。③ 解釋：指消除的意思。④ 恨：指內心的惆悵。⑤ 沉香亭：用沉香木所建造的華貴亭子。

〔語譯〕
那名貴的牡丹花伴著絕色美人，兩者著實令人心歡愉悅。也因為如此，才能夠經常贏得君王的目光，使之帶著滿面的笑容不停地賞看。每當君王看著沉香亭北，那正依靠著欄杆的美麗貴妃，縱然心中還有許多數不盡的惆悵與煩憂，也都有如沐浴在春風之中而完全消解了。

杜甫

〔原文〕 唐襄陽人，字子美，居杜陵，自稱杜陵布衣，又稱少陵野老。少貧，舉進士不第，玄宗時，以獻賦待制集賢院。安祿山作亂，玄宗入蜀，肅宗立，甫自鄜州走鳳翔上謁，拜右拾遺。房琯敗陳濤斜，罷相，甫疏救，出為華州司功參軍。關輔饑，輒棄官去，客秦州，流落劍南，依嚴武，武表為檢校工部員外郎。大曆中，避亂荊楚，遊衡山，寓居耒陽，一夕大醉卒，年五十九。甫博極群書，善為詩歌，渾涵汪洋，千態萬狀，大抵以憂國念亂弔古傷今為本旨，世人謂之詩史。元稹為作墓誌銘，稱：「詩人以來，未有如子美者。」至今以為確論，有《杜工部集》。

〔語譯〕

杜甫（西元七一二—七七〇年）：唐代襄陽（今日的湖北省襄陽市）人，字子美，因為居住在杜陵，所以自稱「杜陵布衣」，又稱「少陵野老」。年輕時生活貧困，考進士卻沒有及第，唐玄宗（西元七一二—七五六年在位）時因為獻賦而獲得賞識，朝廷便下令他在集賢院等候分配。後來遭逢安祿山叛亂，唐玄宗匆忙逃往四川避難，唐肅宗（西元七五六—七六二年

在位)即位，杜甫便從鄜州前往鳳翔拜見肅宗，皇帝任命他擔任右拾遺的職位。當時宰相房琯在陳濤斜這個地方被安祿山的軍隊擊敗，朝廷為此革除他宰相的職位，此時杜甫上疏迎救，因而被貶為華州司空參軍。後來京城附近鬧饑荒，杜甫只好棄官離去，客居在秦州，一路輾轉流落到劍南地區，後來便投靠他的朋友嚴武。嚴武因而上表請杜甫擔任檢校工部員外郎的職缺。唐代宗大曆(西元七六六—七七九年)年間，又為了避亂而來到荊楚地區，經由衡山在耒陽居住。有一天杜甫喝酒大醉而辭世，享年五十九歲。杜甫博覽群書，擅長寫作詩歌，揮筆之時氣勢盛大有如汪洋大海，包羅了世間的千態萬狀，內容大致皆為憂傷國事、繫念國難，並且以憑弔古跡、追憶往昔，抒發對現今情況的傷感之題材為宗旨。因此世人稱他創作的詩歌為「史」，而元稹替他作墓誌銘時也稱讚杜甫：「自有詩人以來，沒有出現過像他這樣的詩人啊！」時至今日，這樣的評論仍然非常精闢妥當，著有《杜工部集》。

贈衛八處士^①

〔原文〕 人生不相見，動如參與商^②。今夕復何夕，共此燈燭光。少壯能幾時，

鬢髮各已蒼。訪舊^③半為鬼^④，驚呼熱中腸^⑤。焉知二十載，重上君子堂。昔別君未婚，兒女忽成行。怡然敬父執^⑥，問我來何方。問答乃未已，兒女羅酒漿^⑦。夜雨翦春韭，新炊^⑧間黃梁^⑩。主稱會面難，一舉累^⑪十觴^⑫。十觴亦不醉，感子^⑬故意^⑭長。明日隔山岳，世事兩茫茫。

【註釋】

- ① 處士：有德卻居家不願意仕宦之人。這裡指杜甫的朋友，姓衛排行第八，故稱衛八。衛八之真實姓名和生卒年不詳。② 參與商：為二十八宿的二星名。參宿位於西方，商宿位於東方，此出彼沒，絕不會同時出現於天空。後常以此比喻雙方相見之難，此句借用「參與商」表示分別後再度相聚的日子很難。「參」音 shēn。③ 訪舊：拜訪舊識的故友。④ 半為鬼：用鬼代表逝世之意，借指大多已亡故。⑤ 熱中腸：表示內心的情感激動，「中腸」即內心之意。此處有兩層意思，杜甫一方面對於諸多故友的逝去感到哀痛難過，但另一方面又欣喜與衛八的重逢，兩種情感夾雜而情緒激動萬分。⑥ 父執：指父親的友輩。⑦ 羅酒漿：準備、羅列酒菜。⑧ 新炊：剛煮好的飯。⑨ 間：音 jiān，攪和之意。⑩ 黃梁：指小米，煮熟後有香味，增加美味。⑪ 累：接連不間斷的意思。⑫ 觴：音 shāng，酒杯之意。⑬ 子：這裡指稱衛八的意思。⑭ 故意：故舊的友誼，表示情誼深長。

【語譯】

人生在世，執友難得能夠相聚，就好比天空中的參、商二星一沉一現，永遠不易同時出現一般。而今夜是怎樣的良辰啊，我們竟然能夠幸運的在這燭光之下相述情誼。人的少壯年華能有多長呢？轉眼間，我們的鬢髮都已經斑白蒼蒼。言談中打聽我們故友的景況，才知道他們多半已經辭世。得知故友的紛逝以及與你的相聚，真是讓我內心感觸不已而驚呼萬分。沒料到闊別二十多年，如今還有幸再次登門拜訪。記得當初分別的時候你還沒有娶親，如今兒女都已成群成行了。他們得知我是你的好友，皆高興的接待我，並問我來自何方？神情之中充滿崇敬。我都還沒來得及與他們交談完，你就催促他們擺設酒宴。冒著夜雨翦來新鮮的春韭，又在剛煮好的白飯中攪和芳香的小米，你說道人生難得能夠重逢呀，我們高興的一連對飲了十幾杯酒。暢快中十來杯下肚也毫無醉意，只讓我感受到與你這老友의 深厚情誼。等到明日一別，我們又將被山岳阻隔而各奔東西，世事的變遷又將茫茫難料而令人惆悵啊。

自京赴奉先縣詠懷五百字

【原文】

杜陵^①有布衣^②，老大^③意轉拙^④。許身一何愚，竊比稷與契^⑤。居然成濩

落^⑥，白首甘契闊^⑦。蓋棺^⑧事則已，此志常覬豁^⑨。窮年^⑩憂黎元^⑪，歎息腸內熱。取笑同學翁，浩歌彌^⑫激烈。非無江海志^⑬，蕭灑送日月。生逢堯舜君^⑭，不忍便永訣。當今廊廟具^⑮，構廈^⑯豈云缺？葵藿^⑰傾太陽，物性固莫奪。顧惟^⑱螻螻輩^⑲，但自求其穴。胡為慕大鯨^⑳，輒擬^㉑偃溟渤^㉒？以茲悟生理^㉓，獨恥事干謁^㉔。兀兀^㉕遂至今，忍為塵埃沒。終愧巢與由^㉖，未能易其節。沈飲聊自適，放歌頗愁絕。

【註釋】

① 杜陵：地名，在長安城南方，此為杜甫的祖籍，因此杜甫常自稱少陵野老、杜陵布衣。② 布衣：指平民。此時杜甫雖任一八品小官，而並非平民，但其自嘲官小志大，因而以布衣自稱。③ 老大：作者形容自己已經年老，當時杜甫已年四十歲。④ 拙：笨拙。此處應理解為杜甫自嘲抱負遠大卻一事無成，引申為杜甫凡事不會變通世故，而非真的笨拙愚昧。⑤ 稷與契：稷、契二人都是傳說中堯舜時代的賢臣。「稷」音^ㄐì，即后稷，為周代的祖先傳說其教民種植五穀。「契」音^ㄑì，商代祖先，傳說輔佐大禹治水，並掌管文化教育。⑥ 溷落：這裡指淪落失意的意思。「溷」音^ㄏuàn，屋簷水下流的樣子。⑦ 契闊：此處指辛勤勞苦之意。引用自《詩經·邶風·擊鼓》：「死生契闊，與子成說」一句，毛傳解釋「契闊」為勤苦的意思。⑧ 蓋棺：這裡指死亡的意思。⑨ 覬豁：音^ㄐī^ㄏuò，在這裡意指希望能達到目的。⑩ 窮年：即

終年，一年到頭，一天到晚的意思。⑪ 黎元：黎民百姓。⑫ 彌：越來越、更加。⑬ 江海志：意指歸隱、隱居之願望。⑭ 堯舜君：堯、舜皆為古代的賢君，在此借為唐玄宗的譬喻。⑮ 廊廟具：朝廷的棟梁、治國之人才。廊廟，代指朝廷。⑯ 構廈：這裡用來譬喻前述的稷、契之志，代表實現像稷、契賢臣的抱負。⑰ 為兩種植物名，葵、藿的共性皆有向陽、傾陽的特點。葵，指葵花、向日葵之意。「藿」音 huò，指豆類植物的葉子。⑱ 顧惟：此處指杜甫自身仔細想一想、自我沉思的意思。⑲ 螻蟻輩：一般用來譬喻地位低下、汲汲於利祿之人，又可書作螻蟻。此處另一層意思為杜甫自嘲，若與下文一起解讀，可釋為杜甫自嘲自己如螻蟻一般低下，因此又何必胸懷大志。「螻蟻」音 lóu yǐ。⑳ 大鯨：此處用鯨魚巨大的身軀借指為有遠大理想的人。㉑ 輒擬：即經常打算之意。「輒」音 zhé，指每每、常常的意思。擬，想要之意。㉒ 偃溟渤：此處指到大海之中伏臥生活的意思。「偃」音 yǎn，即伏臥休息之意。「溟渤」音 míng bó，指大海的意思。㉓ 生理：這裡指生計的意思。㉔ 干謁：此處指求見權貴鑽營請託的意思。「謁」音 yè，即拜見之意。㉕ 兀兀：音 wù wù，這裡用來形容窮困、勞苦的樣子。㉖ 巢與由：巢即巢父，由即許由，為傳說中兩位堯帝時期的隱士。

【語譯】

我是居住在杜陵這地方的普通老百姓，年紀越大想法卻愈加不會變通，顯得笨拙而不合時宜。對自我的期許有多愚蠢，竟然自喻為堯舜時代的賢

臣，立志向稷與契看齊。這樣的抱負既不合乎實際情況，反而使我處處失意碰壁，但卻心甘情願的為此生辛勤到老。所有事情皆是蓋棺才能論定，雖然現在還未實現我的理想，但只要還有一口氣在，就會堅持理想矢志不渝，希望有朝一日能夠實現這些抱負。我時常懷抱著擔憂百姓的心情，每每為百姓的困苦而內心激動、嘆息不已。這樣高遠的志向經常被那些朋友和老同學們取笑，但理想在這些笑聲中反而揚起更加堅定激昂的旋律。並非沒有興起隱逸江湖，從此過著瀟灑自在的念頭，可是生逢如堯舜一般賢聖的君主，又怎麼忍心拋下賢君而轉身離去，過自己輕鬆自在的生活？當今治國的人才濟濟，懷有如稷、契抱負般的賢臣豈會缺我一人？然而就如向日葵類的植物，永遠有向陽的天性，我永懷著淑世理想的本性亦是難以更改。想一想像我這樣如螻蛄一般卑微的人，本該只求擁有舒適的小窩即可，何必如海中的鯨魚一般，伏臥大海之浪，胸懷凌雲之志呢？由於不恥向那些權貴求見、巴結，因此耽誤了謀生之計，導致今日生活窮困勞苦，即便如此，我絕對不甘於被世俗的塵埃給埋沒。或許堅持不改淑世的理想，有愧於堯帝的賢隱之士巢父和許由，但又有什麼辦法呢？只好多喝幾杯酒以自我排遣，放聲高歌以寬解懷愁。

【原文】

歲暮百草零^①，疾風高岡裂。天衢^②陰^③崢嶸^④，客子^⑤中夜發^⑥。霜嚴衣帶斷，指直不得結。凌晨過驪山，御榻^⑦在嵒嶮^⑧。蚩尤^⑨塞寒空，蹴^⑩踏崖谷滑。瑤池^⑪氣鬱律^⑫，羽林^⑬相摩戛^⑭。君臣留懽娛，樂^⑮動殷^⑯穆^⑰。賜浴皆長纓^⑱，與宴非短褐^⑲。彤廷^⑳所分帛，本自寒女出。鞭撻其夫家，聚斂貢城闕^㉑。聖人筐篚^㉒恩，實欲邦國活。臣如忽至理，君豈棄此物？多士^㉓盈朝廷，仁者宜戰慄。況聞內金盤^㉔，盡在衛霍室^㉕。中堂^㉖舞神仙，煙霧^㉗散玉質^㉘。煖客^㉙貂鼠裘，悲管逐^㉚清瑟。勸客駝蹄羹^㉛，霜橙^㉜壓香橘。朱門^㉝酒肉臭，路有凍死骨。榮枯咫尺異，惆悵難再述。

【註釋】

① 零：凋零的意思。② 天衢：這裡指天空的意思，用衢來形容天空的廣闊。「衢」音^{ㄑㄨˊ}qú，即四通八達的道路，這裡以其任意通行、四通八達來形容天空之遼闊。③ 陰：形容天空烏雲密布之貌。④ 崢嶸：音^{ㄓㄥ ㄓㄥˊ}zhēng róng，形容山勢聳高之貌，在此用山高來形容烏雲茂盛之樣，即陰雲重疊如山的意思。⑤ 客子：原意指旅居異鄉之人，此處為杜甫自稱。⑥ 中夜發：此處指半夜出發的意思。中夜約莫為現今晚上十點到凌晨兩點，不論古今皆為夜深半夜之時刻。⑦ 御榻：即皇帝專用的坐臥具。⑧ 嵒嶮：音^{ㄎㄨㄞˋ ㄉㄧˋ}kān diè，本義為形容山高的樣貌，在此處用來代指驪山，亦是形容驪山之高的意

思。⑨ 蚩尤：上古中的神話人物，傳說中黃帝的諸侯，和黃帝作戰之時，以大霧讓黃帝無法辨清方向而迷惑。此處用這個傳說來借指濃霧瀰漫的意思。「蚩」音 chī。

⑩ 蹴：音 cù，這裡指踏、踩之意。⑪ 瑤池：傳說中崑崙山上的池名，神話人物西王母所居之地。此處用來借指驪山的溫泉。⑫ 氣鬱律：形容溫泉熱氣蒸騰的樣子。鬱律，形容煙霧蒸騰的樣子。⑬ 羽林：即羽林軍，為皇帝的禁衛軍。⑭ 摩戛：指武器互相撞擊、摩擦的意思，此處借指禁衛軍的嚴密、繁多，武器都能互相碰到、撞擊之意。⑮ 樂：音 yuè，這裡用來指宴客的音樂。⑯ 殷：即充滿的意思。⑰ 穆嶠：音 jiū kè，原意為深遠廣大的意思，此處用來形容宴會的奏樂撼動整個天際之意。⑱ 長纓：這裡用來借指達官權貴的意思。「纓」音 yīng，即繫帽的帶子。⑲ 短褐：即平民所穿的粗布衣飾，此處用來借指平民的意思。⑳ 彤廷：即朝廷之意，漢代宮廷以朱漆為色，後來皆以此借言朝廷或皇宮。「彤」音 tóng，指紅色的意思。㉑ 城闕：本指城門上的建物，此處用來借指朝廷。「闕」音 què，古代宮門外兩邊供瞭望的樓臺，中有通道，亦可用來泛指帝王居住的地方。㉒ 筐篚：音 kuāng fēi，皆為盛東西的竹器。古時候皇帝以筐、篚盛布帛、錢幣賞賜給大臣。㉓ 多士：朝臣、群臣的意思。㉔ 內金盤：宮中皇帝御用的金盤。㉕ 衛霍室：漢代武帝時候的外戚，即衛青、霍去病。這裡用來暗指楊貴妃的家族，尤其以楊氏權臣為首的楊國忠等人。㉖ 中堂：這裡指的是楊氏家族的廳堂。㉗ 煙霧：此處指富貴人家所點的薰香所燃出的煙，用來形容楊家的奢靡。㉘ 玉質：形容美女的肌膚如玉般的透亮冰潔。㉙ 煖客：這裡指賓

客的意思。「煖」音^{nuǎn}，同暖。^{③⑩}逐：伴隨的意思。此句中管、瑟皆為樂器名，用悲、清來形容樂器的音色。^{③①}駝蹄羹：用駱駝之蹄所做的羹，為豪貴的食物。^{③②}霜橙：水果都還帶著朝晨的霜，形容水果極致新鮮。^{③③}朱門：借指貴族達官之家。

【語譯】

又到了歲末百草凋零的時節，猛烈的北風刮得高崗像似要崩裂了。天空中陰雲密布，重疊有如山脈一般，而我就在這寒氣陰森的夜半開始啟程。寒酷的風霜凍斷了衣帶，被凍僵的手指難以再把它繫好。到了破曉時分，剛好路過驪山的山腳下，皇上此時就在驪山頂上的行宮中休息。此時正逢大霧彌天的季節，崖谷的路濕冷冰滑，每一步都走的提心吊膽、小心翼翼。而此時行宮裡的溫泉正熱氣蒸騰，宮外駐守的禁衛軍亦嚴密繁多、兵器如林，幾乎都能相互碰撞出聲響。行宮裡的君臣們正通宵舉辦宴會，伴隨宴會的奏樂響徹雲霄。能被皇帝恩賜賞浴的都是達官顯貴，宴席中沒有一個平民百姓。試想那些朝廷賜與大臣們的絲帛，應當都出自平寒人家的女子所織就；官吏們橫徵暴斂，甚至鞭打她們的丈夫，最終才收刮殆盡進獻朝廷。皇上對於這些臣下的賞賜，本意是為了獎勵他們，使他們辛勤工作而使國家興盛太平。身為臣子如果忽視這樣的道理，那麼皇上豈不等於白白扔了這些東西？朝廷中滿是英才濟濟的官吏，那些有良知仁心的臣子，

見到這般純粹追求賞賜而不分憂家國的景象，都應當感到後果嚴重可怕。更何況聽說宮廷裡的珍寶器物，都被賞賜到了以楊家為首的皇親國戚的手上，可想見那些皇戚的中堂之上，美艷的歌姬有如仙女一般翩然起舞，薰香的煙霧繚繞，一邊伴隨著舞姬的輕絲漫動，冰潔似玉的肌膚依稀可見。為了供賓客取暖，其所披用的是珍貴至極的貂皮大衣，而演奏的是動人的管樂以及高雅的弦樂；不僅如此，還請這些賓客品嚐價值千金的駝蹄羹，餐後又附上一盤盤鮮甜的水果。豪貴人家的酒肉多到堆積過久而腐朽發臭，外邊的街道上卻橫躺著貧窮而凍死的枯骨。世間的榮華與貧困就在這咫尺之間，目睹此景真叫我惆悵抑悲而難以言語。

〔原文〕

北轅^①就^②涇渭^③，官渡^④又改轍^⑤。羣冰從西下，極目高岑兀^⑥。疑是崆峒來，恐觸天柱折^⑦。河梁幸未坼^⑧，枝撐^⑨聲窸窣^⑩。行旅相攀援，川廣不可越。老妻寄異縣^⑪，十口隔風雪。誰能久不顧，庶^⑫往共飢渴。入門聞號咷^⑬，幼子餓已卒。吾寧^⑭捨一哀，里巷亦鳴咽。所愧為人父，無食致夭折^⑮。豈知秋未登，貧窶^⑯有倉卒。生常免租稅，名不隸征伐^⑰。撫迹猶酸辛，平民固騷屑^⑱。默思失業徒，因念遠戍卒。憂端

齊終南，灑洞^⑮不可掇^⑯。

〔註釋〕

- ① 北轅：即車向北行之意。「轅」音 yuán，指車前用來套駕牲畜的兩根直木，左右各一。② 就：靠近的意思。③ 涇渭：二水之名，此處指陝西省臨潼區涇渭河流的地方。④ 官渡：即官家所設置的渡口。⑤ 改轍：改道的意思。「轍」音 chē，指途徑、路數的意思。⑥ 峯兀：音 fēng wù，原意指高而險的樣子。此處用來形容河中的浮冰成群突兀而危險的樣貌。⑦ 天柱折：即沖斷支撐天空的柱子。古代神話中，傳說天柱為支撐天的柱子，此處為用來形容水勢兇猛的誇飾語法。⑧ 坼：音 chè，用來形容裂開、斷裂之意。⑨ 枝撐：指橋的支柱。⑩ 窳窳：音 yǔ yǔ，這裡為壯聲詞，用來形容木橋不穩而震動的聲音。⑪ 寄異縣：指寄居在奉先縣。⑫ 庶：此處指希望的意思。⑬ 號咷：同「嚎啕」，指放聲大哭之意。「咷」音 táo。⑭ 寧：豈能的意思。⑮ 夭折：年幼死亡稱為夭折。⑯ 貧窶：貧窮困苦的意思。「窶」音 jù，貧窮之意。⑰ 征伐：原意為征討的意思，這裡指被朝廷徵招入軍。杜甫當時任有公職，因此可以豁免賦稅、兵役之權利。⑱ 騷屑：本意為形容風吹的聲音，這裡用來借指人民內心的驚惶不安。⑲ 灑洞：用來形容沒有邊際的樣子。「灑」音 shuǐ。⑳ 掇：音 duō，指收拾之意。

〔語譯〕

我乘車往北，來到了涇渭二水的會合之處，順著官設的渡口改道前行。行

進中，河面上層層的碎冰從西面漂流而下，放眼望去波濤翻湧，就如同起伏的山峻一般，我推測這些冰層應該是從崆峒山那邊順水飄來，看到這險鉅的景象，要是傳說中的天柱真的存在，也會被撞斷。幸好河上的橋樑沒有被沖毀，但是橋下的支柱卻開始搖晃震動、窸窣作響。同行的旅伴都互相攙扶的走在橋上，這麼寬廣的河面，真擔心無法平安的通過。我把年邁的妻子、年幼的孩子安頓在奉先縣，嚴冬的風雪隔斷了我們一家十口。身為丈夫和父親，又豈能長久不在身邊照顧他們？此刻，我恨不得馬上趕回去和他們同飢共渴。才剛進家門就聽見嚎啕大哭的聲音，原來我最小的兒子已被活活餓死。此時，我顧不得禮節只能哀號痛哭，街坊鄰居聽聞此事，也為此流淚不已。感愧的是我身為人父，能生卻不能養，致使小兒竟因沒有飯吃而夭折。我哪裡料得到正逢秋糧剛收成後的季節，像我們這樣的窮苦人家，仍然要面臨這樣的悲劇。我是任卻官職而可以豁免賦稅、兵役之義務的人家，思量自身的情況，卻還是經歷了這樣的辛酸，至於一般普通老百姓，他們的生活必然是更加動盪不安。於是，使我不禁默默想起那些流離失所的人們，以及扔下一家老小而遠戍邊塞的士兵，念及此處，我的憂愁就堆得比終南山還要高遠，如同大海般無窮無盡，無法收斂。

述懷

〔原文〕

去年潼關破，妻子隔絕久^①。今夏草木長^②，脫身得西走^③。麻鞋見天子，衣袖露兩肘^④。朝廷愍^⑤生還，親故傷老醜^⑥。涕淚授拾遺^⑦，流離主恩厚。柴門雖得去，未忍即開口^⑧。寄書問三川，不知家在否？^⑨比聞^⑩同罹禍，殺戮到雞狗。山中漏茅屋，誰復依戶牖？^⑪摧頹蒼松根，地冷骨未朽^⑫。幾人全性命，盡室^⑬豈相偶^⑭？嶽岑^⑮猛虎場^⑯，鬱結^⑰回我首。自寄一封書，今已十月後。反畏消息來，寸心亦何有？漢運^⑱初中興，生平老耽^⑲酒。沈思懽會處，恐作窮獨叟^⑳。

〔註釋〕

① 隔絕久：天寶十五年（西元七五六年）六月，叛賊安祿山攻破潼關，長安淪陷。七月太子（肅宗）於靈武即位，改元至德。八月杜甫投奔靈武的路途中，遭叛軍俘虜至長安，從此與家人隔絕，杜甫逃離長安之時與家人的離散已經一年，故此處言「隔絕久」。② 草木長：杜甫逃離長安之時正逢四月草木茂盛之際，因此比較容易隱蔽而便於逃脫。陶淵明言：「孟夏草木長」指的就是這個時節。③ 得西走：得，可以、能夠。西走，鳳翔在長安的西邊，由長安奔往鳳翔故稱「西走」。④ 麻鞋二句：意指逃離長安時衣衫襤褸的情況。這兩句話透露出逃奔途中的窘困情境，顯示杜甫一路的

狼狽流離。⑤ 愍：音 mǐn，憐憫、哀憐，同「憫」之意。⑥ 傷老醜：並非指又老又醜，而是杜甫形容自己歷經磨難而顯得憔悴蒼老。⑦ 授拾遺：至德二年（西元七五七年）五月十六日，肅宗任命杜甫為左拾遺。拾遺雖為唐代的八品小官，但也屬於諫官之列，可以對皇帝提出進諫。⑧ 柴門二句：意言國難當前又剛接受新的官職，因此不便立即開口請假省親。「柴門」用木材所做的門，代稱杜甫的家，表示其貧困。⑨ 寄書二句：既然無法分身回家，只好寄書信到鄜州，然而又不確定家人是否還安居於故處。三川，縣名，即鄜州，為杜甫的家。⑩ 比聞：比聞即近聞，近來聽說的意思。「比」音 bǐ。⑪ 山中二句：此二句為擔心叛軍到處橫行濫殺，因此擔心家中的親人是否安好無恙。「牖」音 yǒu，窗戶的意思。此處「茅屋」、「戶牖」都借指杜甫的家。⑫ 摧頽二句：杜甫在此做了最壞的打算，或許自己的親人已經遭遇到不測，而屍首埋於蒼松之下還未腐爛完全。摧頽，毀斷、摧殘之意。⑬ 盡室：全家的意思。⑭ 相偶：相聚、團聚團圓之意。亦即杜甫認為在這樣兵荒馬亂的時局中，有多少人能夠保全性命和家人團聚？⑮ 嶽岑：音 yuè cēn，形容山的高峻貌。⑯ 猛虎場：以猛虎用來比喻叛軍的殘暴如虎，猛虎場則代表叛軍縱亂殘殺的地方。⑰ 鬱結：心中的疑惑、心上的疙瘩。因為杜甫去年寄了書信卻沒有回音，擔心妻兒已亡，因而用鬱結來形容內心的不安。⑱ 漢運：指唐的國運。唐人多以漢喻唐，如白居易：「漢皇重色思傾國」，皆為以漢喻唐。⑲ 耽：音 dān，喜歡、喜好，指嗜酒的意思。⑳ 沉思二句：害怕自己幻想全家團聚的希望最終會破滅，最後會成為一個孤苦老人的結局。

「叟」音 sǒu，老人、年長者之意。

【語譯】

去年叛軍安祿山攻破潼關之後，我與妻兒隔絕分離了很久。趁著今年夏天草木叢生，才以此作為掩蔽逃離敵巢，向西奔走到鳳翔。我穿著麻鞋拜見天子，衣衫襤褸還露出了兩肘。朝廷對於我能生還逃出表達了憐憫之意，親友對於飽受苦難而老醜的身軀感到傷感。我含著熱淚拜受了朝廷冊封的左拾遺官職，經歷了流離動盪的生活，倍感皇恩的浩蕩與寬厚。雖然可以暫時告假回家，省視留在羌村中的家小，但正逢國事紛亂之際，卻不忍在此時即刻提出返家的要求。只好寄一封書信到三川縣探問，卻不知道家裡的人是否還住在那裡？聽說那裡也同樣遭到叛軍的災禍，到處殺戮的雞犬不留。我家那山溝中幾間破落的茅屋，如今不知道還有誰能生還並繼續在那生活？蒼松的樹根毀斷在頹荒的地上，如果有人喪生於此，靠著山地寒冷的氣候，至今屍骨也還未朽爛完全。如今還有多少人能保全性命？還有多少戶人家能團圓相聚？這一帶雖然峻嶺環繞，如今卻成為如猛虎般殘暴的叛軍所橫行的場所，每每思及此處，便使得我愁腸百結搖首嘆息。之前寄出一封家書後，到現在已經又過了十個月，仍然音訊全無。現在反而害怕有消息傳來，深怕傳來的是不好的訊息，每思及此，方寸之間的凌亂，真

不知道該如何是好？好在如今國運開始初現中興的景象，使得平生愛喝酒的我思及國運有望，更貪愛了幾杯！幻想著今後能一家歡聚團圓的景象，可是瞬間轉念，又擔心這場叛亂會使我成為孤苦窮困的老頭。

彭衙^①行

〔原文〕

憶昔避賊初^②，北走經險艱。夜深彭衙道，月照白水山^③。盡室^④久徒步，逢人多厚顏^⑤。參差^⑥穀鳥吟，不見遊子^⑦還。癡女飢咬我，啼畏虎狼聞。懷中掩其口，反側^⑧聲愈噴^⑨。小兒強解事^⑩，故索苦李餐^⑪。一句^⑫半雷雨，泥濘相攀牽^⑬。既無禦雨備^⑭，徑滑衣又寒。有時經契闊^⑮，竟日^⑯數里間。野果充餼糧^⑰，卑枝成屋椽^⑱。早行石上水^⑲，暮宿天邊煙^⑳。少留^㉑周家窪^㉒，欲出蘆子關。故人有孫宰^㉓，高義薄曾雲。延^㉔客已曛黑^㉕，張燈啟重門。暖湯^㉖濯^㉗我足，翦紙^㉘招我魂。從此出妻孥^㉙，相視涕闌干^㉚。眾雛爛漫睡^㉛，喚起沾盤飧^㉜。誓將與夫子^㉝，永結爲弟昆^㉞。遂空所坐堂，安居奉我權^㉟。誰肯艱難際，豁達露心肝^㊱。別來歲月周^㊲，羯胡^㊳仍構患。何當有翅翎^㊴，飛去墮^㊵爾前？

【註釋】

① 彭衙：地名，在今陝西省白水縣東北六十里處，今日的彭衙堡。② 憶昔句：追憶起去年六月安史之亂，避兵逃難的往事。③ 白水山：白水縣的山，白水為地名。④ 盡室：這裡指杜甫一家人的意思。⑤ 厚顏：慚愧不好意思。⑥ 參差：音 cēn cī，雜亂不齊之意。此句用山谷中到處處皆聞鳥鳴寫出路途荒涼、人稀之感。⑦ 遊子：這裡指為避禍逃難的人們。⑧ 反側：掙扎的意思。⑨ 嗔：形容小孩生氣、怒哭的聲音。⑩ 強解事：這裡指杜甫的小孩勉強裝出懂事的樣子。⑪ 故索句：傳達了逃難路途荒蕪飢渴，杜甫的小孩體恤大人的艱辛，因此找尋到不好吃的果子，也只能嚙下充飢。故，故意的意思。苦李，一種野生的李子，性苦難食。⑫ 一句：時間的單位詞，這裡指十天的意思。⑬ 相攀牽：互相扶持行走的樣子。⑭ 禦雨備：雨具。⑮ 經契闊：這裡指遇上特別難走、崎嶇的路。契闊，原為勤苦的意思，這裡借來形容路況難行。⑯ 竟日：整天的意思。⑰ 餼糧：即乾糧、食糧之意。「餼」音 xiàng。⑱ 屋椽：屋頂上支撐整個房頂的圓柱。「椽」音 chuán。⑲ 石上水：意指路途中多半遭遇到下雨，因而路面積水猶如行走在水上。⑳ 天邊煙：沒有地方住宿，只能露天野宿因而經常伴隨著山中的霧氣環繞。㉑ 少留：短期逗留的意思。㉒ 周家窪：地名，杜甫打算由此北出蘆子關。㉓ 孫宰：人名，杜甫的友人，生卒年不詳。㉔ 延：邀請。㉕ 曛黑：此處用來形容日落昏暗的時刻。「曛」音 xūn。㉖ 暖湯：指熱水的意思。㉗ 濯：音 zhuó，即清洗之意。㉘ 翦紙：此處指古代的民俗剪紙招魂，用來壓驚。㉙ 出妻孥：將妻子、小孩呼喚出來的意思。「孥」音 nú，妻子和兒女的意思。㉚ 涕闌

干：形容涕淚縱橫的樣子。③ 爛漫睡：形容小孩子睡得十分香甜的樣子。③② 盤飧：晚餐。「飧」音 sūn，原意為裝盛食物的器物統稱，後來借指晚餐之意。③③ 夫子：孫宰對杜甫的敬稱，即指稱杜甫之意。③④ 弟昆：即兄弟的意思。③⑤ 遂空二句：意指孫宰騰出自己的房間，供杜甫一家安居避難。③⑥ 露心肝：推心置腹、真誠相待的意思。③⑦ 歲月周：屆滿一年之意。③⑧ 羯胡：原意指邊疆外族，這裡用來借指安史之亂的那些叛軍。「羯」音 jié。③⑨ 翹翎：飛鳥的翅膀。「翎」音 líng。④⑩ 墮：音 duò，落地、墜落。

【語譯】

想起去年為了躲避安史叛軍，我只好攜家帶眷北上而行，整個路途上歷經了許多艱難與險阻。還記得那一夜，我們行經彭衙的道路上，淒冷的月色灑落在白水縣的山頭。我們一家人由於長久的徒步跋涉，路途上為了充飢，難免得厚著臉皮向人求食，當時的景況真是窘迫又難為情。逃亡的這一路上人跡罕見，只聽見山谷中的鳥鳴，那些逃難的人也顧不得返回家園收拾。年幼的小女兒因為飢餓，一邊啼哭，一邊咬我，很擔心她的哭聲會招來虎狼的攻擊。於是，只好捂住她的嘴並將她抱在懷中，沒料到她卻因為掙扎反而哭得更大聲了。其他的孩子見到了這樣的景況，為了表現出自己比較懂事，故意撿拾路上的苦李充飢。十來天的路程，有大半的時間都

遇上雷雨交加的天氣，我們一家人互相扶持，走在泥濘不堪、又濕又滑的道路上，既沒有雨具、也沒有禦寒的衣物。有時候路況特別崎嶇難行，一天下來也走不上幾里。這種情況下，只好拿野果當做充飢的乾糧，而低矮的樹枝便成了夜宿的屋頂。每天一早醒來，又得踩著石頭蹣跚著積水趕路，到了傍晚就露宿在煙霧瀰漫的山野間。好不容易走到了周家窪，決定在這邊小住幾日，以便日後由此北上步出蘆子關。沒想到就在周家窪遇到了我的老朋友孫宰，當時他對我的照顧其恩義真是高如雲天呀！那日天色已晚，孫宰仍然邀請我們到他家，他舉著燈籠推開一重重的家門讓我們進屋，並且燒了熱水供我們洗滌手腳，還剪紙為我們壓驚招魂。隨後又引薦了他的妻兒，兩家人互訴衷苦涕淚縱橫。孩子們累得倒頭就睡，直到我喚他們起來吃晚餐。席間，孫宰對我說：「夫子呀，我們的情誼就永遠像好兄弟一般呀！」於是騰出他所住的房子，讓我們能夠有個舒適的落腳處。在這樣艱難困苦的歲月裡，有誰能夠待我如此寬厚真誠？那次分別之後算來也滿一年了，叛軍至今仍未平息。思及孫宰對我的情義，誰能讓我長出一對翅膀，瞬間飛到你面前再續兄弟情誼呢？

羌村^①三首

〔原文〕 崢嶸^②赤雲^③西，日腳^④下平地。柴門鳥雀噪，歸客千里至。妻孥^⑤怪我在，驚定還拭淚。世亂遭飄蕩^⑥，生還偶然遂。鄰人滿牆頭，感歎亦歔歔^⑦，夜闌更秉燭，相對如夢寐^⑧。

〔註釋〕

① 羌村：杜甫的家，在鄜州城北，即今日的陝西省富縣大申號村。唐肅宗至德二年（西元七五七年）杜甫因上疏觸怒肅宗，後宰相說情使得杜甫得以放還歸家。② 崢嶸：音 zhēng róng，形容山勢高峻的樣貌，此處用來形容雲朵堆積如山峰一般的樣貌。③ 赤雲：形容黃昏時刻夕陽將雲朵染紅的樣子。④ 日腳：此處用來形容夕陽西下時，從雲朵間薄透出的陽光。⑤ 妻孥：指妻子和小孩。「孥」音 nù，兒女的意思。⑥ 飄蕩：因動亂使得生活顛沛流離。⑦ 歔歔：音 xū xū，指嘆息、抽泣的聲音。⑧ 夜闌二句：用秉燭、夢寐來形容此次大難歸來，與親人乍別重逢又驚又喜的心情。「寐」音 mèi，睡的意思。

〔語譯〕

那天，天邊的雲朵高聳如峰，夕陽西下將雲彩映紅，落日從雲朵間透出薄光斜照到地面上，鳥兒也在我家門上嘰嘰的歡噪。我千里跋涉終於在日

落時分，風塵僕僕的返回家園！妻兒們驚訝的望著我，以為我無法生還歸來；直到心神稍定才悲喜交加的啜泣。生逢動亂的世道，致使生活顛沛流離，如今還能活著返家實在是偶然的機運。鄰居們見我歸來，圍滿了整個牆頭，有的感嘆，有的跟著啜泣。過了深夜時分又將蠟燭點亮，一家人在燭光中面面相對，感覺能夠重逢彷彿作夢一般呀。

〔原文〕

晚歲^①迫偷生^②，還家少歡趣。嬌兒不離膝，畏我復卻^③去。憶昔好追涼^④，故繞池邊樹。蕭蕭^⑤北風勁，撫事^⑥煎百慮。賴^⑦知禾黍^⑧收，已覺糟牀^⑨注^⑩。如今足斟酌^⑪，且用慰遲暮^⑫。

〔註釋〕

- ① 晚歲：晚年的意思，此時杜甫雖然只有四十六歲，但是飽經憂患，自覺已經衰老。
② 迫偷生：此處指杜甫奉召歸鄉。奉召探家本應該欣喜，然此次表面上為奉召還家，但事實上因觸怒唐肅宗，被下令回鄜州探家。杜甫心繫國家憂思，因此以「迫偷生」表示他未能施展抱負而抑鬱寡歡的意思。
③ 卻：還、仍然。
④ 追涼：納涼休息的意思。前年（至德元年，西元七五六年）杜甫攜家來鄜州寄居，當時他時常在池邊的樹下乘涼。
⑤ 蕭蕭：形容風勢強勁，落葉飛落的樣子。
⑥ 撫事：即掛念、撫念的意思。
⑦ 賴：幸虧、幸好。
⑧ 禾黍：泛指黍稷稻麥等糧食作物，可以用來釀酒。
⑨

牀：用來造酒的器具。⑩注：流下來的意思，此處指酒從釀酒器具中流下來的樣子。
⑪斟酌：音 zhēn zhuó，這裡指飲酒、喝酒的意思。⑫遲暮：此處為杜甫用來形容自己的晚年之意。

〔語譯〕

到了晚年的時候，奉旨返回鄜州的家裡探視，想到至今抱負未成卻在家苟且偷生，實在是抑鬱寡歡沒有半點喜悅的樂趣呀。那些孩子見我回來，高興的直坐在我的腿上，深怕我又要離開家裡。回想起去年六月攜家來到此處，當時就在池邊的樹下納涼休憩，現在走到這個池邊，只見北風蕭蕭落葉紛飛，不禁使我追憶起往昔，感嘆事事多變，而憂思滿懷備受煎熬。幸好那些用來釀酒的禾黍已經可以收成了，思及此處，彷彿可以感受到酒正從酒糟上滴流下來的情景。現下不如就將酒斟滿，一飲而盡喝個痛快，以安慰我一事無成的晚年吧。

〔原文〕

羣雞正亂叫，客至雞鬪爭。驅雞上樹木，始聞扣柴荆。父老四五人，問我久遠行。手中各有攜，傾榼濁復清。苦辭酒味薄，黍地無人耕。兵革既未息，兒童盡東征。請為父老歌，艱難媿深情。歌罷仰天歎，四座淚縱橫。

【註釋】

① 鬪：音^フ dou，同「鬥」，這裡指相爭的意思。② 柴荆：柴門。③ 榼：音^ケ kè，為古代一種盛酒的器具。④ 濁復清：指那些鄰居所帶來的酒，其顏色有清有濁。⑤ 苦辭：再三的說明。此處為前來慰問的鄰居，再三的因為所帶之酒並非佳釀，而感到歉意，表現出當地民情的淳厚。⑥ 兵革：這裡用來借指戰爭的意思。⑦ 兒童：還未成年的孩子。⑧ 請為一句：杜甫一方面為了感謝這些鄰人的慰問，也安慰這些因戰亂民生不安的居民，因此放聲而歌，然而看到這樣悲慘的情景，其歌也僅是強顏歡笑，是故其後有「淚縱橫」之語。⑨ 艱難：指這些父老鄉親們生活困苦，這些酒得來不易。⑩ 媿：音^{クイ} kui，為「愧」的異體字，原意指因理虧或做錯事，而感到難為情，此處指對於鄉鄰們的友好、盛情感到不好意思。⑪ 歎：通「嘆」，指嘆息的意思。

【語譯】

鄰近的鄉親父老們前來拜訪的時候，群雞正在紛亂鳴叫、互相追逐打架，直到我將這些雞群驅趕上樹，才聽見他們敲扣我家柴門的聲響。四五位村中的父老們，前來探問此次從遠地歸來的我，他們手中都提著準備的酒、禮物，我招呼他們，並將酒倒出來，酒色有清有濁。父老們一再的向我解釋：「酒味之所以淡薄，是由於田地都沒有人去耕種。戰爭尚未停歇，連那些未成年的孩子都被徵調去東征了。」就讓我為這些父老們唱首歌，以感謝他們在艱難的日子裡，能攜酒探問的真情。吟唱完畢，不禁使我仰天長嘆，感嘆世道如此的艱難，在座的客人們也都為此悲傷之至而涕淚縱

橫。

石壕吏

〔原文〕

暮投^①石壕村，有吏夜捉人^②。老翁踰^③牆走，老婦出門看。吏呼一何^④怒，婦啼一何苦！聽婦前致詞^⑤：「三男鄴城^⑥戍^⑦。一男附書^⑧至，二男新戰死。存者且偷生，死者長已矣^⑨。室中更無人，惟有乳下孫^⑩。有孫母未去^⑪，出入無完裙。老嫗^⑫力雖衰，請從吏夜歸。急應河陽役，猶得備晨炊^⑬。」夜久語聲絕，如聞泣幽咽^⑭。天明登前途，獨與老翁別。

〔註釋〕

① 投：投宿、找地方住宿的意思。② 捉人：強行抓取壯丁當兵。③ 踰：即翻越之意。④ 一何：何等、多麼。⑤ 致詞：上前稟告、陳述之意。⑥ 鄴城：指今日的河南省安陽市。「鄴」音 yè。⑦ 戍：音 shù，即守衛、防守的意思，此處指參加鄴城的戰爭。⑧ 附書：指捎來信件的意思。⑨ 長已矣：永遠逝去、失去的意思。⑩ 乳下孫：形容還未斷奶的小孫子。⑪ 母未去：指媳婦還沒有改嫁。⑫ 老嫗：形容年老的婦女，此處為說話老婦人的自稱之詞。「嫗」音 yù。⑬ 備晨炊：準備早飯，此處

指幫軍隊做早飯的意思。⑭ 幽咽：形容啜泣、低微的哭聲。

【語譯】

傍晚時分我投宿於石壕村這個小村莊上，夜裡目睹了官吏強行徵人當兵的景象。老翁聽見了官吏前來的聲音，就立即翻牆逃走，只剩下老婦人前來應門。門外的官吏大呼小叫，看起來非常兇狠，家中的老婦哭哭啼啼，看起來卻悽苦可憐。我聽見老婦人上前和官吏稟告：「我的三個兒子都已經被徵招去鄴城參戰，一個兒子前些日子捎信回來報平安，另外兩個兒子最近才剛戰死，還活著的兒子不過是苟且偷生，死掉的兩個則再也回不來了。如今，家中再也沒有人可以去當兵，只剩下個還未斷奶的小孫子。孩子的娘雖然沒有改嫁，但是已經貧困到出門沒有一條完整的衣裙。老婦我雖然年老體衰，就請你們帶我去河陽之役應急吧，也許到那邊還能幫軍隊煮一頓早飯。」此後夜深人靜，便再沒聽到任何說話的聲音，只依稀聽見低微哽咽的啜泣聲。明早起來，我要起身返家之時，只能和那一位老翁辭別了。

新婚別

〔原文〕

兔絲^①附蓬麻^②，引蔓故不長。嫁女與征夫^③，不如棄路旁。結髮為妻子，席不暖君牀。暮婚晨告別，無乃太匆忙！^④君行雖不遠，守邊赴河陽^⑤。妾身未分明^⑥，何以拜姑嫜^⑦？父母養我時，日夜令我藏^⑧。生女有所歸^⑨，雞狗亦得將^⑩。君今往死地^⑪，沈痛迫^⑫中腸^⑬。誓欲隨君去，形勢反蒼黃^⑭。勿為新婚念，努力事戎行^⑮！婦人在軍中，兵氣恐不揚^⑯。自嗟貧家女，久致^⑰羅襦裳^⑱。羅襦不復施，對君洗紅妝^⑲。仰視百鳥飛，大小必雙翔^⑳。人事多錯迕^㉑，與君永相望^㉒！

〔註釋〕

① 兔絲：即兔絲子，為一種蔓生植物，特性需要依附其他植物的枝幹生長。此處引申為新娘的自喻。② 蓬麻：即蓬和麻，都是較為低矮的植物。這裡借為新郎的比喻，用兔絲依附蓬麻來比喻嫁給征夫的身世之苦。③ 征夫：從軍出征的人。④ 結髮四句：形容新婚與離別之間過於短促，傍晚剛結為夫妻，早上就被迫要分離。無乃，豈不是的意思。⑤ 河陽：今河南省孟縣，當時唐朝軍隊正在此與叛軍對峙。⑥ 妾身一句：唐代禮俗為暮婚，次晨新娘需要拜見公婆，第三天要上墳告廟整個結婚儀式才算完成。此處新娘暮婚晨別，並不算完成婚禮，故曰「未分明」。⑦ 姑嫜：即新娘的公公、婆婆。「嫜」音^{zhāng}，丈夫的父親稱嫜；丈夫的母親稱姑。⑧ 藏：深居閨中，不隨便見外人，此處表示新娘為恪守禮節、婦道的女子。⑨ 歸：出嫁的意思，古代女

子出嫁稱「歸」。⑩將：帶領、順從的意思，此處為嫁雞隨雞，嫁狗隨狗之意。⑪死地：此處指先前提到的河陽戰場。⑫迫：形容新娘的內心壓抑、煎熬的樣子。⑬中腸：指內心的意思。⑭蒼黃：即倉皇，這裡的意思為更加麻煩、更多不便。⑮事戎行：效力於國家、從軍打仗。⑯婦人二句：用來申明前述蒼黃一句的原因。即深怕新娘跟隨丈夫在軍中，會影響軍中的士氣。⑰久致：許久才製作完成。⑱羅襦裳：此處指新娘的嫁衣。羅，一種絲織品。襦，上衣。裳，下裙。⑲羅襦二句：指新娘在丈夫出征後，不再打扮。所謂女為悅己者容，以此突顯出婦人的堅貞。不復施、洗紅妝，皆為不再特意梳妝打扮的意思。⑳雙翔：形容鳥兒成雙成對的飛舞，用來突顯新娘內心寂寞以及對雙鳥的羨慕。㉑錯迕：違逆之意，此處用來形容生活中的不如意。「迕」音 wù。㉒永相望：永遠盼望重聚、相守。這邊表示女子對丈夫的愛情始終堅貞不渝。

【語譯】

兔絲依附在又低又矮的蓬麻枝幹上，它的蔓兒自然無法生長的很長。兔絲附蓬的例子，如同一個女人嫁給出征的男子，還不如把她丟在路邊來的幸福。我與你結為夫妻，昨晚剛成親，今晨你就得告別，連牀被都還來不及睡暖，這樣豈不是太過匆忙？此行雖然離家不遠，但也是戍守在與叛軍對峙的河陽前線上；我們都還沒有完成婚禮所需的儀式，叫我這身分不明的媳婦，怎麼好意思去拜見公婆呢？回想起我還未出閣的時光，父母皆叮囑

我要謹守禮節，日夜讓我深居閨中不隨意拋頭露面。如今一旦出閣，無論丈夫日後如何，我都會雞犬相隨般的守候。今日你就得前往生死莫測的戰場，怎麼不叫我痛斷心腸！我真想隨你前去，但又怕軍事莫測會有諸多不便。請你不要擔心新婚分別的我，只要努力盡心的報效國家就好！若是婦女隨行，恐怕會影響軍隊的士氣。唉！我本是出身貧寒的女子，積攢多年好不容易才製成這套絲綢嫁衣，如今這身衣裳要穿給誰看？從今往後，我不再為誰梳妝打扮。仰望天空的百鳥，大大小小都成雙成對、自由自在的飛翔，或許這世事本就頗多不如意，只願你我兩地同心，此情不渝！

無家別

〔原文〕

寂寞天寶後^①，園廬^②但^③蒿藜^④。我里^⑤百餘家，世亂各東西。存者無消息，死者為塵泥^⑥。賤子^⑦因陣敗^⑧，歸來尋舊蹊^⑨。久行見空巷，日瘦^⑩氣慘悽。但對狐與狸，豎毛怒我啼^⑪。四鄰何所有？一二老寡妻。宿鳥戀本枝，安辭且窮棲^⑫？方春獨荷鋤，日暮還灌畦^⑬。縣吏知我至，召令習鼓鞀^⑭。雖從本州役，內顧無所攜^⑮。近行止一身，遠去終轉迷^⑯。

家鄉既盪盡，遠近理亦齊¹⁷。永痛長病母，五年委溝溪¹⁸。生我不得力¹⁹，終身兩酸嘶²⁰。人生無家別，何以為烝黎²¹？

【註釋】

- ① 天寶後：指安史之亂過後。因安史之亂後，中原遭到嚴重的破壞，因而以寂寞作為追述寫起。② 園廬：房屋、田園。③ 但：此處為僅剩下的意思。④ 蒿藜：音「ㄏㄠ ㄌㄧ」，泛指野草、雜草的意思。⑤ 里：一計算單位詞，唐朝制度，百戶人家為一里。⑥ 塵泥：此處指亡者的屍骨化為塵土。⑦ 賤子：此處為這位無家可歸的老兵，自我陳訴所用的自謙之詞。⑧ 陣敗：指鄴城之戰失敗。⑨ 舊蹊：原意為舊有的小路，此處指故鄉。⑩ 日瘦：指日光淡薄，景象淒慘。借日光淡薄來形容家園廣闊荒蕪。⑪ 但對二句：表示原本人居住的地方，如今因為戰亂人遷，都已經為野獸霸佔，由此顯示戰亂帶給家園、人民的苦難。⑫ 宿鳥二句：借鳥棲枝來形容人還是依眷故鄉，即使故土已經殘破不堪還是堅守其土。⑬ 灌畦：指為菜地澆水耕作。「畦」音「xī」。⑭ 鼓鞞：原意為練習敲打兵鼓，這邊指又要徵招這位老兵去打仗。「鞞」音「pí」。⑮ 無所攜：這裡指老兵要去當兵，家裡卻沒有人可以告別的意思。⑯ 近行二句：此處為老兵慶幸僅徵招到本州服役，若徵調遠處則未來命運就很難預料。⑰ 家鄉二句：為慶幸後卻開始感到悲哀。因為戰亂已經失去家園，那服役的遠近已經差別不大了，展現無家可歸的悽痛。⑱ 委溝溪：此處指無法替母親安葬。安史之亂至今剛好五年，可見此老兵的母親也是死於戰亂，當時因服役而無法照顧、安葬。⑲ 不得力：指無法保護

母親又無法安葬母親。⑳ 酸嘶：失聲痛哭。這裡用來形容母親、兒子兩人皆因為戰亂而飲恨終身。㉑ 烝黎：老百姓。「烝」音 zhēng。

【語譯】

自從天寶年間安史之亂爆發以後，田園村舍都只剩下雜草重生的荒涼景象。我的家鄉原本有一百多戶的人家，都在亂世之中各奔東西。還活著的沒有聽到有關他們的消息，已經逝世的早已化為塵土。我因為鄴城戰敗，得以從舊路歸來，尋覓我的故鄉。然而在村裡走了許久，只見空巷無人，這樣荒涼蕭條的景象連太陽都顯得黯淡無光。現在只能空對著一隻隻對我豎起毛髮怒啼的狐狸，哪裡還有所謂的四鄰街坊？放眼望去僅剩下一兩個寡婦老婆子。如鳥兒歸棲，眷戀棲息過的舊枝一般，我也依戀著故鄉，就算是窮家荒蕪也難以捨棄。當時正逢春季，我只好扛著鋤頭下田，直至日落西山也還在灌溉菜園。當地的縣吏知道我回來後，又徵招我去營中服役。雖然是在本州服役，臨行告別之際卻無人能別。所幸我被安排在本州而非外地，若是徵調外地未來的命運又不知道會如何？轉念一想，如今家園沒了，那徵調到本州或外地又有什麼區別？思及此處，更令我心痛的是，長年久病的老母親，在五年前的戰禍中淒然離世，至今仍然無法好好安葬禮。母親生我之恩情，在有生之年我無法在她身邊照顧，連死的時

候也無法替她送葬，母子二人為此終生抱憾，辛酸至極。一個人活在這個世上卻無家可別，這老百姓的日子要怎麼過？

佳人

〔原文〕
絕代有佳人，幽居^①在空谷^②。自云良家子^③，零落^④依草木。關中昔喪敗^⑤，兄弟遭殺戮。官高^⑥何足論，不得收骨肉^⑦。世情^⑧惡衰歇^⑨，萬事隨轉燭^⑩。夫婿輕薄兒^⑪，新人已如玉。合昏^⑫尚知時，鴛鴦不獨宿。但見新人笑，那聞舊人哭。在山泉水清，出山泉水濁^⑬。侍婢賣珠^⑭迴，牽蘿^⑮補茅屋。摘花不插髮，采柏^⑯動^⑰盈掬。天寒翠袖薄，日暮倚修竹^⑱。

〔註釋〕

- ① 幽居：意指隱居而恬淡自守的意思。② 空谷：深幽的山谷。《詩經·白駒》：「空谷人如玉」，空谷在此處引申為佳人不但擁有美貌，亦擁有高潔的品德，根據文末即使遭到拋棄，依然堅貞。③ 良家子：意指佳人為出身家世清白的女子。由後面「高官」一句可得知，原是生於仕宦人家。④ 零落：處境飄零。⑤ 喪敗：指安史之亂。⑥ 官高：指娘家的仕宦位階之高。⑦ 骨肉：遭安史之亂而被殺戮的兄弟之屍骨。⑧

世情：此處指事態人情，人之常情的意思。⑨ 惡衰歇：嫌惡失勢、衰敗。「惡」音 wù，嫌棄討厭的意思。⑩ 轉燭：本意為形容風吹燭火搖動的樣子，此處比喻世事變化無常，富貴榮華旦夕之間。⑪ 輕薄兒：原意為情薄輕佻的男子，這裡用來形容佳人所嫁之夫婿，喜新厭舊的行為。⑫ 合昏：指合歡花，為一種植物名，其葉早上開而夜晚閉合，是故形容其「知時」。⑬ 在山二句：佳人以泉水自喻，並用山來比喻夫家。借以言說即使遭到拋棄，也守貞自清，永不易節改嫁。⑭ 賣珠：因貧困而販賣所剩的飾物、珠寶。⑮ 牽蘿：拾取樹藤類的枝條用來補茅屋，形容佳人生活的困苦。⑯ 采柏：摘採性味苦的柏葉，由於此刻佳人內心悽苦，和柏葉性苦一般，而有相惜自苦之感。⑰ 動：每每、往往。⑱ 修竹：高高的竹子，竹子有節，借竹子形容佳人的高節。

【語譯】

有一位舉世無雙的美人，隱居在空寂的山谷之中。自稱出於家世清白的仕宦人家，卻不幸飄零淪落到山野之間，與草木互相依存而生活。回想當年安史之亂，叛軍攻陷長安的時候，娘家的兄弟們慘遭叛賊的殺戮，就算是高官位顯又有什麼用？最後還不是落得屍骨遍地，無人收殮的下場。世態人情本就嫌惡衰落，萬事都如風搖燭火般轉瞬即變。沒料到我嫁的人是喜新厭舊的輕薄丈夫，現在他新娶了一位貌美如玉的女子。連合歡花尚且知道朝開夜合，鴛鴦鳥也總是同飛共宿，如今夫婿卻只看見新婦的嬌笑，哪

聽得到我悲泣的哭聲？泉水只有在山間流動才會保持其清透，若是出了山林就會開始混濁，即使遭到拋棄我也要守貞不易節，永如在山的泉水一般清透。替我變賣首飾的侍女剛才返回，現下同我一起拿藤蘿來修補茅屋。雖然摘了鮮花，卻沒有心思拿它又在髮髻上打扮；比起來我反而常常摘滿性苦的柏葉，彷彿我此刻的心情。天候轉寒，美人的衣袖是如此單薄，在黃昏時刻，她倚著長長的青竹，默默佇立在昏黃的暮色之中。

夢李白二首

〔原文〕

死別已吞聲^①，生別常惻惻^②。江南瘴癘^③地，逐客^④無消息。故人入我夢，明我長相憶^⑤。恐非平生魂，路遠不可測^⑥。魂來楓葉^⑦青，魂返關塞^⑧黑^⑨。君今在羅網^⑩，何以有羽翼？落月滿屋梁，猶疑照顏色^⑪。水深波浪闊^⑫，無使蛟龍^⑬得。

〔註釋〕

① 吞聲：此處用來形容極端悲痛而哭不出聲音來。因李白被流放到夜郎，生死未卜，杜甫用此句來形容生離比死別更為痛苦的心境。② 惻惻：形容悲痛的樣子。③ 瘴癘：音 zhàng lì，因南方地區山林濕熱，瘴癘為該地區容易流行的疫疾名稱，古時

稱江南為瘴癘之地。④ 逐客：被放逐的人，此處指李白的意思。⑤ 故人二句：一方面用故人入夢表明自己對李白的思念，另一方面因故人知我所以才入夢，用「故人入夢」巧妙表現出李白、杜甫相知相憶的友情。⑥ 恐非二句：為杜甫疑心李白是否已經身故了，所以魂魄來相見。不可測，形容生死未卜，不敢斷定。⑦ 楓葉：李白被放逐之地，地多楓林，此處用楓葉代表李白被放逐的地方。⑧ 關塞：指杜甫所在的秦州，由於當地多關塞，故用關塞指稱自己所在地。⑨ 黑：音「hè」，這裡用來形容夜晚的天色，此二句的青、黑都是指夜間的意思。⑩ 羅網：原意為用來補鳥的工具，此處指身陷法網的意思。⑪ 顏色：此處指夢醒之後李白的容貌還清晰可憶的樣子。⑫ 波浪闊：形容歸途艱險的樣子，此處暗指政治環境的險惡，提醒李白要多加小心。⑬ 蛟龍：傳說中的水上生物，在此處暗指陷害忠良的奸佞。「蛟」音「jiāo」。

【語譯】

我的摯友李白因為被流放夜郎而生死未卜，如果是死別，我還能夠絕望的吞聲痛哭，但如今生離卻讓我更加悲痛不已。江南山澤是個濕熱而瘴癘流行的地方，被放逐此地的李白，至今卻仍然沒有半點消息。今夜老朋友你忽然來到我的夢中，我想是因為知道我時常掛念你，因而來我的夢裡互訴彼此牽掛的情誼。莫非前來的是你的亡魂？因為夜郎距此處的路途是如此遙不可測呀！故人的魂魄深夜從江南而來，又從秦州而返，不論往返夜色都是一片青黑惆悵。如今身陷法網之中，如何能生出羽翼，飛躍千里迢

迢的路程來到我的身邊呢？夢醒之後，只見明亮的月色灑滿了整個屋樑，朦朧之中似乎還能見到你的容顏。江南水深浪闊，正如同現實險惡的環境一般，此去千萬當心，別要落入那些如蛟龍般的奸佞手裡呀！

〔原文〕

浮雲終日行，遊子久不至。三夜頻夢君，情親見君意^②。告歸^③常局促^④，苦道來不易。江湖多風波，舟楫恐失墜^⑤。出門搔白首，若負平生志^⑥。冠蓋^⑦滿京華^⑧，斯人獨顛顛^⑨。孰雲網恢恢^⑩？將老身反累。千秋萬歲名，寂寞身後事^⑪！

〔註釋〕

- ① 遊子：原意指出門在外或是遠離故鄉的人，此處指李白。② 三夜二句：用三夜連夢李白，表示李白對自己的情誼深厚，亦代表雙方的友情甚篤。③ 告歸：辭別、告別。④ 局促：形容匆忙不安的樣子。⑤ 江湖二句：為李白在杜甫夢裡所說的話，形容夢中來見杜甫的路途不易，暗指現實處境的險惡。「舟楫」音 zhōu jí，船隻。⑥ 出門二句：形容李白離去時的神態，彷彿辜負了平生的豪情壯志。⑦ 冠蓋：原意為冠冕和車蓋，皆為顯貴之人所用之物，此處借指為達官顯貴。⑧ 京華：指京城長安。⑨ 顛顛：音 qiān cuī，同「憔悴」，此處用來形容困頓失意臉色難看的樣子。⑩ 恢恢：音 huī huī，形容廣大的樣子。⑪ 千秋二句：杜甫認為李白目前雖然困苦，然

而死後定將名垂千古。寂寞，借指死後無知無為的情境。

〔語譯〕

浮雲終日自由的在空中飄蕩不停，正如遊子李白也和我相別已久。一連三個夜晚都夢見你，足見我倆的情誼深厚呀！在夢中你向我辭行的時候，神色總是匆忙不安，苦苦的訴說著前來是如何的不易，你說：「這一路上江湖常起風波，惟恐船隻遇險而沉。」離去之時，你每每搔弄著滿頭白髮，好像在惋惜此生的壯志難籌。京城裡滿是達官顯貴，然而像你這樣的人才卻只能獨自憔悴。誰說天網恢恢，終有報應？如今你年事已高，身形老邁，卻反要遭受牢獄流放的罪名。即使在千秋萬代之後，你必將留名千古，但那些都只是身亡寂寞後徒留的安慰呀！

前出塞二首

〔原文〕

磨刀鳴咽水^①，水赤刃傷手^②。欲輕^③腸斷聲^④，心緒亂已久。丈夫^⑤誓許國，憤惋復何有？功名圖麒麟^⑥，戰骨當^⑦速朽^⑧。

〔註釋〕

① 鳴咽水：指隴頭水，隴頭即隴山，在今陝西省隴縣。北朝民歌《隴頭歌辭》：「隴

頭流水，鳴聲嗚咽」，是故杜甫稱其嗚咽水。②水赤一句：磨刀時血染紅了水，方才知道刀刃傷手，以此喻出戰爭的殘酷。③輕：這裡指輕忽、裝作沒聽見的意思。④腸斷聲：借用北朝民歌《隴頭歌辭》：「遙望秦川，肝腸寸斷」指思鄉讓徵招的士兵心思紛亂。⑤丈夫：大丈夫、壯士的意思，此處指戍邊將士的自稱之詞。⑥圖麒麟：西漢宣帝令畫工將蘇武、霍光等功臣十八人，畫於麒麟閣上，以表彰其衛國的功績。⑦當：應當如此，然而此處用反諷法表現出心有不甘，揭示出這場戰爭為統治階級好大喜功的黷武戰爭。⑧朽：腐爛的意思。

〔語譯〕

在隴頭的水中磨刀，直到血染紅了河水，才知道刀刃是如此的傷手，戰爭是如此的殘酷。本想要裝作沒有聽見，但那隴頭水聲所喚起的思鄉之情，卻讓我的內心更加紛亂如麻。身為男子漢大丈夫，既然已經許身衛國，又怎麼會心存憤怒呢？將來那些有功的名將，其畫像一定會被朝廷表揚一番，而剩下那些戰死的骸骨，就讓他迅速的都化為塵土，也不為人所記得吧！

〔原文〕

挽弓^①當挽強^②，用箭當用長^③；射人先射馬，擒賊先擒王^④。殺人亦有
限^⑤，列國自有疆^⑥。苟^⑦能制侵陵^⑧，豈在多殺傷？

〔註釋〕

① 挽弓：拉弓。② 強：形容弓的強勁，即硬弓，強而有力的弓。③ 長：指長箭。④ 射人二句：射人先射馬，馬倒則人非死即傷，擒賊亦當先擒著首領，而賊群就會潰散，引申為打擊敵人必須先切中要害，即做事要先把握關鍵。⑤ 限：限度、界限。⑥ 疆：這裡指國界、疆界的意思。⑦ 苟：假如、能夠。⑧ 制侵陵：制止他國侵犯、越界。

〔語譯〕

帶兵打仗，所使用的弓要用強而有力的硬弓，射程才會遠，而所搭配的箭則要用長箭，殺傷力才會大。射人先射馬，馬倒則人非死即傷，擒賊亦當先擒著首領，而賊群就會潰散，所謂打擊敵人必須把握關鍵，才能致勝。朝廷的統治應該有一定的國界，而不是不斷擴張，因此戰爭的肅殺也該有個限度。假如能夠制止鄰國的侵犯，又何須引起無謂的戰爭而大肆傷人害命呢？

後出塞二首

〔原文〕

男兒生世間，及壯^①當封侯。戰伐有功業，焉能守舊邱^②。召募赴薊門^③，軍動不可留。千金買馬鞭，百金裝刀頭^④。聞里^⑤送我行，親

戚擁道周^⑦。斑白^⑧居上列^⑨，酒酣進庶羞^⑩。少年別^⑪有贈，含笑看吳鉤^⑫。

【註釋】

① 及壯：指趁著年輕力壯的時候。② 守舊邱：死守家園、故鄉。③ 薊門：點名出塞的地點，約於今天北京一帶，在唐時屬漁陽節度使安祿山的管轄。「薊」音 yì，jì。④ 軍動：軍隊由駐地出發之意。⑤ 千金二句：用千金來誇飾馬鞍、武器等，皆名精美。⑥ 閭里：指從軍者的街坊鄰居。「閭」音 kā，lú，此處用來泛指鄉里的意思。⑦ 道周：路旁、兩道邊的意思。⑧ 斑白：頭髮花白的老人。⑨ 居上列：即坐在上頭、上位的意思。⑩ 庶羞：泛指各種美味的佳餚。⑪ 別：與眾不同、特別。⑫ 吳鉤：即春秋時代吳王闔閭所作的彎形寶刀，後來用來泛指寶刀、寶劍的意思。「鉤」音 gōu，武器名，古代一種似劍而彎曲的兵器。

【語譯】

男子漢大丈夫生在這個世間上，應該要趁著壯年之時建功封侯。衛國打仗是個可以立下功業的機會，怎麼能夠白白老死在家鄉呢？於是為了應招而趕赴薊門，要知道軍隊出發可是一刻都不停留。花了千金購買了名貴的馬鞍、武器，街坊鄰居們簇擁在夾道兩旁，都是來為我送行的。送行酒會中，年長者坐在上位，酒過半巡後又送上各種美味的佳餚，但年輕人就是

與眾不同，送給我的是一把寶刀，見刀而笑，明白這才是能使我建功封侯的利器呀！

【原文】

朝進東門營^①，暮上河陽橋^②。落日照大旗，馬鳴風蕭蕭^③。平沙^④列^⑤萬幕^⑥，部伍^⑦各見招^⑧。中天懸明月，令嚴夜寂寥^⑩。悲筳^⑪數聲動，壯士慘不驕。借問大將誰，恐是霍嫖姚^⑬。

【註釋】

① 東門營：洛陽城東門上稱「上東門」，軍營設於此處，故稱東門營。② 河陽橋：今河南省孟縣，為黃河上的浮橋，為通往河北的要津。③ 蕭蕭：形容風聲強勁的意思。④ 平沙：指遼闊的曠野。⑤ 列：羅列、整齊排列。⑥ 幕：指軍中兵士宿營的帳棚。⑦ 部伍：為古代軍隊的最基層編制單位。⑧ 見招：此處為士兵集合的意思。⑨ 令嚴：軍令森嚴。⑩ 寂寥：形容寂靜無聲的樣子。⑪ 筳：音 yī jiā，為北方的一種樂器名稱，其聲悲壯。古時軍隊用「筳」作為肅靜營區的號令。⑫ 恐是：推測、揣測。⑬ 霍嫖姚：即漢武帝的大將霍去病（西元前一四五—前一二七年），曾任嫖姚校尉，此處用來表示為名將的意思。「嫖姚」音 piāo yáo，漢代時期對於將軍的稱呼。

【語譯】

清晨，我還在洛陽城上的東門軍營裡報到，傍晚，軍旅就開拔行進到通往

河北的浮橋上。落日的餘暉照耀在迎風招展的軍旗，伴隨的戰馬嘶鳴，晚風勁吹。一望無際的曠野上，排列著整齊無數的行軍帳幕，行伍的首領，各自集合所屬的兵士按編制宿營。夜空中，一輪明月懸掛，軍令森嚴使得整個營地寂靜無比。寂靜中，幾聲悲壯的笳聲劃破夜空，行軍的壯士莫不神情肅然，不敢驕縱。借問前來的大將是誰？我想，大概是如霍去病之流的一代名將吧。

寫懷二首

〔原文〕

勞生^①共乾坤，何處異風俗？冉冉^②自趨競^③，行行^④見羈束。無貴賤不悲，無富貧亦足^⑤。萬古一骸骨，鄰家遞歌哭^⑥。鄙夫^⑦到巫峽，三歲如轉燭^⑧。全命^⑨甘留滯，忘情^⑩任榮辱^⑪。朝班及暮齒^⑫，日給^⑬還脫粟^⑭。編蓬^⑮石城^⑯東，採藥山北谷。用心霜雪間，不必條蔓^⑰綠。非關^⑱故安排，曾是順幽獨^⑲。達士^⑳如弦直^㉑，小人似鉤曲^㉒。曲直我不知，負暄^㉓候樵牧。

〔註釋〕

① 勞生：此處言勞苦的眾生，即泛指所有的人們之意。② 冉冉：音^{ㄩㄢˋ} rǎn，形容緩慢

行進、不慌不忙的樣子。③ 自趨競：指相互為競爭私利而奔走的樣子。④ 行行：原意為各行各業的意思，這裡用來泛指所有世間的俗事。⑤ 貧亦足：即使身陷於貧困之中，也感到滿足。⑥ 遞歌哭：這裡用來形容輓歌和哭喪的聲音不斷傳來的意思。⑦ 鄙夫：此處為杜甫的自稱之詞。⑧ 轉燭：原指燭光隨風搖動，此處為杜甫形容自己的生活有如風中燭火般，動盪不安的意思。⑨ 全命：即為了保全性命的意思。杜甫的晚年身體多病，故言全命。⑩ 忘情：忘掉了世俗的人情。⑪ 任榮辱：不計較名利得失。⑫ 暮齒：此處為杜甫借稱自己晚年的意思。⑬ 日給：這裡指每天的食物供給之意。⑭ 脫粟：粗糙的米糧。⑮ 編蓬：結茅為屋，意即搭建簡陋的住所。⑯ 石城：即夔州城。⑰ 條蔓：借指各種草藥的意思。借採藥來說明自己的人生態度，只要保持自己的人格，不必汲汲於榮華富貴。⑱ 非關：並非有意而為的意思。⑲ 幽獨：這裡為杜甫形容自己是個喜歡寂靜孤獨的人。⑳ 達士：能夠明曉事理、通達事理的人。㉑ 弦直：這裡用弓弦直而不曲的特色，形容人正直不阿的品性。㉒ 鉤曲：此處用鉤子彎曲的特色，借喻人的品格陰險卑劣、曲意奉承。㉓ 負暄：曬太陽的意思。典故出於《列子·楊朱篇》，宋國農夫在冬日曬太陽取暖，認為能夠將此計獻給國君而獲得重賞，即野人獻曝的由來。譬喻平凡人所貢獻的平凡事物，這裡為杜甫反諷自嘲自己的意思。

【語譯】

生活在這天地之間的眾生，哪有什麼太大的差異？每個人皆為了自己的私

利，不慌不忙的在其中汲汲追尋，而生活在各行各業之中，也皆為了謀生而被生活給束縛。我處在這樣的環境裡，即使身處在低賤而不高貴的地位，依舊不替自己的處境感到悲傷，即使生活貧困並不富裕，也為此感到心滿意足。鄰人的家裡正在置辦喪事，從隔壁傳來的輓歌與眾涕之聲不絕於耳，使我體會到千秋萬古以來，眾人最後皆歸於身滅一途。我這個鄉野鄙夫從四川來到夔州，這三年來的生活有如風中的燭火一般動盪不安，轉瞬即滅。過程中我幸得保全了性命漂泊他鄉，因而忘卻了世俗中的人情，不再計較那些貴賤榮辱、名利得失。昔日的自己也會在朝中工作，而今已到了暮年之時，每天我所食用的米糧雖然粗糙，但也還勉強能夠溫飽。我在夔州城的東邊搭置了簡陋的茅屋，每日去城北的山上採些草藥歸來，這人生就如同採藥的道理一般，只要用心在霜雪中尋找，不必等到春天到來草藥露芽之時，現在就能夠在霜雪間找到，因此只要保持自己的人格，就不必擠身於汲汲榮華富貴之徒。我居住在偏僻的城東，並非是討厭那些曲迎的官僚生態而刻意安排，是我生性就是個喜歡寂靜孤獨的人。凡事能夠通達事理的人，其品格必定有如弓弦一般正直不阿，而那些小人的品性，則如同鉤子一樣，只會耍弄陰險卑劣的手段，而曲意奉承。人世間的是非曲直我完全不懂，我就好比那位只會野人獻曝的鄙夫一樣，只能為這個社

會貢獻出平凡的事物啊！

〔原文〕

夜深坐南軒^①，明月照我膝。驚風翻河漢^②，梁棟^③已出日。羣生^④各一宿^⑤，飛動^⑥自儔匹。吾亦驅其兒，營營^⑦為私實^⑧。天寒行旅^⑨稀，歲暮日月疾^⑩。榮名^⑪忽中^⑫人，世亂如蟣蝨^⑬。古者三皇^⑭前，滿腹^⑮志願畢。胡為有結繩^⑯，陷此膠與漆^⑰？禍首燧人氏^⑱，厲階^⑲董狐筆。君看燈燭張，轉使飛蛾^⑳密。放神^㉑八極^㉒外，俯仰俱蕭瑟^㉓。終契如往還，得匪^㉔合仙術^㉕。

〔註釋〕

- ① 南軒：指房屋南面有窗的小房間。② 翻河漢：此處形容天上的銀河有如被大風翻動一般，代表時間飛快的意思。③ 梁棟：屋宇的大樑。④ 羣生：泛指所有的生物。⑤ 各一宿：各自都過了一夜。⑥ 飛動：天上飛的與地上跑的，這裡泛指各種動物的意思。⑦ 營營：形容為生活忙忙碌碌的樣子。⑧ 私實：即私利、一己之利的意思。⑨ 行旅：往來的旅客。⑩ 日月疾：這裡用來形容時間過得很快的意思。⑪ 榮名：此處用來借指名利之意。⑫ 中：音 zhòng，這裡為侵擾的意思。⑬ 蟣蝨：一種專門吸食人畜之血的寄生生物，此處用來形容在亂世之中人們仿若蟣蝨一般的鄙微。「蟣」音 yǐ，蝨的幼卵。⑭ 三皇：指上古時代著名的三個帝王，三人為誰存在各種說法。

《史記》以伏羲、神農、女媧為三皇。⑮ 滿腹：填飽肚子即可，此處用來形容人民的要求和欲望不高。⑯ 結繩：即結繩記事，用來形容文明的進步。⑰ 膠與漆：此處用來形容難以分開的意思。⑱ 燧人氏：古帝名，尚書以燧人氏為三皇之一。相傳他發明鑽木取火，教民熟食以化腥臊。⑲ 厲階：禍端的意思。厲，禍的意思。⑳ 董狐：春秋時期晉國的史官，被孔子譽為終於史實、直言不諱的良史。㉑ 飛蛾：這裡用來指那些趨名逐利的人。㉒ 放神：形容精神狀態超然神遊的樣子。㉓ 八極：此處用來形容很遙遠的地方。㉔ 蕭瑟：原指風吹條而枝葉晃動的聲音，此處用來形容清淨無為、萬事皆空的狀態。㉕ 得匪：豈不是、豈非。㉖ 合仙術：指仰賴神佛的法術。

【語譯】

在這夜深的時刻，坐在房屋南面有窗的小房間中，明亮的月光灑落在我的雙膝之上，時間過得飛快，有如狂風吹走繁星的夜晚一般，轉眼間早晨的光輝已經映上了房屋的棟樑。世上的萬物都各自又過了一夜，早晨來到，如今又開始呼朋引伴的出來活動。我也驅趕孩子們起床，讓他們開始一天的生活，每天我們就這樣忙忙碌碌的謀求私利以維持日常所需。在天寒的氣候中，外出旅行的過客自然變得稀少，日子過得很快，轉眼又到了歲末之終。人在生活中往往受到名利思想的侵擾，在這個紛亂的世局，我們如同蟣蟲一般的鄙微渺小。遠在上古時期的三皇時代，人們能夠填飽肚子就

感到心滿意足，此時大家的欲望並不高。不知是何時開始有了結繩記事，使得大家智巧日生，有如被膠漆黏著一般，陷入在重重的矛盾之中？我推論教人嗜欲的禍首，就是那始作結繩的燧人氏，以及那位敢於秉筆直書，使人們開始懂得是非曲直，而開始爭名殉烈的董狐。你們看，一旦名利的燈火被點燃之後，爭奪者就會有如飛蛾撲火般的蜂擁而上。若能秉持著超然的精神意志，神遊於八方之外，那俯仰之間，世上的萬事萬物全是清淨皆空的。如果世上的人皆能往返於超然物外的精神狀態，這豈不是得之於天上神佛相助的關係嗎？

兵車行^①

〔原文〕

車麟麟^②，馬蕭蕭^③，行人^④弓箭各在腰。耶孃^⑤妻子走相送，塵埃不見咸陽橋^⑥。牽衣頓足攔道哭，哭聲直上干雲霄^⑦。道傍過者^⑧問行人，行人但云點行^⑨頻^⑩。或從十五北防河^⑪，便至四十西營田^⑫；去時里正^⑬與裏頭^⑭，歸來頭白還戍邊。邊亭^⑮流血成海水，武皇^⑯開邊意未已。君不見漢家^⑰山東^⑱二百州，千村萬落生荊杞。縱有健婦把鋤犁，禾生隴畝

無東西¹⁹。況復秦兵²⁰耐苦戰，被驅不異犬與雞。長者²¹雖有問，役夫敢
申恨²²？且如今年冬，未休關西卒²³。縣官²⁴急索租，租稅從何出？信知
生男惡，反是生女好；生女猶是嫁比鄰，生男埋沒隨百草！君不見青
海頭²⁵，古來白骨無人收。新鬼煩冤舊鬼哭，天陰雨溼聲啾啾²⁶。

〔註釋〕

- ① 兵車行：為樂府詩名，題目為杜甫自擬。② 麟麟：音^{ㄌㄧㄣ}lin，形容眾車行走的聲音。③ 蕭蕭：形容馬的嘶鳴聲。④ 行人：這邊指出征的人，即其後所說的「役夫」。⑤ 耶孃：指父親和母親，耶通「爺」之意。⑥ 咸陽橋：漢武帝所建，漢時稱「便橋」，唐稱咸陽橋，故址在今陝西咸陽市之西南渭水上，為長安通往西北的必經要道。⑦ 干雲霄：形容哭聲震天，直上天際的意思。干，衝、犯的意思。⑧ 過者：原為路過的人，此處即杜甫。⑨ 點行：即按戶強制徵調壯丁。⑩ 頻：指頻繁的進行徵兵的意思。⑪ 防河：當時經常與土蕃發生戰爭，曾徵招隴右、河西、關中、朔方諸軍，集結於河西一帶防禦，故云「防河」。⑫ 營田：古代兵制，軍隊有事出征，無事種田。此亦為防備土蕃所設。⑬ 里正：相當於現代的里長。唐制百戶為一里，每里設一「里正」，專門管理里中戶口、申辦里中事務。⑭ 裹頭：古代男子成了則裹頭巾，相當於古之加冠。《新唐書·食貨志》：「天寶三載，更男十八以上為中男，二十三以上成了」此處所徵之兵還未滿二十三，所以需要里正為他們裹頭巾。⑮ 邊亭：邊疆。⑯ 武皇：原指漢武帝，此處借漢武帝言唐玄宗，兩位帝王皆愛好開疆擴土。⑰

漢家：此處用漢借喻唐。^⑱ 山東：在函谷關以東，即所謂關東地帶，在崑山或華山以東。^⑲ 無東西：已分不清楚東西。田畝耕種通常阡陌整齊，由於壯丁皆出征是故田地少耕，導致種植荒廢、不整齊。^⑳ 秦兵：指關中、關西一帶的這些士兵，以驍勇善戰出名。^㉑ 長者：原指有名望的人，此處即杜甫，這些征人尊稱杜甫為長者。^㉒ 敢申恨：豈敢申訴怨恨的意思，表現出敢怒不敢言的樣貌。^㉓ 未休一句：指出與土蕃征戰未罷，因此所有關西士兵都未能罷遣返家。^㉔ 縣官：此處指官府，亦可引申為朝廷。^㉕ 青海頭：即青海邊。自漢代以來經常在此處與西北民族發生戰爭，唐高宗時期青海被土蕃所併，玄宗開元時期，唐將多次破土蕃於此，天寶年間哥舒翰攻破石堡城，死傷慘重遍地哀鴻。^㉖ 啾啾：此處用來形容這些戰死亡魂的淒厲哭聲。

【語譯】

一排排車列隆隆作響，一隊隊戰馬長嘯嘶鳴，征夫們各個將弓箭兵器備妥，繫在腰間上。征夫們的爹娘、妻兒各個內心焦急，爭相在夾道間追送自己的親人，車馬行人所揚起的塵埃，幾乎遮蔽了整個咸陽橋。眼前的場面，有的扯著親人的衣角，有的攔路跺腳痛哭，這些哭聲之大，直衝上九天雲霄。我這個路過的人見狀詢問，征夫們只輕聲的答道：「朝廷按戶徵兵太過於頻繁了。有的人從十五歲就被徵調去駐守在河右一帶，到了四十歲還被編入河西去屯田。當年從這邊出發，因為年紀過輕未加冠，還需要里長還給他繫頭巾，如今歸來已是滿頭白髮，還要再去衛戍邊境。邊境的

戰士們，早已經血流成海，但是吾皇開疆拓土的雄心卻仍然沒有休止。哎呀！你沒聽說嗎？華山以東二百多個州府，千村萬落已經長滿野草，荒蕪叢生。男丁都傾村去打仗，縱然還有健婦握鋤種地，但是莊稼雜蕪阡陌荒廢，早已難辨東西。何況我們關中士兵，雖然以能稱苦戰聞名，但又如何？匆忙之間驅趕我們上戰場，就如同驅趕雞狗一般。感謝老人家您的關心，我們本是服役的人，只能吞下這些心中的怨恨，豈能申訴呢？且說今年冬天已經來臨，關西守卒沒有一個能返村休息，而朝廷的縣官卻急急匆匆的追逼租稅，無人種地，租稅又該從哪出呢？現今只能說，生男孩不如生女孩來得好；生了女兒能嫁給鄰近的鄉里，生下男孩子，只能戰死沙場，任隨荒草埋沒屍骨。你沒瞧見嗎？就在青海邊上，自古以來遍地白骨，堆積成山，卻沒有人能為其善葬掩埋。那些舊鬼的哭聲時時傳來，新鬼不停在訴說冤屈，每當天陰雨濕的時候，那些鬼聲更是悽厲作響呀！」

醉時歌

贈廣文館士鄭虔

〔原文〕

諸公袞袞^①登臺省^②，廣文先生官獨冷^③。甲第^④紛紛厭^⑤梁肉^⑥，廣文先生飯不足。先生有道出^⑦羲皇^⑧，先生有才過屈宋^⑨。德尊一代^⑩常坎

軻^①，名垂萬古知何用。杜陵野客^⑫人更嗤^⑬，被褐短窄^⑭鬢如絲。日糶^⑮太倉^⑯五升米，時赴^⑰鄭老^⑱同襟期^⑲。得錢即相覓，沽酒不復疑^⑳。忘形^㉑到爾汝^㉒，痛飲真吾師。清夜沈沈^㉓動春酌^㉔，燈前細雨檐花落。但覺高歌^㉕有鬼神^㉖，焉知餓死填溝壑。相如^㉗逸才^㉘親滌器^㉙，子雲^㉚識字終投閣^㉛。先生早賦歸去來^㉜，石田^㉝茅屋荒蒼苔。儒術於我何有哉，孔丘盜跖^㉞俱塵埃。不須聞此意慘愴^㉟，生前相遇且銜杯^㊱。

【註釋】

- ① 袞袞：音 gǔn，形容多而連續不斷的樣子。② 臺省：御史台和中書省，皆是當時朝廷重要的機構，在此借指朝廷的要職。③ 冷：原指清冷、清淡，此處指官位低微，收入微薄。④ 甲第：漢代權貴住宅有等地的區分，此處指的是達官顯貴的豪宅。⑤ 厭：飽足的意思。⑥ 梁肉：此處泛指美食佳餚。⑦ 出：超過、超越。⑧ 義皇：指伏羲氏，傳說中古代的聖君。⑨ 屈宋：指屈原、宋玉，皆為戰國末年著名的辭賦家。⑩ 德尊一代：指鄭虔的品德高尚，為當世所景仰。⑪ 坎軻：原指車行不利，在此處比喻為不得志、不遂意。⑫ 杜陵野客：為杜甫的自稱之詞。杜甫祖籍杜陵，故常稱自己杜陵野老、杜陵布衣。⑬ 嗤：音 chī，嘲笑、譏笑。⑭ 被褐短窄：穿著粗布衣，表示生活極為寒苦。⑮ 糶：音 di，這裡指買入米糧、穀物的意思。⑯ 太倉：朝廷的糧倉。天寶十二年（西元七五三年），因為長安久雨致使米價昂貴，因此朝廷撥十

萬石的米糧，以低價出售用來救濟貧苦人家。⑱ 時赴：經常前去、每每都會去的意思。⑲ 鄭老：即鄭虔，因鄭虔年長於杜甫，故如是稱呼。⑳ 同襟期：謂彼此理想、抱負都相同。㉑ 得錢二句：即使窮困，只要有錢就買酒和鄭虔共飲暢談，顯示兩人感情極為友好真摯。㉒ 忘形：指拋開世俗的禮節、不拘泥俗禮。因為鄭虔年長杜甫二十多歲，但相交至深，故言忘形。㉓ 到爾汝：形容交情深厚，已經達到不分你我的境地。㉔ 沈沈：夜深人靜的時刻。㉕ 春酌：飲酒。㉖ 高歌：吟詩抒懷之意。㉗ 有鬼神：這裡指有如有鬼神相助的意思。㉘ 相如：人名，指漢代著名的辭賦家司馬相如（西元前一七九—前一〇七年）。㉙ 逸才：才智出眾、才華洋溢的意思。㉚ 親滌器：《史記·司馬相如傳》記載，當年司馬相如落拓之時，曾和妻子開酒店，而自己親自洗滌酒器。㉛ 子雲：人名，漢代著名辭賦家揚雄，字子雲（西元前五三—前一八年）。㉜ 終投閣：引用揚雄因受弟子劉棻的牽連，當使者來搜捕時，自知死罪難逃，因而從天祿閣上一躍而下，幾乎要摔死。借此比喻兩人失意不得志，甚至會受辱得禍的遭遇。㉝ 歸去來：指陶淵明辭彭澤令歸隱時，所作的《歸去來兮辭》。㉞ 石田：砂石、貧瘠的田地之意。㉟ 孔丘：即孔子。為儒家學術的創始人，被推崇為聖人。㊱ 盜跖：即柳拓，相傳為春秋時代的大盜。「跖」音 zhì。㊲ 慘愴：極度悲傷。㊳ 銜杯：指一同飲酒的意思。

【語譯】

那些身居高位而無所作為的人，一個個進了中央機關做了大官，唯獨廣文

先生官職低微而奉祿微薄。那些豪門大戶連美食佳餚都吃膩了，而我們廣文先生卻連粗茶淡飯都吃不飽。先生的賢德高尚勝過古代的聖君義皇，先生的才華比宋玉、屈原都還傑出，先生的品德操守更是一代之尊，卻往往落拓不得志，懷才不遇而運命如此，徒留名聲千古又有何用？我這個杜陵野客，更是時常受人譏笑，穿著窮破不堪的粗布衣，兩側鬢髮都已斑白如絲。每天窮困到都要去朝廷所開放的太倉，排隊買上五升米糧；閒暇之餘，便經常來先生這邊互訴我們的理想抱負。偶爾有些微薄的小錢，往往找先生聚首歡暢，置辦酒菜絕不遲疑。酒酣之際高興到忘記所有的俗禮羈絆，彼此之間毫無分別。先生的酒量可真是好呀，好到都可以當我的老師了！在冷清的春夜裡，夜色深沈人靜的時刻，我們一起把酒痛飲。朦朧中看到屋簷下的細雨如花，在燈燭中有如落花一般緩緩飄墜。我倆一邊飲酒一邊吟詩，詩的靈感來時，妙語無窮有如神鬼相助一般源源不絕，此時哪裡管得上有餓死街頭，葬身無地，只得橫死溝渠的那一天呀！漢朝的司馬相如才華洋溢，還不是親自在酒店裡刷洗酒具；揚雄識盡古書奇字又如何，最後還不是落得從天祿閣上跳下去的窘境。先生還不如學學陶淵明，寫篇《歸去來兮辭》好歸隱山林，免得故鄉那貧瘠的田地、簡陋的茅屋，上面開始長青苔呀！儒家那套經世濟國之術，對我們來說又有何用？賢聖

如孔丘、偷盜如柳拓，身亡後還不是一樣化為塵埃消散於世！先生聽到此番言論切莫太過於悲切，就讓我們趁著有生之年，好好把酒言歡舉杯共飲吧！

哀江頭

〔原文〕

少陵野老^①吞聲哭^②，春日潛行^③曲江曲^④。江頭宮殿鎖千門，細柳新蒲為誰綠^⑤？憶昔霓旌^⑥下南苑^⑦，苑中萬物生顏色^⑧。昭陽殿^⑨裏第一人，同輦^⑩隨君侍君側。輦前才人^⑪帶弓箭^⑫，白馬嚼齧黃金勒^⑬。翻身向天仰射雲^⑭，一箭正墜^⑮雙飛翼。明眸皓齒^⑯今何在？血污遊魂^⑰歸不得^⑱，清渭^⑲東流劍閣^⑳深，去往彼此無消息^㉑。人生有情淚沾臆^㉒，江水江花豈終極^㉓？黃昏胡騎^㉔塵滿城，欲往城南^㉕忘南北。

〔註釋〕

① 少陵野老：杜甫的自稱之詞。少陵為地名，在今陝西省長安縣，杜甫曾在此居住，故自稱之。② 吞聲哭：即飲泣，不敢哭出聲音來的意思。③ 潛行：秘密行走、偷偷行走的意思。④ 曲江曲：曲江旁深曲的隱蔽角落。⑤ 江頭二句：曲江邊上的芙蓉苑、紫雲樓等等昔日的皇家園林，因安史之亂而國破無主，故云「鎖千門、為誰

綠」，用今昔對比顯示出杜甫內心的憂思。⑥ 霓旌：音^ニシヨウ^シ ní jīng，指如雲霓般的彩色美麗旗幟，此處即皇帝的儀仗。⑦ 南苑：即芙蓉苑，位於曲江之南故稱南苑。⑧ 生顏色：增添光彩，此處指皇帝遊幸於此，故而萬物生輝。⑨ 昭陽殿：漢成帝皇后趙飛燕所居的宮殿名稱，這裡用漢喻唐，借指楊貴妃。⑩ 輦：音^ニニャン^シ niǎn，皇帝所乘坐的轎子。⑪ 才人：唐宮中的女官名稱。⑫ 帶弓箭：唐朝制度，皇帝巡幸，則宮中護從者需騎馬帶弓矢。⑬ 黃金勒：指用黃金為飾的馬籠頭。⑭ 仰射雲：即仰射高空中的飛鳥。⑮ 墜：落下的意思，此處為鳥被箭射落的樣子。⑯ 明眸皓齒：明亮的雙眼、雪白的牙齒，用來形容美麗的女子，此處借指楊貴妃。⑰ 血污遊魂：指楊貴妃於天寶十五年六月，被縊死於馬嵬坡之事。⑱ 歸不得：此處有兩層意思，一為貴妃已死，二為長安遭叛軍淪陷，兩件事皆歸不得長安。⑲ 清渭：即渭水，馬嵬坡南濱渭水，此處用來借指楊貴妃的死處和葬處。⑳ 劍閣：地名，在今天四川省劍閣縣。為玄宗西去避難入蜀時的必經之地。㉑ 去住一句：指玄宗和貴妃的遭遇，玄宗幸蜀西去，貴妃馬嵬坡留，一個還生一個已死，生死相隔，彼此之間再也沒有辦法聯繫。㉒ 臆：指胸膛的意思。㉓ 江水一句：言花開水流年年依舊，永遠不會因任何事物而停歇。顯示出人事已變而景物依舊的惆悵。㉔ 胡騎：此處指安祿山的叛軍部隊。㉕ 城南：杜甫居住在城南，此處指欲返回家的意思。

【語譯】

春日裡，我這個少陵野老，偷偷來到曲江邊上的幽深之處，目睹往日繁華

已逝，忍不住心中的悲痛，只能吞聲而泣。見那江邊旁的宮殿大門深鎖，而岸上的楊柳依依，新蒲抽芽，真不知是為誰而生，為誰而綠？回想當年繁盛的榮景，鑾駕遊獵來到這曲江頭上的芙蓉苑，聖駕到來，為苑中的花草增添不少光彩。那位昭陽殿裡最受皇帝寵愛的佳人，與皇上同輦出入，隨行侍奉在帝王身旁。御車前的女官皆背著弓箭，騎乘著以黃金為飾的白馬。此時一個女官向天仰箭一射，一箭正好射落兩隻比翼雙飛的鳥兒。如今，那明眸皓齒的美人在何處？那美麗的楊貴妃已成了滿臉血污的遊魂，再也不能回到君王身旁。清澈的渭水向東流去，貴妃即葬身於渭水邊的馬嵬坡，而皇上已由劍閣向西遠行。從此東西兩距、陰陽相隔，彼此之間再也聽不到對方的細語綿綿。人生而有情，想到這些怎麼能不淚灑胸襟；花開流水年年依舊，花隨水去終究無情，江水不管人間悲苦兀自向東，豈有為這世事而停歇？此時已是黃昏時分，長安城內的叛軍出動，揚起塵埃滿天，幾乎籠罩了整座長安城。本想回到長安城南的住處，卻不自覺的走向了城北，心意煩亂，悲痛之際竟迷失了方向。

哀王孫

〔原文〕

長安城頭頭白烏^①，夜飛延秋門上^②呼。又向人家啄大屋^③，屋低達官走避胡。金鞭^④斷折九馬死，骨肉^⑤不待同馳驅。腰下寶玦^⑥青珊瑚^⑦，可憐王孫泣路隅^⑧。問之不肯道姓名，但道困苦乞爲奴^⑨。已經百日竄^⑩荊棘^⑪，身上無有完肌膚。高帝^⑬子孫盡隆準^⑭，龍種^⑮自與常人殊。豺狼^⑯在邑龍^⑰在野。王孫善保^⑱千金軀。不敢長語^⑲臨交衢^⑳，且爲王孫立斯須^㉑。昨夜東風吹血腥^㉒，東來橐駝^㉓滿舊都。朔方健兒^㉔好身手，昔何勇銳今何愚^㉕？竊聞^㉖天子已傳位，聖德^㉗北服南單于^㉘。花門^㉙勞面^㉚請雪恥，慎勿出口他人狙。哀哉王孫慎勿疏，五陵^㉛佳氣^㉜無時無^㉝。

〔註釋〕

① 頭白烏：白頭烏鴉，相傳為不祥之鳥。南梁之時侯景叛亂，相傳有白頭烏集於門樓，杜甫用此典故借侯景叛亂喻安祿山叛變。② 延秋門：即唐朝宮苑的西門。長安面臨破城之危，玄宗當時同少數親貴即由此門出，渡渭水經咸陽逃到馬嵬坡，往蜀而去。③ 大屋：原意為高大豪華的屋宇，此處借指達官顯貴所居住的房子。④ 金鞭：天子所御用的馬鞭，此處指玄宗出逃倉促，快馬加鞭的樣子。⑤ 骨肉：此處指來不及出逃而被丟棄於長安的王孫。⑥ 寶玦：玉佩。「玦」音 jué，即半環狀的玉佩。⑦ 青珊瑚：此處指用珊瑚所做的裝飾品，顯示其珍貴。⑧ 路隅：路邊不引人注意的牆角處。⑨ 乞為奴：乞求能夠作為奴隸或僕人。⑩ 百日：此處用來形容很長一段時間。

的意思，而非實指百日。⑪ 竄：逃竄躲藏。⑫ 荆棘：植物名，泛指山野間多刺叢生的灌木叢。⑬ 高帝：即漢高祖劉邦，此處用漢借喻唐。⑭ 隆準：鼻子高聳的意思。《史記·高祖本紀》：「高祖為人，隆准而龍顏」，此處言王孫有著皇族身上的特徵。準，指鼻子的意思。⑮ 龍種：皇帝的後裔，即王孫。⑯ 豺狼：此處借指安祿山等叛軍。當時安史叛軍占領長安後，大肆搜捕百官，殺戮宗室。⑰ 龍：此處指唐玄宗。⑱ 善保：好好保重、珍重。⑲ 長語：長時間交談。⑳ 衢：音 qú，四通八達的大路上。㉑ 斯須：即時間短暫的意思。㉒ 東風吹血腥：借指叛軍大肆屠殺的意思。㉓ 東來橐駝：安祿山攻陷兩京之後，常以駱駝託運珍貴物品至范陽，范陽在長安之東，故云東來。「橐駝」音 tuó tuó，駱駝的意思。㉔ 朔方健兒：指哥舒翰所帶領的軍隊。當時玄宗命唐將哥舒翰守潼關，領河隴、朔方等二十萬大軍。㉕ 昔何一句：指唐將哥舒翰號稱天下精兵，被叛軍所敗而全軍覆沒，後來即降於叛軍。㉖ 竊聞：暗中聽說。㉗ 聖德：即天子的威德。㉘ 南單于：原指南匈奴，此處指西北的少數民族。當時回紇、吐蕃皆遣使合親，表示願意助討叛賊。㉙ 花門：即回紇。㉚ 斃面：用刀割面，此處為少數民族的風俗。表示這些民族堅決助唐，割面流血以示哀痛、忠誠。「斃」音 kǐ li。㉛ 五陵：指唐玄宗以前唐朝五代皇帝的陵寢，即高祖葬獻陵、太宗葬昭陵、高宗葬乾陵、中宗葬定陵、睿宗葬橋陵。㉜ 佳氣：指皇室興旺之氣。㉝ 無時無：時時存在的意思。

【語譯】

長安的城頭佇立了一隻象徵不祥的白頭烏鴉，夜幕低垂時，還飛到延秋門上不停的啼叫。此後，這烏鴉又飛上大官的宅邸，拼命的啄剝這些官宅的屋頂，有如攻陷長安的叛賊一般，嚇得屋裡的顯貴們，紛紛出走以躲避胡兵的追擊。逃亡的君主為了保命，打斷了多少馬鞭，累垮了多少馬匹，連那些皇孫骨肉也來不及一起逃生，而被遺留在長安城中。此時，有個腰間還掛著玉佩、青珊瑚的王孫，正可憐兮兮的蹲坐在長安城的角落哭泣。我上前去詢問他的姓名，他也不敢吐露，只稱是這世道艱難，懇求我收他作奴僕。看他的樣子，已經在荊棘叢中躲避了好些日子，身上可謂是體無完膚。史書上載，漢高祖劉邦的子孫，天生都有著高聳的鼻樑，這流有皇家血脈的相貌，自然與一般人不同。如今有如豺狼一般的叛軍佔領了都城，而皇孫龍種卻流落在荒野，我說王孫可千萬要保護好這千金之軀呀！在這十字路口的要道上，我也不便與你久談，只能小立片刻以叮囑寬慰你幾句。昨夜裡，東風又吹來陣陣因叛賊殺戮而傳來的血腥味，這些安史叛軍從東邊拉來了滿城的駱駝，準備將長安城洗劫一空。北方哥舒翰所率領的朔方軍，向來是善戰好手，只可惜當年的智勇如今已經蕩然無存。我暗中聽到天子已經傳位於太子的消息，皇帝的聖德已使那些西北的少數民族前來拜服。回紇人已經割面起誓，立誓追隨大唐一同作戰雪恥。這個消息王

孫可千萬要保密以防遭人暗算。可憐的王孫淪落至這樣的處境，千萬不要疏忽以防落入那些叛賊了手裡呀。開唐以來，那些五代先王的陵寢散發出皇室興旺的氣息，大唐的復興之日指日可待呀！

洗兵馬

〔原文〕

中興諸將^①收山東^②，捷書日報清晝同。河^③廣傳聞一葦^④過，胡危命在破竹中^⑤。祇殘^⑥鄴城不日得^⑦，獨任朔方^⑧無限功。京師皆騎汗血馬，回紇餒肉^⑨葡萄宮^⑩。已喜皇威清海岱^⑪，常思仙仗^⑫過崆峒^⑬。三年笛裏關山月，萬國兵前草木風^⑭。成王^⑮功大心轉小^⑯，郭相^⑰謀深古來少。司徒^⑱清鑒^⑲懸明鏡，尚書氣^⑳與秋天杳^㉑。二三豪俊為時出，整頓乾坤濟時了^㉒。東走無復憶鱸魚^㉓，南飛覺有安巢鳥^㉔。青春^㉕復隨冠冕^㉖入，紫禁^㉗正耐^㉘煙花^㉙繞^㉚。鶴駕^㉛通霄鳳輦^㉜備，雞鳴^㉝問寢^㉞龍樓^㉟曉。攀龍附鳳勢莫當，天下盡化為侯王^㊱。汝等豈知蒙帝力^㊲，時來^㊳不得誇身強。關中既留蕭丞相^㊴，幕下復用張子房^㊵。張公一生江海客，身長九尺鬚眉蒼^㊶。徵起^㊷適遇風雲會^㊸，扶顛始知籌策^㊹良。青袍白馬^㊺更何

有，後漢今周喜再昌。寸地尺天^{④⑥}皆入貢，奇祥異瑞爭來送。不知何國致白環^{④⑦}，復道諸山得銀甕^{④⑧}。隱士休歌紫芝曲^{④⑨}，詞人解撰河清頌^{⑤⑩}。田家望望^{⑤⑪}惜雨乾，布穀處處催春種。淇上^{⑤⑫}健兒歸莫嬾，城南思婦愁多夢。安得壯士挽天河，淨洗甲兵長不用^{⑤⑬}。

〔註釋〕

- ① 諸將：指郭子儀、李光弼等人。② 山東：華山以東的地區，相當於今日的河北一帶。③ 河：此處指黃河的意思。④ 葦：原指草名，此處借指小船的意思，用來比喻官軍渡河之迅捷。⑤ 胡危一句：用來形容官軍勢如破竹，勦滅安史叛軍近在眼前。⑥ 祇殘：只剩下。⑦ 不日得：很快就會收復之意。⑧ 朔方：指朔方節度使郭子儀。⑨ 餒肉：以肉飼虎，此處為杜甫以此借喻，提出要小心回紇成為大患。「餒」音 wèi，以食飼之。⑩ 葡萄宮：宮殿名稱，西漢長安上林苑的離宮。⑪ 清海岱：已經肅清今日山東沿海一帶的叛賊。「岱」音 dài。⑫ 仙仗：指皇帝的儀仗。⑬ 崆峒：山名，在今日的甘肅省境內。此處用來借指肅宗當時即位靈武的艱難，借喻能居安思危的意思。⑭ 三年二句：指出安史之亂自天寶十四年到乾元二年（西元七五五—西元七五九年），三年多來人民、兵士已經飽受戰火之苦。⑮ 成王：即後來的唐代宗李豫。⑯ 心轉小：此處指小心謹慎的意思。⑰ 郭相：即郭子儀，其在乾元元年（西元七五八）官拜中書令。⑱ 司徒：指李光弼，官拜檢校司徒。⑲ 清鑒：形容見識能力非常高明。⑳ 尚書：指兵部尚書王思禮。㉑ 氣：氣度。㉒ 杳：音 yǎo，深遠、幽

深。②三豪俊二句：用來稱譽郭子儀等諸將乘勢而起，掃蕩叛賊完成中興大業。

②東走一句：借用晉張翰事，憶起家鄉鱸魚鮮美辭官歸故里的典故，借喻離鄉的人民可以返鄉安居，不用久憶鱸魚之味，頻繁思念故鄉的意思。②南飛一句：言明欲南歸之人民也可以返回歸途，不用如同無巢之鳥兒擔心無枝可棲。②青春：此處形容皇宮氣象綠意盎然、生氣勃勃有如春天的樣子。②冠冕：借指文武百官。②紫禁：指皇宮。②耐：相配、相稱。②煙花：此處用來形容景色有如春天一般艷麗。②鶴駕：太子的坐車。②鳳輦：指皇帝的駕車，即唐肅宗的駕車。②雞鳴：此處為一大清早五更時分的意思。②問寢：問候起居、晨昏定省的意思。②龍樓：這裡指唐玄宗退居太上皇後的住所，即興慶宮。②攀龍二句：借以諷喻肅宗回京後，濫賞太監李輔國、魚朝恩等人的擁立之功。②蒙帝力：指非靠真本事而受到皇上的偏愛。②時來：時運飛來，逢時走運，泛指運氣很好的意思。②蕭丞相：即著名的漢相蕭何，此處借蕭何來比喻唐相房琯。②張子房：即漢朝的張良，字子房（西元前二五〇—前一八六年），此處用張良來比喻張鎬。②張公一句：用來形容張鎬相貌氣度不凡的意思。②徵起：此處為被徵招入仕的意思。②風雲會：風雲際會，此處指在動亂時期，賢臣和明君相遇的意思。②籌策：這裡為出謀策劃的意思。②青袍白馬：借用南朝侯景之亂時，乘白馬穿青袍的典故，借喻安祿山、史思明的叛亂。②寸地尺天：普天之下的意思。②白環：相傳虞舜的時代，西王母來朝見，獻尚白環、玉玦以貢。此處用以借指祥瑞的意思。②銀甕：銀製的盛酒之器，古代相傳政治清平則銀甕

出，亦為祥瑞之物的意思。④ 紫芝曲：秦末漢初隱士東園公、夏黃公、綺里季、甪里四人，因避秦亂世而隱居商山，作〈紫芝曲〉以婉拒劉邦的網羅，表達歸隱之志。⑤ 河清頌：鮑照所作，詠太平之吉兆，此處用來泛指歌頌太平的文章。⑥ 望望：同「惘」，指心情失意、迷茫的樣子。⑦ 布穀：即布穀鳥，其叫聲「布穀」，有散布播種的意思，故有催耕之鳥的稱號。⑧ 淇上：即淇水，在鄴城一帶，今日河南的淇河。⑨ 思婦：這裡指出征士兵的妻子。⑩ 安得二句：意指用天河之水來清洗兵甲，希望至此天下太平永遠不用征戰。

【語譯】

郭子儀、李光弼等大唐的中興諸將們已經收復華山以東的地區，報捷的喜訊日夜頻傳。即使是寬廣的黃河，我軍也一舉迅捷的通過，大唐的官軍如今勢如破竹，安史叛軍的覆滅已經近在眼前。目前只剩下鄴城的叛軍還未勦滅，我想收復鄴城是指日可待。朔方軍的將士們真是戰功無限，此時應該獨任郭子儀擔當統領的元帥才是良策呀！兩京收復之時，京城裡的軍隊都騎乘汗血馬，而前來援助的回紇軍也得到犒賞而進屯於長安城內的「葡萄宮」，還需提防養虎為患呀！藉著皇威日盛，如今也已經肅清今日山東沿海一帶的叛賊，雖然如此，還須謹記當日在靈武即位的艱難。這三年多來，所有的戰士、百姓們吃盡了戰亂所帶來的艱辛，普天之人皆活在風聲

鶴唳、草木皆兵的生活裡。成王李豫能在功勞顯赫之時，心思更加謹慎細密，郭子儀能深謀遠慮實在是古來少有的名相。此外，司徒李光弼能洞察叛賊的詐降，實在是有如明鏡高懸般的思慮；而尚書王思禮的氣度不凡，彷彿秋日時節那開朗高遠的氣息。二三豪傑在此時應時而生，整頓乾坤拯救時難。逃難離鄉的人民，如今無需如張翰一般飽嘗思鄉之味而得以歸返。想要南歸的百姓，也不需憂慮無處棲枝，現在皆有家可歸。盎然的春光伴隨著百官進入的宮廷，皇宮此時有如春天一般生氣勃勃，艷麗相稱。肅宗父子的車駕通宵達旦的整理，只等著雞鳴時刻去向太上皇請安問候。但那些趁勢而起、攀龍附鳳的小人們，因為擁立皇上有功，各個都得到了封爵而驕縱勢旺，一瞬間天下的侯王比比皆是。這幫小人哪裡知道僅是承蒙聖恩，他們之所以時來運轉依靠的並非是自身的能力呀！昔日漢高祖劉邦用賢相蕭何、謀士張良，如今我們也應當任用有如當代蕭何的房瑄，以及有張良之謀的張鎬。張鎬平生情懷曠達，有如浪跡江海之客。其樣貌身高九尺，鬚眉蒼蒼；受詔出山之時，君臣洽逢了這場動亂之中的風雲際會，他可謂扶顛持危運籌帷幄。安史叛賊哪堪一擊？周漢中興的盛世即將在大唐重現。經歷亂平之後，普天之下都紛紛前來進貢，奇祥異瑞爭相獻送：不知何方送來了象徵祥瑞的白環，又說鄰近的諸山發現了象徵吉

兆的銀甕。隱士們不用效法商山四皓高唱〈紫芝曲〉，文人們紛紛寫作歌頌太平的〈河清誦〉。眼下務農的人家只盼望下一場大雨，布穀鳥四處鳴叫催促人們播種耕種。鄰近鄴城的淇水健兒，快快殺敵取勝，凱旋歸來吧，故鄉的妻子們正思念遠征的丈夫而頻頻夜夢呢！去哪能求得壯士得以力挽天河之水？用那天河之水洗淨兵甲，望此永遠太平，不再需要那些兵甲來征戰了！

乾元中寓居同谷縣作歌七首

〔原文〕

有客有客字子美，白頭亂髮垂過耳。歲^①拾橡栗^②隨狙公^③，天寒日暮山谷裏。中原^④無書^⑤歸不得，手腳凍皴^⑥皮肉死^⑦。嗚呼一歌兮^⑧歌已哀，悲風為我從天來。

〔註釋〕

① 歲：歲暮，即一年將終的意思，當時約十一月故云。② 橡栗：橡樹的果實，性味苦，窮人收成不好之時經常撿拾而食。③ 狙公：飼養猴子的人。由於橡栗也是猴子的食物，故言隨狙公。「狙」音^{ㄐㄨㄞˋ}ju，即一種猴子。④ 中原：指故鄉的意思。⑤ 書：書信。⑥ 皴：音^{ㄘㄨㄣ}cūn，皮膚因受凍而龜裂的意思。⑦ 皮肉死：形容因為天氣寒冷使

皮膚已經凍到沒有知覺，猶如壞死一般。⑧兮：相當於現今用語的「啊」，為助詞。

【語譯】

有一位遊子名叫杜子美，他雜亂的白髮垂過耳際，在年終之際，還因為窮困而在天寒日暮的山谷裡，與馴養猴子的人一起撿拾橡栗，靠此才能充飢。故鄉的家裡至今還沒有捎來半點書信，我是個有家而歸不得的人。手腳因為天寒而龜裂了，如今已經凍到失去了知覺。唉，我這第一首歌就已經如此悲哀，連風都染上了這悲涼之情，從天上向我吹拂了過來。

【原文】

長鑿^①長鑿白木柄，我生托子以為命^②。黃精^③無苗山雪盛，短衣數挽^④不掩脛^⑤。此時與子空歸來，男呻女吟四壁靜。嗚呼二歌兮歌始放^⑥，鄰里為我色惆悵^⑦。

【註釋】

①鑿：音^多 chán，鋤類的用具，鐵製有長木柄。②我生一句：因為都靠鑿來掘土以翻找野生的根莖類食物而食，故戲稱一家老小都靠長鑿來活命。③黃精：一種野生的芋，為充飢的食物。④挽：扯、拉。⑤脛：膝蓋以下，即小腿的意思。⑥放：放聲悲歌，開始吟唱。⑦色惆悵：表情憐憫悲痛。

〔語譯〕

長鑣啊長鑣，你這白白的木柄身上繫著我一家老小的性命啊！這大雪紛飛的時節，積雪覆蓋住了我賴以為食的野生芋苗，使我難以覓食。天寒之中我身上穿著無法蔽體的短衣，即使頻頻想要拉衣以遮腿，還是無法遮蔽禦寒呀！此時與你這長鑣兩手空空的歸來，只見家徒四壁，而飢餓的妻兒只能挨餓呻吟，一片死寂之聲。唉，我這第二首歌才剛開始吟唱，街坊鄰居們就已經為我面帶悲痛憂愁的表情了。

〔原文〕

有弟^①有弟在遠方，三人各瘦何人強^②。生別展轉^③不相見，胡塵暗天^④道路長。東飛駕鵝^⑤後鶯鶯^⑥，安得送我置汝旁。嗚呼三歌兮歌三發，汝歸何處收兄骨^⑦。

〔註釋〕

① 有弟：杜甫有四個弟弟，名字分別為杜穎、杜觀、杜豐、杜占。此時只有幼弟跟著杜甫，其餘三個弟弟分別在各處謀生。② 強：此處指身體強健的意思。③ 展轉：到處流連輾轉。④ 胡塵暗天：指安史之亂將天下弄得不得安寧之意。⑤ 駕鵝：一種野鳥，其形似雁但是比較大。「駕」音 jià。⑥ 鶯鶯：音 yīng yīng。⑦ 鶯鶯、鶯鶯，兩種皆為水鳥。⑦ 嗚呼二句：感嘆兄弟離散，即使弟弟們回歸故鄉，此時杜甫可能又輾轉飄泊到其他地方，相見不知何時。

〔語譯〕

我有四個弟弟，其中三個都在遠方謀生，三個人的身體都很瘦弱，沒有一個人身強體健。我們兄弟各自分別，彼此流離輾轉難得能夠相見，尤其安史戰亂的紛起，攪得天下不得安寧，至此相見道路更是漫長了。只見成群的水鳥安然的向東飛去，要如何才能讓我隨這些水鳥，安然的飛往我弟弟們的身邊呢？唉，我這第三首歌已經唱出來了，等弟弟們回到故鄉之時，我又不知會流落何處，到時候你們去哪為我收骨埋葬呢？

〔原文〕

有妹^①有妹在鍾離^②，良人^③早歿諸孤^④癡^⑤。長淮^⑥浪高蛟龍怒^⑦，十年不見來何時。扁舟欲往箭滿眼^⑧，杳杳^⑨南國多旌旗^⑩。嗚呼四歌兮歌四奏，林猿為我嘯清晝^⑪。

〔註釋〕

① 有妹：杜甫有個妹妹，嫁給姓韋的人家，丈夫早亡而寡居。② 鍾離：即今天的安徽省鳳陽縣。③ 良人：丈夫。④ 孤：孤兒幼小的意思。⑤ 癡：形容小孩年幼不懂事的樣子。⑥ 長淮：即淮河的意思，鍾離位置臨淮河之南，杜甫意指欲從水路去探望的意思。⑦ 浪高蛟龍怒：用來形容淮河水勢凶險，代表沿水路探親危險異常。⑧ 箭滿眼：此處言安史兵亂的意思，與下句「多旌旗」同義。⑨ 杳杳：音 yǎo，用來形容

深遠、幽暗的意思。⑩ 旌旗：原意為旗子的通稱，此處用來借指安史之亂的叛兵、士卒。「旌」音 zhǐ jīng。⑪ 林猿一句：一般猿猴多半夜啼，此處言白天啼鳴，表示受杜甫感動而悲傷的啼叫。「嘯」音 xiào tí，同啼。

【語譯】

我還有個妹妹，她遠嫁到鍾離這個地方。妹夫很早就去世了，只留下年幼無知的兒女們。淮水浪高水路危險，我們一別已經十年不得相見了。我想乘船尋水路去探視，無奈途中遍佈安史戰火的箭雨，連你居住在僻遠的南方，都飄揚著軍隊的旗幟。唉，我現在唱的是第四首歌啊，林中的猿猴也為我聞之悲鳴啊。

【原文】

四山多風溪水急，寒雨颯颯^①枯樹溼。黃蒿^②古城雲不開，白狐跳梁^③黃
狐立。我生何為^④在窮谷，中夜^⑤起坐萬感集。嗚呼五歌兮歌正長，魂
招不來歸故鄉^⑥。

【註釋】

① 颯颯：音 sà sà，形容風雨的聲音。② 黃蒿：一種草本植物名稱，亦可言野草，有黃蒿之地通常荒蕪，此處用來形容景象荒涼的意思。「蒿」音 hāo 。③ 跳梁：此處形容狐狸跳躍的樣子，由此可見為人煙稀少之地。④ 何為：為什麼、怎麼會。⑤ 中

夜：即半夜的時候。⑥ 魂招一句：杜甫書寫自己思念故鄉之情，由於思念故魂已歸故鄉，因此招之不來。

【語譯】

我住在四面群山而悲風蕭蕭溪水奔急的地方，寒雨颯颯的打濕了滿林的枯樹。在這個古城中，遍地長滿了黃蒿野草，天候陰雲不開，人煙稀少到白狐在其中跳躍、黃狐有如人一樣的站立。我怎麼會流落到如此偏僻的荒涼窮谷之中呢？我在深夜時分起身獨坐，思及此處頓時百感交集。唉，我這第五首歌，歌聲可謂悲悽綿長呀！我的魂魄早因思念故鄉而已飛去，此時，如何能招得回來呢？

【原文】

南有龍兮在山湫^①，古木龍嵒^②枝相樛^③。木葉黃落龍正蟄^④，蝮蛇^⑤東來水上遊。我行怪此安敢出，拔劍欲斬且復休^⑥。嗚呼六歌兮歌思遲，溪壑^⑦為我迴春姿。

【註釋】

① 湫：音 xiū，此處指深潭的意思，杜甫書寫的為同谷縣的萬丈潭，傳說有龍於其中飛出。② 龍嵒：音 lóng yān，形容高峻的樣子。③ 樛：音 jiū，形容樹枝相互交結而垂低的樣貌。④ 蟄：音 zhì，即動物冬眠的樣子。⑤ 蝮蛇：為一種毒蛇的名

稱。「蛇」音^{ㄕㄛˊ} shé，同「蛇」。^⑥拔劍一句：顯示杜甫家裡窮困而無衣物禦寒，見到蛇出沒表示氣候即將轉暖，因而高興不忍殺之，藉以突顯杜甫的貧困。^⑦溪壑：山谷中水所流聚的地方。「壑」音^{ㄏㄨㄛˋ} huò。

〔語譯〕

我所居住的同谷，南邊山上有個傳說中巨龍居住的萬丈潭。萬丈潭的周圍，古木高峻樹枝相交而錯雜。此時正當樹葉凋落而蛟龍冬眠的仲冬時節，可是卻看見一條蝮蛇自東而來在水上浮游。我好生訝異驚怪，這條蛇怎麼敢在寒冬之際出來呢？正當想揮劍除之的時候，突然想起，此蛇出沒是否預示氣候即將還暖，而我們一家得以度過寒冬，是故欣喜而作罷。唉，我這第六首歌可謂心思猶疑呀，環視周圍的溪壑，請儘快為我喚回春天的到來吧！

〔原文〕

男兒生不成名身已老^①，三年^②飢走荒山道。長安卿相多少年，富貴應須致身^③早。山中儒生^④舊相識，但話宿昔^⑤傷懷抱。嗚呼七歌兮悄終曲^⑥，仰視皇天白日速。

〔註釋〕

① 身已老：杜甫時年已經四十八歲，故感嘆體衰年老。② 三年：指至德二年至乾元

二年（西元七五七—七五九年），期間杜甫奔走到鳳翔，又放還鄜州，貶至華州，之後亦是各州流離坎坷，一路至此時的同谷。③ 致身：此處指置身仕途之路。此為杜甫憤慨之語，而非真的勸人汲汲於名利仕途。④ 儒生：此處指的為杜甫的舊友李銜。⑤ 宿昔：昔日、往日。⑥ 悄終曲：悄然的結束吟唱，顯示出杜甫的無聲悲苦與憂愁落寞。

〔語譯〕

我杜甫也是個男兒丈夫，可如今還沒能功成名就有一番事業，就已經年華逝去而身體衰老。回想這三年來，我幾乎都飢腸轆轆的奔走在各個荒山野道之間。如今長安的達官卿相多半是少年之人，看來欲求富貴榮華，就應該趁著年輕早早的把官帽給戴上才是。我在這同谷山中遇見了舊識的朋友李銜，我們談起往昔的心志，不由得憂傷而感嘆。唉，我這第七首歌可謂悄終無聲的結束呀，既然挽不住日暮的飛逝，只好仰望青天任由其去啊！

百憂集行

〔原文〕

憶年十五心尚孩^①，健如黃犢^②走復來^③。庭前八月梨棗熟，一日上樹能千迴^④。即今倏忽^⑤已五十，坐臥只多少行立。強將^⑥笑語供主人^⑦，悲

見生涯^⑧百憂集。入門依舊四壁空^⑨，老妻覩^⑩我顏色同^⑪。癡兒未知父子禮，叫怒索飯噉門東^⑫。

〔註釋〕

① 心尚孩：心智如小孩一般，此處指童心未泯的樣子。② 黃犢：小黃牛的意思。「犢」音^{ㄉㄨˋ} dú，小牛的意思。③ 走復來：指來回奔跑不停歇的意思，顯示出杜甫年少活潑矯健的樣子。④ 能千迴：形容伸手矯健爬樹次數之多的意思。⑤ 倏忽：形容時間飛快之意。「倏」音^{ㄕㄨˋ} shù，忽然的意思。⑥ 強將：勉強裝出的意思。⑦ 主人：此處指杜甫所依附、求援的上位官僚。⑧ 生涯：這裡指平生的生活之意。⑨ 入門一句：形容杜甫的生活困苦艱難，家徒四壁的樣子。⑩ 覩：音^{ㄉㄨˋ} dù，指看的意思。⑪ 顏色同：指夫妻二人因為貧困而滿臉愁容的樣子。⑫ 叫怒一句：古時廚房的門在東邊，故言「門東」。此處刻畫出小孩子的稚氣，也描繪出杜甫身為人父的慈祥、因貧困而生的憂慮。「噉」音^{ㄔㄧˋ} ti，同「啼」。

〔語譯〕

回想當年自己還十五歲的時候，童心未泯，健壯的有如小黃牛一般，整天東奔西走不會停歇。八月時分，庭前的梨棗剛好都成熟了，每天爬樹採果不下千百回呢！一轉眼，我如今已是個年過半百的老頭兒，坐臥在床上的時間已經開始比行走還多，足見我年老體衰大不如前。每天為了過生活，

勉強裝出笑臉以面對那些能夠資助我或幫我謀官的人，回顧我這樣悲涼的人生，不禁百憂交集啊！每天一進家門，只見家徒四壁、一無長物，妻子也是滿臉愁容的看著我。只有那天真無邪不懂事的幼子，還不知那父慈子孝的人倫之理，竟餓著肚子在廚房門口哭吵著要飯吃！

茅屋為秋風所破歌

〔原文〕

八月秋高^①風怒號，卷我屋上三重茅^②。茅飛渡江^③灑江郊，高者掛罨^④長林梢，下者飄轉沈塘坳^⑤。南村群童欺我老無力，忍能對面為盜賊^⑥。公然抱茅入竹去，唇焦口燥呼不得^⑦，歸來倚杖自嘆息。俄頃^⑧風定雲墨色，秋天漠漠^⑨向昏黑^⑩。布衾^⑪多年冷似鐵，嬌兒惡臥踏裡裂^⑫。牀牀屋漏無乾處，雨腳如麻^⑬未斷絕。自經喪亂^⑭少睡眠，長夜沾濕^⑮何由徹^⑯。安得廣廈千萬間，大庇^⑰天下寒士俱歡顏？風雨不動安如山！嗚呼！何時眼前突兀^⑱見^⑲此屋？吾廬獨破受凍死亦足。

〔註釋〕

① 秋高：深秋時節。② 三重茅：好幾層茅草。三，不定詞，此處表示很多之意。③ 江：此處的江即浣花溪。④ 罨：音 yǎn，掛住、纏住。⑤ 沈塘坳：沉落地塘水中。

沉，沉下去。塘坳，低窪積水的地方。「坳」音_ㄠ āo。⑥盜賊：作者將那些頑童比喻為盜賊，此處乃作者意氣之用語而非真的盜賊。⑦呼不得：呼喊不出聲音來，亦有喝止不住的意思。在這裡表現出作者奮力呼喊至口燥無聲也無法阻止那些頑童的惡行。⑧俄頃：頃刻之間，表示時間的短暫。「頃」音_ㄩ qǐng。⑨漠漠：形容秋天的天空陰沉黯淡烏雲密佈之樣。⑩向昏黑：漸漸黃昏。向，漸近。「黑」音_ㄏ hē。⑪布衾：棉被的意思。「衾」音_ㄑ qīn。⑫嬌兒惡臥踏裡裂：指小孩子睡相不好，雙腳亂蹬，長期下來使得被子被蹬破了。惡臥，意指棉被不舒適，因此不願意睡。由上一句「布衾多年冷似鐵」可以看出這床被子蓋起來並不舒適，因此小孩子睡在裡面不舒服而經常踢被子，透露杜甫生活的貧困。⑬雨腳如麻：形容雨不間斷如綿密的絲麻一般。⑭喪亂：這裡指安史之亂。⑮沾濕：指茅屋漏雨而浸濕。⑯何由徹：怎麼熬到天亮？徹，原意為完結的意思，這裡指天亮。⑰庇：音_ㄅ bì，保護之意。⑱突兀：高聳的樣子。「兀」音_ㄨ wù。⑲見：出現，同「現」。

【語譯】

八月深秋，狂風怒號，強勁的風勢卷走了撲蓋在屋頂上的三層毛草。被卷走的茅草亂飛，渡過了江水散落在對岸的江邊。有的高掛纏繞在林梢，有的飄灑沉落在池塘。南村的一群頑童欺負我年老無力，竟然狠心當著我的面做賊搶物，毫無忌憚的公然抱著茅草躲入竹林裡。我吶喊得口乾舌燥也沒能阻止他們，如今已不能再呼喝，只好返家拄著拐杖徒自嘆息。過了一

會兒，狂風雖然停息，天空卻黑雲如墨，秋天的天空陰沈迷濛，漸漸的步入黃昏。蓋了多年的床被冷硬如鐵，加上小孩的睡姿不好，使得被子已經被踹蹬破裂。破陋的茅屋因為漏雨的關係，使得床頭皆被淋濕而沒有一處地方是乾的。雨依然如綿密的絲麻一樣仍舊下個不停。自從遭遇了安史之亂，因為生活顛沛流離，使我睡眠的時間既少又不安穩，如今長夜漫漫再加上屋漏床濕，我如何能夠挨到天明？怎樣才能得到千萬間寬敞舒適的房子，讓天下貧寒之人都能得到庇護而個個面露歡顏？讓這些房子即使在風雨中也安穩不動如山！唉，何時眼前才能出現像這樣寬敞舒適的房屋給天下貧寒之人？到那時，即便只有我一個人的房屋破漏而凍死，我也心滿意足、心甘情願呀！

短歌行

① 贈王郎^②司職^③

〔原文〕

王郎酒酣^④拔劍斫^⑤地歌莫哀，我能拔^⑥爾抑塞^⑦磊落之奇才。豫樟^⑧翻風白日動^⑨，鯨魚跋浪滄溟^⑩開。且脫^⑫佩劍休徘徊^⑬，西得諸侯棹^⑭錦水^⑮。欲向何門跋^⑯珠履^⑰，仲宣樓^⑱頭春色深。青眼^⑲高歌望^⑳吾子^㉑，眼中之人^㉒吾老矣。

〔註釋〕

① 短歌行：為樂府的舊題，稱短歌是指歌聲短促，此處為音調急促的意思。② 王郎：因年輕故稱「郎」，真實姓名不詳。③ 司職：官名，在唐朝為糾劾的官職。④ 酒酣：指飲酒盡興而半醉的樣子。⑤ 斫：音^{ㄓㄨㄛˊ}，此處為以劍砍削的樣子。⑥ 拔：這裡為提拔的意思。⑦ 抑塞：形容抑鬱不得志、懷才不遇的意思。⑧ 豫樟：兩種高大的喬木名稱，用來形容王郎如棟梁之材。⑨ 白日動：形容樹大遇風則擺動幅度極大，白日彷彿也為之撼動的意思。⑩ 跋浪：乘浪而游。⑪ 滄溟：大海。⑫ 脫：取下。⑬ 徘徊：形容王郎吟唱哀歌，內心猶豫的姿態。⑭ 棹：音^{ㄓㄠˋ}，划水行船的意思。⑮ 錦水：此處為四川成都的錦江。⑯ 跣：音^{ㄒㄩㄢˋ}，形容正要穿鞋，但鞋子套上腳尖還未完全穿入的樣貌。⑰ 珠履：此處指用珠子點綴的華鞋。⑱ 仲宣樓：王粲，字仲宣（西元一七七—二一七年），曾作《登樓賦》，後人稱王粲所登之樓為仲宣樓。⑲ 青眼：比喻對人特別的重視、喜愛之意。⑳ 望：此處為希望王郎能得遇知己，而一展長才。㉑ 吾子：即王郎，此處用吾子表示極其親密之意。㉒ 眼中之人：杜甫眼中的人，亦即王郎的意思。

〔語譯〕

王郎啊，那位飲酒盡興而半醉，卻拔劍砍地的人呀，你不要再大唱悲涼的哀歌了，我能提拔你這個懷才不遇，卻為人光明坦蕩的人間奇才啊！你的才華，有如名貴的豫樟大木一般，風一吹來，你那隨風擺動的枝葉都能撼動白日！你就像那海中的巨鯨，在海上乘浪而行，隨時能掀起滔天巨浪，

彷彿能劈開滄海一般。你此行將西去成都，一定能獲得當地大官的賞識，而與他們一起泛舟錦江。到時候，你要穿哪一位大官人家所提供的珠飾華鞋呢？當哪一位大官的座上客呢？在這個春深時分的季節，我在仲宣樓為你餞別。王郎呀王郎，我對你是另眼相看呀！讓我為你高歌一曲《短歌行》相贈，望你此去得展長才。王郎，那位我掛念在心的眼中人啊！你可知我已經老了，已不如你了呀！

丹青^①引

贈曹將軍霸^②

〔原文〕

將軍魏武^③之子孫，於今為庶^④為清門^⑤。英雄割據雖已矣，文彩風流猶尚存。學書初學衛夫人^⑥，但恨無過^⑦王右軍^⑧。丹青不知老將至，富貴於我如浮雲^⑨。開元^⑩之中嘗引見^⑪，承恩^⑫數上南薰殿^⑬。淩煙^⑭功臣少顏色^⑮，將軍下筆開生面^⑯。良相頭上進賢冠^⑰，猛將腰間大羽箭^⑱。褒公^⑲鄂公^⑳毛髮動，英姿颯爽^㉑來酣戰。先帝^㉒天馬玉花驄^㉓，畫工如山^㉔貌不同。是日牽來赤墀^㉕下，迴立^㉖閭闔^㉗生長風^㉘。詔謂將軍拂絹素^㉙，意匠^㉚慘澹^㉛經營中。斯須九重^㉜真龍出^㉝，一洗萬古凡馬空^㉞。玉花卻在

御榻上，榻上庭前屹相向³⁵。至尊³⁶含笑催賜金，圍人³⁷太僕³⁸皆惆悵³⁹。弟子韓幹⁴⁰早入室，亦能畫馬窮殊相⁴¹。幹惟畫肉不畫骨⁴²，忍使驂騮⁴³氣凋喪⁴⁴。將軍畫善蓋有神，必逢佳士⁴⁵亦寫真⁴⁶。即今漂泊干戈際⁴⁷，屢貌⁴⁸尋常行路人。途窮反遭俗眼白⁴⁹，世上未有如公貧。但看古來盛名下，終日坎壈⁵⁰纏其身。

〔註釋〕

- ① 丹青：作畫用的顏料，此處指繪畫的意思。② 曹將軍霸：即曹霸（西元七〇四—七七〇年），唐代著名的畫家，以畫人物、馬尤為出色，其官至左武衛將軍。③ 魏武：指魏武帝曹操。④ 庶：即庶人平民的意思。⑤ 清門：清貧的人家、寒門的意思。⑥ 衛夫人：衛鏐，字茂猗（西元二七二—三四九年），為東晉著名的女書法家，其高徒之一就是王羲之。⑦ 無過：沒有超越、沒有超過的意思。⑧ 王右軍：即東晉大書法家王羲之（約西元三〇三—三六一年），官拜右軍將軍。⑨ 丹青二句：形容曹霸一生專研於畫藝，忘老而鄙棄富貴，用以突顯他樂在畫藝中的精神難能可貴。⑩ 開元：指唐玄宗的年號。⑪ 引見：受詔而晉見皇帝。⑫ 承恩：獲得皇帝的寵愛。⑬ 南薰殿：唐朝宮殿的名字，在興慶宮內。⑭ 凌煙：即凌煙閣，唐太宗時畫開國功臣二十四人於其上，並作贊文。⑮ 少顏色：這裡指畫作褪色的意思。⑯ 開生面：指曹霸的畫作展現出栩栩如生的樣貌。⑰ 進賢冠：文臣晉見皇帝時所戴的朝冠。⑱ 大

羽箭：一種唐太宗喜愛的四羽大竿長箭。①9 褒公：即段志玄（西元五九八—六四二年），受封為褒國公，為唐代開國名將。「褒」音^{ㄅㄠ}。②0 鄂公：即尉遲恭（西元五八五—六五八年），受封為鄂國公，亦為唐代開國名將。②1 颯爽：形容威武英俊的樣子。「颯」音^{ㄙㄚˋ}。②2 先帝：此處指唐玄宗。②3 玉花驄：唐玄宗所騎乘的駿馬之名稱。②4 畫工如山：形容畫工眾多。②5 赤墀：皇帝宮殿前的臺階，由於塗上朱漆故云赤。「墀」音^{ㄉㄧ}，臺階上的平地。②6 迴立：形容馬昂首挺立的样子。②7 閭闔：音^{ㄩㄢ ㄏㄜˋ}，此處指天子進出的宮門。②8 生長風：形容馬奔跑時的神駿姿態。②9 絹素：作畫用的白絹。③0 意匠：形容畫家的構思巧妙。③1 慘澹：形容畫家苦思經營、費心良苦的樣子。「澹」音^{ㄉㄢˋ}。③2 九重：此處用來代稱皇宮的意思。③3 真龍出：古時馬高八尺稱龍，此處形容玉花驄馬畫的非常逼真，活靈活現的樣子。③4 一洗句：用來形容馬畫得非常傳神，勝過人間所有的凡馬。③5 屹相向：此處指畫馬和真馬彼此相向而立，真假難分的樣子。③6 至尊：這裡指唐玄宗。③7 圉人：古代養馬、管理馬的官吏。「圉」音^{ㄩˋ}。③8 太僕：掌管皇帝車馬的官吏。③9 惆悵：此處為形容眾人看曹霸所畫之馬，對其讚賞出神、驚嘆的樣貌。④0 韓幹：人名，生卒年不詳，為唐代著名的畫家，善畫人物、馬，初師曹霸後來自成一派。④1 窮殊相：比喻繪畫技巧高超，能窮盡殊相。④2 幹惟一句：形容韓幹畫馬僅有形似，而少了馬的神駿氣韻。④3 驍騮：音^{ㄏㄠㄛ ㄎㄨㄟ}，相傳為周穆王的駿馬之一。④4 氣凋喪：形容所畫之馬沒有神韻、氣韻衰頹的樣子。④5 佳士：氣度不凡的人。④6 寫真：這裡指為氣度不凡的人留

庸。那馬畫得如此逼真，乍看之下以為玉花驄馬怎麼跑到了御榻上去了！御榻上的畫馬與庭前的真馬相向而屹立，實在真偽難辨。皇上的龍顏含笑，立刻催促左右賞賜金銀，養馬的僕夫和管馬的小吏，都望著畫馬而感到驚訝莫名。將軍的門生韓幹親得您的傳授，也擅於描繪各種馬的姿態。但是韓幹只能畫出馬的外貌，而畫不出馬的神駿之氣，經常使得驕驕一般的駿馬失去神采而生氣凋敝。將軍您的畫藝精美在於畫中富有神韻，偶逢氣度不凡之人也為其畫像。然而如今您飄泊在戰亂之中，為了維持生計，只好為尋常路人畫像。末路英才還要遭受世俗的白眼，人世間再沒有人如您一般貧苦了。可是回顧那些古往今來身負盛名的人，哪一位不是終日坎坷，而困苦纏身的呀？

古柏行

〔原文〕

孔明廟^①前有老柏，柯^②如青銅^③根如石。霜皮溜雨^④四十圍^⑤，黛色^⑥參天^⑦二千尺。君臣已與時際會，樹木猶為人愛惜^⑧。雲來氣接巫峽^⑨長，月出寒通雪山^⑩白。憶昨路遠錦亭^⑪東，先主^⑫武侯同閼宮^⑬。崔嵬^⑭枝幹郊原古，窈窕^⑮丹青^⑯戶牖空^⑰。落落^⑱盤踞雖得地^⑲，冥冥孤高多烈風。

扶持自是神明力^①，正直^②原因造化功^③。大廈如傾要^④梁棟，萬牛迴首
邱山重。不露文章^⑤世已驚，未辭翦伐誰能送。苦心^⑥豈免容螻蟻，香
葉^⑦終經宿鸞鳳^⑧。志士幽人^⑨莫怨嗟，古來材大難為用。

〔註釋〕

① 孔明廟：即祭祀諸葛亮的廟宇，諸葛亮字孔明，孔明廟又稱武侯廟。夔州的孔明廟和先祖廟分開而祀，此乃夔州的孔明廟。② 柯：即老柏樹的樹枝。③ 青銅：形容樹枝年代久遠，展現出如青銅般的蒼綠色調。④ 霜皮溜雨：此處為形容老柏樹的樹皮色白光滑。⑤ 四十圍：一人合抱為一圍，此處指需要四十人合抱，用以形容老柏樹的樹幹極粗之意。⑥ 黛色：青黑色，此處用來形容柏葉茂密蔥綠的樣子。⑦ 參天：形容柏樹高聳入天之意。⑧ 君臣二句：言孔明與劉備因時而遇，功德在民，人民感念而不剪這棵老柏樹，因而柏樹高聳入天。⑨ 巫峽：在夔州東邊，為長江三峽之一。⑩ 雪山：在夔州西邊，又稱雪嶺。⑪ 錦亭：指杜甫在成都所居住的地方，因靠近錦江又有亭，故得此名。⑫ 先主：此處指三國時期的劉備（西元一六一—二二三年）。⑬ 同閼宮：同一個祀廟，指成都的武侯祠附在先主廟中。「閼」音^{ㄎㄞˋ}bi，門的意思。⑭ 崔嵬：形容柏樹高峻的樣子。「嵬」音^{ㄨㄟˋ}wēi。⑮ 窈窕：形容廟宇內的繪畫深邃幽遠之樣。⑯ 丹青：此處指廟內的壁畫。⑰ 戶牖空：形容寂靜無人的樣子。「牖」音^{ㄩˇ}yǒu，窗戶的意思。⑱ 落落：此處為形容夔州的柏樹卓立不群的樣子。⑲ 得地：佔得地勢之利、擁有地利的意思。⑳ 扶持一句：此處言古柏不被風給折斷，應該是神靈呵護

的緣故。② 正直：形容古柏直立挺拔的樣子。② 造化功：歸功於自然化育的能力。
③ 要：需要。④ 不露文章：借喻古柏雖然沒有花葉之美，但足以驚世。⑤ 苦心：柏
心味苦，故曰苦心。⑥ 香葉：柏葉有香氣，故云香葉。⑦ 宿鸞鳳：這裡指招來如鸞
鳳一類高貴的鳥來棲息。「鸞」音 ルワン。⑧ 幽人：指隱士。

【語譯】

孔明廟前有一株古老的柏樹，枝幹的顏色久遠如青銅一般，樹根堅砥固若
磐石。樹皮潔白光亮，樹身足足有四十人合抱而圍那麼粗，青黑色的蔥鬱
枝葉聳入雲霄，似有兩千尺高一般。當年劉備和孔明君臣合遇於時，雖然
其事蹟早已過去，但因為二人深受愛戴，至今廟中的樹木仍然受到人們的
愛護。古柏之高大，彷彿樹梢上方的雲氣和遠處的巫峽得以相連，每當月
亮出來的時後，灑落在樹梢上的寒光，彷彿能和西山上的雪光相互映襯。
回想起當年我還在成都的時候，常常繞過我所居住的錦亭，一路東行到那
邊的武侯祀去拜謁，那處的武侯祀最早是附在先主劉備的廟中一起受祀。
祠堂裡也有一株高大峭拔的柏樹，枝幹大到足以覆蓋著整片古老的原野，
而廟中的壁畫彩繪深幽，寂靜無人。夔州武侯廟的古柏卓立不群，雖然其
根錯節而佔有地利，但它孤傲直挺必定多招烈風吹擊。那柏樹至今能夠屹
立不倒，一定是得到神明的庇佑，它直立挺拔的外表，足以顯示自然化育

的造化之功啊！將要傾倒的大廈，還需要靠樑棟來支撐，但這古柏重如丘山，就算傾盡萬頭牛來拉扯也難以撼動。古柏不顯露花紋彩理就以為世人所驚嘆，它願做棟梁而不畏懼砍伐，可是卻沒有人識得此棟樑之心，而願意運用它。柏心雖然味苦，卻能免於螻蟻的蛀食；柏葉氣味芬芳，終究會招來高貴的鸞鳳棲息。這世上所有的志人隱士，請你們切莫悲歎，自古以來本就是材大難用啊！

房兵曹^①胡馬^②

〔原文〕
胡馬大宛名^③，鋒稜^④瘦骨成。竹批^⑤雙耳峻^⑥，風入四蹄輕^⑦。所向無^⑧空闊，直堪託死生。驍騰^⑨有如此，萬里可橫行。

〔註釋〕

① 房兵曹：房為姓氏，名字已不可考。兵曹為唐代兵曹參軍的簡稱，主要掌管州府中軍防、驛傳、儀仗、門衛等事的官職。② 胡馬：指西域所產的馬。③ 大宛名：產於大宛國的馬聞名已久。④ 鋒稜：鋒利的稜角，此處用來形容馬匹神駿健悍、精瘦有神的样子。⑤ 竹批：此處用來形容馬的耳朵尖如竹尖的樣子。⑥ 峻：這裡用來形容馬耳朵豎立的樣子。⑦ 風入一句：言馬蹄生風借以形容馬匹迅捷輕盈的樣子。⑧ 無：

此處指視之若無的意思，帶有藐視、輕視的意味。⑨ 驍騰：形容馬驍勇飛騰、健步如飛的樣子。「驍」音 xiāo。

【語譯】

房兵曹的這一匹駿馬是來自於以馬聞名的大宛國裡，瞧牠那骨骼精瘦的身形，筋骨突出有如刀鋒，雙耳尖峭好似削尖的竹片；牠跑起來輕快如風蹄不見地。日後進入疆場之上，必定所向披靡，在牠的馬蹄之下沒有所謂的漫長里程。這匹駿馬勇往直前不懼險惡，在沙場上騎乘牠，可以放心的託付死生。擁有如此快捷驍勇的良駒，真可以在沙場上橫行萬里，必定能為國建立奇功。

春日憶李白

【原文】

白也詩無敵，飄然^①思^②不羣^③。清新^④庾開府^⑤，俊逸^⑥鮑參軍^⑦。渭北^⑧春天樹，江東^⑨日暮雲。何時一樽酒，重與細論文^⑩！

【註釋】

① 飄然：此處為讚美李白的詩作飄逸高超的意思。② 思：才思、詩思。③ 不羣：不平凡、不同於一般人。④ 清新：這裡形容庾信的詩自然清新、力避陳腐的意思。⑤

庾開府：指庾信（西元五一三—五八七年），南朝梁代的著名詩人，後入北周，官拜驃騎大將軍、開府儀同，故稱庾開府。「庾」音 yǔ。⑥ 俊逸：此處為形容鮑照的詩風飄逸灑脫、不落凡俗的意思。⑦ 鮑參軍：指鮑照（西元四一四—四六六年），南朝劉宋時期著名的詩人，曾官拜前軍參軍，故稱鮑參軍。「鮑」音 bào。⑧ 渭北：此處用渭水之北借指長安一帶，為杜甫當時的所在地。⑨ 江東：指長江以東的地區，相當於今日江蘇南部、浙江北部一帶，為當時李白的所在地。⑩ 樽：音 zūn，即酒器的意思。⑪ 論文：六朝以來有所謂文筆之分，而通稱詩為文。

【語譯】

李白的詩作無人能與之匹敵，才思之高舉世無雙，詩才飄逸如神不同於一般。他的詩風清新堪比庾信，詩格俊逸有如鮑照。如今，我們天各一方，我在渭北獨對著春日的樹木，而你在江東遙望著暮雲。何時我們才能再度重逢，一起細酌美酒品論詩文呢？

重過^①何氏^②

【原文】

落日平臺^③上，春風啜茗^④時。石欄^⑤斜點筆^⑥，桐葉坐題詩。翡翠^⑦鳴衣桁^⑧，蜻蜓立釣絲。自今幽興熟，來往亦無期^⑨。

【註釋】

① 重過：再次拜訪。② 何氏：真實姓名不詳，為一將軍姓氏。③ 平臺：地名，應該在何將軍的山林中。④ 啜茗：此處為飲茶、品茶的意思。「啜」音 chuò，即品、嚐的意思。⑤ 石欄：即用石頭雕成的欄杆。「欄」音 lán，指欄杆的意思。⑥ 點筆：用筆沾墨。⑦ 翡翠：即翡翠鳥，特色為紅色嘴巴、綠白色的羽毛，為荆棘鳥的別稱。⑧ 桁：音 hàng，指曬衣服的架子。⑨ 無期：指沒有特別約定日期，因此也就不知何時能再重遊舊地的意思。

【語譯】

看那落日斜輝灑滿整個平臺，春風吹拂，此時正是品茶的好時刻！我坐在平臺上，身體斜靠在石欄邊，舉著毛筆在桐葉上題寫詩句。翡翠鳥在身旁的曬衣架上歌唱鳴叫，蜻蜓飛來，靜靜的立在我垂釣的釣線上。此處的幽深雅致真是令人詩興大發，不知何時還有機會能重遊此地啊！

月夜

【原文】

今夜鄜州月，閨中^①只獨看。遙憐小兒女，未解^②憶長安。香露^③雲鬢溼，清輝^④玉臂寒。何時倚虛幌^⑤，雙照^⑥淚痕乾？

〔註釋〕

① 閨中：此處指杜甫的妻子。② 未解：這裡指杜甫的孩子年幼，因此不能理解、不懂得思念受困長安的父親。③ 香露：露水本來沒有味道，此處形容杜甫之妻因深夜思念未眠，因而髮香滲透到夜晚的霧氣之中，故稱香露。④ 清輝：形容月光照射出來的光輝。⑤ 虛幌：指透光的細薄窗簾或幃幔之意。「幌」音 huǎng，窗簾或幃幔的意思。⑥ 雙照：此處指杜甫和其妻子的意思。

〔語譯〕

看那今夜鄜州城上的月亮，閨房中的妻子一定又獨自仰望了吧！可憐我家中的孩兒，他們年紀都還幼小，還不懂得思念身困長安的父親，更不能體會母親望月，是因為正在思念他們的父親。在淡淡的月光中，你佇立在月色下，那髮香渲染了霧氣中的味道，而霧氣也浸濕了你的鬢髮，在清冷月光的照射下，一定使你白玉般的手臂生寒凍冷吧！何時我們才能再度相聚，一起倚著簾幕，讓月光把我們兩個因思念的眼淚雙雙拭乾呢？

春望

〔原文〕

國破^①山河在^②，城^③春草木深^④。感時^⑤花濺淚^⑥，恨別^⑦鳥驚心^⑧。烽火^⑨連三月，家書抵^⑩萬金。白頭搔更短，渾欲^⑪不勝簪^⑫。

〔註釋〕

① 國破：這裡指長安遭安史叛賊攻陷的意思。至德二年（西元七五七年）三月，因安史之亂長安淪陷，此時杜甫身陷長安，故言國破。② 山河在：即山河依舊的意思，用來突顯景物依舊人事全非的感慨。③ 城：此處指長安城之意。④ 草木深：草木叢生，意謂人煙稀少的意思。⑤ 感時：為國家時局而感到傷懷之意。⑥ 濺淚：流淚傷心。⑦ 恨別：這裡指因離別而悵悵的意思。⑧ 鳥驚心：因戰亂而深陷賊城，如今開始思念家鄉，是故聞鳥鳴而感到陣陣心痛。⑨ 烽火：原意為古時邊防用來示警的煙火，此處指安史之亂的戰火。⑩ 抵：值、相當的意思。⑪ 渾欲：簡直、幾乎。⑫ 簪：古時候用來束髮於冠的飾具。

〔語譯〕

安史亂起，國都長安已經淪陷，如今家國破碎只有山河依舊；現下的長安城已是暮春時節，然而城內卻是草木荒深而人煙稀少。感傷國事動亂，看到花依舊綻開，不禁使我涕淚縱橫；聽到陣陣的鳥鳴聲，使我倍感思念家鄉、家人的悵悵。連綿的戰火已經持續了整整一個春季，這種時局之下，家書可謂難得，一封家書真抵得上萬兩黃金。家愁國恨使我經常搔頭思考，稀疏的白髮是越搔越短，如今簡直要不能插上冠簪了。

月夜憶舍弟^①

〔原文〕 戍鼓^②斷人行^③，邊秋^④一雁^⑤聲。露從今夜白^⑥，月是故鄉明。有弟皆分散，無家^⑦問死生。寄書^⑧長^⑨不達，況乃^⑩未休兵^⑪。

〔註釋〕

① 舍弟：即家弟的意思，杜甫有四個弟弟，分別為杜穎、杜觀、杜豐、杜占，此時杜甫攜家流寓秦州，只有杜占隨行，故以詩作表達憂思。② 戍鼓：戍樓上用以報時或是告警的鼓聲。「戍」音 shù。③ 斷人行：這裡指戍樓上的鼓聲響起，宣告宵禁、戒嚴的意思。④ 邊秋：這裡指正逢秋日時節的邊城地帶，即杜甫的所在地秦州。⑤ 一雁：即孤雁的意思，古人以雁行比喻兄弟，此處用「一雁」來表示兄弟離散。⑥ 露從一句：此處點明氣候，指白露節氣的一個夜晚。「白露」為二十四節氣之一，每當此時，天氣逐漸轉涼，會在清晨時分，發現地面和葉子上有許多露珠，這是因夜晚水氣凝結在上面，故名曰「白露」。⑦ 無家：杜甫在洛陽鞏縣的老宅已毀於安史之亂，故曰無家。⑧ 寄書：寄送家信、家書。⑨ 長：一直、老是。⑩ 況乃：何況是、更何況之意。⑪ 未休兵：此時安史叛將史思明正與唐將李光弼激戰，叛軍復陷洛陽，又進攻河陽。

〔語譯〕

戍樓上用來宣告宵禁的鼓聲響起，隨著擊鼓的聲響，路上的行人紛紛開始走避而不見人跡，只剩下秋夜的邊塞傳來了陣陣孤雁的哀鳴聲。正逢白露時節，露水從今夜開始顯得更涼、更白了，此時望著天空的明月，覺得月

亮永遠是家鄉的最亮、最圓。弟弟們在戰亂中離散了，而老家也遭叛賊摧毀，如今個個離家飄泊無處打聽音訊。平時寄送家信還經常收不到，更何況眼下戰亂未平，捎出的家書又怎麼會有音訊。

天末懷李白

〔原文〕

涼風^①起天末^②，君子^③意如何。鴻雁^④幾時到，江湖^⑤秋水多。文章^⑥憎命達^⑦，魑魅^⑧喜人過^⑨。應共冤魂^⑩語，投詩贈汨羅^⑪。

〔註釋〕

① 涼風：形容秋風涼爽，點明為秋天季節。② 天末：猶天邊、天的盡頭之意，秦州地處邊塞，如在天之盡頭，當時李白因永王李璘案被流放夜郎，途中遇赦而至湖南。然而古時音訊不通，杜甫當時並不知道李白遇赦，因而以「天末」來形容李白被流放的秦州之地。③ 君子：此處指李白之意。④ 鴻雁：用來喻指書信，古代有鴻雁傳信的說法。⑤ 江湖：此處用來比喻路途風波險阻，為杜甫擔憂李白此趟行程的話語。⑥ 文章：原意用來形容詩文，此處則泛指文學的意思。⑦ 命達：這裡用來形容仕途通達、平順。⑧ 魑魅：音 chī mèi，原指鬼怪之意，此處借喻為壞人、小人或邪惡勢力的意思。⑨ 過：過錯、過失。⑩ 冤魂：此處指屈原的意思。⑪ 汨羅：這裡指屈

原所投的汨羅江，屈原忠君愛國，無罪卻遭流放，最後憂憤投江而亡。此處用屈原的遭遇來借喻李白的無辜。「汨」音「mi」。

〔語譯〕

秋天時節，天邊吹起一陣陣的涼風，李白呀，不知你此時的心境如何呢？真是令我惦記不已。我詢問往南飛去的鴻雁，幾時才能把你的書信捎來給我呀？想到你即將行經的路途，此時秋水正多風波而險阻艱難。自古以來，善於作文章的有才之人，向來忌諱仕途平順，因為傳世名篇經常於逆境中才能寫出；而那些奸佞小人則最喜歡在有才之人的過失上大作文章，羅織罪名。我料想你此行經過汨羅江時，必定會投詩憑弔屈原，與那千古冤魂共訴冤屈啊！

遺意二首

〔原文〕

嘯^①枝黃鳥近，泛^②渚^③白鷗輕。一徑野花落，孤村^④春水生。衰年^⑤催釀黍^⑥，細雨更移橙。漸喜交遊絕，幽居^⑦不用名。

〔註釋〕

① 嘯：形容鳥鳴叫的意思。② 泛：漂浮。③ 渚：音 zhǔ，指水中的小陸地，亦即小

洲之意。④ 孤村：此處指杜甫所居住的草堂。⑤ 衰年：這裡為杜甫形容自己年老之意。⑥ 釀黍：即用黃米來釀酒的意思。黍，黃米之意。⑦ 幽居：隱居。

〔語譯〕

看那黃鳥在身旁的枝頭上鳴叫吟唱，白鷗輕快地在江中的小沙洲上滑水泛游，小路上落花紛飛，環繞在草堂旁的浣花溪，正逢春天溪水滿漲之時。我這個老朽，正催促家人為我釀製用黃米做的酒，一會兒，我還要趁著雨轉細小的時候，移植那棵橙樹的樹苗呢！如今年老，交遊應酬變得更為稀少，真是令人感到愉快，從此之後就隱姓埋名隱居於此地吧！

〔原文〕

檐影^①微微^②落，津流^③脈脈^④斜^⑤。野船明細火^⑥，宿雁起^⑦圓沙^⑧。雲掩初弦月^⑨，香傳小樹花。鄰人有美酒，稚子^⑩夜能賒。

〔註釋〕

① 檐影：指屋簷被夕陽斜照而產生的影子。檐，通「簷」。② 微微：漸漸。③ 津流：指浣花溪。④ 脈脈：原意為含情不語的樣子，此處指靜靜的意思。⑤ 斜：形容江水由高處往低處流淌的樣子。⑥ 細火：指船上點起細小的燭火之意。⑦ 起：鳥兒受驚飛起的樣子。⑧ 圓沙：江中的小沙丘。⑨ 初弦月：指上弦月的意思，農曆每月初八、初九之時，月亮缺上半部，故稱初弦月或上弦月。⑩ 稚子：此處指杜甫的孩子。

之意。

〔語譯〕

夕陽西下，屋簷的日影漸漸垂落，浣花溪的溪水隨著落日靜靜的淌流著。江上外面的小船，各個點亮了細小的燭火，此時夜宿在小沙洲上的沙雁，因受船隻的驚嚇而不時地從沙洲上飛起。天空中的上弦月被雲朵給遮蔽了，是故見不到樹影而只聞到陣陣的花香襲來。聽聞鄰居有新釀的美酒，在這個夜晚，只好支使我的孩子去鄰居家替我賒幾壺酒來遣興。

江亭

〔原文〕

坦腹^①江亭暖，長吟野望^②時。水流心不競，雲在意俱遲^③。寂寂^④春將晚，欣欣^⑤物自私^⑥。江東猶苦戰^⑦，回首一顰眉^⑧。

〔註釋〕

① 坦腹：指坦胸露腹的樣子。② 野望：眺望郊外的原野之意。③ 水流二句：用水競相下流來襯托不與人爭的心態，借雲飄渺於天的意象，來抒發其超然處世的態度。④ 寂寂：形容寂靜而沒有人聲的樣貌。⑤ 欣欣：即草木興盛繁榮的樣子。⑥ 物自私：萬事萬物均各得其所、各安其份的意思。⑦ 苦戰：此處指安史之亂，李光弼於上元二

年（西元七六一年）兵敗於邙山（今洛陽北），河陽、懷州相繼陷落，因此引發杜甫對於國事的愁思，故言苦戰。⑧ 顰眉：皺著眉頭的样子。「顰」音^{ㄇㄧㄣˊ}pin，皺眉表示憂愁不快樂的樣子。

〔語譯〕

我袒胸露腹的坐臥於江亭之中，如今已是江上日暖的入春時節，我一邊眺望著遠方的青郊原野，一邊吟詠詩句，此情此景真是怡然自得、心曠神怡啊！看著眼前奔流而下的江水，自己的心情卻不與之急進反而趨於平淡，這世事紛擾，我何必處處與人為爭；仰望天上的彩雲，只覺得舒展悠閒，更有身在物外之感而使得心境淡然。在這個萬籟俱寂，天色即將要黃昏的春日季節裡，萬物在春風的籠罩下，草木各個興盛欣欣向榮，唯獨我還惦記著江東的苦戰，想到國事吃緊，不禁使我別過頭去而眉頭深鎖呀！

旅夜書懷

〔原文〕

細草微風岸，危檣^①獨夜舟。星垂平野闊^②，月湧大江流^③。名^④豈文章著^⑤，官應老病休。飄零^⑥何所似？天地一沙鷗^⑦。

【註釋】

① 危檣：船上高聳的桅竿。「檣」音^{クニ}qiáng，船的桅桿。② 星垂一句：這裡用遠方的星星，望過去有如垂掛於低空之上，襯托出平原遼闊的樣子。③ 月湧一句：形容月光倒映在水中，看上去有如月亮隨著大江擺動而奔流的樣子。④ 名：此處指名聲的意思。⑤ 著：顯著、著名。⑥ 飄零：形容飄泊不定、居無定所的樣子。⑦ 沙鷗：一種水鳥，專門棲息在沙洲之上，居無定所隨水而居。

【語譯】

微風吹拂著岸邊的細草，在這個夜氣籠罩的夜晚，船中桅竿高聳，而我坐在船上，就這樣獨泊在這江水之中，隨波飄動。縱目遠眺，盡是開闊的平野，遠望過去眾星閃爍，在遼闊的原野中，那些星辰有如垂掛於低空之上；此時，月光倒映在水中，看上去有如月亮隨波而動，隨江奔流。我因為文章寫得好，因此小有聲名，然而仕途中所遭遇的波折，彷彿在告訴我應該服老歸去。這些年來到處飄泊而居無定所的生活，究竟與什麼相似呢？我看起來像極那天地之間隨水而居，四處飄泊棲息於江洲之上的沙鷗啊！

秋野

〔原文〕

易識浮生^①理，難教一物^②違^③。水深魚極樂，林茂鳥知歸^④。衰老甘貧病，榮華^⑤有是非。秋風吹几杖^⑥，不厭此山薇^⑦。

〔註釋〕

① 浮生：即人生的意思，古人認為人生在世一切皆虛浮無定，故言浮生。② 一物：此處用一借指多的意思，一物即萬物之意。③ 違：相反、相違背。④ 水深二句：用魚、鳥之樂，借喻平凡的生活可以全身，而不會招惹是非，透露出有意隱居的意思。⑤ 榮華：原意指享受榮華富貴的生活，此處借指朝廷、官場的意思。⑥ 几杖：矮桌子和手杖，皆老人所用的物品，故以此借指老人的意思。「几」音 jǐ，小或矮的桌子，為「幾」的異體字。⑦ 薇：為一種山菜，相傳伯夷、叔齊不食周粟，便以這種野菜為食，杜甫借二人隱居的典故暗示想要歸隱的心志。

〔語譯〕

人生在世能夠愉快生活的道理雖然容易了解，但是卻難以讓萬物違背自己本性、規律而去追隨。生活在水深之處可以避開捕食，所以魚才感到無比的快樂，因為樹林茂密提供了安全的庇護，所以鳥兒飛去仍知歸返。面對魚、鳥樂於居住在山林之中的平凡生活，不禁使我思及自己雖然年事已高，但在人生的路途中仍能安於貧苦，甘於疾病而無他念；那些顯達富貴、仕宦朝廷的榮華生活不是不好，只是太容易招惹別人的口舌是非，而

引發不必要的非議。看那秋天的風吹拂著我手中的握杖，我依舊是個懷有
伯夷、叔齊那樣「采薇北山」、隱居山林的志向的人啊！

登岳陽樓^①

〔原文〕

昔聞洞庭水^②，今上岳陽樓。吳楚東南坼^③，乾坤^④日夜浮^⑤。親朋無一
字^⑥，老病^⑦有孤舟^⑧。戎馬^⑨關山北^⑩，憑軒^⑪涕泗流^⑫。

〔註釋〕

- ① 岳陽樓：即岳州的西城門樓，在今日的湖南省岳陽市，登此樓可俯瞰洞庭湖，相傳為三國時代東吳魯肅在此操練水軍的閱兵檣。② 洞庭水：指洞庭湖。③ 吳楚一句：洞庭湖在楚之東，吳之南，吳楚之間被湖水分開，故言之。「坼」音^ㄔè，分裂。④ 乾坤：指日、月。⑤ 日夜浮：形容日月星辰彷彿都漂浮在洞庭湖之上的意思。⑥ 無一字：音訊全無的意思。字，這裡指書信之意。⑦ 老病：杜甫用來指稱自己，此時杜甫五十七歲，已年邁且身患病痛。⑧ 有孤舟：杜甫借喻自己飄泊不定，有如一葉孤舟一般到處飄泊。⑨ 戎馬：指戰爭的意思，據史書載當時土蕃屢次侵擾隴右、關中一帶，而京師對此發佈戒嚴。⑩ 關山北：北方的邊境。⑪ 憑軒：倚靠在岳陽樓上的窗戶邊。⑫ 涕泗流：形容涕淚縱橫的樣子。「泗」音^ㄙì，鼻涕的意思。

〔語譯〕

很早就聽聞洞庭湖的盛名，今日終於能登上岳陽樓親眼觀賞。那洞庭湖廣闊的湖水浩瀚無垠，乍看之下彷彿將吳、楚兩地隔開一般，而天地日月就好像在這湖面上蕩漾飄浮。由於我長年飄泊，因此親友家人至今沒有任何音訊，也沒有家書一封，年老多病的我，僅剩下這一葉孤舟與我浮沈相隨。如今關山之北仍然戰事不斷，依靠在這岳陽樓的窗邊，不禁使我感嘆家國之愁而涕淚縱橫呀！

題張氏^①隱居

〔原文〕

春山無伴獨相求，伐木丁丁^②山更幽^③。澗道^④餘寒歷冰雪，石門^⑤斜日到林邱^⑥。不貪^⑦夜識金銀氣，遠害^⑧朝看麋鹿游。乘興杳然^⑨迷出處^⑩，對君疑是泛虛舟^⑪。

〔註釋〕

① 張氏：指山東兗州的張玠，生卒年不詳，為杜甫的友人。② 丁丁：象聲詞，這裡用來形容伐木的聲音。③ 幽：形容僻靜的意思。④ 澗道：山中的小路之意。「澗」音 jiàn，山間的流水。⑤ 石門：山名，即石門山，在今日的山東省曲阜縣東北方，因為有石峽對峙如門，故得此名。⑥ 林邱：即樹林、山丘的意思，此處用來借指僻遠

的隱居之地。⑦ 不貪：不貪愛、不貪心，用來形容張玠無貪利之心。⑧ 遠害：這裡指遠離名利災禍之爭，借此頌揚張氏無機詐之心。⑨ 杳然：形容幽深的樣子。「杳」音 yǎo，幽暗深遠之意。⑩ 迷出處：形容忘懷得失。⑪ 虛舟：心無所繫、來往自由的樣子。

【語譯】

我在這春日時節暫時獨居於山中，因為閒來無伴，故此特別去拜訪我的朋友張玠，在前去的路途上，山中傳來丁丁的伐木聲，使得山林之中頓時更加的清靜幽然。一路上踏著山中小路上所殘留的冰雪，穿過斜陽來到了石門山，便到了您的隱居之處。張玠居住於此，並不是因為貪愛財富，也不是為了尋找那傳說中，會在夜間散發出財寶之氣的地方，而是為了遠離名利災禍之爭，來此欣賞大自然間麋鹿的閒遊。您真是位有著高節幽遠風範的隱者呀，即便是與您一同乘坐於一艘小船上，您那融入於自然之中而忘懷得失的心境，讓我也深受感染，還以為自己正乘坐在一艘無人的小舟上，而感到忘卻形骸悠然無我。

曲江二首

〔原文〕

一片花飛減卻^①春，風飄萬點^②正愁人。且^③看欲盡花經眼^④，莫厭^⑤傷多酒^⑥入唇。江上小堂巢翡翠^⑦，苑^⑧邊高冢臥麒麟^⑨。細推^⑩物理^⑪須行樂，何事浮榮絆^⑫此身？

〔註釋〕

① 減卻：減去、少去。② 萬點：形容落花繁多。③ 且：暫且。④ 經眼：從眼前經過。⑤ 莫厭：即痛飲的意思，此處有因傷春而借酒澆愁之感。⑥ 傷多酒：因悲傷而飲酒過多之意。⑦ 翡翠：鳥名，即翡翠鳥。⑧ 苑：此處指芙蓉苑，在曲江的西南邊。⑨ 麒麟：音^クカ^シ qi lín，指原本佇立在芙蓉苑門口的石麒麟。⑩ 推：推究、推求。⑪ 物理：此處用來借指事物興衰變化的道理。⑫ 絆：羈絆、束縛。

〔語譯〕

一片花瓣飛落的樣子，彷彿在預告著春天即將結束，即能使春色頓減不少，更何況眼前落花紛飛，萬點飄零，真讓人為之惋惜與愁悶。與其感傷花落春逝，不如暫且欣賞這眼前即將飄盡的春花吧！無奈心裡還是感傷春光流逝，因此只能借酒澆愁而頻頻銜酒入唇。歷經安史亂後，這曲江邊上原本的屋子，已經成了翡翠鳥的巢窩，破落的堂中空無一人，而芙蓉苑邊上處處埋放著遭安史亂賊所殺害的公卿墓塚，如今還被芙蓉苑門口的石麒麟斜臥橫壓著，看起來是如此的荒涼失修。見到眼前這一幕幕的景象，

不禁讓我仔細思量了一番，看來這世間萬事萬物的興衰變化，一定有其規律存在，而人生苦短應當要能及時行樂才是，用不著讓塵世間虛浮的榮華給束縛住，而綁住了自己自由的身心呀！

〔原文〕

朝回^①日日典^②春衣，每日江頭^③盡醉歸。酒債尋常行處^④有，人生七十古來稀^⑤。穿花蛺蝶^⑥深深見^⑦，點水蜻蜓款款飛^⑧。傳語風光^⑨共流轉^⑩，暫時相賞莫相違^⑪。

〔註釋〕

① 朝回：上朝回來、早朝歸來。② 典：這裡指去當舖典當換取銀兩之意，顯示出杜甫的生活貧困。③ 江頭：指曲江。④ 行處：到處之意，顯示出杜甫欠債的酒店不只一家。⑤ 人生一句：用人生苦短來說明縱酒的緣由，隱含人生幾何應當及時行樂的意思在其中。⑥ 蛺蝶：指蝴蝶的意思。「蛺」音 xiāo，「蝶」音 jiá。⑦ 深深見：形容蝴蝶穿梭在花叢之中忽隱忽現的樣子。「見」音 xiàn，即現的意思。⑧ 款款飛：形容蜻蜓在水面上飛上飛下的樣貌。⑨ 風光：此處指春光。⑩ 共流轉：一起逗留盤桓的樣子。⑪ 違：錯過。

〔語譯〕

每天在晨間朝退之後，都會拿著幾件春衣至當舖典當，用那些典當所換取

的小錢到曲江邊的酒家痛飲，不喝到爛醉絕不返家。在酒店裡欠下了酒債，對我來說彷彿尋常之事，我是走到哪兒便賒到哪兒，有道是古往今來能有幾人能夠享壽超過七十歲呢？正因為人生生苦短所以要及時行樂啊！看那池邊的蝴蝶在花叢中穿梭飛舞，時隱時現，而蜻蜓在水面上緩緩飛行，忽起忽落的樣子，真令人心曠神怡。春光啊春光，請你也和我一起逗留在這美好的光景中，暫時一同欣賞這良辰美景，切莫推辭而錯過啊！

蜀相^①

〔原文〕

丞相祠堂^②何處尋？錦官城^③外柏森森^④。映^⑤階碧草自^⑥春色，隔葉黃鸝空好音。三顧^⑦頻煩^⑧天下計，兩朝^⑨開濟^⑩老臣心^⑪。出師未捷身先死，長使英雄淚滿襟^⑫。

〔註釋〕

① 蜀相：即諸葛亮（西元一八一—二三四年），三國之時劉備在蜀稱帝，封諸葛亮為丞相，其後又被後主劉禪封為武鄉侯，故其廟又稱武侯祠。② 丞相祠堂：這裡指武侯祠，在今日的四川省成都南郊。③ 錦官城：漢代的時候凡是主管織錦業的官員皆居住於此，故稱「錦官城」，此地位於成都的西南方，後來借為「成都」的別稱。

④ 森森：用來形容柏樹高大茂盛的樣子。⑤ 映：遮掩。⑥ 自：白白的、徒然空有的意思。⑦ 三顧：指劉備三顧茅廬，請諸葛亮出山為其籌謀的意思。⑧ 頻煩：多次勞煩、反覆諮詢的意思。⑨ 兩朝：指諸葛亮輔佐劉備、後主劉禪成就帝業，為兩朝元老。⑩ 開濟：這裡用來形容諸葛亮經邦濟世、治理國家的偉業。⑪ 老臣心：形容諸葛亮盡忠職守、死而後已的心思。⑫ 出師二句：此處為形容諸葛亮恪盡職守，卻沒有實現「北定中原，興復漢世」的理想，因而讓後世感慨不已。

【語譯】

何處才能尋見武侯諸葛孔明的祠堂呢？它就坐落在成都城外那柏樹茂密的地方。雖然武侯祠外的花草碧綠春意盎然，然而這些花草卻只能獨自映照著台階，徒然舞弄著春色；而在葉間穿梭吟唱的黃鸝，就算能唱出婉轉動人的聲音，也不過是空自發出美妙的音律，而無人問津。昔日先主劉備為平定天下而三顧茅廬，頻頻向先生請教安定天下的大計，這樣的知遇之恩，令您願意擔任兩朝元老，盡心輔佐幼主，獻出一顆赤膽忠誠的老臣之心。只可惜您還未實現「北定中原，興復漢世」的理想便已辭世，使得歷代英雄豪傑都為此傷心落淚，而涕淚滿襟。

江村

〔原文〕

清江^①一曲抱^②村流，長夏江村事事幽^③。自去自來^④堂上燕，相親相近水中鷗^⑤。老妻畫紙為棋局，稚子敲鍼作釣鉤^⑥。多病所須惟藥物，微軀^⑦此外更何求？

〔註釋〕

① 清江：這裡指杜甫所居草堂旁邊的浣花溪。② 抱：形容溪水環繞的樣子。③ 幽：形容杜甫所居住的地方寧靜安閒的樣子。④ 自去自來：自由來去無拘無束。⑤ 相親一句：形容所居之地的景物寧靜安閒的樣貌。⑥ 老妻二句：杜甫借描繪妻兒的家居生活，以此點出人事安閒的樣子。「鍼」音 zhēn，同「針」，指縫衣的工具。⑦ 微軀：微賤之軀，這裡為杜甫用來形容自己的自謙之詞。

〔語譯〕

清澈的浣花溪，曲折地環繞我所居住的草堂，漫長的夏日裡，村中的一切都顯得清幽閑適。樑上的燕子自由自在飛來飛去，水中的白鷗相親相近，相伴相隨。我的老伴正用紙張畫了一幅棋盤，而小兒子正把針敲彎，準備做一個魚鉤，我這個多病的人，真正需要的只有一些藥物，在這樣寧靜安閒的生活中，微賤的我，事事都感到心滿意足，哪還有什麼奢求呢？

恨別

〔原文〕 洛城^①一別四千里^②，胡騎^③長驅五六年。草木變衰^④行劍外^⑤，兵戈阻絕老江邊^⑥。思家步月清宵立，憶弟看雲^⑦白日眠。聞道河陽近乘勝^⑧，司徒^⑩急為破幽燕^⑪。

〔註釋〕

① 洛城：即東都洛陽。② 四千里：杜甫至乾元二年（西元七五九年）自東都洛陽起行奔波，一路輾轉於同年底到達成都，故云四千里，形容路途遙遠的意思。③ 胡騎：這裡用來借指安史之亂。④ 變衰：形容衰敗凋零。⑤ 劍外：這裡指劍門關以南，用來泛稱蜀地的意思。⑥ 江邊：指杜甫所居的浣花溪邊。⑦ 憶弟：這裡指流落在河南、山東等地方的三個弟弟，即杜穎、杜觀、杜豐。⑧ 看雲：此處用來借指思念故鄉的意思，古人有望雲而懷鄉的典故。⑨ 聞道一句：當時唐將李光弼（西元七〇八—七六四年）破安史叛徒於河南、懷州，因此言「乘勝」。⑩ 司徒：這裡指李光弼，官拜檢校司徒，故稱之。⑪ 幽燕：此處用來借指安史叛賊的老巢。

〔語譯〕

我自春天離開洛陽之後，輾轉飄泊終於來到了四千里外的成都，安史叛軍自作亂開始，長驅中原的日子也已經有五、六個年頭了。我自年初開始奔走，歷經了草木凋零的秋冬，才遠行到劍門關外的蜀地，安史戰亂阻斷了返鄉之路，只好滯留於浣花溪邊的草堂之中，隨著日子一每天的過去而我

日漸老邁。思念家鄉的心情，使我在清冷的月夜中難以成眠，只好一個人獨自在月下徘徊，想到戰亂中與我離散的弟弟們，令我在白晝中痴痴地望著流雲，直到疲憊不堪才慢慢睡去。聽說最近李光弼在河陽大敗安史叛軍史思明的軍隊，我衷心希望李司徒能趕快乘勝追擊直搗那叛軍的老巢啊！

南隣^①

〔原文〕

錦里先生^②烏角巾^③，園收芋栗^④未全貧。慣看賓客兒童戲，得食階除鳥雀馴。秋水纔深四五尺，野航^⑤恰受^⑥兩三人。白沙翠竹江村暮，相送柴門^⑦月色新^⑧。

〔註釋〕

① 隣：音リン，同「鄰」。② 錦里先生：這裡指南鄰，即朱山人，為一位隱士。③ 烏角巾：古代隱士所戴黑色而有稜角的頭巾。④ 芋栗：即芋頭、栗子，皆指貧困的食物。⑤ 野航：鄉村的小船、小舟的意思。⑥ 恰受：此處指剛好容得下之意。⑦ 柴門：指杜甫自己的家門。⑧ 月色新：形容月亮剛出來，月色初出的樣子。

〔語譯〕

錦江有一位隱居的錦里先生，頭上總是戴著黑色的方角巾，他的菜園裡每

年可以採收許多的芋頭、栗子，生活不算富裕但是卻足以自給。我來到錦里先生的家中造訪，這裡的人因為看慣了我這位時常往來的客人，兒童們各個笑臉相迎，連在路階上銜食的鳥雀見我來到，也不會因畏懼而飛離。秋天錦江的水深不過四、五尺，我與錦里先生一同坐在正好能夠容納下兩、三人的小船上，在錦江上泛舟，我們一同在舟上聊天、觀賞江邊的美景，直至日暮時分，江岸的白沙灘和岸邊翠綠的竹林已逐漸籠罩在夜色之中，此時，一輪明月剛剛升起，錦里先生才依依不捨的將我送回草堂的柴門之前，並與我道別。

客至^①

〔原文〕
舍^②南舍北皆春水，但見^③羣鷗日日來。花徑^④不曾緣^⑤客埽，蓬門^⑥今始
為君^⑦開。盤飧^⑧市遠^⑨無兼味^⑩，樽^⑪酒家貧只舊醅^⑫。肯^⑬與鄰翁^⑭相對
飲，隔籬^⑮呼取^⑯盡餘杯^⑰。

〔註釋〕

- ① 客至：這裡的客人指崔明府，其真實姓名不詳，「明府」為唐人對縣令的尊稱。
② 舍：原意為家的意思，此處指杜甫的居所，即浣花溪草堂。③ 但見：只見的意思。

思，顯示出杜甫交遊冷清無人造訪，只有鳥鷗不嫌棄能與之相親。④花徑：這裡指在浣花溪草堂旁邊，植滿花草的田舍小徑。⑤緣：因為。⑥蓬門：猶言柴門，即用蓬草、木柴編成的門戶，用以示房子的簡陋。⑦君：此處用來代指訪客崔明府的意思。⑧盤飧：菜餚。「飧」音 sūn，指煮熟的飯菜。⑨市遠：指杜甫所居住的地方離市集很遠。⑩無兼味：此處為杜甫自謙菜餚不夠豐盛之意。⑪樽：音 zūn，用來裝酒的器具。⑫舊醅：指隔年而又沒有過濾的濁酒。「醅」音 pēi，即沒有過濾的酒。⑬肯：能否允許的意思，為杜甫向客人徵詢之語句。⑭鄰翁：此處指杜甫家旁的鄰居野老，即杜甫的鄰居之意。⑮籬：籬笆，古時候以竹或樹枝編成的柵欄。⑯呼取：叫喚、呼喚。⑰盡餘杯：一起喝完剩下的酒。

【語譯】

我所居住的浣花溪草堂，南北之間被漫漫的春水圍繞。每天只見到成群的鷗鳥飛來此處，而少有人跡。草堂邊上長滿花木的小徑，還未曾因為客人的到訪而需要打掃；今日有幸，為了迎接您的來訪而特意清掃了一番！我這一扇簡陋的柴門也不會為了訪客而敞開過，今日也欣然為您而敞開。因為這兒距離城市太過遙遠，所以盤中沒有幾樣豐盛的菜餚能夠好好招待，由於家裡清貧，只有去年所釀的舊醅濁酒來款待您。如果您不嫌棄，願意與住在我家隔壁的鄰居老翁一起喝杯濁酒的話，那麼待會兒我就隔著籬笆，招呼他過來和我們一起乾幾杯，將這剩下的餘酒一起喝完吧！

聞^①官軍^②收河南河北^③

〔原文〕

劍外^④忽傳收冀北^⑤，初聞^⑥涕淚滿衣裳。卻看^⑦妻子愁何在，漫卷^⑧詩書喜欲狂。白首放歌^⑨須縱酒^⑩，青春^⑪作伴好還鄉。即^⑫從巴峽^⑬穿巫峽^⑭，便下襄陽^⑮向洛陽^⑯。

〔註釋〕

- ① 聞：聽聞、聽說的意思。② 官軍：此處指安史之亂唐王朝的軍隊。③ 河南河北：為唐代安史之亂時，安使叛軍的根據地。④ 劍外：劍門關以南，這裡指四川的意思。⑤ 冀北：即幽州，為今日河北省北部的區域，為當時安史叛軍的老巢。「冀」音 yì。⑥ 初聞：乍然聽到。⑦ 卻看：回頭看。⑧ 漫卷：隨便捲起、胡亂捲起的意思，透露出杜甫內心歡喜，早已經迫不及待想要收拾行李返回老家的意思。⑨ 放歌：指放聲高歌之意。⑩ 縱酒：開懷痛飲。⑪ 青春：形容大好的春光之意。⑫ 即：即刻、立即。⑬ 巴峽：嘉陵江流經閬中至巴縣一段的水陸，即今日的嘉陵江上游。⑭ 巫峽：為長江三峽之一，西起今日的重慶巫山大寧河口，東到湖北巴東關渡口，即四川湖北的交界處。⑮ 襄陽：地名，在今日的湖北省襄樊，為杜甫的祖籍之所。⑯ 洛陽：地名，在今日河南一帶，為杜甫的故鄉。

【語譯】

在劍門關外，忽然傳來了唐朝軍隊已經收復了安史叛軍河北老巢的喜訊，聽聞這個消息，高興得令我悲喜交加、熱淚灑滿了衣裳。回過頭看著我的妻兒們，他們往日臉上擔心戰亂的憂愁，如今早已不知去哪了！我胡亂的收捲起詩書行李，迫不及待想要返回故鄉，高興得簡直要發狂了！在這個陽光明媚的日子裡，忍不住放聲高歌、縱情飲酒，美好的春光正好陪伴我踏上返歸故鄉的旅途。真恨不得立即乘船從巴峽啟程一路穿過巫峽，再從襄陽北上回到我的故鄉洛陽！

登樓

【原文】

花近高樓傷客心，萬方多難^②此登臨。錦江^③春色來天地，玉壘^④浮雲變古今^⑤。北極^⑥朝廷終不改，西山寇盜^⑦莫相侵^⑧。可憐後主還祠廟^⑨，日暮聊為^⑩梁甫吟^⑪。

【註釋】

① 客：此處為杜甫對自己的自稱之詞。② 萬方多難：形容戰亂繁多，杜甫歷經戰亂重返成都，故感嘆到處皆有戰爭。③ 錦江：在今日的四川成都，為岷江的支流，杜甫的草堂即臨近錦江。④ 玉壘：山名，在今日四川都江堰北，岷江的東岸。⑤ 浮雲變

古今：此處用浮雲的變幻不定來譬喻古今的世事無常。⑥ 北極：原意為北極星，這裡用來借指朝廷。⑦ 西山寇盜：這裡指吐蕃，廣德元年（西元七六三年），吐蕃攻陷松、維、保三州，劍南西山諸州亦落入吐蕃之手。⑧ 莫相侵：意味雖然吐蕃攻陷長安，並且欲另立皇帝，最後被郭子儀擊退，唐朝依然屹立不搖，穩固如初的這一段史事。⑨ 可憐一句：借用三國劉備之子劉禪寵信宦官，後來導致蜀漢亡國的典故，借指唐代宗任用宦官程元振、魚朝恩，導致吐蕃陷京，以此典故諷喻，並希望國君能以此為鑑。⑩ 聊為：暫時借詠以寄託感慨的意思。⑪ 梁甫吟：樂曲名，相傳為諸葛亮隱居時所作，杜甫借此比喻自己和諸葛亮一樣擁有濟世之心。

【語譯】

那燦爛的春花開在高樓的近旁，讓我這個登樓的過客不禁為此感到傷感。我雖然在這裡登樓臨景、眺望花開，然而此時正是天下多災多難、戰爭擾攘的時候。看那錦江滔滔，江旁美麗的春色卻在這個戰亂時刻，兀自在天地間毫不掩飾的綻放，那繚繞在玉壘山上的浮雲幻變，就如同古今世事的變化一樣，轉瞬無常。大唐朝廷的政權就如同北極星辰一樣的穩固，是永遠都不會遭到汰換的；西山的吐蕃寇盜啊，你就別再妄想要入侵中原了呀！可嘆蜀後主劉禪，生前如此昏庸的寵信宦官，沒想到亡國後還能享有祠廟的祭祀，更何況今日比劉禪還聖明的皇上，一定要以此為鑑呀！然而

國事紛擾，我卻有志難騁，思及此處，只有在暮色蒼茫中仿效諸葛亮，聊作〈梁甫吟〉以抒發感慨啊！

宿府

〔原文〕
清秋幕府^①井梧^②寒，獨宿江城^③蠟炬殘^④。永夜^⑤角聲^⑥悲自語，中天月色好誰看？風塵荏苒^⑦音書^⑧絕，關塞蕭條^⑨行路難。已忍伶俜^⑩十年^⑪事，強移棲息^⑫一枝安^⑬。

〔註釋〕

① 幕府：此處指嚴武節度使府。古時行軍，將帥無固定住所，經常以帳幕為府署，故稱幕府。② 井梧：井邊的梧桐樹。③ 江城：此處指四川成都的意思。④ 蠟炬殘：蠟燭即將燃燒殆盡的樣子。⑤ 永夜：長夜漫漫、整夜。⑥ 角聲：軍中的號角聲。⑦ 風塵荏苒：指戰亂已久，時光在戰亂中流逝的意思。「荏苒」音 rěn rǎn，謂時間的漸進推移之意。⑧ 音書：這裡指親朋好友的音信。⑨ 蕭條：形容寂寞冷落的樣子。⑩ 伶俜：形容飄零孤單的樣子。「俜」音 pīng。⑪ 十年：即從天寶十年（西元七五五年）安史之亂爆發，一直到此時寫詩，前後歷經十年的動亂歲月。⑫ 強移棲息：勉強棲身。⑬ 一枝安：這裡指杜甫在幕府中擔任參謀一職，此次出入幕府，乃為

了溫飽一家而暫時求得安居。

〔語譯〕

深秋時節，看著幕府井邊的梧桐樹，不禁也顯得寒意陣陣，我獨宿於成都之中，漫漫長夜卻無法入眠，而房中的蠟燭已快要燃燒殆盡。深夜裡，號角聲響起，那悲鳴的聲音有如人的悲語。雖然月色潔白美麗，然而此時又有誰有心情仰望欣賞呢？戰亂中四處飄泊，烽火隔不斷時間的流逝，卻阻斷了親友間彼此的音信。關塞中零落蕭條，行路十分艱難。在安史之亂爆發後的這十年裡，我忍受多少孤苦困挫，如今暫居於幕府供職，不過如同鳥兒暫時尋枝以棲息，得以勉強棲身用來安家罷了。

詠懷古跡五首

〔原文〕

支離^①東北風塵^②際，漂泊西南^③天地間。三峽^④樓臺^⑤淹日月^⑥，五溪^⑦衣服共雲山^⑧。羯胡^⑨事主終無賴^⑩，詞客哀時且未還^⑪。庾信平生最蕭瑟^⑬，暮年詩賦動江關^⑭。

〔註釋〕

① 支離：即流離，為杜甫追憶安史之亂時，自己在中原地區顛沛流離的生涯。② 風

塵：這裡指戰亂的意思，即安史之亂。③西南：此處指巴蜀地區。④三峽：原意指瞿塘峽、巫峽和西陵峽，這裡用來指夔州。⑤樓臺：此處用來泛指當地的民居。⑥淹日月：形容飄泊良久。⑦五溪：指雄溪、櫛溪、西溪、澗溪、辰溪，在今湖南西部、貴州東部一帶，位於夔州南方。⑧共雲山：表明杜甫在此流離良久，已經與當地的五溪蠻共處雜居了。⑨羯胡：這裡同時指稱安祿山之亂、梁時的侯景之亂，兩人皆係出羯胡，故云之。「羯」音 jié。⑩無賴：形容人心狡詐反覆的意思。⑪詞客：為杜甫的自稱，此外兼指庾信，同時代稱兩人。⑫未還：這裡指稱杜甫未能歸還故鄉，以及庾信未得歸返故國。⑬庾信一句：初仕於梁，侯景之亂時出使西魏，被羈流於北朝長達二十八年之久，官至開府儀同三司。雖然仕於北朝之時威望顯赫，但常有鄉關之思，晚年老病交加，景況淒涼。「庾」音 yǔ。⑭暮年一句：庾信晚年的創作由綺豔轉變為蒼勁，代表作為〈哀江南賦〉、〈擬詠懷〉二十七首，故云其詩作感人至深，而能撼動江關。

【語譯】

安史之亂的時期，我流離奔波於夔州東北的中原一帶，後來又輾轉飄泊到西南的巴蜀之間。因為戰亂使我在外頭飄泊許久，如今滯留在三峽一帶的樓臺居民之中，與當地風俗迥異的五溪蠻共居雜處於此。出身羯胡的安祿山終究不值得信賴，他就有如梁朝的侯景一樣，表面上曲意逢迎，暗地裡卻心懷異志。我就像庾信一樣，因為動亂拘留於異鄉，至今漂泊仍未歸

返，還因為時局的動盪寫下哀痛的詞章。庾信的一生最是淒涼蕭瑟，所以才能在晚年寫出感人至深，又能撼動江關影響深遠的創作啊！

〔原文〕

搖落^①深知宋玉^②悲，風流儒雅^③亦吾師。悵望^④千秋一灑淚，蕭條異代不同時^⑤。江山故宅^⑥空文藻^⑦，雲雨荒臺^⑧豈夢思^⑩。最是楚宮^⑪俱泯滅，舟人^⑫指點到今疑。

〔註釋〕

① 搖落：草木凋殘的意思，杜甫引用宋玉作品之中〈九辯〉的句子，來託宋玉為知己。② 宋玉：人名（約西元前二九九—前二二三年），乃戰國後期楚國的傑出辭賦家，著〈九辯〉以抒發自己懷才不遇的悲愁。③ 風流儒雅：原意形容人的風度翩翩，溫文爾雅，此處用來指宋玉的人品、文學才能，皆是溫文翩翩的意思。④ 悵望：這裡用來形容人的情緒落寞而有所想望的意思。「悵」音_{ㄉㄨˋ}chàng。⑤ 蕭條一句：杜甫認為自己與宋玉雖然生不同時，但蕭條寂寞之感可謂相同，加上兩人懷才不遇的背景相似，因而頗有相惜相感的意思。⑥ 江山故宅：這裡指宋玉在歸州的故宅。⑦ 空文藻：此處表明故宅雖存，然其人已亡，惟留辭賦傳頌於人間。⑧ 雲雨：借用宋玉〈高唐賦〉的典故，賦中敘述楚懷王夢遊高唐，遇一婦人能化雲雨成巫山的典故，此處用來借指宋玉寄規諷之意於作品之中的無奈。⑨ 荒臺：這裡指陽臺的意思，為楚懷王夢

見神女之處。⑩ 豈夢思：難道真只是記述夢境嗎？表示〈高唐賦〉其實另有寓意在其
中。⑪ 楚宮：此處指當時戰國時代的楚宮，在今日的夔州巫山縣。⑫ 舟人：船夫。

〔語譯〕

我深知寫下「草木搖落」之詞句的宋玉，他心中鬱積著懷才不遇的悲愁，
與我感同身受。他風流清高的品德、儒雅出眾的才學，都是值得我學習效
仿的對象，而能擔任我人生的老師。我緬懷千年之前的前哲，為他一灑同
情的眼淚。我們同樣身世蕭條，卻可惜生不同時。三峽之間宋玉的故居，
因斯人已逝，只徒留宅居點綴江山，唯有他的辭賦至今流傳不朽。宋玉因
楚懷王夢遇能在陽臺之下，化雲雨為巫山的神女，因而作〈高唐賦〉，實
在是深寓規諷之意，而不僅只是記述懷王之夢而已。楚王的豪華宮殿早已
蕩然無存，雖然今日還有船夫能夠指點當時楚宮的位置，但口說無憑，總
使人半信半疑呀。

〔原文〕

羣山萬壑赴荆門^①，生長明妃^②尚有村。一去紫臺^③連朔漠^④，獨留青冢^⑤
向黃昏。畫圖^⑥省識^⑦春風面^⑧，環珮^⑨空歸^⑩夜月魂。千載琵琶作胡語，
分明怨恨曲^⑪中論^⑫！

【註釋】

① 荊門：山名，在今日湖北省宜昌東南方，長江南岸。② 明妃：即王昭君，名嬙（西元前五二—前一五年），為漢元帝時的宮人。③ 紫臺：這裡指帝王居住的地方，即漢宮。④ 朔漠：原意為北方的沙漠之地，這裡指匈奴。⑤ 青冢：此處指王昭君墓，在今內蒙古呼和浩特南方。「冢」音^{zhǒng}，高大的墳墓。⑥ 畫圖：這裡指《西京雜記》裡記載，因漢元帝後宮人多，故使畫工繪宮人之圖以招幸，王昭君不肯以錢賄賂畫工，遂不得皇帝召見，最後被選上與匈奴和親，臨行之前皇帝見其真容，才為昭君的美貌傾心而後悔不已，但已經為時已晚。⑦ 省識：不識。⑧ 春風面：這裡用來指稱昭君的容貌非常美麗，有如春風之中花兒綻放的樣子。⑨ 環珮：指婦女用來配戴的裝飾物品。⑩ 空歸：此處借指昭君身亡後，魂魄得以歸返漢土，然而身體卻被葬在北方異地，不能回歸故土。⑪ 曲：這裡指琴曲《昭君怨》，相傳王昭君遠嫁匈奴，心中愁悶不樂，乃作《怨曠思惟歌》，後人改為《昭君怨》。

【語譯】

三峽一帶高山連綿、江水湍急，群山萬壑彷彿一起向東奔赴荊門一般，在那個地方，就有王昭君從小出生成長的村莊。當年昭君辭別漢宮，聯姻到了朔漠，從此就永遠留在那朔北的苦寒之地，如今只留得青冢一座對著塞外黃昏，淒然而立。昔年漢元帝憑藉著畫工的圖畫，如何能夠識得昭君有如春風一樣的花容月貌？如今只能在月夜下，聽到她魂魄所佩戴的環珮聲叮噹作響，疑是昭君香魂月下歸來。琵琶所奏的曲調《昭君怨》已經流傳

了一千多年，至今人們還能聽到那歌曲中，昭君訴說那內心無窮無盡的怨恨。

【原文】

蜀主^①窺吳幸三峽，崩年亦在永安宮^②。
翠華^③想像空山^④裏，玉殿虛無野寺^⑤中。
古廟^⑥杉松巢水鶴^⑦，歲時伏臘^⑧走村翁^⑨。
武侯祠堂^⑩長鄰近，一體君臣祭祀同^⑪。

【註釋】

① 蜀主：這裡指三國蜀漢的開國君主劉備。② 崩年一句：指劉備因怨恨東吳孫權襲殺關羽，因而率軍伐吳，最後敗歸白帝城，其後病死於城中的永安宮。③ 翠華：指皇帝的儀仗。④ 空山：即白帝山，永安宮在白帝山上。⑤ 野寺：這裡指臥龍寺。⑥ 古廟：此處指先主廟，即劉備的廟祀。⑦ 巢水鶴：指水鶴在松杉上築巢的意思。⑧ 歲時伏臘：這裡指一年四季在先主廟的伏祠與臘祭的祭祀活動。⑨ 村翁：此處指在夔州當地的老百姓、居民。⑩ 武侯祠堂：即祭祀諸葛亮的廟宇。⑪ 一體句：指劉備和諸葛亮生前君臣相得，互相知遇而惜，死後又同享後人的祭祀與追思。

【語譯】

當年蜀漢先主劉備，率軍攻打東吳，兵敗後來到三峽境內的白帝城之中，其後便駕崩於白帝城的永安宮內。望著眼前的空山寂寥，只能憑空想象當

年皇帝的儀仗旌旗，於此山林立飄揚的景象，昔年華麗的玉殿在荒郊野寺中已經難尋影蹤。先主廟的松樹、杉樹上，巢居著水鶴供其棲息，當地的居民，每年的伏日、臘日，都會前來祭奠先主的英靈。武侯祠長年在附近與先主廟為鄰，他們生前是一對融洽的君臣，互相知遇相惜，死後又一同受到後人的祭祀與追思，生死一體供後人緬懷。

〔原文〕

諸葛大名垂宇宙，宗臣^①遺像肅清高^②。三分割據^③紆籌策^④，萬古雲霄一羽毛^⑤。伯仲之間^⑥見伊呂^⑦，指揮若定^⑧失蕭曹^⑨。運^⑩移漢祚^⑪終難復，志決身殲^⑫軍務勞。

〔註釋〕

① 宗臣：這裡指被世人所崇尚的宗廟社稷之重臣。② 肅清高：此處指因為諸葛亮的清風亮節而令後人肅然起敬。③ 三分割據：指魏、蜀、吳三分天下，成為鼎足而立的局勢。④ 紆籌策：這裡用來形容費盡心智，為其籌劃計謀的意思。「紆」音 yū，原意為曲折之意，在此有用盡心思的意思。⑤ 萬古一句：杜甫用來稱道諸葛亮乃曠古未有的奇才，猶如鸞鳳高翔於雲霄之上，並非隨手可及，不可多得的意思。⑥ 伯仲之間：用來形容不相上下的意思。⑦ 伊呂：這裡指商朝著名的丞相伊尹、輔佐周文王的姜太公呂尚。⑧ 指揮若定：此處指諸葛亮的策劃謀略，若得以實現則天下歸於平定。

⑨ 失：掩沒。⑩ 蕭曹：這裡指蕭何、曹參，皆是漢初開國的元勳。⑪ 運：國運、天運。⑫ 漢祚：興復漢室的願望。「祚」音 zhuò。⑬ 志決身殲：即所謂鞠躬盡瘁，死而後已的諸葛亮精神。「殲」音 jiān，殺盡、消滅的意思。

【語譯】

諸葛亮的英名永垂人世，千古流芳；人們瞻仰這宗廟重臣的遺像時，不禁為他的清高而肅然起敬。孔明用盡心智出謀劃策，終於協助其主劉備天下三分，而得以割據一方。他可謂是曠古奇才，有如一隻羽毛華麗的鸞鳳高翔於雲霄之上，諸葛亮的才能真可與商朝著名的丞相伊尹、輔佐周文王的姜太公媲美。如果他能實現平定天下的謀略，那漢初的開國元勳蕭何、曹參，也將為此黯然失色啊！可惜國運移轉，天運不濟，興復漢室的願望終究難以實現，縱然諸葛亮有著堅定的志向、鞠躬盡瘁的決心，最終還是因軍務繁艱而死于積勞，抱憾而卒。

小寒食^①舟中作

【原文】

佳辰強飲食猶寒^②，隱几^③蕭條戴鶻冠^④。春水船如天上坐^⑤，老年花似霧中看^⑥。娟娟^⑦戲蝶過閒幔，片片^⑧輕鷗下急湍。雲白山青萬餘里^⑨，

愁看直北^⑩是長安。

〔註釋〕

① 小寒食：寒食節的次日，清明節的前一天，因禁火，所以冷食。② 食猶寒：寒食節前後三日禁火，僅能吃冷食，故云「食猶寒」。③ 隱几：此處有席地而坐，倚靠著小桌几的意思。④ 鷓鴣冠：用鷓鴣羽毛所裝飾的冠帽，相傳為戰國時期楚國隱士鷓鴣冠子作創，杜甫借戴此冠來譬喻自己的生活與隱士無異。「鷓」音「zhè」，一種鳥類，體形似雞而大，體青色，個性勇健。⑤ 天上坐：用來譬喻船隻隨江起伏漂搖，隨水飄蕩的姿態猶如坐在天上雲間一般的意思。⑥ 霧中看：杜甫用來形容自己年老體衰而視力減弱，看東西猶如霧裡看花一樣模糊不清的樣子。⑦ 娟娟：形容蝴蝶飛舞的輕盈之貌。⑧ 片片：這裡用來形容白鷗成群飛舞的樣子。⑨ 雲白一句：此時杜甫身在潭州，即今日的長沙，用「萬餘里」來誇飾潭州到長安的距離，表示其內心渴望回到長安，不想再飄泊的心境。⑩ 直北：指正北方向的意思。

〔語譯〕

在小寒食節勉強的吃了一點飯，我倚靠著破舊的小茶几在舟中席地而坐，頭上戴著用鷓鴣羽毛所裝飾的頭冠，看起來有如隱士一般。春來水漲，江河浩漫，小舟隨著江水漂盪起伏，坐在舟上彷彿如坐在天上雲間一般飄搖而不真實，由於年老體衰，老眼已經昏昏蒙不清，看著江岸上的花草猶如隔

著薄霧一般，已經無法看得清楚仔細。只見眼前的蝴蝶輕盈飛舞，在江面上閒然點水，而遠處的白鷗成群結隊，輕快的逐流飛翔，牠們看起來是如此的自由，而得其所。我身在潭州向北直望長安，像是在望天上的白雲一般，兩地之間的距離，彷彿相隔萬里一樣的遙遠，不禁令我驀然生愁，而感傷萬千。

歸鴈

〔原文〕

春來萬里客^①，亂定^②幾年^③歸？腸斷江城^④雁，高高向北飛。

〔註釋〕

① 萬里客：杜甫的自稱，由於杜甫從秦、隴入蜀，一路飄泊跋涉非常艱苦，故云「萬里」，到處飄泊猶如作客一般。② 亂定：這裡指安史之亂已經平定的意思。③ 幾年：即何年的意思，為杜甫自問之語。④ 江城：這裡指成都的意思。

〔語譯〕

轉眼春天又到來了，安史之亂已經平定了，然而我這個遠離家鄉到處飄泊的他鄉遊客，什麼時候才能返回家園呢？最讓我悲傷而肝腸寸斷的是，連那成都的大雁都可以自由自在地向北飛去，而我卻只能滯留於此，遙遙不

知歸期啊！

八陣圖^①

〔原文〕 功蓋^②三分國^③，名成八陣圖。江流石不轉^④，遺恨失吞吳^⑤。

〔註釋〕

① 八陣圖：相傳為諸葛亮所佈設，用來作戰的石壘，由八種陣勢構成的圖形。② 蓋：超過、超越。③ 三分國：指諸葛亮為其主劉備所獻的天下三分之策，當時曹操、孫權都有所憑藉，唯獨諸葛亮輔佐無所依恃的劉備，白手起家，三分天下，據蜀而與吳、魏鼎足而立。④ 石不轉：此處指江河水漲的時候，八陣圖的石塊仍然屹立不動之意。⑤ 遺恨失吞吳：指諸葛亮不能諫止劉備征伐吳國之舉，而以此為恨的意思。

〔語譯〕

三國鼎立乃是諸葛亮所建立的蓋世功勞，而設計作戰精妙的八陣圖，更成就了孔明不朽的名聲。儘管江水不停的奔流，任憑江流沖擊，當時擺成八陣圖的石頭卻依然如故，不轉動分毫。可惜當初無法阻止劉備攻吳，使你含恨而死，成了千古的遺恨啊！

絕句漫興^①

〔原文〕 腸斷江春欲盡頭，杖藜^②徐步立芳洲^③。顛狂柳絮隨風去，輕薄桃花逐水流^④。

〔註釋〕

① 漫興：即隨性所至，率然而成的作品。② 杖藜：這裡指拄著拐杖的意思。「藜」音ㄌㄧˊ，植物名，莖高五、六尺，莖老時可用來作木杖，一般多生於原野。③ 芳洲：長滿芳草的水中陸地。④ 顛狂二句：言柳絮顛狂，桃花輕薄，皆是杜甫對於桃、柳的怒罵，杜甫內心並非不喜歡桃、柳，而是眼看春天即將逝去，內心煩悶因而將情緒轉嫁至眼前的景物，藉以突顯出杜甫內心的愁悶。

〔語譯〕

都說春江景物芳妍，而眼看春天又到了盡頭，不由得內心愁悶，感到腸斷傷感，我拄著拐杖漫步於江頭，站在長滿芳草的芳洲之上，只看見柳絮如顛似狂，肆無忌憚地隨風飛舞，桃花輕薄的追逐流水而去，春天即將逝去，真是令我煩悶心憂呀！

江畔獨步^①尋花

〔原文〕 江深竹靜兩三家，多事^②紅花映白花。報答春光知有處，應須美酒送生涯^③。

〔註釋〕

① 獨步：獨自散步。② 多事：多管閒事的意思，然而並非言花開為多事，而是反映出杜甫惜春，擔心春過花落的心情。③ 報答二句：杜甫表明能夠報答這美好的春光，就是以美酒相伴，以度餘生，抒發了及時行樂的心境。

〔語譯〕

獨自步行在浣花溪的幽深之處，竹林裡只有兩三戶人家，一切顯得靜瑟恬淡，只見眼前的紅花與白花在此間相映襯美，不由得令我嫌棄這些多事的嬌花，處處與春光爭妍。能夠不負這一片美好的春光景致，就是拿美酒與之相伴，在此悠閒的度過餘生，及時行樂呀！

贈花卿^①

〔原文〕 錦城^②絲管^③日紛紛^④，半入江風半入雲^⑤。此曲只應天上^⑥有，人間能得幾回聞^⑦？

〔註釋〕

① 花卿：指唐朝將領花敬定，生卒年不詳，曾在平定梓州段子璋之亂中建立戰功，此詩應是在花敬定的宴會上所作。② 錦城：即錦官城，此處指四川成都。③ 絲管：弦樂器和管樂器，這裡泛指音樂的意思。④ 日紛紛：此處指每天音樂演奏不斷的意思。⑤ 半入一句：形容樂聲有的悠揚清遠，有如江風吹拂；有的激昂高亢，響入雲霄的意思。⑥ 天上：傳說中的仙境。⑦ 幾回聞：本意為能聽到幾回，表示在人間很少聽到的意思。

〔語譯〕

錦城裡管弦演奏著悠揚的樂曲，日日飄蕩著美妙的樂聲。有的悠揚清遠，有如江風吹拂；有的激昂高亢，響入雲霄。這樣美妙的曲調大概只有天上的仙境才能聽到，人世間能有幾次得以聽聞呢？

承聞河北諸道節度入朝歡喜口號^①絕句^②

〔原文〕

英雄見事若通神^③，聖哲為心小一身^④。
燕趙^⑤休矜^⑥出佳麗，宮闈^⑦不擬
選才人^⑧。

〔註釋〕

① 河北諸道節度：河北諸道節度原為安祿山的部將，降唐後被任為當地的節度使。

② 口號：即隨口吟出或是即席而作，乃一種詩體。③ 通神：原意為通達神明，此處用來形容思想比一般人還要卓越的意思。④ 聖哲一句：表明聖賢之人，其心因為不浮誇獻媚，總是謙恭，因此才受到天下人的推崇。⑤ 燕趙：此處指自古以來，燕趙二地多產美女。⑥ 矜：自負、自誇。「矜」音 jīn。⑦ 宮闈：即古代后妃所居住的深宮。「闈」音 wéi。⑧ 才人：宮中女官的名稱，借用武則天篡唐的典故，提醒君王要小心這些安史之亂中歸降的節度使。

〔語譯〕

自古以來，所有英雄對於世事的見解上，總是比一般人還要卓越，而古往今來的聖賢，皆以謙恭之心而受到天下的尊崇。雖然燕趙之地，以廣出美女而聞名，但切莫以此驕矜自傲，如今的深宮並不是要選女官入宮，因而君主要謹慎提防這些降唐的節度使，以防武后篡逆之事再度重演。

江南逢李龜年^①

〔原文〕

岐王^②宅里尋常^③見，崔九^④堂前幾度聞。正是江南好風景，落花時節^⑤又逢君^⑥。

〔註釋〕

- ① 李龜年：人名，生卒年不詳，唐玄宗時期著名的樂師，擅長歌唱，因為受到皇帝的寵愛而曾經紅極一時，安史之亂後流落江南，靠賣藝為生。② 岐王：唐玄宗的弟弟李範，其宅在洛陽的尚善坊，以好學愛才著稱。「岐」音 qí。③ 尋常：平常、經常。④ 崔九：中書令崔湜的弟弟，玄宗時，曾任殿中監，出入禁中，深受玄宗寵幸。⑤ 落花時節：這裡指暮春時節，點明落花也賦有人老飄零，社會凋弊喪亂的寓意在其中。⑥ 君：此處用來代指李龜年的意思。

〔語譯〕

當年在岐王的府宅中，經常能見到你的演出，在皇帝寵臣崔九的大堂跟前，也曾多次聽聞你的歌聲和才藝。沒想到在此時江南風景最為秀麗，落花紛飛的暮春時節，竟能與你在此相逢。

白居易

〔原文〕

唐下邳人，字樂天。貞元中，進士拔萃，元和初，入翰林為學士，遷左拾遺，奏凡十餘上，後對殿中，論執強鯁，罷拜左贊善大夫，出為江州司馬，累遷杭、蘇二州刺史。文宗立，遷刑部侍郎，二李黨事興，居易恥緣黨入升，乃移病分司東都，以太子少傅進馮翊侯。會昌

初，以刑部尚書致仕，與香山僧如滿結香火社，自稱香山居士，卒年七十五，諡文。居易文章精切，尤工詩，其詠歎時事，多存諷刺，與杜甫相似。惟措辭平易，老嫗都解，世稱雞林行賈，售其國相，率篇易一金，間有偽作者，亦能辨之。初與元稹倡和，號「元白」，又與劉禹錫齊名，號「劉白」。然其後張為作《詩人主客圖》，獨推居易為「廣大教化主」，元、劉皆在堂室之列，後世皆以張氏為知言，著有《白氏長慶集》。

〔語譯〕

白居易（西元七七二—八四六年）：唐代下邳（今日的陝西省渭南市下邳鎮）人，字樂天。唐德宗貞元（西元七八五—八〇五年）年間進士及第，唐憲宗元和（西元八〇六—八二〇年）初年，到翰林院擔任學士，其後又任職左拾遺的職位，由於書寫了十幾封奏疏給皇帝，在殿中與皇上對論時，每每都執論耿直而具說服力，被任命為左贊善大夫。後來遭遇事端，因此被貶到江州擔任司馬一職。日後屢次升官，曾經出任杭州、蘇州的地方刺史，唐文宗（西元八二六—八四〇年在位）即位，又擔任刑部侍郎。當時朝堂上牛、李黨爭越來越激烈，白居易不願意與這些黨爭勾結，以此作為升遷的籌碼，所以便上書說自己生病，因而轉到東都洛陽擔任分司的

職位。幾年後，以太子少傅的官職又晉封為「馮翊縣侯」。唐武宗會昌（西元八四一—八四六年）初年，以刑部尚書的職稱辭官退休。其後經常與香山僧侶如滿交遊，並與之締結「香火因緣」，自稱香山居士，卒年七十五歲，諡曰「文」。白居易為文精當貼切，尤其擅於寫詩，他的詩作在詠嘆時事上，往往寄託諷刺，與杜甫相似，然而白居易的詞彙平易近人，連老婦人都能理解他的詩意。世間還流傳著新羅的商人將白居易的作品賣給新羅國的宰相，一篇可以換得許多黃金，如果其間摻雜偽作，也能夠分辨出來。起初與元稹互相唱和，並稱「元白」，又與劉禹錫齊名，號稱「劉白」。唐代張為撰寫《詩人主客圖》，獨獨推崇白居易為「廣大教化主」，而元稹、劉禹錫皆名列在他的身後，整部書分堂列室用以區分詩作的等第，後代的人皆認為張為是白居易的知音，著有《白氏長慶集》。

秦中吟十首

錄六首

貞元^①、元和^②之際，予在長安，聞見之間，有足悲者，因直歌其事，命為

《秦中吟》^③。

重賦

〔原文〕

厚地^④植桑麻，所要濟生民。生民理布帛^⑤，所求活一身。身外^⑥充征賦，上以奉君親。國家定兩稅^⑦，本意在憂人。厥初^⑧防其淫^⑨，明敕^⑩內外臣。稅外加一物，皆以枉法論。奈何歲月久，貪吏得因循^⑪。浚^⑫我以求寵，斂索^⑬無冬春^⑭。織絹^⑮未成疋^⑯，繰絲^⑰未盈斤。里胥^⑱迫我納，不許暫逡巡^⑲。歲暮天地閉，陰風^⑳生破村。夜深煙火盡，霰^㉑雪白紛紛。幼者形不蔽^㉒，老者體無溫。悲端^㉓與寒氣，併入鼻中辛。昨日輸殘稅^㉔，因窺官庫門。繒^㉕帛如山積，絲絮^㉖如雲屯。號爲羨餘^㉗物，隨月獻至尊^㉘。奪我身上煖^㉙，買爾眼前恩。進入瓊林庫^㉚，歲久化爲塵。

〔註釋〕

① 貞元：唐德宗李適的年號（西元七八五—八〇五年）。② 元和：唐憲宗李純的年號（西元八〇六—八二〇年）。③ 秦中吟：為組詩的總稱。一個主題書寫一事，揭露了當時黑暗的社會現實，對於不合理的現象進行強而有力的抨擊。④ 厚地：大地的意思。⑤ 理布帛：將絲麻織成，絲、麻、棉織品這些東西。⑥ 身外：身外之物，指滿足自身生活需要之外的布帛。⑦ 兩稅：即兩稅法。唐初實行租（交納穀物）庸（服勞

役)調(交納絹帛)法，唐德宗建中元年(西元七〇八年)，宰相楊炎改兩稅法，按照人口分夏秋兩季收稅，不收實物全部換成銀錢，使官吏趁機從中牟利，成為百姓重大的負擔。⑧厥初：最初。「厥」音^{ㄅㄛˋ}jué，語助詞，無義。⑨防其淫：防止隨意增加稅收的項目。⑩明敕：明白地訓示或告誡。「敕」音^{ㄇㄛˋ}chì。⑪因循：沿襲，照舊不變。⑫浚：音^{ㄐㄨㄣˋ}jùn，剝削、榨取。⑬斂索：搜括索取。「斂」音^{ㄌㄧㄢˋ}liàn，賦稅。⑭無冬春：不分冬天和春天。兩稅法原本只規定在春、夏兩季收稅。⑮緡：音^{ㄒㄩㄢˋ}xuàn，指生絲，或是用生絲織成的絲織品。⑯疋：音^{ㄉㄧˋ}dǐ，同「匹」，量詞，計算布帛類紡織品的單位。⑰縑絲：抽繭出絲。「縑」音^{ㄅㄛ}sāo，通「縑」，煮繭抽絲。⑱里胥：管理鄉里事物的公差。唐制以每百戶為里，並設里胥負責督促農事、催繳稅賦等工作。「胥」音^{ㄒㄩ}xū，原意為古代掌管捕盜的官，後泛指小吏。⑲逡巡：遲疑、延緩。「逡」音^{ㄑㄩㄣ}qūn，往復、循環之意。⑳陰風：寒冷的風。㉑霰：音^{ㄒㄧㄢˋ}xiàn，雪珠。㉒形不蔽：指衣服破舊不堪，無法遮蔽身體。㉓悲端：指悲傷地喘息。此處「端」通「喘」。㉔餘稅：指尚未交清的稅。㉕繪：音^{ㄓㄨㄟˋ}zèng，絲織品的總稱。㉖絲絮：不能織帛的絲，只可用來製作絮衣，古代漢人冬季以絲綿充絮，置於衣物內層保暖，俗稱「絲綿」。㉗羨餘：多餘。㉘至尊：指皇帝。說明了老百姓一年十二個月都在繳稅。㉙煖：音^{ㄨㄢˋ}nuǎn，同「暖」，溫暖的意思。㉚瓊林庫：指皇帝存放進奉財物的地方。

【語譯】唐德宗貞元至唐憲宗元和年間，我將長安所見所聞的民情記錄下來，若有非常悲慘的地方，便書寫成樂府民歌，命名為《秦中吟》。

在大地上種植桑麻，為的是給百姓提供生活所需。人民每天種桑植麻並紡織成布帛，只為了能使自己得以維生。保證基本的衣食需求後，其餘的物品都將作為賦稅，上交給當朝皇上。國家制定夏、秋收稅的兩稅法，本意是推行仁政，化解人民的憂愁。一開始實行兩稅法的時候，明文規定除了稅法要繳交的稅務外，不許再隨意增加稅收，若有地方官員不加以遵守，便以違法論處。時間久了，貪官污吏又開始沿用舊制，向人民苛加稅務。他們剝削人民以求取上位的恩寵，不分四季地強行搜刮賦稅。絲織的絹帛還未成匹，蠶繭繅出的絲還未滿一斤，鄉里的差役就來催逼我們繳稅，並且不許任何人怠慢、延遲。歲暮時節天氣嚴寒，冷冽的狂風呼呼作響，一路席捲著殘破的村落。深夜裡，取暖用的煙火早已熄滅，屋外嚴雪紛揚的吹拂，年幼的孩子，衣服破爛而衣不蔽體，年長者渾身冰冷絲毫沒有體溫。他們只能悲哀的喘息著，併著寒氣一起吸入鼻中，引人無限心酸。昨日去繳納剩餘的欠稅，因此偷瞧了官庫裡的情況。只見官庫中堆積的絲織品，就像是一座座的大山，屯放的絲絮有如天空的朵朵白雲。這些

物品號稱是稅賦收入的剩餘財物，隨著年月不斷的進獻給皇帝。這些貪官污吏強奪我們老百姓的衣服和食物，只為了換取朝廷的恩寵。一旦這些寶貴的布帛進入了宮中的寶庫，隨著推放的時間長久，最終也只能化作塵灰了！

傷宅^①

〔原文〕

誰家起甲第^②，朱門^③大道邊。豐屋^④中櫛比^⑤，高牆外迴環^⑥。纍纍^⑦六七堂，簷宇^⑧相連延。一堂費百萬，鬱鬱^⑨起青煙。洞房^⑩溫且清，寒暑不能忤^⑪。高亭虛且迴，坐臥見南山^⑫。繞^⑬廊紫藤^⑭架，夾砌^⑮紅藥^⑯闌。攀枝摘櫻桃^⑰，帶花移牡丹^⑱。主人此中坐，十載爲大官。廚有臭敗肉，庫有貫朽錢^⑲。誰能將我語，問爾骨肉^⑳間。豈無窮賤者，忍不救飢寒？如何奉^㉑一身^㉒？直^㉓欲保千年。不見馬家宅^㉔，今作奉誠園^㉕。

〔註釋〕

① 傷宅：感嘆豪門的宅第，爲一首諷喻豪貴興建大宅的詩。② 甲第：豪門貴族的房子，古代皇帝賜給臣子的住宅，有甲、乙等級之分，甲第乃屋宇中最高的賞賜。③ 朱門：原意為漆成紅色的大門，乃古代帝王賞賜功臣或者諸侯的事物之一，後世用

來泛指豪門貴族之門。④ 豐屋：高大的房屋。⑤ 櫛比：形容房屋緊密相連，如梳齒般排列有序的樣子。「櫛」音_ㄓ jié，梳子的總稱。⑥ 迴環：環繞的意思。⑦ 纍纍：形容連貫成串的樣子。⑧ 簷宇：泛指房屋。「簷」音_ㄧ yán，屋頂邊緣突出牆壁的部
分。⑨ 鬱鬱：香氣或者煙霧發散的樣子。⑩ 洞房：幽深的內室。多指臥室、閨房。
⑪ 忤：音_ㄨ gān，侵犯、打擾。⑫ 高亭二句：形容高大房子寬敞舒適又適合遠眺。
虛，空曠的樣子。「迴」音_ㄨ jiǒng，形容視野開闊的樣子。⑬ 繞：環繞、圍繞。⑭ 紫
藤：植物名，花為紫色帶有芳香味，莖纏繞它物而生長，為一種庭院觀賞形的植物。
⑮ 砌：音_ㄑ qì，台階。⑯ 紅藥：芍藥。⑰ 攀枝一句：摘取果實時連枝幹一起折下，
意指毫無愛惜之意。攀，折斷之意。⑱ 帶花一句：牡丹在盛花時節的價錢特別昂貴，
若要移植，需要花費很多的人力與財力才能存活。白居易借此諷喻富貴人家不惜財力
的奢華生活。⑲ 貫朽錢：繩索腐爛的錢串，指錢財眾多的意思。⑳ 骨肉：用來比喻
至親。㉑ 奉：保養。㉒ 一身：自己一個人。㉓ 直：竟然。㉔ 馬家宅：指昔日功臣馬
燧的宅第。馬燧，字洵美（西元七二六—七九五年），為唐朝著名的中興名將。唐德
宗時因平定朱泚、李懷光的叛亂，官拜北平郡王，形圖於凌煙閣中。病逝時，德宗為
之輟朝四日，並追贈太尉，諡號莊武。㉕ 奉誠園：在長安安邑坊。據《舊唐書·馬燧
傳》記載，此處原為馬燧的舊宅，馬燧死後，其子馬暢承繼其業，屢次受豪貴索要錢
財，後來因懼禍而獻園於唐德宗，唐德宗改園名為「奉誠園」卻廢置不用。

〔語譯〕

這是哪一家人所蓋的豪華宅第？朱紅色的大門就座立於大馬路的旁邊。宅裡的高房大屋，像梳齒般密密排列，高高的圍牆在外曲折環繞。屋中六、七個廳堂連成一串，只見一棟棟的屋房互連成片。造一座這樣的堂屋需要花費上百萬的金錢，屋中的香氣馥郁，升起陣陣青煙。幽深的內室冬暖夏涼，即使是嚴寒酷暑，寒暑之氣也不會侵入宅內。高大的房子寬闊又高敞，無論坐著、躺著，都可眺望到遠處的終南山景。環繞在走廊上的是紫藤花架，臺階兩旁的紅芍藥，有一圈籬笆護維著。這些富貴人家，總連著枝條任意將櫻桃攀摘下來，把盛開的牡丹花整盆移植回家。主人安坐在這所華屋之中，大官一做便連著十幾年。廚房裡有腐敗的肉品，庫房裡有用不盡而繩串朽壞的錢。誰能替我帶句話，問問他們的骨肉至親之中，難道就沒有貧窮卑賤的人嗎？怎麼能忍心不救濟飢寒呢？為什麼只圖供養自己，竟然只想保全自己的千年富貴呢？你們這些人，難道不會見過昔日功臣馬燧家的豪宅，如今早已成為皇帝廢置的奉誠園！

傷友

〔原文〕 陋巷孤寒士，出門苦恓恓^①。雖云志氣在，豈免顏色低^②。平生同門

友^③，通籍^④在金閨^⑤。曩^⑥者膠漆契^⑦，邇^⑧來雲雨睽^⑨。正逢下朝^⑩歸，軒騎^⑪五門^⑫西。是時^⑬天久陰，三日雨淒淒^⑭。蹇驢^⑮避路立，肥馬當風嘶。迴頭^⑯忘相識，占^⑰道上沙隄^⑱。昔年洛陽社^⑲，貧賤相提攜^⑳。今日長安道，對面隔雲泥。近日多如此，非君獨慘淒。死生不變者^㉑，惟聞任與黎^㉒。

〔註釋〕

- ① 栖栖：音^{ㄊㄧˊ ㄊㄧˊ} xī xī，淒涼而惶惶不安的樣子。② 顏色低：形容卑顏對人。③ 同門友：同師受業的朋友。④ 通籍：意謂朝中已有了名籍，即新任官員。⑤ 金閨：即金馬門，為漢武帝使學士待詔的地方，後世用代指朝廷。⑥ 曩：音^{ㄋㄤˊ} nǎng，以往、從前。⑦ 膠漆契：膠和漆乃兩種最具黏性的東西，以此用來比喻深厚的交情、親密無間的意思。⑧ 邇：音^{ㄉㄨㄛˋ} ěr，當前，眼前。⑨ 雲雨睽：形容被雲雨分開、隔離。「睽」音^{ㄎㄨㄟˋ} kuí，別離，分開。⑩ 下朝：即退朝，古代君臣朝見，禮畢而退。⑪ 軒騎：車騎。⑫ 五門：古代宮廷設有五門，自外而內分別為皋門、庫門、雉門、應門、路門，此處用來泛指宮城之門。⑬ 是時：此時、這時候。⑭ 淒淒：形容淒涼寒冷的樣子。⑮ 蹇驢：駑劣而弱小的驢子。「蹇」音^{ㄐㄩㄢˋ} jiǎn，體弱的坐騎。⑯ 迴頭：把頭轉向後方。⑰ 占：通「佔」，據有。⑱ 沙隄：唐代專為宰相通行的車馬，所鋪築的沙面大路。⑲ 洛陽社：形容退隱者所居的地方。⑳ 提攜：照顧、扶植。㉑ 死生一句：原意為至死不渝的意思。這裡指不論貧賤富貴都不離不棄的友人，用來形容永恆的友情。

② 任與黎：指唐代任公叔、黎逢的合稱，兩人交誼深厚，為白居易同時期的人。

【語譯】

偏僻的巷子裡住著一位貧寒的讀書人，他步出門外，看起來一副淒苦、不安的樣子。雖然懷有凌雲壯志，卻因為出身貧苦，臉上難免掛著卑躬氣短的神色。在有生之年所結交的同窗好友，如今已在朝廷中新任官職。昔日一同念書時的交情深厚，如今一朝得勢，彼此的友情就如同被雲雨分隔一般，再也難以相見。有時候正巧在他們退朝返歸的時候相遇，只見他們的車騎，氣宇軒昂地馳騁在西邊的宮門外。此時洽逢陰雨綿綿的時節，連續三日都下著惱人的寒雨，只見那位讀書人，騎著瘦弱的驢子在路邊避讓，望著友人豐腴肥碩、迎風嘶鳴的駿馬當街而過。這些人回頭已記不得往昔的老友，車騎佔據了整個街道，奔馳在專為高官通行所鋪築的沙面大路上。往昔我們在洛陽社相交的時候，雖然人貧卻志氣不短，彼此之間相互扶植而共勉，今天在長安的大路上相遇，彼此的境遇卻如同天上的雲彩和地上的泥土。近來世態炎涼，都是如此，並非只有這個貧寒的書生心中感到悲悽。我看當今世上還有至死不變的友誼，大概就只有任公叔與黎逢兩人的交誼而已啊！

輕肥^①

〔原文〕

意氣^②驕^③滿路，鞍馬光照塵^④。借問何為者，人稱是內臣^⑤。朱紱^⑥皆大夫^⑦，紫綬^⑧或將軍^⑨。誇赴軍中^⑩宴，走馬去如雲^⑪。罇罍^⑫溢九醞^⑬，水陸^⑭羅八珍^⑮。果擘^⑯洞庭橘^⑰，鱠^⑱切天池鱗^⑲。食飽心自若，酒酣氣益振。是歲^⑳江南旱，衢州^㉑人食人！

〔註釋〕

① 輕肥：形容騎著高頭大馬身穿輕暖皮衣的人，為尊貴生活又奢豪的指標。為白居易諷喻宦官飛揚跋扈、奢靡享樂的詩作。② 意氣：指意志、神氣。③ 驕：驕縱。④ 鞍馬一句：指馬匹和馬鞍上所裝飾的華貴的飾物。⑤ 內臣：原意為皇上身邊的近臣，此處專指宦官。⑥ 朱紱：原意為古代禮服上的紅色蔽膝，後世用以代指官服。唐制凡是有官名而無固定職事之官，需至四品、五品才可穿著红色的品服。「紱」音 fù，繫印環用的絲繩。⑦ 大夫：指文職的散官，分為九品，從二品到從五品下的朝散大夫，由於官銜中皆帶有「大夫」字樣，故稱之。⑧ 紫綬：一種紫色的絲帶，古代高級官員用來當作印組或服飾之用。唐制，凡散官三品以上的官員才可以佩戴。「綬」音 xiù，繫在玉飾或印信上的絲帶。⑨ 將軍：此處專指武職散官，唐制，從一品至從五品下的游擊將軍，官銜中都帶有「將軍」字樣，故稱。⑩ 軍中：原意為保衛皇帝和

宮廷的禁軍，中唐時期已經完全掌握在宦官手中。⑪如雲：形容繁多而急速的樣子。⑫罇罍：盛酒的器皿。「罇」音 zūn，酒樽。「罍」音 léi，大酒樽。⑬九醞：一種經過重釀的美酒，泛指最醇美的酒。「醞」音 yùn，釀酒。⑭水陸：泛指海鮮、山珍等佳餚。⑮八珍：古代八種考究的烹飪方法，這裡泛指最精美罕見的菜餚。⑯擘：音 bò，用手掰開。⑰洞庭橘：指太湖洞庭山所產的橘子，味道鮮甜可口，為唐代的貢品之一。⑱鱠：音 kuài，同「膾」，切成細絲。⑲天池：即海。⑳鱗：此處用來代指魚。㉑是歲：這一年，即唐憲宗元和四年（西元八〇九年）。據《資治通鑑》記載，此年南方大旱，而人民饑荒。㉒衢州：唐代州名，今日的浙江省。「衢」音 qú。

【語譯】

只見那群人態度驕縱又趾高氣昂，跋扈的氣息充盈了整條道路。座騎所佩戴的華貴飾物，光彩鮮明照耀於塵土之上。請問那些人是誰呀？路人答曰：「他們是一群出門的宦官。」凡是穿著紅色品服的人，官銜皆為「某某大夫」，佩有紫綬的皆稱「某某將軍」。他們四處彰顯著身份，誇耀著說是即將奔赴禁軍所舉辦的宴席。只見他們騎乘的馬匹眾多，有如天上的繁雲一般。筵席上酒杯裡美酒流淌，桌盤上羅列的是各處的山珍海味。剝開的水果是來自洞庭山所產的甜美貢橘，細切的魚膾味美鮮嫩。他們吃飽後心情格外舒暢，酒醉之後意氣更加昂揚。然而這一年正逢江南大旱，人

民饑荒，聽聞衢州已傳出人吃人的悲慘場景。

歌舞

〔原文〕

秦中^①歲云暮^②，大雪滿皇州^③。雪中退朝者，朱紫^④盡公侯^⑤。貴有風雪興^⑥，富無飢寒憂。所營^⑦惟第宅^⑧，所務^⑨在追遊。朱輪^⑩車馬客，紅燭歌舞樓。歡酣促密坐^⑪，醉煖脫重裘^⑫。秋官^⑬為主人，廷尉^⑭居上頭。日中一為樂，夜半不能休。豈知閹鄉^⑮獄，中有凍死囚！

〔註釋〕

① 秦中：為古地區名稱，在今日的陝西省南部地區，長安所在的渭水流域、關中平原，由於古代乃秦國之地，故稱「秦中」。② 歲云暮：即歲暮，一年將終的時候。③ 皇州：京城，此處指長安。④ 朱紫：這裡指穿著紅色或者紫色官服的官員。唐制，散官三品以上穿著紫色官服，四品、五品穿著紅色官服。⑤ 公侯：公爵與侯爵，此處用來泛指有爵位的貴族和官高位顯的人。唐代封爵由於李氏宗親才能封為「王」，故公爵、侯爵乃王以下最高的爵位。⑥ 風雪興：賞玩風雪變化的雅興。⑦ 營：營造。⑧ 第宅：房子，專指上層人物的住宅。⑨ 務：從事、致力。⑩ 朱輪：古代王侯顯貴所乘坐的車，因用朱紅漆於輪子上，故後世用以代稱。⑪ 促密坐：不拘形

跡的緊緊靠著坐在一起，用來形容酒酣後的情景。⑫ 醉煖：酒後身上發熱的樣子。「煖」音 nuǎn，同「暖」。⑬ 重裘：多層的皮衣。「裘」音 qiú，皮衣。⑭ 秋官：周朝設六官，「秋官」專掌刑獄等事，遂以此泛稱刑部。這裡指刑部尚書與刑部侍郎，皆為掌管刑部的首長。⑮ 廷尉：為秦、漢的官名，掌管刑部，即唐朝的大理寺卿。⑯ 閩鄉：縣名，位於今日的河南省的西北境內。白居易在《奏閩鄉縣禁囚狀》一文中，指出這些禁囚都是無力交納稅賦的貧苦百姓，並非犯罪的犯人。此時人正關在閩鄉的監牢裡挨餓受凍。「閩」音 wén。

【語譯】

歲末時節，渭水流域到關中一帶皆是紛飛的大雪，寒雪幾乎覆滿了整個京城。雪中退朝準備返歸的人，各各都是穿著紅、紫官服的公侯顯貴。凡是地位高貴的人，就有在寒冬之中遊賞風雪的雅致，因為他們生活富裕，沒有受凍挨餓的憂慮。這些人精心建造的唯有自己的府第，致力從事的只有追隨遊賞。白天乘坐在象徵崇高地位，漆有紅色車輪的馬車四處遊玩，夜晚則在紅燭高燒的歌舞樓中，賞閱歌舞。席上歡欣酣暢的男女，各各緊緊的併坐在一起，喝醉了身體開始發熱，就隨手把皮衣給脫了。掌管刑獄的刑部尚書是置辦筵席的主人，大理寺卿坐在席間的上座。他們遊樂的活動從白天就開始，一直到深更半夜了還沒有停止。這些人哪裡會知道，閩鄉

監獄裡，那些因交不出稅賦而受囚的百姓們，正活活被凍死啊！

買花^①

〔原文〕

帝城^②春欲暮^③，喧喧^④車馬度^⑤。共道牡丹時，相隨買花去。貴賤無常價^⑥，酬值^⑦看花數。灼灼^⑧百朵紅，粲粲^⑨五束素^⑩。上張幄幕^⑪庇^⑫，旁織笆籬護。水灑復泥封，移來色如故。家家習為俗，人人迷不悟。有一田舍翁^⑬，偶來買花處。低頭獨長嘆，此嘆無人諭^⑭。一叢深花色，十戶中人賦^⑮。

〔註釋〕

- ① 花：此處專指牡丹花。白居易借長安牡丹盛開之時，富人爭相購買的奢豪景象，提出諷喻、抨擊。② 帝城：即京城長安。③ 春欲暮：春天即將要消逝。④ 喧喧：原意為形容聲音喧鬧，此處指車馬嘈雜的聲音。⑤ 度：車馬駛過的意思。⑥ 常價：固定的價格。⑦ 酬值：價值、價格。⑧ 灼灼：音^{ㄓㄨㄛˋ}，鮮明。形容花茂盛鮮明的樣子。⑨ 粲粲：音^{ㄘㄢˋ}jiān，積聚眾多的樣子。⑩ 五束素：五匹白色的絹。⑪ 幄幕：帳幕。「幄」音^{ㄨㄛˋ}wò。⑫ 庇：音^{ㄅㄧˋ}bi，遮蔽，掩護。⑬ 田舍翁：老農夫。⑭ 諭：明白；知曉的意思。⑮ 中人賦：中等人家一年的賦稅。

〔語譯〕

長安城的春天即將消逝，街上車水馬龍鬧哄哄的。路人皆說又到了牡丹花盛開的時節，長安城裡的名門大戶，紛紛相隨前去買花。牡丹花的價錢不固定，價錢的高低全看花開的數目而定。一叢鮮豔百朵的紅牡丹，要價相當於五匹潔白的絹價。它們被精心的呵護著，盆栽上紛紛張設帷幕以遮蔽花朵，周圍還編起籬笆來保護。更在花上灑水，也給樹根加了泥巴，讓這些花移植過來，顏色能夠依然如昔。家家對牡丹的喜愛已習為風氣，人人都沉迷其中，花費千金卻毫不醒悟。有一個老農無意中也來到了買花的地方，目睹此景，不由得獨自低頭長嘆，嘆息的深意又有誰能領會呢？這一叢深色的牡丹花，要價相當於十戶中等人家一年的賦稅了啊！

燕詩示劉叟^①

叟有愛子，背叟逃去，叟甚悲念之。叟少年時，亦嘗如是。故作《燕詩》以諭之矣。

〔原文〕

梁上有雙燕，翩翩雄與雌；銜泥兩椽^②間，一巢生四兒；四兒日夜長，索食聲孜孜^③；青蟲不易捕，黃口^④無飽期；嘴爪雖欲弊^⑤，心力不知疲；須臾^⑥十來往，猶恐巢中飢；辛勤三十日，母瘦雛漸肥；喃喃^⑦教

言語，一一刷毛衣；一旦羽翼成，引上庭樹枝；舉翅不回顧，隨風四散飛；雌雄空中鳴，聲盡呼不歸；卻入空巢裏，啁啾終夜悲；燕燕爾勿悲，爾當反自思；思爾為雛日，高飛背母時，當時父母念，今日爾應知。

〔註釋〕

① 叟：音 sǒu，老人。② 椽：音 chuán，裝於屋頂以支持屋頂蓋材料的木桿。③ 孜：音 zī，勤勉、努力不懈的樣子。④ 黃口：小孩子。⑤ 弊：這裡指疲憊，困乏，衰敗。⑥ 須臾：頃刻；瞬間。「臾」音 yú。⑦ 啁啾：形容不停地、小聲地說話。⑧ 啁啾：形容鳥叫聲。「啁」音 zhōu。⑨ 雛：音 chú，幼小的鳥。

〔語譯〕

劉老頭有一個從小便很疼愛的孩子，孩子長大後離家背棄了他。劉老頭每天都很悲傷，非常思念他的孩子。我有感於劉老頭年輕時，也做了這種背離父母的事，所以寫了這首富有寓意的《燕詩》給他。

在一戶人家的樑上，有兩隻燕子，一雄一雌，正輕快的飛舞著。這對燕子口中含著泥，在屋椽間搭築巢穴，並且在巢中生下了四隻小燕。小燕日復一日的長大，不停的向父母索討小蟲子吃。可是小蟲並不容易捕抓，即使

盡力尋覓，小燕子卻似乎永遠吃不飽。這一對燕子不斷的往返捕抓，幾乎到了嘴腳無力的狀況，即使如此，內心卻不覺得疲倦。轉眼間已經來回巢穴數十次，卻依然擔心讓小燕子挨餓。就這樣辛辛苦苦哺育了三十天，小燕子們逐漸長大，但母燕卻日漸消瘦。只見大燕細語呢喃的教導小燕子，並為牠們刷整羽毛，等到小燕子羽翼豐滿，便帶領牠們飛上庭中的樹枝，然而小燕們一展翅飛翔便不再回頭，各自隨風四處散飛。雌燕和雄燕在空中飛來飛去，不斷的呼喚著，叫到聲音都啞了，卻喚不回小燕子。最後只好無奈的回到空盪盪的巢穴中，整夜不停的哀鳴。燕子啊燕子，你們不應該如此悲傷，應該好好自我反思，想想你們還是雛鳥的時候，振翅高飛背離父母的那一刻，當時父母心中對你們的思念，現在你們應該知道了吧！

放魚

〔原文〕

曉日^①提竹籃，家童^②買春蔬。青青芹蕨^③下，疊臥雙白魚。無聲但呀呀^④，以氣相煦濡^⑤。傾籃寫^⑥地上，撥刺^⑦長尺餘。豈惟刀机^⑧憂，坐見^⑨螻蟻^⑩圖^⑪。脫泉雖已久，得水猶可蘇^⑫。放之小池中，且用救乾枯。水小池窄狹，動尾觸四隅^⑬。一時幸苟活^⑭，久遠將何如。憐其不

得所，移放於南湖^⑮。南湖連西江^⑯，好去勿踟躕^⑰。施恩即望報，吾非斯人徒^⑱。不須泥沙底，辛苦覓明珠。

〔註釋〕

① 曉日：早晨。② 家童：未成年的僕人。③ 芹蕨：指青菜。「蕨」音 yě jué，多年生的草本植物。④ 呀呀：形容魚離開水後，嘴一開一合的樣子。⑤ 煦濡：音 xù rú，指同處於困難之境而能相互支援、愛護。語出《莊子·大宗師》：「泉固，魚相與處於陸，相煦以濕，相濡以沫，不如相忘於江湖。」即泉水乾了，處於陸地上的仍然彼此幫忙吹氣，用唾沫來互相濕潤。煦，吐出、吹氣。⑥ 寫：音 xiè，同「瀉」，傾倒的意思。⑦ 撥刺：此處為象聲詞，用以形容魚跳動時發出的聲音。⑧ 机：同「幾」，小桌子，這裡引申為案板。⑨ 坐見：看見、眼看著。⑩ 螻蟻：螻蛄和螞蟻，意指微賤的動物。「螻」音 lóu，為一昆蟲，褐色有翅，能掘地啃咬農作物的根。⑪ 圖：圖謀的意思。⑫ 蘇：蘇醒；復活。⑬ 四隅：水池四周的邊沿。「隅」音 yú，角落。⑭ 苟活：暫且活下來。「苟」音 gǒu，暫且、姑且之意。⑮ 南湖：此指鄱陽湖。⑯ 西江：原意泛指大江，這裡意專指長江。⑰ 踟躕：音 chí chū，徘徊、猶豫不前的樣子。⑱ 斯人徒：這種人。

〔語譯〕

春日清晨，家中僮僕提著竹籃買菜回來，在綠油油的青菜下面，還有兩條大白魚擠在籃子裡。只見它們口吐微沫互相濕潤，以延續生命，彷彿正無

聲的呼喊。我將牠們從竹籃中倒出一看，竟是一尺長的兩條大魚。看著牠們在地上不斷的掙扎擺尾，不僅未來將有被人宰割、蒸煮的憂患，眼下馬上就有被螞蟻咬食的危險。內心暗想，雖然牠們離開水面已經很久了，但也許還能活下來，於是急忙命令僕人把牠們放進小池子裡。果然魚兒慢慢甦醒，並開始游動，可惜池子太窄小，稍一擺尾就碰到四周。雖然暫時得以活命，終不是長久之策啊！唉，我可憐牠們困於小池不得自由，於是又把牠們放歸於鄱陽湖中。魚兒啊，你們自由了，鄱陽湖與長江相連，你們就此離去吧！切莫再徘徊猶豫啊！我不是那種給予恩惠，卻一直期望得到回報的人，所以往後你們也用不著為了回報我的恩情，辛苦地在泥沙中不斷翻找明珠，以示答謝！

觀刈麥^①

〔原文〕
田家^②少閒月，五月人倍忙。夜來南風起，小麥覆隴黃^③。婦姑^④荷^⑤簞食^⑥，童稚攜壺漿^⑦。相隨餉田^⑧去，丁壯^⑨在南岡^⑩。足蒸暑土氣^⑪，背灼炎天光^⑫。力盡不知熱，但惜^⑬夏日長。復有貧婦人，抱子在其傍。右手秉遺穗^⑭，左臂懸敝筐^⑮。聽其相顧言^⑯，聞者為悲傷：「家田輸稅^⑰。」

盡，拾此充飢腸。」今吾何功德？曾不事農桑^⑮；吏祿^⑯三百石^⑰，歲宴^⑱有餘糧。念此私自媿^⑳，盡日^㉑不能忘。

【註釋】

- ①刈：音 yì，割除。②田家：以務農維生的人家。③小麥一句：形容小麥黃熟時遮蓋住了田埂，有豐收的意思。④婦姑：原意為媳婦和婆婆，這裡泛指婦女。⑤荷：肩挑、背負。⑥簞食：竹籃盛的食物。「簞」音 dān，古代盛飯的圓竹器。⑦壺漿：用壺盛著湯或酒。⑧餉田：為在田裡勞動的人送飯。「餉」音 xiàng，用酒食招待客人。⑨丁壯：青壯年男子。⑩南岡：南面的山崗。⑪足蒸一句：雙腳受地面熱氣熏蒸。⑫背灼一句：脊背受炎熱的陽光烘烤。⑬惜：珍惜、捨不得浪費的意思。⑭秉遺穗：用手握著從田裡拾取的麥穗。「秉」音 bǐng，拿著，手持。⑮敝筐：音 kuāng，破舊的竹筐。⑯相顧言：指互相訴說、談話。⑰輸稅：繳納租稅。⑱農桑：指從事農耕和蠶桑為生的工作。⑲吏祿：音 lì lù，官吏的俸祿。⑳石：音 dàn，中國的容量單位，十斗為一石。㉑歲宴：年終、歲末。㉒媿：音 kuì，「愧」的異體字，慚愧的意思。㉓盡日：一整天。

【語譯】

務農人家很少有空閒的日子，尤其五月的時候，家家戶戶更加繁忙。昨夜吹起了一陣南風，田裡的小麥早已成熟，金黃色的麥子覆滿了整片田壠。

婦女們挑著盛裝飯食的竹籃，而孩童也手提壺裝的湯漿，一同相隨著將這些送去田裡，此時青壯的少年們正在南面的山崗收割麥子。他們的雙腳承受著地面蒸騰的熱氣，背脊也被炙熱的陽光給烘烤著。即使精疲力盡，彷彿不覺得天氣炎熱，因為夏日的白晝比較長，因此他們非常珍惜時光而努力收割。一旁又見一位貧苦的婦女，手抱著孩兒在旁邊。右手還拾著別人丟掉的麥穗，左臂上懸掛著一個破舊的竹筐。凡是聽到她們相互聊天的話語，都會令聞者為之悲傷。由於自家收穫的麥子全部都交了賦稅，只好撿點麥穗回去充填饑餓的肚腸。回想自己，哪有什麼功德政績？既然能夠不從事農耕也不用飼養蠶桑；還能一年領取三百石薪俸的米糧，即使到了年底都還有餘糧。一想到這些內心就感到慚愧，致使我一整天也無法遺忘。

翫^①止水

〔原文〕

動者樂流水^②，靜者樂止水^④。利物^⑤不如流，鑿形不如止。淒清^⑥早霜降，淅瀝^⑦微風起。中面紅葉開，四隅^⑧綠葦委^⑨。廣狹八九丈，灣環^⑩有涯涘^⑪。淺深三四尺，洞徹^⑫無表裏。淨分鶴翹足，澄^⑬見魚掉尾。迎眸洗眼塵，隔胸蕩心滓^⑭。定將禪不別，明與誠相似。清能律貪夫^⑮，

澹^⑬可交君子。豈唯^⑰空狎翫^⑱，亦取相倫^⑲擬。欲識靜者心，心源只如此。

〔註釋〕

① 翫：音_{ㄨㄢˋ}wàn，通「玩」，戲弄。② 流水：流動的水，活水。③ 靜者：體會深靜之道、超然恬靜的人，多指隱士、僧侶。④ 止水：靜止的水。⑤ 利物：有利於萬物的意思。⑥ 淒清：淒涼冷清的意思。⑦ 淅瀝：象聲詞，此處用來形容風雨、落葉的聲音。⑧ 四隅：四方、四周。⑨ 委：同「萎」，枯萎。⑩ 灣環：曲水圍繞的意思。⑪ 涯涘：邊際；界限，引申為盡頭之意。「涘」音_{ㄨˋ}sì，水邊。⑫ 洞徹：透明清澈的樣子。⑬ 澄：音_{ㄉㄥˊ}chéng，水靜而清。⑭ 滓：音_{ㄗㄩˇ}zǐ，汙穢的意思。⑮ 貪夫：指貪婪的人。⑯ 澹：音_{ㄉㄢˋ}dàn，恬靜而寡欲。⑰ 豈唯：難道、何止的意思。⑱ 狎翫：亦作「狎玩」，接近、戲弄。「翫」音_{ㄨㄢˋ}wàn。⑲ 相倫：相類似；相同。

〔語譯〕

好動活潑的人，喜歡不斷奔泄的水流，而閑靜安穩的人，則喜歡靜止不動的水面。若論及何者對世間萬物較為有利，那一定是流動的水比較好；但若是想要觀察水的品質與形態，那似乎還是靜止的水比較恰當。寒冷淒清的早晨降下了微霜，在風雨細微中，聽見秋葉隨風搖晃、雨點滴落的聲響。只見秋葉已從中央開始泛紅，而湖邊四周的綠萍卻逐漸枯萎。這個小

湖直徑約有八、九丈寬，轉彎處便是湖水的邊界。湖水大約有三、四呎深，水質清澈，可以一眼望見潭底。由於潭水十分澄淨，可以清楚的看見湖面白鶴所翹起的細足，也可以看到魚兒在水面翻轉、嬉游的魚尾。以湖水洗臉，可清潔眼中的塵污，即使隔著胸膛，澄淨的水質也能除去心中的污濁雜思。真正領悟禪道的人，並不會脫離塵世而獨善其身，內心清淨澄明與外在誠實守信，是兩種相似的修為。清廉的品德可以約束貪婪的人，使之自愛、自律，內心恬靜寡欲，才可能與君子結為朋友。如果來此游賞，只是抱著戲玩湖水的心態，便無法領會淨水隱寓於萬物之間的事理。如果想要達到內心閑靜的修為，就必須在心中自有一潭清靜的止水，以此映照世俗間的萬事萬物啊！

池上篇

都城^①風土水木之勝，在東南偏；東南之勝，在履道里^②；里之勝在西北隅^③。

西閤^④北垣^⑤第一第，即白氏叟^⑥樂天退老之地。地方十七畝，屋室三之一、水五之一、竹九之一。而島樹橋道間^⑦之，初樂天既為主，喜，且曰：「雖有臺^⑧，無粟不能守^⑨也。」乃作池東粟廩^⑩，又曰：「雖有子弟^⑪，無書不能訓

也。」乃作池北書庫^⑬。又曰：「雖有賓朋^⑭，無琴酒不能娛也。」乃作池西琴亭，加石樽^⑮焉。樂天罷^⑯杭州刺史時，得天竺石一、華亭鶴二以歸，始作西平橋，開環池路。罷蘇州刺史時，得太湖石、白蓮、折腰菱^⑰、青板舫^⑱以歸，又作中高橋，通三島逕。罷刑部侍郎時，有粟千斛^⑲、書一車。洎^⑳臧獲^㉑之習筦磬絃歌者^㉒指百以歸。先是潁川^㉓陳孝山^㉔與釀酒法，味甚佳；博陵崔晦叔與琴^㉕，韻甚清；蜀客姜發^㉖授^㉗《秋思》^㉘，聲甚淡；弘農^㉙楊貞一^㉚與青石三，方長平滑，可以坐臥。太和三年^㉛夏，樂天始得請為太子賓客，分秩^㉜于洛下，息躬于池上。凡三任所得，四人所與，洎吾不才^㉝身，今率為池中物矣。每至池風春，池月秋，水香蓮開之旦，露清鶴唳之夕，拂^㉞楊石，舉陳酒，援^㉟崔琴，彈姜《秋思》，頽然^㊱自適^㊲，不知其他。酒酣^㊳琴罷，又命樂童登中島亭，合奏《霓裳散序》^㊴，聲隨風飄，或凝或散，悠揚^㊵於竹煙波月之際者久之。曲未竟，而樂天陶然^㊶已醉，睡於石上矣。睡起偶詠，非詩非賦，阿龜^㊷握筆，因題石間。視其粗成韻章，命為《池上篇》云爾。

〔原文〕 十畝之宅，五畝之園。有水一池，有竹千竿。勿謂土狹，勿謂地偏。足以容膝^{④③}，足以息肩^{④④}。有堂有亭，有橋有船。有書有酒，有歌有

絃。有叟在中，白鬚飄然^{④⑤}。識分知足^{④⑥}，外無求焉。如鳥擇木^{④⑦}，姑務巢安。如龜居坎^{④⑧}，不知海寬。靈鶴怪石^{④⑨}，紫菱白蓮。皆吾所好，盡在吾前。時飲一杯，或吟一篇。妻孥^{⑤⑩}熙熙^{⑤⑪}，雞犬閒閒^{⑤⑫}。優哉游哉^{⑤⑬}，吾將終老^{⑤⑭}乎其間。

〔註釋〕

① 都城：指洛陽，位於今日河南省西部的洛陽盆地內。地勢優越，東控中原，自古為兵家必爭之地，曾有許多朝代建都於此，故亦稱為「洛京」、「京洛」。② 履道里：又稱「履道坊」，為洛陽的巷里名稱。始建於隋朝，位於隋、唐洛陽城外，在郭城的東南方，佔地十七畝。此處遍布水塘，有竹林、楊柳、果園，風光秀麗而引人入勝。隋唐時期的皇親國戚、達官貴族，有不少在此造府建園，而白居易在此建構宅第，於唐憲宗太和三年（西元八二九年），告病返歸洛陽，並長期居住於此。③ 隅：音「yú」，角落。④ 閤：音「hàn」，圍牆。⑤ 垣：音「yuán」，矮牆。⑥ 叟：音「sǒu」，老人。⑦ 間：音「jiàn」，夾雜分隔。⑧ 臺：高而平，可供眺望四方的建築物。⑨ 守：防衛、保護。⑩ 粟廩：音「mù lǐn」，糧倉。⑪ 子弟：泛指子侄之輩。⑫ 訓：教誨、教導。⑬ 書庫：存放書刊的房屋。⑭ 賓朋：賓客、朋友。⑮ 石樽：形容形狀凹陷，彷彿可以盛酒的山石。⑯ 罷：任官期滿而離開。⑰ 折腰菱：菱的一個品種，多產於蘇州。「菱」音「líng」。⑱ 青板舫：青竹所製成的小船。「舫」音「fāng」。⑲ 斛：音「hú」，量詞，古代計算容量的單位，一斛本為十斗，後改為五斗。⑳ 泊：音「pò」，及、

到。② 臧獲：古代對奴婢的賤稱。「臧」音 zāng。② 管磬絃歌者：擅於演奏歌曲的樂妓。「磬」音 qìng，樂器名，古代用玉石或金屬製成的打擊樂器。③ 潁川：潁川郡，為中國古代秦朝至唐朝的一個郡級行政區，地處今日的河南省中部，因潁水過境而得名。「潁」音 yǐng。④ 陳孝山：人名，生平事蹟不詳。⑤ 博陵崔晦叔：博陵崔氏乃中國中古時一個以博陵郡為望的崔姓家族，在今日的甘肅省，乃當時的名門。唐朝時期，由博陵崔氏擔任宰相的便有十五人之多，其中博陵第二房尤為顯赫，被視為天下士族之冠。此處所指崔晦叔生卒年不詳，推斷應為當時顯貴之後。「晦」音 huì。⑥ 姜發：人名，白居易的友人，生平不詳。⑦ 秋思：琴曲名。⑧ 弘農：即弘農郡，乃中國漢朝至唐朝所設的郡置，其範圍歷代皆有變化，包括今日河南省西部到陝西省東南部，由於地處長安、洛陽之間的黃河南岸，一直是歷代軍事政治要地。⑨ 楊貞一：人名，為白居易的友人，生卒年不詳。⑩ 太和三年：唐文宗的年號，西元八二九年。⑪ 分秩：即秩分，分封官位名分。⑫ 不才：不成才，乃白居易對自己的謙稱。⑬ 拂：音 fú，輕撫、抹拭。⑭ 援：音 yuán，持、拿。⑮ 頽然：和順不羈的樣子。「頽」音 tuí。⑯ 自適：悠然閒適而自得其樂。⑰ 酒酣：意謂盡興、暢快的喝酒。「酣」音 hān。⑱ 霓裳散序：《霓裳羽衣曲》的略稱，乃唐代著名的歌舞大曲，分為散序、中序、入破等章曲。⑲ 悠揚：形容樂音連綿不斷。⑳ 竹煙波月：形容霧氣中的竹林和月色映照下的水波，皆用來譬喻月光下優美的景色。㉑ 陶然：形容舒暢快樂，怡然自得的样子。㉒ 阿龜：由於白居易無子，因此過繼胞弟白行簡的兒

子為養子，阿龜即為養子的小名。^{④③}容膝：容納膝蓋，能夠勉強安身。形容居處的狹小。^{④④}息肩：卸下肩膀上的負荷，休息的意思。^{④⑤}飄然：形容飄動的樣子。^{④⑥}知足：謂自知滿足，不作過分的企求。^{④⑦}擇木：原意指鳥獸選擇樹木棲息，後來常用以比喻擇主而事。^{④⑧}坎：音 kǎn，低陷不平的地方。^{④⑨}怪石：指奇形怪狀的石頭。^{⑤⑩}妻孥：指妻子和兒女。「孥」音 nù，子女。^{⑤①}熙熙：嬉戲和樂的樣子。「熙」音 xī，嬉戲。^{⑤②}閒閒：形容悠閒自得的样子。^{⑤③}優哉游哉：形容從容自得，悠閒無事。^{⑤④}終老：養老、度盡晚年。

【語譯】

洛陽地理環境最好的山景水色，座落在城中的東南方，東南方最美的勝地在「履道坊」，其中又以「履道坊」的西北角最為突出。在「履道坊」西面圍牆中，從北邊矮牆算過來第一間宅第，就是我這位白樂天老頭隱居養老的地方！宅第佔地十七畝，房宇佔了全部的三分之一，水池佔了五分之一，竹林佔了九分之一。屋內有小島、樹林、小橋在其中錯落夾雜，當初我能成為這間房屋的主人，實在非常高興，便道：「雖然屋內築有可以眺望的高臺，但若沒有存放穀物，則無法長久防衛。」於是在池子的東方建築了穀倉。接著又說：「雖然有許多子侄後輩，若是日後沒有念書，則無以教誨。」於是又在池子的北面搭建存放書籍的藏書閣。接著說：「雖然

有許多朋友賓客來拜訪，若沒有古琴、酒水，則無法與親友盡興。」於是便在池子的西面蓋了一座「西琴亭」，亭中擺放形狀凹陷，彷彿可以盛酒的山石，作為觀賞娛樂之用。在我杭州刺史任滿之時，得了一座天竺石、兩隻華亭鶴，我將這些東西帶回家，開始搭建「西平橋」，並於池子的四周建築小徑。在蘇州刺史任期屆滿，我又收集了太湖石、白蓮、折腰菱以及青竹所製的小船返家，於是又搭蓋了「中高橋」，從此貫通三個小島與環池小徑。等到刑部侍郎的任期結束，已經存放了穀物千斛、藏書一車。直到此時，便帶著家僕、擅於演奏的家妓大約一百多人，隨我返歸。最早居住於潁川郡的陳孝山教我釀酒的妙方，使得府內的酒水甚為醇美；接著博陵郡的崔晦叔贈我一把古琴，使得琴聲清澈而富有餘韻；從四川來的姜發又傳授給我《秋思》樂譜，樂音清淡而閑靜；弘農郡的楊貞一送我三座大青石，形狀方長而平滑，可以供我坐臥。唐文宗太和三年的夏天，我才得以替太子門下的賓客，於洛陽分封適當的官位及名分，從此我便告老還鄉，於這座小池上頤養天年。大抵三任地方官上所得的物品，以及四位友人所贈予的禮物，都讓我這個不成才的老頭，遍置於屋內的水池中，做為池邊的擺設。每當春日時分，池邊春風徐徐，生意盎然；秋天時節，月色倒映，水中的蓮花使得水氣芬芳；早晨的清露、日落的鶴鳴，我輕撫楊貞

一贈送的大青石，舉著陳孝山教我釀造的美酒，拿著崔晦叔贈與的古琴，彈奏一曲《秋思》名曲，心情和順不羈、心境閒適自得，幾乎達到物我兩忘的境地。盡興喝酒，琴曲彈罷，又命樂童登上中島亭，與我一起合奏《霓裳羽衣曲》，此時樂聲隨風飄蕩，音節一會凝聚、一會消散，樂音連綿不斷的飄蕩在霧氣遍布的竹林中，迴盪在月色映照下的水波間，久久未停。曲音還沒有結束，我已暢然而醉，於是便於青石上臥睡。睡醒後我偶然吟詠，作品既非詩也不像賦，我的侄子阿龜隨手將我吟詠的詩句題寫於石頭上。我粗淺一閱，勉強還稱得上一篇韻文，於是便替這篇作品命名為《池上篇》。

十畝大的宅第，內有大約五畝大的林園，園中有清水一池，周圍種植著數千株翠竹。不要嫌棄這座園子面積過於狹小，也不要抱怨位置太過於偏遠，此處已經足夠讓我安身，供我悠然的頤養餘年。園中有廳堂、有亭院，池內有木橋與小船，此處能夠自在的看書、飲酒，悠然的歌唱，並且還能欣賞管絃演奏。像我這樣的一個老人居住於此，胸前飄拂著白色的髮鬚，安於自己的命運，這樣的生活已經很滿足，不再有其他奢念。就像鳥兒往往會選擇良木棲息，只求巢窩穩固安然；就好比水坑中的烏龜，不需

了解大海的寬廣無邊，只求安適自得。園中靈鶴齊聚，奇石佈置於其中，池水中栽種許多紫菱、白蓮，這些都是我最喜愛的事物，如今都已全部呈現在我的眼前了。有時飲上一杯酒，或者吟上一篇詩，看著眼前的妻子、兒女，一同嬉戲，氣氛和樂，我所飼養的家禽、家畜也悠閒自在，我亦感到從容自得，悠閒無事，便可以終老於此了！

新樂府^①五十首

錄十五首

序曰：凡^②九千二百五十二言^③，斷為五十篇。篇無定句，句無定字；繫^④於意^⑤，不繫於文^⑥。首句標其目^⑦，卒章顯^⑧其志，《詩》三百^⑩之義也。其辭質而徑^⑪，欲見之者易諭^⑫也。其言直而切^⑬，欲聞之者深誠^⑭也。其事覈^⑮而實^⑯，使采之者傳信^⑰也。其體順^⑱而律^⑲，可以播^⑳於樂章歌曲也。總而言之，為君、為臣、為民、為物、為事而作，不為文^㉑而作也。

海漫漫^⑳

戒求仙^㉓也

〔原文〕 海漫漫，直下^㉔無底旁無邊；雲濤煙浪最深處，人傳中有三神山^㉕；山

上多生不死藥，服之羽化²⁶為天仙。秦皇²⁷漢武²⁸信此語，方士²⁹年年采藥去；蓬萊³⁰今古但聞名，煙水茫茫³¹無覓處；海漫漫，風浩浩³²，眼穿不見蓬萊島；不見蓬萊不敢歸，童男卯女³³舟中老。徐福³⁴文成³⁵多誑誕³⁶，上元³⁷太一³⁸虛祈禱。君看驪山³⁹頂上茂陵頭，畢竟悲風吹蔓草⁴¹！何況玄元聖祖⁴²五千言⁴³；不言藥，不言仙，不言白日昇青天⁴⁴。

〔註釋〕

① 新樂府：樂府原是漢武帝所設置的音樂機構，專司採集民間歌謠以配樂，目的在於觀風俗而知施政得失。後來泛稱配樂的詩、歌、詞、曲，以及文人模仿樂府的作品稱為「樂府」，而在唐代，另立新題來抒懷者稱為「新樂府」。凡是沿用樂府舊題或另立新題來抒懷，大都繼承漢代樂府「感於哀樂，緣事而發」的傳統，具有強烈的社會性，但已不再入樂歌唱。② 凡：總共。③ 言：字。④ 繫：涉及、聯繫。⑤ 意：詩歌的內容。⑥ 文：此處指詩歌的形式、限制。⑦ 目：題目、詩題。⑧ 卒章：原意為最後一章，此處指詩作的最後一聯。⑨ 顯：彰顯、表明。⑩ 詩三百：指《詩經》，為中國最早的詩歌總集，非一時、一地、一人所作，乃周初至春秋中葉五百年間，採集的民間歌謠和宗廟樂章，共三百零五篇，分為風、雅、頌三大類，為中國文學總集之祖，乃當時北方文學的代表。⑪ 質而徑：文字樸實而率直。⑫ 易論：容易明白而領會。⑬ 直而切：耿直而懇切。⑭ 深誠：自我反省、自我警戒。⑮ 覈：音「hé」，檢驗、查核。⑯ 實：真實。⑰ 傳信：把確信的事實傳告於人。⑱ 體順：文辭通順流

暢。①⑨律：可合於音律。②⑩播：傳播、流傳。②⑪文：文辭優美。②⑫漫漫：形容無邊無際的樣子。②⑬戒求仙：用以警惕，切莫一味索求成仙的方法。唐憲宗意欲追求長生不老，此詩乃諷諫唐憲宗而作。②⑭直下：底下。②⑮三神山：指蓬萊、方丈、瀛洲這三座古來相傳的神山。②⑯羽化：古人稱成仙為羽化，即變化飛昇的意思。②⑰秦始皇：秦始皇。據《史記·秦始皇本紀》記載，徐福上書言勃海有三神山，於是秦始皇便派遣徐福前去求取長生不老的仙方。②⑱漢武：漢武帝。據《史記·孝武本紀》記載，漢武帝也曾派李少君等人到海中求取仙丹。②⑲方士：古代用來代稱專講神仙方術、求仙煉丹的人。③⑰蓬萊：相傳渤海中仙人居住的山。③⑱茫茫：形容海水漫無邊際而看不清楚的样子。③⑲浩浩：形容海上風勢盛大的樣子。③⑳童男艸女：指未婚的男女少年。「艸」音^{ㄍㄨㄢˋ}guàn，古代兒童束髮成兩角的樣子。④⑰徐福：又稱徐市，字君房，生卒年不詳，秦朝方士，曾擔任秦始皇的御醫。秦始皇聽聞東海祖洲有不死之藥，便派遣徐福乘樓船，載童男、童女各二千人前往求之，去而不返。④⑱文成：即齊人少翁，為漢武帝時的方士，以神鬼方術騙取漢武帝的信任，使用騙術讓漢武帝看到已死去的李夫人，因而被封為文成將軍。④⑲誑誕：荒誕不實。「誑」音^{ㄎㄨㄤˋ}kuàng。④⑳上元：即上元夫人，為古代傳說中極為尊貴的女神。④⑲太一：天帝的別名，乃古代傳說中最尊貴的天神。④⑲驪山：在今日陝西省臨潼縣東南方，秦始皇死後葬於它的北麓。「驪」音^{ㄌㄧˊ}lí。④⑲茂陵：古縣名，在今日陝西省興平縣的東北方，漢武帝死後即葬於此。④⑲蔓草：蔓延滋生的雜草。「蔓」音^{ㄇㄢˋ}màn。④⑲玄元聖祖：指老子，唐代皇帝認他為始

祖，唐高宗乾封元年（西元六六六年），追尊老子為「太上玄元皇帝」，唐玄宗天寶二年（西元七四三年）又追加封號為「大聖祖玄元皇帝」。^{④③} 五千言：指老子的著作《道德經》，因為書中共五千餘字，故稱為五千言。^{④④} 白日昇青天：乃道教說法，認為人一旦修煉得道，便可於白晝中飛昇上天。

【語譯】

序言曰：〈新樂府〉這組詩，一共九千二百十二個字，劃分為五十篇詩歌。每首詩歌並沒有固定的句數，每句亦無固定的字數，字句的多寡取決於詩歌想傳達的內容，與外在形式沒有任何關係。每篇詩歌的首句用以標明詩題，最後一聯則點明該首詩歌的主旨，此形式乃效法《詩經》三百篇的體例而為之。這組歌詩的文辭樸實、率直，希望看到的人明瞭易懂；這組樂府的語言耿直、真切，希望那些聽到的人深以為誠。它所歌詠記錄的事情皆所憑有據而且真實不誣，使得採集詩歌的人深信不疑，因而將此記錄傳遞。它的文字通暢又合於音律，可以通過音樂和歌唱來傳播。總而言之，這組詩作是為了國君、為了人臣、為了百姓、為了萬物、為了世事而作，並非為了文辭精美而寫。

大海啊！無邊無際的大海啊！在那煙雲浪濤的最深處，人們傳說有三座神山。山上長滿了長生不老的草藥，吃了它就能變化飛昇，成為神仙。秦始皇

皇、漢武帝都相信著這些話，每年都派遣方士去神山去取藥。從古至今，只聽說了蓬萊仙山的大名，可是大海茫茫，卻沒聽過要從何找起。大海漫無邊際，海風盛大呼嘯，就算望穿了雙眼，依然找尋不到蓬萊島啊！找不到蓬萊仙島因而不敢返歸，那些童男、少女們，都在船中衰老。秦朝的徐福、漢朝的文成將軍，行事如此荒誕可笑，就算一昧的向上元女仙、太一尊神不斷祈禱，也是徒然無用。你看那驪山和茂陵的墳頭上長滿了雜草，終究隨著悲風獨自佇立。更何況老子的《道德經》從沒說過不死仙藥，也沒談過求仙之道，更別說大白天裡羽化成仙，飛昇上青天的事蹟啊！

上陽^①白髮人

愍^②怨曠^③也

〔原文〕

上陽人，紅顏暗老白髮新。綠衣監使^④守宮門，一閉上陽多少春。玄宗末歲初選入，入時十六今六十。同時採擇百餘人，零落^⑤年深殘此身。憶昔吞悲別親族，扶入車中不教哭。皆云入內^⑥便承恩^⑦，臉似芙蓉胸似玉。未容君王得見面，已被楊妃^⑧遙側目^⑨。妬^⑩令潛配^⑪上陽宮，一生遂向空房宿。秋夜長，夜長無寐^⑫天不明。耿耿^⑬殘燈背壁影，蕭蕭^⑭

暗雨打窗聲。春日遲^⑮，日遲獨坐天難暮。宮鶯百轉^⑯愁厭聞，梁燕雙棲老休妬^⑰。鶯歸燕去長悄然^⑱，春往秋來不記年。唯向深宮望明月，東西^⑲四五百迴圓。今日宮中年最老，大家^⑳遙賜尚書^㉑號。小頭鞵^㉒履窄衣裳，青黛^㉓點眉眉細長。外人不見見應笑，天寶末年時世妝^㉔。上陽人，苦最多。少亦苦，老亦苦。少苦老苦兩如何？君不見昔時呂向^㉕〈美人賦〉；又不見今日上陽白髮歌！

〔註釋〕

① 上陽：唐代的宮名，位於東都洛陽的禁苑中，東接皇城西南角。玄宗天寶年後，由於皇帝一直居住於長安，因此洛陽的宮殿便被閒置，殿中的宮女便白白浪費青春而於此老死。② 愍：音 mǐn，同「憫」，憐憫、同情。③ 怨曠：怨女和曠夫，指過了適婚年齡卻沒有嫁娶的男女，此處偏指怨女。④ 綠衣監使：唐代看守宮門的宦官，為從六品下或從七品下，按唐制，六、七品官則穿著綠色公服，故稱之。⑤ 零落：原意指草木凋謝，這裡比喻死亡。⑥ 內：指皇宮。⑦ 承恩：得到皇帝的寵幸。⑧ 楊妃：即楊玉環，初為壽王妃，後為女道士，號太真。輾轉入宮後，深得唐玄宗寵幸，封為貴妃。⑨ 側目：斜著眼看，形容忌恨的神情。⑩ 妬：音 dù，同「妒」，嫉妒。⑪ 潛配：瞞著皇帝暗中發配。⑫ 寐：音 mèi，睡或是睡著。⑬ 耿耿：微明的樣子。⑭ 蕭蕭：同「瀟瀟」，此處用來形容雨聲。⑮ 日遲：移動遲緩的樣子。春日晝長夜短，

故云「日遲」。①⑥ 嘯：音_ㄒ，鳥鳴。①⑦ 休妬：停止嫉妒的意思。①⑧ 悄然：寂靜無聲的樣子。①⑨ 東西：形容月亮的東升西落，亦暗指宮女徹夜未眠。②⑩ 大家：古代宮中侍從對皇帝稱呼。②⑪ 尚書：指女尚書，為宮中女官的名稱。②⑫ 鞵：音_ㄒ xié，同「鞋」的意思。②⑬ 青黛：青黑色的石粉，古代婦女用以畫眉。②⑭ 時世妝：流行的妝扮。②⑮ 呂向：字子回，為唐玄宗時期的文學家，曾寫一篇〈美人賦〉用以諷諫，勸皇帝切莫沉迷於找尋女色而置入深宮。

【語譯】

上陽宮的宮女啊，當年的花容月貌已經暗暗消失，如今只剩下白髮如銀，不斷新添。穿著綠衣的宮監們，日夜的看守宮門；自從踏入這上陽宮中，已不知經過了多少年歲。說起來，還是唐玄宗末年時被選進皇宮，進宮的時候才剛滿十六歲，現在已是六十歲的老婦人。一起被選入宮的本來有一百多位，可是隨著日久年深，都已凋零殆盡，如今只剩下我一人。回想起當年吞聲忍淚，痛別親人，被扶進車中時還交代不要哭泣。他們都說進了皇宮便會承受恩寵，嬌豔的臉龐像荷花，雪白的肌膚如美玉。哪曉得進入皇宮後，還沒見到君王一面，就遭到楊貴妃的冷眼妒嫉。暗暗下令將我分配到上陽宮，落得一輩子獨守空房。秋夜是那樣漫長，長夜難眠天不亮，只有暗淡將熄的油燈和壁上的影子與我相伴。我徹夜聽著窗外瀟瀟的

雨點，不斷敲打紗窗的聲響。到了春日，白天竟是那樣漫長，我獨自呆坐遙望長天，只見天色黑得那樣慢。宮裏的黃鶯兒百轉千啼，本該讓人感到欣喜，我卻滿懷愁緒，厭煩去聽。樑上的燕子成雙成對，同飛同棲，多麼讓人羨慕；但我已年老，再也引不起內心的妒嫉。黃鶯歸來，小燕飛去，歲月年復一年的悄悄流逝，宮中長年冷清寂寥。就這樣送走春天，又迎來秋天，已經記不得有多少年月，只能在深宮中仰望天上的明月，看著它東邊出來，西邊落下；轉眼已見過四、五百回的月圓又缺。如今在這上陽宮中，就數我最為年老，皇帝聽說後，便遠遠地賜了個「女尚書」的稱號給我。我依然身穿小頭鞋子、緊身衣裳，仍然用青黛畫上又細又長眉毛。這等妝容讓宮外的人看見了一定會笑話我，因為這個裝扮還是天寶末年流行的老樣式。上陽宮裡的人苦痛最多，年輕的時候苦，年老色衰後也苦。一生孤苦，除了無可奈何，又能怎樣呢？您難道沒有看到從前呂向所寫的〈美人賦〉？難道也沒看到今日我所寫的上陽宮人白髮歌？

胡旋女

戒近習^①也

〔原文〕 胡旋女，胡旋女，心應弦^②，手應鼓。弦鼓一聲雙袖舉，迴雪飄飄轉蓬

舞^③。左旋右轉不知疲，千巾^④萬周無已時^⑤。人間物類無可比，奔車輪緩旋風遲^⑥。曲終再拜謝天子，天子為之微啟齒^⑦。胡旋女，出康居^⑧，徒勞^⑨東來萬里餘。中原^⑩自有胡旋者，鬪妙^⑪爭能^⑫爾不如。天寶^⑬季年^⑭時欲變，臣妾人人學圓轉。中有太真^⑮外祿山^⑯，二人最道能胡旋。梨花園中册作妃，金雞障^⑰下養為兒。祿山胡旋迷君眼，兵過黃河疑未反。貴妃胡旋惑君心，死棄馬嵬^⑱念更深。從茲^⑲地軸天維轉^⑳，五十年來制不禁。胡旋女，莫空舞，數唱此歌悟明主。

〔註釋〕

① 近習：指君主身邊所寵愛的親信。此處暗指唐玄宗所鍾愛的楊貴妃及寵臣安祿山。相傳中原最能舞胡旋的人便是楊貴妃、安祿山，白居易以此為誡，諷諫君王切莫過度寵信身邊的人。② 應弦：應合琴音、配合琴聲的節奏。③ 迴雪一句：用迴旋的雪花以及飄蕩的蓬草比喻胡旋舞的舞姿。④ 巾：音 pī zā，一圈。⑤ 無已時：無止境、無了時。⑥ 奔車一句：借奔馳的車輪由疾而緩，回旋的急風放慢速度，形容舞姿的千變萬化。⑦ 啟齒：猶言開顏一笑，因笑畢必露齒，故稱之。⑧ 康居：古西域的國名，位於安息東北方、大月氏北方。⑨ 徒勞：空自勞苦而白費心力。⑩ 中原：此處用來泛指中國。⑪ 鬪妙：以舞姿的曼妙來互爭高下。「鬪」音 kòu，同「鬥」，爭勝、互比高下。⑫ 爭能：較量才能或本領。⑬ 天寶：唐玄宗的年號（西元七四二—

七五六年）。^⑭季年：末年。^⑮太真：楊貴妃出家時的道號。^⑯祿山：安祿山，本姓王，名軋，犛山（西元七〇二—七五七年），乃唐代藩鎮割據勢力的建立者之一，也是安史之亂的主要發動人。在天寶年間利用唐玄宗的寵信，掌握了今河北、遼寧西部、山西一帶的軍政大權，受封為東平郡王，天寶十四年（西元七五五年）於范陽起兵叛變。^⑰金雞障：畫有金雞為飾的坐帳。^⑱馬嵬：在今日陝西省興平縣。天寶十五年（西元七五六年）因安史之亂，唐玄宗連夜奔蜀避禍，途經馬嵬坡驛站，衛兵怨起，先殺楊國忠，隨後逼迫玄宗賜死楊貴妃，最後將楊妃葬於馬嵬坡。此事又稱「馬嵬驛之變」。「嵬」音 wéi。^⑲從茲：從此。^⑳地軸天維轉：譬喻胡旋舞的舞姿。

【語譯】

胡旋女啊！從胡地來的舞姬！她們的心能感應到弦樂的節奏，她們的手能隨著鼓拍起舞。鼓聲一響便雙袖上揚，翩然起舞，隨著樂音迴旋搖轉，彷彿冬日翩然而降的飛雪，又像隨風飛舞的蓬草。只見她們向左、向右不停的旋轉，全然不知疲憊，至今已旋轉了千百餘圈都沒有停止。這人間沒有任何事物可以與她們比擬，其舞姿千變萬化，一會猶如車輪的急轉與緩駛，又如凜冽的勁風忽緩忽急。舞曲結束，胡姬們再次向大唐天子拜謝叩恩，連皇上也被她們精彩的技藝，逗得開顏一笑。這些胡地來的舞姬，遠從康居出發，向東跋涉幾萬里，卻不過是白費心力而已。因為中原也有許

多跳胡旋舞的高手，若論及精妙的舞技，這些胡姬的技藝卻遠遠不如啊！天寶末年的社會風氣開始有了變化，宮中的嬪妃和朝中的大臣，紛紛學習胡旋舞不斷圓轉的舞姿。內廷中以楊玉環、朝廷外以安祿山這兩個人跳的最好。楊玉環在皇宮裡被冊封為貴妃，安祿山在貴妃華麗的金雞障下，伏首稱兒。安祿山以跳胡旋舞來迷惑皇帝的眼睛，他的叛軍都已渡過黃河，皇帝還懷疑他並非造反。楊玉環也用胡旋舞蠱惑皇帝的心，雖然她在馬嵬驛之變中被迫自殺，可是卻令皇上更加的思念她。自此之後，整個社會的百姓都跳胡旋舞，五十年來朝廷從未下令禁止。來自胡地的舞姬們啊，你們不要只顧著跳舞，我寫這首詩來讓大家傳唱，是為了讓天子得到啟發，從中體悟聖明的君主之道啊！

新豐^①折臂翁

戒邊功^②也

〔原文〕

新豐老翁八十八，頭鬢眉鬢皆似雪；玄孫^③扶向店前行，左臂憑肩^④右臂折。問翁臂折來^⑤幾年？兼問致^⑥折何因緣^⑦？翁云貫屬新豐縣，生逢聖代^⑧無征戰。慣聽梨園^⑨歌管聲，不識旗槍與弓箭。無何^⑩天寶^⑪大征兵，戶有三丁^⑫點^⑬一丁。點得驅將^⑭何處去？五月萬里雲南^⑮行。聞道^⑯

雲南有瀘水¹⁷，椒花¹⁸落時瘴煙¹⁹起；大軍徒涉²⁰水如湯²¹，未過十人二三死。邨²²南邨北哭聲哀，兒別耶孃²³夫別妻。皆云前後征蠻²⁴者，千萬人行無一回。是時翁年二十四，兵部²⁵牒²⁶中有名字。夜深不敢使人知，偷將²⁷大石槌折臂。張弓簸旗²⁸俱不堪，從茲始免征雲南。骨碎筋傷非不苦，且圖²⁹揀退³⁰歸鄉土。此臂折來六十年，一肢雖廢一身全。至今風雨陰寒夜，直到天明痛不眠。痛不眠，終不悔，且喜老身今獨在。不然當時瀘水頭，身死魂飛骨不收。應作雲南望鄉鬼，萬人冢³¹上哭啾啾³²。老人言，君聽取。君不聞開元宰相宋開府³³，不賞邊功防黷武³⁴？又不聞：天寶宰相楊國忠³⁵，欲求恩幸立邊功？邊功未立生民怨³⁶，請問新豐折臂翁！

〔註釋〕

- ① 新豐：唐代的縣名，故城在今日陝西省臨潼縣東北方。② 邊功：在開拓邊疆或對外戰爭所立下的功勳。③ 玄孫：孫子的孫子。④ 左臂憑肩：左臂靠在玄孫的肩上。⑤ 來：以來。⑥ 致：招致。⑦ 因緣：佛教語，指構成一切現象的原因，以說明事物賴以存在的各種因果關係，這裡用來代指原因。⑧ 聖代：聖明的時代，此處指開元時期。當時社會安定，經濟繁榮，故稱「聖代」。⑨ 梨園：玄宗時宮庭中教習歌舞的機構。⑩ 無何：不久。⑪ 天寶：唐玄宗的第三個年號（西元七四二—七五六年）。⑫

丁：成年男子。⑬ 點：指派。⑭ 驅將：驅使。⑮ 雲南：此處指南詔國。天寶年間南詔國王向吐蕃稱臣，唐王朝便出兵征討。⑯ 聞道：聽說。⑰ 瀘水：金沙江的上游。「瀘」音 *lù*。⑱ 椒花：落葉灌木或小喬木，果實球形，暗紅色，可供藥用或調味，其所開的花稱之。「椒」音 *jiāo*。⑲ 瘴煙：即瘴氣，中國南部和西南部地區的山林，因濕熱蒸發而產生一種能致人疾病的氣體。「瘴」音 *zhàng*，山林間溼熱蒸鬱的毒氣。⑳ 徒涉：光著腳涉水。㉑ 湯：形容水溫滾燙。㉒ 邨：音 *cūn*，同「村」，指鄉村、村莊。㉓ 耶孃：音 *yé niáng*，爹、娘。㉔ 蠻：古時候對少數民族的通稱，此處指南詔國。㉕ 兵部：唐尚書省六部之一，主管中央及地方武官的選用、考查，以及有關兵籍、軍械、軍令等事宜。㉖ 牒：音 *dié*，文書，此處指徵兵的名冊。㉗ 將：介詞，以，用。㉘ 張弓簸旗：拉弓搖旗。「簸」音 *bō*，本義指用畚箕搖動，使米起落，以除去米糠，後來引申為搖動的意思。㉙ 且圖：苟且圖得。㉚ 揀退：挑出退回。㉛ 萬人冢：白居易自註云：「雲南有萬人冢，即鮮于仲通、李宓曾覆軍之所也。」為當時軍隊覆沒的地方，在南詔國的都城太和，即今日雲南省大理縣。「冢」音 *zhǎng*。㉜ 呦呦：原指鹿的叫聲，此處用以形容哭泣聲或口中發出低微的聲音。「呦」音 *yōu*。㉝ 宋開府：指宋璟，字廣平（西元六六三—七三七年），乃唐玄宗開元時期的賢相，官拜開府儀同三司，故稱「宋開府」。開元初年郝靈佺斬殺突厥默啜，自稱有不世之功，向朝廷邀賞，宋璟為了防止邊將貪圖賞賜而濫用武力，挑起與少數民族的糾紛，遲至第二年才授他為郎將，結果郝氏卻因此抑鬱而死。㉞ 黷武：

用兵無度，濫行攻伐。「黷」音^{ㄉㄨˋ}。③⑤ 楊國忠：本名楊釗（生年不詳，卒於西元七五六年），唐玄宗時期的權臣，與楊貴妃同族，因此而受玄宗重用，天寶九年（西元七五〇年）請求改名，玄宗賜名「國忠」，為唐朝由盛轉衰的禍首之一。③⑥ 欲求二句：楊國忠掌握大權之際，為了討好唐玄宗，曾兩次發動征討南詔國的戰爭。天寶十載（西元七五一年）陣亡六萬人，吞了敗仗，使得南詔投附吐蕃。天寶十三載（西元七五四年），又命令李宓攻打南詔國，結果又遭慘敗。兩度出兵折損近二十萬人，使得生靈塗炭、民不聊生。

【語譯】

新豐縣有個八十八歲的老人，頭髮、鬍子、眉毛全都像雪一樣花白。他的右手臂已經斷了，只得將左臂搭在他玄孫的肩上，由他的玄孫扶著向店前走來。我問他右臂折斷有多久了，又問他是因何折斷的。他說：「我的籍貫就在新豐縣，我出生在太平盛世，沒有遭遇過戰爭，經常欣賞梨園子弟的歌唱演奏，連什麼是旗槍和弓箭都不知道。不久，天寶年間朝廷開始大幅徵兵，一個家中若有三個成年男子，就要徵招一個去當兵。徵招這些壯丁以後，要派遣他們去哪兒呢？要遠征萬里之外的南詔國。聽說雲南有條瀘水，每當夏季椒花凋謝的時候，便會煙瘴瀰漫。大軍徒步渡過瀘江的時候，河水被曬得有如沸騰的湯汁，還沒成功渡河，十個人中就有二、三

人死亡。當時村里到處都是兒子告別爹娘、丈夫告別妻子的哀痛哭聲。大家都說，前後幾次遠征南蠻的人足有千千萬萬，然而卻沒有一個能活著回來！我那年二十四歲，名字也在兵部徵兵的名冊中。趁著夜深的時候，我不敢讓人知道，偷偷地用一塊大石頭捶斷了自己的右臂。於是，便因為不能拉弓，也不能搖旗，從此才免除兵役而不用遠征雲南。我並非無感於傷筋碎骨之痛，只是希望能在選兵時被淘汰，得以回歸故鄉。這條胳膊已經折斷了六十年，我雖然廢了一隻手臂，但卻保全了性命。如今每逢颳風下雨的寒夜，斷臂之處都使我疼得徹夜難眠，雖然痛得睡不著，卻始終不後悔，還經常為自己能夠拖著老朽的身軀而活到現在，為此欣喜不已。若當時前去，也一定會死在瀘水邊，魂魄隨風飄蕩，連屍骨都沒人收殮，最終化為雲南的望鄉鬼，在萬人墳裡叻叻地哭泣。這位老人的話，一定要認真地聽一聽。您難道沒聽說過，開元年間的賢相宋璟，為了避免窮兵黷武而不封賞邊疆的戰功嗎？您難道也沒聽說過，天寶年間的宰相楊國忠，為了得到皇帝的恩寵而鼓勵征戰嗎？戰功還未建立卻引來人民的怨恨，若是不信，就請問一問新豐縣的折臂老翁吧！

道州^①民

美^②賢臣遇明主^③也

〔原文〕

道州民，多侏儒^④，長者^⑤不過三尺餘。市^⑥作矮奴年進奉^⑦，號為^⑧道州任土貢^⑨。任土貢，寧若斯^⑩？不聞使人生別離^⑪，老翁哭孫母哭兒？一自^⑫陽城^⑬來守郡，不進矮奴類^⑭。詔問^⑮。城云：「臣按六典書^⑯，任土貢有不貢無。道州水土所生者，只有矮民無矮奴。」吾君感悟^⑰璽書^⑱下，歲貢^⑲矮奴宜悉罷^⑳。道州民，老者幼者何欣欣^㉑！父兄子弟始相保，從此得作良人^㉒身。道州民，民到于今^㉓受其賜，欲說使君^㉔先下淚。仍恐^㉕兒孫忘使君，生男多以^㉖陽為字^㉗。

〔註釋〕

① 道州：唐代的州名，在今日的湖南省道縣。② 美：歌頌、讚美。③ 明主：賢明的君主。④ 侏儒：指身材短小的人。⑤ 長者：此處指長得高的人。⑥ 市：買賣。⑦ 進奉：進貢。古時藩屬國需對宗主國或臣民需對君主進獻有地方特色的產物。⑧ 號為：稱作。⑨ 任土貢：即「任土作貢」，乃根據土地肥沃程度和所生產的東西，制定貢賦的種類、數量。⑩ 寧若斯：哪有如此、哪能像這個樣子。⑪ 生離別：難以再見的離別。⑫ 一自：自從。⑬ 陽城：人名，字亢宗（西元七三六—八〇五年），唐德宗時期的諫官，性情謙虛敬肅、簡約樸素，以彈劾權臣裴延齡而聞名。後擔任道州刺

史，此詩的賢臣即指此人。^⑭頻：屢次，多次。^⑮詔問：皇帝以詔書詰問。^⑯六典書：《唐六典》的省稱，乃記載唐王朝規章制度的書。^⑰感悟：受感動而醒悟。^⑱璽書：詔書。「璽」音_{ㄩˋ} xì，指帝王的印。^⑲歲貢：古代諸侯或屬國每年向朝廷進獻禮品。^⑳悉罷：全部停止、廢除。^㉑欣欣：欣喜的樣子。^㉒良人：良民，一般百姓，不屬於奴隸之列。^㉓于今：至今。^㉔使君：古代對州郡長官的稱呼，這裡指陽城。^㉕仍恐：仍舊害怕。^㉖以：用。^㉗字：此處指名字。

【語譯】

道州這個地方的人民，普遍身高都長的比較矮小，身高最高的人也不過三尺多一點。因此道州人民年年都被當做買來的矮奴，成為道州進獻給朝廷的地方貢品。進獻地方供品，怎麼能如此呢？難道就沒有聽到當地人民，骨肉分離時的哭泣聲嗎？白髮蒼蒼的老爺爺，哭泣孫子即將被抓走，母親則哀泣自己的孩子再也無法見面。自從陽城來到道州任職，他不再把道州人作為特產向朝廷進貢，皇帝因此多次下詔書詢問。陽城說：「我是按照《唐六典》所記載的條文辦事，依據土地情況，有生產的東西才進貢，沒有的就不進貢。我們道州水土所養育的，只有身材較矮的民眾，沒有因為矮便成為奴隸的貢品。」皇帝被陽城的一顆愛民之心所感動，因此下詔書罷免了道州進貢矮奴的歲貢。道州人民聽聞這件事，不分老少皆萬分欣

喜。父子兄弟從此得以一家團聚，不用分離，終於不用再入賤籍，而可以成為一般的平民百姓。道州的人民至今仍感受到陽城的恩惠，每每提及他的名字就會淚如雨下。為了使後代子孫永遠不忘記陽城的大恩大德，但凡有男孩出生，就會以「陽」這個字作為名字。

縛戎人

① 達窮民②之情也

〔原文〕

縛戎人，縛戎人，耳穿面破驅入秦。天子矜憐③不忍殺，詔徒④東南吳與越⑥。黃衣小使⑦錄姓名，領出長安乘遞⑧行。身被⑨金瘡⑩面多瘡⑪，扶病⑫徒行日一驛⑬。朝飡⑭饑渴費杯盤⑮，夜臥腥臊⑯汚牀席⑰。忽逢江水⑱憶交河⑲，垂手⑲齊聲⑲嗚咽歌⑲。其中一虜⑲語諸虜：「爾苦非多我苦多。」，同伴行人因借問⑲，欲說喉中氣憤憤⑲。自云：「鄉管⑲本涼、原⑲，大曆⑲年中沒落蕃⑲。一落蕃中四十載，身著皮裘繫毛帶。唯許正朝⑲服漢儀⑲，斂衣⑲整巾潛淚⑲垂；誓心⑲密定歸鄉計，不使蕃中妻子知。暗思幸有殘筋骨⑲，更恐年衰歸不得。蕃候⑲嚴兵鳥不飛，脫身冒死奔逃歸。晝伏⑲宵行⑲經大漠⑲，雲陰月黑⑲風沙惡；驚藏青冢⑲寒

草疏，偷渡黃河夜冰薄。忽聞漢軍鼙鼓^④聲，路旁走出再拜迎；游騎^④不聽能漢語，將軍遂縛作蕃生^④。配向東南卑濕^④地，畧^④無存恤^④空防備^⑤。念此吞聲^⑤仰訴天，若^⑤為辛苦度殘年^⑤？涼、原鄉井^⑤不得見，胡地^⑤妻兒虛棄捐^⑤！沒蕃被囚思漢土，歸漢被劫^⑦為蕃虜。早知如此悔歸來，兩地寧如^⑧一處苦？縛戎人，戎人之中我苦辛^⑨。自古此冤應未有，漢心漢語吐蕃身！」

〔註釋〕

① 縛戎人：被捆綁的邊域之人。「戎」音^{ㄩㄥˊ}róng，原意泛指中國西部的少數民族，這裡指在邊境虜獲的吐蕃將士和百姓。② 窮民：困苦而無所依靠的百姓。③ 矜憐：憐憫的意思。「矜」音^{ㄩㄢˊ}jīn，憐惜的意思。④ 詔：詔書，皇帝的命令。⑤ 徙：音^{ㄊㄩˇ}tǐ，遷移。⑥ 吳越：春秋戰國時代的古國名，兩國疆土位於今日江蘇省南部與浙江省一帶，此處泛指南方地區。⑦ 黃衣小使：穿黃衣押解蕃俘的太監。黃衣是太監中等級最低的服色，故稱做「小使」。⑧ 乘遞：乘坐遞解犯人的車。古代把犯人押解往邊關時，由沿途各地官員傳遞押送。⑨ 被：遭受。⑩ 金瘡：兵器所造成的創傷。「瘡」音^{ㄔㄨㄤ}chuāng。皮膚上腫爛潰瘍的病。⑪ 瘠：音^{ㄐㄧˊ}jì，瘦弱、消瘦。⑫ 扶病：帶著病痛行動、支撐病體行走。⑬ 驛：驛站，乃古代提供傳遞情報的官員，途中食宿、換馬的場所，驛站之間大約相距三十里。⑭ 朝飡：早餐。「飡」音^{ㄘㄢ}cān。⑮ 費杯盤：意

指嫌棄戎人，故而不給予他們用餐的餐具。⑯腥臊：音 xīng sāo，指惡臭的氣味。⑰污：弄髒。⑱牀席：指睡覺的床、被單。⑲江水：指長江。⑳交河：乃古代縣名，在今日吐魯番縣的西北方，由於此處有交河流經，因此用來代指交河水。㉑垂手：放下手而肅立的樣子。㉒齊聲：異口同聲。㉓嗚咽歌：悲泣地唱著歌。㉔虜：即俘虜，乃中古時代對邊疆外族的蔑稱。㉕爾：你們。㉖借問：詢問。㉗憤憤：形容忿忿不平的樣子。㉘鄉管：指籍貫。㉙涼原：涼州和原州。涼州在今日甘肅省武威市，原州在寧夏省固原市。㉚大曆：唐代宗的第三個年號（西元七六六—七七九年），由於大曆年間乃代宗最久的年號，因此經常以這個年號來代指唐代宗在位時期。㉛沒落蕃：淪陷於吐蕃。蕃，指吐蕃，為古代藏族政權，在西元七、八世紀非常強盛，對唐朝政權構成威脅，兩地關係時戰時和，在唐代宗廣德二年（西元七六四年）涼州、原州被吐蕃佔領。㉜正朝：農曆正月一日。㉝服漢儀：穿著中原服飾。㉞斂衣：指整理衣裳。「斂」音 liǎn。㉟潛淚：黯然地流淚。㊱誓心：心中暗自發誓。㊲筋骨：此處指體力。㊳候：哨兵，用來偵查邊境。㊴伏：躲藏。㊵宵行：晚上行走。㊶大漠：指西北一帶的廣大沙漠。㊷雲陰月黑：形容雲色黯淡，黑夜無光的情景。㊸青冢：原意指王昭君的墓，相傳冢上草色常青，故名「青冢」。這裡用來代指墳墓。「冢」音 zhǎng。㊹鼙鼓：大鼓和小鼓，古代樂隊、軍隊皆有使用，此處指軍鼓。「鼙」音 pí，古代軍中的一種小鼓。㊺游騎：擔任放哨、巡邏的騎兵。㊻蕃生：吐蕃俘虜。唐代稱抓來的俘虜為「生口」。㊼卑濕：低窪潮濕的意

思。④ 畧：音カセ lüè，同「略」，省去、簡化的意思。④ 存恤：慰問撫恤。「恤」音ト、xù，救濟。⑤ 空防備：白費力氣來提防戒備。⑤ 吞聲：心中有冤苦怨恨卻不敢哭出聲音。⑤ 若為：怎堪、怎能。⑤ 殘年：一生將盡的年月，指人的晚年。⑤ 鄉井：即家鄉，凡是人口聚集的地方都會有井，古代八戶人家為一井，故以鄉井稱故鄉。⑤ 胡地：蕃地。⑤ 虛棄捐：白白的拋棄、捨棄。⑤ 劫：強迫。⑤ 寧如：還不如。⑤ 苦辛：痛苦、辛酸。

【語譯】

被綁著的戎人！被網綁的戎人啊！他們耳朵穿了孔，臉也受傷破相，一路被驅趕到了京城。皇帝仁慈不忍心趕盡殺絕，下令將這些俘虜押到東南邊的吳、越地區。身著黃衣的太監，登記了他們的名字後，便領著他們走出長安，登上通往邊關的驛車，準備啟程。他們個個身上帶著瘡傷、面黃肌瘦，拖著病體每天走上三十里路。白天又渴又餓，押運的官員卻不給他們餐具吃飯，到了晚上，官員們嫌棄他們身上的腥臭會弄髒床被，因此也不配給寢具。戎人們走到長江邊，突然想起了吐蕃的交河，只能垂手肅立，哽咽地唱起悲歌。其中有一個俘虜向旁人說：「你們內心的苦楚還不算多，我內心的苦痛才是最多的。」同行的俘虜便開口詢問，才剛開始準備訴說，便語帶哽咽，從口中吐出忿忿不平的氣息。他自稱：「家鄉在涼

州、原州一帶，唐代宗時期才被吐蕃侵占。未料此番淪陷一晃眼就是四十年，這些年只能身穿皮衣、綁繫毛皮帶。唯有每年農曆正月初一的時候，才准許我們穿著中原的服飾，每當穿上唐衣，一邊整理衣裳頭巾便暗自流淚。心裡發誓一定要想辦法秘密的逃回故鄉，這個念頭也不敢讓吐蕃的妻子和孩子知道。我暗中慶幸現今還有殘餘的力氣可以逃跑，往後年老體力不足，恐怕是再也回不去了。吐蕃哨兵防守嚴密，連鳥兒也難以飛過，但我還是歷經艱險，九死一生才逃了出來。白天躲躲藏藏，入夜才開始奔走，就這樣終於越過了沙漠，一路上黑雲密布，暗夜無光，黑暗中的沙漠真是險惡。白天若是遇險，便急忙藏身於寒草稀疏的墳墓堆裡，夜晚才偷偷渡過結了層薄冰的黃河水。有天，忽然聽到大唐軍隊的鼓聲，連忙從路邊跑出來跪拜相迎。沒想到巡邏的騎兵根本不管我會說漢語，將軍馬上命人把我綁了起來，當作吐蕃的俘虜。如今將被發配到低窪潮濕的南部地區，去到那邊後，不但不會對我慰問、撫卹，還將對我嚴密看管，根本是白白浪費心力。想到這裡，我不禁要強忍的悲痛上告蒼天，怎麼能讓我這樣痛苦地度過餘生呢？原本在涼州、原州的家鄉，恐怕再也見不到了，如今連吐蕃的妻子、兒女，也被我白白地拋棄在一邊！當我被囚拘在吐蕃時，內心一直念著大唐，逃回祖國後，卻又被當成吐蕃的俘虜遭到強行捆

綁！早知道會是這個樣子，真是後悔逃出來啊！如今分隔兩地的處境，還不如當初和家人在一起在異地吃苦！被捆綁的戎人啊！我說被捆綁的戎人中就屬我最辛酸、痛苦。自古以來，像我這樣的冤屈應該不會有過吧！明明一心向著唐朝，口中說著漢語，最後卻被視為吐蕃的俘虜啊！」

青石^①

激^②忠烈^③也

〔原文〕

青石出自藍田^④山，兼車運載^⑤來長安。工人磨琢欲何用？石不能言我代言。不願作人家墓前神道碣^⑥，墳土未乾名已滅。不願作官家道旁德政碑^⑦，不鏤^⑧實錄^⑨鏤虛辭^⑩。願為顏氏^⑪段氏^⑫碑，雕鏤^⑬太尉^⑭與太師^⑮。刻此兩片堅貞^⑯質，狀^⑰彼二人忠烈^⑱姿。義心^⑲若石屹^⑳不轉，死節^㉑名流^㉒確不移。如觀奮擊^㉓朱泚^㉔日，似見叱呵^㉕希烈^㉖時。各於其上題名諡^㉗，一置高山一沈水。陵谷^㉘雖遷碑獨存，骨化為塵名不死。長使不忠不烈臣，觀碑改節慕^㉙為人。慕為人，勸事^㉚君。

〔註釋〕

① 青石：指青色的岩石，可用來作建築材料、碑版。② 激：鼓勵、獎勵。③ 忠烈：為正義而壯烈犧牲的人。④ 藍田：縣名，在今日陝西省渭河平原南緣、秦嶺北麓、

渭河支流的上游。秦時設置郡縣，自古以產美玉而聞名。⑤ 運載：裝載、運送。⑥ 神道碣：立於墓道前記載死者生平事蹟的石碑。「碣」音 jié。⑦ 德政碑：為頌揚官吏政績而立的碑石。⑧ 鐫：音 juān，雕鑿、雕刻。⑨ 實錄：符合實際的記載。⑩ 虛辭：浮誇不實的言辭。⑪ 顏氏：顏真卿，字清臣（西元七〇九—七八五年），唐朝政治家、書法家，其楷書與歐陽詢、柳公權、趙孟頫並稱「楷書四大家」。仕唐玄宗、唐肅宗、唐德宗三朝，官拜殿中侍御史、東都畿採訪判官等職。唐德宗建中四年（西元七八三年），淮西節度使李希烈叛亂，德宗派已經高齡七十四歲的顏真卿作為使臣，前往淮西勸降李希烈。顏真卿到淮西後便被李希烈囚禁，李希烈軟硬兼施，試圖勸降顏真卿，皆遭到顏真卿的痛斥而未果。顏真卿自度必死，乃作遺表，又自寫墓誌、祭文，唐德宗興元元年（西元七八五年），李希烈之弟李希倩被朝廷處死，於是便將顏真卿縊死於龍興寺的柏樹下。⑫ 段氏：即段秀實，原名段顏，字成公（西元七一九—七八三年），為唐代名將。自幼熟讀經史，為人謙正，官至涇州刺史兼御史大夫。唐德宗建中四年（西元七八三年）涇原兵變，叛軍擁立朱泚為帝，德宗倉皇出奔。當時段秀實在朝中以笏板擊打朱泚，並怒罵他為狂賊，最後以身殉國，唐德宗追贈太尉封號。⑬ 雕鏤：指雕刻。「鏤」音 lòu。⑭ 太尉：指段秀實，段秀實以身殉國後，唐德宗感其忠義，於是追贈太尉的封號。⑮ 太師：指顏真卿，唐肅宗即位後，拜顏真卿為太子太師，封「魯郡公」，因此人稱「顏魯公」、「顏太師」。⑯ 堅貞：形容節操堅定而忠貞不變。⑰ 狀：陳訴、描寫。⑱ 忠烈：忠義壯烈、誓死不屈。

的節操。^{①9} 義心：指保家衛國的忠義之心。^{②0} 屹：音 yì，特立不動、堅定不移的樣子。^{②1} 死節：為保全節操而死。^{②2} 名流：名聲。^{②3} 奮擊：奮力攻擊、奮力搏擊的意思。^{②4} 朱泚：人名（西元七四二—七八四年），唐朝武將，與其弟朱滔同為幽州節度使李懷仙部將，後來繼任為幽州節度使。唐德宗建中四年（西元七八三年）發生涇原兵變，叛軍擁立朱泚為帝，國號秦，年號應天，又於三個月後改國號為漢，稱天皇元年。後來李晟收復長安，朱泚逃往涇州，又輾轉西逃，最後被部將殺死，至此亂平。「泚」音 cǐ。^{②5} 叱呵：怒斥、吆喝的意思。「叱」音 chì。^{②6} 希烈：指李希烈（生年不詳，卒於西元七八六年），唐德宗時為淮西節度使。唐德宗建中三年（西元七八二年），命李希烈兼任平盧、淄青節度使，奉命征討割據淄青的李納，但他反與李納通謀，並與河北的叛軍勾結，自稱天下都元帥、建興王，後來攻入汴州，旋稱楚帝，年號武成。不久兵敗而逃歸蔡州，貞元二年（西元七八六年）被部將陳仙奇毒死。^{②7} 諡：音 shì，依死者生前的事跡所給予的稱號。^{②8} 陵谷：指墳墓。^{②9} 改節：改變節操，使之趨於忠烈。^{③0} 慕：仰慕、敬仰。^{③1} 事：服侍、效忠。

【語譯】

青色的岩石出產自以美玉聞名的藍田縣山上，當它被開採下來後，便風雨兼程地運至長安城。雕刻石頭的工人們，不知這顆青岩石該做何用處？石頭不能言語，但我可以代替石頭來陳訴。如果我是那一塊石頭，一定不願意化做墓碑上記述他人平凡事跡的石碑，只見墳上的泥土都還未風乾，墓

主的名聲早已泯滅在歷史的長河中。我也不願成為政府頌揚官吏政績的碑石，那些碑石的內容鐫刻的並非事實，而是些歌功頌德的虛偽言辭。如果可以，我願意化做顏真卿和段秀實，這兩位忠烈家廟裡的石碑，將段太尉和顏太師的威名流傳下去。我希望能化成兩塊質堅性貞的石碑，專門表彰這兩位忠烈的英德。讓他們兩人的大義之心就像磐石一樣屹立萬古，使他們死後的氣節與名聲，仍然千古流芳，永不消殞。讓後人看到石碑上的事蹟，就像看到昔日段秀實，奮勇擊打逆賊朱泚的模樣，又彷彿看到顏真卿怒斥奸佞李希烈的神態。將他們的名字、諡號都刻在青石上，然後一塊石碑放在高山上，另一塊石碑沉入碧水中，即使滄海桑田墳墓已朽，石碑仍然會存留在世間，即使他們的骸骨會隨風湮滅，但他們的名節將會萬古流傳。希望那些不夠忠烈的臣子們，只要看到石碑上的事蹟，便會因為敬仰顏真卿和段秀實的為人，而開始改變自我的操行。由於傾慕二公的為人，因此可以用來規勸那些人臣，應該好好的侍奉君主，做個忠烈之人。

西涼伎^①

刺^②封疆之臣也^③

〔原文〕 西涼伎，假面^④胡人^⑤假獅子^⑥。刻木為頭絲作尾，金鍍眼睛銀帖齒。奮

迅⁷毛衣⁸擺雙耳，如從流沙⁹來萬里。紫髯¹⁰深目¹¹兩胡兒¹²，鼓舞跳梁¹³前致辭。應似¹⁴涼州¹⁵未陷¹⁶日，安西都護¹⁷進來¹⁸時。須臾¹⁹云得²⁰新消息²¹，安西路絕²²歸不得。泣向²³獅子²⁴涕雙垂²⁵：「涼州陷沒知不知？」獅子回頭向西望，哀吼一聲觀者悲。貞元²⁶邊將愛此曲²⁷，醉坐笑看看不足。享賓²⁸犒士²⁹宴三軍³⁰，獅子胡兒長在目³¹。有一征夫³²年七十，見弄《涼州》³³低面泣。泣罷斂手³⁴白將軍：「主憂臣辱³⁶昔所聞。自從天寶³⁷兵戈起³⁸，犬戎³⁹日夜吞西鄙⁴⁰。涼州陷來四十年，河隴侵將七千里⁴¹。平時⁴²安西萬里疆，今日邊防⁴³在鳳翔⁴⁴。緣邊⁴⁵空屯⁴⁶十萬卒，飽食溫衣閒過日。遺民⁴⁷腸斷在涼州，將卒相看無意收。天子⁴⁸每思常痛惜，將軍欲說合慚羞⁴⁹。奈何⁵⁰仍看西涼伎，取笑資歡⁵¹無所媿⁵²。縱無智力⁵³未能收，忍取⁵⁴西涼弄為戲！」

〔註釋〕

- ① 西涼伎：西涼地方的歌舞雜技。西涼，指涼州，治所在今日的甘肅省武威市。「伎」，音^ㄓ jì，技藝，這裡指獅子舞。② 刺：諷刺。③ 封疆之臣：駐守邊疆的大臣。④ 假面：面具。⑤ 胡人：古代用以泛稱北方、西方的民族為胡人。⑥ 獅子：假獅子，由伎人扮演。唐代的獅子舞由人化妝成胡人的樣貌，而另一人扮演獅子所組成。⑦ 奮迅：迅速跳起而抖動。⑧ 毛衣：指蒙在伎人身上的假獅子皮。⑨ 流沙：

指西北的沙漠地區，由於玉門關以西多沙漠，古稱流沙。⑩ 髯：音_{ㄩㄢˊ} rán，兩頰的鬚鬚。⑪ 深目：深陷的眼睛。鼻子高聳而眼部輪廓較深，乃西北少數民族的典型相貌。⑫ 兩胡兒：指跳獅子舞中，負責操作假獅子、裝扮成胡人樣貌的人。⑬ 跳梁：跳躍。⑭ 應似：好像、彷彿。⑮ 涼州：治所在今日的甘肅省武威市。唐代宗廣德二年（西元七六四年），吐蕃侵佔涼州。⑯ 陷：攻陷、佔領。⑰ 安西都護：唐代的五都護府之一，為管理磧西的一個軍政機構。治所在交河城，即今日的新疆省吐魯番西邊，統轄龜茲、疏勒、于闐等地區。⑱ 進來：指從涼州引進的雜耍團。⑲ 須臾：片刻、不久。「臾」音_{ㄩˊ} yu。⑳ 云得：聽到。㉑ 新消息：新的邊疆情報，即安西都護府的管轄，涼州失陷的消息。㉒ 安西路絕：路途隔絕無法歸返的意思。因為河西走廊諸州已被吐蕃佔領。㉓ 向：面對。㉔ 獅子：指扮演假獅子的伎人。㉕ 涕雙垂：形容淚流滿面的樣子。㉖ 貞元：唐德宗的第三個年號（西元七八五—八〇五年）。㉗ 此曲：這裡指獅子舞的伴奏音樂。㉘ 享賓：宴請賓客。㉙ 犒士：犒賞軍士。「犒」音_{ㄎㄠˋ} kào，用酒食或財物慰勞。㉚ 三軍：原意為上、中、下三軍，此處泛指軍隊。㉛ 長在目：常在眼中，即經常演出的意思。㉜ 征夫：士兵。㉝ 弄涼州：指表演獅子舞、演奏《涼州曲》等，從涼州進貢的這些表演。弄，表演。㉞ 斂手：拱手為禮。「斂」音_{ㄌㄧㄢˋ} liàn。㉟ 白：稟告。㊱ 主憂臣辱：使得君主憂心乃身為人臣的恥辱。㊲ 天寶：唐玄宗的第三個年號（西元七四二—七五六年）。㊳ 兵戈起：指天寶十四年（西元七五五年）所發生的安史之亂。「戈」音_{ㄍㄜˊ} gē，古代的一種兵器。㊴ 犬戎：古代泛

指西域邊族的名稱，此處用來借指吐蕃。④ 日夜吞西鄙：指吐蕃連續侵吞唐朝西部的邊境。西鄙，西部的邊疆地區。④ 河隴一句：指河西、隴右等廣大的地域被吐蕃侵占，相當於今日的甘肅省。從唐代宗廣德元年（西元七六三年）開始，吐蕃相繼侵佔西北數十州，唐德宗貞元三年（西元七八七年）又焚毀鹽（今日陝西省寶邊縣）、夏（今日陝西省靖邊縣）二州，並強擄居民，侵邊甚為嚴重。將，將近。④ 平時：承平、太平的時候。④ 邊防：邊疆的防禦區域。④ 鳳翔：府名，即今日的陝西省寶雞市以北。原本唐朝安西都護府的管轄有萬里疆土，今日只剩下鳳翔。④ 緣邊：沿著邊境地區。④ 屯：駐紮的意思。④ 遺民：指淪陷地區的百姓。④ 天子：指唐德宗。④ 合慚羞：意謂看守邊關的將軍們也應該要感到羞愧。④ 奈何：為什麼、怎麼。④ 資歡：取樂的意思。④ 媿：音 *kui*，通「愧」，慚愧。④ 智力：指收復西涼州的智慧和能力。④ 忍：怎麼忍心。④ 取：觀看。

【語譯】

西涼伎是一種雜技表演，由帶著面具偽裝成胡人模樣之人，配上以道具偽裝成獅子的伎人組成。木刻的獅頭和蠶絲作的尾巴，用金箔製成眼睛，以及銀貼的齒牙。身披獅子皮的人不斷擺動雙耳，並且迅速地跳起，這表演好像來自萬里之外的沙漠。兩人偽裝成紫色鬍鬚和眼睛深邃的胡人，表演完畢後便跳上前來致辭。眼前的情景彷彿像昔日涼州還未淪陷，看守邊境的安西都護，將獅子舞進貢到京師時的模樣。不久，扮演胡人的獅子郎聽

到了新的邊境消息：安西已經失陷了，從此有家歸不得。於是獅子郎對著扮演獅子的伎人，兩眼落淚嚎啕大哭的說：「涼州已經淪陷了，你知不知道這個消息？」只見飾演獅子的伎人，幽幽地轉過頭來向西邊眺望，悲哀地大吼一聲，一旁的觀眾也不禁悲傷了起來。唐德宗貞元年間，凡是把守邊關的將軍都喜愛這首舞曲，每每在酒席中酣醉歡笑，看也看不膩。每當宴享賓客、犒賞三軍時，表演節目一定少不了假扮成胡人和獅子的舞蹈。有一個士兵年紀已經七十歲了，看到表演想起了涼州往事，便暗自低頭哭泣。哭完後拱手稟告將軍說：「過去常聽說：『讓主上心憂就是做臣子的恥辱。』自從天寶末年安祿山叛亂後，吐蕃天天都在蠶食我們邊疆的土地。涼州陷落至今已四十餘年了，河西、隴右等七千里的土地也都相繼淪亡，太平時，安西都護鎮守著萬里邊疆，今天的邊防線已內移到了長安附近的鳳翔。大唐沿著邊界白白駐紮了十萬兵士，每天吃飽穿暖，閒來度日。被吐蕃統治下的涼州百姓可謂萬分痛苦，將帥士兵眼巴巴的看著，卻不去想辦法收復失地。皇帝每次想到丟失國土的這件事情，就倍感心痛，如此說來，將軍們應該也為這件事而感羞愧呀！為何還天天觀看這些來自西涼的雜技，每天尋歡作樂，絲毫沒有一點羞愧之心呢？縱然沒有收復西涼州故土的智慧和能力，怎麼還忍心看人表演西涼來的戲舞啊！」

牡丹芳

美^①天子憂農也

〔原文〕

牡丹芳，牡丹芳，黃金棠^②綻^③紅玉房^④；千片赤英霞爛爛^⑤，百枝絳焰^⑥燈煌煌^⑦。照地初開錦繡^⑧段，當風不結蘭麝^⑨囊。仙人琪樹^⑩白無色^⑪，王母^⑫桃花^⑬小不香。宿露^⑭輕盈汎^⑮紫豔，朝陽照耀生紅光；紅紫二色間^⑯深淺，向背^⑰萬態隨低昂^⑱。映葉多情隱羞面，臥叢無力含醉妝^⑲。低嬌笑容疑掩口，凝思怨人如斷腸^⑳。穠姿貴彩^㉑信奇絕，雜卉^㉒亂花無比方^㉓。石竹^㉔金錢^㉕何細碎^㉖，芙蓉^㉗芍藥^㉘苦尋常。遂^㉙王公^㉚與卿相^㉛，遊花冠蓋^㉜日相望。庫車^㉝輓輦^㉞貴公主，香衫細馬^㉟豪家郎。衛公^㊱宅靜^㊲閉東院，西明寺^㊳深開北廊^㊴。戲蝶雙舞看人久，殘鶯^㊵一聲春日長。共愁日照芳難駐，仍張^㊶帷幕^㊷垂陰涼。花開花落二十日，一城之人皆若狂。三代^㊸以還^㊹文勝質^㊺，人心重華不重實^㊻。重華直至^㊼牡丹芳，其來有漸^㊽非今日。元和^㊾天子憂農桑^㊿，卹[㋀]下動天天降祥[㋁]。去歲[㋂]嘉禾[㋃]生九穗，田中寂寞無人至。今年瑞麥[㋄]分兩歧[㋅]，君心獨喜無人知。無人知，可歎息。我願暫求造化力[㋆]，減卻牡丹妖豔色。少迴[㋇]卿士愛花心，同似吾君憂稼穡[㋈]。

【註釋】

① 美：讚揚。此詩借由描寫牡丹花的妖豔，痛斥上層官吏不關心百姓的農桑，反而狂熱的賞玩牡丹，唯有唐憲宗體恤百姓，關懷民疾。② 榮：音 ruì，同「蕊」，花蕊。③ 綻：音 zhàn，形容花蕾吐放的樣貌。④ 玉房：美稱花的子房。⑤ 爛爛：形容牡丹花如同晚霞一般，燦爛輝煌的樣子。⑥ 絳焰：形容紅如火焰的牡丹花。「絳」音 jiàng。⑦ 煌煌：音 huáng，明亮的樣子。⑧ 錦綉：原意用來形容色彩精美鮮豔的絲織品，此處借以形容牡丹花的姿態華豔。⑨ 蘭麝：蘭香與麝香，皆為名貴的香料，用以形容牡丹花的花苞。「麝」音 shè。⑩ 琦樹：仙境中的玉樹。⑪ 無色：單調而沒有顏色。⑫ 王母：即西王母，又稱「王母娘娘」或稱「瑤池金母」。據《山海經》所記載，西王母掌管災疫和刑罰，形象為一豹尾虎齒的怪物。然而在後代逐漸演變為道教傳說中的上古神靈，遂成為神話中的一位女神。⑬ 桃花：指西王母所種植的仙桃，傳說中三千年才結一次果。⑭ 宿露：夜晚的露水。⑮ 汎：音 fàn，通「泛」，遍佈。⑯ 間：音 jiàn，更替。⑰ 向背：正反兩面的意思。⑱ 低昂：形容牡丹花隨風起伏升降，搖曳生姿。⑲ 醉妝：用擬人的手法形容牡丹花隨風搖曳，彷彿若美人喝醉的樣子。⑳ 凝思：譬喻牡丹垂落，彷彿若美人沉思的姿態。㉑ 斷腸：形容極度思念或悲痛。㉒ 貴彩：指華麗高貴的顏色。㉓ 卉：音 huì，草類植物的總稱。㉔ 比方：比擬。㉕ 石竹：多年生草本植物，夏季開花，全株呈粉綠色，莖高約三十公分，葉細長而尖，花色或白或紅，常種植於庭院中供人觀賞。㉖ 金錢：即旋覆花，為菊科植物，六月開花，花色深黃而小。㉗ 細碎：細小。㉘ 芙蓉：又稱「木芙蓉」，植物名，晚秋的清

晨開白、紅、黃各色的花朵，到了黃昏時則轉變為深紅色，大而美豔，可供觀賞。

②⑨ 芍藥：多年生草本植物，因地位僅次於號稱花王的牡丹，故亦稱為「花相」。於初夏之間開花，形似牡丹，有紅、白、紫等色。「芍」音 sháo。③⑩ 遂：於是。③① 王公：指高官顯貴。③② 卿相：古時對高級長官或爵位的稱呼。③③ 冠蓋：原意為仕宦之人的衣帽、車蓋，此處代指那些達官顯貴。③④ 庫車：輕便的小型車子。「庫」音 kù、bi。③⑤ 輦輦：音 ruǎn yù，即轎子。③⑥ 細馬：指寶馬、駿馬等意思。③⑦ 衛公：指李靖，字藥師（西元五七一—六四九年），隋末唐初的名將，是初唐文武兼備的著名軍事家。平吳、破東突厥，功業極偉，貞觀十一年（西元六三七年）封衛國公，卒諡景武，世稱「李衛公」。其善於用兵，長於謀略，著有數種兵書，但多已亡佚。③⑧ 宅靜：形容富貴之人皆出門賞玩牡丹花，因此宅邸安靜無聲。③⑨ 西明寺：唐代長安城中主要寺院之一，也是唐代禦造經藏的國家寺院。面積廣大，隋朝之時，乃權臣楊素的宅邸，入唐後成為唐太宗愛子魏王李泰的宅院。唐高宗顯慶三年（西元六五八年）立為寺，直至唐代宗時期皆為記載中規模最大的寺院，亦是唐代著名賞玩牡丹花的地方。④⑩ 開北廊：古代建築都是坐北朝南，由於賞玩牡丹的人數太多，因此不得不打開後門讓遊客出入。「廊」音 láng。④① 殘鶯：指晚春的黃鶯鳴聲。④② 張：展開、鋪設。④③ 帷幕：帳幕，懸掛起來用於遮擋的大塊布綢、絲絨。④④ 三代：指夏、商、周。④⑤ 以還：以下、以後。④⑥ 文勝質：注重文章的修辭勝過實際內容，借指注重外在而不重視內涵。④⑦ 人心重一句：比喻人心重視外貌的華麗，而不重視內在的實質。

④8 直至：直到。④9 漸：乃逐漸發展的過程。⑤0 元和：唐憲宗的年號（西元八〇六—八二〇年）。⑤1 農桑：指農耕與蠶桑。⑤2 卹：音ㄊㄨˋ xù，憂慮、憐惜。⑤3 降祥：即天降祥瑞，降下吉祥的徵兆。⑤4 去歲：去年。⑤5 嘉禾：生長奇異的稻穀，古人視為吉祥的徵兆，後來泛指生長茁壯的禾稻。⑤6 瑞麥：一株多穗或異株同穗之麥，古代視為吉祥之兆。⑤7 兩歧：一分為二。「歧」音ㄑㄧˊ qí。⑤8 造化力：自然界創造者的生育之力。⑤9 少迴：此許挽回一點。⑥0 稼穡：音ㄐㄧㄚˋ ㄙㄜˋ jià sè，播種與收穀，為農事的總稱。

【語譯】

牡丹花的香氣多麼芬芳，牡丹花的香氣可真是芬芳啊！看那金黃色的花蕊，綻開在紅玉似的花房之中，千片赤紅色的花瓣，像天空的紅霞一樣光輝燦爛，枝頭上一朵朵鮮豔的牡丹花，彷彿一盞盞的紅燈高掛，是那麼明亮耀眼。鮮豔的花色與地面相映，就像在大地中鋪展一匹紅色的華麗錦緞。然而牡丹花卻非常嬌貴，無法在風中結出香氣四溢的花苞。與嬌豔的牡丹相比，仙人所種的花樹也顯得單調無色，連王母娘娘的仙桃花，也顯得小而無香。輕盈的夜露殘留在花上，使牡丹的花瓣泛起紫色的艷光，在朝陽的照耀下，又閃爍出耀眼的紅光。紅紫相映，隨著春風深深淺淺的互相輝映著，花容的正反兩面，皆展現了萬種形態，在俯仰間依次顯露出來。牡丹襯著綠葉，彷彿女子多情的隱藏她嬌羞的面容，隨風搖曳的姿

態，彷彿美人帶著醉意，無力地傾倒於花叢之中。牡丹的神情就像美人一般，時而低頭地掩口嬌笑，時而凝神思量，像似埋怨情人，而令人望斷愁腸。牡丹的芳姿和華貴可謂世間奇絕，其它的雜草亂花都無法與之相比。用來觀賞造景的石竹花與金錢花，與之相較顯得花容細小，連芙蓉花與芍藥花也變得太過於尋常。於是王公貴族和官卿士子便趁著盛花時節，每天駕著豪華的車馬出門遊賞牡丹。搭乘小車軟輦的是高貴公主，穿著香衫駕著駿馬的是豪門公子。連李衛公的宅邸也都靜靜地閉鎖西苑的門戶，只因全家都出門賞玩牡丹了！而平日幽深閑靜的西明寺，一到牡丹盛開的季節，也因為遊客眾多，不得敞開後門以疏通遊客。只見飛蝶雙戲，每天看著眾多遊人前來觀賞牡丹，晚春時節黃鶯細細的鳴叫，提醒人們夏日將近，春天的日照時間已逐漸增長。於是人們爭相發愁，擔憂牡丹的花期將過，只好鋪張帳幕以遮掩烈日，好讓牡丹花得以在陰涼的環境下延遲凋零。花開花落，整個花期大約二十餘日，整個長安城的人都在這個期間為它癡狂。從夏、商、周三代以後，人心往往注重外在而不重視內涵，趨向追逐外貌的華麗，卻不重視內在的實質，這種風氣是逐漸累積而成，並非今天獨有的現象。唐肅宗作為天子，仍然每天憂心農桑，其憐惜百姓的心情感動上天，使得上天一連降下許多祥瑞之兆。去年的稻穀一連結出九個

稻穗，可是田中冷清卻沒有人前去觀看。今年的麥子一株結有兩穗，卻只有君王的內心獨自欣喜，而沒有其他人願意理會。沒有人在意，真是令人嘆息啊！我在此暫且乞求上蒼收起化育萬物的神力，讓牡丹妖豔的花容能夠減少一些，好讓達官卿士的愛花心稍微略減，使他們和我們君王一樣，將憂慮之心放在黎民百姓的農事上啊！

紅線毯

① 憂蠶桑之費也

〔原文〕

紅線毯，擇繭練絲^②清水煮，揀絲^③練線^④紅藍染^⑤；染為紅線紅於花^⑥，織作披香殿^⑦上毯。披香殿廣十丈餘，紅線織成可^⑧殿鋪^⑨；綵絲^⑩茸茸^⑪香拂拂^⑫，線軟^⑬花虛^⑭不勝物^⑮；美人蹋上歌舞來，羅襪^⑯繡鞵^⑰隨步沒^⑱。太原^⑲毯澀^⑳毳縷^㉑硬，蜀都^㉒褥薄錦花冷；不如此毯溫且柔，年年十月來宣州^㉔。宣州太守^㉕加樣織^㉖，自謂為臣能竭力^㉗；百夫^㉘同擔進宮中，線厚絲多卷不得^㉙。宣州太守知不知？一丈毯，用千兩絲！地不知寒人要煖^㉚，少奪人衣作地衣^㉛！

【註釋】

① 紅線毯：一種紅色的絲織地毯，在唐代乃織工精細、質地優良的精品，為宣州在繳納給朝廷的貢品之外，為了討好皇帝而特別附上的特殊貢品。② 擇繭線絲：選取上等的蠶繭，從中抽取蠶絲。「繭」音^{ㄩˇ}jiǎn，某些昆蟲在變成蛹之前吐絲做成的殼。「線」音^{ㄌㄩㄣˋ}xiàn，煮繭抽絲。③ 揀絲：挑選上等的蠶絲。④ 練線：煮熟生絲線，使它變得柔軟潔白。⑤ 紅藍：即紅藍花，夏季開放紅黃色的花朵，它的花汁可製成胭脂和紅色顏料。⑥ 染為一句：意指用紅藍花染成的絲線，比紅藍花還要鮮豔。⑦ 披香殿：漢代殿名，據《飛燕外傳》記載，漢成帝的皇后趙飛燕曾在此處歌舞。這裡用來泛指宮廷裡的歌舞處所和後宮。⑧ 可：適合。⑨ 殿鋪：即珍貴的紅絲毯，製成符合宮殿面積大小的尺寸，以此暗喻皇宮的奢華。⑩ 綵絲：有顏色的絲織品，即紅地毯上的紅絲線。「綵」音^{ㄘㄞˇ}cǎi。⑪ 茸茸：音^{ㄩˇ}róng，形容絲線濃密，既柔軟又纖細。⑫ 香拂拂：在紅毯上灑上香料，使得跳舞時香氣隨著舞步飄散。「拂」音^{ㄈㄨˊ}fú。⑬ 輦：音^{ㄩˇ}ruǎn，同「軟」，柔軟的意思。⑭ 花虛：形容紅絲毯上的花朵圖案，若隱若現的樣子。⑮ 不勝物：承擔不起任何一點的重量，用以形容織毯極致柔軟蓬鬆。⑯ 羅鞵：亦作「羅襪」，絲羅做的珍貴襪子。「鞵」音^{ㄨㄚˋ}wà，古同「襪」。⑰ 繡鞵：婦女所穿，繡有精緻花紋的鞋子。「鞵」音^{ㄒㄧㄝˋ}xié，同「鞋」。⑱ 沒：音^{ㄇㄛˋ}mò，掩覆、隱而不見。⑲ 太原：即今日的山西省太原市。⑳ 澀：不柔潤光滑。㉑ 毳縷：音^{ㄘㄨㄟˋ}cǎi，然而其絲織品缺點為過於單薄、冷滑。㉒ 褥：音^{ㄩˋ}rù，指絲毯一類的鋪墊物。㉓ 宣

州：即宣城，為唐代郡名，今日的安徽省宣城市。^{②⑤} 太守：職官名，為一郡之長。
②⑥ 加樣織：增添了圖案，並且依照宮中的規定精心製作。^{②⑦} 竭力：竭盡心力。^{②⑧} 百夫：意謂很多人的意思。^{②⑨} 線厚一句：紅絲毯太過沉厚，所以無法捲起。^{③⑩} 煖：音 ヌヱ nuǎn，溫暖。^{③①} 地衣：指地毯。

【語譯】

紅絲線毯的製成，必須先挑取上等的蠶繭，在清水中縲取蠶絲，之後再挑選絲線，並將之煮熟為柔軟潔白的生絲，而後以紅藍花的花汁將其染色。經過重重的工序，染成的紅絲比紅藍花的顏色還要鮮豔，再織成披香殿上的紅地毯。披香殿十分廣大，長寬都有十丈餘，然而珍貴的紅線毯，竟然可以鋪滿整個宮殿之中。毯上的紅絲線質地濃密，既柔軟又纖細，紅毯佈滿香料，使得跳舞時，香氣隨著舞步幽幽的飄散，此外，紅毯上還織著美麗的花朵圖案，栩栩如生，若隱若現。絲毯極為柔軟，不能承載任何重量，美人們在毯上縱情歌舞，每一個舞步，都使得羅襪繡鞋覆沒於紅線毯鬆軟的絲絨中。太原所出產的毛毯較為冷硬、粗澀，四川成都所織的錦褥，又太過單薄而滑冷，世上的絲毯都不如這紅絲毯來的溫暖、輕柔，於是每年十月都要宣州進獻這種絲毯。宣州太守為了表現對於上位者的盡心竭力，就令織工翻新花樣，按照宮中的規矩製作精細的紅線毯。每年都花

費許多勞力擔抬入貢，只因為線毯的線厚絲多，無法卷送。不知這宣州太守知不知道，織就一丈毯線需要耗費一千兩的上好絲線？大地不知道冬日的寒冷，可百姓卻需要織物來保暖，唉！不要再奪走人民賴以保暖的衣裳，去織就華貴的紅線毯啊！

杜陵叟^①

^② 傷農夫之困也

〔原文〕

杜陵叟，杜陵居，歲種薄田^③一頃餘^④。三月無雨旱風^⑤起，麥苗不秀^⑥多黃死。九月降霜秋早寒，禾穗未熟皆青乾^⑦。長吏^⑧明知不申破^⑨，急斂^⑩暴徵^⑪求考課^⑫。典^⑬桑賣地納^⑭官租，明年衣食將何如？剝^⑮我身上帛^⑯，奪我口中粟^⑰。虐人害物即豺狼，何必鉤爪鋸牙^⑱食人肉！不知何人奏皇帝，帝心惻隱^⑲知人弊^⑳；白麻紙^㉑上書德音^㉒，京畿^㉓盡放^㉔今年稅。昨日里胥^㉕方到門，手持尺牒^㉖榜^㉗鄉村。十家租稅九家畢^㉘，虛受^㉙吾君蠲免^㉚恩。

〔註釋〕

① 杜陵：古縣名，在今日陝西省西安市東南方的少陵原上。② 叟：音 sǒu，老年

人。③ 薄田：貧瘠而不肥沃的田地。④ 頃：土地計算面積的單位，百畝為一頃。⑤ 旱風：乾旱時期所吹的熱風。⑥ 秀：植物結穗開花的樣子。⑦ 青乾：謂莊稼的果實還未成熟就已乾枯。⑧ 長吏：這裡指杜陵所在的地方官。⑨ 申破：向上級報告說明。⑩ 斂：聚集而收繳。⑪ 徵：徵收賦稅。⑫ 考課：古代考查官員政績的好壞，以此作為升降的標準。⑬ 典：典當、抵押。⑭ 納：交納。⑮ 剝：強制脫去。⑯ 帛：音 ㄅㄛˊ bó，絲織品。⑰ 粟：音 ㄙㄨˋ sù，小米，此處用來泛指穀類、食糧。⑱ 鉤爪鋸牙：原意為鳥獸尖曲、鋒利的爪、牙。此處比喻人的兇惡殘暴。⑲ 惻隱：見人遭遇不幸而心有所不忍。⑳ 人弊：人民的疾苦。㉑ 白麻紙：古代皇帝用來發表大赦或是重要文告的色紙。普通文告用黃色發佈，重要則以白色公告。㉒ 德音：宣布恩詔，即下文所言減免賦稅的詔令。㉓ 京畿：古時稱國都及其行政官署所轄的地區。杜陵屬國都長安的郊區乃在此範圍。「畿」音 ㄐㄧ jī，古代稱靠近國都的地方。㉔ 放：免除。㉕ 里胥：管理鄉里事物的公差。唐制，每百戶為里則設里胥，負責督促農事、催繳稅賦等等。「胥」音 ㄒㄩ xū，古代的小官。㉖ 尺牒：傳達詔令的文書。「牒」音 ㄉㄧㄝˊ dié，文書。㉗ 榜：音 ㄅㄤˋ bǎng，同「榜」，張貼，張掛。㉘ 畢：繳交完畢。㉙ 虛受：空受。㉚ 蠲：音 ㄐㄩㄢ juān，除去，免除。

【語譯】

杜陵的老翁，這輩子都住在杜陵，常年耕種百畝貧瘠的田地來糊口。春耕三月，不但不下雨還颳起猛烈的燥熱之風，使得麥苗還未來得及結穗開

花，便乾枯死亡。地方官明明知道有這樣的災情卻不向上反映，反而殘暴、焦急地徵苛稅收以求政績。貧苦的老農只好將賴以為生的桑田典當、販賣土地，以此繳納租稅，如此一來，明年一家人的衣食，便不知道該怎麼辦？強制脫去我身上的衣服，奪走我口中的糧食，對人如此殘虐、兇悍，簡直和豺狼一樣，何必要尖爪如鉤，牙齒鋸立才能撕扯人肉而食呢？不知何人把災害情況向皇帝匯報，皇帝心中哀憐百姓的困苦，於是在白麻紙上公告了皇上施恩布德的詔令，宣佈京城附近的地區，今年的租稅全部免除。昨日村中的里長才來到村口，手裡拿著免除租稅的詔令公告在各村之中。但在地方官橫徵強取的狀況下，十家的租稅有九家都已經徵繳完畢，真是白白辜負了皇上免除租稅的恩典啊！

繚綾

① 念女工之勞也

〔原文〕

繚綾繚綾何所似？不似羅^②綃^③與紈綺^④。應似天台山上明月前，四十五尺^⑥瀑布泉。中有文章^⑦又奇絕^⑧，地鋪白煙花簇雪^⑨。織者何人衣者誰？越溪^⑩寒女^⑪漢宮姬^⑫。去年中使^⑬宣口敕^⑭，天上取樣^⑮人間^⑯織。織為雲外秋鴈行^⑰，染作江南春草色。廣裁衫袖長制裙，金斗熨波

刀翦紋¹⁸。異彩奇文相隱映¹⁹，轉側看花花不定。昭陽舞人²⁰恩正深，春衣²¹一對直千金。汗沾粉汗不再著²³，曳土²⁴蹋泥無惜心²⁵。繚綾織成費功績²⁶，莫比尋常繒與帛²⁷。絲細縑²⁸多女手疼，扎扎²⁹千聲不盈尺。昭陽殿裏歌舞人，若見織時應也惜。

〔註釋〕

- ① 繚綾：一種精美的絲織品，生產於今日浙江省紹興市一帶。「繚」音^{ㄌㄧㄠˊ}，用針線縫綴。② 羅：質地輕軟而有疏孔的絲織品。③ 綃：音^{ㄒㄧㄠ}，一種生絲織成的薄稠。④ 紈綺：泛指華麗的絲織品。「紈」音^{ㄨㄢ}，細緻潔白的絲織品。「綺」音^{ㄑㄩˇ}，有花紋的絲織品。⑤ 天台山：在今日浙江省天台縣北方，山上有瀑布，最著名的景點為石梁瀑布，乃一處遊覽勝地。⑥ 四十五尺：指一匹繚綾的長度。暗喻當時官吏貪虐，多取於民，加重剝削百姓。⑦ 文章：指繚綾的花紋。⑧ 奇絕：形容繚綾的花紋奇異絕頂，不同尋常。⑨ 花簇雪：雪白的繚綾上花紋美艷，有如雪地上群聚的花叢。「簇」音^{ㄘㄨˋ}，聚集。⑩ 越溪：指編織繚綾的女工所在地，在今日浙江省紹興縣南方。⑪ 寒女：生活貧困的女子。⑫ 漢宮姬：這裡用以漢比喻唐朝，指皇宮裡的妃嬪。⑬ 中使：皇宮中所派出的使者，多指宦官。⑭ 宣口敕：宣布皇帝的口頭命令。「敕」音^{ㄇㄛˋ}。⑮ 天上取樣：從天上的索取編織的圖案，意謂皇上要求繚綾的樣式要窮極神妙。⑯ 人間：指民間。⑰ 秋鴈行：編織秋雁成行飛行的圖樣。「鴈」音^{ㄩˋ}，同「雁」。⑱ 廣裁二句：衣袖剪裁成寬鬆的樣式，製作很長的裙襪，再用

銅熨斗燙平布紋，以剪刀裁製奇妙的花樣。藉由細描的筆法，形容製衣過程精細、繁複。「翦」音 ㄐㄩㄢˋ jiǎn，同「剪」。^{①⑨} 相隱映：因為光線的反射，文彩時隱時現，閃爍不定的意思。^{②⑩} 昭陽舞人：指漢成帝的寵妃趙飛燕，此處借漢喻唐，代指唐朝宮中能歌善舞，得到皇帝寵幸的嬪妃。昭陽，漢宮殿名，此處暗喻唐宮。^{②⑪} 春衣：舞衣。^{②②} 一對：一套。^{②③} 著：穿。^{②④} 曳土：裙擺在地上拖引泥土。^{②⑤} 惜心：愛惜之心。^{②⑥} 費功績：耗費時間、心力。^{②⑦} 繒與帛：皆為一般絲織品的總稱。「繒」音 ㄗㄥ zēng。^{②⑧} 繰：音 ㄘㄨㄛˊ cū，煮蠶繭抽絲的過程。^{②⑨} 扎扎：形容機杼聲。^{③⑩} 盈：滿。

【語譯】

繚綾繚綾，用什麼東西來形容會比較相似呢？它既不像羅、綃的質地，也不像華麗的紈綺。繚綾的質地應該比較像入夜的天台山，懸掛在皎潔明月前的那一道四十五尺長，橫流而下的清泉瀑布。織在繚綾上面的圖案，美得令人驚豔，雪白的繚綾像是大地染上一層白煙，綾上的花朵圖式，像極雪地上群聚的花叢。織就它的是什麼人？穿戴它的又是誰呢？它是越溪的貧女日夜紡織而成，穿它的則是宮中美麗的妃嬪。去年宮裡的宦官前來宣達皇帝口授的詔令，命織女從天上汲取窮極神妙的圖樣，再由民間製成成品。於是女工們便編織秋雁在雲端成行飛行的圖樣，染上有如江南春水般的顏色。寬幅裁作衫袖，長幅製成衣裙，用銅熨斗燙平皺摺，用剪刀裁製

花紋。奇異的色彩和紋飾相互隱映，正面看看，側面看看，不同的角度便使鮮豔的花色閃爍不定。宮廷中能歌善舞的嬪妃正深受皇帝恩寵，賜她一套價值千金的繚綾舞衣。然而只要汗粉沾污了衣裳，她就不願意再穿，即使裙襪在地上拖來踩去，也毫無愛惜之心。要知道織就繚綾的過程是費盡了心力，莫把它與尋常的絲織品相比。煮繭抽絲痛煞了織女的雙手，機杼聲響了幾千次，織就的繚綾還不滿一尺！在皇宮中輕歌漫舞的美人們，如果見識到織造的艱辛，應該也會產生愛惜之情吧！

賣炭翁

苦官市^①也

〔原文〕

賣炭翁，伐^②薪^③燒炭南山中^④。滿面塵灰煙火色^⑤，兩鬢^⑥蒼蒼^⑦十指黑。賣炭得錢何所營^⑧？身上衣裳口中食。可憐身上衣正單^⑨，心憂炭賤^⑩願天寒。夜來城外一尺雪，曉^⑪駕炭車輾^⑫冰轍^⑬。牛困^⑭人飢日已高，市^⑮南門外泥中歇。兩騎翩翩^⑯來是誰？黃衣使者^⑰白衫兒^⑱。手把^⑲文書口稱^⑳敕^㉑，迴^㉒車叱^㉓牛牽向北^㉔。一車炭，重千餘斤^㉕，宮使驅將惜不得^㉖。半匹紅紗一丈綾^㉗，繫^㉘向牛頭充炭直^㉙。

【註釋】

① 官市：自唐德宗末年開始，皇帝公開派遣宦官在城市中索取宮中所需的物品，價格則隨便給取，實際上是一種公開掠奪的買賣行為。此詩揭露了長安城的百姓，在宦官欺壓下的苦難生活。② 伐：砍伐。③ 薪：木柴。④ 南山：指終南山，在陝西省西安市南邊。⑤ 煙火色：形容臉色有如煙熏，突出賣炭翁的辛勞。⑥ 鬢：音_{ㄩㄣˋ}bin，靠近耳旁兩頰上的頭髮。⑦ 蒼蒼：灰白色，形容鬢髮花白的樣子。⑧ 營：謀求、需求。⑨ 單：單薄。⑩ 炭賤：木炭的賣價便宜。天暖木炭需求不多，會使得賣價便宜，因此即使老翁的衣裳單薄，還是期盼天氣寒冷，才能賣取好的價錢。⑪ 曉：天亮。⑫ 輾：音_{ㄩㄢˋ}niàn，壓。⑬ 輞：音_{ㄔㄜˋ}chè，車輪滾過地面輾出的痕跡。⑭ 困：困倦，疲乏。⑮ 市：此處指交易的場所。長安設有東、西兩處貿易專區，周圍有牆有門。⑯ 翩翩：形容人輕快自得的样子。⑰ 黃衣使者：指皇宮內的太監，品階低的穿著黃衫。⑱ 白衫兒：白衣為古代平民的服裝，即一般平民百姓的穿著。當時宦官會找尋一些地痞惡少作為眼線，以協助尋找「宮市」的目標，此處即指這些平民惡霸。⑲ 把：拿。⑳ 稱：說。㉑ 敕：音_{ㄔㄧˋ}chi，皇帝的命令或詔書。㉒ 迴：調轉。㉓ 叱：音_{ㄔㄧˋ}chi，喝斥。㉔ 牽向北：指牽向北邊的皇宮中。長安城東、西二市皆在南邊，皇城則建築在北邊，故云向北。㉕ 千餘斤：形容數量很多。㉖ 惜不得：捨不得也沒有辦法。㉗ 半匹一句：唐代商務交易，絹帛等絲織品可以代替貨幣使用。然而當時錢貴絹賤，宦官只用半匹紗和一丈綾來換取一車的木炭，乃官方用賤價強奪民財的寫照。㉘ 繫：綁紮。這裡指掛上半匹紗和一丈綾。㉙ 直：通「值」，指價格。

【語譯】

有位賣炭的老翁，整年在終南山裡砍柴，再把柴火燒成木炭。只見他滿臉灰塵，一副被煙熏成火燎的臉色，兩鬢的頭髮早已灰白，十個手指也被炭火薰得污黑。賣炭得到的錢想用來幹什麼呢？用來買取身上的衣裳和嘴巴能吃的糧食。可憐他身上只穿著單薄的衣服，心裡卻擔心木炭的價格便宜，因此內心還期望著天氣更加寒冷，才能賣個好價錢。夜裡城外下了一尺深的大雪，一大清早，老翁便駕著炭車，碾壓在冰凍的車道上，急急的往集市裡趕去。牛累了，人餓了，太陽卻已經高升天際，於是老翁便在市集南門外的泥濘中稍作歇息。遠處騎著兩匹馬兒，輕快趕來的人是誰啊？是穿著黃衣的宦官和他的眼線。只見宦官手裡拿著文書，口口聲稱是皇帝的命令，於是便吆喝著牛車調轉，朝北邊的皇宮奔去。一車的炭，總共一千多斤，宮中的差役們強行拿走，就算百般不捨也無可奈何。那些人把薄薄的半匹紅紗和一丈白綾，朝牛頭上一掛，就充當了所有賣炭的價錢了！

隋堤柳

①

憫②亡國也

【原文】

隋堤柳，歲久年深③盡衰朽。風飄飄④兮雨蕭蕭⑤，三株兩株汴河口⑥。

老枝病葉^⑦愁殺^⑧人，曾經大業^⑨年中春。大業年中煬天子^⑩，種柳成行
夾流水。西自黃河東至淮^⑪，綠影^⑫一千三百里。大業末年春暮月^⑬，柳
色^⑭如煙絮如雪。南幸^⑮江都^⑯恣佚遊^⑰，應^⑱將此樹蔭龍舟。紫髯郎將^⑲
護錦纜^⑳，青娥御史^㉑直迷樓^㉒。海內^㉓財力此時竭^㉔，舟中歌笑何日休？
上荒下困勢不久，宗社^㉕之危如綴旒^㉖。煬天子，自言福祚^㉗長無窮，
豈知皇子封鄴公^㉘！龍舟未過彭城閣^㉙，義旗^㉚已入長安宮。蕭牆^㉛禍生
人事變，晏駕^㉜不得歸秦中^㉝。土墳數尺何處葬？吳公臺^㉞下多悲風^㉟。
二百年來汴河路，沙草和煙朝複暮^㊱。後王^㊲何以鑒前王，請看隋堤亡
國樹。

〔註釋〕

- ① 隋堤柳：隋煬帝時，開渠引水，一路從通濟渠、邢溝修築御道，並於河岸種植柳樹，後人便稱之「隋堤柳」。② 憫：憐憫的意思。此詩以隋煬帝第三次臨幸江都為背景，描述皇帝的荒淫無道，最終導致亡國喪身，借以示警。③ 年深：指時間久長。④ 飄飄：形容風吹動的樣子。⑤ 蕭蕭：形容雨聲。⑥ 汴河口：魏晉時期的汴渠，與隋朝的通濟渠、黃河相連接。「汴」音ㄅㄧㄢˋ。⑦ 病葉：指敗殘的樹葉。⑧ 愁殺：亦作「愁煞」，意謂令人極為憂愁。殺，表示程度很深。⑨ 大業：隋煬帝的年號（西元六〇五—六一八年）。⑩ 煬天子：即隋煬帝楊廣。「煬」音ㄧㄤˊ。⑪ 西自一句：

隋煬帝在運河兩岸種植楊柳，西連黃河，東達淮河，幅員廣闊，所耗甚鉅。^⑫綠影：指綠色的柳樹蔭。^⑬暮月：一季的最後一個月。^⑭柳色：形容柳葉繁茂，而形成一片翠綠的春天景致，多用以烘托春日的情思。^⑮幸：古代用以稱呼皇帝親臨。^⑯江都：地名，在今日江蘇省江都縣，揚州市附近。^⑰恣佚遊：放縱遊蕩而無節制。^⑱應：可能。^⑲紫髯郎將：即保衛皇帝的武官們。「髯」音 rǎn，兩頰上的鬚鬚。^⑳錦纜：此處指用來綁繫龍舟，錦製的精美纜繩。^㉑青蛾御史：美麗漂亮的宮女、女官。^㉒迷樓：隋煬帝所建的樓名，故址在今日江蘇省揚州市西北郊。^㉓海內：泛指全國。^㉔竭：窮盡。^㉕宗社：宗廟和社稷的合稱，代指國家的意思。^㉖綴旒：比喻國勢垂危的意思。「旒」音 liú，古代帝王禮帽前後懸垂的玉串。^㉗祚：音 zuò，君位、國統的意思。^㉘封鄴公：李淵入關後，立隋煬帝之孫楊侑為隋恭帝，不久廢隋恭帝為鄴公，自立為王而建立唐朝。「鄴」音 yī-xī。^㉙彭城閣：位於江都，乃當時隋煬帝所建。隋煬帝大業十四年（西元六一八年），第三次親幸江都，在此處被叛兵誅殺，稱為江都之變。^㉚義旗：為正義而戰的軍隊旗幟，此處指唐朝軍隊。隋煬帝大業十三年（西元六一七年），李淵起兵攻陷長安，第二年即推翻隋朝建立唐朝。^㉛蕭牆：古代皇宮內的小牆，用以借稱內部的意思。^㉜晏駕：古代用以稱呼帝王死亡的諱辭。^㉝秦中：指長安。^㉞吳公臺：古臺名，在今日江蘇省揚州市北邊。唐高祖武德元年（西元六一八年），江都太守將隋煬帝葬於此處。^㉟悲風：淒厲的寒風。^㊱朝復暮：白天、晚上輪流遞轉，意謂永恆不變，依然如昔。^㊲後王：指後來繼位的君

主。

【語譯】

隋堤御道旁邊的柳樹，因為種植的年歲久遠，所以樹木都逐漸枯死衰朽。柳樹年年受到風雨不斷的侵蝕，只剩下汴河的河口還殘留幾株。這幾棵柳樹枝幹蒼老，葉片已殘病，整棵樹看起來病態衰弱，使人深切的感受到柳樹這些年所經歷的憂愁。但是這些柳樹也曾年盛輝煌，它們歷經過隋朝大業年間的春天。回想起大業年間，隋煬帝命人把成行的柳樹遍植在河道兩旁；從最西邊的黃河至最東邊的淮河，整整一千三百里的河岸，皆是綠蔭重重。大業末年的暮春三月，重重垂柳像是江南醉人的迷濛煙雨，漫天柳絮彷彿飄飛的雪花。隋煬帝此時第三次南下江都遊賞，每天放縱遊蕩而毫無節制。這些柳樹應該都曾經以茂密的柳蔭，替當時的龍舟遮蔽烈日吧！隨行的武將領兵護衛龍舟，美麗的女官在迷樓中伺候皇帝。國家的財庫因此空虛耗竭，皇帝卻毫無所知，仍和眾人在龍船上聆聽樂曲，與眾人調笑飲酒，不知何時才會停止？上層的人荒淫無道，底層的百姓困頓無措，長此以往，政權將不會長久，國勢如同細線垂珠一樣岌岌可危。隋煬帝以為自己的江山會長久無虞，哪會料到他的兒孫將來只能被封為鄴國公！搭載皇帝的龍舟還沒到達彭城閣，揭竿起義的軍隊已經佔領了長安的皇宮。此

時，國家內部突然產生巨變，皇帝也因此遭到誅殺，從此行隊再也無法返回位於秦中的長安城。數尺高的墳土，皇帝的屍身被葬於何處呢？就葬在揚州的吳公臺下，從此只見墳上颯著陣陣悲慨的狂風。兩百年來汴河道旁的路上，只剩下沙草朝朝暮暮，伴隨著兩岸的青煙堤柳。後世的皇帝如何以前朝為借鑑？請看看種於兩岸隋堤的亡國之柳吧！

采詩官

① 監②前王③亂亡之由也

〔原文〕

采詩官，采詩聽歌導^④人言。言者無罪聞者誠^⑤，下流上通上下泰^⑥。周滅秦興至隋氏，十代^⑦采詩官不置^⑧。郊廟^⑨登歌^⑩贊君美，樂府^⑪艷詞^⑫悅君意。若求興諭規刺^⑬言，萬句千章無一字。不是^⑭章句^⑮無規刺，漸及朝廷絕諷議^⑯。諍臣^⑰杜口^⑱為冗員^⑲，諫鼓^⑳高懸作虛器^㉑。一人^㉒負辰^㉓常端默，百辟^㉔入門皆自媚^㉕。夕郎^㉖所賀皆德音，春官^㉗每奏唯祥瑞。君之堂兮千里遠，君之門兮九重^㉘闕^㉙。君耳唯聞堂上言^㉚，君眼不見門前事^㉛。貪吏害民無所忌^㉜，奸臣蔽^㉝君無所畏。君不見厲王^㉞胡亥^㉟之末年，羣臣有利君無利！君兮君兮願聽此：欲開壅蔽^㊱達人情^㊲，先

向歌詩求諷刺。

〔註釋〕

① 采詩官：據文獻記載，周代設有采詩官，負責採集各地的詩歌，上呈王室，使周王可以了解各地的民情風俗，知道政治得失，加以改善。② 監：借鑑。③ 前王：指歷代王朝。此詩為〈新樂府〉組詩的最後一首，歸結歷代王朝覆滅的原因在於政治得失無法查照。④ 導：誘導、啓發。⑤ 言者一句：意指詩人藉由詩歌微言婉諷，因而不會獲罪，當政者則可以從詩歌反應的內容引為鑑誠，改正施政的過失。⑥ 下流一句：意思是上下溝通，才能政通人和，上下和順、安泰。泰，通暢的意思。⑦ 十代：指秦、西漢、東漢、魏、晉、宋、齊、梁、陳、隋，一共十個朝代。⑧ 置：設置。⑨ 郊廟：古帝王祭天地的郊宮和祭祖先的宗廟。⑩ 登歌：帝王祭祀、宴饗時，樂師登堂奏樂唱歌。這類歌的曲辭多半華美而為贊美的祝頌之詞。⑪ 樂府：在漢代乃宮廷中的音樂機構，到了六朝時期成為一種詩體，發展到唐代演變為寫實的諷刺歌詩。此處指的為齊梁以後的宮體詩，內容多半思緒纏綿而形式艷麗。⑫ 豔詞：文詞美麗、內容浮豔的歌詞。⑬ 興諭規刺：指繼承了《詩經》傳統，反映現實生活，諷刺並揭露黑暗現象的作品。興諭，比喻諷刺。規刺，規諫諷刺。⑭ 不是：不僅、不但。⑮ 章句：原意為章節、句子，此處代指詩篇。⑯ 漸及一句：意謂文風轉變，使得朝廷裡規諫駁議的現象也漸漸絕跡了。即華麗而無內容的文風，逐漸使得政治風氣敗壞。⑰ 諍臣：指諫官。在唐代設諫議大夫、左右拾遺一類的官員。「諍」音 zhēng，直言規勸的意

思。⑱ 杜口：閉口。⑲ 冗員：多餘的官員。「冗」音 rǒng。⑳ 諫鼓：相傳上古賢王堯，曾在庭中設鼓，讓百姓擊鼓進諫。因此唐代便做放設諫鼓於朝堂大門外，允許臣民擊鼓進諫或申冤，再由左右監門衛報告皇帝，又名登聞鼓。㉑ 虛器：虛設的器具。㉒ 一人：此指皇帝。㉓ 負辰：背向屏風。「辰」音 yī，門窗間的屏風。㉔ 百辟：百官諸侯。「辟」音 bì。㉕ 自媚：自誇功績並諂媚君王。㉖ 夕郎：即黃門郎，為唐代門下省給事中別稱。給事中主要負責審核內外詔令、章奏。㉗ 春官：《周禮》中的官署名，即後代的禮部。唐代禮部掌管禮儀、祭祀、貢舉等事。㉘ 九重：指宮門。㉙ 闕：音 quē，閉門。㉚ 堂上言：朝堂上大臣們所言論的事物。㉛ 門前事：宮門以外的事物。㉜ 忌：懼怕。㉝ 蔽：蒙蔽。㉞ 厲王：周厲王，西周末期的暴君，禁止人民議論，最終引起反抗，逃奔外地而死。㉟ 胡亥：即秦二世。他聽信宦官趙高的話，深居宮中，不見群臣，也不聽取任何意見，後被趙高殺死。㊱ 壅蔽：堵塞、蒙蔽。㊲ 達人情：了解民情。唐避太宗諱，以「人」代「民」。

【語譯】

採集詩歌的官署，專門採集詩篇，引導百姓把內心的言語抒發出來。說話的人不會獲罪，聽的人則引以為誠，上下交流溝通，使君臣百姓政通人和，國家安泰。周朝滅亡而秦國興起，隨著歷史發展一直到了隋朝，這些王朝不再設置採詩官，轉眼已經有十個朝代這麼久了。郊廟祭祖所吟唱的歌曲，都是一片頌揚君主的樂音，齊梁以後所流行的宮體樂府，不但歌詞

浮豔，還能討得君王的歡欣。但是如果想找尋繼承《詩經》傳統，帶有比興、諷諭的話語，根本萬句千篇也找不到一個字。隨著文風的影響，不僅詩歌中沒有規勸、諷刺的句子，連朝中勸諫、諷議的風氣也漸漸絕跡了。諫官們在其位而閉口不言，成為朝廷閒散的冗員，諫鼓高高懸掛在門外，形同虛設的擺飾。皇帝上朝總是背向屏風而端坐無語；百官踏入宮門時，不是奉承君王就是誇耀自己。朝廷的給事中，總是恭賀皇帝的鴻恩，禮部官員每凡奏事就是吉祥福瑞的消息。皇帝的宮殿距離人們有如千里之遠，而皇城內的九重宮門，又重重閉鎖緊關！皇帝的耳中只聽到朝堂官員們的阿諛話語，眼睛卻看不見宮門之外的種種民情！因此貪瀆的官吏殘害人民，絲毫沒有顧忌，奸邪的大臣蒙蔽君主，也毫無畏懼！難道沒有看見周厲王和秦二世的末年景象嗎？壟斷言聽的情況只有不利於國君，而有利於群臣啊！君王啊君王，但願您能聽我一句：「若要不被蒙蔽而了解民情，先要到樂府詩歌中，尋求百姓在詩歌裡所寄託的諷諫啊！」

長恨歌

「原文」

漢皇^①重色^②思傾國^③，御宇^④多年求不得。楊家有女初長成，養在深閨

人未識^⑤。天生麗質^⑥難自棄^⑦，一朝選在君王側；迴眸^⑧一笑百媚^⑨生，六宮^⑩粉黛^⑪無顏色^⑫。春寒賜浴華清池^⑬，溫泉水滑洗凝脂^⑭；侍兒^⑮扶起嬌無力，始是新承恩澤^⑯時。雲鬢^⑰花顏^⑱金步搖^⑲，芙蓉帳^⑳暖度春宵^㉑；春宵苦短日高起，從此君王不早朝^㉒。承歡^㉓侍宴無閒暇，春從春遊夜^㉔專夜^㉕。後宮佳麗三千人^㉖，三千寵愛在一身。金屋^㉗妝成嬌侍夜，玉樓宴罷醉和春。姊妹弟兄皆列土^㉘，可憐^㉙光彩生門戶；遂令天下父母心，不重生男重生女。

【註釋】

① 漢皇：原指漢武帝劉徹，唐人文學創作常以漢稱唐，此處指喻唐玄宗李隆基。② 重色：愛好女色。③ 傾國：形容非常美麗的女子。漢代李延年對漢武帝唱了一首歌：「北方有佳人，絕世而獨立。一顧傾人城，再顧傾人國。寧不知傾國與傾城，佳人難再得。」後來，「傾國傾城」就成為美女的代稱。④ 御宇：即統治天下。⑤ 楊家二句：描述楊貴妃的出身。據《唐書·楊貴妃傳》記載，楊貴妃小字玉環，因自幼喪失雙親，由叔父楊玄珪撫育長大。⑥ 麗質：美麗的容姿。⑦ 難自棄：難被捨棄、埋沒。⑧ 眸：音 móu，眼珠，眼睛裡的瞳仁。⑨ 百媚：形容女子各種嬌媚的姿態、神情。⑩ 六宮：古代后妃所住的地方。⑪ 粉黛：皆為古代婦女用以化妝的顏料，後世用來比喻美女。⑫ 無顏色：意謂與楊貴妃相比之下，都顯得姿容平凡。⑬ 華清池：

即華清宮中的溫泉，在今日陝西省西安市，臨潼縣南邊的驪山下。唐玄宗開元十一年（西元七二三年）於驪山建溫泉宮，天寶六年（西元七四七年）改名華清宮。⑭凝脂：形容皮膚白嫩滋潤，猶如凝固的油脂。⑮侍兒：宮女。⑯新承恩澤：剛得到皇帝的寵幸。⑰雲鬢：形容女子的頭髮盛美如雲。⑱花顏：容貌美艷有如花朵。⑲金步搖：一種黃金製的髮釵，用金銀絲盤成花之形狀，上面綴著垂珠，裝飾於髮鬢之上，走路時搖曳生姿，故稱之。⑳芙蓉帳：繡著芙蓉花的精美床帳。㉑春宵：春夜，形容男女之間的春情。㉒不早朝：不致力於政務。㉓承歡：博取君王的歡心。㉔從：陪同君王遊覽。㉕夜：每天晚上。㉖專夜：即皇帝專寵。㉗後宮一句：指後宮嬪妃眾多。㉘金屋：黃金建造的房子，用以形容屋宇華美。據《漢武帝故事》記載，他的姑母長公主問他是否願意得阿嬌為婦？劉徹笑曰：「好！若得阿嬌作婦，當作金屋貯之」。此處借用漢武帝「金屋藏嬌」的典故，代指楊貴妃所居之處非常華美。㉙列土：分封土地、封官拜爵。據《新唐書》記載，楊貴妃深受唐玄宗的喜愛，因而三位姐姐分別受封為韓、虢、秦三國夫人，而堂兄楊國忠則在朝擔任宰相，叔父楊玄珪官拜光祿卿，亡父楊玄琰則追封為「齊國公」，可謂顯赫一時。㉚可憐：可愛，值得羨慕。

【語譯】

漢武帝貪愛美色，很希望能得到一位傾國傾城的絕世美女。雖然他已經登位治理天下多年，卻總是訪求不到中意的人選。後來有戶姓楊的人家，

正好有一位剛長大的女兒，從小嬌養在屋內的深閨裡，因此沒有外界的人知道有這麼一位佳人。她那天生美麗的容貌姿質，實在是難以被埋沒捨棄。終於有一天，她被選入宮去，陪侍在君王的身旁。只見她回頭輕輕地一笑，雙眸流轉，就有說不盡的千嬌百媚，相比之下，所有後宮美麗的嬪妃，霎時皆黯淡失色。寒冷的春天裡，皇帝特別恩賜她在華清宮裡的溫泉中沐浴，溫潤柔滑的泉水，濯洗著她柔嫩細膩的肌膚；當侍女們慢慢的將她扶起時，她的姿態是那樣的嬌軟柔媚，這樣的情景，正是她第一次得到皇帝寵愛的時候啊！楊貴妃留有一頭烏雲一樣的髮絲，擁有嬌花一般的容顏，頭上戴著金步搖，走起路來輕輕擺動，婀娜多姿，煞是好看。每天，她和皇帝在溫暖的芙蓉帳裡共度歡娛的春夜；此時只恨夜晚太過短暫，不一會兒，太陽便已高高的掛在天上。於是多情的皇帝，從此便不再留心於早朝的政務了。她極力的博取君王歡心，每天侍候皇帝的宴飲，幾乎沒有一點空閒。春天裡，她陪著皇帝遊春，到了夜晚，又專寵宿夜；雖然皇帝的後宮裡有眾多的美麗妃嬪，可是皇帝卻把所有的寵愛，都集中在楊貴妃一個人身上。夜裡，她在豪華的皇宮內梳妝打扮，嬌媚地伺候皇帝過夜，玉樓上的酒宴結束後，她便倚著微醺的妝容，神情有如春光般的嫵媚，而更顯得妖豔動人。由於她深獲帝王的寵愛，使得同族的姊妹兄弟全都封官

拜爵，門楣光耀使人羨慕不已。至此，天下做父母的不再看重誕下男嬰，反而開始重視生下女孩兒了。

〔原文〕

驪宮^①高處入青雲，仙樂^②風飄處處聞。緩歌^③縵舞^④凝絲竹^⑤，盡日君王看不足。漁陽^⑥鞞鼓^⑦動地來，驚破霓裳羽衣曲^⑧。九重城闕^⑨煙塵生^⑩，千乘萬騎^⑪西南行。翠華^⑫搖搖行復止^⑬，西出都門^⑭百餘里^⑮；六軍^⑯不發^⑰無奈何？宛轉^⑱蛾眉^⑲馬前死。花鈿^⑳委地^㉑無人收，翠翹^㉒金雀^㉓玉搔頭^㉔；君王掩面^㉕救不得，回看血淚相和流。

〔註釋〕

- ① 驪宮：驪山上的華清宮，在今日陝西省臨潼縣。「驪」音^リ li。② 仙樂：形容皇家及宮中所奏的音樂美妙動人，宛如仙曲。③ 緩歌：節奏舒緩的樂曲。④ 縵舞：輕盈曼妙的舞姿。「縵」音^{マン} màn。⑤ 凝絲竹：指弦樂器和管樂器演奏出舒緩的旋律。⑥ 漁陽：郡名，即薊州。唐玄宗天寶元年（西元七四二年）改薊州為漁陽郡，治所在漁陽，為今日河北省薊縣，當時屬於安祿山的轄區。天寶十四載（西元七五五年）冬天，安祿山在范陽起兵叛亂，詩中不用「范陽」而稱「漁陽」，乃暗用東漢初年，彭寵深受漢光武帝的恩惠，卻在建武二年（西元二六年）據漁陽反漢的典故。⑦ 鞞鼓：古代騎兵用的小鼓，此借指戰爭。「鞞」音^ビ pi。⑧ 霓裳羽衣曲：舞曲名，據說為

唐開元年間西涼節度使楊敬述所獻，經唐玄宗潤色並製作歌詞，改用此名。樂曲著意表現虛無縹緲的仙境和仙女形象。「霓」音_ニ ní。⑨九重城闕：指長安。「闕」音_{クエ} què，古代宮門外，兩邊供瞭望的樓臺。此處泛指宮殿或帝王的住所。⑩煙塵生：指發生戰禍。⑪千乘萬騎：形容車馬眾多。天寶十五年（西元七五六年）六月，安祿山攻陷潼關，唐玄宗倉皇逃離長安，往西南方的蜀地避難。⑫翠華：用翠鳥羽毛裝飾的旗幟，皇帝儀仗隊用。⑬搖搖：形容旗幟飄飄的樣子。⑭行復止：走走停停。⑮都門：指長安城西面的延秋門。⑯百餘里：指軍隊走到了距離長安一百多里的馬嵬坡，在今日陝西省興平市。⑰六軍：周代制度，天子六軍，諸侯大者三軍，次者二軍，因此以「六軍」作為天子軍隊的總稱。此處指皇帝的禁軍。⑱不發：不再前進，亦即不再聽從皇帝的號令，即「馬嵬驛之變」。當時禁軍元帥陳玄禮，率軍隊殺死楊國忠，並逼迫唐玄宗賜死楊貴妃。⑲宛轉：形容美人臨死前哀怨淒楚的樣子。⑳蛾眉：古代美女的代稱，此指楊貴妃。㉑花鈿：用金翠珠寶等製成的花朵形首飾。「鈿」音_{チン} diàn，用金銀珠寶鑲製成的花形飾物。㉒委地：丟棄、散落於地上。㉓翠翹：首飾，形如翡翠鳥尾的髮釵。㉔金雀：金雀釵，釵形似鳳。㉕玉搔頭：玉簪。「搔」音_{サウ} sāo。㉖掩面：形容極度悲傷，不忍看見的樣子。

【語譯】

驪山上的華清宮，建築得高聳入雲，自從楊貴妃入宮以來，宮中美妙的樂曲隨風飄揚，彷彿來自仙境的曲音，似乎隨處都可以聽到。歌聲舒緩悠

長，舞姿輕盈曼妙，搭配絲絃簫管的悠揚演奏，使得皇帝整天都流連在這裡觀賞，好像永遠也看不夠。忽然間，漁陽戰鼓驚天動地的響了起來，打斷了日夜在宮中演奏的〈霓裳羽衣曲〉。原來是安祿山起兵造反，頓時長安城瀰漫了戰爭的煙火和塵土，玄宗與隨行的千萬禁衛軍，一起護擁著往西南的巴蜀避難。皇帝駕前的翠華旗幟，在路上隨風飄搖，車隊一路上走走停停，此時已西出長安，走到大約一百多里路的馬嵬驛時，護駕的車隊突然不肯前進，一定要皇帝殺死貴妃，以謝天下才願意前行。皇帝無可奈何，傾國傾城的貴妃，便哀怨淒楚的在馬前被活生生的縊死。頭上所配戴的翠翹、金雀、玉搔頭等珍貴的首飾，全都委棄一地而沒人去撿收。貴妃臨死之際，君王不忍觀看，只好悲痛的用衣袖遮住了臉卻無力相救。等到他再度回首，貴妃已死，不禁心頭淌血，雙淚縱橫的流了滿面。

〔原文〕

黃埃^①散漫風蕭索^②，雲棧^③縈紆^④登劍閣^⑤；峨嵋山^⑥下少人行，旌旗無光日色薄^⑦。蜀江水碧蜀山青，聖主朝朝暮暮^⑧情；行宮^⑨見月傷心色，夜雨聞鈴^⑩腸斷聲。天旋日轉^⑪迴龍馭^⑫，到此^⑬躊躇^⑭不能去^⑮。馬嵬坡下泥土中，不見玉顏^⑯空死處^⑰。君臣相顧盡沾衣，東望都門信馬^⑱歸。

歸來池苑皆依舊，太液芙蓉未央柳；芙蓉如面柳如眉，對此如何不淚垂？春風桃李花開日，秋雨梧桐葉落時。西宮南苑多秋草，落葉滿階紅不埽。梨園子弟白髮新，椒房阿監青娥老。夕殿螢飛思悄然，孤燈挑盡未成眠。遲遲鐘鼓初長夜，耿耿星河欲曙天。鴛鴦瓦冷霜華重，翡翠衾寒誰與共？悠悠生死別經年，魂魄不曾來入夢。

〔註釋〕

① 埃：塵土。② 蕭索：蕭條淒涼的樣子。③ 雲棧：高入雲霄的棧道。④ 縈紆：音 yīng yū，形容棧道沿著山勢縈迴盤繞的樣子。⑤ 劍閣：又稱劍門關，在今日四川省劍閣縣北邊，乃由秦入蜀的要道。此地群山如劍，峭壁中斷處又有兩山對峙如門，昔日諸葛亮相蜀時，鑿石鋪設凌空棧道以便通行。⑥ 峨眉山：在今日四川峨眉山市。玄宗奔蜀途中，並未經過峨眉山，這裡用來泛指蜀地的高山。⑦ 薄：昏暗。⑧ 朝朝暮暮：每天，此處意謂天天思念著楊貴妃。⑨ 行宮：皇帝離京出行在外的臨時住所。⑩ 聞鈴：聽到鈴聲，據《明皇雜錄》記載，明皇幸蜀，於棧道雨中聽聞鈴聲，便思念起楊貴妃，於是作〈雨霖鈴曲〉以寄遺恨。白居易挪用這則軼事，深刻描繪唐玄宗痛失愛妃的惆悵。⑪ 天旋日轉：指時局好轉。唐玄宗逃離長安後，便退位由唐肅宗繼位。唐肅宗至德二年（西元七五七年）九月，長安收復，十月肅宗回京，派人至成都

迎接玄宗回長安。⑫ 龍馭：借指皇帝。「馭」音 yù。⑬ 此：即楊貴妃遭到縊死的馬嵬驛。⑭ 躊躇：音 chóu chū，猶豫而徘徊的樣子。⑮ 不能去：不忍心離去。⑯ 玉顏：用來形容女子擁有如玉質般美麗容顏，此處指楊貴妃。⑰ 空死處：意謂已見不到佳人，而只剩下貴妃身亡的地方。⑱ 信馬：由於情緒低落，因而任馬前進，不加以驅策。⑲ 太液：即太液池，乃漢代宮中的池子名稱，此處以漢喻唐。⑳ 未央：漢代的未央宮，此借指唐代的長安皇宮。㉑ 西宮：皇宮之內稱為大內，西宮即西內的太極宮。㉒ 南苑：即興慶宮。玄宗返京後，初居南內的興慶宮，後來肅宗受近臣的挑撥，擔心玄宗圖謀復位，因此又將他遷居於偏僻的太極宮，形同變相的軟禁。㉓ 掃：音 sǎo，同「掃」。㉔ 梨園弟子：宮廷的樂工。指玄宗當年訓練的樂工舞女。據《新唐書·禮樂志》記載，唐玄宗熟知音律，因此在宮中的音樂機構挑選「坐部伎」三百人，教練歌舞，隨時應詔表演，號稱「皇帝梨園弟子」。㉕ 椒房：後宮。㉖ 阿監：宮中的侍從女官。㉗ 青娥：年輕貌美的宮女。㉘ 悄然：此處指內心憂愁的樣子。㉙ 孤燈挑盡：此處形容玄宗晚年生活的淒苦。㉚ 遲遲：遲緩，這裡用以形容玄宗長夜難眠時的心情。㉛ 鐘鼓：古代夜間擊鼓報時。㉜ 耿耿：微明的樣子。㉝ 欲曙天：夜晚即將破曉之時。㉞ 鴛鴦瓦：屋頂上俯仰相對合在一起的瓦片，故稱之鴛鴦。㉟ 霜華：即霜花，霜凝結成一片片有如花瓣的樣子。㊱ 翡翠衾：布面繡有翡翠鳥圖案的被子，用來象徵夫妻情好的意思。「衾」音 qīn。㊲ 悠悠：長久。㊳ 經年：多年。㊴ 魂魄：指楊貴妃的芳魂。

【語譯】

漫天飛舞的黃塵，隨著一陣陣蕭瑟的寒風飄散飛揚，看起來是如此淒涼蕭條。在萬分的哀愁中，皇帝一行人，沿著聳入雲端的棧道，迂迴曲折地登上了劍門關。只見蜀地的深山中一片荒涼，看不見人們的影子，在黯淡的陽光下，連皇帝車駕上的旌旗也失去往昔的光彩。到了四川，望著蜀江青綠的水色，蒼碧的山景，卻排遣不了日日夜夜思念貴妃的情感；月夜裡，看見行宮裡的月亮，只能勾起無限的心傷，雨夜中，聽到風搖簷鈴的叮噠聲，更是令人愁腸寸斷。不久，時局好轉，亂事平定，君王的車駕也得以返歸長安。途中再度經過貴妃身故的馬嵬坡時，竟是如此讓人流連徘徊，不忍離去。馬嵬坡下的泥土中，望不見貴妃美麗的倩影，空留下她當時慘死橫臥的地方。君臣們彼此相對無語，傷痛得流下眼淚，把衣襟都給沾濕了。東望遠處的長安城，心情低落之餘，便任隨著車馬慢慢地朝長安駛去。返回京城後，宮中的池塘、林苑依舊，太液池中的芙蓉花依然灼灼的開著，未央宮裡的楊柳樹也依然款款的擺動。美麗的芙蓉花，看起來彷彿是貴妃嬌美的容顏，青翠的楊柳宛若她那彎彎的秀眉，面對著這些景物，教人怎能不傷心落淚呢？就這樣熬過了春風和煦，桃李花開的日子，緊接著又要度過秋雨淒清，梧桐落葉的感傷時節。如今，西邊的太極宮和南邊的興慶宮，遍地長滿了枯黃的秋草，遇霜凋零的紅葉早已經落滿了石階，

卻沒有人來打掃。當年號稱「皇帝梨園弟子」的一班人，頭上早已生出了白髮，後宮中青春貌美的宮女們，如今也都年華老去。每到夜晚，只有螢火蟲在宮殿裡飛舞，此情此景只令人更加憂愁。君王獨自守著一盞昏暗的孤燈，挑盡了燈芯也還不能入眠。報時的漏鼓竟是那樣遲遲不肯響起，又是一個漫長寂寥的黑夜。遙望天空遠處的銀河，只見它顯露出微微的星光，望著望著，天色便逐漸亮了起來。寒夜的霜露，凝結成片片花瓣似的霜花，厚厚的貼在屋頂的鴛鴦瓦上，顯得又冷又重。在寒冷的夜晚中，蓋著翡翠錦被，如今又有誰能相伴呢？歲月悠悠，生離死別的日子已過了許多年，在這段漫長的日子裡，貴妃的芳魂竟不會來到君王的夢中！

〔原文〕

臨邛^①道士鴻都^②客，能以精誠^③致魂魄^④；為感君王展轉思^⑤，遂教方士^⑥殷勤^⑦覓。排空馭氣^⑧奔如電，升天入地求之遍；上窮^⑨碧落^⑩下黃泉^⑪，兩處茫茫^⑫皆不見。忽聞^⑬海上有仙山^⑭，山在虛無縹渺^⑮間。樓閣玲瓏^⑯五雲^⑰起，其中綽約^⑱多仙子。中有一人字太真^⑲，雪膚花貌參差^⑳是。金闕^㉑西廂^㉒叩玉扃^㉓，轉教小玉^㉔報雙成^㉕。聞道漢家天子使^㉖，九華帳^㉗裏夢魂驚。攬衣^㉘推枕^㉙起徘徊^㉚，珠箔^㉛銀屏^㉜迤邐^㉝開；雲鬢半

偏³⁴新睡覺³⁵，花冠³⁶不整³⁷下堂³⁸來。風吹仙袂³⁹飄飄⁴⁰舉，猶似霓裳羽衣舞⁴¹；玉容寂寞⁴¹淚闌干⁴²，梨花一枝春帶雨。含情凝涕⁴³謝君王，一別音容兩渺茫⁴⁴；昭陽殿⁴⁵裏恩愛絕，蓬萊宮⁴⁶中日月長。回頭下望人寰⁴⁷處，不見長安見塵霧；唯將舊物⁴⁸表深情，鈿合⁴⁹金釵寄將去⁵⁰。釵留一股⁵¹合一扇，釵擘⁵²黃金合分鈿⁵³；但教心似金鈿堅，天上人間會相見。臨別殷勤重寄詞⁵⁴，詞中有誓兩心知⁵⁵；七月七日長生殿⁵⁶，夜半無人私語時：在天願作比翼鳥⁵⁷，在地願為連理枝⁵⁸。天長地久有時盡，此恨⁵⁹絲絲⁵⁹無盡期！

【註釋】

- ① 臨邛：今四川邛崃縣。「邛」音^{ㄑㄩㄥ}qióng。② 鴻都：東漢都城洛陽的宮門名，這裡借漢指唐，即長安。③ 精誠：至誠之心。④ 致魂魄：招來楊貴妃的亡魂。⑤ 展轉思：徹夜不能入眠的相思之苦。⑥ 方士：從事求仙、煉丹的人，這裡指道士。⑦ 殷勤：盡力。⑧ 排空馭氣：即騰雲駕霧。⑨ 窮：窮盡，找遍。⑩ 碧落：即天空。⑪ 黃泉：指地下。⑫ 茫茫：遼闊、深遠的樣子。⑬ 忽聞一句：指蓬萊、方丈、瀛洲，此三座神山，據傳說位在渤海中。⑭ 虛無縹渺：形容空曠虛幻、似有似無的樣子。「縹」音^{ㄆㄧㄠˋ}piào。⑮ 間：通「間」，在古代為異體字。⑯ 玲瓏：形容樓閣的結構華美精巧。⑰ 五雲：五彩雲霞。⑱ 綽約：體態輕盈柔美。⑲ 太真：楊貴妃入宮前擔任道士時的

道號。⑳ 參差：彷彿，差不多。㉑ 金闕：古代道士稱天上有黃金闕、白玉京，乃天帝、神仙的居所。此處用來代指太真的樓閣。「闕」音^{ㄑㄨㄛˋ}què。㉒ 廂：正屋兩側的屋子。㉓ 扃：音^{ㄐㄩㄥ}jiōng，門戶的通稱。㉔ 小玉：吳王夫差的女兒。㉕ 雙成：相傳為西王母的仕女，小玉、雙成在此處皆用來指楊貴妃在仙山的侍女。㉖ 使：派遣、派來。

⑳ 九華帳：繡飾華美的帳子。九華，重重花飾的圖案。言帳之精美。㉘ 攬衣：提起衣衫。㉙ 推枕：推開臥具。㉚ 徘徊：往返迴旋、來回走動的樣子，用以形容貴妃聞訊激動的心情。㉛ 珠箔：由珍珠串成的簾子。「箔」音^{ㄅㄛˊ}bó。㉜ 銀屏：飾銀的華美屏風。㉝ 邈迤：音^{ㄇㄩㄛˋ}li yì，接連不斷地。㉞ 雲髻半偏：形容貴妃剛睡醒，頭髮不整的樣子。「髻」音^{ㄐㄧˋ}jì。㉟ 新睡覺：剛睡醒。「覺」音^{ㄐㄩㄛˊ}jué，醒。㊱ 花冠：指婦女所戴，裝飾美麗的帽子。㊲ 不整：不整齊。㊳ 下堂：謂離開殿堂。㊴ 袂：音^{ㄇㄟˋ}mèi，衣袖。㊵ 飄飄：隨風飄動的樣子。「飄」音^{ㄆㄧㄠ}yāo。㊶ 玉容寂寞：此指神色黯淡淒楚。㊷ 闌干：縱橫交錯的樣子。這裡形容淚痕滿面。「闌」音^{ㄌㄢˊ}lán。㊸ 凝涕：凝視。㊹ 渺茫：因時地遠隔而模糊不清。㊺ 昭陽殿：漢成帝寵妃趙飛燕的寢宮，此處用來借指楊貴妃住過的宮殿。後世遂以昭陽殿稱呼后妃所住的宮殿。㊻ 蓬萊宮：蓬萊乃傳說中的海上仙山，這裡指貴妃在仙山的居所。㊼ 人寰：人間。「寰」音^{ㄏㄨㄢˊ}huán，大地，或是宇內。㊽ 舊物：指生前與玄宗定情的信物。㊾ 鈿合：盛放首飾的盒子。「鈿」音^{ㄉㄧㄢˋ}diàn。㊿ 寄將去：托道士帶回。㊽ 一股：表數量，通常用於條狀物。物由兩條以上合成者，稱其中的一條為一股。㊽ 擘：音^{ㄅㄛˋ}bò，用手掰開。㊽ 合分

鈿：將鈿盒上的圖案分成兩部分。^{⑤4} 重寄詞：貴妃在告別時，反覆的囑託道士捎話。
^{⑤5} 兩心知：只有玄宗、貴妃二人心裡明白。^{⑤6} 長生殿：唐代大明宮中的殿名。^{⑤7} 比翼鳥：傳說中的鳥名，據說只有一目一翼，雌雄並在一起才能飛。^{⑤8} 連理枝：兩株樹木樹幹相抱。古人常用此二物比喻情侶相愛、永不分離。^{⑤9} 緜緜：音 mián，同「綿」，連續不斷的樣子。

【語譯】

臨邛有個道士，客居在長安城裡。聽聞他能夠用精誠之心感動神靈，並可
以此招來死者的魂魄。因有感於君王對貴妃徹夜不眠的思念，便被請進宮
中，替君王細心的尋找貴妃的芳魂。只見他騰雲駕霧，疾行如電，升天入
地四處尋遍，詳查碧落青天，細看地下黃泉，然而這兩個地方皆渺茫不見
她的蹤跡。後來忽然聽聞東海上有一座仙山，那座山若隱若現，處在虛無
縹緲的白雲之間，仙山上築有玲瓏精巧的樓閣，矗立在五彩的雲霞裡。樓
閣中有許多體態輕柔美麗的仙子，其中有一個名號叫太真，有著白雪般的
肌膚，鮮花般的容貌，彷彿就是皇帝要找的那個人。於是道士便走進金碧
輝煌的仙宮，輕叩西廂殿堂的玉門，把來意告訴侍女小玉，請她代為通報
貼身侍女雙成，代為傳達來意。太真聽說是漢朝天子所派來的使臣，便從
華美的九華帳裡驚醒，急忙提起衣衫，推開臥具起身，內心激動不已，來

來回回的走個不停。一會兒，珍珠串成的簾子、銀飾所製的屏風，一道道依次打開，只見她烏雲般的髮絲斜偏在一邊，連插花的頭冠也沒戴好，就匆匆忙忙的走到殿堂來。此時風輕輕地吹拂，她的衣袖也隨之飄然揚起，彷彿還在跳著昔日美妙的〈霓裳羽衣舞〉；姣好的面容上帶著無限的孤寂與哀怨，滿臉淚痕，彷彿春雨中綻開的梨花，上面沾帶著點點的露水，清新嬌豔又楚楚動人。她專注的看著來使，含著無限的情意感謝皇帝。自從分別後，彼此的聲音、笑貌都已變得渺茫而不可知，從前在昭陽殿裡的種種恩愛，如今早已斷絕。現在住在這蓬萊仙宮中，每天過著寂寞漫長的日子，我常回頭下望熱鬧的人間，但就是看不見長安，只能看到迷迷濛濛的煙塵和濃霧在腳下滾動。如今，只有拿當年的信物來表達我的深情，請你把這鈿盒、金釵帶回去。於是掰開金釵，自己留下一股，也把鈿盒分半，保留下一扇；但求彼此的心像金釵、鈿盒般地堅定，即使天上人間兩相隔，仍有相見的一天。臨別時，她還再三囑咐，要道士捎話帶回，話裡提到一段只有他們兩人才知道的誓言，那就是當年七月七日在長生殿上，夜深人靜彼此私訂的海誓山盟：「在天上，希望能化作比翼雙飛的鳥兒；在地上，願意變成連生並蒂的枝條。」唉！天地看起來是那麼的長久，也許也有完盡的一天，可是這份內心的遺恨，卻是連綿不已，永遠都沒有了絕

的時候啊！

琵琶行

元和^①十年，余左遷^②九江郡^③司馬^④。明年秋，送客^⑤湓浦口^⑥，聞^⑦舟中夜彈琵琶者。聽其音，錚錚^⑧然有京都聲^⑨。問其人，本長安倡女^⑩，嘗學琵琶于穆^⑪、曹^⑫二善才^⑬。年長色衰，委身^⑭為賈人^⑮婦。遂命酒^⑯，使快彈^⑰數曲。曲罷，憫然^⑱。自敘少小時歡樂事，今漂淪^⑲憔悴^⑳，轉徙^㉑於江湖間^㉒。予出官^㉓二年，恬然^㉔自安^㉕，感斯人^㉖言，是夕^㉗始覺^㉘有遷謫^㉙意。因為^㉚長句^㉛，歌以贈之，凡^㉜六百一十六言，命^㉝曰《琵琶行》。

〔原文〕

潯陽江^⑳頭夜送客，楓葉荻花^㉑秋瑟瑟^㉒。主人下馬客在船，舉酒^㉓欲飲無管絃^㉔。醉不成歡慘將別^㉕，別時茫茫江浸月^㉖。忽聞水上琵琶聲，主人忘歸客不發^㉗。

〔註釋〕

① 元和：唐憲宗李純的年號（公元八〇六—八二〇年）。② 左遷：貶官、降職。③ 九江郡：本為隋代的郡名，唐代稱做江州或潯陽郡，治所在今日的江西省九江市。④

司馬：官名，乃一州刺史的副職屬官，原本掌管州府事務，但中唐時期轉變為有名無實的閒官。⑤ 送客：替朋友送行。⑥ 湓浦口：指湓水流至長江的地方，在今日江西省九江市西邊。「湓浦」音 pèn pǔ，即湓江。⑦ 聞：聽到、聽見。⑧ 錚錚：音 zhēng，象聲詞，常形容聲音動聽而鏗鏘有力。⑨ 京都聲：唐代長安城所流行的樂曲聲調。⑩ 倡女：用歌舞音樂娛人的女子。⑪ 穆：姓氏，乃當時長安善談琵琶的藝人，不詳其真實姓名。⑫ 曹：姓氏，應為曹保保的門人。據《樂府雜錄·琵琶》記載：「貞元中有王芬、曹保保。其子善才，其孫曹綱皆襲所藝。」⑬ 善才：唐代用來稱呼擅於彈奏琵琶的藝人。唐代中葉，著名琵琶師曹保保有子善才，精通琵琶，因此其子的名稱來稱呼琵琶師。⑭ 委身：出嫁。⑮ 賈人：商人。「賈」音 gǔ。⑯ 命酒：命人準備酒水。⑰ 快彈：即興彈奏。⑱ 惘然：憂鬱、憂傷。⑲ 漂淪：飄泊淪落。⑳ 憔悴：悲傷而臉色黃瘦。㉑ 轉徙：輾轉遷移。「徙」音 xǐ。㉒ 江湖間：泛指四方各地。㉓ 出官：離開長安到外地為官。唐人重京官，此時白居易遭貶外地，因而有飄泊的感慨。㉔ 恬然：安適的樣子。「恬」音 tián。㉕ 自安：自安其心。㉖ 斯人：這個人，即琵琶女。㉗ 是夕：今天晚上。㉘ 始覺：開始有接觸。㉙ 遷謫：貶官降職或流放。「謫」音 zhé。㉚ 為：創作。㉛ 長句：即七言古詩，唐人習慣稱七言古詩為長句。㉜ 凡：總共。㉝ 命：取名。㉞ 潯陽江：在今日江西省九江市北邊，為長江流經九江市北邊的那一段江水。「潯」音 xún。㉟ 荻花：多年生草本植物，生在水邊，葉子長形，似蘆葦，秋天開紫花。「荻」音 dī。㊱ 瑟瑟：形容風吹草動的聲音。

③7 舉酒：端起酒杯。③8 管弦：指管樂器與弦樂器，這裡用來亦泛指音樂。③9 慘：形容情緒悲傷、低落。④0 別：離別。④1 茫茫：形容江水廣大遼闊，而看不清楚的样子。④2 江浸月：形容月影倒映在江中的樣子。④3 發：開船出發。

【語譯】

唐憲宗元和十年，我被貶為江州司馬。第二年秋天我到湓浦口送客，夜裡聽到船上有人在彈奏琵琶，那琵琶聲鏗鏘動聽，帶有長安城流行的樂曲風格。探問那位彈奏琵琶的人，原來是來自長安的樂伎，曾經向穆善才、曹善才兩位琵琶大師學習琴藝。隨著年紀漸長，容顏逐漸衰老，於是便嫁給商人為妻。我聽完此話，便命人置酒，請她即興演奏幾曲琵琶。曲畢她卻神色哀傷。接著自述自己年少的歡娛往事，而今日卻漂泊淪落，顯得面容憔悴，在江湖間四處遷移。我離開長安，調往外頭任職已經兩年了，一直過著淡然安適，隨遇而安的生活，如今受她的話語感染，在這個夜晚，才有被降職貶謫的悲傷。因此撰寫了一首七言古詩贈送給她，通篇共有六百一十六個字，題為〈琵琶行〉。

夜晚時分，我在潯陽江頭送別我的好朋友，此時秋風吹著楓葉和荻花，不斷發出瑟瑟的聲響。我和友人一起下馬上船，餞別時，我們對舉著酒杯要飲酒，卻沒有音樂助興。我們沈悶地喝得有些醉了，對於即將的別離，內

心倍感淒楚；臨別時，只見廣闊的江頭上一片白茫茫，月影倒映在廣大的江面上。忽然間，水上傳來了琵琶的曲音，使得我忘了辭別，客人也忘了啟程。

〔原文〕

尋聲暗問^①彈者誰？琵琶聲停欲語遲^②。移船相近邀相見，添酒回燈^③重^④開宴；千呼萬喚始出來，猶^⑤抱琵琶半遮面。轉軸撥絃^⑥三兩聲，未成曲調先有情。絃絃掩抑^⑦聲聲思^⑧，似訴平生不得志。低眉^⑨信手^⑩續續彈^⑪，說盡心中無限事。輕攏^⑫慢撚^⑬抹^⑭復挑^⑮，初^⑯為[△]霓裳[▽]後[△]六么[▽]^⑰。大絃^⑱嘈嘈^⑲如急雨，小絃^⑳切切^㉑如私語^㉒。嘈嘈切切錯雜^㉓彈，大珠小珠落玉盤^㉔。閒關^㉕鶯語花底滑^㉖，幽咽^㉗泉流水下灘^㉘。水泉冷澀絃疑絕^㉙，疑絕不通聲暫歇。別有^㉚幽情暗恨生^㉛，此時無聲勝有聲。銀瓶^㉜乍破^㉝水漿迸^㉞，鐵騎^㉟突出^㊱刀槍鳴。曲終^㊲收撥^㊳當心畫^㊴，四絃一聲如裂帛^㊵。東船西舫^㊶悄無言，唯見^㊷江心秋月白。

〔註釋〕

- ① 暗問：悄悄的探問。② 遲：遲疑、猶疑。③ 回燈：重新撥亮燈光。④ 重：重新。⑤ 猶：還、仍然。⑥ 轉軸撥絃：調校琴音的動作。⑦ 掩抑：形容低沈抑鬱的樂音。

⑧ 思：悲傷的情思。⑨ 低眉：形容神情專注的樣子。⑩ 信手：隨手。⑪ 續續彈：連續彈奏。⑫ 攏：音 lǒng，用左手手指按弦向裡推。⑬ 撚：音 niǎn，左手揉弦的動作。⑭ 抹：右手順手下撥的動作。⑮ 挑：右手反手回撥的動作。⑯ 初：開始。⑰ 霓裳：即〈霓裳羽衣曲〉，本為西域樂舞，唐代開元年間，西涼節度使楊敬述依曲創聲，後來便流入中原，成為當時的流行曲調。⑱ 六么：大曲名，又稱為〈樂世〉、〈綠腰〉、〈錄要〉，為歌舞曲。「么」音 yāo。⑲ 大弦：琵琶上最粗的弦。⑳ 嘈嘈：音 cāo，聲音沉重抑揚。㉑ 小弦：琵琶上最細的弦。㉒ 切切：形容聲音急切細微。㉓ 私語：低聲說話。㉔ 錯雜：交相混雜。㉕ 落玉盤：譬喻琵琶聲錯雜卻圓潤清脆，彷彿珠子落在玉盤中發出清脆的聲音。㉖ 間關：即「間關」，為象聲詞，形容琵琶的樂音彷彿黃鶯婉轉的鳥鳴聲。㉗ 滑：形容聲音宛轉流暢。㉘ 幽咽：形容流水被堵住，發出微弱不順的聲音。㉙ 水下難：水流表面結冰，冰下泉流阻塞難通的樣子。此處用來形容樂聲由流暢變成低微冷澀。難，與滑相對，有澀之意。㉚ 絃疑絕：形容弦聲越來越低沈，幾乎停頓的樣貌。㉛ 別有：另有。㉜ 暗恨：隱藏在內心的幽怨情感。㉝ 銀瓶：用來汲水用的白色瓷瓶。㉞ 乍破：突然破裂。「乍」音 zhà。㉟ 迸：「迸」音 bèng，濺射。㊱ 鐵騎：披著鐵甲的騎兵。㊲ 突出：衝出、竄出。㊳ 曲終：樂曲結束。㊴ 撥：彈奏琵琶時用來撥弦的撥子。㊵ 當心畫：用撥子在琵琶的中部劃過四弦，是一曲結束時經常用到的右手手法。㊶ 裂帛：猛然撕裂絹帛的聲音。「帛」音 bó。㊷ 舫：音 fāng，船。㊸ 唯見：只見。

【語譯】

於是，尋著琴音輕聲詢問彈奏的人是誰？琵琶聲突然停止，彈奏的人似乎想說什麼，又遲疑不語。我們把船隻緩緩向那兒駛近，邀請她前來相見；我們添上酒菜，點燃燈火，重開宴席。她在我們千聲呼請、萬聲求喚之後才緩緩步出，出來時仍抱著琵琶害羞地遮住了半邊的臉龐。於是她轉動琴軸、撥挑琴弦，先試彈了三、兩聲，還沒彈出曲調，樂音就已經充滿著感情。每根琴弦都低沈哀怨、樂音充滿著憂怨的情思，彷彿傾訴著此生是如何的失意、不得志。她低眉頭凝神，不斷的信手彈撥，曲中說盡了內心無限的傷悲往事。左手的手指在絃上輕輕叩絃，慢慢拈弄，右手順勢下撥，或反手回撥。先彈著名的〈霓裳羽衣曲〉，接著又彈奏〈六么曲〉。那粗絃發出的聲音厚重，像陣陣急雨，細絃發出的聲音輕細，像情人私語。粗重的低音和輕細的高音，彼此不斷交錯摻雜地彈奏著，樂音彷彿那大珠、小珠紛紛掉落在玉盤的清脆聲響。有時音符流暢，像黃鶯鳥婉轉悅耳的鳴聲，輕輕地從花叢間滑過；有時音符凝滯，像冰下阻塞的水流聲，哽咽低吟。最後樂音如泉水結冰一般，凝結休止，逐漸緩慢而琴音暫歇。就在這時，突然覺得另有一種深藏的愁緒，內心幽暗的遺恨悄悄升起，此時雖然靜默無聲，情境卻更勝過有聲音的時候。突然間，音樂又起，絃聲突然彈出，就像裝水的銀瓶猛然破裂，水漿噴湧四濺；又像那披甲的騎兵突然衝

出，一陣刀槍交鳴破圍竄奔。最後樂曲終了，她準備收取彈奏的撥子時，突然撥弦在琵琶的中心奮力一划，四根琴絃同時發出清厲的聲響，彷彿絹帛頓時被撕裂了一樣。此時四周所有的船隻都靜悄悄地沒有半點聲音，只見皎潔的秋月映照在浩然的江面上。

〔原文〕

沈吟^①放撥插絃中，整頓衣裳起斂容^②。自言本是京城女，家在蝦蟆陵^③下住。十三學得琵琶成，名屬教坊^④第一部^⑤。曲罷曾教善才伏^⑥，妝成每被秋孃^⑦妒。五陵^⑧年少爭纏頭^⑨，一曲紅綃^⑩不知數。鈿頭^⑪銀篦^⑫擊節^⑬碎，血色^⑭羅裙翻酒汙^⑮。今年歡笑復明年，秋月春風^⑯等閒^⑰度。弟走^⑱從軍阿姨^⑲死，暮去朝來^⑳顏色故^㉑。門前冷落鞍馬稀^㉒，老大^㉓嫁作商人婦。商人重利輕別離，前月浮梁^㉔買茶去。去來^㉕江口守空船，遶船^㉖月明江水寒。夜深忽夢少年事，夢啼^㉗妝淚^㉘紅闌干^㉙。

〔註釋〕

① 沈吟：深思不語的樣子。② 斂容：神色嚴肅而恭敬的樣子。「斂」音ㄌㄧㄢˋ。③ 蝦蟆陵：即下馬陵，在長安城東南曲江附近，鄰近今日的陝西省西安市，為唐代歌女聚集的地方，是當時有名的遊樂地區。「蝦蟆」音ㄒㄧㄚˊ ㄏㄚˊ ㄇㄚˊ。④ 教坊：唐代官府設置教習歌舞的機構。⑤ 第一部：唐代樂隊分為坐部伎、立部伎，坐部伎技藝較為高超，

如同現今的第一樂團，故稱為「第一部」。^⑥ 伏：佩服。^⑦ 秋孃：唐時歌舞妓常用的名字，泛指當時貌美藝高的歌伎。「孃」音^{ㄩㄥ}niáng。^⑧ 五陵：在長安城外，指長陵、安陵、陽陵、茂陵、平陵五個漢代皇帝的陵墓，是唐代富豪聚居的居所。^⑨ 纏頭：即纏頭彩，用錦帛之類的財物送給歌舞妓女。指古代賞給歌舞女子的財禮，唐代用帛，後代用其他財物。^⑩ 紅綃：精細輕美的絲織品。「綃」音^{ㄒㄩㄠ}xiāo。^⑪ 鈿頭：兩頭裝著花鈿的髮梳。「鈿」音^{ㄉㄧㄢˋ}diàn。^⑫ 銀篋：用金翠珠寶裝點的首飾。「篋」音^{ㄅㄧˋ}bi，一種梳頭用具。^⑬ 擊節：打拍子。^⑭ 血色：形容顏色鮮紅艷麗的裙子。^⑮ 翻酒汗：被打翻的酒弄髒。^⑯ 秋月春風：指一年又過去。^⑰ 等閒：隨隨便便，不重視。^⑱ 走：離去。^⑲ 阿姨：指樂坊的鴿母。^⑳ 暮去朝來：形容時光匆匆流逝。^㉑ 顏色故：容貌衰老的樣子。^㉒ 鞍馬稀：車馬少，意謂客人變少。「鞍」音^ㄤān。^㉓ 老大：上了年紀。^㉔ 浮梁：古縣名，唐屬饒州，在今日江西省景德鎮，盛產茶葉。^㉕ 去來：離別後。來，語氣詞。^㉖ 遶船：形容月光籠罩著船。「遶」音^{ㄖㄠˋ}rào。^㉗ 夢啼：夢中哭泣。^㉘ 妝淚：臉上的脂粉因淚水而勻開的樣子。^㉙ 紅闌干：淚水融和脂粉流淌滿面的樣子。

【語譯】

她一面沈思嘆息，一邊將彈奏琵琶的撥子插入絃中，整理衣裳而站了起來，神色恭敬又嚴肅。她說自己本是來自長安的女子，家就住在蝦蟆陵附近。十三歲時，就因彈奏琵琶的技藝精湛而出師，名字還排在教坊的第一

樂隊中呢！每當樂曲彈完，經常使得彈奏琵琶的高手們佩服不已；梳好了妝容，面貌常常惹得附近的舞伎嫉妒不已。五陵一帶的豪貴子弟們，常常爭著送我纏頭禮物，彈奏一曲，得到的綾羅綢緞不知其數。拿鑲著花鈿的精美髮梳來打擊拍子，打碎了也不心疼；穿著紅艷華麗的羅裙，被潑翻的酒水弄髒了，也不覺得難過。就這樣縱情歡笑的度過一年又一年；秋月春風，時光飛逝，良辰美景就這樣恣意地空度。往後，弟弟遠走從軍，鴛母也年老死去，日子一天天地過去，我的容顏也逐漸衰老。門前冷冷清清地，車馬也逐漸稀少，直到年齡老大，才嫁給商人作妻子。商人看重經商獲得的利益，經常隨意地就與我辭別遠去，上個月又前往浮梁買賣茶葉。他走後，留我一人在江口獨守空船，而圍繞船身四周儘是明亮的秋月和寒冷的江水罷了。深夜裡，忽然夢到了年輕時的往事如煙，夢中哭醒，只見淚水縱橫交錯，密佈在塗有脂粉的臉上。

〔原文〕

我聞琵琶已歎息，又聞此語重唧唧^②。同是天涯淪落^③人，相逢何必曾相識！我從去年辭帝京^④，謫居臥病潯陽城。潯陽地僻無音樂，終歲不聞絲竹聲^⑤。住近湓江地低溼，黃蘆苦竹遶宅生。其間且

暮¹⁴聞何物？杜鵑啼血¹⁵猿哀鳴¹⁶。春江花朝秋月夜，往往¹⁷取酒還獨
傾¹⁸。豈無山歌與村笛？嘔啞¹⁹嘲哳²⁰難為聽。今夜聞君琵琶語²¹，如聽
仙樂耳暫明。莫辭²³更²⁴坐彈一曲，為君翻作²⁵《琵琶行》。感我此言良
久²⁶立，卻坐²⁷促絃²⁸絃轉急。淒淒²⁹不似向前聲³⁰，滿座重聞皆掩泣³¹。
座中泣下誰最多，江州司馬青衫³²溼！

〔註釋〕

- ① 重：更加。② 唧唧：音 jī jī，形容感嘆聲。③ 天涯：原意為天邊，此處指遠離
長安而不能返歸。④ 淪落：失意流落。⑤ 辭：告別。⑥ 帝京：指長安。⑦ 謫居：古
代官吏被貶官降職，到邊遠的外地居住。「謫」音 zhé。⑧ 地僻：地方偏僻。⑨ 終
歲：整年。⑩ 絲竹：弦樂器與竹管樂器之總稱，用來泛指音樂。⑪ 湓江：湓水，即
今日的開龍江，源頭出自於江西省的湓山。「湓」音 pèn。⑫ 黃蘆：即蘆葦，乃多
年生草本植物，花穗呈紫色，下有白毛，秋天葉變黃，生長於溪流兩岸或溼地等水
分充足的地方。⑬ 苦竹：乃一種竹子，高約五、六丈，其筍味苦。⑭ 旦暮：白天和
夜晚。⑮ 杜鵑啼血：相傳周末蜀王杜宇，號望帝，因為失國而死，故其魂魄化為杜
鵑鳥，日夜悲啼，最後淚盡而泣之以血。後世便以杜鵑啼血比喻哀傷至極，引人思
歸的意思。⑯ 猿哀鳴：古人認為猿聲淒厲悲傷。⑰ 往往：每每、常常。⑱ 獨傾：獨
自喝酒。⑲ 嘔啞：擬聲詞，形容單調的樂聲。「嘔」音 ōu。⑳ 嘲哳：繁雜難聽的

歌聲。「晰」音_ㄒzhā。②① 琵琶語：琵琶聲，琵琶所彈奏的樂曲。②② 暫：突然，一下子。②③ 莫辭：切莫推辭、拒絕。②④ 更：再。②⑤ 翻作：創作新譜而填上新的歌詞。②⑥ 良久：很久。②⑦ 卻坐：退到原處而坐。②⑧ 促弦：把弦擰得更緊。②⑨ 淒淒：形容琵琶的樂音淒涼。③⑩ 向前聲：剛才演奏過的樂音。③⑪ 掩泣：掩面哭泣的樣子。③⑫ 青衫：唐朝八品、九品文官的服色。唐代官服的顏色乃依據所任者的品級而定，雖然江州司馬乃五品下的官職，但白居易當時的官階是將侍郎，從九品，所以服青衫。

【語譯】

聽到她的琵琶的音樂已經令我嘆息不已了，又聽這番話，更令人一再地感傷嘆氣！唉！我們同樣是淪落在遙遠異鄉的失意人，雖然初次相逢，又何必曾經互相認識呢？自從去年離別京城，被貶謫到潯陽城裡，便經常臥病而躺在床上。潯陽這個地方十分偏僻，實在沒有什麼好的音樂。一整年來，我都不曾聽過佳妙的絲竹樂音呢！我所住的地方靠近湓江，又低又濕，房子的周圍，儘是長滿了黃蘆和苦竹。在這種環境裡，早晚能聽到什麼呢？只有杜鵑淒楚啼血和猿猴哀哀的鳴叫聲罷了。在春江花開的早晨，秋月皎潔的夜晚，我常常一個人拿起酒，自飲自酌。這裡難道連個山歌、村笛都沒有嗎？只不過又嘈雜吵鬧，難以入耳罷了。今夜聽了你琵琶的旋律，好像聽到仙樂一樣，使我耳朵頓時清亮了起來。就請不要推辭，再坐

下來彈奏一曲吧！讓我來為你按舊譜重填一首〈琵琶行〉的詩歌吧！她有感於我所說的一番話，站立了許久，隨後退回原位坐了下來，收緊琴弦，絃聲轉變成更加急促的樂音。曲調淒淒哀怨，不像先前彈奏的曲調，滿座的賓客再聞此聲，都掩面哭了出來。座中是誰掉下的眼淚最多呢？就是這位身著青衫，衣袖都被淚水浸濕了的江州司馬啊！

放旅雁^①

〔原文〕

九江^②十年^③冬大雪，江水生冰樹枝折。百鳥^④無食東西飛，中有旅雁聲最飢。雪中啄草冰上宿，翅冷^⑤騰空飛動遲。江童^⑥持網捕將去^⑦，手攜^⑧入市生賣之。我本北人今譴謫^⑨，人鳥雖殊同是客。見此客鳥傷客人^⑩，贖汝放汝飛入雲。雁雁汝飛向何處？第一^⑪莫飛西北去。淮西有賊^⑫討^⑬未平，百萬甲兵^⑭久屯聚^⑮。官軍賊軍相守老^⑯，食盡兵窮^⑰將及汝^⑱。健兒^⑲飢餓射汝喫^⑳，拔汝翅翎^㉑為箭羽^㉒。

〔註釋〕

① 旅雁：指在旅途中飛行的大雁，乃作者自況的暗喻。② 九江：即九江郡，本為隋

代的郡名，唐代稱做江州或潯陽郡，治所在今日的江西省九江市。③ 十年：指唐憲宗元和十年（西元八一五年）。④ 百鳥：指各種禽鳥。⑤ 翅冷：形容羽翼凍僵的樣貌。⑥ 江童：指江州的兒童。⑦ 捕將去：捕捉而去。將，語助詞。⑧ 攜：拿。⑨ 謫：即貶謫，貶官之意。元和十年，白居易被貶為江州司馬。「謫」音 zhé。⑩ 客人：指居他鄉的人。⑪ 第一：最要緊的意思。⑫ 賊：反賊。元和九年（西元八一四年），淮西節度使吳元濟叛亂，直到元和十二年（西元八一七年）才平亂。⑬ 討：征討、征伐。⑭ 甲兵：身披甲冑的士兵。⑮ 屯聚：聚集。⑯ 老：指軍隊出戰時間過久，情緒低落而有疲憊。⑰ 兵窮：武器用盡。⑱ 將及汝：就要輪到殺你。⑲ 健兒：士兵。⑳ 喫：音 chī，吃。㉑ 翅翎：翅膀。「翎」音 líng。㉒ 箭羽：箭桿末端的鳥羽毛，可於射箭時保持平衡作用。

【語譯】

元和十年的冬天，九江下了一場大雪，江面都因此結冰，樹枝也遭積雪壓折。天空的鳥兒找不到食物吃，因此四處飛翔、亂竄，其中有一隻大雁，因為久未進食而叫聲淒厲。牠在雪中翻檢枯草，以啄食充飢，於寒冷的冰面上露宿，翅膀因為寒冷而僵硬，使得飛動遲緩。於是江畔的孩童便持網將其補去市場叫賣。我本是一個北方人，而今遭到貶官來到了南方，雖然人、鳥並非同類，但在此時都是天涯過客。此時，看到這隻大雁因為客經此地而遭難，不禁使我這位客居他鄉的人也心有戚戚，於是便將牠買來，

放飛於天際之中。大雁呀大雁，你要飛到哪裡去呢？最好不要朝西北方向飛去啊！西北的淮西有反賊，如今尚未被討平，那裡駐紮了上百萬身披甲冑的士兵。我軍與敵軍久久僵持不下，當軍糧吃完的時候就禍及到你了。饑餓的士兵會把你射下來吃，最後拔起你的羽翅用來當做箭羽！

浩歌行

〔原文〕

天長地久^①無終^②畢，昨夜今朝又明日。鬢髮^③蒼浪^④牙齒疏^⑤，不覺身年四十七。前去^⑥五十有幾年？把鏡照面心茫然^⑦。既無長繩繫白日^⑧，又無大藥^⑨駐^⑩朱顏^⑪。朱顏日漸不如故，青史^⑫功名^⑬在何處？欲留年少待富貴，富貴不來年少去。去復去兮如長河，東流赴海無迴波^⑭。賢愚貴賤同歸盡，北邙^⑮冢墓^⑯高嵯峨^⑰。古來如此非獨我，未死有酒且高歌。顏回^⑱短命伯夷^⑲餓，我今所得亦已多。功名富貴須待^⑳命，命若不來爭奈何^㉑？

〔註釋〕

① 天長地久：形容時間悠久，流轉不息。② 無終：無終止、沒有窮極。③ 鬢髮：鬢角兩側的頭髮。「鬢」音ㄅㄩㄣˋ。④ 蒼浪：形容頭髮灰白的意思。⑤ 疏：稀少、粗

糙。⑥ 前去：將來。⑦ 茫然：猶惘然。失意的樣子。⑧ 長繩一句：意謂留住光陰的意思。⑨ 大藥：指方士所煉的長生仙丹。⑩ 駐：停留、停止。⑪ 朱顏：泛指青春年少的容貌。⑫ 青史：古代以竹簡記事，故稱史籍為「青史」。⑬ 功名：功業和名聲。⑭ 迴波：水波迴盪。⑮ 北邙：借指墓地或墳墓。「邙」音 máng。⑯ 冢墓：墳墓。「冢」音 zhǎo。⑰ 嗟哦：音 tuō ē，指山高峻的樣子。⑱ 顏回：字子淵，春秋末期的魯國人，乃孔子最得意的門生，因此對他稱讚最多，不僅贊其「好學」，而且還以「仁人」相許。⑲ 伯夷：商朝末年孤竹君的兒子。相傳其父遺命要立次子叔齊為繼承人，孤竹君死後，叔齊讓位給伯夷，伯夷不接受，叔齊也不願登位，並先後逃到周國。後來周武王伐紂，二人叩馬諫阻，武王滅商，他們恥食周粟，最後便雙雙餓死於首陽山。⑳ 須待：依靠。㉑ 爭奈何：怎奈何、又能如何的意思。

【語譯】

時間雖然亙古悠久，卻不斷流逝而沒有終止的一天。昨日已過去，今天又到來，日復一日不停的流轉，很快明天又會來到。如今我的鬢髮早已花白，牙齒也已稀疏，不知不覺已經四十七歲了。現下距離五十歲還有幾年呢？每每照鏡子便感到心下茫然無措。我無法留住光陰，也沒有仙丹妙藥可以阻擋青春老去，年少的時光已經逝去，如今的我已不如往昔，從前想在歷史的洪流中留下功業和名聲，如今這些功名又在何處呢？我本想在少年時成就一番功名富貴，但富貴還沒來得及建立，青春的年華就已過去。

時間如流水一般，向東奔流不復回。不論賢能或愚昧，富貴或卑賤，最終都是殊途同歸，死後墳上皆會長滿青青的荒草。從古到今都是如此，並非只有我一人才會經歷這樣的旅程。如今既然還活著，不如痛快的拿起酒杯酣醉一番，並且長歌一曲！春秋時代的顏回雖然賢聖卻短命，商代的伯夷最終守節而餓死，比起他們，如今我所擁有的已經很多了。那些外在的功名富貴，都是命中註定的事情，如果命裡沒有，又能如何去強求、索取呢？

雪中晏起^① 偶詠所懷^② 兼呈張常侍^③、韋庶子^④、皇甫郎中^⑤

〔原文〕

窮陰^⑥蒼蒼^⑦雪雰雰^⑧，雪深沒^⑨脛^⑩泥埋輪^⑪。東家^⑫典錢^⑬歸礙夜^⑭，南家^⑮貫^⑯米出凌晨^⑰。我獨何者無此弊，複帳^⑱重衾^⑲暖若春。怕寒放嬾不肯動，日高^⑳睡足方頻伸^㉑。餅^㉒中有酒爐有炭，甕^㉓中有飯庖^㉔有薪^㉕。奴溫婢^㉖飽身晏起，致茲快活良有因。上無皋陶^㉗伯益^㉘廊廟材^㉙，既不能匡君^㉚輔國^㉛活生民^㉜。下無巢父^㉝許由^㉞箕穎^㉟操^㊱，又不能食薇^㊲

飲水自苦辛³⁹。君不見南山⁴⁰悠悠⁴¹多白雲，又不見北闕⁴²浩浩⁴³唯紅塵⁴⁴。紅塵鬧熱白雲冷，好於冷熱中間安置身。二年徼倖⁴⁵忝⁴⁶洛尹⁴⁷，兩任優穩⁴⁸為商賓。非賢非愚非智慧，不貴不富不賤貧。冉冉⁴⁹老去過六十，騰騰⁵¹間來⁵²經七春。不知張韋與皇甫，私喚我作何如人？

〔註釋〕

- ① 晏起：很晚才起床的意思。② 所懷：心中的理想。③ 張常侍：為白居易的友人，姓名已無考。常侍，官名，在隋唐時期指內侍省的內常侍。④ 韋庶子：白居易的友人，姓名無從考證。庶子，官名，周代時乃掌管諸侯、卿大夫之庶子的教養等事。漢以後變為太子的屬官，隋、唐則稱為左右庶子。⑤ 皇甫郎中：白居易的友人，姓皇甫，詳細事蹟與名字無從考證。郎中，乃官名，從隋唐開始，各部皆設郎中，分掌各司事務，為尚書、侍郎之下的高級官員。⑥ 窮陰：指極其陰沉的天氣。⑦ 蒼蒼：形容天空陰鬱，呈現灰白色的樣貌。⑧ 霧霧：形容霜雪紛飛的樣子。「霧」音^{ㄩˋ} fēn，霧氣。⑨ 沒：掩沒。⑩ 脛：音^{ㄩˋ} jìng，從膝蓋到腳跟的部分，俗稱「小腿」。⑪ 埋輪：指車輪陷於雪地的樣子。⑫ 東家：東邊的鄰居。⑬ 典錢：典當東西換來的錢。⑭ 礙夜：指深夜。⑮ 南家：南面鄰近的人家。⑯ 貫：音^{ㄏㄨㄢˋ} shì，賒欠。⑰ 凌晨：同「凌晨」，清晨、清早。「凌」音^{ㄌㄨㄥˊ} líng，通「凌」。⑱ 複帳：一種古代冬季使用的華麗帳子，有夾層，較為保暖。⑲ 重衾：兩層被子。「衾」音^{ㄑㄩㄢ} qīn，被子。⑳ 放嬾：懶散的樣子。「嬾」音^{ㄌㄢˊ} lǎn，同「懶」。㉑ 日高：太陽高掛，譬喻時間已晚。

② 頰伸：打呵欠，伸懶腰的樣子。③ 甌：音 ōu，通「瓶」，口小腹大的容器，可用以裝酒或其他東西。④ 甕：音 wèng，一種容器。⑤ 庖：音 páo，廚房。⑥ 薪：音 xīn，柴草、柴火。⑦ 婢：音 bì，古稱供使喚的丫頭為婢女。⑧ 皋陶：音 gāo yáo，人名，傳說為虞舜時代的司法官。⑨ 伯益：人名，上古賢君舜時的東夷首領，為嬴姓各族的祖先。相傳伯益助禹治水有功，禹想要讓位於益，益便避居於箕山之北，不受之。⑩ 廊廟才：比喻能擔負國家重任者。⑪ 匡君：輔助國君治理國家的意思。「匡」音 kuāng。⑫ 輔國：幫助治理國家的意思。⑬ 生民：指人民、百姓。⑭ 巢父：傳說為堯時的隱士。⑮ 許由：人名，乃古代傳說中的隱士。相傳堯讓以天下，許由不受，隱居於箕山下；後來堯又召其為九州長，許由不願聽聞這些俗事，因此用潁水洗耳。⑯ 箕潁：音 jī yǐng，箕山和潁水。相傳堯時，賢者許由曾隱居箕山下，潁水之陽。後因以指隱居者或隱居之地。⑰ 操：操守、節操。⑱ 薇：植物名，多年生草本植物，葉上生孢子囊，幼嫩時可供食用，多生於山野向陽草地。⑲ 苦辛：勞苦艱辛。⑳ 南山：即終南山，為秦嶺山脈的中段，在今日陝西省西安市的南邊。為唐代的名山，有許多賢士隱居於此。㉑ 悠悠：指遼闊無際的樣子。㉒ 北闕：古代宮殿北面的門樓，為大臣等候朝見皇帝或上奏章的地方，此處用來代指帝王的宮禁。「闕」音 què。㉓ 浩浩：指廣大無際的樣子。㉔ 紅塵：車馬揚起的飛塵。㉕ 僥倖：同「僥倖」，獲得意外的成功或幸運的免於災難。「僥」音 jiǎo。㉖ 忝：音 tiǎn，自稱的謙詞。㉗ 洛：京洛，指長安城。㉘ 尹：官名，此處指能在長安擔任官職。㉙

優穩：優裕安逸的樣子。⑤0 冉冉：形容時光漸漸流逝。「冉」音^{ㄩㄢˋ}rǎn。⑤1 騰騰：舒緩、悠閒的樣子。⑤2 閒來：平日。

【語譯】

天色晦暗天幕低垂，大雪漫天飛舞，戶外積雪已深，甚至深到可以蓋過小腿，而路上的淤泥厚實，都已將車輪掩埋。東邊的鄰家由於生活貧困，只能冒著風雪出門典賣物品，直到深夜才返歸家中；西面的鄰居則為了借一些米糧，凌晨便冒著風雪而出門奔波。我又是什麼樣的人？竟然不用為了生活四處奔波而面帶煩惱，不僅如此，在寒冷的冬夜中，還可以睡在層層的床帳裡，身體裹著厚厚的棉被，整間屋室溫暖如春。因為畏懼寒冷，所以整個冬日慵懶而不想四處走動，每天早上更是睡到自然醒，才緩緩的伸個懶腰，慢慢起床。家裡衣食不缺，瓶中有酒，壁爐則備有炭火，廚房的鍋裡也有米飯，灶中則放有柴火。家裡的僕人們，各個吃得飽、穿的暖，每天也是睡得很晚才起床，他們之所以活得這麼快樂也是有原因的。或許是因為他們沒有像皋陶、伯益那樣的政治才華，不能匡扶社稷，不必輔佐明君，也不用關心天下百姓。他們也沒有如巢父、許由那樣的節操，不能體會采薇而食，不聞俗事的辛苦。你看那連綿不絕的終南山上，盡是朵朵數不盡的白雲，因此看不見廣曠無際的皇城，只能望見宮殿北面的樓外，

那些大臣們的車駕所揚起的滾滾紅塵。紅塵凡世是如此熱鬧，而白雲在天際飄蕩卻顯得如此冷清，我認為應該在冷熱間的中庸地帶，好好的安置自身。這三年僥倖在長安擔任官職，兩任以來生活過得優裕安逸，每每是地方鄉紳的座上佳賓。我活得十分平庸，既不賢達也不愚蠢，但也沒有什麼智慧，因此身分不顯貴，也沒有很富裕，但也不是屈居於貧賤階層的人。這些年時光漸漸流逝，如今我已經六十多歲了，在此地已悠閒地度過了七年。不知道張常侍、韋庶子和皇甫郎中，你們在私底下都是怎麼稱呼我的呢？

賦得^①古原草送別

〔原文〕
離離^②原上草，一歲一枯榮^③。野火燒不盡，春風吹又生。遠芳侵古道^④，晴翠^⑤接荒城。又送王孫^⑥去，萋萋^⑦滿別情。

〔註釋〕

① 賦得：借古人詩句或成語來命題作詩。詩題前一般都冠以「賦得」二字。這種體裁是古代人學習作詩、文人聚會時的分題作詩，又或是科考作詩的一種方式，稱為「賦得體」。② 離離：形容青草多而茂盛的样子。③ 一歲一句：指野草每年都會茂盛一

次，枯萎一次。④ 遠芳一句：遠處芬芳的野草一直長到古老的驛道上。⑤ 晴翠：形容晴天時，陽光照射在草原上，明麗翠綠的樣子。⑥ 王孫：本指貴族後代，此指遠方的友人。⑦ 萋萋：草木長得茂盛的樣子。萋，音 qī。

【語譯】

古原上長滿茂盛青翠的雜草，每當秋冬來臨時便一度枯黃，隨著春天到來，草色又一度濃綠。無情的野火只能燒毀枯乾的葉片，卻無法將草燃燒殆盡，每當春風吹來，大地又再度綠意盎然。野草逐漸滋長，如今已經蔓延於古道上，陽光照射在碧綠的草原上，綿延一片，連接著遠處荒涼的古城。艷陽下草地的盡頭是你的旅程，我又一次送走知心的好友，這片茂密的青草，代表我對你的牽掛與離情。

宴散

【原文】

小宴追涼^①散，平橋^②步月回。笙歌^③歸院落^④，鑿^⑤火下樓臺。殘暑蟬催盡，新秋雁帶來。將何迎睡興^⑥？臨臥舉殘^⑦杯！

【註釋】

① 追涼：乘涼、納涼的意思。② 平橋：即咸陽橋，又名西渭橋，在長安的西邊，乃

送客惜別的處所。③ 笙歌：此處泛指奏樂唱歌的樂隊。「笙」音^ㄕ shēng，古代樂器之名。④ 院落：房屋前後用牆或柵欄圍起來的空地。⑤ 鐙：音^ㄉ dēng，同「燈」。⑥ 睡興：睡眠前的趣味。⑦ 殘：剩餘、剩下。

〔語譯〕

為了乘涼而擺設的宴席結束了，我踏著月色從西渭橋漫步回家。奏樂唱歌的樂隊已回到院子裡，樓臺上的燈火也漸漸暗了下來。在蟬鳴的催促下，盛夏即將過去，雁子紛紛飛來，像似把秋意給帶來一般。臨睡的時候，該拿什麼來消遣呢？我躺臥在床上，愉快的舉杯將殘酒一飲而盡！

久不見韓侍郎，戲題四韻贈之

〔原文〕

近來韓閣老^①，疏^②我我心知。戶大嫌甜酒，才高笑小詩。靜吟乘^③月夜，閑醉曠^④花時^⑤。還有愁同處，春風滿鬢絲。

〔註釋〕

① 韓閣老：韓愈，字退之（西元七六八—八二四年），為中唐著名文學家，官至吏部侍郎，卒諡文。韓愈精通六經百家之學，與柳宗元是當時古文運動的倡導者，合稱「韓柳」，文章自成一家，為後世治古文者所取法，詩風險怪新奇，境界壯闊。②

疏：疏遠，不親近。為白居易故意以言語戲弄韓愈，而非真的故意疏離。③ 乘：趁著、憑藉。④ 曠：空缺、錯過。⑤ 花時：百花盛開的時節，常用來借指春日。

〔語譯〕

近日以來，韓愈你刻意的疏遠我，這一點我內心清楚。我想大概是因為你居住在富貴的高門朱戶之中，自然會認為我這個貧困人家的薄酒，味道太過於清淡偏甜；也可能是因為你才氣高深，自然對於我拙劣的詩作不屑一顧！月光款款，我的內心卻感到無比平靜，趁著月色，默默低吟了一首詩，難得閒暇，不禁飲酒至微醺飄然的狀態，以至於錯過百花盛開的春光時節。我內心的憂愁一直與你同在啊！如今面迎春風，在微風的輕拂下，我鬢角的髮絲也隨之飄揚了起來。

西樓

〔原文〕

小郡^①大江邊，危樓^②夕照前。青蕪^③卑溼^④地，白露^⑤寂寥^⑥天。鄉國^⑦此時阻^⑧，家書何處傳？仍聞陳蔡戍^⑨，轉戰已三年^⑩。

〔註釋〕

① 小郡：指江州，又稱「潯陽郡」，位於今日的江西省九江市。② 危樓：高樓。③

青蕪：雜草叢生的樣子。「蕪」音 wú，叢生的雜草。④卑溼：地勢低窪而潮濕。⑤白露：秋天的露水。⑥寂寥：空蕩寂寥的意思。⑦鄉國：指家鄉故里的意思，此指長安。⑧阻：阻隔。唐憲宗元和九年（西元八一四年），淮西節度使吳元濟叛亂，直到元和十二年（西元八一七年）才平亂。此處指因為淮西戰亂導致道路受阻，困難行走。⑨陳蔡戍：指陳州和蔡州有戰事。陳州，即今日的河南省淮陽縣。蔡州，位於今日的河南省汝南縣。⑩三年：淮西亂起，唐憲宗元和十年（西元八一五年），正式發兵征討吳元濟，直到元和十二年亂平，首尾共三年。

【語譯】

住戶稀少的潯陽郡，位於大江的旁邊，夕陽的餘暉照在城邊的高樓。此地由於地勢低窪潮濕，因而長滿茂盛的青草，瞭望寂寥寬闊的天空，此時正是露水受寒而凝滯的秋日時節。如今通往家鄉故里的道路，卻因為淮西的戰亂而變得艱阻難行，想要送給親人的家書，又該往哪裡寄呢？聽說陳州、蔡州的戰火紛飛，從發兵到亂平，如今也已經過了三年，但各地的戰火卻仍未停息。

苦熱

〔原文〕 何以消^①煩暑^②？端居^③一院中。眼前無長物^④，牕^⑤下有清風。熱散由心靜，涼生為室空。此時身自得，難更與人同。

〔註釋〕

① 消：消除。② 煩暑：悶熱、酷熱的天氣。③ 端居：安居、閒居的意思。④ 長物：多餘的東西。⑤ 牕：音 chuāng，同「窗」，為窗的異體字。

〔語譯〕

如何才能消除使人煩躁而悶熱的天氣呢？我一人獨自坐在院中，眼前空無一物，唯有窗外的清風徐徐吹拂。內心保持平靜，因此感到熱氣全部都消散了，此時涼意頓時升起，由於內心澄淨，因此彷若感到滿室皆空。就在此刻我所體悟的境界，實在很難與別人分享啊！

欲與元八^①卜鄰^②先有是贈

〔原文〕 平生心迹^③最相親^④，欲隱牆東^⑤不為身^⑥。明月好同三徑^⑦夜，綠楊宜作兩家春^⑧。每因暫出猶思伴^⑨，豈得安居不擇鄰^⑩？何獨終身數相見，子孫長^⑪作隔牆人^⑫。

【註釋】

① 元八：元宗簡，字居敬，生卒年不詳，排行第八，故稱之。官拜京兆少尹，乃白居易的詩友，兩人結交二十餘年，情感深厚。② 卜鄰：選擇居住於附近，一起當鄰居的意思。③ 心迹：即內心的想法。④ 相親：互相親近、最為接近的意思。⑤ 牆東：用王君公的典故，據《後漢書·逸民傳》記載：「君公遭亂獨不去，僮牛自隱。時人謂之論曰：『避世牆東王君公。』」後世借此代稱隱居的地方。⑥ 身：指自己。⑦ 三徑：語出陶潛《歸去來辭》中：「三徑就荒，風韻猶存」一句，指庭中的三條小路，此處用來借指隱居的地方。⑧ 綠楊一句：借南朝陸慧曉與張融的比鄰舊事，表示非常想與元宗簡成為鄰居。⑨ 猶：尚且、還。⑩ 伴：陪伴的人。⑪ 豈得：怎麼能、何以。⑫ 何獨：豈止。⑬ 長：通「常」，往往，經常的意思。⑭ 隔壁：鄰居的意思。

【語譯】

我倆平生志氣相投，心意最為親近而相通，彼此都希望往後能過著與世無爭的隱居生活。日後我們成為鄰居，一輪明月將共照著兩家的庭院；一株綠楊，將濃濃的春意灑落在兩家的院心。每次短暫的出門賞玩，尚且希望能有個好遊伴，如今要長期定居，怎能不選擇一個好鄰居呢？結鄰之後，不僅我們兩人在剩餘的人生中可以經常見面，日後我們的子子孫孫，也能世代為鄰，互相幫忙、扶持。

自河南^①經亂^②，關內^③阻飢^④，兄弟離散，各在一方。因望月有感，聊書所懷，寄上浮梁^⑤大兄^⑥，於潛^⑦七兄^⑧，烏江^⑨十五兄^⑩，兼示符離^⑪及下邳^⑫弟妹

〔原文〕

時難^⑬年飢^⑭世業空^⑮，弟兄羈旅^⑯各西東。田園寥落^⑰干戈^⑱後，骨肉流離^⑲道路中。弔影^⑳分為千里雁^㉑，辭根散作九秋蓬^㉒。共看明月應垂淚，一夜^㉓鄉心^㉔五處^㉕同。

〔註釋〕

① 河南：即河南道，為唐代的地方管理區域，包括今日的河南省、江蘇省、山東省黃河以南、淮河以北的地區。② 經亂：戰亂、兵亂。唐德宗貞元十五年（西元七九九年），宣武軍節度使董晉死亡，士兵遂作亂殺死繼任的節度使陸長源；同年彰義軍節度使叛變，舉兵侵犯唐州。兩節度使的治所都位於河南道境內。③ 關內：指函谷關以西的關中平原、渭水流域。④ 阻飢：因戰亂而導致道路阻塞，因而造成饑荒。平時關內地區的糧草由南方運送過來，途中需經過河南道再運送至關內，當時連年發生戰亂，因而運糧受阻，使得關內糧食短缺。⑤ 浮梁：縣名，屬於饒州，在今日江西省景德鎮以北。⑥ 大兄：白幼文，為白居易的堂兄，當時擔任浮梁主簿。⑦ 於潛：縣

名，屬於杭州，在今日浙江省臨安市西邊。⑧ 七兄：白闡，為白居易叔父白季康的長子。⑨ 烏江：縣名，屬於和州，即今日的安徽省。⑩ 十五兄：白逸，白居易的堂兄，當時擔任烏江主簿。⑪ 符離：縣名，唐代宿州治所的所在地，為今日安徽省宿縣。⑫ 下邳：縣名，唐代屬華州，在今日陝西省渭南北部，乃白居易的祖籍。「邳」音ㄉㄨㄛˋ、guī。⑬ 時難：時局艱難，戰亂平繁。⑭ 年飢：連年饑荒。⑮ 世業空：祖傳產業荒廢的意思。北齊以後推行授田制度，子孫可以繼承的土地稱為永業田，也稱為世業田，唐朝傳承了此制度，故稱之。⑯ 羈旅：指離開家鄉，在外作客的意思。「羈」音ㄩˋ、jī，停留。⑰ 寥落：荒涼冷落的樣子。⑱ 干戈：原意為兵器的通稱，此處借代戰爭。⑲ 骨肉流離：譬喻親人各自離散遷徙，漂流東西。⑳ 弔影：獨自一人，對著影子傷情自憐。㉑ 千里雁：比喻千里飛行的失落雁群。古人用雁行比喻兄弟，代表相從有序。㉒ 九秋蓬：秋末蓬草枯死後，容易被風連根吹斷，因而經常用來比擬客居他鄉的遊子。九秋，秋季三個月總共九十天，稱為九旬，故云九秋。㉓ 一夜：整個夜晚、徹夜。㉔ 鄉心：思念家鄉的心情。㉕ 五處：指浮梁、於潛、烏江、下邳和自己的所在地洛陽。

【語譯】

時局艱難又連年饑荒，使得祖傳的產業如今完全荒廢，兄弟們各自離開家鄉，寄居他方作客，彼此相隔千里，各奔東西。經過連年的兵亂，家鄉的田園荒蕪冷清，骨肉至親都流落在異鄉的道路上。目睹這種景況，不禁令

我顧影自憐，覺得自己好像千里外失群的孤雁。離開家鄉，就像秋末隨風吹拂的蓬草，四處飄盪流離。遙想在今夜的此時，我們共同望著天邊的一彎明月，應當會流下哀痛的眼淚，因為夜裡思念家鄉的心情，縱使分散於五個地方，卻都是一樣的啊！

贈楊秘書巨源^①

〔原文〕

早聞一箭取遼城^②，相識雖新有故情^③。清句^④三朝^⑤誰是敵？白鬚四海^⑥半為兄^⑦。貧家薙草^⑧時時入，瘦馬尋花^⑨處處行。不用更教^⑩詩過好^⑪，折^⑫君官職是聲名^⑬。

〔註釋〕

① 楊秘書巨源：楊巨源，字景山（生於西元七五五年，卒年不詳），唐德宗貞元五年（西元七八九年）進士。官拜秘書郎，後來擢為太常博士。唐穆宗長慶四年（西元八二四年）辭官退休，當時宰相為了照顧他的生活，便請他擔任河中少尹，得以食其祿而安身。秘書，即秘書郎的省稱。② 早聞一句：指楊巨源〈贈盧洺州〉中的成名句：「三刀夢益州，一箭取遼城」。③ 故情：往日舊情。④ 清句：清新的詩句。⑤ 三朝：指仕宦唐德宗、唐順宗、唐憲宗等三朝。⑥ 四海：天下、全國各處。⑦ 半為

兄：大多尊稱他為兄長。⑧ 薙草：除草。「薙」音 *ti*，同「剃」。⑨ 尋花：有兩層意思，一為尋賞美好的景物，另一方面指尋覓作詩的材料。⑩ 教：使、令。⑪ 過好：太好的意思。⑫ 折：折損。古人認為才華太高、名聲太大，往往會折損官職、年壽。⑬ 聲名：指詩作的名聲。

〔語譯〕

早就聽聞楊巨源您在〈贈盧洛州〉中的名句：「三刀夢益州，一箭取遼城」，雖然我們才相識不久，但論及詩作中的精神交流，早已算是故交。你的詩歌清新俊逸，在三朝的文壇中，誰能與您匹敵呢？您已年過半百，鬚髮皆白，這天下的四海之人，大多敬稱你一聲兄台。您為了幫助貧困，經常聘請貧寒的人家來替您除草，整理庭院，而自己卻騎著瘦馬四處尋賞美好的景物，以豐富寫作詩歌的題材。其實用不著再把詩句寫得更好了，因為折損官位，妨礙您升遷的正是那詩歌遠播的名聲啊！

錢塘湖^①春行

〔原文〕

孤山寺^②北賈亭^③西，水面初平^④雲腳^⑤低。幾處早鶯爭暖樹^⑦，誰家新燕啄春泥^⑧？亂花^⑨漸欲迷人眼^⑩，淺草^⑪纔能沒馬蹄。最愛湖東行不

足^⑫，綠楊陰裏白沙隄^⑬。

〔註釋〕

① 錢塘湖：即西湖，位於今日浙江省杭州市的西邊。② 孤山寺：指永福寺，建於南朝時期，乃杭州西湖邊上的寺院，在西湖北面的孤山上。③ 賈亭：即賈公亭，為賈全在唐德宗貞元（西元七八五—八〇五年）年間擔任杭州刺史所建。④ 初：剛、不久。⑤ 平：形容春天湖水漲滿，與地齊平的樣子。⑥ 雲腳：形容下雨後雲氣接近地面而低垂的樣子。⑦ 暖樹：面向太陽的樹。⑧ 啄春泥：燕子銜泥做巢。⑨ 亂花：紛繁開放的春花。⑩ 迷人眼：形容眼花撩亂的樣子。⑪ 淺草：指初春的剛長出來的短草。⑫ 行不足：指玩不夠，樂趣無窮，捨不得離開的樣子。⑬ 白沙隄：即今日的白堤，又名斷橋堤，可通往北邊的孤山。

〔語譯〕

從孤山寺往北，自賈亭向西，一路上湖面的春水剛剛漫平，在水色天光中，雨後天際的白雲低垂，恰好與湖面的水波連成一片。幾處地方早已有飛來的黃鶯，牠們爭先恐後的擠在面向陽光的樹枝上取暖，不知是哪裡來的新燕，正來來回回不斷的銜泥築巢。繁花隨著春意綻開，鮮豔的顏色使遊人迷亂了雙眼，遍地新嫩的綠草，才剛剛長成到能淹沒遊騎的馬蹄。我最愛的還是西湖東邊的美景，在那楊柳綠陰的白沙隄上，徜徉其間，總讓

人留連忘返，不捨離去。

春題湖上

〔原文〕湖上春來似畫圖，亂峰^①圍繞水平鋪。松排^②山面千重翠，月點^③波心一顆珠。碧毯線頭^④抽^⑤早稻，青羅裙帶^⑥展新蒲^⑦。未能拋得杭州去，一半句留^⑧是此湖。

〔註釋〕

① 亂峰：形容山峰很多。② 排：形容松樹眾多，有如成排站立。③ 點：形容一輪月影倒映在湖水中，遠看起來像一個圓點印在湖心上。④ 線頭：指毛毯上的絨頭，此處用來形容新發芽的稻苗。⑤ 抽：抽出、拔出。⑥ 裙帶：原意為裙子上的飄帶，這裡用來形容水草隨風飄揚，有如裙帶飄飛的樣子。⑦ 蒲：音 pú，香蒲，湖上生長的一種水草。⑧ 句留：逗留、停留。

〔語譯〕

春天到來，湖面美得像是一幅圖畫。湖水的四周亂峰圍繞，水面平靜無波。遠處山上的松樹林立，看起來彷彿像在山上成排站立，重重鋪陳為一片翠色，月影倒映在湖心上，彷彿一粒明珠在波中盪漾。發出嫩芽的早

縛：捆綁。

〔語譯〕

位於南國水鄉的江州地區，經常陰晴不定，因此我常感倦怠而懶得出門。我這個老頭子每天賦閒在家，一直以來遭疾病纏繞，因此便常常窩著睡懶覺。這個月幾乎都在昏睡之中，度過那鶯啼花開的春日時節，煙雨水鄉的風風雨雨，將大半融融的春光消磨殆盡。傍晚時分，不知何人在遠處吹奏著觥篋？天剛放晴的時候，常常有孩童繫著鞦韆玩耍，樹上所繫的鞦韆繩，長度依舊，只有在樹下盪鞦韆的少年，年年更換，永遠都不是前年的那一個！

編集拙詩^①，成一十五卷，因題卷末，戲贈元九^②、
李二十^③

〔原文〕

一篇〈長恨〉^④有〈風〉^⑤情，十首〈秦吟〉^⑥近正聲^⑦。每被老元^⑧偷格律^⑩，
苦教^⑪短李^⑫伏歌行^⑬。世間富貴應無分^⑭，身後文章合有名^⑮。莫怪
氣粗言語大^⑯，新排^⑰十五卷詩成。

【註釋】

① 拙詩：乃白居易謙稱自己的作品。② 元九：即元稹，字微之（西元七七九—八三一年），唐朝著名詩人，為白居易的詩友，因排行第九，故稱之。其詩平易近人，詞淺意哀，彷彿孤鳳悲吟，扣人心扉而動人肺腑。其樂府詩創作受張籍、王建的影響，與白居易齊名，世稱「元白」。③ 李二十：李紳，字公垂（西元七七二—八四六年），中唐詩人，官拜中書舍人，因排行二十，故稱之。與元稹、白居易共倡「新樂府」詩體，史稱「新樂府運動」。作有《樂府新題》二十首，今已亡佚。其《憫農》詩：「鋤禾日當午，汗滴禾下土，誰知盤中餐，粒粒皆辛苦。」為膾炙人口，千古傳誦的名作。④ 長恨：指白居易的作品《長恨歌》，作於唐德宗元和元年（西元八〇六年），乃一篇長篇的敘事詩，描述唐玄宗與楊貴妃的愛情悲劇，並諷刺唐朝由盛轉衰的緣由乃唐玄宗重色誤國，因此白居易認為詩有美刺之旨。⑤ 風：形容白居易的詩作具有《詩經》中，上以諷諫，下陳民情的《國風》精神。⑥ 秦吟：即白居易的詩作《秦中吟》，為一組十首的組詩，創作於唐德宗貞元年間至唐憲宗元和年間，形式皆為五言的古體詩，內容多為諷刺統治者的奢靡、百姓的困苦，體現了詩歌應當具有補察時政的理論主張。⑦ 正聲：指帶有諷諫、匡正的作用。⑧ 老元：此處指元稹。⑨ 偷：朋友間的戲詞，實際上是學習、效仿的意思。⑩ 格律：作詩在字數、句數、平仄、押韻等方面的格式。⑪ 苦教：極力。⑫ 短李：即李紳，因為身材矮小，故稱之。⑬ 伏：通「服」，佩服、心服。⑭ 歌行：歌行體，為一種詩體名稱，由古樂府演變而來，可換韻，多以七言為主。⑮ 應：大概。⑯ 無分：沒有緣

分。⑰ 身後：意謂死後。⑱ 合：應該。⑲ 言語大：誇口說大話。⑳ 排：編排。

〔語譯〕

一篇〈長恨歌〉便有〈國風〉上以諷諫，下陳民情的精神，而十首的〈秦中吟〉，更接近詩歌應有諷諫、匡正的旨意。元稹經常偷偷的模仿我詩作中的技巧與格律，我所創作的歌行體，也硬生生的讓李紳佩服不已。世間的富貴與我大概沒有什麼緣分，待我死後，唯有文章才會使我的名聲流傳。別笑我滿口大話，言語浮誇，這新編的十五卷詩集，近日已經全部編撰完成！

池畔二首

〔原文〕

結構^①池西廊，疏理^②池東樹。此意人不知，欲為待月處。

〔註釋〕

① 結構：連結構架。② 疏理：修整的意思。

〔語譯〕

在池塘西邊建成一棟屋宇，走廊的盡頭與池水相連，疏剪池塘東邊的樹木，整理屋宇前後的景致。這樣別有用心的造意，旁人不會了解，這一切

都是為了營造出明月從東山升起，而我可以在此閒坐，觀看欣賞啊！

〔原文〕 持刀剝密竹^①，竹少風來多。此意人不會^②，欲令池有波^③。

〔註釋〕

① 剝：音 ㄅㄠˊ huà，為「划」的異體字，這裡指劃開、砍斷的意思。② 人不會：人們大多不會了解。③ 欲令池有波：砍竹子是為了迎來更多的風，風多吹水池，才會有更多的波瀾。

〔語譯〕

拿著刀劃開茂密的竹林，由於竹子變少了，遂能迎來更多的風。將竹林劃開的用意別人不會了解，砍竹子是為了使更多的風吹入，如此才能使池面泛起更多的波瀾、漣漪！

閨怨詞二首

〔原文〕 珠箔^①籠寒月^②，紗窗^③背曉燈^④。夜來^⑤巾上淚，一半是春冰^⑥。

〔註釋〕

① 珠箔：即珠簾。「箔」音_フbó。② 籠寒月：形容在簾子的遮掩下，月色朦朧清寒的樣子。③ 紗窗：蒙紗的窗戶。④ 背曉燈：形容燈點了一夜，直到破曉。暗示一夜未眠的意思。⑤ 夜來：昨夜。⑥ 春冰：春天的冰因甚薄而易裂，後來多喻指危險的境地或容易消失的事物。此處形容整夜淚流不停，心已如同薄冰易裂，輕碰即碎。

〔語譯〕

坐在房內，隔著珠簾與窗外的寒月相望，在簾子的遮掩下，月色顯得清寒朦朧。整夜未曾入睡，對著紗窗點了整夜未熄的燈火，直到天亮破曉。昨夜淚流不停，到了早晨，沾在手巾上的淚水，已有一半因天寒受凍，化為易碎的春冰，就如同我的心一樣。

〔原文〕

關山征戍^①遠，閨閣^②別離難。苦戰^③應顛顛^④，寒衣^⑤不要寬^⑥。

〔註釋〕

① 征戍：遠行屯守邊疆。② 閨閣：有內室的小門，通常指女子臥室。這裡用來代指妻室。③ 苦戰：拚死奮戰，用以形容戰事辛苦。④ 顛顛：音_クzhuān、qiáo cui，憔悴瘦損的意思。⑤ 寒衣：指禦寒的衣物。⑥ 寬：脫、解。

〔語譯〕

即將到偏遠的邊關去打仗了，臨行前與家人們難分難捨。此戰將會經歷許

多艱苦的戰鬥，一定會使人消瘦、憔悴，禦寒的衣物請一定要穿戴好，切莫隨意的脫解，以免在外受寒著涼。

同李十一^①醉憶元九^②

〔原文〕
花時^③同醉破^④春愁，醉折花枝當酒籌^⑤。
忽憶故人天際^⑥去，計程^⑦今日到梁州^⑧。

〔註釋〕

① 李十一：即李健，字杓直，生平事蹟不詳，為白居易的友人，由於排行第十一，故稱之。② 元九：即元稹，字微之（西元七七九—八三一年），唐朝著名詩人，由於排行第九，故稱之。其詩平易近人，詞淺意哀，彷彿孤鳳悲吟，扣人心扉而動人肺腑。其樂府詩創作受張籍、王建的影響，與白居易齊名，世稱「元白」。③ 花時：百花盛開的時節，常用來形容春天。④ 破：破除、解除。⑤ 酒籌：飲酒時用以記數的籌碼。⑥ 天際：此處用來形容距離遙遠。元和四年（西元八〇九年），元稹奉命前往東川（今日的四川省三臺縣）複查刑獄案件。⑦ 計程：計算路程。⑧ 梁州：地名，位於今日陝西省漢中一帶。元稹從長安去東川時，會途經梁州。

〔語譯〕

我們一同醉飲在春日百花盛開的時節，藉著酒意消解春日所帶來的愁緒。帶著醉意我們隨意攀折花枝，用來當做喝酒計數的籌碼。突然間想到我們的老友元稹，如今他離開長安遠去他方，屈指計算他的路程，如今應該已經到了梁州了。

邯鄲^①至夜思親

〔原文〕

邯鄲驛^②裏逢冬至^③，抱膝^④燈前影伴身^⑤。想得家中夜深^⑥坐，還應說著遠遊人^⑦。

〔註釋〕

① 邯鄲：音 hán dān，地名，即今日河北省邯鄲市。② 驛：驛站，古代的傳遞公文、轉運官物或出差官員途中的歇息的地方。③ 冬至：為農曆的二十四節氣之一，多半在十二月下旬。這一天太陽經過冬至點，北半球白天的時間最短，夜晚則最長，古代冬至有全家團聚的習俗。④ 抱膝：以手抱膝而坐，為一種抵禦寒冷，抱身取暖的姿態。⑤ 影伴身：影子與其相伴。⑥ 夜深：猶深夜。⑦ 遠遊人：離家在外的人，這裡指白居易自己。

〔語譯〕

客居於邯鄲的驛站中，此時正好是冬至佳節。當天晚上，我抱著雙膝坐在燈前取暖，整夜只有我的影子與我相伴。我遙想家中的親人，今夜應會彼此團聚，直到深夜，或許他們也正談論著我這個遠在外地的旅人吧！

白雲泉^①

〔原文〕

天平山^②上白雲泉，雲自無心^③水自閒^④。
何必^⑤奔^⑥衝山下去？更添波浪^⑦向人間？

〔註釋〕

① 白雲泉：天平山上的清泉，位於江蘇省南部的蘇州市。② 天平山：在今日江蘇省蘇州市的西邊。③ 無心：形容雲朵任意飄泊、舒卷自如的樣子。④ 閒：從容自得。⑤ 何必：為何。⑥ 奔：奔流。⑦ 波浪：原意為水中浪花，這裡借指令人困擾的事情。

〔語譯〕

蘇州天平山上有著一座白雲泉，在那兒清幽靜謐，只見天上的白雲隨風飄蕩、舒卷自如；山上的泉水淙淙潺流，顯得從容自得。我問泉水，你既然在這裡如此閒適，為何非得奔瀉下山呢？山下的人間已然波濤洶湧，何需

再讓紛擾多事的人間，更添波瀾呢？

贈江客^①

〔原文〕
江柳影寒新雨^②地，塞鴻^③聲急欲霜天^④。
愁君獨向沙頭^⑤宿，水繞蘆花月^⑥滿船。

〔註釋〕

① 江客：指江中的旅客，姓名不詳。白居易題「贈江客」有雙重意涵，一方面因觸景生情，有感而贈之，另一方面也暗喻自己有如江中的旅客，四處飄零。② 新雨：剛下的雨。③ 塞鴻：塞外的鴻雁，為一種大雁候鳥，每當春季便北飛離去，因而古人常以之作比，表示對遠離家鄉之親人的懷念。④ 霜天：形容深秋嚴寒的天空。⑤ 沙頭：沙灘邊、沙洲邊。⑥ 月：此處指月光。

〔語譯〕

寒風中枝葉稀疏的柳樹，將孤寒的樹影投映在雨後的江邊，從塞外飛來的大雁，鳴聲急促，無情的飛過深秋嚴寒的天際。如今令我擔憂的是你獨自露宿在淒冷的沙洲邊，身旁只有環繞江岸的蘆葦花，以及灑了滿船的孤獨月光，默默的伴你孤眠。

別^①種東坡花樹

〔原文〕 三年留滯^②在江城^③，草樹禽魚盡^④有情。何處殷勤^⑤重回首^⑥？東坡桃

李^⑦種新成。

〔註釋〕

① 別：告別。此時白居易被任命為忠州刺史，因而告別江州，乃回憶江州生活的作品。忠州在今日四川省重慶市的忠縣。② 留滯：停留、羈留。③ 江城：指江州，在今日的江西省九江市。④ 盡：全部、都。⑤ 殷勤：指情意深厚的意思。⑥ 回首：回憶。⑦ 桃李：即桃花、李花。

〔語譯〕

昔日我因被貶官而羈留在江州三年，三年的生活，與當地的一草一木，一蟲一鳥都結下了很深的友情。回憶起江州的生活，不知是哪個地方最讓我情義深厚，因此經常懷念？由於想念江州的景致，於是便利用閒暇時刻，在忠州城東的山坡上新種桃樹、李樹，借以懷念往昔江州的時光！

《國學治要》撰寫校稿人員一覽表（按姓氏筆畫順序）

總編輯 吳哲夫（國立故宮博物院前文獻處處長）

第一冊 編寫人員

王巧儀（輔仁大學中文所博士）

王巧儀

王 竹（輔仁大學中文所博士生）

王 竹

吳昌哲（輔仁大學中文碩士）

吳綺芸（輔仁大學中文所博士生）

李岱融（輔仁大學兼任助理教授）

李岱融

李涵香（輔仁大學中文所博士）

李涵香

柯詩安（臺北藝術大學兼任講師）

張富鈞（淡江大學中文系博士）

趙銘豐（青島大學歷史學院特聘教授）

蔡智力（湖北大學歷史文化學院講師）

蔣 慧（輔仁大學中文碩士）

第二冊 編寫人員

校對人員

吳綺芸

郭士綸

李岱融

李岱融

高智偉 (臺北市私立復興實驗

高級中學國文教師)

張祐寧 (輔仁大學中文所博士候選人)

郭士綸 (湖北黃岡師範學院文學院副教授)

郭慧娟 (輔仁大學兼任助理教授)

第三冊 編寫人員

校對人員

李中然 (廣西百色學院文學與

李中然

傳媒學院副教授)

第四冊 編寫人員

張富鈞

校對人員

張富鈞

第五冊 編寫人員

孫慧琦（常州大學周有光文學院講師）

校對人員

孫慧琦

第六冊 編寫人員

吳昌哲

邵千芸（湖北黃岡師範學院文

學院副教授）

校對人員

吳綺芸

李岱融

柯詩安

第七冊 編寫人員

校對人員

李依蓉（輔仁大學兼任講師）

李依蓉

第八冊 編寫人員

校對人員

吳綺芸

李岱融

李岱融

郭士綸

郭士綸

劉劭匡（輔仁大學中文碩士生）

郭慧娟



華藏淨宗學會

本會一切法寶，免費結緣，禁止販售，請勿擅改內容，歡迎翻印流通。
All the Dharma material in this association is for free distribution. Please don't sell it nor alter any content without authorization. Any reproduction or circulation is appreciated.